



## ANEXE

---



## ANEXA 1

### ЕВРОПЕЙСКАЯ ХАРТИЯ ЯЗЫКОВ: ПУБЛИКАЦИИ В ПРЕССЕ

#### И ВНОВЬ СУДЬБОНОСНЫЙ МОМЕНТ

Дмитрий ПОПОЗОГЛО

►► 27 сентября в Комрате Парламент РМ, Народное Собрание Гагаузии, Комратский государственный университет, Центр этнологии Института культурного наследия Академии наук Молдовы, Центр по проблемам меньшинств с участием Центра ресурсов для НПО по правам человека "CreDO", Центра межэтнических исследований, Фонда поддержки и развития науки и гагаузской культуры, при поддержке Совета Европы, провели семинар "Европейская Хартия региональных языков или языков национальных меньшинств – инструмент для продвижения культурного разнообразия и взаимопонимания между всеми лингвистическими группами в мультикультурном обществе. Роль местной и региональной администрации в продвижении и внедрении Хартии в Молдове".

Даже столь длинное и емкое название лишь в какой-то мере отражает всю важность рассматриваемых вопросов. Дело в том, что обсуждаемая Хартия была принята давно и Молдовой даже подписана, однако на этапе ратификации произошел какой-то сбой. Теперь предстояло детально проанализировать этот ценнейший документ и определить: что из предлагаемого универсального механизма и мероприятий по защите меньшинств приемлемо и достаточно для гагаузского народа и его интересов.

В Молдове имеется по крайней мере 4 народа, в отношении которых Правительство Молдовы должно и готово нести ответственность по защите языка и культуры: гагаузский, русский, украинский и болгарский. Имеются также польский, еврейский (идиш), цыганский, армянский, немецкий и ряд других языков, которые обладают в Молдове существенно меньшим количеством носителей, но нуждаются, возможно, в некоторых мерах и мероприятиях в отношении содействия развитию и защите.

Участники семинара с гагаузской стороны настойчиво акцентировали внимание столичных и иностранных собеседников о приоритетном значении мероприятий по защите Правительством РМ гагаузской культуры и языка, исходящем из того факта, что гагаузы являются, по сути, вторым коренным этносом (после молдаван) на этой территории и не имеют другой "метрополии". Гагаузский язык – отдельный самостоятельный самобытный язык, который нигде, кроме Гагаузии, не является и не может претендовать на роль официального языка даже на региональном уровне.

Из всего вышесказанного следует, что гагаузскому народу некому предоставить ни готовых учебников, ни программ для изучения своего языка и создания национальной школы. Гагаузам негде взять литературу, некуда отправлять своих деятелей культуры для совершенствования мастерства и решения других задач. Все это должно быть реализовано здесь и для этого нужна серьезная поддержка государства.

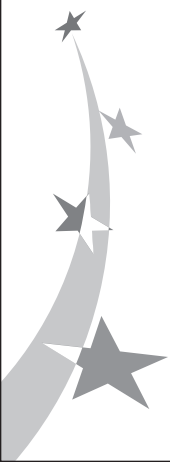
226 Гагаузский язык не может и близко сравниться с русским, который только здесь, в Молдове, является языком национального меньшинства, да и то при этом выполняет функции языка межнационального общения. В целом же это великий язык, один из языков ООН, и для развития в Молдове ему нужно не столько помощи, сколько отсутствия запретов и препонов. Гагаузский язык одними разрешениями на развитие прогресса не достигнет.

Исходя из этого, из предлагавшихся на выбор подпунктов для каждого мероприятия Хартии при обсуждении, в основном, выбирались те, что обеспечивают не только максимальную защиту, но и содействие и непосредственное участие государственных структур. При этом подход можно назвать взвешенным и сбалансированным. Большая часть дискутирующих не склонна была впадать в крайности и требовать, например, предоставления возможности на гагаузском языке изучать устройство экскаватора, понимая, что реально это не востребовано и в какой-то мере ущербно, вредно для народа в условиях нарастающей глобализации.

В то же время, беспроблемно была поддержана необходимость создания детских садов на гагаузском языке. При этом не имелось ввиду, что в них всех надо стонять скопом, акцент делался лишь на предоставлении самой возможности их посещения, что подразумевает создание в каждом населенном пункте Гагаузии, по крайней мере, одного такого дошкольного заведения. Для сохранения гагаузского самосознания и, в конечном счете, для спасения гагаузского народа от исчезновения, гагаузский язык должен быть первым языком, с которым ребенок из гагаузской семьи сталкивается в этой жизни. Чтобы нынешний ребенок потом оставался гагаузом, общаясь хоть на русском, хоть на английском языках, он должен сначала научиться думать на базе родного языка. На своем личном опыте скажу, что нет никакой проблемы в том, чтобы дети приходили в школу из детского садика без должного знания русского языка. Я не знал русского, когда начал посещать школу, и выучил его за один год в подготовительном (так называемом "нулевым") классе. И выучил, как видите, совсем неплохо. Боюсь, что 80-90 процентов коренных русских знают этот язык хуже меня. Я ни одного дня не ходил в детский сад, которые уже в то время делали из гагаузов русских, и имел стартовые позиции в русско-язычной школе несколько ниже, чем сверстники из "русифицированного" параллельного 1 "В" класса. Зато, в отличие от посещавших эти детские сады, я сейчас еще помню, что являюсь гагаузом и могу даже написать записку в газету на гагаузском языке, если в этом будет потребность (хотя гагаузского языка не изучал).

**Полностью национальное дошкольное воспитание, затем частичное получение образования на родном языке в школе или обучение полностью на другом языке (кстати, не обязательно на русском) – вот путь, который является оптимальным для нашего маленького народа. Кстати, если бы часть гагаузов получила среднее образование на русском, часть – на румынском, а часть – на английском, то гагаузский язык стал бы единственным связующим звеном между ними и роль бы его существенно возросла. В ситуации же, когда все гагаузы знают русский язык, или все они знают румынский язык, гагаузский становится лишним и обречен на вымирание.**

В вопросах получения образования на родном языке на семинаре возникли серьезные дискуссии и не по всем пунктам удалось достигнуть согласия. Впрочем, до декабря месяца еще есть время для этого. Процессу принятия в Молдавии Европейской Хартии региональных языков уделяется в прессе недостаточно внимания, а между тем для гагаузского народа сейчас такой же важный, такой же судьбоносный момент, как и в 1957 году, когда внедрялась наша письменность, или в 1989–1990 годы, когда шла борьба за самоопределение и право на автономное развитие. **От того, какие обязательства в рамках принимаемой Хартии возьмет на себя перед Мировым сообществом в отно-**



шении гагаузов Молдова, зависит вся дальнейшая стратегия нашего развития и сама возможность этого развития. Гагаузы не должны быть пассивными наблюдателями процесса ратификации Хартии, а активно продвигать свои интересы, заботясь о своем будущем.

*“Единая Гагаузия”, 01.01.08,  
г. Комрат*

## Полилингвизм – богатство Молдовы

*Олеся ВЛАС*

▶▶ 6 декабря в Кишиневе прошла национальная конференция на тему: “Европейская Хартия региональных языков или языков нацменьшинств – инструмент для продвижения культурного разнообразия и взаимопонимания между всеми лингвистическими группами в мультикультурном обществе”. Тема эта для нашей страны не нова. Однако интерес вокруг нее не ослабевает. Ведь Молдова, как и многие государства мира – полиэтнична.

Чтобы добиться единства в полиэтничном обществе, необходимо проводить политику, подразумевающую равенство различных культур, когда каждая имеет право на существование, а ее представители пользуются одинаковыми гражданскими правами и свободами. Это предусматривает Хартия – одна из главных конвенций Совета Европы, защищающих и продвигающих языки. Она основана на подходе, соответствующем принципам национального суверенитета и территориальной целостности. Не рассматривает отношения между официальными и региональными языками и языками меньшинств с точки зрения конкуренции или антагонизма. То есть, развитие одних не должно препятствовать знанию и распространению других.

Европейская Хартия региональных языков или языков нацменьшинств вступила в силу в 1998 году. К настоящему моменту подписали ее 22 страны, в том числе и наша, а ратифицировали всего 11. Станет ли Молдова следующей? Станет, так как взяла на себя обязательство и подтвердила его в плане действий ЕС – Молдова. Но прежде чем решиться на этот серьезный шаг необходимо скрупулезно изучить документ и привести нынешнее законодательство в соответствие со стандартами Хартии. В национальном плане действий в области прав человека, рассчитанном на 2004–2008 гг. подготовка к ратификации была запланирована на 2005–2006 гг. Однако на дворе конец 2007, а дебатам конца и края не видно.

– Думаю, что сегодня в Молдове еще не создана такая ситуация, когда мы можем одноминутно ратифицировать документ, – сказала на конференции гендиректор Бюро межэтнических отношений Ольга Гончарова. – Очень хорошо по этому поводу высказался в Страсбурге президент экспертов, занимающийся вопросами Хартии. Он отметил, что государство не должно торопиться брать на себя повышенные обязательства. Ведь их потом нужно будет выполнять. И если обязательства противоречат каким-то моментам, связанным с законодательной базой, либо с политической и экономической ситуацией, то все это нужно ставить на чашу весов. В связи с этим хочу отметить, что самый оптимальный шаг, который нужно сделать сегодня, – продолжить работу государственных органов и гражданского общества над анализом и подготовкой документа.

В преддверии конференции Совет Европы и Центр по проблемам меньшинств организовали три семинара с компактным проживанием гагаузов, болгар и украинцев. При

228 этом, как отметил депутат Парламента РМ Николай Олейник, присутствовавший на этих семинарах, речь не шла об умалении молдавского языка как государственного и русского языка с особым статусом, предусмотренным в Конституции РМ. На мероприятиях выбирались наиболее приемлемые для нашего государства статьи Хартии.

Этот европейский документ будет рассмотрен в Парламенте РМ с учетом всех оговорок и предложений, полученных с мест, а также декларации, принятой участниками конференции. В этой декларации, в частности, говорится, что “законодательство Молдовы соответствует европейским стандартам, и что государством проведена значительная работа по созданию условий для функционирования языков национальных меньшинств”.

Это доказал директор Центра межэтнических исследований Игорь Пивовар в своем докладе “Молдавская законодательная база как основа для приложения Европейской Хартии языков в Республике Молдова”. Среди прочих статей он отметил, что в соответствии с Конституцией РМ, Законом о функционировании языков на территории РМ, Законом об образовании, а также Законом о национальных меньшинствах государство обеспечивает право всех граждан на выбор языка воспитания и обучения. Предусматривается возможность обучения на государственном и русском языке, а также лица национальных меньшинств имеют право на обучение на родных языках.

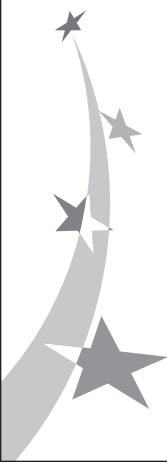
Более подробно на вопросах мультилингвистического образования в Молдове остановилась заместитель начальника Главного управления доуниверситетского образования Министерства просвещения и молодежи Алла Никитченко.

— Сегодня в нашей стране работают 280 учебных заведений доуниверситетского звена с русским языком обучения. В 57 из них изучается украинский, в 52 – гагаузский, в 30 – болгарский языки. В двух школах мун. Кишинэу преподают язык еврейского народа, в 1 – польского, и в 1 – немецкого. Это огромное достижение нашей страны. Ведь сегодня учащиеся Молдовы имеют возможности изучать родной язык, а также русский, молдавский и один из иностранных языков. Необходимость изучения данных четырех языков – одна из реалий образования национальных меньшинств в нашей стране, позволяющая нашим выпускникам чувствовать себя комфортно и трудоустраиваться не по знанию языка, а на место, которое нравится.

Для поиска оптимального решения разработана программа, которая предусматривает продвижение международных стандартов и передовой практики полиязычного и мультикультурного образования, а также разработку учебно-дидактического обеспечения для учебных заведений доуниверситетского образования с контингентом учащихся национальных меньшинств и подготовку педагогических кадров.

По линии Министерства просвещения и молодежи разработаны:

1. Стандарты и куррикулумы, а также методические гиды по внедрению куррикулумов по языкам и литературе (русскому, украинскому, гагаузскому и болгарскому) для 1-12 классов.
2. Учебники: “Русский язык и литература” для 1-9 классов; “Украинский язык и литература” для 1-9 классов; “Гагаузский язык и литература” для 1-9 классов; “Болгарский язык и литература” для 1-9 классов.
3. Программы по проведению тестирования в 4 и 9 классах по языкам национальных меньшинств (ежегодно).
4. Программы по проведению тестирования по языкам национальных меньшинств за курс средней школы и на диплом бакалавра (ежегодно).



5. Куррикулымы “История, культура и традиции народа” (русского, украинского, гагаузского и болгарского) для 1–4 классов.

В сотрудничестве с образовательным центром “Про-дидактика” мы разработали курс “Узнаем друг друга лучше”, направленный на межкультурное воспитание посредством литератур (румынской, украинской, русской, гагаузской, болгарской) этносов, совместно проживающих в Молдове.

В сотрудничестве с НПО “Центр по проблемам меньшинств” мы взяли ориентир на мультикультурное образование. Было определено 8 пилотных учебных заведений с изучением украинского и болгарского языков, как базы по мультикультурному образованию и полилингвистическому обучению. Совместно проведено:

- обучение воспитателей и преподавателей-лингвистов методике билингвального/полилингвального обучения и основам мультикультурного образования;
- стажировка национальных экспертов, преподавателей пилотных учебных заведений в странах с передовым опытом билингвального/полилингвального обучения и основам мультикультурного образования (Венгрия, Нидерланды, Финляндия);
- международная конференция по проблемам мультикультурного образования;
- обеспечение пилотных учебных заведений необходимыми техническими средствами и учебными материалами;
- осуществляется экспериментальная работа по оптимизации языкового обучения и продвижению мультикультурного образования;
- разрабатываются методические материалы по языкам нацменьшинств для дошкольного звена.

Я считаю необходимым изучение государственного языка. Специально для нацменьшинств сегодня в Молдове создается методика изучения государственного языка как иностранного.

Хочу отметить, что все учебники, программы, методическое обеспечение финансируются Министерством просвещения в равной степени. Кроме того, в АТО Гагаузия создан учебно-методический центр, поддерживаемый местным и республиканским бюджетами.

Напоследок хочу подчеркнуть, что главной целью мультикультурного образования является повышение качества обучения государственному языку и консолидации молдавского общества, сохранение национальной и культурной самобытности нацменьшинств и воспитание толерантности, продвижение общеевропейских ценностей через адаптацию передовых технологий многоязычного и мультикультурного образования.

*“Педагогический вестник”,  
27.12.07, г. Кишинев*

## Скользкая тема

### **Стоит ли торопиться с ратификацией Европейской Хартии языков?**

*Юлия СЕМЕНОВА (ЮДОВИЧ)*

►► В пятницу в Кишиневе состоялась национальная конференция на тему: “Европейская Хартия региональных языков или языков национальных меньшинств - инструмент для продвижения культурного разнообразия”

230 **разия и взаимопонимания между всеми лингвистическими группами в мультикультурном обществе". Это мероприятие собрало больше народу, чем ожидалось организаторами: сугубо, казалось бы, культурно-лингвистическая проблема в полиэтнической Молдове остается актуальной до сих пор. И в первую очередь, в том ее аспекте, который касается русского языка.**

Как бы ни старались румынофилы и унионисты всех мастей занизить роль и значение русского языка в современной Молдове, им это не удастся. Во всяком случае, сегодня. Если учебник истории можно переписать (бумага все стерпит!), то реальную историю не изменить даже при очень горячем желании. Русский язык существует на территории страны с незапамятных времен, сегодня им владеет большинство населения и любые попытки выкорчевать его не только бессмысленны, но и откровенно глупы. Тем более, когда речь идет о стремлении Молдовы в единую европейскую семью. Путь этот тернист, в нем много подводных камней и вопрос о функционировании русского языка – один из них.

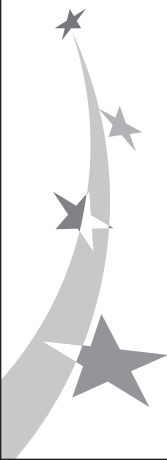
При вступлении в Совет Европы Молдова взяла на себя обязательство ратифицировать Европейскую Хартию региональных языков или языков национальных меньшинств. Эта Хартия – одна из главных конвенций СЕ. Она защищает и продвигает языки, которые "традиционно используются на данной территории государства жителями этого государства, представляющими собой группу, численно меньшую, чем остальное население государства". Республика подписала этот документ 11 июля 2002 года. Сейчас идет подготовка к его ратификации. Однако перед тем, как передать документ на утверждение парламенту, что придаст ему юридическую силу, необходимо определиться – а как быть с русским языком?

"Проблема русского языка является главной при ратификации Хартии, – убежден директор Института этнологии Академии наук Молдовы Вячеслав Степанов. – Тут возникает масса вопросов как лингвистического, так и политического характера. Нерешенность этой проблемы является основной преградой для ратификации этого документа".

Дело в том, что Хартией не предусмотрено наличие языка межнационального общения, каким, по сути, является русский в нашей стране. В документе говорится о языках национальных меньшинств и о языках компактного проживания представителей той или иной национальности на территории государства. Ни то ни другое не отражает реалий современной Молдовы, в которой, к тому же, существует неурегулированный приднестровский конфликт, одной из причин которого в свое время была языковая проблема. Именно эти факты были озвучены на вчерашней конференции депутатом Парламента Вадимом Мишиным. "Я готов сказать на любом симпозиуме, что Хартия – очень грамотный, сбалансированный, хороший документ. Но перекладывая на современную Молдову, я тоже ответственно, как политик говорю, что сегодня не время для ратификации этой Хартии Парламентом РМ", – заявил Мишин.

Однако поджимают сроки. Согласно Национальному плану действий в области прав человека на 2004–2008 гг. подготовка документа к ратификации и приведение действующего законодательства в соответствие с его стандартами было запланировано на 2005–2006 гг. Есть опасность, что стремление "выполнить и перевыполнить" возьмет верх над здравым смыслом. Но этот вопрос как раз из тех, где следует семь, а еще лучше восемь раз подумать, прежде чем отрезать, то бишь, утвердить законодательно.

Обсуждение Хартии несколько раз откладывалось по понятным всем причинам: слишком "скользящая" тема. С одной стороны, этот международный документ носит рекоменда-





тельный характер и ни к чему, вроде, не обязывает. С другой, ратифицировать его без оговорок означает сыграть на руку националистам, которые спят и видят Молдову без “вредных примесей”. Но положение между небом и землей не может продолжаться бесконечно. Тем более, в ситуации, когда руководство государства активно высказывается за урегулирование приднестровского конфликта и выдвигает инициативы по сближению берегов.

У русского языка в Молдове четкого статуса нет. Его отсутствие играет на руку тем, кому выгодно неурегулирование конфликта. Выгодно оно и унионистам, которые очень любят оперировать цифрами статистики, согласно которым русский – родной язык для меньшинства населения. А коли так – значит, все мы румыны, туда нам и дорога. Выгодно националистам другого толка, как бы “государственникам”, занимающим места в государственных и общественных структурах и принципиально не разговаривающих на русском. Не выгодно только народу – вне зависимости от национальности, для которого сегодня любая нерешенная в государстве проблема чревата нестабильностью.

Поэтому нет ничего удивительного в том, что вчерашняя конференция, как и проходившие ранее в разных районах республики информационные семинары, организованные СЕ и НПО “Центр по проблемам меньшинств”, вызвали живой интерес и множество споров именно вокруг проблемы русского языка в современной Молдове. Главное, чтобы деньги и время, потраченные на проведение этих мероприятий, не пропали впустую. Будем оптимистами?

### **Что говорят участники конференции:**

**Ольга ГОНЧАРОВА,**

*генеральный директор Бюро межэтнических отношений*

Хочу сразу оговориться: большая часть членов Евросоюза на сегодня не ратифицировала Хартию. И если мы задумаемся в это, то поймем, что языковые вопросы – это вопросы, очень чувствительные и очень влияющие на состояние, с одной стороны, демократии, с другой стороны – государства. Я думаю, на сегодня у нас есть большой прогресс, по сравнению с 2002 годом, когда был подписан этот документ. Работа ведется как правительственными структурами, так и гражданским обществом для того, чтобы провести анализ и оценить ситуацию данного момента. И, конечно, для того, чтобы мы могли сделать выводы: нужно ли нам срочно ратифицировать Хартию или мы должны над ней поработать.

Я думаю, что сегодня в Республике Молдова еще не создана такая ситуация, когда мы можем одномоментно ратифицировать документ. Хартия – это целый перечень обязательств государства, в первую очередь, перед теми языками, перед которыми оно эти обязательства берет. И если мы скажем, что, кроме вопросов, связанных с демократическими моментами, и вопросов, связанных с лингвистическими моментами, и вопросов, связанных с политическими моментами, есть и момент финансовый, то, наверное, это будет четыре базовых пункта, которые нужно решать одновременно.

Совсем недавно у нас была встреча в Страсбурге с президентом экспертов, занимающихся вопросами Хартии, и он высказал мысль, что государство не должно торопиться брать на себя повышенные обязательства. Их нужно реализовывать. И если обязательства противоречат каким-то моментам, связанным с законодательной базой, либо с политической

232 и экономической ситуацией, то все это нужно ставить на чашу весов. Я думаю, что самый оптимальный шаг, который нужно сделать сегодня, – продолжить работу государственных органов и гражданского общества над анализом и подготовкой документа.

**Виктор КОСТЕЦКИЙ,**  
*председатель Молдавского общества преподавателей русского языка и литературы, доктор-хабилюитат филологии*

Статус русского языка в Молдове в силу геополитических исторических причин искать не надо. Он как бы само собой вырисовывается. Это язык межнационального общения. Но поскольку Хартия таким понятием не оперирует, в ней русский язык попадает только под определение нетерриториального языка. В этом плане должны быть соответствующие объективные оговорки, которые бы определяли фактический статус русского языка в Молдове. В конце концов, сегодняшняя конференция проходит на русском языке и всякий выступающий, вне зависимости от того, к какому этносу он относится, именно на этом языке старается донести свою мысль до каждого. Остается только узаконить то, что мы наблюдаем и сегодня, и всякий раз, когда решаем вопросы нашего мироустройства.

**Людмила ЛАЩЕНОВА,**  
*председатель Русской Общины РМ*

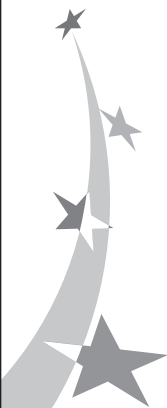
Наша позиция такова: фактический статус русского языка как языка межнационального общения не вписывается в рамки Хартии. Мы настаиваем, чтобы все те, кто работает с этим документом, искали и находили формулировку для русского языка. Для Молдовы Хартия – это не просто документ. Это, если хотите, судьбоносный документ. Мы его связываем не только с Приднестровьем. Мы провели конференцию на тему “Русский язык в Молдове: реалии и перспективы”. И у нас в ходе обсуждения этой темы вопрос Хартии также обсуждался. И участники того форума признали, что Хартия нуждается в очень серьезной работе.

*“Независимая Молдова”,  
7.12.08, г. Кишинев*

## **Европейская Хартия – не повод для ссоры, особенно, если речь идет о нацменьшинствах и русских**

**Юлия ВОРОБЬЕВА**

►► “Если русский язык квалифицировать, как язык меньшинства, он перестанет быть языком межнационального общения!” – считают противники ратификации “Европейской Хартии региональных языков или языков меньшинств” в Молдове. К счастью, любой язык – живой организм. Его нельзя ни запретить, ни навязать. А вот, что касается статуса языка, попытаемся выяснить, в силах ли Хартия возвысить или умалить его?



Начнем с цитаты: “Положения Хартии не ущемляют **более благоприятные положения**, касающиеся статуса региональных языков или языков меньшинств...” Можно ли считать статус русского языка как языка межнационального общения более благоприятным по отношению к другим языкам, функционирующим в нашей республике? За исключением государственного языка – да. Хотя бы в силу того, что по-русски говорит большинство жителей республики. Как бы блестяще ни говорили на своих родных языках те же украинцы, гагаузы, болгары и цыгане, друг с другом они говорят на языке межнационального общения.

Осознавая необходимость тщательного изучения Хартии Совет Европы и общественная организация “Центр по проблемам меньшинств” – незадолго провели под эгидой Парламента РМ научно-практическую конференцию по теме “Европейская Хартия региональных языков или языков национальных меньшинств – инструмент для продвижения культурного разнообразия и взаимопонимания между всеми лингвистическими группами в мультикультурном обществе”. Незадолго до этого прошли семинары на эту же тему в Комрате, Тараклии и Бричень. Компактно проживающие в этих районах гагаузы, болгары, украинцы и цыгане обстоятельно изучили эту конвенцию СЕ и определились, какие из ее положений приемлемы для них и на каких условиях они желают присоединиться к Хартии. Иная ситуация с русским языком.

– Русский язык у нас пребывает на очень зыбкой правовой базе, – заметил Вадим Мишин, депутат Парламента РМ, член Комиссии по национальной безопасности, обороне и общественному порядку. – Перед нами стоит задача – решить проблему статуса русского языка как языка межнационального общения на территории Молдовы. Мы должны постараться еще при этом составе парламента принять Закон о функционировании языков в новой редакции. Только после этого можно вести речь о ратификации Хартии.

Оставим на этой ноте тему русского языка и перейдем к самой Хартии. Европейская Хартия региональных языков или языков меньшинств – одна из главных конвенций Совета Европы. При вступлении в ЕС Молдова взяла (не могла не взять) обязательство ратифицировать Европейскую Хартию региональных языков или языков меньшинств. Акт подписания ее состоялся 11 июля 2002 года. Позже в Национальном плане действий в области прав человека был намечен конкретный срок (2006 год!) приведения действующего законодательства в соответствие со стандартами Хартии. И, наконец, в Плане действий ЕС–Молдова, срок действия которого заканчивается в 2007 году, республика еще раз подтвердила это свое обязательство. Возникает вопрос, может ли государство, которое стремится стать членом Европейского Союза, отречься от своих обязательств и не ратифицировать этот документ? Вряд ли. Рано или поздно Европейская Хартия региональных языков или языков меньшинств будет ратифицирована. Не исключено, что это произойдет в менее благоприятной общественно-политической ситуации, чем нынешняя. И тогда, в каком виде в Хартии будет присутствовать тот же русский и другие языки?

– В томительном ожидании момента, когда русскому языку, возможно, будет придан обещанный более высокий статус в республике, можно упустить шанс распространить на него реальные международные правовые гарантии, – отметил на конференции председатель Центра межэтнических исследований Игорь Пивовар.

Итак, национальные меньшинства хотят защитить свои языки и стремятся присоединиться к Хартии. Если бы русским в Молдове собралось да плодотворно поработать, обсудить, как следует, ситуацию, как это сделали украинцы, гагаузы, болгары, цыгане,

234 Хартию можно было бы использовать для улучшения дальнейшей судьбы русского языка в Молдове. Продумать четко свои “оговорки”. В этом заинтересованы представители всех меньшинств, в том числе тех, которые выразили желание присоединиться к Хартии. Среди них русскоговорящие немцы, поляки, евреи, греки и армяне.

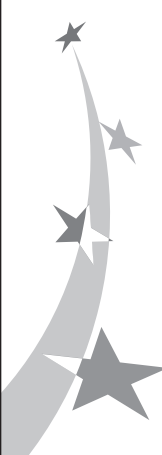
В понедельник в Кишиневе состоялась еще одна конференция “Русское слово в молдавском социокультурном полиэтническом пространстве”, которая была посвящена завершению Года русского языка в Молдове. Конечно, речь на ней зашла и о Хартии. Чрезвычайный и Полномочный посол России в Молдове Валерий Кузьмин заметил, что Европейская Хартия региональных языков или языков меньшинств прямого отношения к русскому языку не имеет. А ведь и это вариант! Представители национальных меньшинств могут присоединиться к Хартии и без русского языка. Этим будет подчеркнуто его особое значение в республике. Да и работать дальше над официальным определением его статуса будет гораздо больше оснований.

– Европейская Хартия региональных языков – настолько гибкий документ, что позволяет принимать обязательства, наиболее адекватно отвечающие состоянию языка, положению языка в стране и запросам его населения, – подчеркнула координатор проекта Центра по проблемам меньшинств Татьяна Стоянова. – Об этом говорит тот факт, что более двух десятков государств-членов Совета Европы уже присоединились к ней. В каждой из этих стран свой комплект языков, своя специфика, свои трудности. На наших семинарах гагаузы и украинцы, например, выбрали отличающиеся друг от друга положения Хартии для включения в ратификационные документы и дальнейшего функционирования своих языков. И это нормально. Лучшего способа нахождения истины, чем через общение и дискуссии, человечество не знает. Хорошо, что мы на конференциях стали разговаривать друг с другом. Слушать и иногда даже слышать боль тех, кто живет рядом.

Каждый язык меньшинств – важная часть европейского культурного наследия, многим из них грозит опасность исчезновения. Европейская Хартия региональных языков или языков меньшинств – единственный в мире правовой инструмент, специфически направленный на обеспечение гарантии продвижения языков меньшинств. Во многих случаях Хартия – единственная надежда для сохранения хрупкого наследия, которым являются языки меньшинств.

...Недавно мы с доцентом, педагогом Надеждой Кара одновременно подошли к одной и той же двери и автоматически остановились. Ни одна из нас не уступала другой в вежливости, и я, наконец, рассмеялась: “Мы с вами, как ...” Продолжать фразу не пришлось. Моя коллега улыбнулась и прошла в дверь. Она без лишних слов поняла: речь идет о хорошо знакомых нам с детства героях из “Мертвых душ” Гоголя, которые однажды столкнулись в дверях и... Мы – носители одной культуры. Исчезни завтра язык, на котором говорим, не станет целой цивилизации. И никто в мире уже не догадается, о чем вспоминали русскоговорящие, случайно встретившись у одних дверей! Не догадается потому, что это примета одной только конкретной русской культуры. Такие же приметы есть у каждого народа. Они так же неповторимы. И замечательно, что Европейская Хартия защищает и продвигает языки, которые “традиционно используются на данной территории государства жителями этого государства, представляющими группу, численно меньшую, чем остальное население государства”.

*“Кишиневский обозреватель”,  
20.12.07*



## Молдова, похоже, еще не готова ратифицировать Хартию региональных языков

*Дмитрий ВЛАХ*

►► 6 декабря в Кишиневе состоялась заключительная межрегиональная конференция по обсуждению “Европейской Хартии региональных языков или языков меньшинств”. До этого состоялись региональные конференции в Комрате (27 сентября), Тараклии (4 октября), Бричень (22 ноября), на которых гагаузской, болгарской и украинской общинами были представлены свои предложения по применению положений Хартии к гагаузскому, болгарскому и украинскому языку. По русскому языку к приемлемым результатам прийти не удалось из-за наличия слишком полярного спектра мнений. Большинство носителей русского языка в Молдове убеждены, что статус и защита, предлагаемые для языков меньшинств обсуждаемой Хартией, не соответствуют роли этого международно-значимого языка, языка ООН, которым является русский. Многие высказывали убеждение, что без всякой Хартии сегодня русский язык имеет гораздо более высокое положение в молдавском обществе, чем может быть предложено Хартией.

А что же с гагаузским языком? Отметим некоторые позиции, которые заняли представители гагаузской общины. В области образования гагаузы признали необходимым получение гарантий от молдавского государства в обеспечении доступности дошкольного образования на гагаузском языке. Это не означает того, что завтра же все садики в Гагаузии станут гагаузскими, но сама возможность открытия полностью гагаузского учреждения должна быть. Из мер, предлагаемых Хартией по начальному и среднему образованию, выбор пал на обеспечение доступности существенной части начального образования на гагаузском языке. Надо сказать, что в этом вопросе гагаузы проявили умеренность, не выставляя требований о полном переходе образования на гагаузский язык. Зачем, например, преподавать на родном языке математику?

В статье 9 “Судебные власти” гагаузы особо обратили внимание на предоставление возможности обвиняемому пользоваться родным языком, на предоставление гарантий того, чтобы письменные и устные свидетельские показания не рассматривались как неприемлемые только потому, что сформулированы на гагаузском языке. Отмечено, что в случаях, когда участник процесса должен лично предстать перед судом, ему должно быть разрешено пользоваться родным языком без дополнительных расходов с его стороны. Молдова должна принять на себя обязательство не отказывать в признании юридических документов только на том основании, что они подготовлены на языке национального меньшинства.

В статье 10 “Административные органы и государственные службы” гагаузская община готова потребовать, чтобы административные власти пользовались в своей деятельности региональными языками, обеспечивали доступность для населения широко используемых бланков на региональных языках или в двуязычном варианте. Община согласилась с тем, что государство должно обеспечить использование и усвоение традиционных и топонимически правильных названий мест на региональном языке. То есть, город Вулканешты должен называться Валканеш, но никак не Вулкэнешть, Чёшмя кюю, а не Чишмикиой и т. д.

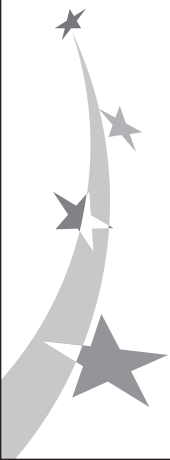
236 В статье 11 “Средства массовой информации” отмечено, что государство должно гарантировать функционирование по крайней мере одной газеты, одной радиостанции и одного телевизионного канала на гагаузском языке, а также оплачивать дополнительные расходы тех средств массовой информации, которые используют гагаузский и другие региональные языки, оказывать помощь в подготовке журналистов и другого персонала для таких средств массовой информации.

В области экономической жизни государство должно исключить любые положения, запрещающие использование региональных языков в документах, относящихся к экономической и общественной жизни, включить в свои финансовые и банковские инструкции положения, допускающие использование регионального языка при составлении платежных поручений (чеков) или других финансовых документов.

Не имея возможности перечислить здесь все блага и преимущества, которые готова предоставить меньшинствам Европейская Хартия, хотим отметить, что ознакомление с этим документом дает ясное представление как об европейских ценностях, так и о причинах столь долгого затягивания Молдовой ратификации этого документа. Хартия была подписана нашей страной еще во времена вступления в Совет Европы – 12 лет назад! С тех пор какие только проволочки не использовались, какие только причины не находились! Главным “оправданием” является нерешенность приднестровской проблемы и претензии русского языка на роль второго государственного в стране.

Но все гораздо проще. Как заявил присутствовавший на конференции эксперт Совета Европы д-р Эдуардо Дж. Руиз Виейтез, обязательства по Хартии легче взять на себя, чем от них впоследствии отказаться. Молдова не хочет брать на себя обязательств перед меньшинствами и тем самым показывает свою истинную готовность считаться европейской страной, свое истинное “стремление” в Европу. На конференции присутствовало много официальных лиц, в том числе и два депутата Парламента: Вадим Мишин и Николай Олейник. Несмотря на то, что они сказали немало красивых и правильных слов, в выступлениях обоих проскользнула ключевая мысль, что Молдова и сегодня “не готова” ратифицировать Европейскую Хартию. Вряд ли это простое совпадение, вряд ли это личная позиция обоих депутатов. Есть подозрение, что это установка руководителя страны и партии, и пока эта дисциплинированная партия имеет большинство в Парламенте, не видать меньшинствам никакой Хартии, никаких гарантий. Хорошо, что в конференции принимали участие и дипломаты ряда стран, уж они-то без приглаживания доведут до своего руководства истинный “европейский” настрой нынешней Молдовы.

*“Единая Гагаузия”, 01.01.08,  
г. Комрат*





## ANEXA 2

### CARTA EUROPEANĂ A LIMBILOR REGIONALE SAU MINORITARE

*European Treaty Series - No. 148*

#### European charter for regional or minority languages

*Strasbourg, 5.XI.1992*

##### PREAMBLE

The member States of the Council of Europe signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members, particularly for the purpose of safeguarding and realising the ideals and principles which are their common heritage;

Considering that the protection of the historical regional or minority languages of Europe, some of which are in danger of eventual extinction, contributes to the maintenance and development of Europe's cultural wealth and traditions;

Considering that the right to use a regional or minority language in private and public life is an inalienable right conforming to the principles embodied in the United Nations International Covenant on Civil and Political Rights, and according to the spirit of the Council of Europe Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms;

Having regard to the work carried out within the CSCE and in particular to the Helsinki Final Act of 1975 and the document of the Copenhagen Meeting of 1990;

Stressing the value of interculturalism and multilingualism and considering that the protection and encouragement of regional or minority languages should not be to the detriment of the official languages and the need to learn them;

Realising that the protection and promotion of regional or minority languages in the different countries and regions of Europe represent an important contribution to the building of a Europe based on the principles of democracy and cultural diversity within the framework of national sovereignty and territorial integrity;

Taking into consideration the specific conditions and historical traditions in the different regions of the European States,

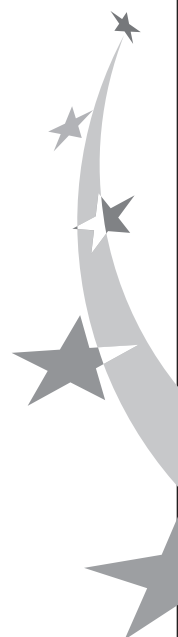
Have agreed as follows:

##### PART I – GENERAL PROVISIONS

###### **Article 1 – Definitions**

For the purposes of this Charter:

- a “regional or minority languages” means languages that are:



- i traditionally used within a given territory of a State by nationals of that State who form a group numerically smaller than the rest of the State's population; and
- ii different from the official language(s) of that State;

it does not include either dialects of the official language(s) of the State or the languages of migrants;

- b "territory in which the regional or minority language is used" means the geographical area in which the said language is the mode of expression of a number of people justifying the adoption of the various protective and promotional measures provided for in this Charter;
- c "non-territorial languages" means languages used by nationals of the State which differ from the language or languages used by the rest of the State's population but which, although traditionally used within the territory of the State, cannot be identified with a particular area thereof.

## **Article 2 – Undertakings**

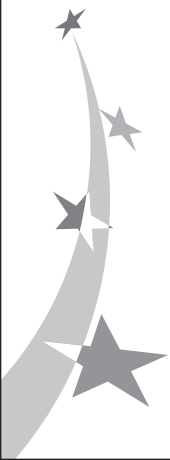
- 1 Each Party undertakes to apply the provisions of Part II to all the regional or minority languages spoken within its territory and which comply with the definition in Article 1.
- 2 In respect of each language specified at the time of ratification, acceptance or approval, in accordance with Article 3, each Party undertakes to apply a minimum of thirty-five paragraphs or sub-paragraphs chosen from among the provisions of Part III of the Charter, including at least three chosen from each of the Articles 8 and 12 and one from each of the Articles 9, 10, 11 and 13.

## **Article 3 – Practical arrangements**

- 1 Each Contracting State shall specify in its instrument of ratification, acceptance or approval, each regional or minority language, or official language which is less widely used on the whole or part of its territory, to which the paragraphs chosen in accordance with Article 2, paragraph 2, shall apply.
- 2 Any Party may, at any subsequent time, notify the Secretary General that it accepts the obligations arising out of the provisions of any other paragraph of the Charter not already specified in its instrument of ratification, acceptance or approval, or that it will apply paragraph 1 of the present article to other regional or minority languages, or to other official languages which are less widely used on the whole or part of its territory.
- 3 The undertakings referred to in the foregoing paragraph shall be deemed to form an integral part of the ratification, acceptance or approval and will have the same effect as from their date of notification.

## **Article 4 – Existing regimes of protection**

- 1 Nothing in this Charter shall be construed as limiting or derogating from any of the rights guaranteed by the European Convention on Human Rights.
- 2 The provisions of this Charter shall not affect any more favourable provisions concerning the status of regional or minority languages, or the legal regime of persons belonging to minorities which may exist in a Party or are provided for by relevant bilateral or multilateral international agreements.





## **Article 5 – Existing obligations**

Nothing in this Charter may be interpreted as implying any right to engage in any activity or perform any action in contravention of the purposes of the Charter of the United Nations or other obligations under international law, including the principle of the sovereignty and territorial integrity of States.

## **Article 6 – Information**

The Parties undertake to see to it that the authorities, organisations and persons concerned are informed of the rights and duties established by this Charter.

## **PART II – OBJECTIVES AND PRINCIPLES PURSUED IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 2, PARAGRAPH 1**

### **Article 7 – Objectives and principles**

- 1 In respect of regional or minority languages, within the territories in which such languages are used and according to the situation of each language, the Parties shall base their policies, legislation and practice on the following objectives and principles:
  - a the recognition of the regional or minority languages as an expression of cultural wealth;
  - b the respect of the geographical area of each regional or minority language in order to ensure that existing or new administrative divisions do not constitute an obstacle to the promotion of the regional or minority language in question;
  - c the need for resolute action to promote regional or minority languages in order to safeguard them;
  - d the facilitation and/or encouragement of the use of regional or minority languages, in speech and writing, in public and private life;
  - e the maintenance and development of links, in the fields covered by this Charter, between groups using a regional or minority language and other groups in the State employing a language used in identical or similar form, as well as the establishment of cultural relations with other groups in the State using different languages;
  - f the provision of appropriate forms and means for the teaching and study of regional or minority languages at all appropriate stages;
  - g the provision of facilities enabling non-speakers of a regional or minority language living in the area where it is used to learn it if they so desire;
  - h the promotion of study and research on regional or minority languages at universities or equivalent institutions;
  - i the promotion of appropriate types of transnational exchanges, in the fields covered by this Charter, for regional or minority languages used in identical or similar form in two or more States.
- 2 The Parties undertake to eliminate, if they have not yet done so, any unjustified distinction, exclusion, restriction or preference relating to the use of a regional or minority language and intended to discourage or endanger the maintenance or development of it. The adoption of special measures in favour of regional or minority languages aimed at promoting equality between the users of these languages and the rest of the population or which take

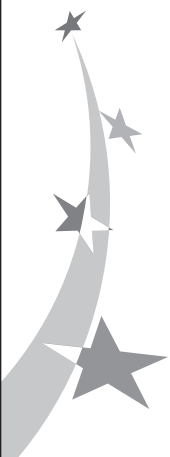
due account of their specific conditions is not considered to be an act of discrimination against the users of more widely-used languages.


- 3 The Parties undertake to promote, by appropriate measures, mutual understanding between all the linguistic groups of the country and in particular the inclusion of respect, understanding and tolerance in relation to regional or minority languages among the objectives of education and training provided within their countries and encouragement of the mass media to pursue the same objective.
- 4 In determining their policy with regard to regional or minority languages, the Parties shall take into consideration the needs and wishes expressed by the groups which use such languages. They are encouraged to establish bodies, if necessary, for the purpose of advising the authorities on all matters pertaining to regional or minority languages.
- 5 The Parties undertake to apply, *mutatis mutandis*, the principles listed in paragraphs 1 to 4 above to non-territorial languages. However, as far as these languages are concerned, the nature and scope of the measures to be taken to give effect to this Charter shall be determined in a flexible manner, bearing in mind the needs and wishes, and respecting the traditions and characteristics, of the groups which use the languages concerned.

### PART III – MEASURES TO PROMOTE THE USE OF REGIONAL OR MINORITY LANGUAGES IN PUBLIC LIFE IN ACCORDANCE WITH THE UNDERTAKINGS ENTERED INTO UNDER ARTICLE 2, PARAGRAPH 2

#### Article 8 – Education

- 1 With regard to education, the Parties undertake, within the territory in which such languages are used, according to the situation of each of these languages, and without prejudice to the teaching of the official language(s) of the State:
  - a
    - i to make available pre-school education in the relevant regional or minority languages; or
    - ii to make available a substantial part of pre-school education in the relevant regional or minority languages; or
    - iii to apply one of the measures provided for under i and ii above at least to those pupils whose families so request and whose number is considered sufficient; or
    - iv if the public authorities have no direct competence in the field of pre-school education, to favour and/or encourage the application of the measures referred to under i to iii above;
  - b
    - i to make available primary education in the relevant regional or minority languages; or
    - ii to make available a substantial part of primary education in the relevant regional or minority languages; or
    - iii to provide, within primary education, for the teaching of the relevant regional or minority languages as an integral part of the curriculum; or
    - iv to apply one of the measures provided for under i to iii above at least to those pupils whose families so request and whose number is considered sufficient;
  - c
    - i to make available secondary education in the relevant regional or minority languages; or



- 
- ii to make available a substantial part of secondary education in the relevant regional or minority languages; or
  - iii to provide, within secondary education, for the teaching of the relevant regional or minority languages as an integral part of the curriculum; or
  - iv to apply one of the measures provided for under i to iii above at least to those pupils who, or where appropriate whose families, so wish in a number considered sufficient;
- d
- i to make available technical and vocational education in the relevant regional or minority languages; or
  - ii to make available a substantial part of technical and vocational education in the relevant regional or minority languages; or
  - iii to provide, within technical and vocational education, for the teaching of the relevant regional or minority languages as an integral part of the curriculum; or
  - iv to apply one of the measures provided for under i to iii above at least to those pupils who, or where appropriate whose families, so wish in a number considered sufficient;
- e
- i to make available university and other higher education in regional or minority languages; or
  - ii to provide facilities for the study of these languages as university and higher education subjects; or
  - iii if, by reason of the role of the State in relation to higher education institutions, sub-paragraphs i and ii cannot be applied, to encourage and/or allow the provision of university or other forms of higher education in regional or minority languages or of facilities for the study of these languages as university or higher education subjects;
- f
- i to arrange for the provision of adult and continuing education courses which are taught mainly or wholly in the regional or minority languages; or
  - ii to offer such languages as subjects of adult and continuing education; or
  - iii if the public authorities have no direct competence in the field of adult education, to favour and/or encourage the offering of such languages as subjects of adult and continuing education;
- g to make arrangements to ensure the teaching of the history and the culture which is reflected by the regional or minority language;
- h to provide the basic and further training of the teachers required to implement those of paragraphs a to g accepted by the Party;
- i to set up a supervisory body or bodies responsible for monitoring the measures taken and progress achieved in establishing or developing the teaching of regional or minority languages and for drawing up periodic reports of their findings, which will be made public.
- 2 With regard to education and in respect of territories other than those in which the regional or minority languages are traditionally used, the Parties undertake, if the number of users of a regional or minority language justifies it, to allow, encourage or provide teaching in or of the regional or minority language at all the appropriate stages of education.

## 242 Article 9 – Judicial authorities

1 The Parties undertake, in respect of those judicial districts in which the number of residents using the regional or minority languages justifies the measures specified below, according to the situation of each of these languages and on condition that the use of the facilities afforded by the present paragraph is not considered by the judge to hamper the proper administration of justice:

a in criminal proceedings:

- i to provide that the courts, at the request of one of the parties, shall conduct the proceedings in the regional or minority languages; and/or
- ii to guarantee the accused the right to use his/her regional or minority language; and/or
- iii to provide that requests and evidence, whether written or oral, shall not be considered inadmissible solely because they are formulated in a regional or minority language; and/or
- iv to produce, on request, documents connected with legal proceedings in the relevant regional or minority language,

if necessary by the use of interpreters and translations involving no extra expense for the persons concerned;

b in civil proceedings:

- i to provide that the courts, at the request of one of the parties, shall conduct the proceedings in the regional or minority languages; and/or
- ii to allow, whenever a litigant has to appear in person before a court, that he or she may use his or her regional or minority language without thereby incurring additional expense; and/or
- iii to allow documents and evidence to be produced in the regional or minority languages,

if necessary by the use of interpreters and translations;

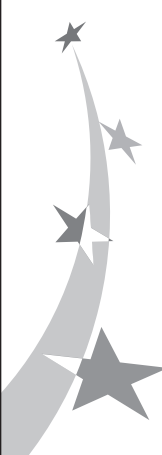
c in proceedings before courts concerning administrative matters:


- i to provide that the courts, at the request of one of the parties, shall conduct the proceedings in the regional or minority languages; and/or
- ii to allow, whenever a litigant has to appear in person before a court, that he or she may use his or her regional or minority language without thereby incurring additional expense; and/or
- iii to allow documents and evidence to be produced in the regional or minority languages,

if necessary by the use of interpreters and translations;

d to take steps to ensure that the application of sub-paragraphs i and iii of paragraphs b and c above and any necessary use of interpreters and translations does not involve extra expense for the persons concerned.

2 The Parties undertake:



- 
- a not to deny the validity of legal documents drawn up within the State solely because they are drafted in a regional or minority language; or
  - b not to deny the validity, as between the parties, of legal documents drawn up within the country solely because they are drafted in a regional or minority language, and to provide that they can be invoked against interested third parties who are not users of these languages on condition that the contents of the document are made known to them by the person(s) who invoke(s) it; or
  - c not to deny the validity, as between the parties, of legal documents drawn up within the country solely because they are drafted in a regional or minority language.
- 3 The Parties undertake to make available in the regional or minority languages the most important national statutory texts and those relating particularly to users of these languages, unless they are otherwise provided.

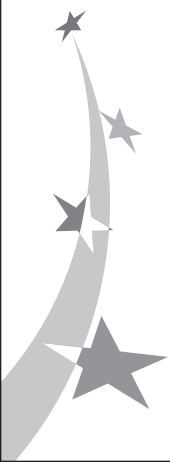
### **Article 10 – Administrative authorities and public services**


- 1 Within the administrative districts of the State in which the number of residents who are users of regional or minority languages justifies the measures specified below and according to the situation of each language, the Parties undertake, as far as this is reasonably possible:
  - a
    - i to ensure that the administrative authorities use the regional or minority languages; or
    - ii to ensure that such of their officers as are in contact with the public use the regional or minority languages in their relations with persons applying to them in these languages; or
    - iii to ensure that users of regional or minority languages may submit oral or written applications and receive a reply in these languages; or
    - iv to ensure that users of regional or minority languages may submit oral or written applications in these languages; or
    - v to ensure that users of regional or minority languages may validly submit a document in these languages;
  - b to make available widely used administrative texts and forms for the population in the regional or minority languages or in bilingual versions;
  - c to allow the administrative authorities to draft documents in a regional or minority language.
- 2 In respect of the local and regional authorities on whose territory the number of residents who are users of regional or minority languages is such as to justify the measures specified below, the Parties undertake to allow and/or encourage:
  - a the use of regional or minority languages within the framework of the regional or local authority;
  - b the possibility for users of regional or minority languages to submit oral or written applications in these languages;
  - c the publication by regional authorities of their official documents also in the relevant regional or minority languages;
  - d the publication by local authorities of their official documents also in the relevant regional or minority languages;

- e the use by regional authorities of regional or minority languages in debates in their assemblies, without excluding, however, the use of the official language(s) of the State;
  - f the use by local authorities of regional or minority languages in debates in their assemblies, without excluding, however, the use of the official language(s) of the State;
  - g the use or adoption, if necessary in conjunction with the name in the official language(s), of traditional and correct forms of place-names in regional or minority languages.
- 3 With regard to public services provided by the administrative authorities or other persons acting on their behalf, the Parties undertake, within the territory in which regional or minority languages are used, in accordance with the situation of each language and as far as this is reasonably possible:
- a to ensure that the regional or minority languages are used in the provision of the service; or
  - b to allow users of regional or minority languages to submit a request and receive a reply in these languages; or
  - c to allow users of regional or minority languages to submit a request in these languages.
- 4 With a view to putting into effect those provisions of paragraphs 1, 2 and 3 accepted by them, the Parties undertake to take one or more of the following measures:
- a translation or interpretation as may be required;
  - b recruitment and, where necessary, training of the officials and other public service employees required;
  - c compliance as far as possible with requests from public service employees having a knowledge of a regional or minority language to be appointed in the territory in which that language is used.
- 5 The Parties undertake to allow the use or adoption of family names in the regional or minority languages, at the request of those concerned.

### **Article 11 – Media**

- 1 The Parties undertake, for the users of the regional or minority languages within the territories in which those languages are spoken, according to the situation of each language, to the extent that the public authorities, directly or indirectly, are competent, have power or play a role in this field, and respecting the principle of the independence and autonomy of the media:
- a to the extent that radio and television carry out a public service mission:
    - i to ensure the creation of at least one radio station and one television channel in the regional or minority languages; or
    - ii to encourage and/or facilitate the creation of at least one radio station and one television channel in the regional or minority languages; or
    - iii to make adequate provision so that broadcasters offer programmes in the regional or minority languages;
  - b
    - i to encourage and/or facilitate the creation of at least one radio station in the regional or minority languages; or
    - ii to encourage and/or facilitate the broadcasting of radio programmes in the regional or minority languages on a regular basis;



- 
- c
    - i to encourage and/or facilitate the creation of at least one television channel in the regional or minority languages; or
    - ii to encourage and/or facilitate the broadcasting of television programmes in the regional or minority languages on a regular basis;
  - d to encourage and/or facilitate the production and distribution of audio and audiovisual works in the regional or minority languages;
  - e
    - i to encourage and/or facilitate the creation and/or maintenance of at least one newspaper in the regional or minority languages; or
    - ii to encourage and/or facilitate the publication of newspaper articles in the regional or minority languages on a regular basis;
  - f
    - i to cover the additional costs of those media which use regional or minority languages, wherever the law provides for financial assistance in general for the media; or
    - ii to apply existing measures for financial assistance also to audiovisual productions in the regional or minority languages;
  - g to support the training of journalists and other staff for media using regional or minority languages.
- 2 The Parties undertake to guarantee freedom of direct reception of radio and television broadcasts from neighbouring countries in a language used in identical or similar form to a regional or minority language, and not to oppose the retransmission of radio and television broadcasts from neighbouring countries in such a language. They further undertake to ensure that no restrictions will be placed on the freedom of expression and free circulation of information in the written press in a language used in identical or similar form to a regional or minority language. The exercise of the above-mentioned freedoms, since it carries with it duties and responsibilities, may be subject to such formalities, conditions, restrictions or penalties as are prescribed by law and are necessary in a democratic society, in the interests of national security, territorial integrity or public safety, for the prevention of disorder or crime, for the protection of health or morals, for the protection of the reputation or rights of others, for preventing disclosure of information received in confidence, or for maintaining the authority and impartiality of the judiciary.
- 3 The Parties undertake to ensure that the interests of the users of regional or minority languages are represented or taken into account within such bodies as may be established in accordance with the law with responsibility for guaranteeing the freedom and pluralism of the media.

## **Article 12 – Cultural activities and facilities**

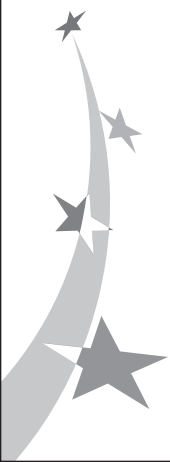
- 1 With regard to cultural activities and facilities – especially libraries, video libraries, cultural centres, museums, archives, academies, theatres and cinemas, as well as literary work and film production, vernacular forms of cultural expression, festivals and the culture industries, including inter alia the use of new technologies – the Parties undertake, within the territory in which such languages are used and to the extent that the public authorities are competent, have power or play a role in this field:
- a to encourage types of expression and initiative specific to regional or minority languages and foster the different means of access to works produced in these languages;




- b to foster the different means of access in other languages to works produced in regional or minority languages by aiding and developing translation, dubbing, post-synchronisation and subtitling activities;
  - c to foster access in regional or minority languages to works produced in other languages by aiding and developing translation, dubbing, post-synchronisation and subtitling activities;
  - d to ensure that the bodies responsible for organising or supporting cultural activities of various kinds make appropriate allowance for incorporating the knowledge and use of regional or minority languages and cultures in the undertakings which they initiate or for which they provide backing;
  - e to promote measures to ensure that the bodies responsible for organising or supporting cultural activities have at their disposal staff who have a full command of the regional or minority language concerned, as well as of the language(s) of the rest of the population;
  - f to encourage direct participation by representatives of the users of a given regional or minority language in providing facilities and planning cultural activities;
  - g to encourage and/or facilitate the creation of a body or bodies responsible for collecting, keeping a copy of and presenting or publishing works produced in the regional or minority languages;
  - h if necessary, to create and/or promote and finance translation and terminological research services, particularly with a view to maintaining and developing appropriate administrative, commercial, economic, social, technical or legal terminology in each regional or minority language.
- 2 In respect of territories other than those in which the regional or minority languages are traditionally used, the Parties undertake, if the number of users of a regional or minority language justifies it, to allow, encourage and/or provide appropriate cultural activities and facilities in accordance with the preceding paragraph.
  - 3 The Parties undertake to make appropriate provision, in pursuing their cultural policy abroad, for regional or minority languages and the cultures they reflect.

### **Article 13 – Economic and social life**

- 1 With regard to economic and social activities, the Parties undertake, within the whole country:
  - a to eliminate from their legislation any provision prohibiting or limiting without justifiable reasons the use of regional or minority languages in documents relating to economic or social life, particularly contracts of employment, and in technical documents such as instructions for the use of products or installations;
  - b to prohibit the insertion in internal regulations of companies and private documents of any clauses excluding or restricting the use of regional or minority languages, at least between users of the same language;
  - c to oppose practices designed to discourage the use of regional or minority languages in connection with economic or social activities;
  - d to facilitate and/or encourage the use of regional or minority languages by means other than those specified in the above sub-paragraphs.





- 
- 2 With regard to economic and social activities, the Parties undertake, in so far as the public authorities are competent, within the territory in which the regional or minority languages are used, and as far as this is reasonably possible:
    - a to include in their financial and banking regulations provisions which allow, by means of procedures compatible with commercial practice, the use of regional or minority languages in drawing up payment orders (cheques, drafts, etc.) or other financial documents, or, where appropriate, to ensure the implementation of such provisions;
    - b in the economic and social sectors directly under their control (public sector), to organise activities to promote the use of regional or minority languages;
    - c to ensure that social care facilities such as hospitals, retirement homes and hostels offer the possibility of receiving and treating in their own language persons using a regional or minority language who are in need of care on grounds of ill-health, old age or for other reasons;
    - d to ensure by appropriate means that safety instructions are also drawn up in regional or minority languages;
    - e to arrange for information provided by the competent public authorities concerning the rights of consumers to be made available in regional or minority languages.

#### **Article 14 – Transfrontier exchanges**

The Parties undertake:

- a to apply existing bilateral and multilateral agreements which bind them with the States in which the same language is used in identical or similar form, or if necessary to seek to conclude such agreements, in such a way as to foster contacts between the users of the same language in the States concerned in the fields of culture, education, information, vocational training and permanent education;
- b for the benefit of regional or minority languages, to facilitate and/or promote co-operation across borders, in particular between regional or local authorities in whose territory the same language is used in identical or similar form.

### **PART IV – APPLICATION OF THE CHARTER**

#### **Article 15 – Periodical reports**

- 1 The Parties shall present periodically to the Secretary General of the Council of Europe, in a form to be prescribed by the Committee of Ministers, a report on their policy pursued in accordance with Part II of this Charter and on the measures taken in application of those provisions of Part III which they have accepted. The first report shall be presented within the year following the entry into force of the Charter with respect to the Party concerned, the other reports at three-yearly intervals after the first report.
- 2 The Parties shall make their reports public.

#### **Article 16 – Examination of the reports**

- 1 The reports presented to the Secretary General of the Council of Europe under Article 15 shall be examined by a committee of experts constituted in accordance with Article 17.

- 248
- 2 Bodies or associations legally established in a Party may draw the attention of the committee of experts to matters relating to the undertakings entered into by that Party under Part III of this Charter. After consulting the Party concerned, the committee of experts may take account of this information in the preparation of the report specified in paragraph 3 below. These bodies or associations can furthermore submit statements concerning the policy pursued by a Party in accordance with Part II.
  - 3 On the basis of the reports specified in paragraph 1 and the information mentioned in paragraph 2, the committee of experts shall prepare a report for the Committee of Ministers. This report shall be accompanied by the comments which the Parties have been requested to make and may be made public by the Committee of Ministers.
  - 4 The report specified in paragraph 3 shall contain in particular the proposals of the committee of experts to the Committee of Ministers for the preparation of such recommendations of the latter body to one or more of the Parties as may be required.
  - 5 The Secretary General of the Council of Europe shall make a two-yearly detailed report to the Parliamentary Assembly on the application of the Charter.

### **Article 17 – Committee of experts**

- 1 The committee of experts shall be composed of one member per Party, appointed by the Committee of Ministers from a list of individuals of the highest integrity and recognised competence in the matters dealt with in the Charter, who shall be nominated by the Party concerned.
- 2 Members of the committee shall be appointed for a period of six years and shall be eligible for reappointment. A member who is unable to complete a term of office shall be replaced in accordance with the procedure laid down in paragraph 1, and the replacing member shall complete his predecessor's term of office.
- 3 The committee of experts shall adopt rules of procedure. Its secretarial services shall be provided by the Secretary General of the Council of Europe.

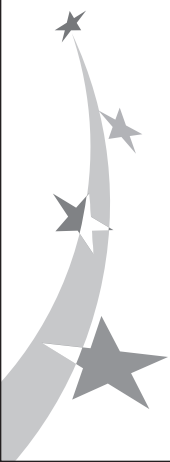
## **PART V – FINAL PROVISIONS**

### **Article 18**

This Charter shall be open for signature by the member States of the Council of Europe. It is subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

### **Article 19**

- 1 This Charter shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which five member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by the Charter in accordance with the provisions of Article 18.
- 2 In respect of any member State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Charter shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.



## Article 20

- 1 After the entry into force of this Charter, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State not a member of the Council of Europe to accede to this Charter.
- 2 In respect of any acceding State, the Charter shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

## Article 21

- 1 Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, make one or more reservations to paragraphs 2 to 5 of Article 7 of this Charter. No other reservation may be made.
- 2 Any Contracting State which has made a reservation under the preceding paragraph may wholly or partly withdraw it by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. The withdrawal shall take effect on the date of receipt of such notification by the Secretary General.

## Article 22

- 1 Any Party may at any time denounce this Charter by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.
- 2 Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

## Article 23

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to this Charter of:

- a any signature;
- b the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c any date of entry into force of this Charter in accordance with Articles 19 and 20;
- d any notification received in application of the provisions of Article 3, paragraph 2;
- e any other act, notification or communication relating to this Charter.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Charter.

Done at Strasbourg, this 5th day of November 1992, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe and to any State invited to accede to this Charter.



# Carta Europeană a Limbilor Regionale sau Minoritare

(Strasbourg, 5.XI.1992)

## PREAMBUL

Statele membre ale Consiliului Europei, semnatare ale prezentei Carte,

Considerând că scopul Consiliului Europei este realizarea unei uniuni mai strânse între membrii săi, îndeosebi pentru salvagardarea și promovarea idealurilor și principiilor care constituie patrimoniul lor comun;

Considerând că protecția limbilor regionale sau minoritare istorice din Europa, dintre care unele riscă, în decursul timpului, să dispară, contribuie la menținerea și dezvoltarea tradițiilor și a bogăției culturale a Europei;

Considerând că dreptul de a practica o limbă regională sau minoritară în viața privată și publică reprezintă un drept imprescriptibil, în conformitate cu principiile cuprinse în Pactul internațional relativ la drepturile civile și politice al Națiunilor Unite, și în conformitate cu spiritul Convenției pentru apărarea drepturilor omului și a libertăților fundamentale a Consiliului Europei;

Luând în considerare activitatea realizată în cadrul C.S.C.E. și în special Actul final de la Helsinki din 1975 și documentul reuniunii de la Copenhaga din 1990;

Subliniind valoarea interculturalității și a plurilingvismului, și considerând că protecția și încurajarea limbilor regionale sau minoritare nu trebuie să se facă în detrimentul limbilor oficiale și a necesității de a le însuși;

Conștiente de faptul că protecția și promovarea limbilor regionale sau minoritare în diferite țări și regiuni ale Europei reprezintă o contribuție importantă la construirea unei Europe bazată pe principiile democrației și ale diversității culturale, în cadrul suveranității naționale și al integrității teritoriale;

Ținând seama de condițiile specifice și de tradițiile istorice proprii diferitelor regiuni ale statelor Europei;

Au convenit asupra celor ce urmează:

## PARTEA I – DISPOZIȚII GENERALE

### Articolul 1 – Definiții

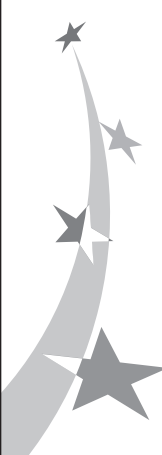
În sensul prezentei Carte:

a prin expresia “limbi regionale sau minoritare” se înțeleg limbile:

- i folosite în mod tradițional într-o anumită zonă a unui stat de către cetățenii acelui stat care constituie un grup numeric inferior restului populației statului; și
- ii diferite de limba (-ile) oficială (-ale) a (ale) acelui stat;

ea nu include nici dialectele limbii (-ilor) oficiale a (ale) statului, nici limbile migranților;

b prin “zonă în cadrul căreia o limbă regională sau minoritară este folosită” se înțelege aria geografică în care această limbă reprezintă modul de exprimare al unui număr de persoane justificând adoptarea a diferite măsuri de protecție și de promovare prevăzute prin prezenta Cartă;



- c prin "limbi non-teritoriale" se înțeleg limbile folosite de cetățenii unui stat care sunt diferite de limba (-ile) folosită (-ite) de restul populației statului, dar care, deși folosite în mod tradițional pe teritoriul statului, nu pot fi asociate cu o anumită arie geografică a acestuia.

## **Articolul 2 – Angajamente**

- 1 Fiecare Parte se angajează să aplice prevederile Părții II la ansamblul limbilor regionale sau minoritare folosite pe teritoriul său, care corespund definițiilor din articolul 1.
- 2 În ceea ce privește orice limbă indicată în momentul ratificării, al acceptării sau al aprobării, în conformitate cu articolul 3, fiecare Parte se angajează să aplice un minimum de treizeci și cinci de paragrafe sau alineate selecționate dintre prevederile Părții III a prezentei Carte, dintre care cel puțin trei selecționate din fiecare din articolele 8 și 12 și unul din fiecare din articolele 9, 10, 11 și 13.

## **Articolul 3 – Modalități**

- 1 Fiecare stat contractant trebuie să specifice în instrumentul său de ratificare, de acceptare sau de aprobare fiecare limbă regională sau minoritară, sau fiecare limba oficială mai puțin răspândită pe ansamblul sau pe o parte a teritoriului său, la care se aplică paragrafele selecționate în conformitate cu paragraful 2 al articolului 2.
- 2 Orice Parte poate, în orice moment ulterior, să notifice Secretarului General că acceptă obligațiile decurgând din prevederile oricărui alt paragraf al Cartei care nu fusese specificat în instrumentul de ratificare, de acceptare sau de aprobare, sau că va aplica paragraful 1 al prezentului articol altor limbi regionale sau minoritare sau altor limbi oficiale mai puțin răspândite pe ansamblul sau pe o parte a teritoriului său.
- 3 Angajamentele prevăzute în paragraful precedent vor fi considerate parte integrantă a ratificării, a acceptării sau a aprobării și vor avea aceleași efecte cu începere de la data notificării lor.

## **Articolul 4 – Regimuri de protecție existente**

- 1 Nici o prevedere a prezentei Carte nu poate fi interpretată ca o limitare sau derogare de la drepturile garantate prin Convenția Europeană a Drepturilor Omului.
- 2 Prevederile prezentei Carte nu aduc atingere prevederilor mai favorabile care reglementează situația limbilor regionale sau minoritare, sau statutul juridic al persoanelor aparținând minorităților, existente deja într-un Stat Parte sau care sunt prevăzute de acordurile internaționale bilaterale sau multilaterale pertinente.

## **Articolul 5 – Obligații existente**

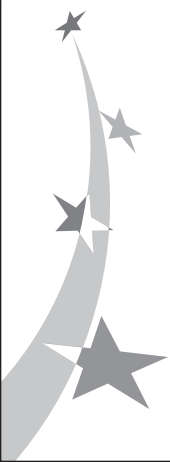
Nici o prevedere a prezentei Carte nu va putea fi interpretată ca implicând dreptul de angaja o activitate sau de a realiza o acțiune ce contravine scopurilor Cartei Națiunilor Unite sau altor obligații de drept internațional, inclusiv principiului suveranității și integrității teritoriale a statelor.

## **Articolul 6 – Informare**

Părțile se angajează să vegheze ca autoritățile, organizațiile și persoanele interesate să fie informate asupra drepturilor și obligațiilor stabilite prin prezenta Cartă.

### Articolul 7 – Obiective și principii

- 1 In ceea ce privește limbile regionale sau minoritare, în zonele în care aceste limbi sunt folosite și în funcție de situația fiecărei limbi, Părțile își întemeiază politica, legislația și practica pe următoarele obiective și principii:
  - a recunoașterea limbilor regionale sau minoritare ca o expresie a bogăției culturale;
  - b respectarea ariei geografice a fiecărei limbi regionale sau minoritare, în așa fel încât diviziunile administrative existente sau noi să nu constituie un obstacol pentru promovarea respectivei limbi regionale sau minoritare;
  - c necesitatea unei acțiuni hotărâte pentru promovarea limbilor regionale sau minoritare în vederea salvărdării lor;
  - d facilitarea și/sau încurajarea folosirii oral sau în scris, a limbilor regionale sau minoritare, în viața publică sau în viața privată;
  - e menținerea și dezvoltarea relațiilor, în domeniile prevăzute în prezenta Cartă, între grupurile folosind o limbă regională sau minoritară și alte grupuri ale aceluiași stat ce vorbesc o limbă practică într-o formă identică sau apropiată, ca și stabilirea de relații culturale cu alte grupuri din respectivul stat folosind limbi diferite;
  - f stabilirea de forme și mijloace adecvate de predare și studiere a limbilor regionale sau minoritare, la toate nivelele corespunzătoare;
  - g stabilirea de mijloace permițând celor ce nu vorbesc o limbă regională sau minoritară și care locuiesc într-o arie unde această limbă este folosită să o învețe, dacă doresc acest lucru;
  - h promovarea studiilor și a cercetărilor în domeniul limbilor regionale sau minoritare în universități sau instituții echivalente;
  - i promovarea unor forme corespunzătoare de schimburi transnaționale, în domeniile prevăzute de prezenta Cartă, pentru limbile regionale sau minoritare folosite într-o formă identică sau apropiată în două sau mai multe state.
- 2 Părțile se angajează să elimine, dacă nu au făcut-o deja, orice distincție, excludere, restricție sau preferință nejustificată relativ la folosirea unei limbi regionale sau minoritare și având drept scop descurajarea sau punerea în pericol a menținerii sau dezvoltării acesteia. Adoptarea de măsuri speciale în favoarea limbilor regionale sau minoritare, destinate să promoveze egalitatea între vorbitorii acestor limbi și restul populației, sau urmărind să țină seama de situațiile lor specifice, nu este considerată ca un act de discriminare față de vorbitorii limbilor mai răspândite.
- 3 Părțile se angajează să promoveze, prin măsuri corespunzătoare, înțelegerea reciprocă între toate grupurile lingvistice ale țării, în deosebi acționând în așa fel încât respectul, înțelegerea și toleranța față de limbile regionale sau minoritare să figureze printre obiectivele educației și instruirii desfășurate în țară, și să încurajeze mijloacele de comunicare în masă să urmărească același obiectiv.
- 4 In determinarea politicii față de limbile regionale sau minoritare, Părțile se angajează să ia în considerare necesitățile și dorințele exprimate de grupurile ce folosesc aceste limbi.



Ele sunt încurajate să creeze, dacă este necesar, organe cu rol consultativ asupra tuturor chestiunilor legate de limbile regionale sau minoritare.

- 5 Părțile se angajează să aplice, mutatis mutandis, principiile enumerate în paragrafele 1-4 de mai sus, la limbile non-teritoriale. Totuși, în cazul acestor limbi, natura și cuprinderea măsurilor ce urmează a fi luate pentru a da efect prezentei Carte, vor fi determinate într-o manieră flexibilă, ținând seama de necesități și dorințe, și respectând tradițiile și caracteristicile grupurilor care folosesc limbile respective.

## PARTEA III – MĂSURI ÎN FAVOAREA FOLOSIRII LIMBILOR REGIONALE SAU MINORITARE ÎN VIAȚA PUBLICĂ, CE URMEAZĂ A FI ADOPTATE ÎN CONFORMITATE CU ANGAJAMENTELE ASUMATE ÎN VIRTUTEA PARAGRAFULUI 2 AL ARTICOLULUI 2

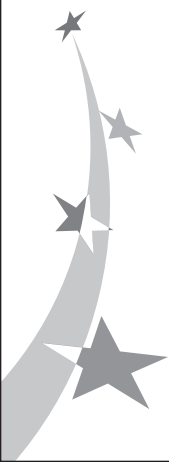
### Articolul 8 – Învățământ

- 1 În materie de învățământ, Părțile se angajează, în ceea ce privește zonele în care sunt folosite astfel de limbi, în funcție de situația fiecăreia dintre aceste limbi și fără a aduce atingere limbii (-ilor) oficiale a (ale) statului:
  - a
    - i să prevadă desfășurarea unei educații preșcolare în limbile regionale sau minoritare respective; sau
    - ii să prevadă desfășurarea unei părți substanțiale a educației preșcolare în limbile regionale sau minoritare respective; sau
    - iii să aplice una din măsurile vizate la punctele i și ii de mai sus, cel puțin elevilor ale căror familii o solicită și al căror număr este considerat suficient; sau
    - iv dacă autoritățile publice nu au competențe directe în domeniul educației preșcolare, să favorizeze și/sau încurajeze aplicarea măsurilor vizate la punctele i-iii de mai sus;
  - b
    - i să prevadă desfășurarea unui învățământ primar în limbile regionale sau minoritare respective; sau
    - ii să prevadă desfășurarea unei părți substanțiale a învățământului primar în limbile regionale sau minoritare respective; sau
    - iii să prevadă, în cadrul învățământului primar, ca predarea limbilor regionale sau minoritare respective să facă parte integrantă din programa de învățământ; sau
    - iv să aplice una din măsurile vizate la punctele i-iii de mai sus, cel puțin elevilor ale căror familii o solicită și al căror număr este considerat suficient;
  - c
    - i să prevadă desfășurarea unui învățământ secundar în limbile regionale sau minoritare respective; sau
    - ii să prevadă desfășurarea unei părți substanțiale a învățământului secundar în limbile regionale sau minoritare respective; sau
    - iii să prevadă, în cadrul învățământului secundar, predarea limbilor regionale sau minoritare ca parte integrantă a programei de învățământ; sau
    - iv să aplice una din măsurile vizate la punctele i-iii de mai sus, cel puțin elevilor care o solicită – sau, dacă este cazul, al caror familii o solicită – în număr considerat suficient;

- d i să prevadă desfășurarea unui învățământ tehnic și vocațional în limbile regionale sau minoritare respective; sau
    - ii să prevadă desfășurarea unei părți substanțiale a învățământului tehnic și vocațional în limbile regionale sau minoritare respective; sau
    - iii să prevadă, în cadrul educației tehnice și vocaționale, predarea limbilor regionale sau minoritare respective, ca parte integrantă a programei de învățământ; sau
    - iv să aplice una din măsurile vizate la punctele i-iii de mai sus cel puțin elevilor care o solicită - sau, dacă este cazul, ale căror familii o solicită - în număr considerat suficient;
  - e i să prevadă desfășurarea unui învățământ universitar și a altor forme de învățământ superior în limbile regionale sau minoritare; sau
    - ii să prevadă studiul acestor limbi, ca disciplină a învățământului universitar și superior; sau
    - iii dacă, în temeiul rolului statului în raport cu instituțiile de învățământ superior, alineatele i și ii nu pot fi aplicate, să încurajeze și/sau să autorizeze crearea unui învățământ superior în limbile regionale sau minoritare sau a unor modalități permițând studierea acestor limbi în universitate sau în alte instituții de învățământ superior;
  - f i să ia măsuri pentru organizarea de cursuri de educație pentru adulți sau de educație permanentă desfășurate în principal sau integral în limbile regionale sau minoritare; sau
    - ii să propună aceste limbi ca discipline de educație pentru adulți și de educație permanentă; sau
    - iii dacă autoritățile publice nu au competențe directe în domeniul educației adulților, să favorizeze și/sau să încurajeze predarea acestor limbi în cadrul educației pentru adulți sau al educației permanente;
  - g să ia măsuri pentru asigurarea predării istoriei și a culturii pe care limba regională sau minoritară le exprimă;
  - h să asigure pregătirea de bază și permanentă a cadrelor didactice necesare punerii în aplicare a aceloră dintre paragrafele de la a. la g. acceptate de Parte;
  - i să creeze unul sau mai multe organe de control însărcinate să urmărească măsurile adoptate și progresele realizate în direcția instituirii sau a dezvoltării predării limbilor regionale sau minoritare și să realizeze asupra acestor chestiuni rapoarte periodice care vor fi făcute publice.
- 2 În materie de învățământ și în ceea ce privește zonele altele decât cele în care sunt folosite în mod tradițional limbile regionale sau minoritare, Părțile se angajează să autorizeze, să încurajeze și să creeze, dacă numărul vorbitorilor unei limbi regionale sau minoritare o justifică, predarea în limba regională sau minoritară, sau predarea acestei limbi la nivelele de învățământ corespunzătoare.

## Articolul 9 – Justiția

- 1 Părțile se angajează, în ceea ce privește circumscripțiile autorităților judiciare în care numărul persoanelor folosind limbile regionale sau minoritare justifică măsurile specificate mai jos, în funcție de situația fiecăreia din aceste limbi, și cu condiția ca utilizarea posibilităților





oferite de prezentul paragraf să nu fie considerată de către judecător ca împiedicând buna administrare a justiției:

- a în cadrul procedurilor penale:
  - i să prevadă ca, la cererea uneia din părți, tribunalele să își desfășoare procedurile în limbile regionale sau minoritare; și/sau
  - ii să garanteze acuzatului dreptul de a exprima în limba sa regională sau minoritară; și/sau
  - iii să prevadă ca cererile și probele, scrise sau orale, să nu fie considerate ca inadmisibile numai pe motivul că sunt formulate într-o limbă regională sau minoritară; și/ sau
  - iv să administreze în aceste limbi regionale sau minoritare, la cerere, actele în legătură cu procedurile judiciare, dacă este necesar prin recurgerea la interpreți și traduceri care să nu implice cheltuieli suplimentare pentru cei interesați;
- b în cadrul procedurilor civile:
  - i să prevadă ca, la cererea unei părți, tribunalele să își desfășoare procedurile în limbile regionale sau minoritare; și/sau
  - ii să permită, ca atunci când o parte la un litigiu trebuie să compare personal în fața unui tribunal, aceasta să se exprime în limba sa regională sau minoritară, fără ca prin aceasta să se expună la cheltuieli suplimentare; și/sau
  - iii să permită administrarea de documente și probe în limbile regionale sau minoritare/dacă este necesar prin recurgerea la interpreți și traduceri;
- c în procedurile în fata jurisdicțiilor competente în materie administrativă:
  - i să prevadă ca jurisdicțiile la cererea unei părți, să conducă procedura într-una din limbile regionale sau minoritare;
  - ii să permită, în cazul în care o parte aflată în litigiu trebuie să compare în persoană în fața unui tribunal, să se exprime în limba sa regională sau minoritară fără ca pentru aceasta să se expună la cheltuieli suplimentare;
  - iii să permită producerea de documente și de probe în limbile regionale sau minoritare; dacă este necesar se va recurge la interpreți și la traduceri.
- d să ia măsuri pentru a asigura aplicarea alineatelor i-iii ale paragrafelor b și c de mai sus și utilizarea eventuală de interpreți și traduceri, fără ca aceasta să atragă cheltuieli suplimentare pentru cei interesați.

## 2 Părțile se angajează:

- a să nu conteste validitatea actelor juridice întocmite în țară numai pe motivul că acestea sunt redactate într-o limbă regională sau minoritară; sau
- b să nu conteste validitatea, între părți, a actelor juridice întocmite în țară numai pe motivul că acestea sunt redactate într-o limbă regională sau minoritară, și să prevadă că acestea pot fi invocate împotriva unor părți terțe interesate care nu folosesc respectivele limbi, cu condiția ca conținutul actului (-elor) să fie adus la cunoștința acestora de către persoanele care îl (le) invocă; sau
- c să nu conteste validitatea, între părți, a actelor juridice întocmite în țară numai pe motivul că sunt redactate într-o limbă regională sau minoritară.

256 3 Părțile se angajează să facă accesibile, în limbile regionale sau minoritare, textele legislative naționale cele mai importante și pe acelea care interesează în mod special pe cei ce utilizează aceste limbi, dacă aceste texte nu sunt deja disponibile în alt fel.

## **Articolul 10 – Autoritățile administrative și serviciile publice**

1 In circumscripțiile administrative ale statului locuite de un număr de vorbitori de limbi regionale sau minoritare, care justifică măsurile specificate mai jos, și în funcție de situația fiecărei limbi, Părțile se angajează, în măsura în care este posibil:

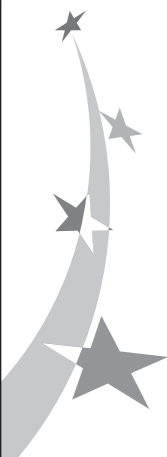
- a i să vegheze ca autoritățile administrative să utilizeze limbile regionale sau minoritare; sau
- ii să vegheze ca funcționarii autorităților administrative care asigură relația cu publicul să folosească limbile regionale sau minoritare în raporturile lor cu persoanele care li se adresează în aceste limbi; sau
- iii să vegheze ca vorbitorii de limbi regionale sau minoritare să poată prezenta cereri orale sau scrise și să primească răspunsuri în aceste limbi; sau
- iv să vegheze ca vorbitorii de limbi regionale sau minoritare să poată prezenta cereri orale sau scrise în aceste limbi;
- v să vegheze ca vorbitorii de limbi regionale sau minoritare să poată prezenta ca valabil un document întocmit în aceste limbi;
- b să pună la dispoziție formulare și texte administrative de uz curent pentru populație în limbile regionale sau minoritare, sau în versiuni bilingve;
- c să permită autorităților administrative să întocmească documente într-o limbă regională sau minoritară.

2 In ceea ce privește autoritățile locale și regionale din zonele locuite de un număr de vorbitori de limbi regionale sau minoritare în care se justifică măsurile specificate mai jos,

Părțile se angajează să permită și/sau să încurajeze:

- a folosirea limbilor regionale sau minoritare în cadrul administrației regionale sau locale;
- b posibilitatea pentru vorbitorii de limbi regionale sau minoritare de a prezenta cereri orale sau scrise în aceste limbi;
- c publicarea de către autoritățile regionale a textelor oficiale și în limbile regionale sau minoritare;
- d publicarea de către autoritățile locale a textelor oficiale și în limbile regionale sau minoritare;
- e folosirea de către autoritățile regionale a limbilor regionale sau minoritare în dezbaterile din Consiliile lor, fără a exclude, totuși, folosirea limbii (-ilor) oficiale a (ale) statului;
- f folosirea de către autoritățile locale a limbilor regionale sau minoritare în dezbaterile din Consiliile lor, fără a exclude, totuși, folosirea limbii (-ilor) oficiale a (ale) statului;
- g folosirea sau adoptarea, dacă este cazul alături de denumirea în limba (-ile) oficială (-ale), a formelor tradiționale și corecte ale toponomiei în limbile regionale sau minoritare.

3 In ceea ce privește serviciile publice asigurate de către autoritățile administrative sau de către alte persoane care acționează în cadrul competenței acestora, Părțile contractante se



angajează, în zonele în care limbile regionale sau minoritare sunt folosite, în funcție de situația fiecărei limbi și în măsura în care acest lucru este posibil:

- a să vegheze ca limbile regionale sau minoritare să fie folosite în cadrul serviciilor publice; sau
  - b să permită vorbitorilor de limbi regionale sau minoritare să formuleze cereri și să primească răspunsuri în aceste limbi; sau
  - c să permită vorbitorilor de limbi regionale sau minoritare să formuleze cereri în aceste limbi.
- 4 În vederea aplicării dispozițiilor paragrafelor 1, 2 și 3 pe care le-au acceptat, Părțile se angajează să ia una sau mai multe dintre măsurile ce urmează:
- a traducerea sau interpretarea eventual solicitate;
  - b alegerea și, dacă este cazul, formarea unui număr suficient de funcționari și alți agenți publici;
  - c satisfacerea, în măsura în care este posibil a cererilor agenților publici care cunosc o limbă regională sau minoritară de a fi repartizați în zona în care această limbă este folosită.
- 5 Părțile se angajează să permită, la cererea celor interesați, folosirea sau adoptarea de patronime în limbile regionale sau minoritare.

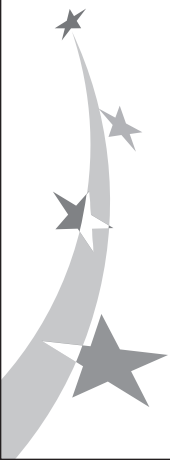
## **Articolul 11 – Mijloace de comunicare**

- 1 Părțile se angajează, pentru vorbitorii limbilor regionale sau minoritare, în zonele în care aceste limbi sunt folosite, în funcție de situația fiecărei limbi, în măsura în care autoritățile publice au, în mod direct sau indirect, competențe, atribuții sau un rol în acest domeniu, cu respectarea principiilor de independență și autonomie a mijloacelor de comunicare:
- a în măsura în care radioul și televiziunea au caracterul de servicii publice:
    - i să asigure crearea cel puțin a unei stații de radio și a unui canal de televiziune în limbile regionale sau minoritare; sau
    - ii să încurajeze și/sau să faciliteze crearea cel puțin a unei stații de radio și a unui canal de televiziune în limbile regionale sau minoritare; sau
    - iii să ia măsuri corespunzătoare pentru ca difuzorii să programeze emisiuni în limbile regionale sau minoritare;
  - b
    - i să încurajeze și/sau să faciliteze crearea cel puțin a unei stații de radio în limbile regionale sau minoritare; sau
    - ii să încurajeze și/sau să faciliteze emiterea de programe de radio în limbile regionale sau minoritare, în mod periodic;
  - c
    - i să încurajeze și/sau să faciliteze crearea cel puțin a unui canal de televiziune în limbile regionale sau minoritare; sau
    - ii să încurajeze și/sau să faciliteze difuzarea de programe de televiziune în limbile regionale sau minoritare, în mod periodic;
  - d să încurajeze și/sau să faciliteze realizarea și difuzarea de producții audio și audiovizuale în limbile regionale sau minoritare;

- e i să încurajeze și/sau să faciliteze crearea și/sau menținerea cel puțin a unui organ de presă în limbile regionale sau minoritare; sau
  - ii să încurajeze și/sau faciliteze publicarea de articole de presă în limbile regionale sau minoritare, în mod periodic;
  - f i să acopere costurile suplimentare ale mijloacelor de comunicare ce utilizează limbile regionale sau minoritare, atunci când legea prevede o asistență financiară, în general, pentru mijloacele de comunicare; sau
  - ii să extindă măsurile existente de asistență financiară la producțiile audiovizuale în limbile regionale sau minoritare;
  - g să sprijine formarea jurnaliștilor și a personalului pentru mijloacele de comunicare ce utilizează limbile regionale sau minoritare.
- 2 Părțile se angajează să garanteze libertatea de recepție directă a emisiunilor de radio și de televiziune ale țărilor vecine realizate într-o limbă folosită într-o formă identică sau apropiată de o limbă regională sau minoritară și să nu se opună retransmiterii de emisiuni de radio și televiziune din țările vecine, realizate într-o astfel de limbă. Ele se angajează în plus să vegheze ca nici o restricție a libertății de expresie și a liberei circulații a informației într-o limbă folosită într-o formă identică sau apropiată de o limbă regională sau minoritară, să nu fie impusă presei scrise. Exercițarea libertăților menționate mai sus, atrăgând cu sine obligații și responsabilități, poate fi supusă anumitor formalități, condiții, restricții sau sancțiuni prevăzute de lege, care constituie măsuri necesare într-o societate democratică, în interesul securității naționale, al integrității teritoriale sau a siguranței publice, al apărării ordinii și al prevenirii crimei, al protecției sănătății sau a moralei, al protecției reputației sau a drepturilor altora, pentru împiedicarea divulgării informațiilor confidențiale, sau pentru garantarea autorității și a imparțialității puterii judecătorești.
- 3 Părțile se angajează să vegheze ca interesele vorbitorilor limbilor regionale sau minoritare să fie reprezentate sau luate în considerare în cadrul structurilor eventual create în conformitate cu legea, având ca sarcină garantarea libertății și a pluralității mijloacelor de comunicare.

## Articolul 12 – Activități și facilități culturale

- 1 În ceea ce privește activitățile și facilitățile culturale – în special biblioteci, videoteci, centre culturale, muzee, arhive, academii, teatre și cinematografe, precum și operele literare și producția cinematografică, folclorul, festivalurile, industria culturală, incluzând în special utilizarea de noi tehnologii - părțile se angajează, în zonele în care aceste limbi sunt folosite și în măsura în care autoritățile publice au competențe, puteri sau un rol în acest domeniu:
- a să încurajeze formele de exprimare și inițiativele specifice limbilor regionale sau minoritare și să favorizeze diferite mijloace de acces la operele produse în aceste limbi;
  - b să favorizeze diferitele modalități de acces în alte limbi la operele produse în limbile regionale sau minoritare, sprijinind și dezvoltând activitățile de traducere, dublare, post-sincronizare și subtitrare;
  - c să favorizeze accesul în limbile regionale sau minoritare la operele produse în alte limbi, sprijinind și dezvoltând activitățile de traducere, dublare, post-sincronizare și subtitrare;
  - d să vegheze ca organismele însărcinate să întreprindă și să susțină diferite forme de activități culturale, să integreze într-o măsură adecvată, cunoașterea și folosirea limbilor



- și culturilor regionale sau minoritare în acțiunile a căror inițiativă o au, sau pe care le sprijină;
- e să favorizeze punerea la dispoziția organismelor însărcinate să întreprindă sau să susțină activități culturale, a unui personal cunoscător al limbii regionale sau minoritare ca și al limbii (-ilor) restului populației;
  - f să încurajeze participarea directă a reprezentanților limbilor regionale sau minoritare la demersurile de organizare a facilităților și de planificare a activităților culturale;
  - g să încurajeze și/sau să faciliteze crearea unuia sau mai multor organisme însărcinate să colecteze, depoziteze și să prezinte sau să publice operele realizate în limbile regionale sau minoritare;
  - h dacă este necesar, să creeze și/sau să promoveze și să finanțeze servicii de traducere și de cercetare terminologică, în vederea, în special, a menținerii și dezvoltării în fiecare limbă regională sau minoritară a unei terminologii administrative, comerciale, economice, sociale, tehnologice sau juridice adecvate.
- 2 În ceea ce privește alte zone decât cele în care limbile regionale sau minoritare sunt, în mod tradițional, folosite, părțile se angajează să autorizeze, să încurajeze și/sau să prevadă, dacă numărul vorbitorilor unei limbi regionale sau minoritare justifică aceasta, activități sau facilități culturale adecvate, în conformitate cu paragraful precedent.
  - 3 Părțile se angajează ca în politica lor culturală pe plan extern să acorde un loc corespunzător limbilor regionale sau minoritare și culturii pe care ele o exprimă.

### **Articolul 13 – Viața economică și socială**

- 1 În ceea ce privește activitățile economice și sociale, Părțile se angajează, pentru ansamblul țării:
  - a să excludă din propria legislație, orice dispoziție care interzice sau limitează în mod nejustificat, folosirea limbilor regionale sau minoritare în documentele referitoare la viața economică sau socială, și, mai ales, în contractele de muncă și în documentele tehnice, cum ar fi instrucțiunile de utilizare a produselor sau a echipamentelor tehnice;
  - b să interzică introducerea în regulamentele interne ale întreprinderilor și în actele private a oricăror clauze ce exclud sau limitează folosirea limbilor regionale sau minoritare, cel puțin între vorbitorii aceleiași limbi;
  - c să se opună practicilor ce tind să descurajeze folosirea limbilor regionale sau minoritare în cadrul activităților economice și sociale;
  - d să faciliteze și/sau să încurajeze prin alte mijloace decât cele vizate în alineatul precedent, folosirea limbilor regionale sau minoritare.
- 2 În domeniul activităților economice și sociale, Părțile se angajează, în măsura în care autoritățile publice sunt competente în zona în care limbile regionale sau minoritare sunt folosite, și dacă acest lucru este posibil:
  - a să definească, prin reglementările financiare și bancare, modalitățile ce permit, în condiții compatibile cu uzanțele comerciale, folosirea limbilor regionale sau minoritare la redactarea ordinelor de plată (CEC, cambie, etc.) sau a altor documente financiare sau, dacă este cazul, să vegheze la inițierea unui astfel de proces;

- b în sectoarele economice și sociale aflate direct sub controlul lor (sectorul public) să realizeze acțiuni destinate să încurajeze folosirea limbilor regionale sau minoritare;
- c să vegheze ca instituțiile sociale cum ar fi spitalele, căminele de bătrâni, azilurile să ofere posibilitatea de a primi și de a îngriji, în propria lor limbă, pe vorbitorii unei limbi regionale sau minoritare care necesită îngrijiri din motive de sănătate, vârstă sau altele;
- d să supravegheze, prin mijloace corespunzătoare, ca instrucțiunile de siguranță să fie înscrise și în limbile regionale sau minoritare;
- e să facă accesibile în limbile regionale sau minoritare informațiile furnizate de autoritățile competente, în ceea ce privește drepturile consumatorilor.

## Articolul 14 – Schimburi transfrontaliere

Părțile se angajează:

- a să aplice acordurile bilaterale și multilaterale existente care le angajează față de statele în care aceeași limbă este folosită într-o formă identică sau apropiată sau, dacă este necesar, să depună toate eforturile pentru a încheia astfel de acorduri, de natură să favorizeze contactele între vorbitorii aceleiași limbi din statele respective, în domeniile culturii, învățământului, informației, formării profesionale și educației permanente;
- b în interesul limbilor regionale sau minoritare, să faciliteze și/ sau să promoveze cooperarea transfrontalieră, mai ales între autoritățile regionale sau locale din zonele în care aceeași limbă este folosită într-o formă identică sau apropiată.

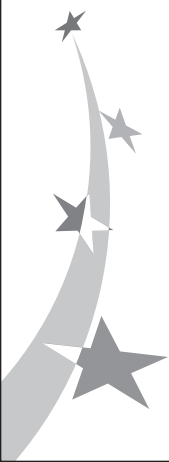
## PARTEA IV – APLICAREA CARTEI

### Articolul 15 – Rapoarte periodice

- 1 Părțile vor prezenta periodic Secretarului General al Consiliului Europei, într-o formă ce urmează a fi stabilită de Comitetul Miniștrilor, un raport asupra politicii urmărite, în conformitate cu Partea II a prezentei Carte și asupra măsurilor luate pentru aplicarea dispozițiilor Părții III pe care le-au acceptat. Primul raport trebuie să fie prezentat în anul imediat următor intrării în vigoare a Cartei pentru Partea respectivă, iar celelalte rapoarte la intervale de trei ani după primul raport.
- 2 Părțile vor face publice rapoartele.

### Articolul 16 – Examinarea rapoartelor

- 1 Rapoartele prezentate Secretarului General al Consiliului Europei, în aplicarea articolului 15, vor fi examinate de un Comitet de experți constituit în conformitate cu articolul 17.
- 2 Organismele sau asociațiile legal constituite într-una din Părți vor putea să atragă atenția Comitetului de experți asupra problemelor referitoare la angajamentele asumate de această Parte în conformitate cu Partea III din prezenta Cartă. După consultarea Părții interesate, Comitetul de experți va putea să țină seama de aceste informații în pregătirea raportului menționat în paragraful 3 al prezentului articol. În plus, aceste organisme sau asociații vor putea să prezinte declarații privind politica urmărită de către o Parte, în conformitate cu Partea II.
- 3 Pe baza rapoartelor menționate în paragraful 1 și a informațiilor menționate în paragraful 2, Comitetul de experți va pregăti un raport care va fi supus atenției Comitetului Miniștrilor. Acest raport va fi însoțit de observațiile pe care Părțile au fost invitate să le formuleze și poate fi făcut public de către Comitetul Miniștrilor.



- 4 Raportul menționat în paragraful 3 va conține, în special, propunerile Comitetului de experți al Comitetului Miniștrilor în vederea pregătirii, dacă este cazul, a oricărei recomandări a acestuia către una sau mai multe părți.
- 5 Secretarul General al Consiliului Europei va face un raport bianual detaliat asupra aplicării Cartei, către Adunarea Parlamentară.

### **Articolul 17 – Comitetul de experți**

- 1 Comitetul de experți va fi compus dintr-un membru pentru fiecare Parte, desemnat de către Comitetul Miniștrilor de pe o listă de persoane de cea mai înaltă integritate, recunoscute pentru competența lor în domeniul tratat de Cartă, care vor fi propuse de către Partea respectivă.
- 2 Membrii Comitetului vor fi numiți pentru o perioadă de 6 ani și mandatul lor va putea fi reînnoit. Dacă un membru nu-și poate îndeplini mandatul, el va fi înlocuit, în conformitate cu procedura prevăzută în paragraful 1, iar membrul numit în locul său va duce la bun sfârșit mandatul predecesorului său.
- 3 Comitetul de experți va adopta regulamentul său interior. Secretariatul său va fi asigurat de către Secretarul General al Consiliului Europei.

## **PARTEA V – DISPOZIȚII FINALE**

### **Articolul 18**

Prezenta Cartă este deschisă spre semnare statelor membre ale Consiliului Europei. Ea va fi supusă ratificării, acceptării sau aprobării. Instrumentele de ratificare, de acceptare sau de aprobare vor fi depuse la Secretarul General al Consiliului Europei.

### **Articolul 19**

- 1 Prezenta Cartă va intra în vigoare în prima zi a lunii care urmează expirării unei perioade de trei luni de la data la care 5 state membre ale Consiliului Europei își vor fi exprimat consimțământul de a fi legate prin Cartă, în conformitate cu dispozițiile articolului 18.
- 2 Pentru orice stat membru care își va exprima ulterior consimțământul de a fi legat prin Cartă aceasta va intra în vigoare în prima zi a lunii care urmează expirării unei perioade de trei luni de la data depunerii instrumentului de ratificare, de acceptare, sau de aprobare.

### **Articolul 20**

- 1 După intrarea în vigoare a prezentei Carte, Comitetul Miniștrilor al Consiliului Europei va putea invita orice stat nembru al Consiliului Europei să adere la Cartă.
- 2 Pentru orice stat care aderă, Carta va intra în vigoare în prima zi a lunii care urmează expirării unei perioade de trei luni de la data depunerii instrumentului de aderare la Secretarul General al Consiliului Europei.

### **Articolul 21**

- 1 Orice stat poate, în momentul semnării sau al depunerii instrumentului său de ratificare, de acceptare, de aprobare sau de aderare să formuleze una sau mai multe rezerve la paragrafele 2-5 ale articolului 7 din prezenta Cartă. Nici o altă rezervă nu este admisă.

- 262 2 Orice stat contractant care a formulat o rezervă în temeiul paragrafului precedent poate să o retragă în totalitate sau în parte, adresând o notificare Secretarului General al Consiliului Europei. Retragerea va produce efect la data primirii notificării de către Secretarul General.

## **Articolul 22**

- 1 Orice Parte poate, în orice moment, să denunțe prezenta Cartă, adresând o notificare Secretarului General al Consiliului Europei.
- 2 Denunțarea va produce efect în prima zi a lunii care urmează expirării unei perioade de șase luni de la data primirii notificării de către Secretarul General.

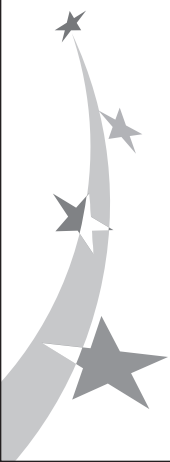
## **Articolul 23**

Secretarul General al Consiliului Europei va notifica statelor membre ale Consiliului și oricărui stat care va adera la prezenta Cartă:

- a orice semnare;
- b depunerea oricărui instrument de ratificare, de acceptare, de aprobare sau de aderare;
- c orice intrare în vigoare a prezentei Carte, în conformitate cu articolele 19 și 20;
- d orice notificare primită, în conformitate cu articolul 3, paragraful 2;
- e orice alt act, notificare sau comunicare având legătură cu prezenta Cartă.

În considerarea celor de mai sus, subsemnații, având depline puteri în acest scop, au semnat prezenta Cartă.

Incheiată la Strasbourg, la 5 noiembrie 1992, în franceză și în engleză, ambele texte fiind egal autentice, într-un singur exemplar care va fi depus în arhivele Consiliului Europei. Secretarul General va transmite copie certificată fiecăruia dintre statele membre ale Consiliului Europei și oricărui stat invitat să adere la prezenta Cartă.





# Европейская Хартия региональных языков или языков меньшинств

Страсбург, 5 ноября 1992 года



## ПРЕАМБУЛА

Государства-члены Совета Европы, подписавшие настоящую Хартию,

Учитывая, что целью Совета Европы является достижение большего единства между его членами, в частности, для сохранения и реализации идеалов и принципов, представляющих их общее наследие;

Учитывая, что защита исторических региональных языков или языков меньшинств Европы, часть которых находится под угрозой возможного исчезновения, содействует поддержанию и развитию культурного богатства и традиций Европы;

Учитывая, что право пользоваться региональным языком или языком меньшинства в частной и общественной жизни является неотъемлемым правом в соответствии с принципами, зафиксированными в Международном пакте о гражданских и политических правах, и согласно духу Европейской конвенции о защите прав человека и основных свобод;

Принимая во внимание работу, проделанную в рамках СБСЕ и, в частности, хельсинский Заключительный акт 1975 года и документ Копенгагенского совещания 1990 года;

Подчеркивая значение взаимного обогащения культур и языкового многообразия, и учитывая, что защита и развитие региональных языков или языков меньшинств не должны осуществляться в ущерб официальным языкам и необходимости их изучения;

Сознавая, что защита и поддержка региональных языков или языков меньшинств в различных странах и регионах Европы представляют собой важный вклад в строительство Европы, основанной на принципах демократии и культурного разнообразия в рамках национального суверенитета и территориальной целостности;

Принимая во внимание особые условия и исторические традиции в различных регионах европейских государств,

Согласились о нижеследующем:

## ЧАСТЬ I – ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

### Статья 1 – Определения

Для целей настоящей Хартии:

- а "региональные языки или языки меньшинств" означают языки, которые:
  - i традиционно используются на данной территории государства жителями этого государства, представляющими собой группу, численно меньшую, чем остальное население государства; и
  - ii отличаются от официального языка (языков) этого государства;

они не включают в себя ни диалекты официального языка (языков) этого государства, ни языки мигрантов;

- б “территория, на которой используется региональный язык или язык меньшинства” означает географический район, в котором упомянутый язык является средством общения части населения, что является основанием для принятия различных мер по защите и развитию, предусмотренных настоящей Хартией;
- с “нетерриториальные языки” означают языки, используемые жителями государства, которые отличаются от языка или языков остального населения государства, но которые несмотря на традиционное использование на территории государства, не могут связываться с каким-либо его определенным районом.

## **Статья 2 – Обязательства**

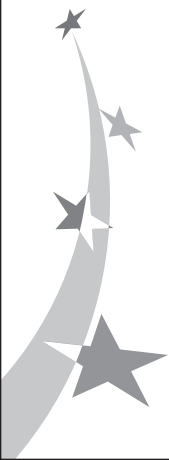
- 1 Каждая Сторона обязуется применять положения Части II ко всем региональным языкам или языкам меньшинств, на которых говорят на его территории и которые соответствуют определению, содержащемуся в статье 1.
- 2 В соответствии со статьей 3 в отношении каждого языка, указанного при ратификации, принятии или одобрении каждая Сторона обязуется применять по меньшей мере тридцать пять пунктов или подпунктов, отобранных из положений Части III Хартии, включая по крайней мере по три, отобранных из статей 8 и 12, и по одному, отобранному из статей 9, 10, 11 и 13.

## **Статья 3 – Практические меры**

- 1 Каждое Договаривающееся государство определяет в своем документе о ратификации, принятии или одобрении каждый региональный язык или язык меньшинства либо официальный язык, который менее широко используется на всей или части его территории, к которым применяются пункты, отобранные в соответствии с пунктом 2 статьи 2.
- 2 Любая Сторона может в любое время впоследствии уведомить Генерального секретаря о том, что она соглашается с обязательствами, вытекающими из положений любого другого пункта Хартии, который не был указан в ее документе о ратификации, принятии или одобрении, либо о том, что пункт 1 настоящей статьи будет ею применяться к другим региональным языкам или языкам меньшинств, либо к другим официальным языкам, которые менее широко используются на всей или части его территории.
- 3 Обязательства, предусмотренные в предыдущем пункте, рассматриваются как неотъемлемая часть ратификации, принятия или одобрения и имеют ту же силу со дня уведомления о них.

## **Статья 4 – Существующие режимы защиты**

- 1 Ничто в настоящей Хартии не должно толковаться как ограничение или нарушение каких-либо прав, гарантируемых Европейской конвенцией о правах человека.
- 2 Положения настоящей Хартии не ущемляют более благоприятные положения, касающиеся статуса региональных языков или языков меньшинств, либо правового режима в отношении лиц, принадлежащих к меньшинствам, которые могут существовать у какой-либо Стороны или предусматриваться соответствующими двусторонними или многосторонними международными соглашениями.



## **Статья 5 – Существующие обязательства**

Ничто в настоящей Хартии не может толковаться как подразумевающее право на участие в какой-либо деятельности или осуществление каких-либо действий, противоречащих целям Устава Организации Объединенных Наций или другим обязательствам по международному праву, включая принцип суверенитета и территориальной целостности государств.

## **Статья 6 – Информация**

Стороны обязуются следить за тем, чтобы заинтересованные власти, организации и лица были информированы о правах и обязанностях, установленных настоящей Хартией.

## **ЧАСТЬ II – ЦЕЛИ И ПРИНЦИПЫ, ПРЕСЛЕДУЕМЫЕ В СООТВЕТСТВИИ С ПУНКТОМ 1 СТАТЬИ 2**

### **Статья 7 – Цели и принципы**

- 1 Стороны осуществляют свою политику, законодательную и практическую деятельность в отношении региональных языков или языков меньшинств, на территориях, где такие языки используются и в соответствии с положением каждого языка, основываясь на следующих целях и принципах:
  - a признание региональных языков или языков меньшинств в качестве выразителей культурного богатства;
  - b учет географической сферы распространения каждого регионального языка или языка меньшинства для обеспечения того, чтобы существующее или новое административное деление не создавало препятствий развитию данного регионального языка или языка меньшинства;
  - c необходимость активных действий по поддержке региональных языков или языков меньшинств в целях их сохранения;
  - d содействие и/или поощрение использования региональных языков или языков меньшинств в устной и письменной речи, в общественной и личной жизни;
  - e сохранение и развитие связей, в сферах действия настоящей Хартии, между группами, пользующимися региональным языком или языком меньшинства, и другими группами в государстве, где язык используется в идентичной или схожей форме, а также установление культурных отношений с другими группами в государстве, использующими другие языки;
  - f обеспечение надлежащих форм и средств для преподавания и изучения региональных языков или языков меньшинств на всех соответствующих ступенях;
  - g создание условий, позволяющих лицам, не говорящим на региональном языке или языке меньшинства и живущим в районе, где он используется, изучать его, если они того пожелают;
  - h содействие изучению и исследованию региональных языков и языков меньшинств в университетах или равноценных учебных заведениях;
  - i содействие соответствующим видам межнациональных обменов в охватываемых настоящей Хартией сферах, применительно к региональным языкам или

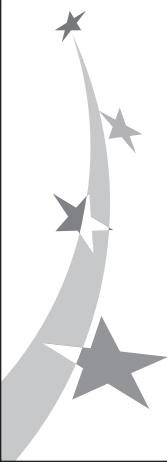
языкам меньшинств, используемым в идентичной или схожей форме в двух или более государствах.


- 2 Стороны обязуются устранить, если они еще не сделали этого, любые неоправданные различия, исключения, ограничения или льготы, относящиеся к использованию регионального языка или языка меньшинства и имеющие целью сдержать либо поставить под угрозу его сохранение или развитие. Принятие специальных мер в отношении региональных языков или языков меньшинств в целях содействия достижению равноправия между лицами, пользующимися этими языками, и остальным населением, или которые должным образом учитывают их особенности, не рассматривается в качестве деятельности, направленной на дискриминацию в отношении лиц, пользующихся более распространенными языками.
- 3 Стороны обязуются содействовать, посредством принятия надлежащих мер, взаимопониманию между языковыми группами страны, в частности, включать уважение, понимание и терпимость в отношении региональных языков или языков меньшинств в число задач образования и обучения в своих странах, и поощрять средства массовой информации к достижению той же цели.
- 4 При определении своей политики в отношении региональных языков или языков меньшинств Стороны принимают во внимание нужды и чаяния, выражаемые группами, которые пользуются такими языками. В случае необходимости Стороны способствуют учреждению органов для оказания содействия властям во всех вопросах, относящихся к региональным языкам или языкам меньшинств.
- 5 Стороны обязуются применять, *mutatis mutandis*, принципы, перечисленные в предыдущих пунктах 1-4, к нетерриториальным языкам. Однако характер и масштаб мер, принимаемых для осуществления настоящей Хартии, в отношении этих языков должны определяться гибко, с учетом нужд, чаяний и при уважении традиций и особенностей групп, которые пользуются соответствующими языками.

### ЧАСТЬ III – МЕРЫ, СОДЕЙСТВУЮЩИЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЮ РЕГИОНАЛЬНЫХ ЯЗЫКОВ ИЛИ ЯЗЫКОВ МЕНЬШИНСТВ В ОБЩЕСТВЕННОЙ ЖИЗНИ В СООТВЕТСТВИИ С ОБЯЗАТЕЛЬСТВАМИ ПО ПУНКТУ 2 СТАТЬИ 2

#### Статья 8 – Образование

- 1 В отношении образования Стороны обязуются, в рамках территории, где такие языки используются, в соответствии с положением каждого из этих языков и без ущерба для преподавания официального языка (языков) государства:
  - a i обеспечивать доступность дошкольного образования на соответствующих региональных языках или языках меньшинств; или
  - ii обеспечивать доступность существенной части дошкольного образования на соответствующих региональных языках или языках меньшинств; или
  - iii применять одну из мер, предусмотренных в предыдущих подпунктах i и ii, по крайней мере к тем ученикам, чьи семьи просят об этом и количество которых считается достаточным для этого; или
  - iv содействовать и/или поощрять применение мер, упомянутых в предыдущих подпунктах i-iii, если государственные органы не обладают прямой компетенцией в сфере дошкольного образования;

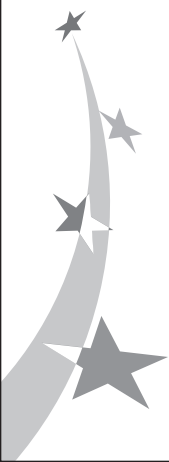



- 
- b
    - i обеспечивать доступность начального образования на соответствующих региональных языках или языках меньшинств; или
    - ii обеспечить доступность существенной части начального образования на соответствующих региональных языках или языках меньшинств; или
    - iii обеспечивать в рамках начального образования преподавание соответствующих региональных языков или языков меньшинств в качестве составной части учебной программы; или
    - iv применять одну из мер, предусмотренных в предыдущих пунктах i–iii, по крайней мере к тем ученикам, чьи семьи просят об этом и количество которых считается достаточным для этого;
  - c
    - i обеспечивать доступность среднего образования на соответствующих региональных языках или языках меньшинств; или
    - ii обеспечивать доступность существенной части среднего образования на соответствующих региональных языках или языках меньшинств; или
    - iii обеспечивать в рамках среднего образования преподавание соответствующих региональных языков или языков меньшинств в качестве составной части учебной программы; или
    - iv применять одну из мер, предусмотренных в предыдущих подпунктах i–iii, по крайней мере к тем ученикам, которые или, в надлежащих случаях – семьи которых, выразили такое желание в количестве, считающемся достаточным для этого;
  - d
    - i обеспечивать доступность профессионально-технического образования на соответствующих региональных языках или языках меньшинств; или
    - ii обеспечивать доступность существенной части профессионально-технического образования на соответствующих региональных языках или языках меньшинств; или
    - iii обеспечивать в рамках профессионально-технического образования преподавание соответствующих региональных языков или языков меньшинств в качестве составной части учебной программы; или
    - iv применять одну из мер, предусмотренных в предыдущих подпунктах i–iii, по крайней мере к тем учащимся, которые или, в надлежащих случаях – семьи которых, выразили такое желание в количестве, считающемся достаточным для этого;
  - e
    - i обеспечивать доступность университетского и другого высшего образования на региональных языках или языках меньшинств; или
    - ii создавать условия для изучения этих языков в качестве дисциплин университетского и высшего образования; или
    - iii поощрять и/или допускать университетские или другие формы высшего образования на региональных языках или языках меньшинств или создание условий для изучения этих языков в качестве дисциплин университетского или высшего образования, если в силу того, что государство не играет определяющей роли в отношении высших учебных заведений, подпункты i и ii не могут быть применены;

- f i обеспечивать создание курсов для взрослых и системы повышения квалификации, где преподавание ведется в основном или полностью на региональных языках или языках меньшинств; или
  - ii предлагать такие языки в качестве дисциплин образования взрослых и системы повышения квалификации; или
  - iii содействовать и/или поощрять инициативы по изучению таких языков в качестве дисциплин в рамках программ для взрослых и программ по повышению квалификации, если государственные органы не обладают прямой компетенцией в сфере образования взрослых;
  - g принимать меры по обеспечению преподавания истории и культуры, нашедших отражение в региональном языке или языке меньшинства;
  - h обеспечивать подготовку и переподготовку преподавателей, которые отвечали бы задаче применения тех подпунктов a–g, согласие с которыми выражено Стороной;
  - i создать контрольный орган или органы, осуществляющие наблюдение за принимаемыми мерами и достигнутыми результатами в организации или развитии преподавания на региональных языках или языках меньшинств и ответственные за подготовку периодических докладов на основе собранных данных, которые передаются гласности;
- 2 В том, что касается образования, и в отношении иных территорий, где региональные языки или языки меньшинств традиционно не используются, Стороны обязуются, при условии, что число лиц, пользующихся региональным языком или языком меньшинства, оправдывает это, разрешать, поощрять или обеспечивать преподавание на региональном языке или языке меньшинства, либо этого языка на всех соответствующих ступенях образования.

## Статья 9 – Судебные власти

- 1 Стороны обязуются, в отношении тех судебных округов, где число жителей, пользующихся региональными языками или языками меньшинств, оправдывает указанные ниже меры в соответствии с положением каждого из этих языков и при условии, что предоставляемые настоящим пунктом возможности не рассматриваются судьей в качестве препятствия для надлежащего отправления правосудия:
- a в производстве по уголовным делам:
    - i обеспечивать, чтобы в случае просьбы одной из сторон слушание дела в суде велось на региональном языке или языке меньшинства; и/или
    - ii гарантировать обвиняемому право на пользование его/ее региональным языком или языком меньшинства; и/или
    - iii обеспечивать, чтобы запросы и свидетельские показания, письменные или устные, не рассматривались как неприемлемые только потому, что они сформулированы на региональном языке или языке меньшинства; и/или
    - iv составлять по запросу документы, относящиеся к производству по делу, на соответствующем региональном языке или языке меньшинства,
- при необходимости прибегая к помощи переводчика, без дополнительных расходов со стороны заинтересованных лиц;



- 
- b в производстве по гражданским делам:
    - i обеспечивать, чтобы в случае просьбы одной из сторон слушание дела в суде велось на региональном языке или языке меньшинства; и/или
    - ii когда участник процесса должен лично предстать перед судом, разрешать ему пользоваться своим региональным языком или языком меньшинства, без дополнительных расходов с его стороны; и/или
    - iii разрешать представление документов и свидетельских показаний на региональном языке или языке меньшинства,

при необходимости прибегая к помощи переводчика;

- c в производстве по делам об административных правонарушениях:
  - i обеспечивать, чтобы в случае просьбы одной из сторон слушание дела в суде велось на региональном языке или языке меньшинства; и/или
  - ii когда участник процесса должен лично предстать перед судом, разрешать ему пользоваться своим региональным языком или языком меньшинства, без дополнительных расходов с его стороны; и/или
  - iii разрешать представление документов и свидетельских показаний на региональном языке или языке меньшинства,

при необходимости, прибегая к помощи переводчика;

- d) принимать меры к тому, чтобы применение подпунктов i–iii предыдущих пунктов b и c и возможное обращение к услугам переводчика не создавали бы дополнительных расходов для заинтересованных лиц.

## 2 Стороны обязуются:

- a не отказывать в признании юридических документов, составленных в стране, только на том основании, что они подготовлены на региональном языке или языке меньшинства; или
- b не отказывать в признании подготовленных между сторонами юридических документов, составленных в государстве-стороне Хартии, лишь на том основании, что они на региональном языке или языке меньшинства, и обеспечивать возможность ссылки на них перед заинтересованной третьей стороной, не пользующейся этими языками, при условии, что содержание документа доводится до ее сведения ссылающимся на него лицом (лицами); или
- c не отказывать в признании подготовленных между сторонами юридических документов, составленных в стране, только на том основании, что они на региональном языке или языке меньшинства.

## 3 Стороны обязуются обеспечить доступность текстов законодательных актов на региональных языках или языках меньшинств, особенно тех, которые имеют непосредственное отношение к лицам, пользующимся этими языками, если эти документы не были предоставлены в их распоряжение иным образом.

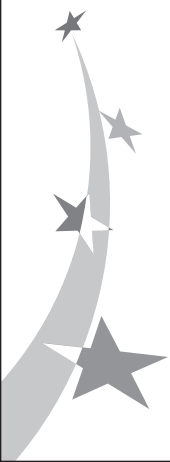
## **Статья 10 – Административные органы и государственные службы**


- 1 В административных округах государства, где число жителей, пользующихся региональными языками или языками меньшинств, оправдывает указанные ниже меры,



и в соответствии с положением каждого языка, Стороны обязуются, насколько это представляется возможным:

- a
    - i обеспечивать, чтобы административные власти пользовались региональными языками или языками меньшинств; или
    - ii обеспечивать, чтобы те их представители, которые осуществляют контакты с общественностью, пользовались региональными языками или языками меньшинств в их отношениях с лицами, обращающимися к ним на этих языках; или
    - iii обеспечивать, чтобы лица, пользующиеся региональными языками или языками меньшинств, могли подавать устные или письменные заявления и получать ответ на этих языках; или
    - iv обеспечивать, чтобы лица, пользующиеся региональными языками или языками меньшинств, могли подавать устные или письменные заявления на этих языках; или
    - v обеспечивать, чтобы лица, пользующиеся региональными языками или языками меньшинств, могли на законных основаниях представлять документы на этих языках;
  - b обеспечивать доступность для населения широко используемых административных документов и бланков на региональных языках или языках меньшинств или в двуязычном варианте;
  - c разрешать административным властям составлять документы на региональном языке или языке меньшинства.
- 2 В отношении местных и региональных властей, на территории которых число жителей, пользующихся региональными языками или языками меньшинств, таково, что оправдывает указанные ниже меры. Стороны обязуются разрешать и/или поощрять:
- a использование региональных языков или языков меньшинств региональными или местными органами власти;
  - b возможность подачи лицами, пользующимися региональными языками или языками меньшинств, устных или письменных заявлений на этих языках;
  - c опубликование региональными властями их официальных документов также на соответствующих региональных языках или языках меньшинств;
  - d опубликование местными властями их официальных документов также на соответствующих региональных языках или языках меньшинств;
  - e использование региональными властями региональных языков или языков меньшинств в ходе дебатов на сессиях их представительных органов, что, однако, не исключает использование официального языка (языков) государства;
  - f использование местными властями региональных языков или языков меньшинств в ходе дебатов на их сессиях, что, однако, не исключает использование официального языка (языков) государства;
  - g использование или усвоение традиционных и топонимически правильных названий мест на региональных языках или языках меньшинств, при необходимости вместе с названием на официальном языке (языках) государства.

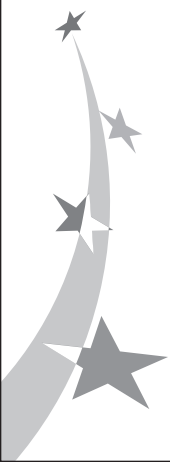


- 
- 3 В отношении государственных функций, осуществляемых административными властями или другими лицами, действующими от их имени, Стороны обязуются, на своей территории, где используются региональные языки или языки меньшинств, в соответствии с положением каждого языка и насколько это представляется возможным:
    - a обеспечивать при осуществлении этих функций использование региональных языков или языков меньшинств; или
    - b разрешать лицам, пользующимся региональными языками или языками меньшинств подавать заявление и получать ответ на этих языках; или
    - c разрешать лицам, пользующимся региональными языками или языками меньшинств, подавать заявление на этих языках.
  4. В целях реализации тех положений пунктов 1, 2 и 3, с которыми они согласились, Стороны обязуются принять одну или более из числа следующих мер:
    - a обеспечивать, если потребуется, письменный и устный перевод;
    - b осуществлять набор и, в случае необходимости, подготовку достаточного числа должностных лиц и других государственных служащих;
    - c удовлетворять, насколько это возможно, просьбы государственных служащих, владеющих региональным языком или языком меньшинства, об их назначении в район, где этот язык используется.
  - 5 Стороны обязуются разрешать по просьбе заинтересованных лиц использование или принятие фамилий на региональном языке или языке меньшинства.

## **Статья 11 – Средства массовой информации**

- 1 В отношении лиц, пользующихся региональными языками или языками меньшинств, на территориях, где говорят на этих языках, в соответствии с положением каждого языка, в той степени, в какой прямо или косвенно распространяется компетенция, полномочия и деятельность государственной власти и без ущерба для принципа независимости и автономности средств массовой информации Стороны обязуются:
  - a в той степени, в какой радио и телевидение выполняют роль государственной службы:
    - i обеспечивать создание по крайней мере одной радиостанции и одного телевизионного канала, вещающих на региональных языках или языках меньшинств; или
    - ii поощрять и/или содействовать созданию, по крайней мере, одной радиостанции и одного телевизионного канала, вещающих на региональных языках или языках меньшинств; или
    - iii принимать соответствующие меры для того, чтобы структуры телерадиовещания предусматривали наличие программ на региональных языках или языках меньшинств;
  - b i поощрять и/или содействовать созданию по крайней мере одной радиостанции, вещающей на региональных языках или языках меньшинств; или

- ii поощрять и/или содействовать вещанию на регулярной основе радиопрограмм на региональных языках или языках меньшинств;
  - c i поощрять и/или содействовать созданию по крайней мере одного телевизионного канала, вещающего на региональных языках или языках меньшинств; или
  - ii поощрять и/или содействовать вещанию на регулярной основе телевизионных программ на региональных языках или языках меньшинств;
  - d поощрять и/или содействовать производству и распространению аудио- и аудиовизуальной продукции на региональных языках или языках меньшинств;
  - e i поощрять и/или содействовать созданию и/или поддержке по крайней мере одной газеты на региональных языках или языках меньшинств; или
  - ii поощрять и/или содействовать публикации на регулярной основе газетных статей на региональных языках или языках меньшинств;
  - f i оплачивать дополнительные расходы тех средств массовой информации, которые используют региональные языки или языки меньшинств, если законом предусматривается финансовая поддержка средств массовой информации в целом; или
  - ii распространять существующие меры финансовой поддержки производства аудиовизуальной продукции на региональных языках или языках меньшинств;
  - g оказывать помощь в подготовке журналистов и другого персонала для средств массовой информации, использующих региональные языки или языки меньшинств.
- 2 Стороны обязуются гарантировать свободу прямого приема радио- и телевизионных передач из соседних стран на языке, используемом в форме, идентичной или близкой региональному языку или языку меньшинства, и не препятствовать ретрансляции радио- и телевизионных передач на таком языке из соседних стран. Равным образом они обязуются следить за тем, чтобы в печати не создавались никакие ограничения в отношении свободы выражения мнений и свободного распространения информации на языке, используемом в форме идентичной или близкой региональному языку или языку меньшинства. Поскольку осуществление вышеупомянутых свобод сопровождается обязанностями и ответственностью, оно может подпадать под действие формальностей, условий, ограничений и санкций, предусмотренных законом и необходимых в демократическом обществе в интересах национальной безопасности, территориальной целостности, безопасности населения, для предотвращения беспорядков и преступлений, для охраны здоровья и общественной морали, для защиты репутации или прав других лиц, для предотвращения утечки конфиденциальной информации или для поддержания авторитета и беспристрастности правосудия.
- 3 Стороны обязуются обеспечивать, чтобы интересы лиц, пользующихся региональными языками или языками меньшинств, были представлены или принимались во внимание в тех органах, которые могут быть учреждены в соответствии с законом и с задачей гарантировать свободу и многообразие средств массовой информации.



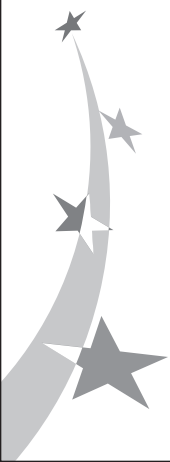
## Статья 12 – Культурные мероприятия и объекты

- 1 В отношении культурных мероприятий и объектов – в особенности библиотек, видеотек, культурных центров, музеев, архивов, высших и высших специальных учебных заведений, театров и кинотеатров, а также литературных произведений и кинопродукции, народного творчества, фестивалей и культурных промыслов, включая, в частности, использование новых технологий – Стороны обязуются, на территории, где используются такие языки, и в степени, соответствующей компетенции, полномочиям и роли государственных органов в этой области:
  - a поощрять виды выражения и творчества, характерные для региональных языков или языков меньшинств, и содействовать развитию различных средств доступа к произведениям на этих языках;
  - b содействовать развитию различных средств доступа носителей других языков к произведениям на региональных языках или языках меньшинств посредством более широкого использования перевода, дублирования, синхронного перевода и субтитров;
  - c содействовать развитию доступа носителей региональных языков или языков меньшинств к произведениям на других языках посредством более широкого использования перевода, дублирования, синхронного перевода и субтитров;
  - d следить за тем, чтобы ведомства, отвечающие за организацию или поддержку различного рода культурных мероприятий, в соответствующей степени учитывали знание и практическое использование региональных языков или языков меньшинств и их культур в рамках инициированных или поддерживаемых ими мероприятий;
  - e принимать меры по обеспечению ведомств, ответственных за организацию или поддержку культурных мероприятий, персоналом, который свободно владеет соответствующим региональным языком или языком меньшинства, помимо языка (языков) остальной части населения;
  - f поощрять прямое участие представителей населения, пользующегося данным региональным языком или языком меньшинства в обеспечении и планировании культурных мероприятий;
  - g поощрять и/или содействовать созданию органа или органов, ответственных за сбор и хранение копий представляемых или публикуемых произведений на региональных языках или языках меньшинств;
  - h в случае необходимости создавать и/или оказывать содействие и финансировать службы, осуществляющие переводы и терминологические исследования, в частности, с целью поддержки и развития соответствующей административной, коммерческой, экологической, социальной, технической и правовой терминологии каждого регионального языка или языка меньшинства.
- 2 В отношении территорий иных, чем те, где региональные языки или языки меньшинств традиционно используются, Стороны обязуются, при условии, что число лиц, пользующихся региональным языком или языком меньшинства, оправдывает это, разрешать, поощрять и/или способствовать проведению культурных мероприятий и обеспечивать их в соответствии с предыдущим пунктом.

274 3 Стороны в своей культурной политике за рубежом обязуются отводить соответствующее место региональным языкам или языкам меньшинств и отражаемой ими культуре.

### **Статья 13 – Экономическая и общественная жизнь**

- 1 В отношении экономической и общественной деятельности Стороны обязуются, в масштабе всей страны:
  - a исключить из своего законодательства любые положения, неоправданно запрещающие использование региональных языков или языков меньшинств в документах, относящихся к экономической или общественной жизни, в частности, в договорах о найме, и в таких технических документах, как инструкции по использованию продукции и инструкции по эксплуатации механизмов;
  - b запретить включение во внутренние правила компаний и конфиденциальные документы любых положений, исключающих или ограничивающих использование региональных языков или языков меньшинств, по крайней мере, в общении между лицами, пользующимися одним и тем же языком;
  - c противодействовать практике, имеющей целью создание препятствий для использования региональных языков или языков меньшинств в экономической и общественной деятельности;
  - d содействовать и/или поощрять использование региональных языков или языков меньшинств посредством других мер, отличных от упомянутых в предыдущих подпунктах.
- 2 В отношении экономической и общественной деятельности Стороны обязуются, насколько позволяет компетенция государственных органов и насколько это оправдано, на территории, где используются региональные языки или языки меньшинств:
  - a включать в свои финансовые и банковские инструкции положения, допускающие в рамках процедур, соответствующих коммерческой практике, использование региональных языков или языков меньшинств при составлении платежных поручений (чеков, тратт и т. д.) или других финансовых документов, либо, если требуется, обеспечить применение таких положений;
  - b в экономическом и социальном секторах, находящихся под их непосредственным контролем (государственный сектор), организовать деятельность, направленную на расширение использования региональных языков или языков меньшинств;
  - c обеспечивать, чтобы учреждения социального обеспечения, такие как больницы, дома престарелых и общежития, имели возможность осуществлять врачебный прием – обслуживание лиц, пользующихся региональным языком или языком меньшинства и нуждающихся в уходе за ними в силу слабого здоровья, возраста либо по другим причинам, на их собственном языке;
  - d обеспечивать путем принятия надлежащих мер, чтобы инструкции по технике безопасности составлялись равным образом и на региональных языках или языках меньшинств;
  - e обеспечивать, чтобы информация относительно прав потребителей, предоставляемая компетентными государственными органами, распространялась и на региональных языках или языках меньшинств.



## **Статья 14 – Трансграничные обмены**

Стороны обязуются:

- a применять существующие между государствами, в которых один и тот же язык используется в идентичной или схожей форме, двусторонние и многосторонние соглашения в сфере культуры, образования, информации, профессиональной подготовки и непрерывного образования, либо при необходимости добиваться заключения таких соглашений с тем, чтобы содействовать расширению контактов между лицами, пользующимися одним и тем же языком в соответствующих государствах.
- b в интересах региональных языков или языков меньшинств содействовать и/или развивать приграничное сотрудничество, в частности, между региональными или местными властями, на территории которых тот же язык используется в идентичной или схожей форме.

## **ЧАСТЬ IV – ПРИМЕНЕНИЕ ХАРТИИ**

### **Статья 15 – Периодические отчеты**

- 1 Стороны периодически представляют Генеральному секретарю Совета Европы, в форме, которая будет определена Советом Министров, отчет о своей политике, проводимой в соответствии с Частью II настоящей Хартии, и о мерах, принятых во исполнение тех положений Части III, с которыми они согласились. Первый отчет должен быть представлен в течение года, следующего за вступлением в силу Хартии в отношении заинтересованной Стороны; другие отчеты – с трехгодичными интервалами после представления первого отчета.
- 2 Стороны обеспечивают гласность своих отчетов.

### **Статья 16 – Изучение отчетов**

- 1 Отчеты, представленные Генеральному секретарю Совета Европы согласно статье 15, рассматриваются комитетом экспертов, учреждаемым в соответствии со статьей 17.
- 2 Органы или ассоциации, созданные в стране в соответствии с его законодательством, могут привлекать внимание комитета экспертов к вопросам, относящимся к обязательствам, взятым Стороной согласно Части III настоящей Хартии. После консультаций с заинтересованной Стороной комитет экспертов может принять к сведению эту информацию при подготовке доклада, указанного в нижеследующем пункте 3. Данные органы и ассоциации могут представить также заявления относительно политики, проводимой Стороной в соответствии с Частью II.
- 3 На основе отчетов, упомянутых в пункте 1, и информации, упомянутой в пункте 2, комитет экспертов составляет доклад для Комитета Министров. Данный доклад сопровождается требуемыми комментариями и может быть предан гласности Комитетом Министров.
- 4 Доклад, упомянутый в пункте 3, должен содержать, в частности, предложения комитета экспертов Комитету Министров для подготовки последним таких рекомендаций одной или более Стороне, какие могут потребоваться.
- 5 Генеральный секретарь Совета Европы готовит для Парламентской Ассамблеи двухгодичный подробный доклад о применении настоящей Хартии.

## 276 **Статья 17 – Комитет экспертов**

- 1 В состав комитета экспертов входит по одному представителю от каждой Стороны, назначаемому Комитетом Министров из числа лиц, обладающих высокими моральными качествами, известных своей компетентностью в вопросах, относящихся к Хартии, кандидатуры которых выдвигаются заинтересованной Стороной.
- 2 Члены комитета назначаются на шестилетний срок и могут быть назначены на следующий период. Член комитета, который по каким-либо причинам не в состоянии занимать данный пост в течение всего срока, подлежит замене в соответствии с процедурой, указанной в пункте 16, и замещающий его член комитета должен завершить срок полномочий своего предшественника.
- 3 Комитет экспертов принимает правила процедуры. Его секретариатское обслуживание обеспечивается Генеральным секретарем Совета Европы.

## ЧАСТЬ V – ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

### **Статья 18**

Настоящая Хартия открыта для подписания государствами-членами Совета Европы. Она подлежит ратификации, принятию или утверждению. Ратификационные грамоты, документы о принятии или утверждении сдаются на хранение Генеральному секретарю Совета Европы.

### **Статья 19**

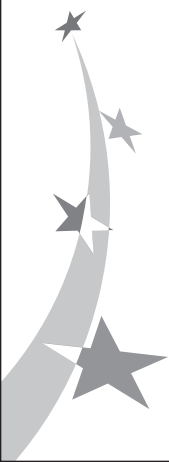
- 1 Настоящая Хартия вступает в силу в первый день месяца, следующего после истечения трехмесячного срока со дня, когда пять государств-членов Совета Европы выразят согласие принять на себя обязательства, предусмотренные настоящей Хартией в соответствии с положениями статьи 18.
- 2 В отношении любого государства-члена, которое впоследствии выразит согласие принять на себя обязательства, предусмотренные настоящей Хартией, последняя вступает в силу в первый день месяца, следующего после истечения трехмесячного срока со дня сдачи на хранение ратификационной грамоты, документа о принятии или утверждении.

### **Статья 20**

- 1 По вступлении в силу настоящей Хартии Комитет Министров Совета Европы может предложить любому государству, не являющемуся членом Совета Европы, присоединиться к настоящей Хартии.
- 2 В отношении любого присоединяющегося государства Хартия вступает в силу в первый день месяца, следующего после истечения трехмесячного срока со дня сдачи на хранение Генеральному секретарю Совета Европы документа о присоединении.

### **Статья 21**

- 1 Любое государство вправе при подписании или во время сдачи на хранение ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении





сделать одну или более оговорок к пунктам 2–5 статьи 7 настоящей Хартии. Иные оговорки не допускаются.

- Любое Договаривающееся государство, которое сделало оговорку согласно предыдущему пункту, может полностью или частично отозвать ее путем уведомления, направляемого Генеральному секретарю Совета Европы. Отзыв оговорки вступает в силу в день получения Генеральным секретарем такого уведомления.

## **Статья 22**

- Каждая Страна может в любое время денонсировать настоящую Хартию путем направления уведомления Генеральному секретарю Совета Европы.
- Такая денонсация вступает в силу в первый день месяца, следующего после истечения шестимесячного срока со дня получения уведомления Генеральным секретарем.

## **Статья 23**

Генеральный секретарь Совета Европы уведомляет государства-члены Совета Европы и любое государство, присоединившееся к настоящей Хартии, о:

- каждом подписании;
- сдаче на хранение каждой ратификационной грамоты, документа о принятии, утверждении или присоединении;
- каждой дате вступления в силу настоящей Хартии в соответствии со Статьями 19 и 20;
- каждом уведомлении о применении положений Статьи 3, пункт 2;
- любом другом действии, уведомлении или сообщении, имеющем отношение к настоящей Хартии.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, надлежащим образом на то уполномоченные, подписали настоящую Хартию.

Совершено в Страсбурге 5 ноября 1992 года на английском и французском языках, причем оба текста равно аутентичны, в единственном экземпляре, который сдается на хранение в архивы Совета Европы. Генеральный секретарь Совета Европы направляет заверенные копии каждому государству-члену Совета Европы и любому государству, которое приглашено присоединиться к настоящей Хартии.



# Європейська Хартія Регіональних Мов або Мов Меншин

*Strasbourg, 5.XI.1992*

## ПРЕАМБУЛА

Держави-члени Ради Європи, які підписали цю Хартію, враховуючи, що метою Ради Європи є досягнення більшого єднання між її членами, зокрема для збереження та втілення в життя ідеалів і принципів, які є їхнім спільним надбанням,

вважаючи, що охорона історичних регіональних мов або мов меншин Європи, деякі з яких знаходяться під загрозою відмирання, сприяє збереженню та розвитку культурного багатства і традицій Європи,

враховуючи, що право на використання регіональної мови або мови меншини у приватному та державному житті є невід'ємним правом відповідно до принципів, проголошених у Міжнародному пакті Організації Об'єднаних Націй про громадянські і політичні права, та відповідно до духу Конвенції Ради Європи про захист прав і основних свобод людини,

враховуючи роботу, проведenu в рамках НБСЄ, і зокрема хельсінкський Заключний акт 1975 року та документ Копенгагенської зустрічі 1990 року,

підкреслюючи важливість міжкультурного діалогу і багатомовності, а також вважаючи, що охорона і розвиток регіональних мов або мов меншин не повинні зашкоджувати офіційним мовам і необхідності вивчати їх,

усвідомлюючи, що охорона і розвиток регіональних мов або мов меншин у різних країнах та регіонах Європи є важливим внеском у розбудову Європи на принципах демократії та культурного розмаїття в рамках національного суверенітету і територіальної цілісності,

враховуючи конкретні умови та історичні традиції різних регіонів європейських держав, погодились про таке:

## ЧАСТИНА I – ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

### Стаття 1 – Визначення

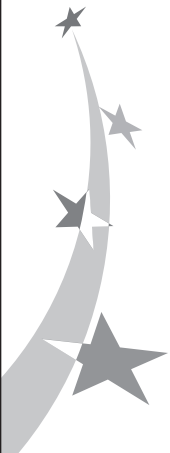
Для цілей цієї Хартії:

а термін “регіональні мови або мови меншин” означає мови, які:

- i традиційно використовуються в межах певної території держави громадянами цієї держави, які складають групу, що за своєю чисельністю менша, ніж решта населення цієї держави; та
- ii відрізняються від офіційної мови (мов) цієї держави;

він не включає діалекти офіційної мови (мов) держави або мови мігрантів;

- b термін “територія, на якій використовується регіональна мова або мова меншини” означає географічну місцевість, де така мова є засобом спілкування певної кількості осіб, який виправдовує здійснення різних охоронних і заохочувальних заходів, передбачених у цій Хартії;



с термін “нетериторіальні мови” означає мови, якими користуються громадяни держави і які відрізняються від мови (мов), що використовується рештою населення держави, але які, незважаючи на їх традиційне використання в межах території держави, не можуть вважатися найбільш поширеними в межах конкретної місцевості цієї держави.

## **Стаття 2 – Zobов’язання**

- 1 Кожна Сторона зобов’язується застосовувати положення частини II до всіх регіональних мов або мов меншин, які вживаються в межах її території і які відповідають визначенням, наведеним у статті 1.
- 2 Стосовно кожної мови, визначеної під час ратифікації, прийняття або затвердження відповідно до статті 3, кожна Сторона зобов’язується застосовувати якнайменш тридцять п’ять пунктів або підпунктів з тих положень, що наведені у частині III Хартії, включаючи якнайменш три з кожної із статей 8 і 12 та один з кожної із статей 9, 10, 11 і 13.

## **Стаття 3 – Процедура**

- 1 Кожна Договірна Держава визначає у своїй ратифікаційній грамоті або своєму документі про прийняття чи затвердження кожну регіональну мову або мову меншини чи офіційну мову, яка менш широко використовується на всій її території або частині території і до якої застосовуються пункти, визначені відповідно до пункту 2 статті 2.
- 2 Будь-яка Сторона може, в подальшому в будь-який час, повідомити Генерального секретаря про те, що вона приймає зобов’язання, які випливають з положень будь-якого іншого пункту Хартії, який вона ще не визначила у своїй ратифікаційній грамоті або своєму документі про прийняття чи затвердження, або про те, що вона застосовуватиме пункт 1 цієї статті до інших регіональних мов або мов меншин чи до інших офіційних мов, які менш широко використовуються на всій її території або частині території.
- 3 Зобов’язання, зазначені у попередньому пункті, вважаються складовою частиною ратифікації, прийняття або затвердження і мають таку ж чинність від дати їхнього повідомлення.

## **Стаття 4 – Існуючі режими охорони**

- 1 Ніщо у цій Хартії не може тлумачитися як таке, що обмежує або порушує будь-які права, гарантовані Європейською конвенцією про права людини.
- 2 Положення цієї Хартії не зачіпають ніяких більш сприятливих положень, що стосуються статусу регіональних мов або мов меншин чи правового статусу осіб, які належать до національних меншин, що можуть бути чинними на території Сторони або передбачаються відповідними двосторонніми чи багатосторонніми міжнародними угодами.

## **Стаття 5 – Існуючі зобов’язання**

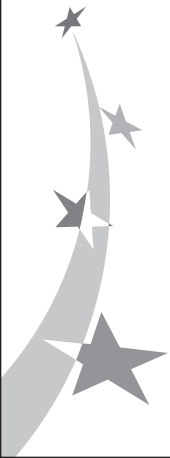
Ніщо у цій Хартії не може тлумачитися як таке, що передбачає будь-яке право займатися будь-якою діяльністю або здійснювати будь-які дії, що суперечать цілям Статуту Організації Об’єднаних Націй або іншим зобов’язанням за міжнародним правом, включаючи принцип суверенітету і територіальної цілісності держав.

Сторони зобов'язуються вжити заходів для того, щоб відповідні власті, організації та особи були поінформовані про права і обов'язки, визначені цієї Хартією.

## ЧАСТИНА II – ЦІЛІ ТА ПРИНЦИПИ, ЯКИХ НЕОБХІДНО ДОТРИМУВАТИСЯ ВІДПОВІДНО ДО ПУНКТУ 1 СТАТТІ 2

### Стаття 7 – Цілі та принципи

- 1 Стосовно регіональних мов або мов меншин, в межах територій, на яких такі мови використовуються, та з урахуванням стану кожної мови, Сторони дотримуються у своїй політиці, законодавстві та практиці таких цілей та принципів:
  - a визнання регіональних мов або мов меншин як відображення культурного багатства;
  - b поважання кордонів кожної географічної місцевості, в якій використовується регіональна мова або мова меншини, з метою забезпечення, щоб існуючий раніше або новий адміністративний розподіл не створював перешкодок розвитку відповідної регіональної мови або мови меншини;
  - c необхідність здійснення рішучих дій, спрямованих на розвиток регіональних мов або мов меншин з метою їх збереження;
  - d сприяння використанню регіональних мов або мов меншин, в усній і письмовій формі, у державному та приватному житті і/або заохочення такого використання;
  - e підтримання і розвиток стосунків з питань, що охоплюються цією Хартією, між групами, які використовують регіональну мову або мову меншини, та іншими групами населення держави, які вживають мову в такій самій або схожій формі, а також започаткування культурних стосунків з іншими групами населення держави, що користуються різними мовами;
  - f забезпечення відповідних форм і засобів викладання і вивчення регіональних мов або мов меншин на всіх відповідних рівнях;
  - g забезпечення особам, які не володіють регіональною мовою або мовою меншини і які проживають у місцевості, де вона використовується, можливостей вивчати її за своїм бажанням;
  - h сприяння здійсненню наукових досліджень в галузі регіональних мов або мов меншин в університетах чи аналогічних установах;
  - i розвиток відповідних видів міжнародних обмінів з питань, що охоплюються цією Хартією, в галузі регіональних мов або мов меншин, які використовуються в такій самій або схожій формі у двох або декількох державах.
- 2 Сторони зобов'язуються скасувати, якщо вони цього ще не зробили, будь-які необґрунтовані розбіжності, виключення, обмеження або привілеї, які стосуються використання регіональної мови або мови меншини і які перешкоджають її збереженню або розвитку чи загрожують їм. Вжиття спеціальних заходів у галузі регіональних мов або мов меншин, які спрямовані на досягнення рівності між особами, що вживають ці мови, і рештою населення або які належним чином враховують їх конкретний стан, не розглядаються як акт дискримінації проти тих осіб, що вживають більш поширені мови.



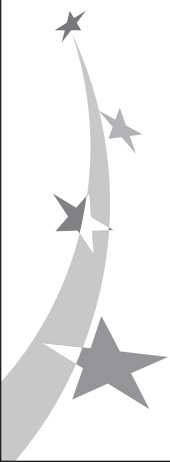
- 3 Сторони зобов'язуються поглиблювати, відповідними заходами, взаєморозуміння між всіма лінгвістичними групами населення країни, і зокрема сприяти вихованню поваги, розуміння і терпимості щодо регіональних мов або мов меншин як одній з цілей освіти і професійної підготовки, яка надається в їхніх країнах, а також заохочувати засоби масової інформації до досягнення такої цілі.
- 4 Визначаючи свою політику щодо регіональних мов або мов меншин, Сторони враховують потреби та побажання тих груп населення, які користуються цими мовами. Сторонам пропонується створювати, у разі необхідності, органи, які консультували б власті з усіх питань, що стосуються регіональних мов або мов меншин.
- 5 Сторони зобов'язуються застосовувати, *mutatis mutandis*, принципи, наведені у пунктах 1–4 вище, до нетериторіальних мов. Однак, що стосується цих мов, то характер і масштаби заходів, яких необхідно вживати на виконання цієї Хартії, визначаються гнучко, з урахуванням потреб і побажань, та з поважанням традицій та характерних рис, притаманних тим групам населення, які користуються відповідними мовами.

### ЧАСТИНА III – ЗАХОДИ, СПРЯМОВАНІ НА ВИКОРИСТАННЯ РЕГІОНАЛЬНИХ МОВ АБО МОВ МЕНШИН У СУСПІЛЬНОМУ ЖИТТІ ВІДПОВІДНО ДО ЗОБОВ'ЯЗАНЬ, ВЗЯТИХ ЗА ПУНКТОМ 2 СТАТТІ 2

#### Стаття 8 – Освіта

- 1 Стосовно освіти Сторони зобов'язуються, в межах території, в якій такі мови використовуються, з урахуванням стану кожної з таких мов і без шкоди для викладання офіційної мови (мов) держави:
  - a
    - i забезпечити надання дошкільного навчання відповідними регіональними мовами або мовами меншин; або
    - ii забезпечити надання суттєвої частини дошкільного навчання відповідними регіональними мовами або мовами меншин; або
    - iii застосовувати один із заходів, передбачених у підпунктах i та ii вище, принаймні до дітей з тих сімей, які цього бажають і кількість яких вважається для цього достатньою; або
    - iv якщо державні органи не мають безпосередньої компетенції у галузі дошкільного навчання, сприяти застосуванню заходів, згаданих у підпунктах i - iii вище, і/або заохочувати таке застосування;
  - b
    - i забезпечити надання початкової освіти відповідними регіональними мовами або мовами меншин; або
    - ii забезпечити надання суттєвої частини початкової освіти відповідними регіональними мовами або мовами меншин; або
    - iii передбачити в рамках системи початкової освіти викладання відповідних регіональних мов або мов меншин як складову частину учбової програми; або
    - iv застосовувати один із заходів, передбачених у підпунктах i-iii вище, принаймні до дітей з тих сімей, які цього бажають і кількість яких вважається для цього достатньою;
  - c
    - i забезпечити надання середньої освіти відповідними регіональними мовами або мовами меншин; або

- ii забезпечити надання суттєвої частини середньої освіти відповідними регіональними мовами або мовами меншин; або
  - iii передбачити в рамках системи середньої освіти викпадання відповідних регіональних мов або мов меншин як складову частину учбової програми; або
  - iv застосовувати один із заходів, передбачених у підпунктах i-iii вище, принаймні до тих учнів, які самі, або у відповідних випадках їхні сім'ї, цього бажають і кількість яких вважається для цього достатньою;
- d
- i забезпечити надання професійно-технічної освіти відповідними регіональними мовами або мовами меншин; або
  - ii забезпечити надання суттєвої частини професійно-технічної освіти відповідними регіональними мовами або мовами меншин; або
  - iii передбачити в рамках системи професійно-технічної освіти викпадання відповідних регіональних мов або мов меншин як складову частину учбової програми; або
  - iv застосовувати один із заходів, передбачених у підпунктах i-iii вище, принаймні до тих учнів, які самі, або у відповідних випадках їхні сім'ї, цього бажають і кількість яких вважається для цього достатньою;
- e
- i забезпечити надання університетської та іншої вищої освіти регіональними мовами або мовами меншин; або
  - ii забезпечити можливості вивчення цих мов як окремих дисциплін університетської або іншої вищої освіти; або
  - iii якщо у зв'язку із роллю держави стосовно вищих учбових закладів, підпункти i і ii застосовуватися не можуть, заохочувати і/або дозволяти надання університетської або інших форм вищої освіти регіональними мовами або мовами меншин чи створення можливостей для вивчення цих мов як окремих дисциплін університетської або іншої вищої освіти;
- f
- i вжити заходів для забезпечення навчання дорослих і безперервного навчання на курсах, на яких викпадання здійснюється, головним чином або повністю, регіональними мовами або мовами меншин; або
  - ii викладати такі мови як окремі дисципліни системи навчання дорослих і безперервного навчання; або
  - iii якщо державні органи не мають безпосередньої компетенції у галузі навчання дорослих, сприяти викпаданню таких мов як окремих дисциплін системи навчання дорослих і безперервного навчання та/або заохочувати таке викпадання;
- g
- вжити заходи в для забезпечення викпадання історії та культури, відображенням яких є відповідна регіональна мова або мова меншини;
- h
- забезпечити початкову підготовку і удосконалення вчителів для виконання тих пунктів a-g, які прийняті відповідною Стороною;
- i
- створити наглядовий орган (органи), який контролюватиме заходи і прогрес, здійснені в галузі започаткування або розвитку викпадання регіональних мов або мов меншин, та складатиме періодичні доповіді про свої висновки, які будуть оприлюднюватися.



- 2 Стосовно освіти і щодо тих територій, на яких регіональні мови або мови меншин використовуються традиційно, Сторони зобов'язуються, якщо чисельність осіб, що вживають регіональну мову або мову меншин, це виправдовує, дозволяти, заохочувати або забезпечувати викладання регіональною мовою або мовою меншини чи вивчення такої мови на всіх відповідних рівнях освіти.

## **Стаття 9 – Судова влада**

- 1 Сторони зобов'язуються, стосовно тих судових округів, в яких чисельність мешканців, що вживають регіональні мови або мови меншин, виправдовує вжиття заходів, наведених нижче, відповідно до стану кожної з цих мов і за умови, що використання можливостей, які надаються-цим пунктом, на думку судді, не перешкоджатиме належному відправленню правосуддя:

а у кримінальному судочинстві:

- i забезпечити, щоб суди, на клопотання однієї із сторін процесу, здійснювали провадження регіональними мовами або мовами меншин; і/або
- ii гарантувати обвинуваченій особі право користуватися своєю регіональною мовою або мовою її меншини; і/або
- iii забезпечити, щоб клопотання і докази, у письмовий чи усній формі, не розглядалися як неприйнятні виключно на тій підставі, що вони сформульовані регіональною мовою або мовою меншини; і/або
- iv складати, на клопотання, документи, пов'язані з кримінальним судочинством, відповідною регіональною мовою або мовою меншини,

у разі необхідності, із залученням усних і письмових перекладачів без додаткових витрат для зацікавлених осіб;

б у цивільному судочинстві:

- i забезпечити, щоб суди, на клопотання однієї із сторін процесу, здійснювали провадження регіональними мовами або мовами меншин; і/або
- ii якщо позивач або відповідач має постати перед судом особисто, забезпечити йому можливість використання своєї регіональної мови або мови його меншини без додаткових витрат; і/або
- iii забезпечити можливість подання документів і доказів регіональними мовами або мовами меншин,

у разі необхідності, із залученням усних і письмових перекладачів;

с під час судового провадження у справах, що стосуються адміністративних питань:

- i забезпечити, щоб суди, на клопотання однієї із сторін процесу, здійснювали провадження регіональними мовами або мовами меншин; і/або
- ii якщо позивач або відповідач має постати перед судом особисто, забезпечити йому можливість використання своєї регіональної мови або мови його меншини без додаткових витрат; і/або
- iii забезпечити можливість подання документів і доказів регіональними мовами або мовами меншин,

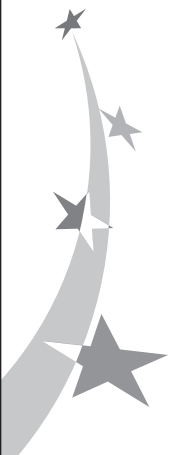



284 у разі необхідності, із залученням усних і письмових перекладачів;

- d вжити заходів для забезпечення застосування підпунктів і та ііі пунктів b та с вище, а також будь-якого необхідного використання послуг усних і письмових перекладачів без додаткових витрат для зацікавлених осіб.
- 2 Сторони зобов'язуються:
- a не заперечувати дійсність юридичних документів, складених в межах держави, виключно на тій підставі, що вони сформульовані регіональною мовою або мовою меншини; або
  - b не заперечувати дійсність для сторін процесу юридичних документів, складених в межах країни, виключно на тій підставі, що вони сформульовані регіональною мовою або мовою меншини, а також забезпечити можливість використання таких документів проти зацікавлених третіх сторін, які не вживають ці мови, якщо зміст документа повідомляється їм особою (особами), яка посилається на нього; або
  - c не заперечувати дійсність для сторін процесу юридичних документів, складених в межах країни, виключно на тій підставі, що вони сформульовані регіональною мовою або мовою меншини.
- 3 Сторони зобов'язуються забезпечити наявність складених регіональними мовами або мовами меншин найбільш важливих національних законодавчих актів і тих документів, які зокрема стосуються осіб, що вживають ці мови, якщо їх наявність не забезпечена іншим шляхом.

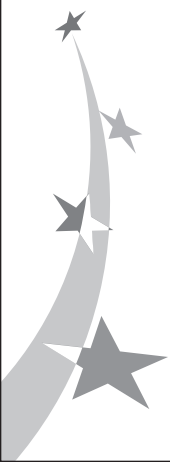
## Стаття 10 – Адміністративні власті та публічні послуги

- 1 В межах адміністративних районів держави, в яких кількість мешканців, що вживають регіональні мови або мови меншин, виправдовує вжиття заходів, наведених нижче, і відповідно до стану кожної з цих мов, Сторони зобов'язуються, у міру розумної можливості:
- a
    - i забезпечити, щоб адміністративні власті використовували регіональні мови або мови меншин; або
    - ii забезпечити, щоб їх посадові особи, які працюють з відвідувачами, використовували регіональні мови або мови меншин у їхніх стосунках з особами, що звертаються до них цими мовами; або
    - iii забезпечити особам, що вживають регіональні мови або мови меншин, можливість подавати усні чи письмові заяви і отримувати відповідь на них цими мовами; або
    - iv забезпечити особам, що вживають регіональні мови або мови меншин, можливість подавати усні або письмові заяви цими мовами; або
    - v забезпечити особам, що вживають регіональні мови або мови меншин, можливість на законних підставах подавати документи, складені цими мовами;
  - b забезпечити населенню наявність адміністративних документів і бланків широкого користування, складених регіональними мовами або мовами меншин чи у двомовному варіанті;
  - c дозволити адміністративним властям складати документи регіональною мовою або мовою меншини.



- 
- 2 Стосовно місцевих 1 регіональних властей, на території яких чисельність мешканців, що вживають регіональні мови або мови меншин, виправдовує вжиття заходів, наведених нижче, Сторони зобов'язуються дозволяти і/або заохочувати:
    - a використання регіональних мов або мов меншин в рамках регіонального або місцевого управління;
    - b можливість для осіб, що вживають регіональні мови або мови меншин, подавати усні або письмові заяви цими мовами;
    - c публікування регіональними властями своїх офіційних документів також відповідними регіональними мовами або мовами меншин;
    - d публікування місцевими властями своїх офіційних документів також відповідними регіональними мовами або мовами меншин;
    - e використання регіональними властями регіональних мов або мов меншин у дискусіях, які відбуваються на їхніх зборах, не виключаючи, однак, використання офіційної мови (мов) держави;
    - f використання місцевими властями регіональних мов або мов меншин у дискусіях, які відбуваються на їхніх зборах, не виключаючи, однак, використання офіційної мови (мов) держави;
    - g використання або прийняття, у разі необхідності паралельно з назвами офіційною мовою (мовами), традиційних правильних форм написання назв місцевостей регіональними мовами або мовами меншин.
  - 3 Стосовно публічних послуг, які надаються адміністративними властями або іншими особами, що діють від їхнього імені, Сторони зобов'язуються, в межах території, на якій використовуються регіональні мови або мови меншин, з урахуванням стану кожної мови, а також у міру розумної можливості:
    - a забезпечити використання регіональних мов або мов меншин у наданні послуг; або
    - b дозволити особам, що вживають регіональні мови або мови меншин, подавати заяви і отримувати відповідь на них цими мовами ; або
    - c дозволити особам, що вживають регіональні мови або мови меншин, подавати заяви цими мовами.
  - 4 З метою застосування тих положень пунктів 1, 2 і 3, які вони прийняли, Сторони зобов'язуються вжити одного або декількох таких заходів:
    - a письмовий або усних переклад, у разі необхідності;
    - o добір і, у разі необхідності, професійна підготовка посадових осіб та інших державних службовців у необхідній кількості;
    - c задоволення, у міру можливості, прохань державних службовців, які володіють регіональною мовою або мовою меншини, про призначення на роботу в тій території, де така мова вживається.
  - 5 Сторони зобов'язуються дозволити використання або прийняття прізвищ регіональними мовами або мовами меншин на прохання зацікавлених осіб.

- 1 Сторони зобов'язуються, для осіб, що вживають регіональні мови або мови меншин, в межах територій, на яких ці мови використовуються, з урахуванням розповсюдженості кожної мови, якщо органи державної влади, безпосередньо чи опосередковано, мають компетенцію, повноваження або відіграють певну роль у цій сфері, і з поважанням принципу незалежності і самостійності засобів масової інформації:
  - a якщо радіо і телебачення транслюють програми масової інформації:
    - i забезпечити створення якнайменш однієї радіостанції і одного телевізійного каналу, які здійснюватимуть мовлення регіональними мовами або мовами меншин; або
    - ii заохочувати і/або полегшувати створення якнайменш однієї радіостанції і одного телевізійного каналу, які здійснюватимуть мовлення регіональними мовами або мовами меншин; або
    - iii вжити належних заходів для того, щоб радіо- і телекомпанії транслювали програми регіональними мовами або мовами меншин;
  - b i заохочувати і/або полегшувати створення якнайменш однієї радіостанції, яка здійснюватиме мовлення регіональними мовами або мовами меншин; або
  - ii заохочувати і/або полегшувати трансляцію радіопрограм регіональними мовами або мовами меншин на регулярній основі;
  - c i заохочувати і/або полегшувати створення якнайменш одного телевізійного каналу, який здійснюватиме мовлення регіональними мовами або мовами меншин; або
  - ii заохочувати і/або полегшувати трансляцію телевізійних програм регіональними мовами або мовами меншин на регулярній основі;
  - d заохочувати і/або полегшувати створення та розповсюдження аудіо- і аудіовізуальних творів регіональними мовами або мовами меншин;
  - e i заохочувати і/або полегшувати створення і/або функціонування якнайменш однієї газети, яка друкуватиме свої матеріали регіональними мовами або мовами меншин; або
  - ii заохочувати і/або полегшувати публікацію газетних статей регіональними мовами або мовами меншин на регулярній основі;
  - f i покривати додаткові витрати тих засобів масової інформації, які використовують регіональні мови або мови меншин, якщо законом в цілому передбачається фінансова допомога засобам масової інформації; або
  - ii застосовувати існуючі механізми фінансової допомоги також до аудіовізуальної продукції, яка створюється регіональними мовами або мовами меншин;
  - g сприяти професійній підготовці журналістів та іншого персоналу для засобів масової інформації, які використовують регіональні мови або мови меншин.
- 2 Сторони зобов'язуються гарантувати свободу прямого прийому радіо- і телепередач із сусідніх країн, які транслюються мовою, такою самою або схожою до регіональної мови або мови меншини, та не перешкоджати ретрансляції радіо- і телепередач із



сусідніх країн, які випускаються в ефір такою мовою. Вони також зобов'язуються забезпечити, щоб не запроваджувалися ніякі обмеження на свободу виявлення поглядів і вільне поширення інформації друкованих засобів інформації мовою, такою самою або схожою до регіональної мови або мови меншини. Здійснення вищезазначених свобод, оскільки воно пов'язане з обов'язками та відповідальністю, може бути предметом таких формальностей, умов, обмежень або покарання, які встановлені законом і необхідні в демократичному суспільстві в інтересах національної безпеки, територіальної цілісності або громадського порядку, з метою запобігання заворушенням або злочинам, для захисту здоров'я чи моралі, для захисту репутації або прав інших людей, для запобігання розголошенню інформації, одержаної конфіденційно, або для підтримання авторитету і неупередженості правосуддя.

- 3 Сторони зобов'язуються забезпечити представництво або урахування і інтересів осіб, що вживають регіональні мови або мови меншин, в органах, які можуть бути створеними відповідно до закону для гарантування свободи і плюралізму засобів масової інформації.

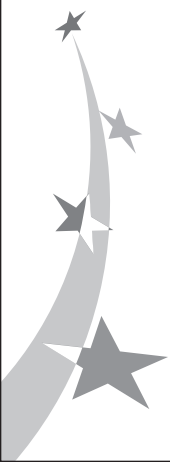
## **Стаття 12 – Культурна діяльність та засоби її здійснення**

- 1 Стосовно культурної діяльності та засобів її здійснення -особливо бібліотек, відеотек, культурних центрів, музеїв, архівів, академій, театрів і кінотеатрів, а також літературних творів і кінопродукції, народних форм виявлення культури, фестивалів і організацій, що займаються культурною діяльністю, включаючи, між іншим, використання нових технологій, - Сторони зобов'язуються, в межах території, на якій такі мови використовуються, і якщо органи державної влади мають компетенцію, повноваження або відіграють певну роль у цій сфері:
  - a заохочувати форми виявлення та ініціативи, притаманні регіональним мовам або мовам меншин, і сприяти різними засобами доступу до творів, що створюються цими мовами;
  - b сприяти різними засобами доступу іншими мовами до творів, що створюються регіональними мовами або мовами меншин, підтримуючи і розвиваючи діяльність у галузі перекладу, дублювання, озвучування і субтитрування;
  - c сприяти доступу регіональними мовами або мовами меншин до творів, що створюються іншими мовами, підтримуючи і розвиваючи діяльність у галузі перекладу, дублювання, озвучування і субтитрування;
  - d забезпечити, щоб органи, які організують або підтримують різноманітну культурну діяльність, під час заходів, які вони проводять або підтримують, поширювали інформацію про регіональні мови та культурні цінності або мови та культурні цінності меншин та використовували їх;
  - e вживати заходів для забезпечення, щоб органи, які організують або підтримують культурну діяльність, мали персонал, що повністю володіє відповідною регіональною мовою або мовою відповідної меншини, а також мовою (мовами) решти населення;
  - f заохочувати безпосередню участь представників осіб, що вживають відповідну регіональну мову або мову відповідної меншини, у забезпеченні засобів в здійсненні культурної діяльності та її плануванні;

- g заохочувати і/або полегшувати створення органу (органів) для збору, збереження примірника і презентації або видання творів, що створюються регіональними мовами або мовами меншин;
- h у разі необхідності, створювати і/або розвивати і фінансувати перекладацькі та термінологічні дослідницькі структури, зокрема з метою забезпечення наявності та розвитку відповідної адміністративної, торгової, економічної, соціальної, технічної або правової термінології з кожною регіональною мовою або мовою кожної меншини.
- 2 Стосовно територій, на яких регіональні мови або мови меншин традиційно не використовуються, Сторони зобов'язуються, якщо чисельність осіб, що вживають регіональну мову або мову меншини, виправдовує це, дозволяти, заохочувати і/або забезпечувати відповідну культурну діяльність і відповідні засоби її здійснення згідно з попереднім пунктом.
- 3 Сторони зобов'язуються приділяти належну увагу у своїй зовнішній культурній політиці регіональним мовам або мовам меншин, а також культурам, які відображаються такими мовами.

### **Стаття 13 – Економічне і соціальне життя**

- 1 Стосовно економічної та соціальної діяльності, Сторони зобов'язуються, в межах всієї країни:
- a виключити із свого законодавства будь-які положення, що необґрунтовано забороняють або обмежують використання регіональних мов або мов меншин в документах, які стосуються економічного або соціального життя, зокрема трудових договорах, і технічній документації, такій як інструкції по використанню товарів або устаткування;
  - b заборонити застосування у внутрішніх правилах компаній і приватних документах будь-яких положень, що виключають або обмежують використання регіональних мов або мов меншин, принаймні між особами, що вживають одну і ту ж мову;
  - c запобігати практиці, яка заважає використанню регіональних мов або мов меншин в економічній або соціальній діяльності;
  - d полегшувати і/або заохочувати використання регіональних мов або мов меншин також за допомогою заходів, які не визначені у попередніх підпунктах.
- 2 Стосовно економічної та соціальної діяльності, Сторони зобов'язуються, якщо державні органи мають таку компетенцію, в межах території, на якій використовуються регіональні мови або мови меншин, та у міру розумної можливості:
- a включити у свої фінансові та банківські правила положення, які дозволяють шляхом використання процедур, сумісних з комерційною практикою, використовувати регіональні мови або мови меншин під час складання платіжних документів (чеків, векселів і т.і.) чи інших фінансових документів або, у міру можливості, забезпечити здійснення таких положень ;
  - b в економічному та соціальному секторах, які знаходяться під їхнім безпосереднім контролем (державний сектор), організувати заходи, які б сприяли використанню регіональних мов або мов меншин;



- c забезпечити, щоб соціальні установи, такі як лікарні, будинки для осіб похилого віку та гуртожитки, могли приймати та обслуговувати осіб, що вживають регіональну мову або мову меншини і потребують догляду на підставі слабкого здоров'я, похилого віку або з інших причин, з використанням їхньої мови;
- d забезпечити відповідними засобами складання інструкцій з техніки безпеки регіональними мовами або мовами меншин;
- e вжити заходів для того, щоб інформація, яка надається компетентними державними органами стосовно прав споживачів, подавалась регіональними мовами або мовами меншин.

## **Стаття 14 – Транскордонні обміни**

Сторони зобов'язуються:

- a застосовувати чинні двосторонні і багатосторонні угоди з державами, в яких аналогічна мова використовується у такій самій або схожій формі, або, у разі необхідності, докладає зусиль для укладення таких угод, з метою сприяння контактам між особами, що вживають одну і ту ж мову у відповідних державах, у галузях культури, освіти, інформації, професійно-технічної підготовки і безперервного навчання;
- b з метою розвитку регіональних мов або мов меншин, полегшувати і/або розвивати транскордонне співробітництво, зокрема між регіональними або місцевими властями, на території яких аналогічна мова використовується у такій самій або схожій формі.

## **ЧАСТИНА IV – ЗАСТОСУВАННЯ ХАРТІЇ**

### **Стаття 15 – Періодичні доповіді**

- 1 Сторони подають Генеральному секретарю Ради Європи на періодичній основі і у форматі, визначеному Комітетом міністрів, доповідь про політику, яку вони проводять відповідно до частини II Хартії, і про заходи, вжиті ними на виконання тих положень частини III, які вони прийняли. Перша доповідь подається через один рік після набрання Хартією чинності стосовно відповідної Сторони, інші доповіді подаються кожні три роки після першої доповіді.
- 2 Свої доповіді Сторони оприлюднюють.

### **Стаття 16 – Розгляд доповідей**

- 1 Доповіді, які подаються Генеральному секретарю Ради Європи згідно зі статтею 15, розглядаються Комітетом експертів, який створюється відповідно до статті 17.
- 2 Законно створені органи або асоціації Сторони можуть звертати увагу Комітету експертів на питання, які стосуються зобов'язань цієї Сторони за частиною III Хартії. Після консультацій з відповідною Стороною Комітет експертів в може врахувати таку інформацію під час підготовки доповіді, зазначеної у пункті 3 нижче. Ці органи або асоціації можуть також робити заяви стосовно політики, яку Сторона проводить відповідно до частини II.
- 3 На основі доповідей, зазначених у пункті 1, та інформації, згаданої у пункті 2, Комітет експертів в складає доповідь Комітету міністрів. Ця доповідь супроводжується комен-

тарями, які Сторони надсилають на відповідне прохання, і може оприлюднюватися Комітетом міністрів.

- 4 Доповідь, зазначена у пункті 3, містить, зокрема, пропозиції Комітету експертів стосовно підготовки Комітетом міністрів необхідних рекомендацій одній або декільком Сторонам.
- 5 Генеральний секретар Ради Європи подає Парламентській асамблеї докладну дворічну доповідь про застосування Хартії.

### **Стаття 17 – Комітет експертів**

- 1 До складу Комітету експертів входять по одному члену від кожної Сторони. Члени Комітету призначаються Комітетом міністрів із списку кандидатів, які висуваються відповідною Стороною і які повинні відзначитися високою сумлінністю та мати визнаний авторитет в питаннях, які розглядаються у цій Хартії.
- 2 Члени Комітету призначаються терміном на 6 років і можуть перепризначатися. Член Комітету, який не може продовжувати виконувати свої повноваження, замінюється за процедурою, визначеною у пункті 1, а його наступник займає посаду свого попередника на протязі решти частини його терміну повноважень.
- 3 Комітет експертів встановлює свої правила процедури. Його секретаріатське обслуговування забезпечується Генеральним секретарем Ради Європи.

## **ЧАСТИНА V – ЗАКЛЮЧНІ ПОЛОЖЕННЯ**

### **Стаття 18**

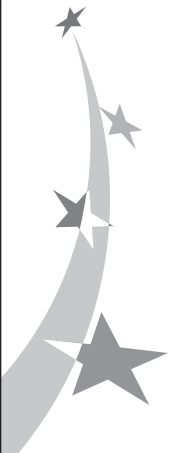
Цю Хартію відкрито для підписання державами-членами Ради Європи. Вона підлягає ратифікації, прийняттю або затвердженню. Ратифікаційні грамоти або документи про прийняття чи затвердження здаються на зберігання Генеральному секретарю Ради Європи.

### **Стаття 19**

- 1 Ця Хартія набирає чинності в перший день місяця, що настає після закінчення тримісячного періоду від дати, на яку п'ять держав-членів Ради Європи висловили свою згоду про обов'язковість для них цієї Хартії відповідно до положень статті 18.
- 2 Стосовно будь-якої держави, яка висловлюватиме свою згоду про обов'язковість для неї цієї Хартії після набрання нею чинності, Хартія набирає чинності в перший день місяця, що настає після закінчення тримісячного періоду від дати здачі на зберігання ратифікаційної грамоти або документа про прийняття чи затвердження.

### **Стаття 20**

- 1 Після набрання цією Хартією чинності, Комітет міністрів Ради Європи може запропонувати будь-якій державі, яка не є членом Ради Європи, приєднатися до цієї Хартії.
- 2 Стосовно будь-якої держави, яка приєднується, Хартія набирає чинності в перший день місяця, що настає після закінчення тримісячного періоду від дати здачі на зберігання Генеральному секретарю Ради Європи документа про приєднання.







## Стаття 21

- 1 Будь-яка держава, під час підписання або здачі на зберігання своєї ратифікаційної грамоти чи свого документа про прийняття, затвердження або приєднання, може заявити одне або декілька застережень до пунктів 2-5 статті 7 цієї Хартії. Інші застереження не дозволяються.
- 2 Будь-яка Договірна Держава, яка заявила застереження згідно з попереднім пунктом, може повністю або частково відкликати його шляхом перепроводження відповідного повідомлення на ім'я Генерального секретаря Ради Європи. Відкликання набирає чинності від дати отримання Генеральним секретарем такого повідомлення.

## Стаття 22

- 1 Будь-яка Сторона може у будь-який час денонсувати цю Хартію шляхом перепроводження відповідного повідомлення на ім'я Генерального секретаря Ради Європи.
- 2 Така денонсація набирає чинності в перший день місяця, що настає після закінчення шестимісячного періоду від дати отримання Генеральним секретарем такого повідомлення.

## Стаття 23

Генеральний секретар Ради Європи повідомляє держави-члени Ради і будь-яку державу, яка приєдналася до цієї Хартії, про:

- a будь-яке підписання;
- b здачу на зберігання будь-якої ратифікаційної грамоти або будь-якого документа про прийняття, затвердження або приєднання ;
- c будь-яку дату набрання чинності цією Хартією відповідно до статей 19 та 20;
- d будь-яке повідомлення, отримане на виконання положень пункту 2 статті 3;
- e будь-яку іншу дію, будь-яке повідомлення або сповіщення, які стосуються цієї Хартії.

На посвідчення чого нижчепідписані належним чином на те уповноважені представники підписали цю Хартію.

Вчинено у Страсбурзі п'ятого дня листопада мі сяця 1992 року англійською і французькою мовами, причому обидва тексти є однаково автентичними, в одному примірнику, який зберігатиметься в архіві Ради Європи. Генеральний секретар Ради Європи надсилає засвідчені копії Хартії кожній державі-члену Ради Європи і будь-якій державі, якій було запропоновано приєднатися до цієї Хартії.

# Bölgä hem azınnıklar dilleri uurunda Evropa hartiytası

*Strasburg, noyabrınin 5-i 1992 yıl*

## PREAMBULA

Bu Hartiyayı imzalayan devletlär-Evropa Sovetin azaları,

Hesaba alarak, ki Evropa Sovetin keezi taa pek birleştirmää onun azalarını, ayırca, korumaa hem gerçeleştirmää idealları hem prinçipleri, angıları onnarın ortak mirasıdır;

Hesaba alarak, ki Evropanın bölgä hem azınnık dillerin korunması, angıların bir payı yakın kaybelsin, yardım eder desteklemää hem ilerletmää Evropanın kultura zenginiini hem adetlerini;

Hesaba alarak, ki bölgä hem azınnık dillerini özel hem toplum yaşamasında kullanmak hakı tanınêr nicä bir alınmaz hak o prinçiplerä uygun, angıları fiksät edili Vatandaş hem politika hakları uurunda halklararası paktında, hem İnsan hakları hem temel serbestliklerini korumak için Evropa konvençiyasının ruhuna görä;

Göz altında tutarak SBSE çerçevesindä yapılmış çalışmayı hem, ayırca, Helsinki Son aktını 1975 yıldan hem Kopengagen konferençyanın dokumentini 1990 yıldan;

Çizgileyerek kulturaların karşılıklı zenginlemelerin maanasını hem dillär çeşitliliini, hem dä hesaba alarak, ki bölgä hem azınnıklar dillerin korunması hem ilerledilmesi diil lääzım zarar etsinnär ofiçial dillerä hem onnarın üürenmesinin lääzımına;

Tanyarak, ki bölgä hem azınnıklar dillerin korunması hem ilerledilmesi Evropanın türlü devletlerindä hem bölgelerindä önemli bir katkı Evropanın düzülmesinä, angısının temelinä koyulu demokratiya hem kultura çeşitlili millî suverenitet hem teritorial bütünnüü çerçevesindä;

Göz altında tutarak Evropa devletlerin türlü bölgelerindä ayırı şartları hem adetleri,

Kayıldular aşaadakı için:

## PAY I – GENEL HALLAR

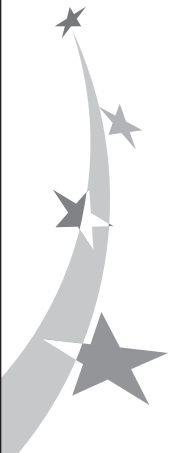
### Statya 1 – Definiçiyalar

Bu Hartiyay için:

- a „bölgä dilleri” eki „azınnıklar dilleri” ölä dillär, angılarını:
  - i tardiçiyaya görä kullanêr devletin belli bir teritoriyasında bu devlettä yaşayan bir grupa insan, angıları sayı tarafından taa küçüktür, nekadar devlettä yaşayan kalan insan, hem
  - ii bu devletin ofiçial dilindän (dillerindän) ayırılêrlar;

Bu dillär sayısına girmeer ofiçial dilin (dillerin) dialektleri hem göçmenlerin dilleri;

- b „teritoriya, neredä kullanılêr bölgä eki azınnık dili”, sayılêr bir geografik rayonu, angısında anılan dili insanın bir payı kullanêr nicä bir ilişki kolaylıını, da buna dayanarak, yapıılêr bu Hartiyada yazılan türlü çalışmalar, aniki korumaa hem ilerletmää o dili;
- c „diil teritoriya dilleri” sayılêr o dillär, angılarını kullanêr devletin insanı, ama angıları, bakmayarak devletin teritoriyasında tradiçional kullanmalarına, yok nasıl baalansınnar onun bir belli rayona.



## **Statya 2 – Baalantılar**

- 1 Herbir taraf baalanêr uygulamaa II-ci payın hallarını herbir bölgä eki azınnık dillerinä, angı-larında lafederlär onun teritoriyasında hem anguları uyêrlar I-ci statyadaki definiñiyaya.
- 2 3-cü statyaya görä herbir dilä, angısı gösterili ratifikañiyada, kabletmektä eki kaavilemektä, herbir Taraf baalanêr uygulamaa en az otuz beş punkt yada subpunkt, ayrılmış Hartiyanın III-cü payının hallarından, bu sayda en az üçär, ayrılmış 8-ci hem 12-ci statyalardan, hem birär, ayrılmış 9-cü, 10-cu, 11-ci hem 13-cü statyalardan.

## **Statya 3 – Praktika çalıřmaları**

- 1 Herbir Annařan Taraf kendi ratifikañiya, kabletmäk eki kaavilemäk dokumentindä belli eder onun bütün teritoriyasında yada onun teritoriyasının bir payında taa az kullanılan herbir bölgä dilini eki azınnık dilini eki dä ofiñial dili, angılarına uygulanêrlar 2-ci statyanın 2-ci punktuna görä ayrılan punktlar.
- 2 Herbir Taraf taa sora istedii vakıta var nasıl haber versin Genel sekretara, ani o kayıl olêr baalantılarla, anguları kaynaklanêrlar Hartiyanın herbir başka punktundan, angısı belli edilmeydi onun ratifikañiya, kabletmäk eki kaavilemäk dokumentindä yada onun için, ani bu statyanın I-ci punktu uygulanacak başka bölgä dillerinä eki azınnıklar dillerinä yada başka ofiñial dillerä, anguları taa az kullanılêrlar onun bütün teritoriyasında eki onun terito-riyasının bir payında.
- 3 Önceki punkta gösterilän baalantılar, sayılêrlar ratifikañiyanın, kabletmenin eki kaavilemenin ayrılmaz payı hem onnarın kuvedı hep ölädir onnarın bildirilmesinin günündän beeri.

## **Statya 4 – Var olan korumak rejimleri**

- 1 Hiç bişey bu Hartiyada diil lääzım yorumnansın nicä sınırlamayan eki karşı gidän o haklara, angılarını garantıyalêr İnsan hakları için Evropa konvenñiyası.
- 2 Bu Hartiyanın halları kısıtlamêrlar taa ii halları, anguları dokunêrlar bölgä dillerin eki azınnıklar dillerin statusuna yada Tarafların birisindä varsa azınnıklara iliřik kiřilerin yuridik rejiminä yada geçiriliysä ikitarafılı yada çoktarafılı halklararası anařmalara.

## **Statya 5 – Var olan baalantılar**

Hiç bişey bu Hartiyada yon nasıl yorumnansın nicä hak katılmaa çalıřmalara eki gerçekeřtirmää o işleri, anguları uymêrlar Birleşmiş Milletlär Organizañiyası Ustavın keezlerinä yada başka halklararası baalantılara, sayarak suverenitet hem devletlerin teritoriya bütünüü prinñipini.

## **Statya 6 – İnformañiya**

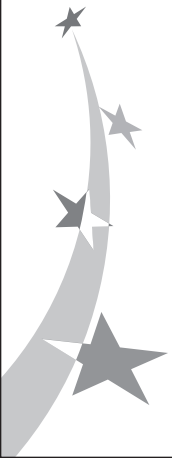
Taraflar baalanêrlar gözletmää, ani ilgili kuvetlerä, organizañiyalara hem kiřilerä verilsin infor-mañiya bu Hartiyadan kaynaklanan haklar hem borçlar için.

## **PAY II – 2-CI STATYANIN I-CI PUNKTUNA GÖRÄ KEEZLÄR HEM PRINñIPLÄR**

### **Statya 7 – Keezlär hem prinñiplär**

- 1 Taraflar gerçekeřtirerlär bölgä dillerinä eki azınnıklar dillerinä iliřik kendi politikasını, yuri-dik hem praktika zaametlerini, dayanarak ařaadaki keezlerä hem prinñiplerä:

- a tanımak, ani bölgä dilleri eki azınnıklar dilleri kultura zenginniini gösterän bir fenomen;
- b hesaba almak bölgä dilinin eki azınnık dilinin yayılmak sferasını, aniki gerçekleştirmää, ki şindiki eki eni administrativ bölümnüü engel etmesin filan bölgä dilinin eki azınnık dilinin gelişmesinä;
- c bölgä dillerinä eki azınnık dillerinä yardım etmek için aktiv çalışmaların läözümünü;
- d yardım etmek hem/eki isteklendirmek bölgä dillerin eki azınnıklar dillerin kullanmasını aazdan hem yazılı formada, toplum hem özel yaşamakta;
- e bu Hartiyanın çalıştı sferalarında bölgä dilini eki azınnık dilini kullanan grupalar, hem dä başka grupalar arasında ilişkileri korumak hem ilerletmek devlettä, neredä dil kullanılır identik eki benzär formada, hem dä devlettä başka dilleri kullanan grupalarla kultura ilişkilerini kurmak;
- f läözümünü formaları hem kolaylıkları saalamak bölgä dillerini eki azınnık dillerini öğretmek hem öğrenmek için herbir uygun uurda;
- g yaratmak ölä şartları, aniki bölgä dilini eki azınnık dilini bilmeyän kişiler, angıları yaşêêrlar dilin kullanıldı regionda, öğrenäbilsinnär o dili, eer istekleri varsa;
- h yardım etmek öğrenmää hem aaraştırmaa bölgä dillerini eki azınnıklar dillerini universitetlerdä yada onnara uygun üüretim kurullarında;
- i yardım etmek milletler arasında türlü diişimnerä bu Hartiyanın kapladu sferalarda, doorulu o bölgä dillerinä eki azınnıklar dillerinä, angıları kullanılır identik eki benzär formada iki yada taa zeedä devlettä.
- 2 Taraflar baalanêrlar yok etmää, eer onnar bunu taa yapmadıysalar, türlü dooruluksuz ayrılıkları, sıraya girmemekleri, sınırlamakları eki kolaylıkları, angıları ilişik bölgä dilin eki azınnık dilin kullanmasına o neetlän, ki durgutmaa eki korkuntulu olmaa onun korunmasına yada gelişmesinä. Bölgä dillerinä eki azınnık dillerinä ilişik speşial çalışmaların yapılması neetlän yardım etmää olsun denklik bu dilleri kullanan kişilerin hem başka halkın arasında, yada läözüm oldu gibi onnarın özelliklerini hesaba almak sayılmêêrlar nicä bir zaamet, ani doorulu yapmaa diskriminaşya taa yaygın dilleri kullanan insana karşı.
- 3 Taraflar baalanêrlar yardım etmää, läözümünü çalışmaları yaparak, ani devlettä dil grupalar arasında olsun annaşmalık, ayrıca, bölgä dillerinä eki azınnık dillerinä ilişik saygı, annayış hem saburluluk koyulsun kendi padişaalıklarında üüretim hem öğrenmek daavaların sayısına, hem isteklendirmää mass-media organnarını çözmää hep bu soruyu.
- 4 Bölgä dillerinä eki azınnıklar dilinä doorulu politikalarını belli ederäk, Taraflar hesaba alêrlar bölä dilleri kullanan grupaların zorluklarını hem isteklerini. Läözüm oldu zaman Taraflar yardım ederler kurmaa organnarı, aniki yardım etmää kuvetlerä herbir soruda, ani ilişik bölgä dillerinä eki azınnıklar dillerinä.
- 5 Taraflar baalanêrlar uygulamaa, läözümünü diişimneri yaparak, öndeki 1-4 punktlerde gösterilän printipleri diil teritorial dillerä. Ama bu Hartiyanı gerçekleştirmek için çalışmaların karakteri hem büyüklüü bu dillerä ilişik läözüm belli edilsinnär duruma görä, hesaba alarak belli dilleri kullanan grupaların zorlarını, isteklerini hem sayarak onnarın tradişyalarını hem özelliklerini.



PAY III – BÖLGÄ DILLERİN EKİ AZINNIKLAR DILLERİN TOPLUM  
YAŞAMASINDA KULLANMASINI DESTEKLEYÄN ÖLÇÜLÄR 2-Cİ STATYANIN  
2-Cİ PUNKTUNA UYGUN BAALANTILARA GÖRÄ

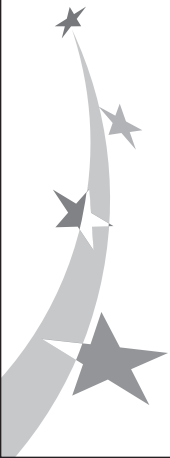
**Statya 8 – Üretim**


- 1 Üretimä ilişik Taraflar baalanêrlar bölä dillerin kullandı teritoriyanın çerçevesindä, bu dillerin herbirinin durumuna görä hem devletin ofițial dilin (dillerin) üüretimnä zarar yapmadaan:
- a i saalamaa kolaylıkları şkoladan ileri üüretimi belli bölgä dillerindä eki azınnıklar dillerindä kabletmää; yada
  - ii saalamaa şkoladan ileri üüretimın büyük bir payını belli bölgä dillerindä eki azınnıklar dillerindä kabletmää; yada
  - iii uygulamaa öndeki podpunktlarda i hem ii gösterilän ölçülerin birisini baari o üürenicilerä, kimin ayleleri bunu isteer hem angıların sayısı bunun için eterli; yada
  - iv desteklemää hem/eki uygulamaa öndeki i-iii podpunktlarda anılan ölçüleri, eer devlet organların yoksa doorudan kompetenñyası şkoladan ileri üüretim sferasında;
  - b i saalamaa kolaylıkları başlankı üüretimi belli bölgä dillerindä eki azınnıklar dillerindä kabletmää; yada
  - ii saalamaa kolaylıkları başlankı üüretimın büyük bir payını belli bölgä dillerindä eki azınnıklar dillerindä kabletmää; yada
  - iii saalamaa başlankı üüretim çerçevesindä uygun bölgä dillerin eki azınnıklar dillerin okunmasını üüretim programasının bir payı gibi; yada
  - iv uygulamaa öndeki podpunktlarda i-iii gösterilän ölçülerin birisini baari o üürenicilerä, kimin ayleleri bunu isteer hem angıların sayısı bunun için eterli;
  - c i saalamaa kolaylıkları orta üüretimi belli bölgä dillerindä eki azınnıklar dillerindä kabletmää; yada
  - ii saalamaa kolaylıkları orta üüretimın büyük bir payını belli bölgä dillerindä eki azınnıklar dillerindä kabletmää; yada
  - iii saalamaa orta üüretim çerçevesindä uygun bölgä dillerin eki azınnıklar dillerin okunmasını üüretim programasının bir payı gibi; yada
  - iv uygulamaa öndeki podpunktlarda i-iii gösterilän ölçülerin birisini baari o üürenicilerä, angıları eki onnarın ayleleri bunu isteer hem angıların sayısı bunun için eterli;
  - d i saalamaa kolaylıkları profesional-tehnik üüretimini belli bölgä dillerindä eki azınnıklar dillerindä kabletmää; yada
  - ii saalamaa kolaylıkları profesional-tehnik üüretimın büyük bir payını belli bölgä dillerindä eki azınnıklar dillerindä kabletmää; yada
  - iii saalamaa profesional-tehnik üüretim çerçevesindä uygun bölgä dillerin eki azınnıklar dillerin okunmasını üüretim programasının bir payı gibi; yada
  - iv uygulamaa öndeki podpunktlarda i-iii gösterilän ölçülerin birisini baari o üürenicilerä, angıları kendileri eki onnarın ayleleri bunu isteer hem angıların sayısı sayılär bunun için eterli;

- e i saalamaa kolaylıkları universitet eki başka üüsek üüretimini belli bölgä dillerindä eki azınnıklar dillerindä kabletmää; yada
    - ii kurmaa kolaylıkları üürenmää bu dilleri universitet hem üüsek üüretim distiplinası gibi; yada
    - iii isteklendirmää hem/eki yol vermää bölgä dillerindä eki azınnıklar dillerindä universitet eki üüsek üüretim başka formalarına yada kurmaa kolaylıkları üürenmää bu dilleri universitet hem üüsek üüretim distiplinası gibi, eer devlet oynamarsa baş rolü üüsek üüretim kurullarına ilişik da bu beterä uygulanamarsalar podpunktlar i hem ii;
  - f i saalamaa kurulsun kursalar etişmiş insannara hem kvalifikațiya üüseltmäk sisteması, neredä üüretim yapılar taa çok yada büs-bütün bölgä dillerindä eki azınnıklar dillerindä; yada
    - ii teklif etmää bölä dilleri etişmişlerin üüretimi hem kvalifikațiya üüseltmäk distiplinası gibi; yada
    - iii yardım etmää hem/eki isteklendirmää inişiativaları üürenmää bölä dilleri distiplina gibi etişmişler için programalarda hem kvalifikațiya üüseltmäk programalarında, eer devlet organnarın yoksa doorudan kompetențiyası etişmişlerin üüretimi sferasında;
  - g çalışmaa, aniki saalamaa istoriya hem kultura üüredilmesini, angıları gösterilerlär bölgä dilindä eki azınnık dilindä;
  - h saalamaa hazırlamaa hem enidän hazırlamaa üüredicileri, angıları yakışêrlar tamannamaa o podpunktların uygulanmasını, angıların Taraf kayıllık gösterdi;
  - i kurmaa kontrol organı eki organnarını, angıları gözledelemlär yapılan ölçüleri hem rezulatatları bölgä dillerindä eki azınnıklar dillerindä üüretim organizatıyası yada onnarın ilerledilmesi uurunda hem dâ cevap edelerlär, aniki toplanan bilgilerä dayanarak, belli zamanda hazırlansın hem cümneyä açılısın raportlar.
- 2 Dokunêr üüretimä hem başka teritoriyalara, neredä bölgä dilleri eki azınnıklar dilleri traditıyaya görä kullanılmêrlar, Taraflar baalanêrlar, eer bölgä dilini eki azınnık dilini kullanan kişilerin sayısı eterliysä, izin vermää, isteklendirmää eki saalamaa bölgä dilindä eki azınnık dilindä üüretimi yada bu dilin üürenmesini herbir üüretim uurunda.

### Statya 9 – Sud kuvetleri

- 1 Taraflar baalanêrlar o sud dolaylarına, neredä bölgä dillerini eki azınnıklar dillerini kullanan insanın sayısı verer hak aşaaada gösterilän ölçülerä bu dillerin herbirin durumuna uygun hem eer bu punktun verdii kolaylıkları sudya görmeer bir engel gibi dooru daava yapmak için:
- a kriminal daavalarını bakmakta:
    - i saalamaa, ki tarafların birisinin istediinä görä daava yapılsın bölgä dilindä eki azınnık dilindä; hem/yada
    - ii garantiyalamaa kabaathlı gösterilän kişiyä kullanmaa kendi bölgä dilini eki azınnık dilini; hem/yada
    - iii saalamaa, ani bilgi istemeklär hem marturların açıklamakları, yazılı eki aazdan, bakılmasın olumsuz sade onuştan, ani onnar formulat edili bölgä dilindä eki azınnık dilindä; hem/yada



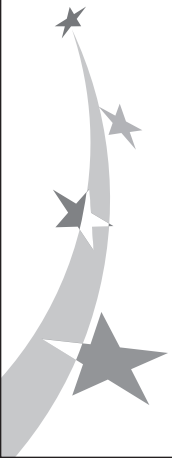
- 
- iv bilgi istemeyä görä daavaya dokunan dokumentleri hazırlamaa uygun bölgä dilindä eki azınnık dilindä, lääzım olduu zaman kullanarak çevirici yardımını, istämeyeräk ilgili kişilerdän zeedä harcanmak;
  - b fivil daavalarını bakmakta:
    - i saalamaa, ani tarafların birisinin istediinä görä daavanın sudta bakılması geçsin bölgä dilindä eki azınnık dilindä; hem/yada
    - ii açan proşesä katılan lääzım kendisi çıksın suda, izin vermää ona kullansın kendi bölgä eki azınnık dilini, onun tarafından zeedä harç almayarak; hem/yada
    - iii izin vermää dokumentlerin teslim edilmesini hem martur açıklamalarını bölgä dilindä eki azınnık dilindä, lääzım olduu zaman kullanarak çevirici yardımını;
  - c administrativ daavalarını bakmakta:
    - i saalamaa, ani tarafların birisinin istedii zaman sudta daava bakılması geçsin bölgä dilindä eki azınnık dilindä; hem/yada
    - ii açan proşesä katılan lääzım kendisi çıksın suda, izin vermää ona kullansın kendi bölgä dilini eki azınnık dilini, onun tarafından zeedä harç almayarak; hem/yada
    - iii izin vermää dokumentleri hem martur açıklamalarını vermää bölgä dilindä eki azınnık dilindä, lääzım olduu zaman kullanarak çevirici yardımını;
  - d çalışmaa, aniki öndeki punktların i-iii podpunktlarının uygulanması hem olabilir çeviricinin izmetlerinä danışmak çıkarmasınar ilgili kişilerdän zeedä harcanmak.
- 2 Tarflar baalanêrlar:
- a ret etmemää tanınsın devlettä hazırlanan yuridik dokumentlär sade onuştan, ani onnar hazırlanmışlar bölgä dilindä eki azınnık dilindä; yada
  - b ret etmemää tanınsın tarafların arasında Hartiya tarafında-devlettä hazırlanan yuridik dokumentlär sade onuştan, ani hazırlanmışlar bölgä dilindä eki azınnık dilindä, hem saalamaa kolaylık örnek göstermää onnarı ilgili üçüncü tarafa, angısı kullanmêêr bu dili, eer bu dokumentin içindeliı bildirilirsä ona o dokumenti örnek gösterän kişı (kişilär); yada
  - c ret etmemää tanınsın tarafların arasında devlettä hazırlanan yuridik dokumentleri sade onuştan, ani onnar bölgä dilindä eki azınnık dilindä.
- 3 Taraflar baalanêrlar saalamaa zakonnar tekstlerin açıklını bölgä dillerindä eki azınnık dillerindä, haliz onnarın, angıları doorudan işerlär bu dilleri kullanan kişilerä, eer bu dokumentlär verilmediysä onnarın elinä başka türlü.

## **Statya 10 – Administrativ organnarı hem devlet izmetleri**

- 1 Devletin administrativ dolaylarında, neredä bölgä dillerini eki azınnıklar dillerini kullanan insanın sayısı verer hak tamannamaa aşaaada gösterilän çalışmaları, hem herbir dilin duruma uygun, Tarfalar baalanêrlar olabilecek kadar:
  - a i saalamaa, ani administrativ kuvetleri kullansınar bölgä dillerini eki azınnıklar dillerini; yada
  - ii saalamaa, ani topluluklan kontakta bulunan onnarın temsilcileri kullansınar bölgä dillerini eki azınnıklar dillerini davranarak o kişilerä, angıları danışêrlar onnara bu dillerdä, yada



- iii saalamaa, ani bölgä dillerini eki azınnıklar dillerini kullanan kişilər veräbilsinnär aazdan eki yazılı şekildä dilekçä bu dillerdä hem kabledäbilsinnär cuvap bu dillerdä; yada
  - iv saalamaa, ani bölgä dillerini eki azınnık dillerini kullanan kişilər veräbilsinnär aazdan eki yazılı şekildä dilekçä o bu dillerdä; yada
  - v saalamaa, ani bölgä dillerini eki azınnıklar dillerini kullanan kişilər teslim edäbilsinnär ofițial dokumentleri bu dillerdä;
- b saalamaa halka geniş kullanan administrativ dokumentlerini hem blanklarını bölgä dillerindä eki azınnıklar dillerindä yada iki dilli variantta;
- c izin vermää administrativ kuvetlerinä hazırlamaa dokumentleri bölgä dilindä eki azınnıklar dilindä.
- 2 Dokunarak erli hem bölgä kuvetlerinä, angıların teritoriyasında bölgä dillerini eki azınnıklar dillerini kullanan insanın sayısı okadar, ani verer hak gösterilän ölçülerä, Taraflar baalanêrlar izin vermää hem/yada isteklendirmää:
- a bölgä eki erli kuvetlerin bölgä dillerini eki azınnıklar dillerini kullanmaa;
  - b bölgä dillerini eki azınnıklar dillerini kullanan kişilerä vermää kolaylık vermää aazdan eki yazılı şekildä dilekçä bu dillerdä;
  - c bölgä kuvetleri tiparlasınnar kendi ofițial dokumentlerini uygun bölgä dillerindä eki azınnıklar dillerindä dä;
  - d erli kuvetlär tiparlasınnar kendi ofițial dokumentleri uygun bölgä dillerindä hem azınnık dillerindä dä;
  - e bölgä kuvetlerin bölgä dillerini eki azınnıklar dillerini kullanmasını temsil organnarın sesiyalarındaki debatlarında, ama bu sayılmêr, ani yok nasıl kullansınnar devletin ofițial dili (dilleri) dä;
  - f erli kuvetlär bölgä dillerini eki azınnıklar dillerini kullansınnar temsil organnarın sesiyalarındaki debatlarında, ama bu sayılmêr, ani yok nasıl kullanılsın devletin ofițial dili (dilleri) dä;
  - g kullanmaa yada ürenmää adetçä hem toponimika bakımından bölgä dillerindä eki azınnık dillerindä erlerin dooru adlarını, lââzım olduu zaman devletin ofițial dilinnän (dillerinnän) birerdä.
- 3 Danışarak devlet funkçiyalarına, angılarını gerçekteştirer administrativ kuvetleri yada onnarın adından zaamet edän başka kişilər, Taraflar baalanêrlar kendi teritoriyasında, neredä kullaneler bölgä dilleri eki azınnıklar diileri, herbir dilin halına uygun olarak hem olabilecek kadar:
- a saalamaa bu funkçiyaları tamannarkan bölgä dillerin eki azınnıklar diilerin kullanmasını; yada
  - b izin vermää bölgä dillerini eki azınnıklar diilerini kullanan kişilerä dilekçä vermää hem cuvap kabletmää bu dillerdä; yada
  - c izin vermää bölgä dillerini eki azınnıklar diilerini kullanan kişilerä bu dillerdä dilekçä vermää.
- 4 Neetlerinä koyup gerçekteştirmää 1, 2 hem 3 punktların o hallarını, angılarınnan onnar kayıl oldular, Taraflar baalanêrlar tamannamaa bir eki taa zeedä ölçü aşaadakılarından:



- a saalamaa, eer lääzım olursa, yazılı hem aazdan çeviri;
  - b kabletmää işä hem, lääzım olursa, hazırlamaa sorumnu kişileri hem başka türlü devlet izmetçilerini;
  - c kanaatlamaa, olabilecek kadar, bölgä dilini eki azınnıklar dilini kullanan devlet izmetçilerinin isteyişlerini koymaa onnari işä o bölgeyä, neredä kulanılêr bu dil.
- 5 Taraflar baalanêrlar izin vermää ilgili kişilerin istediinä görä kulanmaa eki kabletmää laapları bölgä dilindä eki azınnık dilindä.

## **Statya 11 – Mass-media organnarı**

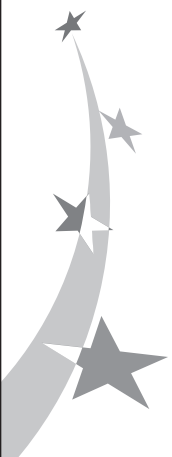
- 1 Dokunarak bölgä dillerini eki azınnıklar dillerini kullanan kişilerä, o teritoriyada, neredä lafederlêr o dillerdä, herbir dilin halına uygun, o uurda, angısında dooru eki kıynaş geçer devlet kuvedin kompetençiyası, etkileri hem çalışmaları hem zarar vermeyeräk mass-media organnarın baamsızlına hem avtonomnuuna, Taraflar baalanêrlar:
- a o uurda, angısında radio hem televiziya tamannêrlar devlet izmeti rolünü:
    - i saalamaa en azdan bir radiostañña hem bir televiziya kanalın kurulmasını, angıları çıkêrlar efirä bölgä dillerindä eki azınnıklar dilindä; yada
    - ii isteklendirmää hem/eki yardımcı olmaa, en azdan, bir radiostañña hem bir televiziya kanalın kurulmasına, angıları çıkêrlar efirä bölgä dillerindä eki azınnıklar dilindä; yada
    - iii tamannamaa lääzımını çalışmaları, aniki teleradio yayınnarın strukturuların plannarında olsun programalar bölgä dillerindä eki azınnıklar dillerindä;
  - b
    - i isteklendirmää hem/eki yardımcı olmaa bölgä dillerindä eki azınnıklar dillerindä çalışan en azdan bir radiostaññanın kurulmasına; yada
    - ii isteklendirmää hem/eki yardımcı olmaa bölgä dillerindä eki azınnıklar dillerindä düzenni çıkan radioprogramalara;
  - c
    - i isteklendirmää hem/eki yardımcı olmaa bölgä dillerindä eki azınnıklar dillerindä çalışan en azdan bir televiziy kanalın çalışmasına; yada
    - ii isteklendirmää hem/eki yardımcı olmaa bölgä dillerindä eki azınnıklar dillerindä çalışan televiziya programalarına;
  - d isteklendirmää hem/eki yardımcı olmaa bölgä dillerindä eki azınnıklar dillerindä audiovizual produkçıyanın üretilmesinä hem yayınnamasına;
  - e
    - i isteklendirmää hem/eki yardımcı olmaa bölgä dillerindä eki azınnıklar dillerindä en azdan bir gazetanın kurulmasına; yada
    - ii isteklendirmää hem/eki yardımcı olmaa bölgä dillerindä eki azınnıklar dillerindä düzenni şekildä gazeta statyaların tiparlanmasına;
  - f
    - i ödemää bölgä dillerini eki azınnıklar dillerini kullanan o mass-media organnarın eklenmä harcanmaklarını, eer zakona görä geneldä verilärsä mass-media organnarına finans yardımını; yada
    - ii yayınnamaa var olan finans yardımını bölgä dillerindä eki azınnıklar dillerindä audiovizual produkçıyasını üretilmek için;

g yardımcı olmaa hazırlamaa jurnalistleri hem başka personalı bölgä dillerini eki azınnıklar dillerini kullanan mass-media organnarı için.

- 2 Taraflar baalanêrlar garantiyalamaa serbestlik doorudan tutmaa radio- hem televiziya kolverimini komuşu devletlerdän, angıları kullânêrlar bölgä dilinin eki azınnık dilinin identik yada yakın formasını, hem engel etmemää retranslat etmää radio- hem televiziya kolverimnerini ölä dildä komuşu padişaalıklardan. Hep butakım onnar baalanêrlar gözletmää, ani basımda kurulmasın hiç birtürlü engellär fikir açıklamak serbestliinä hem serbest informaçıya yayınnamasına o dildä, angısı identik eki yakın bölgä dilinä eki azınnık dilinä. Yukarda sıralanan serbestlikleri tamannamaa deyni bunun yanısora lääzım olmaa borçlu hem sorumlu, onuştan o var nasıl düşsün formallık, şartlar, sınırlamalar hem sankçiyalar altına, angıları zakona görä lääzım demokratik toplumunda milli koruntuluu, teritorial bütünnüü, halkın koruntuluu için, düzensizliin hem zakonsuzluun önünä çıkmää deyni, saalık koruması hem toplum moralini korumak için, başka kişilerin reputaçıyasını hem haklarını korumaa deyni, konfidencial informaçıya sızmasın deyni eki yurudik organnarın avtoritetini hem tarafsızlınu korumaa deyni.
- 3 Taraflar baalanêrlar saalamaa, ani bölgä dillerini eki azınnıklar dilleirni kullanan kişilerin interesleri temsil edilsin eki hesaba alınsın o organnarda, angıları var nasıl zakona görä hem daavaylan garantiyalamaa mass-media organnarın serbestliini hem çeşitliliini.

## Statya 12 – Kultura akçiyaları hem obyektlä

- 1 Dokunarak kultura sıralarına hem obyektlerinä – ilk sırada bibliotekalara, videotekalara, kultura merkezlerinä, muzeylerä, arhivlerä, üüsek hem üüsek speçial üüretim kurullarına, teatralara hem kinoteatralara, hem dä literatūra yaratmalarına hem kinoprodukçıyaya, halk yaratmasına, festivallerä kultura zanaatlarına, sayarak, ayrıca, eni tehnologiyaları kullannmak – Taraflar baalanêrlar o teritoriyada, neredä kullânülêr bölä dillär, hem devlet organnarın bu sferada kompetençıyasına, etkilerine hem rolüna uygun uurda:
  - a isteklendirmää açıklamak hem yaratmak formalarını, angıları karakterli bölgä dillerinä hem azınnıklar dillerinä, hem yardımcı olmaa bu dillerdä yaratmaların türlü kullannmak kolaylıkları gelişmesinä;
  - b yardımcı olmaa gelişsin bölgä dillerindä eki azınnıklar dillerindä yaratmakları kullannmak için türlü kolaylıklar başka dilleri kullanan insanlara, taa genişçä uygulayarak çeviri, dublat etmää, sinhron çeviri hem subtitraları;
  - c yardımcı olmaa, ki gelişsinnär kolaylıklar bölgä dillerini eki azınnıklar dillerini kullanan insanın olsun açıklı başka dillerdä yaratmalara, taa geniş uygulayarak çeviri, dublat etmää, sinhron çeviri hem subtitraları;
  - d gözletmää, ki türlü kultura akçiyalarını organizat etmää için eki desteklemää için sorumlu bakannıklar uygun uurda hesaba alsınnar bölgä dillerin eki azınnıklar dillerin hem dä onnarın kulturalarının bilmesini hem praktikada kullannmasını o bakannıklar tarafından girişildii hem destek edildii akçiyaların çerçevesindä;
  - e gerçeleştirmää çalışmaları, aniki saalamaa kultura akçiyalarını organizat etmää için eki desteklemää için sorumlu bakannıkları saalamaa personallan, angısı serbestçä kullânêr uygun bölgä dilini eki azınnık dilini, kalan halkın dilindän (dillerindän) kaarä;
  - f isteklendirmää uygun bölgä dilini eki azınnık dilini kullanan insanın temsilcileri doorudan katılsınnar kultura akçiyaların saalamasına hem plannamasına;



- g isteklendirmää hem/eki yardımcı olmaa kurulsun bölgä dillerindä eki azınnuklar dillerindä temsil edilän eki tiparlanan yaratmalar kopiyanların toplanması hem saklanması için sorumnu organ eki organnar;
- h lääzım olduu zaman kurmaa hem/eki yardımcı olmaa hem finansat etmää izmeti, angısı gerçekleştirer çevirileri hem terminologiya aaraştırmalarını, ayırıcā, keezlän desteklemää hem geliştirmää herbir bölgä dilinin eki azınnuk dilinin uygun administrativ, komerţiya, ekologiya, soşial, tehnik hem yurudik terminologiyasını.
- 2 Dokunarak o teritoriyalara, angılarında bölgä dilleri eki azınnuklar dilleri tradişiyaya görä kullanmêelar, Taraflar baalanêrlar, ani eer bölgä dilini eki azınnuk dilini kullanan kişilerin sayısı verärsä dooruluk, izin vermää, isteklendirmää hem/eki yardımcı olmaa kultura akşiyaların yapılmasına hem saalamaa onnarı öndeki punkta görä.
- 3 Taraflar sınırlar aşırındaki kendi kultura politikasında baalanêrlar vermää uygun er bölgä dillerinä eki azınnuklar dillerinä hem onnarı gösterän kulturaya.

### **Statya 13 – Ekonomika hem toplum yaşaması**

- 1 Dokunarak ekonimika hem toplum çalışmalarına, Taraflar baalanêrlar bütün devlet teritoriyasında:
- a çıkarmaa kendi zakonnarından herbir halları, angıları haksız yasak ederlär bölgä dillerin eki azınnuklar dillerin kullanmasını dokumentlerdä, angıları ilişik ekonomika hem toplum yaşamasına, ayırıcā, kira annaşmalarında hem ölä tehnik dokumentlerindä, nicä produkşiyayı kullanmak için instrukşiyalar hem mehanizmaları kullanmak için instrukşiyalar;
- b yasak etmää kompaniyaların iç kurallarına hem konfidensial dokumentlerä geçirilsin hallar, angıları yasak ederlär eki sınırlêelar bölgä dillerin eki azınnuklar dillerin kullanmasını, en azdan, hep o dili kullanan kişilär arasında ilişiklerdä;
- c karşı koymaa praktikaya, angısının keezi engel kurmaa bölgä dillerin eki azınnuklar dillerin ekonimika hem toplum çalışmalarında kullanmasına;
- d yardımcı olmaa hem/eki isteklendirmää bölgä dillerin eki azınnuklar dillerin kullanmasını yukardaki podpunktlarda gösterilmeyän başka formalarda.
- 2 Ekonomika hem toplum çalışmalarına dokunarak, Taraflar baalanêrlar devlet organnarın kompetenşiyası kolaylık verdii kadar hem hekadar bunun için dooruluk var, bölgä dillerin eki azınnuklar dillerin kullanıldı teritoriyada:
- a geçirmää kendi finans hem banka instrukşiyalarına halları, angıları komerţiya praktikasına uygun vererlär kolaylık kullanmaa bölgä dillerini eki azınnuklar dillerini ödemäk dokumentlerini (çek, tratta h. b) hazırlamakta yada başka finans dokumentlerini, yada, eer lääzımsa, saalamaa bu halların uygulanmasını;
- b ekonomika hem soşial sektorlarında, onnarın kontrolü altında bulunan (devlet sektoru), organizat etmää çalışmaları, angıları doorulu bölgä dillerin eki azınnuklar dillerin taa geniş kullanmasına;
- c saalamaa, aniki soşial etiştirmesi kurumnarında, ölä nicä bolnişalar, ihtärlar için evlär hem yurtlar (obşçejitiyalar), olsun kolaylıklar doktor izmetlerini vermää – bölgä dilini eki azınnuklar dilini kullanan kişilerä, angılarına lääzım bakım saalıkları yufka olduu için, büyük yaşlı oldukları için eki başka sebeptän, izmet etmää onnarın kendi dilindä;

- d saalamaa lääzımnı ölçüleri alarak, aniki koruntuluk tehnikası instruktıyaları hazırlan-sınnar birtakım bölgä dillerindä eki azınnık dillerindä dä;
- e saalamaa, aniki tüketicileri hakları için devler organnarı tarafından verildii informaçıya yayınnansın bölgä dillerindä eki azınnık dillerindä dä.

### **Statya 14 – Sınırlar aşırı diişimnär**

Taraflar baalanêrlar:

- a uygulamaa devletlär arasında, angularında hep bir dil kullanılêr identik eki benzär for-mada, ikitaraflı hem çoktaraflı annaşmaları kultura, üüretim, informaçıya, profesional hazırlamak hem aralıksız üüretim sferalarında, yada lääzım olduu zaman çalışmaa imzalsın butakım annaşmalar, aniki yardımcı olmaa uygun devletlerdä hep bir dili kullanan kişilär arasında genişlensin ilişkilär.
- b Bölgä dillerin eki azınnıklar dillerin intereslerindä yardımcı olmaa hem/eki geliştirmää sınır boyu iş birliini, ayrıca, bölgä eki erli kuvetlär arasında, anguların teritoriyasında hep bir dil kullanılêr identik eki benzär formada.

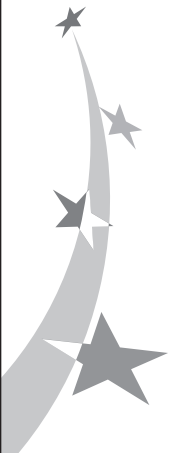
## **PAY IV – HARTIYANIN UYGULANMASI**

### **Statya 15 – Periodik raportlar**

- 1 Taraflar belli zaman arası teslim edelär Evropa Soveti Genel sekretarına, Ministrular Sovetin tarafından belli edilän formada bu Hartiyanın II-ci Payına görä götürüldüü kendi politikası için raport, hem o ölçülär için, anguları gerçeklenelär III-cü Payın o hallarını tamannamaa deyni, angularınnan onnar kayıl oldular. İlk raport lääzım teslim edilsin Hartiyanın ilgili Taraf için kuvedä giridiindän sora bir yıl içindä; öbür raportlar – üç yılda bir kerä ilk raporttan sora.
- 2 Taraflar saalêrlar kendi raportların açık olmasını.

### **Statya 16 – Raportların incelenmesi**

- 1 Evropa Soveti Genel sekretarına teslim edilän 15-ci statyaya görä bakılêrlar 17-ci statyaya görä kurulan ekspertlär komitetindä.
- 2 Organnar eki asoşıyaçılar, ani kurulmuş padişaalıkta, var nasıl çeksinnär ekspertlär komite-tin önemini sorulara hem baalantılara, angularını aldı üstünä Taraf bu Hartiyanın 3-cü payına görä. İlgili Taraflar konsultaçıyalardan sora ekspertlär komiteti var nasıl hesaba alsın bu informaçıyayı aşaadaki 3-cü punktta gösterilän raportu hazırlarkan. Bu organnar hem asoşıya-çıyalar var nasıl teslim etsinnär bildirileri II-ci Paya görä Tarafın götürdüü politikası için.
- 3 1-ci punktta anılan raportlara hem 2-ci punktta anılan informaçıyaya dayanarak, ekspertlär komiteti hazırlêr raport Ministrular Komiteti için. Bu raporta eklener lääzımnu yorumna-maklar hem raportu Ministrular Komiteti var nasıl bildirsın halka.
- 4 3-cü punktta anılan raportta lääzım olsun ekspertlär komitetin teklifleri Ministrular Komi-tetinä, aniki bitkincisi o teklifleri kullansın, hazırlarkan lääzım olabilecek rekomendaçıyaları bir eki birdän zeedä Tarafa.
- 5 Evropa Soveti Genel sekretarı hazırlêr Parlament Asambleyası için ikiyillik ayrıntılı raport bu Hartiytayı uygulanması için.



## **Statya 17 – Ekspertlär komiteti**

- 1 Komitetä girer birär temsilci herbir Taraftan, angılarını seçer Ministrular Komiteti üüsek morallı, Hartiya sorunlarında kompetentli olan kişilär arasından, angıların kandidatura-larını ilerlede ilgili Taraf.
- 2 Komitetin azaları koyulêrlar altı yıla hem var nasıl koyulsunnar ikinci perioda. Komitet azası, angısı kimi sebeplerä görä yok nasıl izmet etsin bu postta bütün period, läüzim diiş-tirilsin 16-cı pukta gösterilän proşeduraya görä, da onu diıştirän aza läüzim tamannasın önündeki azanın zaametini bitkiyädän.
- 3 Ekspertlär komiteti kabledêrlär proşeduranın kurallarını. Onun sekretarlık izmetlerini saalêêr Evropa Soveti Genel sekretarı.

## **PAY 5 – SON HALLAR**

### **Statya 18**

Bu Hartiya Evropa Soveti aza-devletlerinä imzalamak için açıktır. O läüzim ratifikat olsun, kebledilsin eki kaavilensin. Ratifikaşıya gramotaları, kabletmäk eki kaavilemäk dokumentleri verilerlär saklanılmak için Evropa Soveti Genel sekretarına.

### **Statya 19**

- 1 Bu Hartiya girer kuvedä, açan Evropa Soveti aza-devletleri göstererlär kayıllını almaa üstünä bu Hartiyadaki baalantıları 18-ci statyaya uygun, üç ay geçtikten sora ertesi ayın ilk günündä.
- 2 Dokunarak herbir aza-devletä, angısı taa sora gösterecek kayıllını almaa üstünä Hartiyadaki baalantıları, Hartiya girer kuvedä ertesi ayın ilk günündä, ondan sora, açan geçer üç ay o gündän, nicä ratifikaşıya gramotası, kabletmäk eki kaavilemäk dokumentleri veriler saklan-mak için.

### **Statya 20**

- 1 Bu Hartiyanın kuvedä girdiindän sora Evropa Soveti Ministrular Komiteti var nasıl teklif etsin Evropa Soveti azası olmayan herbir devletä katılmaa bu Hartiyaya.
- 2 Dokunarak herbir katılan devletä, Hartiya girer kuvedä ertesi ayın ilk günündä, ondan sora, açan geçer üç ay o gündän, nicä ratifikaşıya gramotası, kabletmäk eki kaavilemäk dokumentleri veriler saklanmak için.

### **Statya 21**

- 1 Herbir devletin var dooruluu, imzalayarak eki ratifikaşıya gramotasını, kabletmäk eki kaavi-lemäk dokumentlerini saklanmak için vereräk, yapmaa bir yada taa zeedä nişannamak bu Hartiyanın 7-ci statyasının 2-5 punktlarına. Başka nişannamaklar olamaz.
- 2 Herbir Annaşan devlet, angısı yaptı nişannamak öndeki punkta görä, var nasıl bütün yada bir kısmını çarsın onu geeri, verip haber Evropa Soveti Genel sekretarına. Nişannamak-ların geeri çarılması girer kuvedä o günü, açan Genel sekretar kabledêr bölä haber.

## 304 Statya 22

- 1 Herbir Taraf var nasıl istedii zamanda denonsat etsin bu Hartiyayı, yollayıp haber Evropa Soveti Genel sekretarına.
- 2 Bölä denonsaşıya girer kuvedä Genel sekretar haber kablettindän altı aydan sora, ertesi ayın ilk günündä.

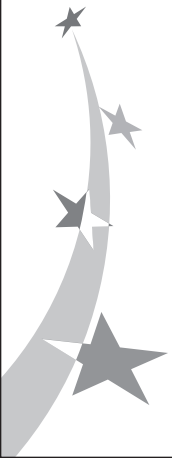
## Statya 23

Evropa Soveti Genel sekretarı bildirer Evropa Soveti aza-devletlerinä hem bu Hartiyaya katılan herbir devletä aşağıdakılar için:

- a herbir imzalamak için;
- b ratifikaşıya gramotasının, kabletmäk, kaavilemäk eki katılmak dokumentini saklamaa verilmesi için;
- c bu Hartiyanın kuvedä girmesinin herbir datası için 19-cu hem 20-ci Statyalara uygun;
- d 3-cü Statyanın 2-ci puktu hallarının herbir uygulanmak haberi için;
- e Bu Hartiyaya ilişik herbir başka çalışma için, haberlemäk eki bildirmäk için.

Bunnarın gerçek olduunu göstermäk üzerä aşağıda etkili imzalarını koyannar imzaladılar bu Hartiyayı.

Yapıldı Strasburgta noyabrın 5-dä 1992 yılda ingiliz hem franțuz dillerindä, hem dä tekstlerin ikisi dä eşittir, birär ekzemplärda, angısı veriler saklanmak için Evropa Soveti arhivlerinä. Evropa Soveti Genel sekretarı yollêer onaylı kopyaları Evropa Sovetin herbir aza-devletinä hem herbir devletä, angısı çaarıldı katılsın bu Hartiyaya.





# Европейска Харта за Регионалните или Малцинствените Езици

Страсбург, 5.XI.1992 год.

## ПРЕАМБЮЛ

Държавите-членки на Съвета на Европа, подписали настоящето,

Считайки, че целта на Съвета на Европа е постигането на по-голямо единство между неговите членове, в частност за опазване и осъществяване на идеалите и принципите, които са тяхно общо наследство;

Считайки, че защитата на историческите регионални и малцинствени езици на Европа, някои от които са застрашени от евентуално изчезване, допринася за поддръжката и развитието на европейското културно богатство и традиции;

Считайки, че правото на ползване на регионален или малцинствен език в личния и обществения живот е неотменимо право в съответствие с принципите, залегнали в Международния пакт на ООН за граждански и политически права и с духа на Конвенцията на Съвета на Европа за защита на човешките права и основни свободи;

Отчитайки работата, извършена в рамките на CSCE и особено Заключителния акт от Хелзинки от 1975 година и документа от съвещанието в Копенхаген от 1990 година;

Подчертавайки значението на интеркултурния подход и на многоезичието и считайки, че защитата и поощряването на регионалните или малцинствените езици не трябва да бъде в ущърб на официалните езици и на нуждата от тяхното изучаване;

Съзнавайки, че защитата и поддръжката на регионалните или малцинствените езици в различните страни и региони на Европа представлява важен принос в изграждането на Европа, основана на принципите на демокрация и културно многообразие в рамките на националния суверенитет и териториалната цялост;

Взимайки под внимание специфичните условия и исторически традиции в различните региони на Европейските държави.

Се съгласиха за следното:

## ЧАСТ I – ОСНОВНИ ПОЛОЖЕНИЯ

### Член 1 – Определения

За целите на тази Харта:

- a “регионални или малцинствени езици” означава езици:
  - i които се използват по традиция на дадена територия на държавата от граждани на тази държава, които формират по-малобройна група от останалото население на държавата; и
  - ii които се различават от официалния език (езици) на тази държава;

този термин не включва нито диалектите на официалния език (езици), нито езиците на мигрантите;

- б “територия, на която се ползва регионалният или малцинственият език” означава географска област, където споменатият език е начин на изразяване за определен брой хора. оправдаващ прилагането на различните мерки за защита и подпомагане, предвидени в тази Харта;
- в “нетериториални езици” означава езици, които се ползват от граждани на държавата и се различават от езика или езиците, ползвани от останалото население на държавата, но които, въпреки че традиционно се ползват на територията на държавата, не могат да се свържат с определена нейна територия.

## **Член 2 – Задължения**

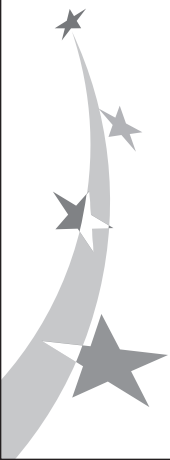
- 1 Всяка Страна се задължава да прилага положенията на част II за всички регионални или малцинствени езици, които се говорят на нейна територия и които съответстват на определението в чл. 1.
- 2 По отношение на всеки език, посочен по време на ратификация, приемане или утвърждаване в съответствие с чл. 3, всяка Страна се задължава да прилага най- малко тридесет и пет точки или подточки, избрани измежду разпоредбите на част III от Хартата, включително най-малко по три, избрани от всеки от чл.чл. 8 и 12 и по една от чл.чл. 9, 10, 11 и 13.

## **Член 3 – Практически мерки**

- 1 Всяка Договаряща се страна посочва в своя документ за ратификация, приемане или утвърждаване всеки регионален или малцинствен език, или официален език, който е по-малко използван на цялата или на част от нейната територия, за които се прилагат точките, избрани в съответствие с чл. 2, т. 2.
- 2 Всяка Страна може по всяко време след това да уведоми Генералния секретар, че приема задълженията, произтичащи от разпоредбите на всяка друга точка от Хартата, която не е била посочена в нейния документ за ратификация, приемане или утвърждаване, или че ще прилага т. 1 от този член за други регионални или малцинствени езици, или за други официални езици, които са по-малко използвани на цялата нейна територия или на част от нея.
- 3 Задълженията по предходната точка се разглеждат като съставляващи неразделна част от ратификацията, приемането или утвърждаването и имат същото действие, считано от тяхната дата на уведомяване.

## **Член 4 – Съществуващи режими на защита**

- 1 Нищо в тази Харта не трябва да се тълкува като ограничаване или дерогиране на каквито и да било права, гарантирани с Европейската конвенция за човешките права.
- 2 Разпоредбите на тази Харта не засягат които и да било по-благоприятни разпоредби относно статута на регионалните или малцинствените езици, или правния режим на лицата, принадлежащи към малцинствата, които могат да съществуват в Страната, или са предвидени в съответните двустранни или многостранни спогодби.



## **Член 5 – Съществуващи задължения**

Нищо в тази Харта не може да бъде тълкувано като подразбиращо каквото и да било право за участие в каквато и да било дейност или извършване на каквото и да било действие в противоречие с целите на Устава на Обединените нации или с други задължения по международното право, включително приципа на суверенитета и териториалната цялост на държавите.

## **Член 6 – Информация**

Страните се задължават да осигурят уведомяването на заинтересованите власти, организации и лица за правата и задълженията, установени с тази Харта.

## **ЧАСТ II – ЦЕЛИ И ПРИНЦИПИ, СЛЕДВАНИ В СЪОТВЕТСТВИЕ С ЧЛ. 2, Т. 1.**

### **Член 7 – Цели и принципи**

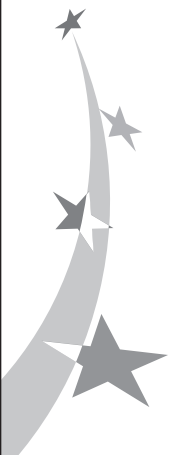
- 1 По отношение на регионалните или малцинствените езици, на териториите, където тези езици се ползват, и в съответствие с положението на всеки език. Страните залагат в основата на своята политика, законодателство и практика следните цели и принципи:
  - а признаване на регионалните или малцинствените езици като израз на културно богатство;
  - б съобразяване с географската област на всеки регионален или малцинствен език, за да се гарантира, че съществуващото или новото административно деление не създава пречки за подпомагане на въпросния регионален или малцинствен език;
  - в необходимост от решителни действия за подпомагане на регионалните или малцинствените езици с оглед тяхното опазване.
  - г улесняване и/или поощряване на ползването на регионални или малцинствени езици говоримо и писмено, в обществения и личния живот;
  - д поддържаане и развиване на връзките в областите, третираните в тази Харта, между групи, ползващи регионален или малцинствен език, и други групи в държавата, ползващи език с идентична или подобна форма, както и установяване на културни връзки с други групи в държавата, ползващи различни езици;
  - е предоставяне на подходящи форми и средства за преподаване и изучаване на регионален или малцинствен език във всички подходящи степени;
  - ж предоставяне на улеснения, позволяващи на лица, не говорещи регионалния или малцинствения език, но живущи в област, където той се ползва, да го изучават по желание;
  - з подпомагане на проучвания и изследвания върху регионалните или малцинствени езици в университетите или в равностойни институции;
  - и въвеждане на подходящи видове междудържавен обмен в областите, третираните в тази Харта, за регионалните или малцинствените езици, използвани в идентична или подобна форма в две или повече държави.


- 2 Страните се задължават да премахнат, ако все още не са го направили, всички неоправдани различия, изключения, ограничения или предпочитания, отнасящи се за ползването на регионален или малцинствен език и целящи да се обезсърчи или изложи на опасност неговото поддържане или развитие. Приемането на специални мерки в полза на регионалните или малцинствени езици, които са насочени към подпомагане на равенството между ползващите тези езици и останалото население, или които са съобразени с техните специфични условия, не се смята за акт на дискриминация срещу лицата, ползващи по-употребяваните езици.
- 3 Страните се задължават чрез подходящи мерки да подпомагат взаимното разбирателство между всички езикови групи в страната и в частност да включат уважението, разбирателството и толерантността към регионалните или малцинствените езици сред целите на образованието и квалификацията, съществуващи в техните страни, както и да поощряват масмедииите да следват същата цел.
- 4 При определяне на своята политика спрямо регионалните или малцинствените езици, Страните трябва да вземат под внимание нуждите и желанията, изразени от групите, ползващи такива езици. Те се поощряват, ако е необходимо, да създават органи, които да съветват властите по всички въпроси, отнасящи се до регионалните или малцинствените езици.
- 5 Страните поемат да прилагат *mutatis mutandis* принципите, изброени в т.т. 1 до 4 по-горе към нетериториалните езици. Що се отнася до тези езици, обаче, естеството и обхвата на мерките, които трябва да се предприемат за прилагането на тази Харта, ще се определят гъвкаво, с оглед нуждите и желанията на групите, които ползват въпросните езици и с уважение към техните традиции и характерни особености.

### ЧАСТ III – МЕРКИ ЗА ПОДПОМАГАНЕ ПОЛЗВАНЕТО НА РЕГИОНАЛНИ ИЛИ МАЛЦИНСТВЕНИ ЕЗИЦИ В ОБЩЕСТВЕНИЯ ЖИВОТ, В СЪОТВЕТСТВИЕ СЪС ЗАДЪЛЖЕНИЯТА СЪГЛАСНО ЧЛ. 2, Т. 2.

#### Член 8 – Образование

- 1 По отношение на образованието, на територията, където се ползват такива езици, съобразно положението на всеки от тези езици и без да се уврежда на изучаването на официалния език (езици) в държавата. Страните се задължават:
  - a i да предоставят възможност за предучилищно образование на съответните регионални или малцинствени езици; или
  - ii да предоставят възможност за получаване на съществена част от предучилищното образование на съответните регионални или малцинствени езици; или
  - iii да прилагат една от мерките, предвидени в i) и и) по-горе, най-малко за онези ученици, чиито семейства го изискват и чийто брой се смята за достатъчен; или
  - iv ако държавните власти нямат преки компетенции в областта на предучилищното образование, да подпомагат и/или поощряват прилагането на мерките, споменати в i) го iii) по-горе;
- б i да предоставят възможност за основно образование на съответните регионални или малцинствени езици; или

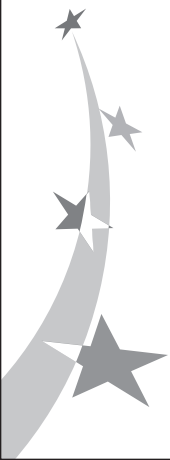


- 
- ii да предоставят възможност за получаване на съществена част от основното образование на съответните регионални или малцинствени езици; или
  - iii да предвидят в рамките на основното образование изучаването на съответните регионални или малцинствени езици като неразделна част от учебната програма; или
  - iv да прилагат една от мерките, предвидени с в i) go iii) по-горе, най-малко за онези ученици, чиито семейства го изискват и чийто брой се смята за достатъчен;
  - в i да предоставят възможност за средно образование на съответните регионални или малцинствени езици; или
  - ii да предоставят възможност за получаване на съществена част от средното образование на съответните регионални или малцинствени езици; или
  - iii да предвидят в рамките на средното образование изучаването на съответните регионални или малцинствени езици като неразделна част от учебната програма; или
  - iv да прилагат една от мерките, предвидени в i) go iii) по-горе най-малко за онези ученици, чиито семейства го изискват и чийто брой се смята за достатъчен;
  - г i да предоставят възможност за техническо и професионално образование на съответните регионални или малцинствени езици; или
  - ii да предоставят възможност за получаване на съществена част от техническото и професионалното образование на съответните регионални или малцинствени езици; или
  - iii да предвидят в рамките на техническото и професионалното образование изучаването на съответните регионални или малцинствени езици като неразделна част от учебната програма; или
  - iv да прилагат една от мерките, предвидени в i) go iii) по-горе най-малко за онези ученици, чиито семейства го изискват и чийто брой се смята за достатъчен;
  - д i да предоставят възможност за университетско или друго висше образование на регионалните или малцинствени езици; или
  - ii да предоставят улеснения за изучаване на тези езици като предмети в университетското и висшето образование; или
  - iii ако поради ролята на държавата спрямо заведенията за висше образование подточки i) и ii) не могат да бъдат приложени, да поощрят и/или разрешат създаването на университет или друга форма за висше образование на регионални или малцинствени езици, или благоприятни условия за изучаване на тези езици като предмети на университетското и висшето образование;
  - е i да уредят организирането на курсове за възрастни или за следдипломно образование, чието преподаване се извършва предимно или изцяло на регионални или малцинствени езици; или
  - ii да предложат тези езици като предмети за образование на възрастни или за следдипломно образование;

- iii ако държавните власти нямат преки компетенции в областта на образованието за възрастни, да подкрепят и/или поощряват предлагането на такива езици като предмети за образованието на възрастни и за следдипломно образование;
  - ж да предприемат мерки за осигуряване изучаването на историята и културата, чието отражение са регионалните или малцинствените езици;
  - з да предоставят основно обучение и допълнителна квалификация за учителите, призовани да прилагат онези от буквите а) до ж), които са приети от Страната;
  - и да създадат надзорен орган или органи, които да контролират взетите мерки и постигнатия напредък в организирането или развитието на обучението на регионални или малцинствени езици и да изготвят периодически доклади относно резултатите от своите проверки, които да стават обществено достояние.
- 2 По отношение на образованието на териториите, различни от тези, в които традиционно се ползват регионалните или малцинствените езици, Страните се задължават, ако броят на ползващите регионални или малцинствени езици го оправдава, да позволяват, поощряват или предоставят обучение на или по регионалния или малцинствен език на всички подходящи образователни степени.

## Член 9 – Съдебни власти

- 1 По отношение на онези съдебните райони, в които броят на жителите, ползващи регионални или малцинствени езици оправдава мерките, уточнени по-долу, според положението на всеки от тези езици и при условие, че съдът не сметне ползването на предвидените в тази точка благоприятни условия за пречка пред правилното правораздаване, Страните се задължават:
- а в наказателния процес:
    - i да предоставят възможност по искане на една от страните съдилищата да водят процеса на регионални или малцинствени езици; и/или
    - ii да гарантират на обвиняемия правото да ползва своя регионален или малцинствен език; и/или
    - iii да предоставят възможност молбите и показанията, независимо дали писмени или устни, да не се считат за невалидни само защото са формулирани на регионален или малцинствен език; и/или
    - iv да предоставят при поискване документите, свързани с процеса на правораздаване, на съответния регионален или малцинствен език,
- ако е необходимо, чрез използването на устен и писмен превод, без това да обременява заинтересованото лице с извънредни разходи;
- б в гражданския процес:
    - i да предоставят възможност по искане на една от страните съдилищата да водят делото на регионални или малцинствени езици; и/или
    - ii да разрешават, когато една от страните се явява лично пред съда, тя да може да ползва своя регионален или малцинствен език без това да води до допълнителни разходи; и/или



- iii да разрешават представянето на документи и доказателства на регионалните или малцинствени езици,

ако е необходимо, с ползване на писмен и устен превод;

- в при съдебни дела по административни въпроси:

- i да предоставят възможност по искане на една от страните съдилищата да водят делата на регионални или малцинствени езици; и/или

- ii да разрешават, когато една от страните се явява лично пред съда, тя да може да ползва своя регионален или малцинствен език без това да води до допълнителни разходи: и/или

- iii да разрешават представянето на документи и доказателства на регионалните или малцинствени езици.

ако е необходимо, с ползване на писмен и устен превод;

- г да вземат мерки, за да гарантират, че прилагането на подточки i) и iii) от букви б) и в) по-горе и всяко наложително ползване на устен и писмен превод няма да е свързано с извънредни разходи за въпросното лице.

## 2. Страните се задължават:

- а да не отхвърлят валидността на правни документи, изготвени в същата държава, само защото са съставени на регионален или малцинствен език; или

- б да не отхвърлят валидността по отношение на страните, на правни документи, изготвени в страната, само защото са съставени на регионален или малцинствен език и да предоставят възможност те да могат да бъдат използвани срещу заинтересовани трети страни, които не ползват тези езици, при условие, че съдържанието на тези документи им е съобщено от лицето (лицата), което ги използва; или

- в да не отхвърлят валидността по отношение на страните, на правни документи, изготвени в страната, само защото са съставени на регионален или малцинствен език.

## 3 Страните се задължават да осигурят наличието на регионален или малцинствен език на основните законови текстове и в частност на онези, които се отнасят за ползващите тези езици, освен ако не са осигурени по друг начин.

## **Член 10 – Административни власти и обществени служби**

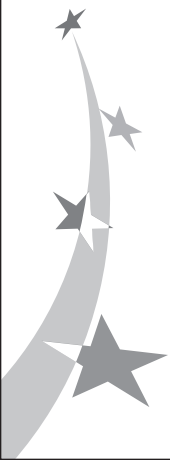
1 В административните райони на държавата, в които броят на жителите, ползващи регионални или малцинствени езици оправдава мерките, уточнени по-долу, и в съответствие с положението на всеки език, Страните се задължават, доколкото това е разумно и възможно:

- а i да осигурят условия административните власти да ползват регионалните или малцинствените езици; или

- ii да осигурят, щото онези от техните служители, които контактуват с населението, ползват регионалните или малцинствените езици в отношенията си с лица, обръщащи се към тях на тези езици; или



- iii да осигурят, щото лицата, ползващи регионални или малцинствени езици да могат да представят устни или писмени молби и да получават отговор на тези езици; или
  - iv да осигурят, щото лицата, ползващи регионалните или малцинствените езици да могат да представят устни или писмени молби на тези езици; или
  - v да осигурят, щото лицата, ползващи регионалните или малцинствените езици да могат правомерно да представят документ на тези езици;
- б да осигуряват наличието на широко използваните административни текстове и формуляри, предназначени за населението, на регионалните или малцинствените езици, или в двуезични варианти;
- в да разрешават на административните власти да изготвят документи на регионален или малцинствен език.
- 2 По отношение на местните и регионалните власти, на чиято територия броят на жителите, които ползват регионални или малцинствени езици, е такъв, че оправдава изброените по-долу мерки, Страните се задължават да разрешават и/или поощряват;
- а ползването на регионални или малцинствени езици в рамките на регионалната или местната власт;
  - б възможността ползващите регионални или малцинствени езици да представят устно или писмено молби на тези езици;
  - в публикуването от регионалните власти на техните официални документи също и на съответните регионални или малцинствени езици;
  - г публикуването от местните власти на техните официални документи също и на съответните регионални или малцинствени езици;
  - д ползването от регионалните власти на регионални или малцинствени езици в разискванията на техните представителни органи, без обаче да се изключва ползването на официалния език (езици) на държавата;
  - е ползването от местните власти на регионални или малцинствени езици в разискванията на техните представителни органи, без обаче да се изключва ползването на официалния език (езици) на държавата;
  - ж употребата или приемането, при необходимост в съчетание снаименованието на официалния език (езици), на традиционни и правилни форми за географски наименования на регионални или малцинствени езици.
- 3 По отношение на обществените служби, осигурявани от административните власти или от други лица, действащи от тяхно име, Страните се задължават на територията, където се ползват регионални или малцинствени езици, в съответствие с положението на всеки от езиците, и доколкото това е разумно и възможно:
- а да осигурят, щото регионалните или малцинствените езици да се използват при извършването на услуги; или
  - б да разрешават на лицата, ползващи регионални или малцинствени езици, да представят молби и да получават отговори на тези езици; или



- в да разрешават на лицата, ползващи регионални или малцинствени езици, да представят молби на тези езици.
- 4 С оглед осъществяването на онези постановки от т.т. 1, 2 и 3, които са приети от тях, Страните се задължават да вземат една или повече от следните мерки:
  - а необходимия писмен или устен превод;
  - б наемане и, където е необходимо, подготовка на официалните лица и другите необходими служители в обществените служби;
  - в удовлетворяване по възможност на молби от служители в обществените служби, които владеят регионален или малцинствен език, за назначаване на територията, където този език се ползва.
- 5 Страните се задължават да разрешават ползването или приемането на фамилни имена на регионалните или малцинствените езици по искане на заинтересованите лица.

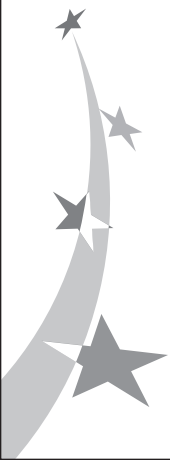
## **Член 11 – Средства за масово осведомяване**

- 1 За ползващите регионални или малцинствени езици на териториите, където тези езици се говорят, съобразно положението на всеки език, до степента на преките или непреки компетенции, пълномощия или роля в тази област на държавните власти, и зачитайки принципа за независимост и автономия на медиите, Страните се задължават:
  - а доколкото радиото и телевизията извършват дейност в служба на обществото:
    - і да осигурят създаване на най-малко една радиостанция и един телевизионен канал на регионалните или малцинствените езици; или
    - іі да поощрят и/или да улеснят създаването на най-малко една радиостанция и един телевизионен канал на регионалните или малцинствените езици; или
    - ііі да вземат подходящи мерки за това, предаванията да предлагат програми на регионалните или малцинствените езици;
  - б
    - і да поощрят и/или улеснят създаването на най-малко една радиостанция на регионалните или малцинствените езици; или
    - іі да поощряват и/или улесняват излъчването на редовни радиопрограми на регионалните или малцинствените езици;
  - в
    - і да поощрят и/или улеснят създаването на най-малко един телевизионен канал на регионалните или малцинствените езици; или
    - іі да поощряват и/или улесняват излъчването на редовни телевизионни програми на регионалните или малцинствените езици;
  - г да поощряват и/или улесняват производството и разпространението на аудио- и аудиовизуални продукти на регионалните или малцинствените езици; или
  - д
    - і да поощрят и/или улеснят създаването и/или поддържането на най-малко един вестник на регионалните или малцинствените езици; или
    - іі да поощряват и/или улесняват редовното публикуване на вестникарски статии на регионалните или малцинствените езици;

- e i да покриват допълнителните разходи на онези медии, които ползват регионални или малцинствени езици там, където законът предвижда финансова помощ за медиите въобще; или
  - ii да прилагат съществуващите мерки за финансова помощ също и за аудиовизуалната продукция на регионалните или малцинствените езици;
- ж да поддържат подготовката на журналисти и друг персонал за медиите, използващи регионалните или малцинствените езици.
- 2 Страните се задължават да гарантират свободата на прякото приемане на радио- и телевизионни излъчвания от съседни страни на език, използван в идентична или подобна форма на регионален или малцинствен език, и да не пречат на ретрансмисията на радио- и телевизионни излъчвания от съседните страни на такъв език. Освен това, те се задължават да гарантират, че няма да бъдат налагани никакви ограничения върху свободата на словото и свободното движение на информация посредством печатни издания на език, ползван в идентична или подобна форма на регионалния или малцинствен език. Тъй като упражняването на споменатите по-горе свободи е свързано със задължения и отговорности, то може да бъде предмет на такива процедури, условия, ограничения и наказания, каквито са предвидени от закона и са необходими в едно демократично общество в интерес на националната сигурност, териториалната цялост и обществената безопасност за предотвратяване на безредици или престъпления, за опазване на здравето или морала, за защита на доброто име и правата на другите, за предотвратяване изтичането на информация, получена по конфиденциален път, или за поддържане на авторитета и безпристрастността на съдебната власт.
- 3 Страните се задължават да гарантират, че интересите на лицата, ползващи регионални или малцинствени езици, ще се представляват или зачитат от онези установени със закон органи, които носят отговорност за гарантирането на свободата и плурализма на средствата за информация.

## Член 12 – Културни дейности и институти

- 1 По отношение на културните дейности и институти – по-специално библиотеки, видеотеки, културни центрове, музеи, архиви, академии, театри и кинозалони, а също така литературни произведения и производство на филми, фолклорни форми на културна изява, фестивали и културно производствена дейност в областта на културата, включително, наред с другото, прилагането на нови технологии – на територията, на която се ползват такива езици и в границите на компетенциите, пълномощията и ролята на държавните власти в тази област, Страните се задължават:
- a да поощряват видовете изяви и инициативи, специфични за регионалните и малцинствените езици и да благоприятстват на различните начини за достъп до творби, разработени на тези езици;
  - б да спомогат на различните начини за достъп на други езици до творби, разработени на регионалните или малцинствените езици, като подпомагат и разбиват дейностите по превода, дублажа, пост-синхронизацията и изготвянето на субтитри;
  - в да спомогат на достъпа на регионалните и малцинствените езици до творби,





разработвани на други езици, като подпомагат и развиват дейностите по превода, дублажа, пост-синхронизацията и изготвянето на субтитри;

- г да гарантират, че органите, отговарящи за организирането и поддръжката на културни дейности от различен характер, ще вземат подходящи мерки за инкорпориране на знанието и ползването на регионални или малцинствени езици и култури в осъществяваните или поддържани от тях мероприятия;
  - д да вземат мерки, за да гарантират, че органите, отговарящи за организирането или поддържането на културни дейности ще разполагат с персонал, който владее напълно въпросните регионални или малцинствени езици, както и езика (езиците) на останалото население;
  - е да поощряват прякото участие на представители на ползващите даден регионален или малцинствен език в предоставянето на материална база и планирането на културната дейност;
  - ж да поощряват и/или улесняват създаването на орган или органи, отговарящи за събирането, съхраняването на копия и разпространяването или публикуването на творби, разработени на регионални или малцинствени езици;
  - з ако е необходимо да създадат и/или подпомогнат и финансират служби за превод и терминологични изследвания, особено за поддръжка и развитие на подходяща административна, търговска, икономическа, социална, техническа или правна терминология на всеки регионален или малцинствен език.
- 2 По отношение на териториите, различни от тези, на които традиционно се ползват регионалните или малцинствените езици, и ако броят на ползващите регионален или малцинствен език се оправдава, Страните се задължават да разрешават, поощряват и/или осигуряват подходящи културни дейности и институти в съответствие с предходната точка.
- 3 Страните се задължават при провеждане в чужбина на своята културна политика да отделят съответното място на регионалните и малцинствените езици и на културите, чието отражение са тези езици.

### **Член 13 – Икономически и социален живот**

- 1 По отношение на икономическите и социални дейности Страните се задължават за цялата страна:
- а да премахнат от своето законодателство всички положения, забраняващи или ограничаващи без основателни причини ползването на регионални или малцинствени езици в документи, свързани с икономическия или социалния живот, особено в трудови договори и в техническа документация като инструкции за ползване на стоки или инсталации;
  - б да забранят включването във вътрешните правилници на фирмите и в частни документи на каквито и да било клаузи, изключващи или ограничаващи ползването на регионални или малцинствени езици, най-малко между лица, ползващи един и същ език;
  - в да се противопоставят на прояви, целящи да препятстват на ползването на регионални или малцинствени езици във връзка с икономически и социални дейности;

- г да улесняват и/или поощряват ползването на регионални или малцинствени езици със средства, различни от уточнените в предходните букви.
- 2 По отношение на икономическите и социалните дейности, доколкото те са в компетенциите на държавните власти, на териториите, където се ползват регионални или малцинствени езици и в границите на разумното и възможното, Страните се задължават:
- а да включат в своите финансови и банкови правилници положения, които да дават възможност, чрез процедури, подобни на тези в търговската практика, да се ползват регионални или малцинствени езици при изготвянето на разплащателни ордери (чекове, полици и т. н.) или на други финансови документи, или когато е необходимо, да осигуряват прилагането на такива положения;
  - б в икономическите и социалните сектори, които са под техен пряк контрол (държавния сектор), да организират дейности за подпомагане ползването на регионални или малцинствени езици;
  - в да гарантират, че за лица, ползващи регионални или малцинствени езици и нуждаещи се от грижи поради заболяване, старост или други причини, заведенията за социални грижи, като болници, старчески домове и обществения, предлагат възможност за приемане и лечение с ползване на техния собствен език;
  - с да осигурят с подходящи средства изготвяне на инструкции за безопасност и на регионални или малцинствени езици;
  - д да вземат мерки, за да може информацията относно правата на потребителите, предоставяна от компетентните държавни власти, да бъде достъпна на регионални или малцинствени езици.

#### **Член 14 – Трансграничен обмен**

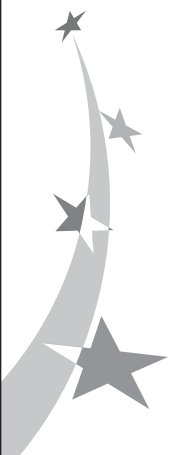
Страните се задължават:

- а да прилагат съществуващите двустранни и многостранни спогодби, обвързващи ги с държави, в които се ползва същият език в идентична или подобна форма, или при необходимост да се стремят да сключат такива спогодби по начин, който да спомага на контактите между лицата, ползващи един и същ език в съответните държави, в областта на културата, образованието, информацията, професионалната подготовка и следдипломната квалификация;
- б да улесняват и/или подпомагат, в полза на регионалните или малцинствените езици, трансграничното сътрудничество, особено между регионалните или местните власти, на чиято територия се ползва същият език в идентична или подобна форма.

### **ЧАСТ IV – ПРИЛОЖЕНИЕ НА ХАРТАТА**

#### **Член 15 – Периодични доклади**

- 1 Страните преставят периодично на Генералния секретар на Съвета на Европа във вид, който ще бъде утвърден от Комитета на министрите, доклади за своята политика, провеждана в съответствие с част II на тази Харта и за взетите мерки за прилагане



на тези положения на част III, които са приети от тях. Първият доклад се представя в течение на първата година след влизане в сила на Хартата за съответната Страна, а следващите доклади – на тригодишни интервали след първия доклад.

- 2 Страните обнародват своите доклади.

### **Член 16 – Разглеждане на докладите**

- 1 Докладите, представени на Генералния секретар на Съвета на Европа съгласно чл. 15 се разглеждат от комитет от експерти, създаден в съответствие с чл. 17.
- 2 Органи или сдружения, създадени законно в Страната, могат да предлагат на вниманието на комитета от експерти въпроси, свързани с поетите от тази Страна задължения в съответствие с част III от тази Харта. След консултации със заинтересованата Страна, комитетът от експерти може да отчете тази информация при изготвянето на доклада, посочен в т. 3 по-долу. Освен това, тези органи или сдружения могат да представят изложения, касаещи провежданата от Страната политика в съответствие с част II.
- 3 Въз основа на докладите, посочени в т. 1 и на информацията, спомената в т. 2, комитетът от експерти изготвя доклад до Комитета на министрите. Този доклад се придружава от бележките, поискани от Страните, и може да бъде обнародван от Комитета на министрите.
- 4 Докладът, посочен в т. 3, съдържа в частност предложенията на комитета от експерти до Комитета на министрите за изготвянето от този орган на необходимите препоръки към една или повече Страни.
- 5 Генералният секретар на Съвета на Европа прави подробен двугодишен доклад до Парламентарната асамблея за прилагането на Хартата.

### **Член 17 – Комитет от експерти**

- 1 Комитетът от експерти се състои от по един член от всяка Страна, който Комитет на министрите назначава от предложен от съответната Страна списък на личности, притежаващи най-висока честност и призната компетентност по въпросите, третиращи в Хартата.
- 2 Членовете на комитета се назначават за срок от шест години и могат да бъдат преизбирани. Член, който не може да изпълни срока на мандата, се замества в съответствие с установената с т. 1 процедура и заместеният го член завършва срока на мандата на своя предшественик.
- 3 Комитетът от експерти приема процедурни правила. Неговите секретариатски служби се предоставят от Генералния секретар на Съвета на Европа.

## **ЧАСТ V – ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ**

### **Член 18**

Тази Харта е открита за подписване от държавите-членки на Съвета на Европа. Тя подлежи на ратификация, приемане или утвърждаване. Документите за ратификация, приемане или утвърждаване се депозират при Генералния секретар на Съвета на Европа.

## 318 Член 19

- 1 Тази Харта влиза в сила на първия ден от месеца, следващ изтичането на период от три месеца след датата, на която пет държави-членки на Съвета на Европа са изразили своето съгласие да бъдат обвързани от Хартата в съответствие с разпоредбите на член 18.
- 2 За всяка държава-членка, която изрази впоследствие съгласието си да бъде обвързана от Хартата, тя влиза в сила на първия ден от месеца, следващ изтичането на период от три месеца след датата на депозиране на документа за ратификация, приемане или утвърждаване.

## Член 20

- 1 След влизането в сила на тази Харта, Комитетът на министрите на Съвета на Европа може да покани всяка държава, която не е член на Съвета на Европа, да се присъедини към тази Харта.
- 2 За всяка присъединила се държава Хартата влиза в сила на първия ден от месеца, следващ изтичането на период от три месеца след датата на депозиране на документа за присъединяване при Генералния секретар на Съвета на Европа.

## Член 21

- 1 Всяка държава може при подписването или при депозирането на своя документ за ратификация, приемане, утвърждаване или присъединяване да направи една или повече резерви към чл. 7. т. т. 2 до 5 от тази Харта. Други резерви не могат да се правят.
- 2 Всяка Договаряща се страна, която е направила резервация в съответствие с предходната точка, може да я оттегли изцяло или частично чрез уведомление, адресирано до Генералния секретар на Съвета на Европа. Оттеглянето влиза в сила от датата на получаване на това уведомление от Генералния секретар.

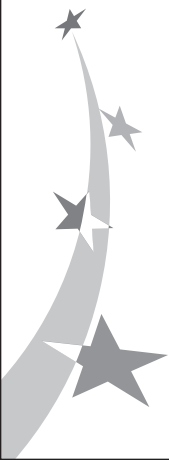
## Член 22

- 1 Всяка Страна може по всяко време да денонсира тази Харта чрез уведомление, адресирано до Генералния секретар на Съвета на Европа.
- 2 Денонсирането влиза в сила на първия ден от месеца, следващ изтичането на период от шест месеца след датата на получаване на уведомлението от Генералния секретар.

## Член 23

Генералният секретар на Съвета на Европа уведомява държавите-членки на Съвета на Европа и всяка държава, присъединила се към тази Харта, за:

- а всяко подписване;
- б депозирането на всеки документ за ратификация, приемане, утвърждаване или присъединяване;
- в всяка дата на влизане в сила на тази Харта, в съответствие с чл. чл. 19 и 20;





г всяко уведомление, получено в изпълнение на разпоредбите на чл. 3, т. 2;

д всеки друг акт, уведомление или съобщение, отнасящи се до тази Харта.

В уверение на което долуподписаните, надлежно упълномощени за това, подписаха тази Харта.

Съставена в Страсбург на 5 ноември 1992 г. на английски и френски език, като и двата текста имат еднаква сила, в един екземпляр, който се депозира в архивите на Съвета на Европа. Генералният секретар на Съвета на Европа изпраща заверени копия на всяка държава-членка на Съвета на Европа и на всяка държава, поканена да се присъедини към тази Харта.



סטראַסבורג, 5 נאוועמבער 1992 יאָר

## פרעאָמבולע

מלוכות־מיטגלידער פֿונעם ראַט פֿון אייראָפּע, וואָס האָבן אונטערגעשריבן די דאָזיקע כאַרטיע, נעמענדיק אין אַכט, אַז דער ציל פֿונעם ראַט פֿון אייראָפּע איז צו דערגרייכן גרויסע איינהייטלעכקייט צווישן זיינע מיטגלידער, בִּפְרֵט פֿאַר אַפּוּזיטן און רעאָליזירן די אידעאלן און פּרינציפּן, וועלכע שטעלן מיט זיך פֿאַר זייער אָלגעמיינע ירושה;

נעמענדיק אין אַכט, אַז די פֿאַרטיידיקונג פֿון היסטאָרישע רעגיאָנעלע שפראַכן צי שפראַכן פֿון מינדערהייטן פֿון אייראָפּע, אַ טייל פֿון וועלכע געפינט זיך אין געפֿאַר פֿון מעגלעכן פֿאַרשוונדן, ווירקט מיט אויף דער שטיצע און אַנטוויקלונג פֿון דער קולטורעלער ריכטיקייט און טראַדיציעס פֿון אייראָפּע;

נעמענדיק אין אַכט, אַז די רעכט אויף צו באַניצן זיך מיט אַ רעגיאָנעלע שפראַך צי מיט דער שפראַך פֿון מינדערהייט אין דעם פּריוואַטן און געזעלשאַפֿטלעכן לעבן איז דאָס אומאָפּנעמלעכע רעכט אין הספּם מיט די פּרינציפּן, וועלכע זענען פֿאַרפֿיקסירט אין דעם צווישנפֿעלקערלעכן פּאַקט פֿון בירגערלעכע און פּאליטישע רעכט און אין גייסט פֿון דער אייראָפּעישער קאָנווענציע פֿאַר צו פֿאַרטיידיקן די רעכטן פֿון מענטש און גרונט־פֿרייהייטן;

נעמענדיק אין אַכט די דורכגעפֿירטע אַרבעט אין ראַמען פֿון סבסע (CSCE) און, בִּפְרֵט, דעם שלוסאַקט פֿון כעלסענקי פֿאַר 1975 און דעם דאָקומענט פֿון קאָפּענהאַגענער באַראַטונג 1990 יאָר;

שטריכנדיק אונטער דעם באַטייט פֿון קעגנזייטיקער באַריכערונג פֿון קולטורן און שפראַכלעכער פֿילאַרטיקייט, און נעמען זיך אין אַכט, אַז די פֿאַרטיידיקונג און אַנטוויקלונג פֿון רעגיאָנאַלע שפראַכן צי שפראַכן פֿון מינדערהייטן טאָרן ניט פֿאַרווירקלעכט ווערן צום שאָרן פֿאַר די אָפֿיציעלע שפראַכן און נויטווענדיקייט זיי צו לערנען;

באַנעמענדיק, אַז פֿאַרטיידיקונג און שטיצע פֿון רעגיאָנעלע שפראַכן צי שפראַכן פֿון מינדערהייטן אין פֿאַרשיידענע לענדער און רעגיאָנען פֿון אייראָפּע שטעלט מיט זיך פֿאַר אַ וויכטיקער בייטראַג אויף צו בויען אייראָפּע, וועלכער באַזירט זיך אויף פּרינציפּן פֿון דעמאָקראַטיע און קולטורעלער פֿאַרשיידנאַרטקייט אין די ראַמען פֿון נאַציאָנאַלן סווערייניטעט און טעריטאָריאַלער גאַנצקייט;

נעמענדיק אין אַכט די באַזונדערע באַדינגונגען און היסטאָרישע טראַדיציעס אין פֿאַרשיידענע רעגיאָנען פֿון אייראָפּעישע לענדער,

האָבן איינגעשטימט וועגן פֿאָלגנדיקן:

## טייל I – אָלגעמיינע תקנות

## אַרטיקל 1 – דעפֿיניציעס

פֿאַר די צילן פֿון דער דאָזיקער כאַרטיע:

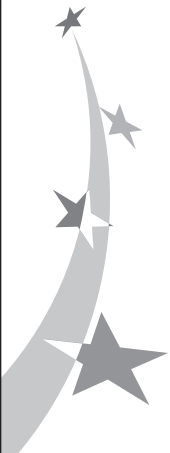
a "רעגיאָנעלע שפראַכן אָדער שפראַכן פֿון מינדערהייטן" מיינט די שפראַכן וועלכע:

- i | ווערט טראַדיציאָנעל באַניצט אויף דער דאָזיקער טעריטאָריע פֿון לאַנד פֿון איינוווינער פֿון דעם לאַנד, וועלכע שטעלן מיט זיך פֿאַר אַ גרופּע, אַ קלענערע לויטן צאָל פֿון דער איבעריקער באַפֿעלקערונג פֿון לאַנד; און
- ii | אונטערשיידן זיך פֿון דער אָפֿיציעלער שפראַך (שפראַכן) פֿון דעם דאָזיקן לאַנד;

זיי שליסן ניט איין אין זיך ניט די דיאַלעקטן פֿון דער אָפֿיציעלער שפראַך (שפראַכן) פֿון דעם דאָזיקן לאַנד, ניט די שפראַכן פֿון מיגראַנטן;

b "טעריטאָריע אויף וועלכער עס ווערט באַניצט די רעגיאָנעלע שפראַך צי די שפראַך פֿון מינדערהייטן" הייסט אַ געאָגראַפֿישער ראיאָן אין וועלכן די דערמאָנטע שפראַך איז אַ מיטל פֿאַר קאָנטאַקט פֿון אַ טייל פֿון דער באַפֿעלקערונג, וואָס איז אַ סיבה אויף אַנצונעמען פֿאַרשיידענע מיטלען כדי צו פֿאַרטיידיקן און אַנטוויקלען די שפראַך, וואָס איז פֿאַרויסגעזען מיט דער דאָזיקער כאַרטיע;

c "ניט קיין טעריטאָריאַלע" שפראַכן מיינט שפראַכן, וועלכע ווערן באַניצט פֿון די איינוווינער פֿון לאַנד, וואָס אַנטשיידן זיך פֿון דער שפראַך צי שפראַכן פֿון דער איבעריקער באַפֿעלקערונג פֿון לאַנד, נאָר וועלכע ניט



קודניק אויף טראַדיציאָנעלן באַניצן אויף דער טעריטאָריע פֿון לאַנד, קאַנען ניט ווערן פֿאַרבינדן מיט וועלכדיניט־איז באַשטימטן אַראָיאָן.

## אַרטיקל 2 – פֿאַרפֿליכטונגען

1. יעדער **צד** נעמט אויף זיך פֿאַרפֿליכטן באַניצן די תקנות פֿון טייל II צו אַלע רעגיאָנעלע שפראַכן צי שפראַכן פֿון מינדערהייטן אויף וועלכע מע רעדט אויף דער טעריטאָריע פֿון לאַנד און וועלכע שטימען מיט דער דיפֿיניציע, וואָס אַנטהאַלט זיך אין דעם אַרטיקל 1.
2. לויט דעם אַרטיקל 3 בנוגע יעדער שפראַך אַנגעווויזנער ביי דער ראַטיפֿיקאַציע, אויפֿגעמונג צי צושטימונג, יעדער **צד** נעמט אויף זיך פֿאַרפֿליכטן באַניצן ניט ווייניקער ווי פֿינף און דרייסיק פונקטן צי אונטערפונקטן אָפֿגעקליבענע פֿון תקנות פֿון טייל III פֿון דער דאָזיקער כאַרטיע, איינשליסנדיק, לכלהפחות, צו דריי אָפֿגעקליבענע פֿון אַרטיקלען 8 און 12, און איינציקווייז אָפֿגעקליבענע פֿון אַרטיקלען 9, 10, 11 און 13.

## אַרטיקל 3 – פֿראַקטישע מיטלען

1. יעדער לאַנד, וואָס באַשליסט דעם אָפּמאַך באַשטימט אין איר דאָקומענט וועגן דער ראַטיפֿיקאַציע, אויפֿגעמונג צי צושטימונג יעדער רעגיאָנאַלע שפראַך צי שפראַך פֿון מינדערהייט צי אָפֿיציעלע שפראַך וועלכע ווערט ניט אַזוי ברייט באַניצט אויף דער גאַנצער צי טייל פֿון זיין טעריטאָריע צו וועלכע עס ווערן באַניצט די פונקטן אָפֿגעקליבענע לויט דעם פונקט 2 פֿון אַרטיקל 2.
2. אַ באַליביקער **צד** קאָן אין אַ באַליביקער צייט שפּעטער לאָזן צו וויסן דעם גענעראַל־סעקרעטאַר, אַז ער איז מסכים מיט די פֿאַרפֿליכטן, וועלכע דרינגען אַרויס פֿון די תקנות פֿון אַ באַליביקן אַנדערן פונקט פֿון דער דאָזיקער **כאַרטיע**, וועלכער איז ניט געווען אַנגעווויזן אין זיין דאָקומענט וועגן ראַטיפֿיקאַציע, אויפֿגעמונג צי צושטימונג, צי וועגן דעם, אַז דער פונקט 1 פֿון דעם דאָזיקן אַרטיקל וועט ווערן פֿון אים באַניצט צו אַנדערע רעגיאָנאַלע שפראַכן צי שפראַכן פֿון מינדערהייטן צי צו אַנדערע אָפֿיציעלע שפראַכן וועלכע ווערן ניט אַזוי ברייט באַניצט אויף דער גאַנצער צי אויף אַ טייל פֿון איר טעריטאָריע.
3. די פֿאַרפֿליכטן וועלכע זענען אַנגעווויזן אין דעם פֿריערדיקן פונקט, ווערן באַטראַכט ווי אַן אָרגאַנישער טייל פֿון דער ראַטיפֿיקאַציע, אויפֿגעמונג צי צושטימונג און האָבן די זעלבע קראַפֿט פֿון דעם טאַג פֿון מיטטיילן וועגן דעם.

## אַרטיקל 4 – עקזיסטירנדיקע רעזשימען פֿון פֿאַרטיידיקונג

1. גאַרניט פֿון דער דאָזיקער **כאַרטיע** דאַרף ניט ווערן אויסגעטישט ווי אַ באַגרענעצונג צי ווי אַ ברעכונג פֿון אַ וועלכדיניט־איז רעכט, וואָס ווערן גאַראַנטירט פֿון דער אייראָפּעיִשער קאָנווענציע פֿאַר די רעכט פֿון מענטשן.
2. די תקנות פֿון דער דאָזיקער **כאַרטיע** מינערן ניט די מער גינסטיקע תקנות, וועלכע האָבן שייכות צום סטאַטוס פֿון רעגיאָנעלע שפראַכן צי צו שפראַכן פֿון מינדערהייטן צי דעם רעכטלעכן רעזשים בנוגע די מענטשן וועלכע געהערן צו מינדערהייטן, וואָס קאָנען עקזעסטרירן ביי וועלכדיניט־איז **צד** צי זיינען פֿאַרויסגעזען מיט געהעריקע צווייטזייטיקע צי פֿיליזאָפֿיקע צווישנפֿעלקערלעכע אָפּמאַכן.

## אַרטיקל 5 – עקזיסטירנדיקע פֿאַרפֿליכטונגען

גאַרניט פֿון דער דאָזיקער **כאַרטיע** קאָן ניט זיין אויסגעטישט ווי אַ מעגלעכע רעכט אויף אַנטיל צו נעמען אין אַ וועלכע־ניט־איז טעטיקייט צי פֿאַרווירקלעכן וואָסער־ניט־איז מעשים, וועלכע זיינען אין סתירה מיט די צילן פֿונעם אוסטאַו פֿון דער אָרגאַניזאַציע פֿון די פֿאַראייניקטע נאַציעס צי מיט אַנדערע פֿאַרפֿליכטונגען לויט דעם צווישנפֿעלקערלעכן רעכט, איינשליסנדיק דעם פֿרינציפֿ פֿון סווערעניטעט און טעריטאָריעלער גאַנציקייט פֿון לענדער.

## אַרטיקל 6 – אינפֿאַרמאַציע

די **צדדים** נעמען אויף זיך פֿאַרפֿליכטן נאָכצושפירן נאָך דעם, ווי די פֿאַראינטערעסירטע מאַכטן, אָרגאַניזאַציעס און פּערוואַנגען זאָלן זיין אינפֿאַרמירט וועגן די רעכט און פֿאַרפֿליכטונגען, וואָס זענען איינגעשטעלט מיט דער דאָזיקער **כאַרטיע**.

## טייל II – צילן און פֿרינציפּן, וואָס ווערן פֿאַרפֿאַלגט לויטן פונקט 1 פֿון אַרטיקל 2

### אַרטיקל 7 – צילן און פֿרינציפּן

1. די **צדדים** פֿאַרווירקלעכן זייער פֿאַליטיק, די געזעצלעכע און פֿראַקטישע טעטיקייט בנוגע רעגיאָנעלע שפראַכן צי שפראַכן פֿון מינדערהייטן, אויף די טעריטאָריעס, ווי אַזוינע שפראַכן ווערן באַניצט און לויט דער לאַגע פֿון יעדערער שפראַך, באַזירנדיק זיך אויף די פֿאַלגנדיקע צילן און פֿרינציפּן:

a אַנערקענונג די רעגיאָנעלע שפראַכן צי שפראַך פֿון מינדערהייטן אַלס אַ קולטורעלער ריכטיקייט;

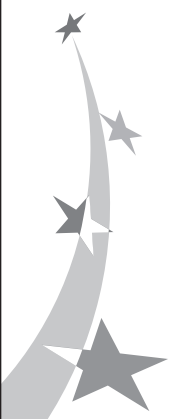
- b נעמען אין אַכט געאָגראַפֿישע ספּעֿרעס פֿון פֿאַרשפּרײטקײט פֿון יעדער רעגיאָנעלער שפּראַך צי שפּראַך פֿון מינדערהײט פּדי צו פֿאַרזיכערן, אַז די עקזיסטירנדיקע צי די נייע אַדמיניסטראַטיווע אינשטיטיוטן זאָל ניט שאַפֿן שטערונגען פֿאַר אַנטוויקלונג די דאָזיקע רעגיאָנעלע שפּראַך צי שפּראַך פֿון מינדערהײט;
- c נױטווענדקײט אין אַקטיווע מעשים אויף אונטערצוהאַלטן רעגיאָנעלע שפּראַכן צי שפּראַכן פֿון מינדערהײטן מיט דער ציל זיי צו פֿאַרהײטן;
- d מעשים און/צי סטימולירונג די באַניצונג פֿון רעגיאָנעלע שפּראַכן צי שפּראַכן פֿון מינדערהײטן אין מינדלעכן רײדן און אין שרײַפֿטלעכקײט, אין דעם געזעלשאַפֿטלעכן און פּריוואַטן לעבן;
- e פֿאַרהײטונג און אַנטוויקלונג פֿון פֿאַרבינדונגען, אין די ספּעֿרעס פֿון ווירקונג פֿון דער דאָזיקער **כאַרטיע**, צווישן גרופּעס, וואָס באַניצן זיך מיט רעגיאָנעלע שפּראַכן צי שפּראַכן פֿון מינדערהײטן, און אַנדערע גרופּעס אין לאַנד, וווּ די שפּראַך ווערט באַניצט אין אידענטישער צי ענלעכער פֿאַרמע, און אויך אינשטעלונג פֿון קולטורעלע באַצײונגען מיט אַנדערע גרופּעס אין לאַנד, וואָס באַניצט אַנדערע שפּראַכן;
- f באַזאָרגונג פֿון געהעריקע פֿאַרמעס און מיטלען פֿאַר אונטערריכטן און דערלערנען רעגיאָנעלע שפּראַכן צי שפּראַכן פֿון מינדערהײטן אויף אַלע געהעריקע שטאַפלען;
- g שאַפֿן באַדינגונגען, וועלכע געבן מעגלעכקײט די פּערזאָנען, וואָס רעדן ניט אויף דער רעגיאָנעלער שפּראַך צי דער שפּראַך פֿון מינדערהײטן און ווײַנענדיקע אין ראַיאָן, וווּ די שפּראַך ווערט באַנוצט, דערלערנען די שפּראַך, אויב זיי ווילן עס;
- h מיטווירקונג אויף צו דערלערנען און פֿאַרשן רעגיאָנעלע שפּראַכן צי שפּראַכן פֿון מינדערהײטן אין אונױוערסיטעטן צי גלייכווערטיקע לערן־אַנשטאַלטן;
- i מיטווירקונג אויף צו אַנטוויקלען פֿאַרשיידענע פֿאַרמעס פֿון צווישנאַציאָנאַלע אויסטוישונגען אין די ספּעֿרעס, וואָס ווערן אַרומגעפֿאַסט מיט דער דאָזיקער **כאַרטיע**, אין באַנוץ צו רעגיאָנעלע שפּראַכן צי שפּראַכן פֿון מינדערהײטן, וואָס מע באַנוצט אין אידענטישער צי ענלעכער פֿאַרמע אין צוויי צי מערער לענדער.

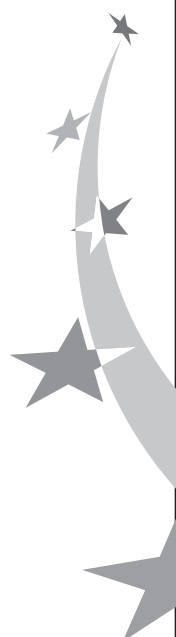
2. די **צדודים** נעמען אויף זיך פֿאַרפֿליכטן באַזײטיקן, אויב זיי האָבן עס נאָך ניט געטאָן, באַליביקע אומבאַרעכטיקטע אונטערשיידונגען, אויסנאָמען, באַגרענעצונגען צי להאַטעס, וואָס האָבן שײכות צום באַניצונג פֿון רעגיאָנעלע שפּראַכן צי שפּראַכן פֿון מינדערהײטן מיט דער ציל צו פֿאַרהאַלטן צי שטעלן אין אַ געפֿאַר איר פֿאַרהײטונג צי איר אַנטוויקלונג. אָנעמען ספּעציעלע מיטלען בנוגע רעגיאָנעלע שפּראַכן צי שפּראַכן פֿון מינדערהײטן מיט דעם ציל צו דערגרייכן גלייכבאַרעכטיקונג צווישן די פּערזאָנען, וועלכע באַניצן די דאָזיקע שפּראַכן, און דער איבעריקער באַפֿעלקערונג, צי וועלכע אויף אַ געהעריקן אויפֿן נעמען אין אַכט זײערע באַזונדערקײטן און ווערן ניט באַטראַכט ווי אַ טעטיקײט אין דער ריכטונג אויף דיסקרימינאַציע בנוגע פּערזאָנען, וואָס באַניצן מער פֿאַרשפּרײטע שפּראַכן.
3. די צדודים נעמען אויף זיך פֿאַרפֿליכטן אָנצונעמען געהעריקע מיטלען אויף קעגנזײטיקער פֿאַרשטענדעניש צווישן שפּראַכלעכע גרופּעס פֿון לאַנד, פֿאַרט, אינשליסן אין די אויפֿגאַבעס פֿון בילדונג און לימודים אין זײערע לענדער: אַכטונג, פֿאַרשטענדלעכקײט און געדולד בנוגע רעגיאָנעלע שפּראַכן צי שפּראַכן פֿון מינדערהײטן און סטימולירן די מיטלען פֿון מאַסן־אינפֿאַרמאַציע אויף צו דערגרייכן די זעלבע צילן.
4. ווען עס ווערט באַשטימט די פֿאַליטיק בנוגע רעגיאָנעלע שפּראַכן צי שפּראַכן פֿון מינדערהײטן די **צדודים** נעמען אין אַכט די נױטן און האַפֿענונגען, וועלכע דריקן אויס פֿאַרשיידענע גרופּעס, וואָס באַניצן די דאָזיקע שפּראַכן. אין פֿאַלן פֿון נױטווענדקײט די **צדודים** מיטווירקן אויף צו גרינדן אָרגאַנען, וועלכע וועלן מיטהילפֿן דער מאַכט אין אַלע פֿראַגעס, וואָס האָבן שײכות צו רעגיאָנעלע שפּראַכן צי שפּראַכן פֿון מינדערהײטן.
5. די **צדודים** נעמען אויף זיך די פֿאַרפֿליכטן אָנווענדן *mutatis mutandis*, פּרינציפּן, וואָס זענען איבערגערעכנט אין די פֿריערדיקע פּונקטן 1-4, צו נײַטערײַטאַריאַלע שפּראַכן. דאָך דער כאַראַקטער און דער מאַסשטאַב פֿון מיטלען, וואָס ווערן אויפֿגענומען פֿאַר צו רעאַליזירן די דאָזיקע **כאַרטיע**, בנוגע די דאָזיקע שפּראַכן דאַרפֿן באַשטימט ווערן צופֿאַסעוודיק, נעמענדיק אין אַכט די נױטן און האַפֿענונגען און אַפּשאַצנדיק די טראַדיציעס און באַזונדערקײטן פֿון די גרופּעס, וועלכע באַניצן די געהעריקע שפּראַכן.

**טייל III – מיטלען, וואָס מיטווירקן אויף צו באַניצן רעגיאָנעלע שפּראַכן**  
**ן צי שפּראַכן פֿון מינדערהײטן אין געזעלשאַפֿטלעכן לעבן אין הסכם מיט די**  
**פֿאַרפֿליכטן לױט דעם פּונקט 2 פֿון אַרטיקל 2**

**אַרטיקל 8 – בילדונג**

1. בנוגע בילדונג די **צדודים** נעמען אויף זיך פֿאַרפֿליכטן, אין די ראַמען פֿון טעריטאָריע, וווּ עס ווערן באַניצט אַזױנע שפּראַכן לױט דער לאַגע פֿון די דאָזיקע שפּראַכן און אַן אַ שאַדן פֿאַר אונטערריכטן פֿון דער אַפֿיציעלער שפּראַך (שפּראַכן) פֿון לאַנד:





- a i פֿאַרזיכערן צוגענגלעכקייט פֿון פֿאַרשול־בילדונג אויף געהעריקע רעגיאָנעלע שפראַכן צי שפראַכן פֿון מינדערהייטן; צי
- ii פֿאַרזאָרגן צוגענגלעכקייט פֿון אַ וועזנטלעכן טייל פֿון דעם פֿאַרשול־בילדונג אויף געהעריקע רעגיאָנעלע שפראַכן צי שפראַכן פֿון מינדערהייטן; צי
- iii צופאַסן איינעם פֿון די מיטלען, וואָס איז פֿאַרויסגעזען אין די פֿריערדיקע פונקטן I און II לכל־הפחות צו יענע תלמידים וועמענס פֿאַמיליעס ווילן עס און דער צאָל פֿון וועלכע איז גענוג פֿאַר דעם; צי
- iv מיטוויירן און/צי סטימולירן אויף אַנצונעמען מיטלען, וואָס ווערן דערמאָנט אין די פֿריערדיקע פונקטן I-III, אויב די מלוכה־אַרגאַנען האָבן ניט קיין גליכע קאַמפּעטענץ אין די ספּערעס פֿון פֿאַרשול־בילדונג;
- b i פֿאַרזאָרגן צוגענגלעכקייט פֿון אַנפֿאַנגלעכער־בילדונג אויף געהעריקע רעגיאָנעלע שפראַכן צי שפראַכן פֿון מינדערהייטן; צי
- ii פֿאַרזיכערן צוגענגלעכקייט פֿון אַ וועזנטלעכן טייל פֿון דעם אַנפֿאַנגלעכער־בילדונג אויף געהעריקע רעגיאָנעלע שפראַכן צי שפראַכן פֿון מינדערהייטן; צי
- iii פֿאַרזאָרגן אין די ראַמען פֿון אַנפֿאַנגלעכער בילדונג אונטערייכטן פֿון געהעריקע רעגיאָנעלע שפראַכן צי שפראַכן פֿון מינדערהייטן ווי אַ באַשטאַנדייל פֿון דער לערן־פּראָגראַם; צי
- iv צופאַסן איינעם פֿון די מיטלען, וואָס איז פֿאַרויסגעזען אין די פֿריערדיקע פונקטן I-III לכל־הפחות צו יענע תלמידים וועמענס פֿאַמיליעס ווילן עס און דער צאָל פֿון וועלכע איז גענוג פֿאַר דעם.
- c i פֿאַרזאָרגן צוגענגלעכקייט פֿון מיטל־בילדונג אויף געהעריקע רעגיאָנעלע שפראַכן צי שפראַכן פֿון מינדערהייטן; צי
- ii פֿאַרזאָרגן צוגענגלעכקייט פֿון אַ וועזנטלעכן טייל פֿון דעם מיטל־בילדונג אויף געהעריקע רעגיאָנעלע שפראַכן צי שפראַכן פֿון מינדערהייטן; צי
- iii פֿאַרזאָרגן אין די ראַמען פֿון מיטל־בילדונג אונטערייכטן פֿון געהעריקע רעגיאָנעלע שפראַכן צי שפראַכן פֿון מינדערהייטן ווי אַ באַשטאַנדייל פֿון דער לערן־פּראָגראַם; צי
- iv צופאַסן איינעם פֿון די מיטלען, וואָס איז פֿאַרויסגעזען אין די פֿריערדיקע פונקטן I-III לכל־הפחות צו יענע תלמידים וועמענס פֿאַמיליעס ווילן עס און דער צאָל פֿון וועלכע איז גענוג פֿאַר דעם;
- d i פֿאַרזאָרגן צוגענגלעכקייט פֿון פּראָפּעסיאָנעל־טעכנישער־בילדונג אויף געהעריקע רעגיאָנעלע שפראַכן צי שפראַכן פֿון מינדערהייטן; צי
- ii פֿאַרזאָרגן צוגענגלעכקייט פֿון אַ וועזנטלעכן טייל פֿון דעם פּראָפּעסיאָנעל־טעכנישער־בילדונג אויף געהעריקע רעגיאָנעלע שפראַכן צי שפראַכן פֿון מינדערהייטן; צי
- iii פֿאַרזאָרגן אין די ראַמען פֿון פּראָפּעסיאָנעל־טעכנישער־בילדונג אונטערייכטן פֿון געהעריקע רעגיאָנעלע שפראַכן צי שפראַכן פֿון מינדערהייטן ווי אַ באַשטאַנדייל פֿון דער לערן־פּראָגראַם; צי
- iv צופאַסן איינעם פֿון די מיטלען, וואָס איז פֿאַרויסגעזען אין די פֿריערדיקע פונקטן I-III לכל־הפחות צו יענע תלמידים וועמענס פֿאַמיליעס ווילן עס און דער צאָל פֿון וועלכע איז גענוג פֿאַר דעם;
- e i פֿאַרזאָרגן צוגענגלעכקייט פֿון אוניווערסיטעטישן און אַנדערע פֿאַרמעס פֿון הויכער בילדונג אויף געהעריקע רעגיאָנעלע שפראַכן צי שפראַכן פֿון מינדערהייטן; צי
- ii פֿאַרזאָרגן באַדינגונגען פֿאַר צו שטודירן די דאָזיקע שפראַכן ווי אוניווערסיטעטישע און הויכער בילדונג דיסציפלינעס; צי
- iii סטימולירן און/צי דערלאָזן אוניווערסיטעטישע צי אַנדערע פֿאַרמעס פֿון הויכן בילדונג אויף רעגיאָנעלע שפראַכן צי שפראַכן פֿון מינדערהייטן צי שאַפֿן באַדינגונגען אויף צו לערנען די דאָזיקע שפראַכן ווי אוניווערסיטעטישע צי הויכער בילדונג דיסציפלינעס, אויב, אַז די מלוכה שפילט ניט קיין וועזנטלעכע ראָל בנוגע די העכערע לערן־אַנשטאַלטן, די אונטערפונקטן I און II קאָנען ניט זיין אויסגעפֿילט;

f i פֿאַרזאָרגן די גרינדונג פֿון קורסן פֿאַר דערוואַקסענע און אַ סיסטעמע אויף צו העכערן די קוואַליפֿיקאַציע, וווּ די אונטערריכט ווערט אין גרונט צי אינגאַנצן געפֿירט אויף די רעגיאָנעלע שפּראַכן צי שפּראַכן פֿון מינדערהייטן; צי

ii צי פֿאַרלייגן אַזעלכע שפּראַכן אַלס דיסציפּלינעס פֿון בילדונג פֿאַר דערוואַקסענע און דער סיסטעם אויף צו העכערן די קוואַליפֿיקאַציע; צי

iii פֿאַרזאָרגן און/צי סטימולירן אינציאַטיוון אויף צו דערלערנען אַזעלכע שפּראַכן אַלס דיסציפּלינעס אין ראַמען פֿון פּראָגראַמען פֿאַר דערוואַקסענע און פּראָגראַמען אויף צו העכערן די קוואַליפֿיקאַציע, אויב די מלוכה־אַרגאַנען האָבן ניט קיין גלייכע קאָמפּעטענציע אין דער ספּערע פֿון בילדונג פֿאַר דערוואַקסענע;

g אָננעמען מיטלען אויף צו פֿאַרזאָרגן די אונטערריכטן פֿון היסטאָריע און קולטור, וואָס שפּיגלט זיך אָפּ אין די רעגיאָנעלע שפּראַכן צי שפּראַכן פֿון מינדערהייטן;

h פֿאַרזאָרגן צוגרייטונג און איבערגרייטונג פֿון די לערערס, וועלכע וואַלטן מיטגעשטימט די פֿאָדערונגען פֿון דער אויפֿגאַבע אויסצופֿילן די אונטערפונקטן א-ז, מיט וועלכע ס'איז מספּים דער צד;

i שאַפֿן אַ קאָנטראָל־אַרגאַן צי אָרגאַנען, וועלכע קאָנטראָלירן וואַסערע מיטלען ווערן אָנגענומען און די דערגרייכונגען אין דער אָרגאַניזאַציע צי אַנטוויקלונג פֿון די אונטערריכטן אויף רעגיאָנעלע שפּראַכן צי שפּראַכן פֿון מינדערהייטן און וועלכע זענען פֿאַראַנטוואָרטלעך פֿאַר צוגרייטן פעריאָדישע פֿאַרטראַגן אויפֿן גרונט פֿון די צענטיפֿענזאַמלטע אָנבאַן, וואָס ווערן פֿאַרעפֿנטלעכט;

2. אין דעם וואָס האָט שייכות צו בילדונג, און בנוגע אַנדערע טעריטאָריעס, וווּ די רעגיאָנעלע שפּראַכן צי שפּראַכן פֿון מינדערהייטן טראַדיציאָנעל ווערן ניט באַנוצט, די **צדודים** נעמען אויף זיך פֿאַרפֿליכטן, מיט די באַדינגונגען, אַז דער צאָל פּערוואַנען, וועלכע באַניצן די רעגיאָנעלע שפּראַכן צי שפּראַכן פֿון מינדערהייטן, באַרעכטיקן דאָס, צו דערלויבן, סטימולירן צי פֿאַרזאָרגן די אונטערריכטן אויף רעגיאָנעלע שפּראַכן צי שפּראַכן פֿון מינדערהייטן, צי די אונטערריכטן פֿון דער דאָזיקע שפּראַך אויף אַלע געהערעקע שטאַפלען פֿון בילדונג.

**אַרטיקל 9 – געריכטמאַכטן**

1. די **צדודים** נעמען אויף זיך פֿאַרפֿליכטן, בנוגע די געריכטקרייזן, וווּ דער צול אינוויינער, וואָס באַניצן די רעגיאָנעלע שפּראַכן צי שפּראַכן פֿון מינדערהייטן, באַרעכטיקט די אָנגעוויזענע ווייטער מיטלען לויט די תקנות פֿון יעדער פֿון די דאָזיקע שפּראַכן און מיט די באַדינגונגען, אַז די מעגלעכקייטן, וועלכע עס גיט דער דאָזיקער פּונקט ווערן ניט באַטראַכט פֿונעם ריכטער ווי אַ שטערונג פֿאַר געהערעקע מישפּטן:

a ביים דורכפֿירן די קרימינעלע ענינים:

i פֿאַרזאָרגן, אַז אין דעם פֿאַל ווען איינע פֿון די צדודים בעט, אַז די באַהאַנדלונגען פֿונעם ענין אין געריכט זאָל זיך פֿירן אויף רעגיאָנעלע שפּראַכן צי שפּראַכן פֿון מינדערהייטן; און/צי

ii גאַראַנטירן דעם באַשולדיקטן די רעכט אויף צו באַניצן פֿון אים/איר רעגיאָנעלע שפּראַך צי שפּראַך פֿון מינדערהייטן; און/צי

iii פֿאַרזאָרגן, אַז די אָנפֿראַגעס און דאָס עדות זאָגן, שריפֿטלעך צי מינדלעך, זאָלן ניט ווערן אויפֿגענומען ווי אוממעגלעכע בלוז דערפֿאַר, וואָס זיי זענען פֿאַרמולירט אויף רעגיאָנעלע שפּראַך צי שפּראַך פֿון מינדערהייטן; און/צי

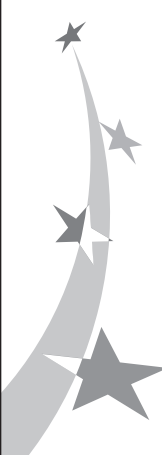
iv צונויפֿשטעלן לויט די אָנפֿראַגעס די דאָקומענטן, וואָס האָבן שייכות צום דורכפֿירן דעם ענין, אויף אַ געהערעקער רעגיאָנעלער שפּראַך צי שפּראַך פֿון מינדערהייטן, ביז נויטווענדיקייטן פֿאַרזאָרגן מיט אַ איבערזעצער, אָן צוגאַבֿהוצאָות פֿון דער זייט פֿון די פֿאַראַינטעריסטרע פּערוואַנען;

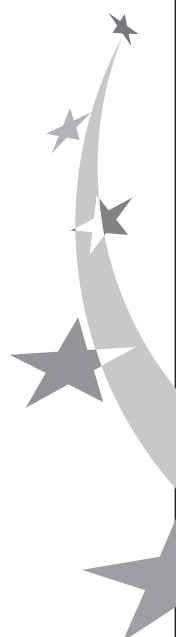
b ביים דורכפֿירן די ציווילע ענינים:

i פֿאַרזאָרגן, אַז אין דעם פֿאַל ווען איינע פֿון די צדודים בעט, אַז די באַהאַנדלונגען פֿונעם ענין אין געריכט זאָל זיך פֿירן אויף רעגיאָנעלע שפּראַכן צי שפּראַכן פֿון מינדערהייטן; און/צי

ii ווען דער אַנטיילנעמער פֿונעם פּראָצעס דאַרף פּערווענלעך שטעלן זי פֿאַרן געריכט, דערלויבן, אַז ער זאָל זיך באַניצן מיט זיין רעגיאָנעלע שפּראַך צי שפּראַך פֿון מינדערהייטן, אָן צוגאַבֿהוצאָות פֿון זיין זייט; און/צי

iii דערלויבן, צו געבן די דאָקומענטן און עדות זאָגן אויף דער רעגיאָנעלער שפּראַך צי שפּראַך פֿון מינדערהייט און ווען ס'איז נייטיק אַנקומען צו הילף צו אַן איבערזעצער;





c ביים דורכפירן ענינים פֿון אַדמיניסטראַטיווע רעכטברעכונג:

- i פֿאַרזאָרגן, אַז אין דעם פֿאַל ווען איינע פֿון די צדודים בעט, אַז די באַהאַנדלונגען פֿונעם ענין אין געריכט זאָל זיך פֿירן אויף רעגיאָנעלע שפראַכן צי שפראַכן פֿון מינדערהייטן; און/צי
- ii ווען דער אַנטיילנעמער פֿונעם פּראָצעס דאַרף פּערזענלעך שטעלן זיך פֿאַרן געריכט, דערלויבן, אַז ער זאָל זיך באַניצן מיט זיין רעגיאָנעלע שפראַך צי שפראַך פֿון מינדערהייט, אָן צוגאַבֿהוצאות פֿון זיין זייט; און/צי
- iii דערלויבן, צו געבן די דאָקומענטן און עדות זאָגן אויף דער רעגיאָנעלער שפראַך צי שפראַך פֿון מינדערהייט און ווען ס'איז נייטיק אָנקומען צו הילף צו אָן איבערזעצער;
- d אָננעמען מיטלען, כדי ביים אויספֿילן די אונטערפונקטן I – III פֿון די פונקטן (ב און ג) און אין פֿאַלן ווען מע דאַרף אָנקומען צו הילף פֿון אָן איבערזעצער זאָלן די פֿאַראינטערעסירטע פּערזאָנען ניט דאַרפֿן צאָלן צוגאַבֿהוצאות.

2. די צדודים נעמען אויף זיך פֿאַרפֿליכטן:

- a ניט אַפּזאָגן אָנצונעמען יורדישע דאָקומענטן, וואָס זענען צונויפֿגעשטעלט אין לאַנד, בלויז דערפֿאַר, וואָס די דאָקומענטן זענען צוגעגרייט אויף דער רעגיאָנעלער שפראַך צי שפראַך פֿון מינדערהייט; צי
- b ניט אַפּזאָגן צו אַנערקענען די צוגעגרייטע צווישן די צדודים יורדישע דאָקומענטן, צונויפֿגעשטעלטע אין לאַנד־צד פֿון **כאַרטיע**, בלויז דערפֿאַר, וואָס זיי זענען אויף דער רעגיאָנעלער שפראַך צי שפראַך פֿון מינדערהייט, און פֿאַרזאָרגן אַ מעגלעכקייט פֿון פֿאַררופֿונג אויף זיי פֿאַר דעם דריטן צד, וואָס באַניצט ניט די דאָזיקע שפראַכן, מיט די באַדינגונגען, אַז דער אינהאַלט פֿון דעם דאָקומענט ווערט געבראַכט צו קענטעניש פֿאַר דעם דריטן צד, מיט דער פּערזאָן (פּערזאָנען), וואָס פֿאַררופֿט זיך אויף דעם דאָזיקן דאָקומענט; צי
- c ניט אַפּזאָגן צו אַנערקענען די צוגעגרייטע מיט די צדודים יורדישע דאָקומענטן, צונויפֿגעשטעלטע אין לאַנד, בלויז דערפֿאַר, וואָס די דאָקומענטן זיינען אויף דער רעגיאָנעלער שפראַך צי שפראַך פֿון מינדערהייט.

3. די צדודים נעמען אויף זיך פֿאַרפֿליכטן צו פֿאַרזאָרגן צוטֿרעטלעכקייט פֿון די טעקסטן פֿון געזעצגעבערישע אָקטן אויף רעגיאָנעלע שפראַכן צי שפראַכן פֿון מינדערהייטן, באַזונדערס אין די פֿאַלן, וואָס האָבן אַ דירעקטן שייכות, צו פּערזאָנען, וואָס באַניצן די דאָזיקע שפראַכן, אויב די דאָקומענטן זיינען ניט געווען געגעבן אין רשות מיט אָן אַנדערע פֿאַרם.

### אַרטיקל 10 – אַדמיניסטראַטיווע אָרגאַנען און מלוכה־דינסטן

1. אין די אַדמיניסטראַטיווע קרייזן פֿון אַ מלוכה, וווּ דער צאל אַנוויינערס, וואָס באַניצן רעגיאָנעלע שפראַכן צי שפראַכן פֿון מינדערהייטן, באַרעכטיקט די ווייטערדיקע מיטלען און אין הסכּם מיטן מצב פֿון יעדער שפראַך, די צדודים נעמען אויף זיך פֿאַרפֿליכטן, אויף וויפֿל דאָס איז מעגלעך:

- a i פֿאַרזאָרגן, אַז די אַדמיניסטראַטיווע מאַכטן זאָלן זיך באַניצן מיט רעגיאָנעלע שפראַכן צי שפראַכן פֿון מינדערהייטן; צי
- ii פֿאַרזאָרגן, אַז זייערע פֿאַרשטייער, וואָס פֿאַרווירקלעכן קאַנטאַקטן מיט דער געזעלשאַפֿט, זאָלן באַניצן רעגיאָנעלע שפראַכן צי שפראַכן פֿון מינדערהייטן צו די פּערזאָנען, וועלכע ווענדן זיך צו זיי אויף די דאָזיקע שפראַכן; צי
- iii פֿאַרזאָרגן, אַז די פּערזאָנען, וואָס באַניצן רעגיאָנעלע שפראַכן צי שפראַכן פֿון מינדערהייטן, זאָלן קאָנען געבן מינדלעכע צי שריפֿטלעכע מעלדונגען און באַקומען ענטפֿער אויף די דאָזיקע שפראַכן; צי
- iv פֿאַרזאָרגן, אַז די פּערזאָנען, וואָס באַניצן רעגיאָנעלע שפראַכן צי שפראַכן פֿון מינדערהייטן, זאָלן קאָנען געבן מינדלעכע צי שריפֿטלעכע מעלדונגען אויף די דאָזיקע שפראַכן; צי
- v פֿאַרזאָרגן, אַז די פּערזאָנען, וואָס באַניצן רעגיאָנעלע שפראַכן צי שפראַכן פֿון מינדערהייטן, זאָלן קאָנען אויף אַ געזעצלעכן סמך געבן דאָקומענטן אויף דער דאָזיקער שפראַך;
- b פֿאַרזאָרגן צוטֿרעטלעכקייט פֿאַר דער באַפֿעלקערונג פֿון די ברייט באַניצנדיקע אַדמיניסטראַטיווע דאָקומענטן און בלאַנקן אויף רעגיאָנעלע שפראַכן צי שפראַכן פֿון מינדערהייטן צי אין צוויי־שפראַכלכן וואַריאַנט;
- c ג) דערלויבן פֿאַר די אַדמיניסטראַטיווע מאַכטן צונויפֿשטעלן דאָקומענטן אויף רעגיאָנעלע שפראַכן צי שפראַכן פֿון מינדערהייטן.



2. בנוגע די אַרטיקע און רעגיאָנעלע מאַכטן, אויף דער טעריטאָריע פֿון וועלכער דער צאָל אינווייניגער, וואָס באַניצן זיך מיט רעגיאָנעלע שפּראַכן צי שפּראַכן פֿון מינדערהייטן, איז אַזוינער, וואָס באַרעכטיקט די אָנגעוויזענע ווייטער מיטלען. די **צדודים** נעמען אויף זיך פֿאַרפֿליכטן צו דערלויבן און/צי סטימולירן:

- a צו באַניצן רעגיאָנעלע שפּראַכן צי שפּראַכן פֿון מינדערהייטן פֿון די רעגיאָנעלע צי אַרטיקע אָרגאַנען פֿון מאַכט;
- b די מעגלעכקייט פֿאַר פּערזאָנען, וואָס באַניצן רעגיאָנעלע שפּראַכן צי שפּראַכן פֿון מינדערהייטן צו געבן, מינדלעכע צי שריפֿטלעכע מעלדונגען אויף די דאָזיקע שפּראַכן;
- c אַז די רעגיאָנעלע מאַכטן זאָלן פֿאַרעפֿנטלעכן זייערע אָפֿיציעלע דאָקומענטן אויך אויף געהערלעכע רעגיאָנעלע שפּראַכן צי שפּראַכן פֿון מינדערהייטן;
- d אַז די אַרטיקע מאַכטן זאָלן פֿאַרעפֿנטלעכן זייערע אָפֿיציעלע דאָקומענטן אויך אויף געהערליקע רעגיאָנעלע שפּראַכן צי שפּראַכן פֿון מינדערהייטן;
- e אַז די רעגיאָנעלע מאַכטן זאָלן באַניצן רעגיאָנעלע שפּראַכן צי שפּראַכן פֿון מינדערהייטן אין דעם גאַנג פֿון דעבאַטן אויף די סעסיעס פֿון זייערע רעפּרעזענטאַטיווע אָרגאַנען, וואָס אין דער זעלבער צייט שליסט ניט אויס אויך צו באַניצן די אָפֿיציעלע שפּראַך (שפּראַכן) פֿון דער מלוכה;
- f אַז די אַרטיקע מאַכטן זאָלן באַניצן רעגיאָנעלע שפּראַכן צי שפּראַכן פֿון מינדערהייטן אין דעם גאַנג פֿון דעבאַטן אויף די סעסיעס פֿון זייערע רעפּרעזענטאַטיווע אָרגאַנען, וואָס אין דער זעלבער צייט שליסט ניט אויס אויך צו באַניצן די אָפֿיציעלע שפּראַך (שפּראַכן) פֿון דער מלוכה;
- g מע זאָל באַניצן צי באַהערשן די טראַדיציאָנעלע און טאָפֿאַנימישע ריכטיקע נעמען פֿון פּלעצער אויף רעגיאָנעלע שפּראַכן צי שפּראַכן פֿון מינדערהייטן, ביי אַ נויטווענדיקייט אין איינעם מיט די נעמען אויף דער אָפֿיציעלער שפּראַך (שפּראַכן) פֿון דער מלוכה.

3. בנוגע פֿון די מלוכישע פֿונקציעס, וועלכע ווערן פֿאַרווירקלעכט מיט די אַדמיניסטראַטיווע מאַכטן צי מיט אַנדערע פּערזאָנען, וואָס האַנדלען אין גאַמען פֿון זיי, די **צדודים** נעמען אויף זיך פֿאַרפֿליכטן אויף זייער טעריטאָריע, וווּ עס ווערן באַניצט רעגיאָנעלע שפּראַכן צי שפּראַכן פֿון מינדערהייטן, אָפהענגיק מיט דער לאַגע פֿון יעדער שפּראַך און אויף וויפֿל דאָס איז מעגלעך:

- a ביי דעם רעאָליזירן די דאָזיקע פֿונקציעס פֿאַרזאָרגן מע זאָל באַניצן רעגיאָנעלע שפּראַכן צי שפּראַכן פֿון מינדערהייטן; צי
- b דערלויבן די פּערזאָנען, וואָס באַניצן רעגיאָנעלע שפּראַכן צי שפּראַכן פֿון מינדערהייטן געבן מעלדונגען און באַקומען ענטפֿער אויף די דאָזיקע שפּראַכן; צי
- c דערלויבן די פּערזאָנען, וואָס באַניצן רעגיאָנעלע שפּראַכן צי שפּראַכן פֿון מינדערהייטן געבן מעלדונגען אויף די דאָזיקע שפּראַכן.

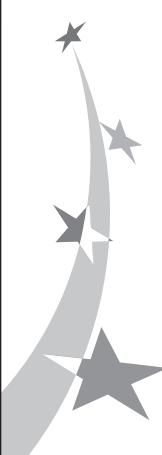
4. כדי צו רעאָליזירן די תקנות פֿון פּונקטן 1, 2 און 3 מיט וועלכע זיי זיינען מספֿים, די **צדודים** נעמען אויף זיך פֿאַרפֿליכטן אָנצונעמען איינע צי מערער פֿון די ווייטערדיקע מיטלען:

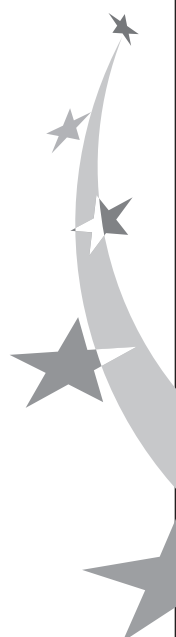
- a פֿאַרזאָרגן, אויב ס'וועט זיך נייטיקן, אַ שריפֿטלעכע צי מינדלעכע איבערזעצונג;
- b פֿאַרזאָרגן דעם אויפֿנעם און, אין די פֿאַלן פֿון נויטווענדיקייט, צוגרייטונג פֿון אַ גענוגע צאָל פֿון אַמטלעכע פּערזאָנען און אַנדערע מלוכישע אָנגעשטעלטע;
- c באַפֿרידיקן, אויף וויפֿל דאָס איז מעגלעך, די ביטעס פֿון די מלוכישע אָנגעשטעלטע, וואָס קענען די רעגיאָנעלע שפּראַכן צי שפּראַכן פֿון מינדערהייטן, אויף זייער באַשטימונג אין די ראַיאָנען, ווי די דאָזיקע שפּראַך ווערט באַניצט.

5. די **צדודים** נעמען אויף זיך פֿאַרפֿליכטן צו דערלויבן לויט די ביטעס פֿון פֿאַראַינטערסירטע פּערזאָנען צו באַניצן צי אָננעמען פֿאַמיליעס אויף רעגיאָנעלע שפּראַכן צי שפּראַכן פֿון מינדערהייטן.

**אַרטיקל 11 – מיטלען פֿון מאַסן־אינפֿאָרמאַציע**

1. בנוגע די פּערזאָנען, וועלכע באַניצן רעגיאָנעלע שפּראַכן צי שפּראַכן פֿון מינדערהייטן, אויף די טעריטאָריעס, וווּ מע רעדט אויף די דאָזיקע שפּראַכן, לויט דער לאַגע פֿון יעדער שפּראַך, אין דער מאָס אין וועלכער גלויבן צי אומדירעקט פֿאַרשפּרייט זיך די קאָמפּעטענץ, די פּולמאָכטן און די טעטיקייט פֿון דער מלוכישער מאַכט און אַן אַן שאַדן פֿאַרן פּרינציפּ פֿון אומאָפּהענגלעכקייט און אויטאָנאָמיע פֿון די מיטלען פֿון מאַסן־אינפֿאָרמאַציע די **צדודים** נעמען אויף זיך פֿאַרפֿליכטן:





a אין דער מאָס, אין וועלכער ראַדיאַ און טעלעוויזיע פֿילט אויס די ראָל פֿון מלוכישער דינסט:

i פֿאַרזאָרגן די גרינדונג, לכל־הפחות, פֿון איין ראַדיאָסטאַנציע און איין טעלעוויזיע־קאַנאַל, וואָס זאָל טראַנסלירן אויף רעגיאָנעלע שפראַכן צי שפראַכן פֿון מינדערהייטן; צי

ii סטימולירן, און/צי מיטוירקן מע זאָל גרינדן, לכל־הפחות, איין ראַדיאָסטאַנציע און איין טעלעוויזיע־קאַנאַל, וואָס זאָלן טראַנסלירן אויף רעגיאָנעלע שפראַכן צי שפראַכן פֿון מינדערהייטן; צי

iii אָננעמען געהעריקע מיטלען כדי די סטרוקטור פֿון טעלע־ראַדיאָ־טראַסלירונג זאָל פֿאַרויסזען די עקזיסטירונג פֿון פּראָגראַמען אויף רעגיאָנעלע שפראַכן צי שפראַכן פֿון מינדערהייטן;

i סטימולירן און/צי מיטוירקן מע זאָל גרינדן, לכל־הפחות, איין ראַדיאָסטאַנציע וואָס זאָל טראַנסלירן אויף רעגיאָנעלע שפראַכן צי שפראַכן פֿון מינדערהייטן; צי

ii סטימולירן און/צי מיטוירקן מע זאָל טראַסלירן אויף אַ רעגולערן יסוד ראַדיאָפּראָגראַמען אויף רעגיאָנעלע שפראַכן צי שפראַכן פֿון מינדערהייטן;

i סטימולירן און/צי מיטוירקן מע זאָל גרינדן, לכל־הפחות, איין טעלעוויזיע־קאַנאַל וואָס זאָל טראַנסלירן אויף רעגיאָנעלע שפראַכן צי שפראַכן פֿון מינדערהייטן; צי

ii סטימולירן און/צי מיטוירקן מע זאָל טראַסלירן אויף אַ רעגולערן יסוד טעלעוויזיע־פּראָגראַמען אויף רעגיאָנעלע שפראַכן צי שפראַכן פֿון מינדערהייטן;

d סטימולירן און/צי מיטוירקן מע זאָל פּראָדוצירן און פֿאַרשפּרייטן אַדיאַָ און אַדיאַוויזיע־פּראָדוקציע אויף רעגיאָנעלע שפראַכן צי שפראַכן פֿון מינדערהייטן;

i סטימולירן און/צי מיטוירקן מע זאָל גרינדן און/צי אונטערהאַלטן, לכל־הפחות, איין צייטונג אויף רעגיאָנעלע שפראַכן צי שפראַכן פֿון מינדערהייטן; צי

ii סטימולירן צי מיטוירקן מע זאָל פּובליקירן אויף אַ רעגולערן יסוד אַרטיקלען אין צייטונגען אויף רעגיאָנעלע שפראַכן צי שפראַכן פֿון מינדערהייטן;

f i פֿינאַנסירן צוגאַב־הוצאות פֿאַר יענע מיטלען פֿון מאַסן־אינפֿאַרמאַציע, וועלכע באַניצן רעגיאָנעלע שפראַכן צי שפראַכן פֿון מינדערהייטן, אויב לויטן געזעץ איז פֿאַרויסגעזען פֿינאַנציעלע שטיצע פֿאַר די מיטלען פֿון מאַסן־אינפֿאַרמאַציע אין גאַנצן גענומען; צי

ii פֿאַרשפּרייטן די עקזיסטירנדיקע מיטלען פֿון פֿינאַנציעלער שטיצע אויף צו פּראָדוצירן אַדיאַוויזיע־פּראָדוקציע אויף רעגיאָנעלע שפראַכן צי שפראַכן פֿון מינדערהייטן;

g מיטהעלפֿן מ'זאָל צוגרייטן זשורנאַליסטן און אַנדערן פּערסאָנאַל פֿאַר די מיטלען פֿון מאַסן־אינפֿאַרמאַציע, וואָס באַניצן רעגיאָנעלע שפראַכן צי שפראַכן פֿון מינדערהייטן.

2. די **צדודים** נעמען אויף זיך פֿאַרפֿליכטן צו גאַראַנטירן פֿריהייט פֿאַרן דירעקטן אויפֿנעמען ראַדיאָ־ און טעלעוויזיע־טראַנסלירונגען פֿון די שכנישע לענדער אויף דער שפראַך, וואָס איז ידענטיש צי נאָענט צו דער רעגיאָנעלער שפראַך צי דער שפראַך פֿון מינדערהייט, און נישט שטערן צו רעטראַנסלירן ראַדיאָ־ און טעלעוויזיע־טראַנסמיעס אויף אַזאַ שפראַך פֿון די שכנעסדיקע לענדער. דעסגלייכן זיי נעמען אויף זיך פֿאַרפֿליכטן נאָכצושפּירן, אַז אין דער פּרעסע זאָלן נישט ווערן געשאַפֿן קיין שום קיין באַגרענעצונגען וואָס האָט שייכות צו פֿרייען אויסדריקן מיינונגען און פֿרייען פֿאַרשפּרייטן אינפֿאַרמאַציע אויף דער שפראַך, וואָס ווערט באַניצט אין אַ אידענטישער פֿאַרמע נאָענטער פֿאַרמע צו דער רעגיאָנעלע שפראַך צי שפראַך פֿון מינדערהייט. ווייל די רעאַליזירונג פֿון די העכער דערמאָנטע פֿריהייטן ווערט באַגלייט מיט פֿאַרפֿליכטן און פֿאַראַנטוואָרטלעכקייט, קאָן דאָס אַרונטערפֿאַלן אונטער דער ווירקונג פֿון פֿאַרמאַליטעטן, באַדינגונגען, באַגרענעצונגען און סאַנקציעס, וואָס זענען פֿאַרויסגעזען פֿון דעם געזעץ און וועלכע זיינען נייטיק אין אַ דעמאָקראַטישן געזעלשאַפֿט, אין די אינטערעסן פֿון נאַציאָנאַלער זיכערקייט, טעריטאָריאַלער גאַנצקייט, זיכערקייט פֿון דער באַפֿעלקערונג, פֿאַר אויסמידן אומאַרדענונגען און פֿאַרברעכנס, פֿאַר צו היטן דאָס געזונט און געזעלשאַפֿטלעכע מאַראַל, פֿאַר צו פֿאַרטיידיקן די רעפּוטאַציע צי רעכטן פֿון אַנדערע פּערוואַנען, פֿאַר נישט צו דערלאָזן קיין אָפֿפּלוס פֿון קאָנפֿידיציעלער אינפֿאַרמאַציע צי פֿאַר אונטערזעהאַלטן דעם אויטאָריטעט און אַביעקטיווקייט פֿון דער רעכט־טעטיקייט.

3. די **צדודים** נעמען אויף זיך פֿאַרפֿליכטן צו פֿאַרזאָרגן, אַז די אינטערעסן פֿון די פּערוואַנען, וואָס באַניצן רעגיאָנעלע שפראַכן צי שפראַכן פֿון מינדערהייטן, זאָלן זיין פֿאַרגעשטעלט צי זאָלן ווערן גענומען אין אַכט אין די אַרגאַנען, וועלכע קאָנען ווערן געגרינדעט לויט דעם געזעץ און מיט דער אויפֿגאַבע צו גאַראַנטירן פֿריהייט און פֿילאַרטיקייט פֿון מיטלען פֿון מאַסן־אינפֿאַרמאַציע.

1. בנוגע קולטורעלע אונטערנעמונגען און אַביעקטן – באַזונדערס ביבליאָטעקן, ווידעאָטעקן, קולטור־צענטערן, מוזיען, אַרכיוון, העכערע און העכערע ספעציעלע לערן־אַנשטאַלטן, טעאַטערס און קינאָטעאַטערס, און אויך ליטעראַרישע ווערק און קינאָ־פּראָדוקציע, פּאַלקסשאַפּונג, פּעסטיוואַלן און קולטור־געווערבן, אינשליסנדיק, בּפּרֵט, נייע טעכנאָלאָגיעס – די צדודים נעמען אויף זיך פּאַרפּליכטן, אַז אויף דער טעריטאָריע, וווּ עס ווערן אַזעלכע שפּראַכן, און אין דער מאַס, וואָס געהערט צו דער קאָמפּעטענץ, דער פּולמאַכט און דער ראָל פֿון די מלוכישע אָרגאַנען אין דעם געביט:

a סטימולירן פּאַרשיידענע פּאַרמעס אויסצודריקן זיך און שאַפּונגען, וואָס זענען כאַראַקטעריסטיש פּאַר רעגיאָנעלע שפּראַכן צי שפּראַכן פֿון מינדערהייטן און מיטוירקן די אַנטוויקלונג פֿון פּאַרשיידענע מיטלען פּאַר צוטרוי צו ווערק אויף די דאזיקע שפּראַכן;

b מיטוירקן ס'זאָלן זיך אַנטוויקלען פּאַרשיידענע מיטלען פֿון צוטרוי פּאַר די טרעגערס פֿון אַנדערע שפּראַכן צו די ווערק אויף רעגיאָנעלע שפּראַכן צי שפּראַכן פֿון מינדערהייטן דורך ברייטן באַניצונג פֿון איבערזעצונגען, דובלירונג, סינכראַז־איבערזעצונג און אונטערטיטרען;

c מיטוירקן די אַנטוויקלונג פֿונעם צוטרוי פּאַר די טרעגער פֿון רעגיאָנעלע שפּראַכן צי שפּראַכן פֿון מינדערהייטן צו די ווערק אויף אַנדערע שפּראַכן דורך ברייטן באַניצונג פֿון איבערזעצונגען, דובלירונג, סינכראַז־איבערזעצונג און אונטערטיטרען;

d נאָכשפּירן נאָך דעם, אַז די אַמטשאַפּטן, וועלכע זיינען פּאַראַנטוואָרטלעך פּאַר אָרגאַניזירן צי אונטערהאַלטן פּאַרשיידענע קולטורעלע אונטערנעמונגען, זאָלן אין אַ געוויסער מאַס נעמען אין אַכט דאָס וויסן און פּראַקטישע באַניצונג פֿון די רעגיאָנעלע שפּראַכן צי שפּראַכן פֿון מינדערהייטן און זייער קולטור אין די ראַמען פֿון די איניציאַטיווע אונטערנעמונגען צי אונטערנעמונגען וועלכע זיי האָטן אונטער;

e אַנעמען מיטלען וואָס זאָלן פּאַרזאָרגן די אַמטשאַפּטן, וועלכע זיינען פּאַראַנטוואָרטלעך פּאַר אָרגאַניזירן און אונטערהאַלטן די קולטורעלע אונטערנעמונגען, מיטן פּערסאָנאַל, וואָס באַניצט זיך פּרטי מיט די געהעריקע רעגיאָנעלע שפּראַכן צי שפּראַכן פֿון מינדערהייטן, חוץ דער שפּראַך (שפּראַכן) פֿון דעם איבעריקן טייל פֿון דער באַפֿעלקערונג;

f סטימולירן, אַז די פּאַרשטייער פֿון דער באַפֿעלקערונג, וואָס באַניצן זיך מיט אַ רעגיאָנעלער שפּראַך צי מיט דער שפּראַך פֿון מינדערהייטן זאָלן קאָנען גלייך אַנטיילנעמען אין פּאַרזאָרגונג און פּלאַנירונג פֿון די קולטור־אונטערנעמונגען;

g סטימולירן און/צי מיטוירקן מע זאָל גרינדן אַן אָרגאַן צי אָרגאַנען, וואָס זיינען פּאַראַנטוואָרטלעך פּאַר צונויפֿזאַמלען און פּאַרהיטן קאָפּיעס פֿון די ווערק, וועלכע ווערן צוגעשטעלט צי פּובליקירט אויף רעגיאָנעלע שפּראַכן צי שפּראַכן פֿון מינדערהייטן;

h אין פּאַלן פֿון ניוטווענדיקייט גרינדן און/צי מיטהעלפֿן און פּינאַנסירן אַמטשאַפּטן, וועלכע פּאַרווירקלעכן איבערזעצונגען און טערמינאָלאָגישע פּאַרשונגען, בּפּרֵט מיט דער ציל אונטערזעהאַלטן און אַנטוויקלען פּאַרשונגען אויף אויסאַרבעטן געהעריקע אַדמיניסטראַטיווע, קאָמערציעלע, עקאָלאָגישע, סאָציאַלע, טעכנישע און יורידישע טערמינאָלאָגיע פּאַר יעדער רעגיאָנעלער שפּראַך צי שפּראַך פֿון מינדערהייטן.

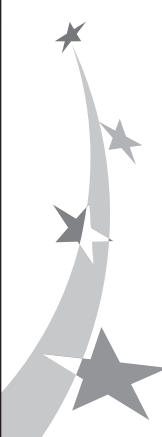
2. בנוגע אַנדערע טעריטאָריעס, לגבי די, וווּ רעגיאָנעלע שפּראַכן צי שפּראַכן פֿון מינדערהייטן ווערן טראַדיציאָנעל באַניצט, די צדודים נעמען אויף זיך פּאַרפּליכטן, מיט די באַדינגונגען, אַז דער צאָל פּערזאָנען, וואָס באַניצן רעגיאָנעלע שפּראַכן צי שפּראַכן פֿון מינדערהייטן, באַרעכנט דאָס, צו דערלויבן, סטימולירן און/צי מיטוירקן מע זאָל דורכפֿירן קולטורעלע אונטערנעמונגען און פּאַרזאָרגן זיי לויט דעם פּריערידיקן פּונקט.

3. די צדודים אין זייער קולטורעלער פּאָליטיק אין אויסלאַנד נעמען אויף זיך פּאַרפּליכטן אויסטיילן אַ געהעריק אָרט פּאַר די רעגיאָנעלע שפּראַכן צי שפּראַכן פֿון מינדערהייטן און אין דער קולטור, וואָס זיי שטעלן פּאַר.

**אַרטיקל 13 – דאָס עקאָנאָמישע און געזעלשאַפֿטלעכע לעבן**

1. בנוגע דער עקאָנאָמישער און געזעלשאַפֿטלעכער טעטיקייט די צדודים נעמען אויף זיך פּאַרפּליכטן אינעם מאַסשאַטאָב פֿונעם גאַנצן לאַנד:

a אויסשליסן פֿון געזעצונגעבונג באַליביקע תקנות, וועלכע אומבאַרעכטיקט פּאַרבאָטן צו באַניצן רעגיאָנעלע שפּראַכן צי שפּראַכן פֿון מינדערהייטן אין דאָקומענטן, וואָס האָבן שייכות צו דעם עקאָנאָמישן צי געזעלשאַפֿטלעכן לעבן, בּפּרֵט אין אָפּמאַכן וועגן אַנדינגען, און אין אַזוינע טעכנישע דאָקומענטן ווי אינסטרוקציעס וועגן צו באַניצן פּראָדוקציע און אינסטרוקציעס וועגן עקספּלאַטאַציע מעכאַניזמען;





b פֿאַרבאַטן מע זאָל איינשליסן אין די אינערלעכע כללים פֿון די קאָמפּאַניעס און קאָנפֿידיציעלע דאָקומענטן פֿון באַליביקע תקנות, וואָס שליסן אויס צי באַגרענעצן, לכל־הפחות, אין די קאָנטאַקטן צווישן פּערזאָנען, וואָס באַניצן איין און די זעלבע שפּראַך;

c קעגנשטעלן דער פּראָקטיק, וואָס האָט פֿאַר זיך דעם ציל צו שאַפֿן שטערונגען פֿאַר באַניצן רעגיאָנעלע שפּראַכן צי שפּראַכן פֿון מינדערהייטן אין עקאָנאָמישן און געזעלשאַפֿטלעכער טעטיקייט;

d מיטוויקן און/צי סטימולירן מע זאָל באַניצן רעגיאָנעלע שפּראַכן צי שפּראַכן פֿון מינדערהייטן דורך אַנדערע מיטלען, וואָס אַנטשיידן זיך פֿון די דערמאָנטע אין די פֿריערדיקע אונטערפונקטן.

2. בנוגע דער עקאָנאָמישער און געזעלשאַפֿטלעכער טעטיקייט די **צודים** נעמען אויף זיך פֿאַרפֿליכטן אויף וויפֿל ס'דערלויבט די קאָמפּעטענץ פֿון די מלוכישע אָרגאַנען און אויף וויפֿל ס'איז באַרעכטיקט, אויף דער טעריטאָריע, וווּ ס'ווערן באַניצט די רעגיאָנעלע שפּראַכן צי שפּראַכן פֿון מינדערהייטן:

a איינשליסן אין די פֿינאַנציעלע און באַנק־אינסטרוקציעס תקנות, וואָס דערלויבן אין די ראַמען פֿון פּראָצעדורן, וואָס אַנטשפּרעכן דער קאָמערציאָנעלער פּראָקטיק, צו באַניצן רעגיאָנעלע שפּראַכן צי שפּראַכן פֿון מינדערהייטן ווען מע שטעלט צונויף אויסצאל־אויפֿטראַגן (טשעקן, א.א.וו.) צי אַנדערע פֿינאַנציעלע דאָקומענטן, צי, אויב עס נייטיקט זיך, פֿאַרזאָרגן מע זאָל באַניצן אַזוינע תקנות;

b אין די עקאָנאָמישע און סאָציאַלע סעקטאָרן, וואָס געפֿינען זיך אונטער זייער דירעקטן קאָנטראָל (מלוכישער סעקטאָר), אָרגאַניזירן טעטיקייטן, וואָס איז געווענדעט אויף צו פֿאַרברייטערן די באַניצונג פֿון די רעגיאָנעלע שפּראַכן צי שפּראַכן פֿון מינדערהייטן;

c פֿאַרזאָרגן, אַז די אַנטשטאַלטן פֿון סאָציאַלער פֿאַרויכערונג, אַזעלכע ווי די שפּיטאַלן, די היזער פֿאַר זקנים און צוזאַמענוויינונגען, זאָלן האָבן מעגלעכקייט צו דורכפֿירן די דאָקטורע־באַדינונג די פּערזאָנען וואָס באַניצן רעגיאָנעלע שפּראַכן צי שפּראַכן פֿון מינדערהייטן און וועלכע נייטיקן זיך מע זאָל זיי באַדינען ווייל זייער געזונט איז שוואַך צי זיי זיינען אַלט צי צוליב אַנדערע סיבות, אויף זייער אייגענער שפּראַך;

d פֿאַרזאָרגן מיט געהעריקע מיטלען, אַז די אינסטרוקציעס פֿאַר דער זיכער־טעכניק זאָלן ווערן צונויפֿגעשטעלט אויך אויף רעגיאָנעלע שפּראַכן צי שפּראַכן פֿון מינדערהייטן;

e פֿאַרזאָרגן, אַז די אינפֿאָרמאַציע, וועלכע עס געבן די קאָמפּעטענטע מלוכישע אָרגאַנען לגבי די רעכטן פֿון די געברויכער, זאָלן ווערן צעשפּרייט אויף רעגיאָנעלע שפּראַכן צי שפּראַכן פֿון מינדערהייטן.

**אַרטיקל 14 – טראַנסגראַנענצלעכע אויסטוישן**

די **צודים** נעמען אויף זיך פֿאַרפֿליכטן:

a פּראָקטיקירן צווישן מלוכות אין וועלכע איינע און די זעלבע שפּראַך ווערט באַניצט אין אידענטישער צי ענלעכער פֿאָרמע, צווייזטיקע און פֿילזיטיקע אָפּמאַכן אין דער ספּעציע פֿון קולטור, בילדונג, אינפֿאָרמאַציע, פּראָפּעסיאָנעלער צוגרייטונג און אין אומאבערייסלעכער בילדונג, צי ביז נייטווענדיקייט דערשלאָגן זיך מע זאָל שליסן אַזוינע אָפּמאַכן כדי מיטוויקן מע זאָל פֿאַרברייטערן די קאָנטאַקטן צווישן פּערזאָנען וועלכע באַניצן זיך מיט איינער און דער זעלבער שפּראַך אין געהעריקע לענדער.

b צו ליב די אינטערעסן פֿון רעגיאָנעלע שפּראַכן צי שפּראַכן פֿון מינדערהייטן מיטוויקן און/צי אַנטוויקלען מיטאַרבעט צווישן די לענדער וואָס גרענעצן צווישן זיך, פֿברט צווישן רעגיאָנעלע און אַרטיקע מאַכטן, אויף דער טעריטאָריע אויף וועלכער די זעלבע שפּראַך ווערט באַניצט אין אַ אידענטישער פֿאָרמע.

**טייל IV – די רעאָליזאַציע פֿון דער כאַרטיע**

**אַרטיקל 15 – פּעריאָדישע באַריכטן**

1. די **צודים** פּעריאָדיש געבן דעם גענעראַל־סעקרעטאַר פֿונעם ראַט פֿון אייראָפּע אין אַ פֿאָרמע, וואָס וועט ווערן באַשטימט פֿונעם מיניסטער־ראַט, באַריכט וועגן זייער פּאָליטיק, וואָס ווערט דורכגעפֿירט לויט דעם טייל II פֿון דער דאָזיקער כאַרטיע און וועגן די מיטלען אָנגענעמענע כדי אויסצופֿילן יענע תקנות פֿון דעם טייל III, מיט וועלכע זיי זענען מסכים געווען. דער ערשטער באַריכט דאַרף זיין געגעבן אין משך פֿון אַ יאָר, וואָס קומט נאָך דעם ווען די כאַרטיע באַקומט די קראַפֿט לגבי דער פֿאַראַינטערסירטער **צד**; אַנדערע באַריכטן – מיט אַ דרייַיאַריקע אינטערוואָלן נאָך דעם דערלאַנגן דעם ערשטן באַריכט.

2. די **צודים** פֿאַרזיכערן עפֿנטלעכקייט פֿון זייערע באַריכטן.

1. די באַריכטן, וועלכע ווערן געגעבן דעם גענעראַל־סעקרעטאַר פֿון דעם ראַט פֿון אייראָפּע לויטן אַרטיקל 15, ווערן באַהאַנדלט פֿונעם קאָמיטעט פֿון עקספּערטן, וועלכער ווערט באַשטימט לויטן אַרטיקל 17.
2. די אָרגאַנען און אַסאָציאַציעס, וואָס זענען געגרינדעט אין לאַנד לויט דעם געזעצגעבונג, קאָנען צוציען די אַכטונג פֿונעם קאָמיטעט פֿון עקספּערטן צו די פֿראַגעס, וואָס האָבן שייכות צו די פֿאַרפֿליכטן, וואָס די צדוים האָבן גענומען אויף זיך לויט דעם טייל III פֿון דער דאָזיקער כאַרטיע. נאָך די קאָנסולטאַציעס מיט דעם פֿאַראַינטערסירן צד דער קאָמיטעט פֿון עקספּערטן קאָנען נעמען אין אַכט די דאָזיקע אינפֿאַרמאַציע ווען עס ווערט צוגעגרייט דער פֿאַרטראַג, וואָס איז אַנגעוווּן אין דעם ווייטערדיקן פֿונקט. די דאָזיקע אָרגאַנען און אַסאָציאַציעס קאָנען אויך געבן מעלדונגען לגבי דער פֿאַליטיק, וואָס ווערט דורכגעפֿירט פֿונעם צד לויט דעם טייל II.
3. לויט די באַריכטן, וועלכע ווערן דערמאַנט אין פֿונקט 1, און דער אינפֿאַרמאַציע, וואָס ווערט דערמאַנט אין פֿונקט 2, דער קאָמיטעט פֿון די עקספּערטן שטעלט צונויף דעם פֿאַרטראַג פֿאַרן קאָמיטעט פֿון מיניסטאַרן. דער דאָזיקער פֿאַרטראַג ווערט באַגלייט מיט נייטיקע קאָמענטאַרן און קאָנזילן פֿאַרעפֿנטלעכט פֿונעם קאָמיטעט פֿון מיניסטאַרן.
4. דער פֿאַרטראַג, וואָס ווערט דערמאַנט אין פֿונקט 3, דאַרף אַנטהאַלטן, בפֿרט, פֿאַרשלאָגן פֿונעם קאָמיטעט פֿון עקספּערטן צו דעם קאָמיטעט פֿון מיניסטאַרן זיי זאָלן צוגרייטן אַזעלכע רעקאָמענדאַציעס פֿאַר איין צד צי מערער צדוים, וועלכע קאָנען זיין געפֿאַדערט.
5. דער גענעראַל־סעקרעטאַר פֿון ראַט פֿון אייראָפּע גרייט פֿאַר דער פֿאַרלאַמענט־אַסאַמבלעע אַ צווייט־אַריקן פֿרטימדיקן פֿאַרטראַג ווי עס ווערט אויסגעפֿילט די דאָזיקע כאַרטיע.

**אַרטיקל 17 – דער קאָמיטעט פֿון עקספּערטן**

1. אין דעם באַשטאַנד פֿון קאָמיטעט פֿון עקספּערטן ווערן איינגעשלאָסן צו איין פֿאַרשטייער פֿון יעדער צד, וואָס איז באַשטימט פֿונעם קאָמיטעט פֿון מיניסטאַרן, וואָס האָבן הויכע מאַראַלע מעלות, וואָס זיינען באַוווסט מיט זייער קאָמפּעטענץ אין פֿראַגעס, וואָס האָבן שייכות צו דער כאַרטיע, די קאָנדיטאָרן פֿון וועלכע ווערן אַרויסגערוקט פֿון דעם פֿאַראַינטערסירטן צד.
2. די מיטגלידער פֿון קאָמיטעט ווערן באַשטימט אויף זעקס יאָר און קאָנען זיין באַשטימט אויפֿן ווייטערדיקן פּעריאָד. דער מיטגליד פֿונעם קאָמיטעט, וועלכער לויט אייניקע סיבות קאָנען ווייטער ניט פֿאַרנומען דעם דאָזיקן פּאַסטן אין משך פֿון דעם גאַנצן טערמין, דאַרף ווערן פֿאַרביטן לויט דער פּראָצעדור, וואָס איז אַנגעוווּן אין פֿונקט 1, און דער מיטגליד, וואָס פֿאַרנעמט דאָס אָרט אין קאָמיטעט דאַרף פֿאַרענדיקן דעם טערמין פֿון פֿולמאַכט פֿון זיין פֿאַרגייער.
3. דער קאָמיטעט פֿון עקספּערטע נעמט אָן די תקנות פֿון דער פּראָצעדור. זיין סעקרעטאַר־באַדינונג ווערט פֿאַרזאָרגט פֿונעם גענעראַל־סעקרעטאַר פֿון ראַט פֿון אייראָפּע.

**טייל V – אויספֿיר־תקנות**

**אַרטיקל 18**

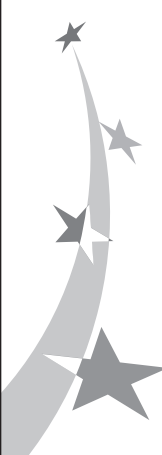
1. די דאָזיקע כאַרטיע איז אָפֿן פֿאַר די לענדער – מיטגלידער פֿון ראַט פֿון אייראָפּע, וועלכע ווילן זי אונטערשרייבן. די כאַרטיע דאַרף זיין ראַטי־פֿיצירט, אַנגענעמען צי באַשטעטיקט. די ראַטי־פֿיקאַציע־גראַמאַטעס, די דאָקומענטן וועגן אַנגענעמן צי באַשטעטיקן גיט מען אויף אָפהיטן דעם גענעראַל־סעקרעטאַר פֿונעם ראַט פֿון אייראָפּע.

**אַרטיקל 19**

1. די דאָזיקע כאַרטיע באַקומט דעם פּוח אין דעם ערשטן טאָג פֿון חודש, וואָס קומט נאָך דעם דריי־השימדיקן טערמין, פֿונעם טאָג, ווען פֿינף לענדער – מיטגלידער פֿון ראַט פֿון אייראָפּע וועלן מסכים זיין צו נעמען אויף זיך די פֿאַרפֿליכטן, וואָס זענען פֿאַרויסגעזען מיט דער דאָזיקער כאַרטיע לויט די תקנות פֿון אַרטיקל 18.
2. לגבי אַ באַליביקן לאַנד־מיטגליד, וועלעכס וועט שפּעטער אַרויסוווּן די הסכמה נעמען אויף זיך פֿאַרפֿליכטן, וואָס זיינען פֿאַרויסגעזען מיט דער דאָזיקער כאַרטיע, וועלכע באַקומט פּוח אין ערשטן טאָג פֿון חודש, וואָס קומט נאָכן דריי־השימדיקן טערמין פֿונעם טאָג ווען עס ווערט געגעבן אויף אָפהיטן די ראַטי־פֿיקאַציע־גראַמאַטעס, די דאָקומענטן וועגן אויפֿנעמען צי באַשטעטיקן.

**אַרטיקל 20**

1. ווען עס באַקומט דעם פּוח די דאָזיקע כאַרטיע דער קאָמיטעט פֿון מיניסטאַרן פֿון ראַט פֿון אייראָפּע קאָנען פֿאַרלייגן פֿאַר אַ באַליביקן לאַנד, וואָס איז ניט קיין מיטגליד פֿון ראַט פֿון אייראָפּע, פֿאַראַייניקן זיך צו דער דאָזיקער כאַרטיע.



2. לגבי אַ באַליביקן לאַנד, וואָס האָט זיך פֿאַראייניקט צו דער כאַרטיע באַקומט כּוח אין ערשטן טאָג פֿון חודש, וואָס קומט נאָך דעם דריט־חדשימדיקן טערמין פֿונעם טאָג פֿון געבן אויף אַפּהיטן דעם גענעראַל־סעקרעטאַר פֿון ראַט פֿון אייראָפּע דעם דאָקומענט וועגן פֿאַראייניקן זיך.

## אַרטיקל 21

1. אַ באַליביק לאַנד האָט רעכט ביים אונטערשרייבן צי ביים געבן אויף אַפּהיטן די ראַטיפּיקאַציע־גראַמאַטע צי דעם דאָקומענט וועגן אָננעמען, באַשטעטיקן צי פֿאַראייניקן זיך, מאַכן איין צי מערער באַוואַרענישן צו די פּונקטן 2-5 פֿון אַרטיקל 7 פֿון דער דאָזיקער כאַרטיע. אַנדערע באַוואַרענישן ווערן ניט דערלאָזט.

2. אַ באַליביק לאַנד וואָס באַשליסט דעם אָפּמאַך, וואָס האָט געמאַכט אַ באַוואַרעניש לויט דעם פּריערדיקן פּונקט, קאָן פֿולשטענדיק צי טיילווייז אַפּרופֿן די באַוואַרעניש מיט אַ מיטטיילונג, וועלכע ווערט געשיקט דעם גענעראַל־סעקרעטאַר פֿון ראַט פֿון אייראָפּע. די אַפּרופֿן פֿון באַוואַרענישן באַקומען דעם כּוח אין טאָג ווען דער גענעראַל־סעקרעטאַר באַקומט די מיטטיילונג.

## אַרטיקל 22

1. יעדער פֿון די **צדודים** קאָן אין אַ באַליביקער צייט דענאָנסירן די דאָזיקע כאַרטיע שיקנדיק אַ מיטטיילונג דעם גענעראַל־סעקרעטאַר.

2. די דאָזיקע דענאָנסאַציע באַקומט דעם כּוח אין ערשטן טאָג פֿון חודש, וואָס קומט נאָך דעם וואָס ס'וועט אויסגיין דער טערמין פֿון זעקס חדשים פֿונעם טאָג ווען דער גענעראַל־סעקרעטאַר באַקומט די מיטטיילונג.

## אַרטיקל 23

דער גענעראַל־סעקרעטאַר פֿון ראַט פֿון אייראָפּע גיט צו וויסן די לענדער־מיטגלידער פֿון ראַט פֿון אייראָפּע און אַ באַליביק לאַנד, וואָס האָט זיך פֿאַראייניקט צו דער דאָזיקער כאַרטיע, וועגן:

a יעדער אונטערשרייבונג;

b אָפּגעבן אויף אַפּהיטן יעדער ראַטיפּיקאַציע־גראַמאַטע, דאָקומענט וועגן אויפֿנעמען באַשטעטיקן צי פֿאַראייניקן זיך;

c יעדער דאָטע פֿון באַקומען דעם כּוח פֿון דער דאָזיקער כאַרטיע לויט די אַרטיקלען 19 און 20;

d יעדער מיטטיילונג וועגן אָנווענדונג פֿון די תקנות פֿון אַרטיקל 3, פּונקט 2;

e אַן אַנדער באַליביק האַנדלונג, מיטטיילונג צי ידיעה, וואָס האָבן שייכות צו דער דאָזיקער כאַרטיע.

וועגן דעם די אונט־געחטעמטע, וועלכע זענען אויף אַ געהעריקן אויפֿן אויף דעם באַפֿולמעכטיקט, האָבן אונטערגעשריבן די דאָזיקע כאַרטיע.

געשלאָסן אין סטראַסבורג דעם 5 נאָוועמבער 1992 יאָר אויף ענגלישער און פֿראַנצויזישער שפּראַך, ביידע טעקסטן זיינען גלייך אויטענטיש, אין איין עקזעמפּלאַר, וועלכער ווערט געגעבן אויף אַפּהיטן אין די אַרכיוון פֿון ראַט פֿון אייראָפּע. דער גענעראַל־סעקרעטאַר פֿון ראַט פֿון אייראָפּע שיקט די באַשטעטיקטע קאָפּיעס צו יעדער לאַנד־מיטגליד פֿון ראַט פֿון אייראָפּע און אַ באַליביק לאַנד, וואָס איז אינגעלאָזן צו פֿאַראייניקן זיך צו דער דאָזיקער כאַרטיע.

## O lil europako le shibengo regionalo hai minoritetongo

*Strasbourg, 5.XI.1992*

### ALAU ANGLI

Le statosorea so si ando Konsilo Evropako, so sas ando ek alau pai buki so sit e karel o Lil, Kana las te das дума andai kadaia star karel buki hai sas kardo o Konsilo Evropako, akiasas pa soste sas hai sile thode lenghe buki, pal bukea so kam karen kadoua kidimos but zuralo andi Europa, hai sai mai mishto avel paima hai araklino o printsipo so si sao baro andi lenghe buki saurengo ando ek tan;

Te las diklimasko pal bukea paimasko le shibengo regionalo hai mnoritetongo andal paramicea Europako, dikas sar si shiba so hasarenpe, so naile varvalimos andal alaua, so ingarel kodolati so kam aven gadea ghesa so kam dashtin te meren kadala shiba. O Lil kana astarelape te karel buki palal saura jiamata kam dashtil te vazdin hai te jiuindion le shiba hai lenghe kultura so kam laciarel I Europa;

O ciacimos le shibengo regionalo hai minoritetongo so so andal pushimata publiko hai aver si ek ciacimos so nikarelpe le manoshendar so den дума andal kadala shiba, hai ni vazdilpe kadoua pushimos katinde, tali ando Pacto mashkarstaturengo so si kardo pal jiamata civilo hai politico so arakasilil ando Khidimos natsiengo palai sar mangal lender I Konventsiapal ciacimata le manoshengo so si baziko ando Konsilo Evropako;

Pala saura so penelpe andai buki so karelpe ando C.S.C.E, andal jiamata hai pushimata so sas vazdine sai mai zurales ando Lil katar o foru Helsinki ando 1975 bersh hai o lil po chidimos le manoshengo kais aura si saek katar i Kopenhaga ando 1990 bersh;

Vazdelpe o alau andai kadaia so but vazniku si le shiba regionalo hai minoritetongo, hai so mishto si kana kadala shiba ni hasarenpe so karel lacimos andai kate vazdelpe I kultura bute manoshengo so den дума fisao andi leske shib. Palal kadala saura jiamata si mishto ten a bistrelpe le shiba oficalo so delpe дума ando stato;

O prijiandimos le bukeango po paimos le shibengo regionalo hai minoritetongo andal statusurea hai aver thana Europako si but laciardi buki andai kadai sar te vazdelpe I Europa sar ek than demokratiko so siles but kulturiko, so kam karel te zurail i pu suvereno le thanesko Evropako so siles but manosh so den дума andal lenghe shiba tale akearenpe mashkar lende;

Saura paruimata so avena kardine pali lil, ka maven parudine palal paramicea so si ando fisai regiono so si angale andal statusurea Evropako;

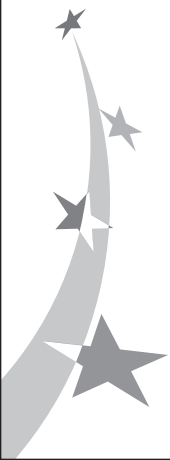
Arakline saek alau po cadova so si te avel:

### I COTOR – DISPOZICIA TOTALO

#### **Artiklo 1 – Definitcia**

Ando cadava Lil:

- a cana dikas le alaoa “ li shiba minoritetong hai reghionalo ” delpe дума andal shiba:
- i so si dine дума andal na saoura tana ando'k stato, kai den дума mashcar lende le manosh kadale statusko. Hai kadala manosh si cu but hanri dikana la gadje cadale statusko, hai





ii kadala sciba ni mean (si aver) la shibasa le gadjenghe so delpe duma

- I shib, andi so den duma le minoritetea, ni kidel alaoa so den duma le - Gadje, so den duma le aver manosh averea natsiaki so aven te beshen ando stato;

- b andal alaoa " o than kai delpe duma na gadjekanes" si te akearas ek than geografico, ando sao kadaia shib si dine duma mashkar but manos. Ita star si ciace hai lace li bukea protectiaco, so cam aracan ando Lil;
- c andal alaoa" shiba na-thanengo" si te akearas le shiba so denpe duma mashkar le manos ek statosko, tali on ni bushion gadje. Le shiba minoritetongo so si ando ek stato ni dashtin te aven dine duma po ek ( hai na mai but) tana ando stato.

## **Artiklo 2 – Kerimasko**

- 1 Fisao kotor lelpo te karel sea so penelpe ando II Kotor, sea so si pi shib regionalo hai minoritetongo so delpe duma po lengo than geografico, gadea sar si pendo andi definitcia katar o I artiklo.
- 2 Ote kai kam avel o pucimos anfai saiater avela shib, kana kam karelp i ratifikatsia, kana kam avel I karta laciardi, gadea sar si andi artiklo 3, Fisao Kotor del o lau te avel todino trandai panci paragrafurea sa kam aven alosardine and III-ule Kotor so kam dikhan andi Karta, mashcar sai trin paragrafurea so Karen than ando artiklo 8, 12 hai ek ndal fisae artiklorea 9, 10, 11 hai 13

## **Artiklo 3 – Modusu**

- 1 Fisao stato so si kontraktuime ni kam bistrel te semnol, ki si ando'k alau te mekel li shiba minoritetohgo hai reghionalo, hai le shiba so sile ik statoso ificialo, tali hanri delpe duma pi phu statosco, hai si mai hanri prijeari andal gadje. Ita pal kodola shiba kam ton le paragrafurea so avena alosarde sar mandhenpe ando paragrafo 2 artiklo 2 .
- 2 Fisao kon kamel, ando so momento kamela, dashtil te semnol katar o Baro Secretariato, sar si ando'k alau le bucheanta so manganpe karimasko ando Lil Hai ando fisao lesko paragrafo, so nas lino todimasko andi ratifikatsia. Sa kate dashtis te phenas, sar fisaes silis ciacimos te jail palo paragrafo ekulea sa ando kodova artiklo pal aver shiba minoritetongo hai reghionalo, aver shiba so denpe duma mai hanri manoshendar.
- 3 Le alaoa so si kerimasko, hai sas dine duma andal paragrafure opral, manganpe te achearenpe sar si ik kotor so avela ratifiku, hai semome te aven-le saek zor ando ghes cana cam aven notifike.

## **Artiklo 4 – Regimo paimasco**

- 1 Cana carena tume prijeari le artiklorurentsa so si ando Lil, sit e skiaren, sar le bukea Si lashiare ,hai ni si nasul ando tumaro ciacimos, o ciacimos la manoshengo so si Xramosare andi Convencia Europako po Ciacimos manoshengo.
- 2 O Lil ni kam anel than cu but mai lacio le bukeangi so kam del zor shibango minoritetongo hai regionalo, ni kam del statoso ciacimasco cu but zuralo li miniritetongo so beshen ando stato, kano lengo than po statoso ( sar si manosh le statosco) si xraosame andal aver lila bare so si semnome andal akiardimata internationalo.

## 334 **Artiklo 5 – Ujilimos**

Li bukea so kam aven tode ando Lil ni dashtin te aven achiardine sar bukea nasul. On ni Dashtin te karen parimos so ni si ando'k alau po Lil Saura Natsiengo hai pal aver ujilimata po ciacimos internatsionalo. Sa kadala bukea ni aien te Karen nasul ,hai parimos ando sea i pu andi'k tan le statusko.

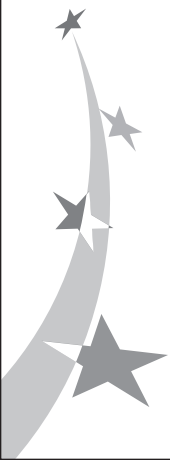
## **Artiklo 6 – Informatika**

Le manosh den o alau te priin pala le manosh bare, pala le organizatsi, pala le manosh so kamen te jianen but ando lil, te phenen lengi, hai te den lengi but infirmatsia andal ciacimata, ujilimata so avena scrime andi kadava Lil.

## **KOTOR II – OBECTIVO PO LIL SO SI TODINE ANDO PARAGRAFO 1 HAI ANDO ARTIKLO 2**

### **Artiklo 7 – Obectivo po lil**

- 1 Cana das duma andal shiba regionalo hai minoritetongo, cana das duma andal tana kai si dine duma kadala shiba hai sar si varvale andal alaua le shiba minoritetongo, Le manosh korkoro aracan peschi politica, hai sar cam avel line le obectivurea;
  - a O prijiandimos la shibako regionalo hai minorititurengo, sar si but zuralo varvalimos hai mishtimos andai kultura;
  - b Te na avel ustavdo o than geografico fisai shibako le minoritetongo hai regionalo, Te avel kardo gadea ca o stato ( le gadje) te na haminpe ando sikaimos la shibako Mascar le phure-tirne. Te carelpe gadea ca I shib ten a merel;
  - c Te hastralpe I shib li minoitetongo hai regionalo avela mishto te karenpe aksii laciare hai zurale;
  - d Bahtarelpe hai/ te laciarelpe sar te avel i shib le minorititurengo hai regionalo todi po lil hai sar mai mishto te avel ciaces dini duma andal savora ghesa sar khere gadea I maskar le avr manosh ( gadje);
  - e Te painpe (arakanpe) le pandimata sai si angalime ando cadava Lil, mashcar le aver Manosh hai aver minorititurea sa beshen pi pu la statusko hai den duma aver shiba, so ni amean ek pa avresti. Te aven pandimata pralicane Mashker le minorititurea so den dumaik shib, tali ni beshen ek pala avresti, te aven pandimata so but kam laciare o tan kulturako ando stato;
  - f Kam avel chardine gadea jiamata, so kam laciaren o metodo sar te sikavelpe i shib le minorititurengo hai regionalo, andal saura thana;
  - g Le gadje so beshen po ik tan le minorititurenta, so den duma andi lenghi shib, hai ni si Jiangle gajendar, kana kamena, len kam sikaien-le kadala shiba .
  - h Mishtosarelpe, hai laciarelpe o sikaimos pal shiba regionalo hai le minoritetongo andal Universititurea, hai aver khera sikaimasko.
  - i Si mishto andai cadaia ca te avel lacio jiamos pal paruimata mashcar le savura manosh so Den duma aver shiba ( ni sar le gadje), te carenpe le malaimata transnationalo kadala po puciamos so si xramosame ado Lil. Le malaimate t even mashcer le grupure so den duma andi shib regionalo hai minoritetongo, hai lenghi shiba amean mashcar lendi, hai kadala minorititurea beshen na ando'k stato.



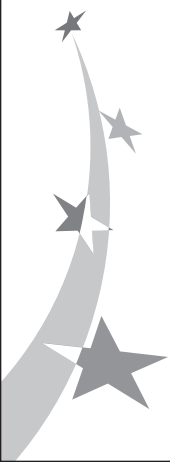
- 2 Le manosh so kam lenpe palo Lil ,den o alau, cana ni cardine ji acanac, ten a caren Nasulimata, te na pagan le metodurea sikaimasco le shibango so den дума le minoritetea. Le manosh cam caren sea mishto andai cadaia ca I shib te na hasarelpe. Le manosh kam Karen gadea bukea so ni kam hulearen averen manoshen so den дума andl aver shiba le minoritetongo hai regioanalo. On saora kam aven saek, bi ka te avel ek shib mai barikani averear. Ando Lil si bukea kai ni kam karen ek manosh te avel discriminome averestar so del дума andi shib so den дума le gadje.
- 3 Le manosh den o alau te na charen nasulimata mashcar le aver minoritetea ando stato, Le manosh kam vazden o aheardimos mashcar le cadala. On cam karen sea so dashtina ca le gadje te aven mai toleranto pal shiba le minoritetongo, andi programma po sikaimos le ciaoran cam sicaveli de mishto te den дума andal shiba le minoritetongo hai regionalo. Kam karelpe te avel ando stato ik obektivo andal saura.
- 4 Sar avela I politika ando stato pal shiba minoritetongo hai regionalo, le manosh phenen Sar on kam puscenpe le savoran so dem дума andal kadala shiba, sa kate on phenen, kana kam mangan le minoritetea, kam pitralpe ik kār konsultativo pal saura pushimata so avena vazdine pai shib minoritetongo hai regionalo.
- 5 Le manosh lenpe te ton, mutatis mutandis, le alaou so si xramosame ando paragrafo 1-4 Pal shiba so nai-teritorialo. Saek, kana das дума andal kadala shiba, o chidimos le saura bukeango so si karimasco ka te kharel buki o Lil, ka maven but kovle, kam dikhan kana mangānpi cadava Lil, hai te priilpe michto le traditsii le minoritetongo so den дума andal lenghe shiba.

### KOTOR III – LE JIAMATA PO LACIMOS ANDAL GHESA PUBLIKO PAL SHIBA REGIONALO HAI MINORITETONGO, TODE ANDO LIL SO SI KARIMASCO PALAL BUKEA ANDO PARAGRAFO 2 ARTIKLO 2

#### Artiklo 8 – O sikaimos

- 1 Po pushimos le sikaimasco, le manosh den o alau, sai mai hanri so kam Karen, kadaia sar andal thana kai but delpe дума andal kadala shiba, hai sar si varvale andal alaua kadala shiba, hai bi ka te nasulearelpe I situatsia la shibako statosko.
  - a
    - i te charelpai mai angli andal ciavora so si ji skolati ek sikaimos anglai kadaa ka te jian skolati, andi shib regionalo, hai minoritetongo ; hai
    - ii te karen diklimos angli ek kotor substantsisko po sikaimos andal ciavoro so si ji ka te phiren skolati andi shib regionalo hai minoritaro ; hai
    - iii so phendeape ando punkto i hai ii te karelpe ( te shiolpe) ciavoranga so kamen te kharen gadea mashtiasa, na zorasa, hai kana on nai hanri; hai
    - iv cana le manosh sikade ni dashtin te karen buki po sikaimos anglai ka le ciavora te jean skolati hai ni jeanen sar te siavelle, aielas mishto te bahtarel sea so phendeape ando punkto i-iii
  - b
    - i te dikhen angli sikaimos andal ciavora so sit e jean skolati andi shib regionalo hai minoritetongo so den дума; hai
    - ii te dikhen angli pitardimos ando ek kotor substantsisko le sikaimasko andal ciavora so ni phiren skolati andi shib regioalo hai mioritetongo so den дума; hai
    - iii te dikhen angli ando sistemu sikaimasco le ciavorango, so ni phiren skolati, ek sikaimos pal kadala shiba regionalo hai minoriteongo sar ik kotor andi progpama po sikaimos; hai

- iv le saura jiamata so sas sikadine ando punkto i-iii opral, le ciavorangi kai savora ando kār casa beshel o kamen ( ni si tode zorasa) hai on ni si hanri ;
- c
  - i te dikhen angli ek sikaimos duitulea andi shib regionalo hai minoritetongo so delpe duma mashkar lende; hai
  - ii te dikhen angli pitardimos ando ek kotor substantsisko po sikaimos duitulea andal shiba regionalo hai minoritetongo so delpe duma mashcar lende; hai
  - iii te dikhen angli ando sistemo sikaimasko le ciavorango duitulea, sar te kharelpe mai mishto te sikelpo i shib regionalo hai minoritetongo sar ik kotor andi programa po sikaimos; hai
  - iv le saura jiamata so sas sikadine ando punkto i-iii opral, te avel lino andal ciavora so kamena( na zorasa), hai cana cialiolle i shib hai, cana saura ando khar kamen kadaia- hai on ni si hanri;
- d
  - i te dikhen angli sar te kharen o sikaimos andal ciavora tehnico hai sao avela mishto anda lende andal shiba regionalo hai minoritetongo; hai
  - ii te dikhen angli pitardimos ando ek kotor substantsisko sao sip o sikaimos duitulea andal ciavora pal shiba regionalo hai minoritetongo so delpe duma mashkar lende, hai si prijeari mishto lender; hai
  - iii te dikhen kana le ciavora kam karen duitulea sikaimos sao avela alosardolendar te manganpe sikade andal shiba regionalo hai minoritetongo so avela prijeari anda lendi, sarik kotor andi prograa po sikaimos; hai
  - iv le saura jiamata so sas sikadine ando punkto i-iii opral, te avel lino andal ciavora so kamen ( na zorasa), hai cana cialil-le I shib, hai kana saura ando khar kamen kadaia- hai on ni si hanri;
- e
  - i te karen pitardimos po sikaimos le ciavorangi andal kār sikaimasco universitaro hai andal aver institutorea posikaimos andal shiba regionalo hai minoritetongo, so den duma mashcar lende; hai
  - ii te karen angli o metodu sar mai mishto te sikaenpe kadala shiba hai te aven sciutine ando sistemo baro sikaimasko, andal universitetorea; hai
  - iii cana o stato ni kamel te mekal le kara sikaimasko te thon andal lenghe programurea le bukea so xromosardepe ando i-iii kotor opral, kam avel karimasco aver jiamata po cadava puciamos. Kam bahtarelpe te vazdelpe ek sistemo zuralo po sikaimos universitaro andal shiba regionalo hai minoritetongo, dashtin te mai kār gadea ka te mekār te sikavelpe kadaia shib andal universiteturea hai aver kār sikaimasco;
- f
  - i te len le manosh gadea jiamata so kam dashtin te kharen chidimata kai kam sikavelpe i shib andal manosh phure hai andal aver kon kamena, andal thana kai but ek pasha av-reste beshen kon den duma andal shiba regionalo hai minoritetongo; hai
  - ii le kadala shiba so deam duma mai opre te aven lache sikaimasko andal le manosh phure ,hai ando sikaimos but angli; hai
  - iii cana le manosh bare statosko so phene ki ni jianen sar te karen o sikaimos andal manosh le phure, avelas mishto te meken hai te bahtaren o sistemo po sikaimos le shibengo le phurengo mai angli, mangalpe lender ten a kharen nasulimos kadala phurengi.
- g te len lace jiamata le manosh statosko po puciamos le sikaimasko shibako regionalo hai minoritetongo pai laki paramicea hai kultura andal shiba so den duma, hai hakearen;



- h te avel khardini I baza, hai sikade manosh didaktiko so mandanpe ka te tolpe hai te bukhearel sea so deape дума opre, andal paragafurea katar o a. ji o g so si prijiande katar le manosh.
  - i Te aven pitarde te karen buki gadea organurea ( dashtil te avel ek hai mai but) so kam beshen po kadaia, te dikan sar kharelpe le jiamata so sas line ando mishtimos le shibengo, hai sar parudiape i situatsia lenghe palai cadaia ando sistemo sikaimasko le shibengo regionalo hai minoritetongo. Palai cadaia le organurea ta charen xramosamos po lil so ka maven pitarde andal saora.
- 2 Le lila hai o materialo sikaimasko andal kadala thana kai na zurales delpе дума andal shiba regionalo hai minoritetongo, ka ten a hasarelpe I shub, le manosh den o alau te vazdin o sikaimos, hai te prijianelpe I shib regionalo hai minoritetongo, kana manosh so den дума andal kadala shiba si but. Hai o sikaimos sa kam karelpe andi shib regionalo hai minoritetongo.

## **Artiklo 9 – O ciacimos**

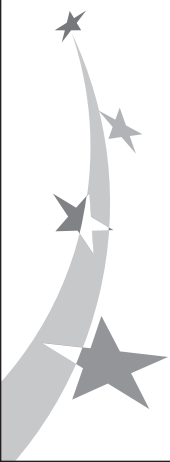
- 1 le manosh sit e karen, ote kai si but manosh so den дума andal shiba regionalo hai minoritetongo, andal kăra iuridicisco te karenpe le jiamata so das дума mai dur: ando paragrafo so kam aelame bukeako phenelpe ten a avel bare parimata andal manosh statosco ka te karel lenghe buki po ciacimasco, bi ka te hulearen le kodolen so den дума andal shibe regionalo hai minoritetongo.
- a andal jiamata penalo:
    - i te dikhan angli, kana mangalpe manoshestar so akherel nasul I shib statosko, o tribunalo kam karel bukhi andal shiba regionalo hai minoritetongo ; hai
    - ii Kana o manosh so si doshalo kamel ando protseso ten a delduma andi shib statosco hai ni dashtil, te mekalpe te del дума sar mangal o – andi leski shib regionalo hai minoritetongo,
    - iii kana le bukea ando protseso, le lila so karenpe ando protseso, la aloa so denpe дума po protseso te avel line gadea sar si, ten a aven pandade ando protseso andai kadaia ki si shib regionalo hai minoritetongo; hai
    - iv kana mangalpe ando protseso le manoshestar so ni del дума andi shib statosci te den leski ek shibardo so ni kam trebul te del leski pochin, hai kana kam mangal le lila so sas ando protseso, sa gadea te denleski le lila shibardine andi leski shib so akhearel. Pal saura kadala jiamata o manosh so ni del дума andi shib statosko ni kam del pochin.
  - b andal jiamata civilo:
    - i te dikhan cana si kon ni del dima andi shib statosko hai kana o mangal, te karelpe o protseso andi shib regionalo hai minoritetongo; hai
    - ii te mekan le manosh statosko, kana sit e avel koniva ando protseso te del дума andi shib regionalo hai minoritetongo, kana kadava so sas akardo ni jianel i shib statosko. Le manosh so ni den дума andi shib statosko ni kam den pochin andal gadea protsesurea.
    - iii kana le bukea ando protseso, le lila so karenpe ando protseso, la aloa so denpe дума po protseso te avel line gadea sar si, ten a aven pandade ando protseso andai kadaia ki si shib regionalo hai minoritetongo; hai
  - c le jiamata anglo ciacimos pal bukea administrativo:

- i te dikhan cana si kon ni del dima andi shib statosko hai kana o mangal, te karelpes o protseso andi shib regionalo hai minoritetongo; hai
  - ii te mekan le manosh statosko, kana sit e avel koniva ando protseso te del duma andi shib regionalo hai minoritetongo, kana kadava so sas akardo ni jiane i shib statosko. Le manosh so ni den duma andi shib statosko ni kam den pochin andal gadea protsesurea.
  - iii kana le bukea ando protseso, le lila so karenpe ando protseso, la aloa so denpe duma po protseso te avel line gadea sar si, ten a aven pandade ando protseso andai kadaia ki si shib regionalo hai minoritetongo; hai
  - d te lenpe jiamata pi kadaia ka te karenpe sea so pendeam opre ando punkto i-iii ando paragrafo b hai c so dikleam opre hai te akarelpes kana mangalpe o shibardo hai o interpreto, so ni ka maven pochinde la manoshendar so ni den duma I shib statatosko.
- 2 Le ujjimata karimasko:
- a kam aven line le lila saura iuridiko xramosarde ando than kai beshen andi shib regionalo hai minoritetongo bi ka te manganpe aver lila andi aver shib akeardi anda lendi (gajikai), sa gadea sar hai le lila andi shib statosko; hai
  - b ka maven line le lila saura xramosarde andi shib regionalo hai minoritetongo bi ka te manganpe aver shib akeardi andal aver manosh, hai mao mangalpe pal lila te na karen nasulimos andal aver manosh so ni akearen i shib regionalo hai minoritetongo, te anen parimos andal protsesurea, ita star mangalpe te aven prijiande le lila andal saura; hai
  - c te na manganpe aver lila le manoshendar ando protseso, kana si anglalde le lila kardine ando stato andal shiba regionalo hai minoritetongo.
- 3 Le manosh den o alau te karen pitarde hai akearde andal shiba regionalo hai minoritetongo sai mai zurale lila so si ando stato, kai si te zurale le manoshen so den duma andal aver shiba, na statosko (gajikanes).

## Artiklo 10 – I Zor administrativo hai I buki publiko

Anadal thana administrativo le statosko so siles but ghinave manosh do den duma andal shiba regionalo hai minoritetongo, so ciaciaven le jiaata so kam das duma mai tele, hai sar si paime kadala shiba, ita star le manosh so kardine buki po Lil Europako den o alau te karen sea so dashtin so si ande lenghe zor:

- a i te aven iakale po cadava sar I zor administrativo karel buki pal shiba regionalo hai minoritetongo; hai
- ii te aven iakale pal manosh so karen buki ando administrativo pal pandimata mashcar i publika hai sar kare buki te shion le shibe regionalo hai minoritetongo cana aen lendi pai buki le manosh so den duma andal shiba regionalo hai minoritetongo; hai
- iii te aven iakale le manosh so den duma andal shiba regionalo hai minoritetongo, kana xramosaren le lila, le mangimata ando administrativo andal lenghi shiba, sa andal cadala shiba te avel lengi dine le lila palpale; hai
- iv te aven iakale, po kadaia sar le manosh de dastin, te na aven-le parimata te karen le lila le manghemata andal lenghi shiba regionalo hai minoritetongo;
- v te aven iakale pal manosh so den duma andal shiba regionalo hai minoritetongo de aven-le sikaimos po kadaia sar te caren ik lil ciaces pal lenghi shib so den duma bi ka te avel risardo palpal le manoshendar;





- b le lila hai le texturea ando administrativo te aven todine hai andal saura con den duma na gajikanes, tali andal shiba regionalo hi minoritetongo, dastin te aven xramosame hai ando bilingvo;
  - c te mecalpe ca i zor adminostrativo te carel lila hai andal ahiba regionala hai minoritetongo, so but kam laciarel lenghi buki ando adminostrativo.
- 2 Andal zora thanesko hai regionalo, ote kai beshen but manosh so den duma andal shiba regionalo hai minoritetongo, hai ni jianen I shib le statusko si lace hai po ciacimasco kardine le jiamata so si tele, Den o alau te mecalpe hai / te bahtarelpel :
- a te mekanpe le saura jiamata pal shibe regionalo hai minoritetongo andi buki so kam karelpe andi zor administrativo regionalo hai thanesco;
  - b te dastin le manosh so den duma andal shiba regionalo hai minoritetongo hai ni jainen/ nasul den duma andi shib statusko te den lila, mangimata andal lenghi shiba;
  - c I zor regionalo kam del xramosamos publiko le lilengo hai alaoengo pai buki pitardo andal shiba regionalo hai minoritetongo so but kam laciarel lenghi buki;
  - d I zor thanesko kam del ramosamos publiko le lilengo pai buki pitardo andal shiba regionalo hai minoritetongo, so but kam laciarel lenghi buki;
  - e andal chidimata so cam karenpe andal thana regionlo pal fisai pushimata com delpe duma andal shiba regionalo hai minoritetongo, sai mai but hai mishto kamavel kadaia karimasco andal chidimata so kam karel o konsillo, bi ka ten a mekale te delpe duma andi shib oficalo le statusko;
  - f andal chidimata so cam karenpe andal thana regionlo pal fisai pushimata com delpe duma andal shiba regionalo hai minoritetongo, sai mai but hai mishto kamavel kadaia karimasco andal chidimata so kam karel o konsillo, bi ka ten a mekale te delpe duma andi shib oficalo le statusko;
  - g te avel todo hai kardi buki po kadava, sar kana mangalpe pasha le alaoa oficalo (so delpe duma ando stato) te tonpe hai le alaoa sar si ciaces traditsionalo, cana delpe duma ujo le alaoa toponimikola shibako regionalo hai minoritetongo.
- 3 Pai buki so si te karen publiko andal manosh, saura so kam astarenpe te Karen buki ando administrativo, hai le aver so sile te Karen buki pal cadala pushimata hai si but sikade andi lenghi buki kate zuralen le manoshen, le manosh so Karen o Lil Evropako den o alau, sar andal thana kai beshen but manosh so den duma andal shiba regionalo hai minoritetongo te vazdin lenghi shib, kate karenle but pitardi, hai sit e Karen sea so kam avel andi lenghi zor.
- a te dikhan sar le shiba regionao hai minoritetongo si vazdine hai pushiardine andai sea buki so sit e karel o publiko andal manosh; hai
  - b te mecan, hai te karen ik lacimos andal manosh so den duma andi shib regionalo hai minoritetongo te dastin te den lila hai manghimata andal lenghe shiba, hai sa ndal lenghi shiba te denle alau palpale; hai
  - c te mekan le manoshen so ni den duma andal shiba statusko, tali shiba regionalo hai minoritetongo te den manghimata le manoshengi statusko andi lenghi shib.
- 4 Palal so deape duma andal bukea so si karimasko ando paragrafo 1, 2, 3 kana on sas line hai bahtaresarde, le manosh so kardine buki po lil dine o alau te Karen le jiamata po kadoua jiamos so kam avel prisardo mai tele:

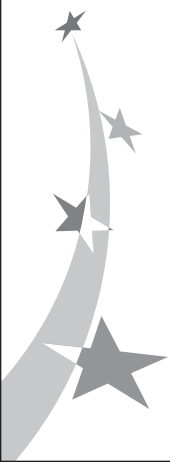


- a o shibardimos hai interpretimos so sas mangle;
  - b alaimos, hai kana si pushime, te karas sar ghinavela-pe manosh so ka maven sikade te Karen buki ando publiko le manoshentsa;
  - c te aven bishiarde manosh sikade, kana kam aven mangline, hai palal dashtimata, te Karen buki publikosa andal thana kai delpe дума andal shiba regionalo hi minoritetongo, hai kana le manosh so ka maven bishiarde am jianen kadaia shib so kam delpe дума andal thana.
- 5 Delpe o alau te mekalpe, kana kamela koniva, te aven thodo o patronimo sar delpe дума mashkar le manosh so den дума andi shib regionalo hai minoritetongo.

### **Artikolo 11 – Le ghes economo hai sotsialo**

Andal kodola thana kai beshen manosh so den дума andal kadala shiba regionalo hai minoritetongo hai si paima kadala shiba. Ote kai I zor publiko sila ciacimos hai sikaimos po kadaia sar si shiutine andi buki po than kai beshen le manosh so den дума na andi shib statosko, hai sar I zor publiko si pitarde ando dialogo lentsa hai sar bahtarel o principio automiako.

- a sar si thodi I informacia po radiu, so sikavel I televiziunea, hai sar on bucearen te vazdin I buki publiko:
  - i le manosh le statosko kam Karen angli, hai kam mekan te avel kardi na mai but di ek kanalu radio hai ek po televiziunea, so kam avel andal shiba regionalo hai minoritetongo; hai
  - ii te mekan hai te zuralen cadalen manshen so sile dashtimata hai kamen te pitran ek kanalu radio hai ek pai televiziunea so kam avel andal shibaregonalo hai minoritetongo, andal thana kai on beshen, nisi hanri hai den дума andal kadala shiba; hai
  - iii te len jiamata po pushimos, sar le manosh so kam karen buki po kodoua pushimos te Karen le kanalurea andal ashiba regionalo hai minoritetongo;
- b
  - i le manosh le statosko kam Karen angli, hai kam mekan te avel kardi na mai but di ek programu radio hai ek po televiziunea poshion, so kam avel andal shiba regionalo hai minoritetongo; hai
  - ii e mekan hai te zuralen cadalen manshen so sile dashtimata hai kamen te pitran ek programu radio hai ek pai televiziunea ik data poshion so kam avel andal shiba regionalo hai minoritetongo, andal thana kai on beshen, nisi hanri hai den дума andal kadala shiba; hai
- c
  - i le manosh le statosko kam karen angli, hai kam mekan te avel kardi na mai but di ek kanalu radio hai ek po televiziunea, so kam avel andal shiba regionalo hai minoritetongo; hai
  - ii te len jiamata po pushimos, sar le manosh so kam karen buki po kodoua pushimos te karen le kanalurea andal ashiba regionalo hai minoritetongo;
- d te len jiamata hai te zuralen, bahtarel o pitardimos le bukeango audio hai audiodiklimos andal shiba regionalo hai minoritetongo andal kodola manosh so den дума andal kadala shiba;
- e
  - i te len jiamata hai te zuralen, bahtarel o pitardimos le bukeango ekasko organu andi presa andal shiba regionalo hai minoritetongo; hai



- ii te len jiamata hai te zuralen te karenpe publiko artiklorea andi presa kate aven andal shiba regionnalo hai minoritetongo, sai mai hanra ek po shion te aven;
  - f i le manosh statosko korkuro kam pochnen saura so kam karenpi pal bukea so deam duma opre, saura jiamata so ka maven line andai komunikasia pal shiba regionaolo hai minoritetongo ka maven pochinde le manoshendar statosko, kana I legea kadai kam xramosarel, andal saura bukea pal kadala pushimata; hai
  - ii te aven thode diklimasko le jiamata so sas kardine pal pochinimata so kam aven karimasco andai kadaia kate karen buki le bukea po audio vizualo andal shiba regionalo hai minoritetongo;
  - g te aven sikade mishto manosh ando jurnalismu po kodoia kate dashtin te den duma shukar le manoshentsa so den duma andi shib regionalo hai minoritetongo.
- 2 Le manosh statosko den o alau anglal manosh so den duma andi aver shib na statosko t mekanle pitardo te ashunen aver pramo so si kardo andal aver staturea so sa si sar I shib said n duma on, ha mean la shibasa regonalo hai minoraitetongo. Le manosh statosko den alau te mekan o programo so avel andal aver than ate aven thode pal lenghi kanalurea te aven ashunde le manoshendar so den duma andal shiba regionalo ha minoritetongo. le manosh den o alau sar on kam aven iacantsa pokodoia sar te den duma on pitardo, hai ten a aven parude averendar, hai pandado o programo so kam avel sar hai kam mea la shbasa regionalo hai minoritetongo. Sea so si karimasko anda sosti deam duma opre tsirdil pala peste ujilimata hai alaua dine pal cadala pushimata, so kam aen tode andal jiamata so kam avel xramosame andi legea, kai andai kadaia ka te avel pachivali si but karimasko jiamata pa lat sar ando ek than demokrato kai si te na avel angli nicheardo andal kotiritsa, te aven saura manosh ando satato saek, te avel paimos natsionalo,
- 3 te avel paimos publiko, paimos po sastimos le manoshengo, te avel paimos le ciacimasko averen manoshengo andai kadaia kate na avel lenghi ingormatsia dine po alau, andal saura hai ten a avel dino pinrasa o ciacimos pai buki andi zor statosko.

## Artiklo 12 – Bukea pai kultura

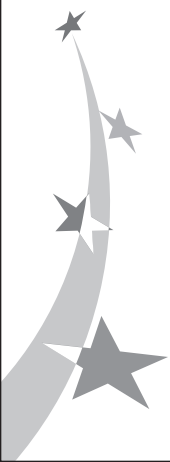
Pal bukea so si kardine andai kultura le manosh satatosko hai I zor publiko den o alau te den zor hai te bahtarel le khāra kai si chidine le lila, le khāra video, khāra kulturalo, muzeo, bukea aso khārel i akademia, o teatro hai sinema, le ghilea hai khālimata line li pureNDAR, o festivalo, hai sa kate deshtis te phenas andal jiamata neie so si kerdine ando progreso le shibengo regionalo hai minoritetongo. Sea kadaia kam karelpe andal thana kai delpe duma andal kadala shiba regionalo hai minoritetongo, hai ote kai kam trebul te ton zor hai le manosh statosko hai I zor publiko pala lengo dashtimos.

- a te meken saura forme hai le jiamata so si kardine andal shiba regionalo hai minoritetongo hai I zor publiko te den te avel pitarde andal mmanosh so den pesko interesu saura opereu so si xramosame andal shibeu regionalo hai minoritetongo ;
- b te mekan hai te bahtarel I zor publiko o pitardimos le dromengo andal shiba regionalo hai minoritetongo pal opereu xramosame andal shiba regionalo hai minoritetongo, kai sile te zuralen hai te kaen te vazdin I buki po shibardimos cadale shibengo, o duolimos, buki po sinchronisotsia, hai o xamosamos talo titro;
- c te mekan, hai te den zor po codoia ca te destin andal lenghi shiba regionalo hai minoritetongo te aven lengi pitarde hai aver lila artistiko andal aver shiba, kai kana mangalape te aven shibarde andi shib so si prijiandi anda lendi, gade kam laciarelpe le bukea so deam duma mai opre;

- d le manosh statosko hai i zor publiko so kam avel thodi te karel buki pal kadala puchimata te aven iakantsa po codoia sar vazdilpe I kultura le shibango regionalo hai minoitetongo anglal aver so den дума I shib le statosko, le manoh statosko kam karen pala lenghi dashtimata te karen le manoshen but pralikane hai so den дума I shib statosko hai so den дума aver shiba regionalo hai minoritetongo;
  - e le manosh statosko hai I zor publiko kam bahtarel I initsiativa le manoshen so kam karen buki po codoua pushimos ka te vazdin i kultura. Cadala manosh kam jianen mishto te den дума andi shib regionalo hai minoritetongo hai kam jianen mishro I shib statosko, I shib so den дума le mai but so bshen ando stato;
  - f le manosh statosko hai I zor publiko kana kam karen malaimata pal puchimata bare so si po bazdimos kulturako hai te karen prijiandi I kultura lenghi andal aver manosh so ni jianen-la michto, kam akaren te aven ote hai manosh sikade so hai jianen sar te vazdin I shib regionalo hai mioritetongo po than;
  - g te mekan hai te den zor le maoshengi so jianen i shib regionalo hai minoritetongo hai si prijiande la kulturasa lenghi te chidin saura hai te dashtin te pain, kana mangalpe te sikavel pitardo saurangi, te xramosarel publiko i opera cardi andal shiba regionalo hai minoritetongo;
  - h cana mangalpe le manosh statosko kam karen gadea komisii so kam karen buki po codoua sar te karelpe ciaces o shibardimos andi shib regionalo hai minortetongo. cadala manosh so kam karen buki kam aven pochinde le manoshendar statosko. Kam karelpe buki po kodoia ka te varvail I shib, ka te karelp i rodimos pal alaua so hasardiliea, rodimos pal alaua andal pushimata so karel buki o stato.
2. kana das дума hai andal aver thana so ni beshen minoriturea hai ni delpe дума andal shiba regionalo hai minoritetongo, tali delpe дума andal shibe statosko( gadjikanes), ote kana mangalpe hai kana le minoriturea so mangala kadaia si but, kam karenpe jiamata katar I zor publiko hai le manosh statosko bukea po vazdimos hai prijiandimos kulturako le minoriturengo averentsa so hanri jianen anda lendi, gade sar si xramosame ando parag-rafo opral.
  - 3 le manosh statosko hai I zor, le manosh so kardine buki po kadaua lil den o alau kate thon o pushimos andal shiba regionalo hai minoritetongo hai andai kultura lenghi po lil so si andi lenghi kulturalo politika di avreal le statosko

### **Artiklo 13 – Pushimos ekonomo hai sotsial**

- 1 Pal pushimata so si vazdine ando jiamos ekonomo hai sotsial le manosh den o alau ando sea o stato ando ek than:
  - a o stato hai le manosh so Karen buki andi zor publiko phene n te inkalaelp andai legislasia statosko fisao alau so ni mekal ciaciardo te thonpe alaua andal shiba regionalo hai minoritetongo, kadaia kam karelpe andal so avena karde po pushimos ekonomo hai sotsialo, hai ku but, andal lila so avena kardine pal pandimata andai buki, sa kadaia kam nave thode pal lila tehniko sar si o lil po sikaimos sar te dashtis te polzuis bukea hai le saura jiamata pai tehnica;
  - b ten a mekalpe ka te avel xramosame andal lila so si karde andai buki andral i organizatsia hai sa ten a avel andal lila private pai fisai dosh kardi kanikastar po kodoua ka ten a mekalpe I shib regionalo hai minoritetongo, hai sai mai hanri mashcar le manosh so akearenpe andal kadala shiba;



- c te aven anhdo ek alau, sar mai andli, sas ten a bahtarelpe kadaia sar kam delpe дума mai but le shiba regionalo ha minoritetongo pai buki so kam avel kardi pal jiamata ekonomo hai sotsialo;
  - d te bahtare hai te den mai but zor le manosh so karen buki ando publico, hai avere bukeantsa na kodola so deam дума bt opre, sar mai mishto te karas de zuralios I shib regionalo hai minoritetongo.
- 2 Pal pushimata so si vazdine andi buki so karelpe ando ekonomo hai sotsialo, le manosh so Karen buki po lil den o alau kana aelale dashtimos la zora publiko hai jianena te Karen buki andal thana kai si but manosh so den дума andal shiba regionalo hai minoritetongo:
- a te den ek alau xramosamo mashkar le lila bare bankosko so karen buki loientsa, te den dashtimos hai droma pitarde, kana laciarela le bukea po komertso, te aven karde andal shiba regionalo hai minoritetongo. Sa kate phenelpe andai kadaia ka te xpramosarelpe o lil kardo ando pochin o ( ceko, aver lil so silis zor sar le loiengo), hai aver kadalengo so sile kardine pal finansiaru, kana kadaia mangalape, hai kana kadaia laciarela I buki saurengo, hai ni karela parimata, ita star avela mishto te karelpe kadoua jaimos;
  - b andal thana ekonomo hai sotsialo so Karen buki hai on sile rode orta katar i zor publiko, karelpe bukea so kam pitral o dashtimos ka te karelpe buki andal shiba regionalo hai minoritetongo ;
  - c te aven iakentsa po mkodoia sar le kara so karen buki pal pushimata sotsialo, sar si le kara sastimasko, le thana kai beshen le phure so naile kanikas si korkur hai naile khar, ita kate aela but mishto ka le manosh so Karen buki kadala manoshentsa nasfale, te dashtin te den дума andal shibe regionalo hai minoritetongo, mangalpe kadaia mai but andal manosh phure hai nasfale;
  - d te dikhan, sar dashtina on, hai sar kamela i zor publiko, po sea so delpe дума ando lil po puchimos sar te avel kardo o paimos, arakhimoste aven xramosame andi shib regionalo hai minoritetongo;
  - e te kharen sar mai mishto hai pitardo andal saura te aven xramosame andal shiba regionalo hai minnoritetongo sea I informatsia so kam avel dini le manoshendar so Karen buki po kodova pushimos, andao ciacimos le anoshengo so Karen kinimata.

## **Artiklo 14 – Paruimata mashkarhotariko**

### **Le manosh len te Karen:**

- a te thon bukeati le akeardimata mashkar le dui statusurea hai mai but so si anda zorati so mangan le statostar so kam avel partea andal kadala akeardimata le statosa sosi sa gadea shib so meal avereasa so delpe дума mai hanri ando aver stato, cana cadaia mangelpe ,te ton sea i zor te avel karde kadala akeardimata, pala kadaia te avel kardo baro hai lacio kontakto mashkar le manosh so den дума ek shib hai meal zurales ek avereasa. Sa kate kam laciarelpe lenghi kultura, on kam dashtin te sikion mai but ek averestar, te sikoin but bukea ek averestar;
- b ando baro lacimos andal shiba regionalo hai minoritetongo avela tea el lardo ek pandimos baro mashkar le zora thanesko hai regionala le ile don statusko so delpe дума gadea shiba, so mean ek avereasa, hai te dashtin te paruienpe informatsiasa ek satato averesa, ek zor thanesko hqi regionalo avereasa, te dashti te sikaen ek averestar.

**Artiklo 15 – O lil periodiko**

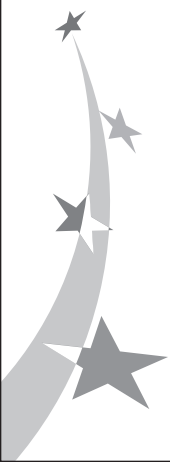
- 1 Le manosh so sit e Karen buki pal pushimata hai jiamata so si xramosame ando lil kam den kana kam mangalpe lil pai buki le Bare Manosheski po Konsilo Evropako. O lil kam avel gadea sika do palai forma sai kam avel mangle hai kardi katar le manosh bare sai bshion o Khidimos Minishtrengo. O lil kam avel kardo andai polittika so ael mangli palo II Kotor so sas kardi ando Lil hai sa kate kam mangalpe sar ando III Kotor so saura piline ando ek alau. O ekolea lil kam avel dino, gadea mangalis le manosh ando Konsilo Evropako ando bersh so ael palai cadaia sar o Lil kam avel lino, star hai sas kardo, le aver lila ka maven dine lpala fisai trin bersh.
- 2 Le manosh so kam Karen o lil ,site karenlis pitardo andal saura, publko.

**Artiklo 16 – O rodimos le lilesko**

- 1 O lil so deam дума mai opre, so si manglo pa buki so kam avel kardi, hai sao kam avel dino dikdata sat kam avel lino, o sit e avel pitardo hai rodino katar o Manosh Baro so karel buki ando Konsilo Evropako, lesko statoso si xramosame ando artiklo 15, kam anavel ek Khidimos le manoshengo sikade pal kadala pushimata, kaschi buki kam avel xramosame ando artiklo 17.
- 2 O chidimos hai i zor so Karen buki ciacio kardine ando ek kotor kam dashti te mangan katar o Khidimos le manoshengo sikade po pushimos hai pal jiamata so si vazde mai but ando Kotor III po Lil Palai so kadala manos denape дума machkar peste, hai mangana alau ek averestar, kadala manosh kam dashtin te jianen so sao mai baro pushimos e ael thodo ando lil po paragrafo 3 ando kadava artiklo. Le manoh so kam karen buki po khidimos so kam karen lil le manoshengo bare, dashtina te mai ton ote hai aver informatsia- so kam bushiol deklaratsia, andai kodoia sar sar si kardi hai ingardi i politika le manoshendar so kam aven tode pi kadaia buki, palai sar mangal o kotor II.
- 3 Palai so aena dikle le lila so kam denpe priimasko le manoshengo bare, pai lenghi baza sar mangalpe ando ek paragrafo, hai katar le alaua so si pendene ando paragrafo 2, O Komiteto le manoshengo kamavelis te karel ek lil so kam avel anglalo po Komiteto minishtrengo. kadava lil kam avel sikado mishto saurengo, hai kam avel ote thode, kana mangalape, aver alaua sai le manosh sas akarde te motonli pitardo hai te karenle publiko, palai kadaia le o Komiteto minishtrengo kam karen-le publiko.
- 4 O lil so deam дума anda lesti opre ando paragrafo 3, kam chidil anda leste le manghimata so phendeavle lengi o Komiteto manoshengo katar o Komiteto Minishtrengo so avela mishto andai buki, kana mangalape, po fisao punkto pao lengo lil le manoshendar so kam den o lil le manoshengi so Karen buki ando Konsilo Evropako.
- 5 O Sekretaro Baro so karel buki ando Konsilo Evropako kam karel ek lil so sit e inklel dovares po bersh mishto xramosamo po kodoua sar karel buki po Lil o Kidimos Parlamentaro.

**Artiklo 17 – O komiteto manoshengo**

- 1 O komiteto manoshengo kam avel kardo ando ek manosh saurendar, o komiteto kam avel alo katar o Komiteto Minishrengo so kam avelis angla lest ek papirusu kai kam aven le manosh so kam avel alosarde katar le manosh bare te Karen buki po Lil, hai kais as sa anglai



kadaia alosarde ote po than. Len sile sikaimos pal pushimata so sile te Karen buki palai so avena alosarde hai katar le manosh bare.

- 2 Le manosh so kam Karen buki ando Komiteto, kam aven anaule po 6 bersh po lil, hai lengo mandato kam dashtil te avel neolo. Kana ek manosh so sas anaule te karel buki po mandato ni dashtil te mai karel buki but angli, o kam avel parudino averesa palai sar mangal o lil, hai o mandato kam avel thodo pi buki angli ji kana ni nakal le shou bersh le kodolesko so sas angla leste.
- 3 O Komiteto manoshengo so astarena te Karen buki, hai te astaren saura jiamata te karenle sar mangalpa ando Lil kam avele te Karen aver lil so kam laciarel lenghi buki mashkar lendi. Le Kidimasko lengo kam avele aver manosh baro so kam beshel pa lende te laciarel I buki- so kam karel buki ando Konsilo Evropako.

## KOTOR V – ALAUA ASHIMASKO

### Artiklo 18

O Lil so khardeam buki pa leste, hai si te karas si pitardi andal statorea so kamen te laciaren I politika hai, so si ando ek than ando Konsilo Evropako. O Lil kam avel manglo lender te avel todo pai ratifikatsia, te avel lino, hai thodo bukeako. Le bukea so kam karen I ratifikatsia, hai po linimos, ka maven te tonpe anglo Manosh baro so karel buki ando Konsilo Evropako.

### Artiklo 19

- 1 O Lil pa sosti kardeam buki kam avel anda zorati bueako, dikdata ando ek ghes le shionesko so si te avel pala so nakala le trin shion le ghesastar kana le 5 staturea so si ando ek than ando Konsilo Evropako hai kam den o alau ek angla averesti sar kamen te karen buki ando ek than palai sar mangalpe ando Lil, palai sar mangan le jiamata po artiklo 18, so kam den zor le laciarelpe but puchimata so si andal statusure.
- 2 O stato fisao sao kam phenel sar kamel te avel ando ek than le kodolentsa so kharen buki palo sar mangalpe ando lil, hai pala le saura jiamata so si ando lil, dashtin te thon le lila so mangalpe andai ratifikatsia, hai on kam aven line pala so nakal o ekule ghes le shionesko so ael pala so nakal le 3 shion le ghesastar so anglosarde on saura lila, gadea sar cardine hai aver.

### Artiklo 20

- 1 Palai so kam avel cusea laciardo o Lil pala sea sar mangalpe le manoshendar, o Komiteo Minishtrengo so si ando Konsilo Evropako kam dashtin te akaren hai averen so si ando Konsilo Evropako te astarenpe te karen buki palo Lil.
- 2 O stato fisao sao kam shilpe te avel ando ek tean saurenta so kam kamel te karel buki pala le jiamata so kam laciaren but o statusu butengo, o Lil kam aavel pitardo anda lende pala so nakal o ekule ghes le shionesko so ael pala so nakal le 3 shion le ghesastar so anglosarde on saura lila anglo manosh baro so kare buki ando Konsilo Evropako gadea sar carena aver.

### Artiklo 21

- 1 O stato fisao so kam shiolpe saurenta ando ek than hai del o alau angla le saura, te karel buki pal saura jiamata, hai te laciaren le pushimata so sile andra, kana kam thon le saura lila so mangalpe, sar thodine aver staturea, dashtin te Karen paruimata, te shion peski alau

ando paragrafo 2-5 po artiklo 7 ando Lil. Andal aver kana o stato kamela te karel paruimata, o ni kam dashtil, konik ni kam mekalis.

- 2 Kana o stato kamel te karel le paruimata so deam dumaopre, kana o silo ando kontrakto thodo hai pal so kamela, o dashtil te inkalael cusea kadaua paragrafo ,dashtil te inkalael oter ek kotor so ni ael leski. Le kadala jiamata mangan lestar te tol sea po papiru, te xramosarel star o kadaia kamel te karel, star o nai ando ek alau kadle paragrafosa, hai te del le manosheski baro so karel buko ando Konsilo Evropako. I zor le lilesko kam avel prijiandi sar kam ael andal vast le manoshesko so karel buki ando Konsilo Evropako.

## Artiklo 22

- 1 Cana coniva ni kamel but angli te karel buki po Lil ,hai ni ael leski te karel buki saurentsa, dashtil te mekalpe saurendar. Anglai kadaia kam karel ek lil hai kam del o lil le manoshesko mai baro po lil so karel buki ando Konsilo Evropako.
- 2 O stato kam avel meklo te inklel ando akiardimos le averentsa so Karen buki po Lil ando ekole ghes le shionesko shoulea pala so avela vastardo katar o manosh baroando Konsilo Evropako.

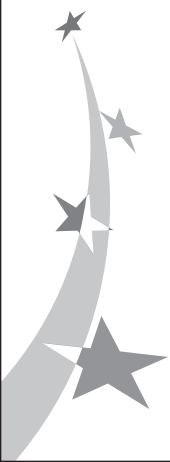
## Artiklo 23

O manosh baro so karel buki ando Konsilo Evropako kam mekal vastesa le statusurea so si ando ek than ando Consilo, hai aver kon avela angli te shiolpe ando ek than lentsa, te kaen buki pal saura pushimata si si ando lil:

- a soniaela semno;
- b thodimos fisaiako bukeako so karelpe andai ratifikatsia, karelpe andai ka o lilt e avel lino, te dashtin te shinpe hai aver po lil, te avel pitardo andal saura, te avel thodo bukeati;
- c te avel pitardo o drom kate astarelpe te karel buki o Lil ,pala sar mangan le jiamata ando artiklo 19 hai 20;
- d fisao paruimos so avela kardo andal jiamata, hai line sar mangalpe ando lil po artiklo 3 ando parografo 2;
- e o akto so ni avela, lino pitardo hai le alaua so,kam sikaen I buki p lil, mangalpe te aven pal pushimata so xramosarelpe ando kadoua lil hai na ando aver lil.

Anglai te shionpe le statorea te karen buki, gadea sar mangalpe ando Lil,le manosh te na bistren andal punktorea so deam duma opre.

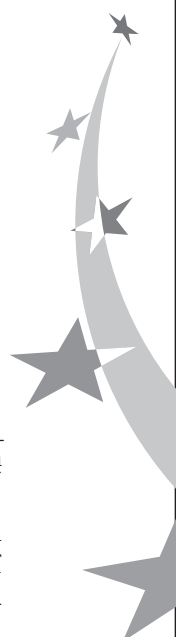
O Lil sas zurardo ando Strasburgu, ando 5 novembru 1992, andi shib francezu hai shib englezu, le iledui lila shibarde sasle ek alau so meal, palai kadaia po ek anda lende sas thodo ando thankai kidelpe saura lila bare po Konsilo Evropako. O manosh baro ando Consilo Evropako kam bishiarel poek lil le statosko so si ando ek tan saurentsa ando Konsilo Evropako hai averesko so kamel te avel akardo te karel buki sar aver pal jiamata si si ando Lil.





# Տարածքային կամ փոքրամասնությունների լեզուների մասին Եվրոպական խարտիայի տեքստը

և բացատրական զեկույց



## ՆԱԽԱԲԱՆ

Սույն Խարտիան ստորագրած Եվրոպայի խորհրդի անդամ պետությունները

նկատի ունենալով, որ Եվրոպայի խորհրդի նպատակն իր անդամների միջև առավել միասնության ձեռքբերումն է, հատկապես հանուն նրանց ընդհանուր ժառանգությունը հանդիսացող իդեալների ու սկզբունքների պաշտպանության ու իրականացման,

նկատի ունենալով, որ Եվրոպայի պատմական տարածքային կամ փոքրամասնությունների լեզուների պաշտպանությունը, որոնցից մի քանիսը գտնվում են ժամանակի ընթացքում անհետանալու վտանգի տակ, նպաստում է Եվրոպայի մշակութային հարստության և ավանդույթների պահպանմանն ու զարգացմանը,

նկատի ունենալով, որ տարածքային կամ փոքրամասնությունների լեզուների գործածությունը անձնական և հասարակական կյանքում մարդու անկապտելի իրավունք է Միավորված ազգերի կազմակերպության Քաղաքացիական և քաղաքական իրավունքների մասին միջազգային դաշնագրում պարունակվող սկզբունքների համաձայն և Եվրոպայի խորհրդի Մարդու իրավունքների և հիմնարար զգալությունների պաշտպանության մասին կոնվենցիայի ոգուն համապատասխան,

հաշվի առնելով ԵԱՀԿ շրջանակներում կատարված աշխատանքը, մասնավորապես, 1975թ. Հելսինկյան Եզրափակիչ արձանագրությունը և 1990 թ. Կոպենհագենի հանդիպման փաստաթուղթը,

ընդգծելով մշակույթների փոխազդեցության և բազմալեզվության կարևորությունը, ինչպես նաև նկատի ունենալով, որ տարածքային կամ փոքրամասնությունների լեզուների պաշտպանությունն ու զարգացումը չպետք է կատարվի ի ժառանգական լեզուների և դրանք ուսումնասիրելու անհրաժեշտության,

գիտակցելով, որ Եվրոպայի տարբեր երկրներում ու տարածաշրջաններում տարածքային կամ փոքրամասնությունների լեզուների պաշտպանությունն ու զարգացումը կարևոր ներդրում է ազգային ինքնիշխանության և տարածքային ամբողջականության շրջանակներում ժողովրդավարության և մշակույթների բազմազանության սկզբունքների վրա հիմնված նոր Եվրոպայի կառուցման գործում,

հաշվի առնելով Եվրոպական պետությունների տարբեր տարածաշրջաններին հատուկ ինքնատիպ առանձնահատկություններն ու պատմական ավանդույթները,

համաձայնեցին ներքոհիշյալի շուրջ.

## ՄԱՍ I. ԸՆԴՀԱՆՈՒՐ ԴՐՈՒՅԹՆԵՐ

### Հոդված 1. Սահմանումներ

Սույն Խարտիայի համատեքստում

ա “տարածքային կամ փոքրամասնությունների լեզուներ” տերմինը կիրառվում է այն լեզուների նկատմամբ, որոնք

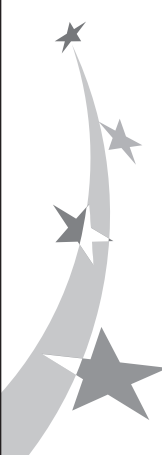
- i ավանդաբար գործածվում են պետության տվյալ տարածքում այդ պետության այն քաղաքացիների կողմից, ովքեր ավելի փոքրաքանակ խումբ են կազմում, քան այդ պետության մնացյալ բնակչությունը և
  - ii տարբերվում են այդ պետության պաշտոնական լեզու(ներ)ից.
  - iii այդ տերմինը չի տարածվում հիմնական լեզու(ներ)ի բարբառների և ներգաղթածների լեզուների վրա.
- բ “տարածք, որտեղ գործածվում է տարածքային կամ փոքրամասնության լեզուն” տերմինով նկատի է առնվում աշխարհագրական տարածքը, որտեղ այդ լեզուն հաղորդակցման միջոց է ծառայում այն մարդկանց համար, որոնք քանակը բավարար է այդ լեզվի պաշտպանության ու զարգացման սույն Խարտիայով նախատեսված զանազան միջոցառումների ձեռնարկումն արդարացնելու տեսակետից.
- գ “տարածք չունեցող լեզուներ” տերմինով նկատի են առնվում տվյալ պետության քաղաքացիների կողմից կիրառվող և մնացյալ բնակչության գործածած լեզու(ներ)ից տարբեր լեզուները, որոնք թեև ավանդաբար գործածվում են տվյալ պետության մեջ, բայց չեն կարող կապվել այդ երկրի որևէ կոնկրետ տարածքի հետ:

**Հոդված 2. Պարտավորություններ**

- 1 Կողմերից յուրաքանչյուրը պարտավորվում է II մասի դրույթները կիրառել իր տարածքում օգտագործվող բոլոր տարածքային կամ փոքրամասնությունների լեզուների նկատմամբ, որոնք համապատասխանում են 1-ին հոդվածի սահմանումին:
- 2 Իր հոդվածի համապատասխան Խարտիայի վավերացման, ընդունման կամ հավանության պահին նշված ամեն մի լեզվի նկատմամբ Կողմերից յուրաքանչյուրը պարտավորվում է կիրառել սույն Խարտիայի III մասից ընտրված դրույթներից առնվազն երեսուներեք կետ կամ ենթակետ, այդ թվում առնվազն երեքական 8-րդ և 12-րդ հոդվածներից և մեկական 9-րդ, 10-րդ, 11-րդ և 13-րդ հոդվածներից :

**Հոդված 3. Իրագործման եղանակները**

- 1 Պայմանավորվող պետություններից յուրաքանչյուրը Խարտիայի վավերացման, ընդունման կամ հավանության իր փաստաթղթի մեջ պետք է նշի յուրաքանչյուր տարածքային կամ փոքրամասնության լեզուն կամ իր ողջ տարածքում կամ տարածքի մի մասում նվազ տարածում ունեցող պաշտոնական լեզուն, որի նկատմամբ կիրառվելու են 2-րդ հոդվածի 2-րդ կետի համաձայն ընտրված կետերը:
- 2 Կողմերից յուրաքանչյուրը կարող է հետագայում ցանկացած պահի տեղեկացնել Գլխավոր քարտուղարին այն մասին, որ նա ընդունում է Խարտիայի ամեն մի այլ կետի դրույթներից բխող պարտավորությունները, որը նշված չի եղել Խարտիայի վավերացման, ընդունման կամ հավանության փաստաթղթի մեջ, կամ այն մասին, որ նա կիրառելու է սույն հոդվածի 1 կետը այլ տարածքային կամ փոքրամասնության լեզուների կամ իր տարածքում կամ նրա մի մասում նվազ տարածում ունեցող այլ պաշտոնական լեզուների նկատմամբ:
- 3 Նախորդ կետում նշված պարտավորությունները կհամարվեն վավերացման, ընդունման կամ հավանության փաստաթղթի բաղկացուցիչ մասը և կունենան նույն իրավական հետևանքները տեղեկացման պահից սկսած:





#### Հոդված 4. Պաշտպանության առկա մեխանիզմները

- 1 Սույն Խարտիայի ոչ մի դրույթ չի կարող մեկնաբանվել որպես Մարդու իրավունքների Եվրոպական կոնվենցիայով երաշխավորված իրավունքների սահմանափակում կամ բացառում:
- 2 Սույն Խարտիայի դրույթները չեն զսասում տարածքային կամ փոքրամասնությունների լեզուների կարգավիճակը կանոնավորող կամ փոքրամասնություններին պատկանող անձանց իրավական կարգավիճակին վերաբերող ավելի բարենպաստ դրույթներին, որոնք արդեն գործում են Կողմերից որևէ մեկում կամ նախատեսված են համապատասխան երկկողմանի կամ բազմակողմանի միջազգային համաձայնագրերով:

#### Հոդված 5. Առկա պարտավորությունները

Սույն Խարտիայի ոչ մի դրույթ չի կարող մեկնաբանվել որպես Միավորված ազգերի կազմակերպության կանոնադրության նպատակներին կամ միջազգային իրավունքի այլ պարտավորություններին այդ թվում ինքնիշխանության ու տարածքային ամբողջականության սկզբունքին հակասող գործունեությամբ զբաղվելու կամ որևէ գործողություններ կատարելու իրավունքի կանխենթադրում:

#### Հոդված 6. Տեղեկատվությունը

Կողմերը պարտավորվում են հետևել, որ համապատասխան մարմինները, կազմակերպություններն ու անձինք տեղեկատվություն ստանան սույն Խարտիայով հաստատվող իրավունքների ու պարտականությունների մասին:

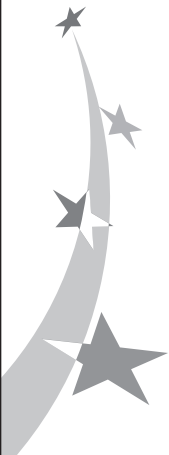
ՍԱՍ IT. ՆՊԱՏԱԿՆԵՐՆ ՈՒ ՍԿԶԲՈՒՆՔՆԵՐԸ՝  
ԸՍՏ 2-ԸԴ ՀՈԴՎԱԾԻ 1-ԻՆ ԿԵՏԻ

#### Հոդված 7. Նպատակներն ու սկզբունքները

- 1 Տարածքային կամ փոքրամասնությունների լեզուների նկատմամբ այն տարածքներում, որտեղ դրանք գործածվում են, և համաձայն յուրաքանչյուր լեզվի կարգավիճակի, Կողմերը պետք է կառուցեն իրենց քաղաքականությունը, օրենսդրությունը և պրակտիկ գործունեությունը հետևյալ նպատակներին ու սկզբունքներին համապատասխան.
  - ա տարածքային կամ փոքրամասնությունների լեզուները որպես մշակութային հարստության արտահայտման միջոց ճանաչելը.
  - բ յուրաքանչյուր տարածքային կամ փոքրամասնության լեզվի աշխարհագրական տարածքը պահպանելը հետևելով, որ արդեն գոյություն ունեցող և հետագայում հնարավոր վարչական բաժանումները խոչընդոտներ չստեղծեն տվյալ տարածքային կամ փոքրամասնության լեզվի զարգացման համար.
  - գ տարածքային կամ փոքրամասնությունների լեզուների զարգացման համար դրական միջոցառումների անհրաժեշտությունը այդ լեզուները պահպանելու նպատակով.
  - դ հասարակական և մասնավոր կյանքում տարածքային կամ փոքրամասնությունների լեզուների բանավոր կամ գրավոր գործածության խրախուսումը և/կամ աջակցումը.
  - ե սույն Խարտիայի կիրառության ոլորտի մեջ մտնող բնագավառներում տարածքային կամ փոքրամասնությունների լեզուներ գործածող խմբերի և տվյալ պետության մեջ

նույն կամ նման ձևով լեզուներ գործածող այլ խմբերի միջև կապերի պահպանումն ու զարգացումը, ինչպես նաև մշակութային կապերի հաստատումը այլ լեզուներ գործածող խմբերի հետ այդ պետությունում.

- զ տարածքային կամ փոքրամասնությունների լեզուների ուսուցման և ուսուցմաս-  
խրության համար բոլոր համապատասխան փուլերում դասավանդման  
համապատասխան ձևերի ու միջոցների տրամադրումը.
  - է տարածքային կամ փոքրամասնությունների լեզվով չխոսողներին դրա  
ուսուցմասխրության համար միջոցների տրամադրումը, եթե նրանք ապրում են այդ  
լեզվի գործածության տարածքում և ուզում են այն սովորել.
  - ը համալսարաններում կամ համանման ուսուցմական հաստատություններում  
տարածքային կամ փոքրամասնությունների լեզուների ուսուցմասխրության ու  
հետազոտության աջակցում.
  - թ նույն կամ նման ձևով Երկու կամ ավելի պետություններում տարածքային կամ  
փոքրամասնությունների լեզուների գործածության դեպքում սույն Խարտիայի  
կիրառության ոլորտի մեջ մտնող բնագավառներում ազգամիջյան փոխանակումների  
համապատասխան ձևերի զարգացում:
- 2 Կողմերը պարտավորվում են վերացնել, եթե դա արդեն արված չէ, տարածքային կամ  
փոքրամասնությունների լեզուների գործածության հետ կապված անարդար խտրության,  
բացառման, սահմանափակման կամ նախապատվության բոլոր ձևերը, որոնց նպատակն  
է չխրախուսել կամ վտանգի տակ դնել տվյալ լեզվի պահպանումն ու զարգացումը:  
Հօգուտ տարածքային կամ փոքրամասնությունների լեզուների հատուկ միջոցառումների  
ձեռնարկումը այդ լեզուները կրողների և մասցյալ բնակչության միջև առավել  
հավասարության հանգեցնելու նպատակով կամ նրանց հատուկ կարգավիճակի  
հաշվառումով, չեն համարվում ավելի մեծ տարածում ունեցող լեզուների կրողների  
նկատմամբ խտրականության գործադրում.
  - 3 Կողմերը պարտավորվում են համապատասխան միջոցառումներով աջակցել երկրի  
բոլոր լեզվական խմբերի միջև ավելի մեծ փոխըմբռնմանը մասնավորապես, իրենց  
երկրներում կրթության ու մասնագիտական պատրաստման նպատակներից մեկը  
համարելով հարգանքը, ըմբռնումն ու հանդուրժողականությունը տարածքային կամ  
փոքրամասնությունների լեզուների նկատմամբ, ինչպես նաև խրախուսել զանգվածային  
հաղորդակցման միջոցների գործողությունները այդ նպատակով.
  - 4 Տարածքային կամ փոքրամասնությունների լեզուների նկատմամբ իրենց քաղաքակ-  
անությունը սահմանելիս Կողմերը պետք է հաշվի առնեն այդ լեզուները գործածող  
խմբերի պահանջունքներն ու ցանկությունները: Ողջունելի է անհրաժեշտության  
դեպքում Կողմեր ռ տարածքային կամ փոքրամասնությունների լեզուներին առնչվող  
բոլոր հարցերի վերաբերյալ իշխանություններին խորհրդատվություն սովոր մարմինների  
ստեղծումը.
  - 5 Կողմերը պարտավորվում են սույն հոդվածի 1-ից 4 կետերում շարադրված սկզբունքները  
կիրառել mutatis andentibus (համապատասխան փոփոխություններով) տարածք չունեցող  
լեզուների նկատմամբ: Սակայն այդ լեզուներին վերաբերող դեպքերում սույն Խարտիայի  
կատարմանն ուղղված միջոցառումների բնույթն ու ծավալները պետք է որոշվեն ճկուն  
կերպով այդ լեզուներով խոսող խմբերի պահանջունքների ու ցանկությունների  
հաշվառմամբ և նրանց ավանդույթների ու յուրահատկությունների պահպանմամբ:



ՄԱՍ III. ՀԱՍԱՐԱԿԱԿԱՆ ԿՅԱՆՔՈՒՄ ՏԱՐԱԾՔԱՅԻՆ ԿԱՄ ՓՈՔՐԱՄԱՍՆՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ԼԵԶՈՒՆԵՐԻ ԳՈՐԾԱԾՈՒԹՅԱՆ ԽԹԱՆՄԱՆ ՍԻԶՈՑԱՌՈՒՄՆԵՐԸ 2-ՐԴ ՀՈԴՎԱԾԻ 2-ՐԴ ԿԵՏԻ ՊԱՐՏԱՎՈՐՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ՀԱՄԱՊԱՏԱՍԽԱՆ

Հոդված 8. Կրթություն

1. Կրթության բնագավառում Կողմերը պարտավորվում են այդ լեզուների գործածության տարածքում և այդ լեզուներից յուրաքանչյուրի իրավիճակի հաշվառմամբ, ինչպես նաև առանց պաշտոնական լեզու(ներ)ի դասավանդմանը ժառանգելու

ա i նախատեսել համապատասխան տարածքային կամ փոքրամասնությունների լեզուներով նախադպրոցական կրթության հնարավորությունը, կամ

ii նախատեսել նախադպրոցական կրթության զգալի մասը համապատասխան տարածքային կամ փոքրամասնությունների լեզուներով իրականացնելու հնարավորությունը, կամ

iii կիրառել սույն հոդվածի i և ii ենթակետերով նախատեսված միջոցառումներից որևէ մեկը գոնե այն ընտանիքների երեխաների նկատմամբ, որոնք դա կցանկանան և որոնց թիվը բավարար կհամարվի, կամ

iv եթե պետական իշխանության մարմինները չունեն ուղղակի իրավասություն նախադպրոցական կրթության բնագավառում, ապա աջակցել և/կամ խրախուսել սույն հոդվածի i-iii ենթակետերով նախատեսված միջոցառումների կատարումը.

բ i նախատեսել համապատասխան տարածքային կամ փոքրամասնությունների լեզուներով տարրական կրթության հնարավորությունը, կամ

ii նախատեսել տարրական կրթության զգալի մասը համապատասխան տարածքային կամ փոքրամասնությունների լեզուներով իրականացնելու հնարավորությունը, կամ

iii ապահովել տարրական կրթության շրջանակներում որպես ուսումնական ծրագրի բաղկացուցիչ մաս համապատասխան տարածքային կամ փոքրամասնությունների լեզուների դասավանդումը, կամ

iv կիրառել i-iii կետերում նախատեսված միջոցառումներից որևէ մեկը գոնե այն աշակերտների նկատմամբ, որոնց ընտանիքները դա ցանկանում են և որոնց թիվը բավարար կհամարվի.

գ i նախատեսել համապատասխան տարածքային կամ փոքրամասնությունների լեզուներով միջնակարգ կրթության հնարավորությունը, կամ

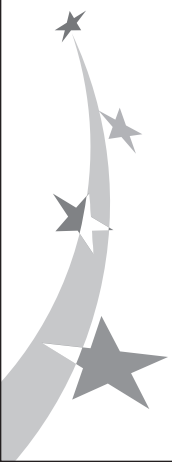
ii նախատեսել միջնակարգ կրթության զգալի մասը համապատասխան տարածքային կամ փոքրամասնությունների լեզուներով իրականացնելու հնարավորությունը, կամ

iii նախատեսել միջնակարգ կրթության շրջանակներում տարածքային կամ փոքրամասնությունների լեզուների դասավանդումը որպես ուսումնական ծրագրի բաղկացուցիչ մաս. կամ

iv կիրառել i-iii կետերում նախատեսված միջոցառումներից որևէ մեկը գոնե այն աշակերտների նկատմամբ, որոնք դա կցանկանան, կամ, անհրաժեշտության դեպքում, որոնց ընտանիքները դա կցանկանան, եթե դրանց թիվը բավարար համարվի.



- դ i նախատեսել տեխնիկական և մասնագիտական կրթություն իրականացնելու հնարավորությունը համապատասխան տարածքային կամ փոքրամասնությունների լեզուներով, կամ
- ii նախատեսել տեխնիկական և մասնագիտական կրթության զգալի մասը համապատասխան տարածքային կամ փոքրամասնությունների լեզուներով իրականացնելու հնարավորությունը, կամ
- iii նախատեսել տեխնիկական և մասնագիտական կրթության շրջանակներում տարածքային կամ փոքրամասնությունների լեզուների դասավանդումը որպես ուսումնական ծրագրի բաղկացուցիչ մաս. կամ
- iv կիրառել i-iii կետերում նախատեսված միջոցառումներից որևէ մեկը գոնե այն աշակերտների նկատմամբ, որոնք դա կցանկանան, կամ, անհրաժեշտության դեպքում, որոնց ընտանիքները դա կցանկանան, եթե դրանց թիվը բավարար համարվի.
- ե i նախատեսել համալսարանական կրթության կամ բարձրագույն կրթության այլ ձևերի հնարավորությունը տարածքային կամ փոքրամասնությունների լեզուներով, կամ
- ii տրամադրել միջոցներ այդ լեզուների ուսումնասիրության համար որպես համալսարանական կամ այլ բարձրագույն կրթության առարկաներից մեկը, կամ
- iii եթե բարձրագույն ուսումնական հաստատությունների նկատմամբ պետության կարգավիճակի պատճառով i և ii կետերը չեն կարող կիրառվել, ապա նպաստել և/կամ թույլատրել իրականացնելու համալսարանական կամ այլ բարձրագույն կրթություն տարածքային կամ փոքրամասնությունների լեզուներով կամ միջոցներ տրամադրելու այդ լեզուների ուսումնասիրության համար որպես համալսարանական կամ այլ բարձրագույն կրթության առարկաներից մեկը.
- զ i միջոցներ ձեռնարկել մեծահասակների կրթության և անընդհատ կրթության դասընթացների կազմակերպման համար, որտեղ ուսուցումը հիմնականում կամ ամբողջապես կտարվի տարածքային կամ փոքրամասնությունների լեզուներով, կամ
- ii առաջադրել այդ լեզուները որպես մեծահասակների կրթության և անընդհատ կրթության շրջանակներում ուսումնասիրվող առարկաներ, կամ
- iii եթե իշխանության պետական մարմինները չունեն ուղղակի իրավասություն մեծահասակների կրթական բնագավառում, ապա աջակցել և/կամ խրախուսել այդ լեզուների դասավանդմանը մեծահասակների կրթության կամ անընդհատ կրթության շրջանակներում.
- է միջոցներ ձեռնարկել ապահովելու համար պատմության և մշակույթի դասավանդումը, որոնց արտահայտությունն է հանդիսանում համապատասխան տարածքային կամ փոքրամասնության լեզուն.
- ը անհրաժեշտ ծավալով ապահովել դասավանդողների սկզբնական և մշտական մասնագիտական պատրաստվածությունը, ա-ից է այն կետերի կիրառման համար, որոնց կհամաձայնի Կողմը.
- թ ստեղծել վերահսկողության մեկ կամ մի քանի մարմին հետևելու համար ընդունված միջոցառումների կատարմանը և տարածքային կամ փոքրամասնությունների լեզուների դասավանդման ներդրման ու զարգացման բնագավառի նվաճումներին և



կազմելու համար այդ մասին կանոնավոր հաշվետվություններ, որոնք հետագայում կհրատարակվեն.

- 2 Ինչ վերաբերում է կրթության հարցերին այն տարածքներում, որտեղ ավանդաբար չեն կիրառվում տարածքային կամ փոքրամասնությունների լեզուները, Կողմերը պարտավորվում են, եթե համապատասխան տարածքային կամ փոքրամասնության լեզվով խոսողների թիվը բավարար է, թույլատրել, խրախուսել կամ ապահովել այդ լեզվով դասավանդումը կամ նրա ուսուսմասնորոնումը ուսուցման բոլոր համապատասխան փուլերում.

## Հոդված 9. Դատական իշխանությունները

- 1 Ինչ վերաբերում է դատական մարմինների շրջաններին, որտեղ ապրում են տարածքային կամ փոքրամասնությունների լեզուներով խոսող բավարար թվով անծինք արդարացնելու համար ստորև նախատեսվող միջոցառումների կիրառումը, այդ լեզուներից յուրաքանչյուրի կարգավիճակի համաձայն և պայմանով, որ դատարանը սույն կետով տրամադրվող հնարավորությունների կիրառումը արդարադատության նորմալ ընթացքին խանգարող չի համարի, Կողմերը պարտավորվում են

ա քրեական դատավարության ընթացքում

- i. նախատեսել, որ կողմերից մեկի խնդրանքով դատարանները քննությունը վարեն տարածքային կամ փոքրամասնությունների լեզուներով, և/կամ
- ii մեղադրյալի համար երաշխավորել իր տարածքային կամ փոքրամասնության լեզվով բացատրվելու իրավունք, և/կամ
- iii թույլ չտալ, որ գրավոր ու բանավոր դիմումներն ու ապացույցները չընդունվեն միայն այն պատճառով, որ շարադրված են տարածքային կամ փոքրամասնության լեզվով.
- iv խնդրանք ներկայացվելու դեպքում դատական քննության վերաբերյալ փաստաթղթերը կազմել համապատասխան տարածքային կամ փոքրամասնության լեզվով

անհրաժեշտության դեպքում օգտվել բանավոր թարգմանիչների ծառայություններից և գրավոր թարգմանություններից, չստեղծելով լրացուցիչ ծախսեր թարգմանության կարիք ունեցողների համար.

բ) քաղաքացիական դատավարության ընթացքում

- i նախատեսել, որ կողմերից մեկի խնդրանքով դատարանները քննությունը վարեն տարածքային կամ փոքրամասնությունների լեզուներով, և/կամ
- ii թույլատրել դատավիճող կողմին, անձամբ դատարան ներկայանալու դեպքում, բացատրվելու իր տարածքային կամ փոքրամասնության լեզվով առանց այդ կապակցությամբ լրացուցիչ ծախսեր կրելու, և/կամ
- iii թույլատրել փաստաթղթեր և ապացույցներ ներկայացնելու տարածքային կամ փոքրամասնությունների լեզուներով անհրաժեշտության դեպքում օգտվելով բանավոր թարգմանիչների ծառայություններից և գրավոր թարգմանություններից.

գ վարչական վարույթում

- i նախատեսել, որ կողմերից մեկի խնդրանքով դատարանները քննությունը վարեն տարածքային կամ փոքրամասնությունների լեզուներով, և/կամ
- ii եթե վիճող կողմը անձամբ պետք է ներկայանա դատարան, ապա պետք է նրան





թույլատրել բացատրվելու իր տարածքային կամ փոքրամասնության լեզվով առանց այդ կապակցությամբ լրացուցիչ ծախսեր կրելու, և/կամ

iii թույլատրել փաստաթղթեր և ապացույցներ ներկայացնելու տարածքային կամ փոքրամասնությունների լեզուներով անհրաժեշտության դեպքում օգտվելով բանավոր թարգմանիչների ծառայություններից և գրավոր թարգմանություններից:

դ) միջոցներ ձեռք առնել, որ սույն հոդվածի բ) և գ) կետերի i և iii ենթակետերի կիրառումն ու թարգմանչներին դիմելը և գրավոր թարգմանությունների օգտագործումը թարգմանության կարիք ունեցողների համար լրացուցիչ ծախսերի չհանգեցնեն:

## 2 Կողմերը պարտավորվում են

ա) անվավեր չհամարել պետության շրջանակներում պատրաստված իրավական փաստաթղթերը միայն այն հիմունքով, որ դրանք կազմված են տարածքային կամ փոքրամասնության լեզվով:

բ) կողմերի միջև անվավեր չհամարել երկրի շրջանակներում պատրաստված իրավական փաստաթղթերը միայն այն հիմունքով, որ դրանք կազմված են տարածքային կամ փոքրամասնության լեզվով, և նախատեսել, որ դրանք իրավական ուժ ունենան այդ լեզուներին չտիրապետող շահագրգռված երրորդ անձանց առնչությամբ, պայմանով, որ փաստաթղթի բովանդակությունը նրանց կհայտնվի դրանք ներկայացնող անձ(ի)անց կողմից, կամ

գ) կողմերի միջև անվավեր չհամարել Երկրի մեջ պատրաստված իրավական փաստաթղթերը միայն այն հիմունքով, որ դրանք կազմված են տարածքային կամ փոքրամասնության լեզվով:

## 3 Կողմերը պարտավորվում են մատչելի դարձնել տարածքային կամ փոքրամասնությունների լեզուներով պետության առավել կարևոր օրենսդրական ակտերը, ինչպես նաև այն փաստաթղթերը, որոնք հատկապես վերաբերում են այդ լեզուները գործածողներին, եթե միայն դրանք նրանց տրամադրության տակ չեն դրվել այլ եղանակով:

## Չորված 10. Իշխանության վարչական մարմինները և պետական ծառայությունները

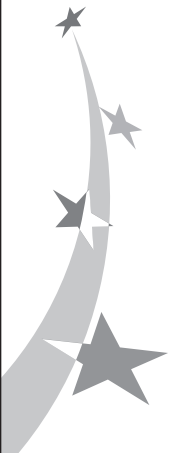
### 1 Պետության այն վարչական շրջաններում, որտեղ բավարար բանակով տարածքային կամ փոքրամասնությունների լեզուների կրողներ են ապրում, որպեսզի արդարացվեն ստորև թվարկվող միջոցառումները, և յուրաքանչյուր լեզվի կարգավիճակից կախված Կողմերը պարտավորվում են, որքանով դա բանականորեն հնարավոր է

ա) i ապահովել, որ այդ վարչական մարմինները գործածեն տարածքային կամ փոքրամասնությունների լեզուները, կամ

ii ապահովել, որ այդ մարմինների այն աշխատակիցները, որոնք շփվում են հասարակության հետ, գործածեն տարածքային կամ փոքրամասնությունների լեզուները այդ լեզվով նրանց դիմող անձանց հետ առնչվելիս, կամ

iii ապահովել, որ տարածքային կամ փոքրամասնությունների լեզուների կրողները կարողանան գրավոր կամ բանավոր դիմումներ ներկայացնել և նրանց պատասխաններն ստանալ այդ լեզուներով, կամ

iv ապահովել, որ տարածքային կամ փոքրամասնությունների լեզուների կրողները կարողանան գրավոր կամ բանավոր դիմումներ ներկայացնել այդ լեզուներով, կամ



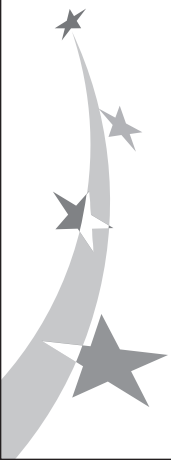


- v ապահովել, որ տարածքային կամ փոքրամասնությունների լեզուների կրողները կարողանան սահմանված կարգով այդ լեզվով կազմված փաստաթուղթ ներկայացնել.
  - բ տրամադրել բնակչությանը առաջնահերթ օգտագործման վարչական փաստաթղթերի տեքստերը և ձևաթղթերը տարածքային կամ փոքրամասնությունների լեզուներով կամ երկլեզու տարբերակով.
  - գ թույլատրել իշխանության վարչական մարմիններին փաստաթղթեր կազմել տարածքային կամ փոքրամասնությունների լեզուներով:
- 2 Տեղական և տարածքային իշխանությունների վերաբերմամբ, որոնց տարածքներում ստորև նախատեսվող փոքրամասնությունների կիրառման համար բավարար քանակով տարածքային կամ փոքրամասնությունների լեզուների կրողներ են ապրում, Կողմերը պարտավորվում են թույլատրել և/կամ խրախուսել
- ա տարածքային կամ փոքրամասնությունների լեզուների գործածությունը տարածքային կամ տեղական իշխանության շրջանակներում.
  - բ տարածքային կամ փոքրամասնությունների լեզուների կրողների համար այդ լեզուներով գրավոր կամ բանավոր դիմումներ ներկայացնելու հնարավորությունը.
  - գ իշխանության տարածքային մարմինների կողմից իրենց պաշտոնական փաստաթղթերի տպագրությունը հավասարապես նաև համապատասխան տարածքային կամ փոքրամասնությունների լեզուներով.
  - դ իշխանության տեղական մարմինների կողմից իրենց պաշտոնական փաստաթղթերի տպագրությունը հավասարապես նաև տարածքային կամ փոքրամասնությունների լեզուներով.
  - ե տարածքային կամ փոքրամասնությունների լեզուների կիրառումը տարածքային ընտրովի մարմիններում բանավեճերի ընթացքում ընդ որում առանց պետության պաշտոնական լեզու(ներ)ի գործածությունը բացառելու.
  - զ տարածքային կամ փոքրամասնությունների լեզուների կիրառումը տեղական ընտրովի մարմիններում բանավեճերի ընթացքում ընդ որում առանց պետության պաշտոնական լեզու(ներ)ի գործածությունը բացառելու.
  - է ավանդական ճիշտ տեղանունների գործածությունը կամ ընդունումը տարածքային կամ փոքրամասնությունների լեզուներով, անհրաժեշտության դեպքում պաշտոնական լեզու(ներ)ով անվանումների հետ համատեղ :
- 3 Իշխանության վարչական մարմինների կամ նրանց անունից գործող այլ անձանց կողմից մատուցվող պետական ծառայությունների վերաբերյալ այն տարածքներում, որտեղ գործածվում են տարածքային կամ փոքրամասնությունների լեզուները և յուրաքանչյուր լեզվի կարգավիճակին համապատասխան, ինչպես նաև որքանով դա բանականորեն հնարավոր է, Կողմերը պարտավորվում են
- ա ապահովել, որ ծառայությունների մատուցման ժամանակ գործածվեն տարածքային կամ փոքրամասնությունների լեզուները, կամ
  - բ թույլատրել տարածքային կամ փոքրամասնությունների լեզուների կրողներին դիմումներ ներկայացնել և պատասխան ստանալ այդ լեզուներով, կամ
  - գ թույլատրել տարածքային կամ փոքրամասնությունների լեզուների կրողներին դիմումներ ներկայացնել այդ լեզուներով:

- 4 Կիրառելու համար 1, 2 և 3 կետերի այն դրույթները, որոնց նրանք համաձայնել են, Կողմերը պարտավորվում են ձեռնարկել հետևյալ միջոցառումներից մեկը կամ մի քանիսը
- ա գրավոր կամ բանավոր թարգմանություն, եթե դա անհրաժեշտ է.
  - բ բավարար քանակով աշխատակիցների և պետական այլ ծառայողների ընդունում և, եթե պետք է, պատրաստում.
  - գ հնարավորության սահմաններում տարածքային կամ փոքրամասնությունների լեզուներին տիրապետող պետական ծառայողների խնդրանքի բավարարում նրանց աշխատանքի նշանակել այն տարածքներում, որտեղ այդ լեզուն գործածվում է:
- 5 Կողմերը պարտավորվում են շահագրգռված անձանց խնդրանքով թույլատրել գործածելու կամ ընդունելու տարածքային կամ փոքրամասնությունների լեզուներով ազգանուններ:

### Հոդված 11. Չանգվածային լրատվամիջոցները

- 1 Ելնելով տարածքային կամ փոքրամասնությունների լեզուների կրողների շահերից այն տարածքներում, որտեղ այդ լեզուները գործածվում են, և յուրաքանչյուր լեզվի կարգավիճակի հաշվառումով, որքանով պետական իշխանության մարմինները ուղղակի կամ կողմնակիորեն ունեն այդ բնագավառում իրավասություն, լիազորություններ կամ որոշակի դեր, պահպանելով զանգվածային լրատվամիջոցների անկախության և ինքնուրույնության սկզբունքները Կողմերը պարտավորվում են
- ա որքանով ռադիոյի և հեռուստատեսությունը կատարում են պետական ծառայության առաքելությունը
    - Լ ապահովել առնվազն մեկ ռադիոկայանի և մեկ հեռուստակայանի ստեղծումը, որոնք հեռարձակումը վարում են տարածքային կամ փոքրամասնությունների լեզուներով, կամ
    - ii խրախուսել և/կամ աջակցել ստեղծելու առնվազն մեկ ռադիոկայան և մեկ հեռուստակայան, որոնք հեռարձակումը վարում են տարածքային կամ փոքրամասնությունների լեզուներով, կամ
    - iii ձեռնարկել համապատասխան միջոցներ, որ ռադիոկայաններն ու հեռուստակայանները ծրագրի մեջ մտցնեն հաղորդումներ տարածքային կամ փոքրամասնությունների լեզուներով.
  - բ i խրախուսել և/կամ աջակցել ստեղծելու առնվազն մեկ ռադիոկայան, որը հեռարձակումը վարում է տարածքային կամ փոքրամասնությունների լեզուներով, կամ
    - ii խրախուսել և/կամ աջակցել ռադիոծրագրերի մեջ կանոնավոր կերպով մտցնելու հաղորդումներ տարածքային կամ փոքրամասնությունների լեզուներով.
  - գ i խրախուսել և/կամ աջակցել ստեղծելու առնվազն մեկ հեռուստակայան, որը հեռարձակումը վարում է տարածքային կամ փոքրամասնությունների լեզուներով, կամ
    - ii խրախուսել և/կամ աջակցել հեռուստածրագրերի մեջ կանոնավոր կերպով մտցնելու հաղորդումներ տարածքային կամ փոքրամասնությունների լեզուներով.
  - դ խրախուսել և/կամ աջակցել ստեղծելու և տարածելու տարածքային կամ փոքրամասնությունների լեզուներով լրական և տեսա լրական ստեղծագործություններ.
  - ե i խրախուսել և/կամ աջակցել ստեղծելու և/կամ պահպանելու առնվազն մեկ տպագրական պաշտոնաթերթ տարածքային կամ փոքրամասնությունների լեզուներով, կամ





- ii խրախուսել ե/կամ աջակցել մամուլում կանոնավոր կերպով հրատարակելու հոդվածներ տարածքային կամ փոքրամասնությունների լեզուներով.
- q i հոգավ տարածքային կամ փոքրամասնությունների լեզուներ գործածող զանգվածային լրատվամիջոցների լրացուցիչ ծախսերը, եթե օրենսդրությունն ընդհանրապես նախատեսում է ֆինանսական օգնություն զանգվածային լրատվամիջոցներին, կամ
- ii ֆինանսական օգնության գոյություն ունեցող միջոցառումները տարածել նաև տարածքային կամ փոքրամասնությունների լեզուներով տեսալսական արտադրանքի վրա.
- է օժանդակել տարածքային կամ փոքրամասնությունների լեզուները գործածող լրագրողների և զանգվածային լրատվամիջոցների մյուս աշխատակիցների մասնագիտական պատրաստմանը.

2 Կողմերը պարտավորվում են երաշխավորել ռադիո և հեռուստահաղորդումների ազատ ուղղակի ընդունումը հարևան երկրներից այն լեզվով, որը գործածվում է նույն կամ նման ձևով, ինչպես տարածքային կամ փոքրամասնությունների լեզուները, և չխոչընդոտել այդ լեզվով հարևան երկրներից ռադիո և հեռուստահաղորդումների վերահեռարձակմանը: Նրանք պարտավորվում են նաև հետևել, որ զանգվածային տպագիր լրատվամիջոցների համար չսահմանվեն արտահայտվելու ազատության և լրատվության ազատ փոխանակման որևէ սահմանափակումներ այն լեզվի նկատմամբ, որը գործածվում է նույն կամ նման ձևով, ինչպես տարածքային կամ փոքրամասնությունների լեզուները: Վերոհիշյալ ազատությունների իրագործումը, որ կապված է որոշակի պարտավորությունների և պատասխանատվության հետ, կարող է պայմանավորված լինել օրենքով նախատեսված որոշ ձևականություններով, պայմաններով, սահմանափակումներով կամ տույժերով, որոնք դեմոկրատական հասարակության մեջ ազգային անվտանգության, տարածքային ամբողջականության կամ հասարակության անվտանգության ապահովման, անկարգությունների ու հանցագործության կանխարգելման, առողջության կամ բարոյականության պահպանման, այլ անձանց վարքի և իրավունքների պաշտպանության, գաղտնի տեղեկատվությունը հրապարակելու արգելքի կամ դատական իշխանության հեղինակության և անաչառության ապահովման անհրաժեշտ միջոցառումներ են:

3 Կողմերը պարտավորվում են հետևել, որ տարածքային կամ փոքրամասնությունների լեզուների կրողների շահերը ներկայացված լինեն կամ հաշվի առնվեն այն մարմինների շրջանակներում, որոնք կարող են ստեղծվել օրենքի համապատասխան զանգվածային լրատվամիջոցների ազատության և բազմակարծության երաշխավորման համար:

**Հոդված 12. Մշակութային գործունեությունը և մշակութային հիմնարկները**

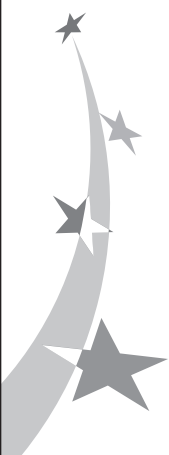
1 Մշակութային գործունեության – մշակութային հիմնարկների, հատկապես, գրադարանների, տեսադարանների, մշակութային կենտրոնների, թանգարանների, արխիվների, ակադեմիաների, թատրոնների – կինոթատրոնների, ինչպես նաև – գրական ստեղծագործությունների – կինեմատոգրաֆիական արտադրանքի, ժողովրդական ստեղծագործության, փառատոների, արհեստագործության, այդ թվում նոր տեխնոլոգիաների կիրառման վերաբերյալ այն տարածքներում, որտեղ գործածվում են այդպիսի լեզուներ – այս բնագավառում պետական իշխանության մարմինների իրավասության, լիազորությունների կամ դերի սահմաններում Կողմերը պարտավորվում են

- ա խրախուսել տարածքային կամ փոքրամասնությունների լեզուներին հատուկ ինքնարտահայտման ձ-երն ու նախաձեռնությունները, ինչպես նաև – աջակցել այդ լեզուներով ստեղծված գործերը մատչելի դարձնելու բազմազան հնարավորություններին.

- բ աջակցել տարածքային կամ փոքրամասնությունների լեզուներով ստեղծված գործերը այլ լեզուներով մատչելի դարձնելու զանազան միջոցներին օժանդակելով ու զարգացնելով թարգմանությունը, կրկնօրինակումը, հետհամաժամանակյա թարգմանությունն ու ենթագրությունը.
  - գ աջակցել տարածքային կամ փոքրամասնությունների լեզուների միջոցով այլ լեզուներով ստեղծված գործերը մատչելի դարձնելուն օժանդակելով ու զարգացնելով թարգմանությունը, կրկնօրինակումը, հետհամաժամանակյա թարգմանությունն ու ենթագրությունը.
  - դ հետ-ել, որ տարբեր բնույթի մշակութային միջոցառումներ անցկացնելու կամ դրանց նպաստելու համար պատասխանատու մարմինները համապատասխան ծավալով ապահովեն տարածքային կամ փոքրամասնությունների լեզուների – մշակույթի իմացությունն ու կիրառումը իրենց կազմակերպած կամ իրենց աջակցությամբ կատարված միջոցառումներում.
  - ե նպաստել մնացյալ բնակչության լեզու(ներ)ին զուգահեռ տարածքային կամ փոքրամասնությունների լեզուներին տիրապետող աշխատակիցներին մշակութային միջոցառումներ անցկացնելու կամ դրանց նպաստելու համար պատասխանատու մարմինների աշխատանքների մեջ ներգրավելուն.
  - զ աջակցել տվյալ տարածքային կամ փոքրամասնության լեզվի կրողների ներկայացուցիչների ուղղակի մասնակցությանը մշակութային հիմնարկների աշխատանքին կամ մշակութային միջոցառումների պլանավորմանը.
  - է խրախուսել –/կամ աջակցել տարածքային կամ փոքրամասնությունների լեզուներով ստեղծված գործերի հավաքմամբ, դեպոնացմամբ, շնորհանդեսով կամ հրատարակությամբ զբաղվող մեկ կամ մի քանի մարմնի ստեղծմանը.
  - ը անհրաժեշտության դեպքում ստեղծել –/կամ զարգացնել ու ֆինանսավորել թարգմանչական ու տերմինաբանական հետազոտությունների ծառայությունները, մասնավորապես, յուրաքանչյուր տարածքային կամ փոքրամասնության լեզվով վարչական, առ-տրային, տնտեսական, սոցիալական, տեխնիկական կամ իրավաբանական տերմինաբանությունը պահելու - զարգացնելու համար:
- 2 Այն տարածքներում, որտեղ ավանդաբար չեն գործածվում տարածքային կամ փոքրամասնությունների լեզուները, Կողմերը պարտավորվում են թույլատրել, աջակցել –/կամ նախատեսել, եթե դա արդարացվում է տարածքային կամ փոքրամասնության լեզվի կրողների քանակով, մշակութային գործունեության համապատասխան ձևեր կամ մշակութային հիմնարկներ նախորդ կետի համապատասխան:
  - 3 Կողմերը պարտավորվում են արտասահմանում իրենց մշակութային քաղաքականությունն իրականացնելիս պատշաճ տեղ հատկացնել տարածքային կամ փոքրամասնությունների լեզուներին -դրանցով արտահայտվող մշակույթին:

**Նոդված 13. Տնտեսական - սոցիալական կյանքը**

- 1 Տնտեսական – սոցիալական գործունեության վերաբերյալ Կողմերը պարտավորվում են ամբողջ երկրում
  - ա իրենց օրենսդրությունից բացառել տնտեսական – սոցիալական կյանքում, մասնավորապես, աշխատանքային պայմանագրերում – տեխնիկական փաստաթղթերում, օրինակ ապրանքների կամ սարքավորումունների օգտագործման հրահանգներում,



տարածքային կամ փոքրամասնությունների լեզուների գործածությունը առանց ծանրակշիռ պատճառների արգելող կամ սահմանափակող ամեն մի դրույթ:

բ արգելել ձեռնարկությունների ներքին կանոնների կամ մասնավոր փաստաթղթերի մեջ մտցնել տարածքային կամ փոքրամասնությունների լեզուների գործածությունը բացառող կամ սահմանափակող կետերա համենայն դեպս մի-նույն լեզվի կրողների միջ-

գ տնտեսական – սոցիալական գործունեության շրջանակներում թույլ չտալ տարածքային կամ փոքրամասնությունների լեզուներից հրաժարվելուն ուղղված գործողություններ:

դ այլ միջոցներով բացի վերոհիշյալ ենթակետերում նշվածներից, աջակցել –/կամ խրախուսել տարածքային կամ փոքրամասնությունների լեզուների գործածությունը:

2 Տնտեսական – սոցիալական գործունեության բնագավառում Կողմերը պարտավորվում են իշխանության պետական մարմինների իրավասության սահմաններում այն տարածքներում, որտեղ գործածվում են տարածքային կամ փոքրամասնությունների լեզուները, – բանականորեն հնարավոր շրջանակներում

ա իրենց ֆինանսական – բանկային օրենսդրության մեջ առ-տրային սովորույթների հետ համատեղելի պայմաններով ներառել վճարման հանձնարարագրեր (չեկ, մուրհակ – այլն) կամ այլ ֆինանսական փաստաթղթեր կազմելիս տարածքային կամ փոքրամասնությունների լեզուների կիրառումը թույլատրող դրույթներ կամ, անհրաժեշտության դեպքում, ապահովել այդպիսի դրույթների կատարումը:

բ անցկացնել իրենց կողմից ուղղակիորեն վերահսկվող տնտեսական - սոցիալական սեկտորներում (պետական սեկտոր) միջոցառումներա ուղղված տարածքային կամ փոքրամասնությունների լեզուների գործածության խրախուսմանը:

գ ապահովել, որ սոցիալական ոլորտի հիմնարկները, ինչպեսզ հիվանդանոցները, ծերանոցները, ապաստարանները, հնարավորություն ունենան ընդունել – բուժել տարածքային կամ փոքրամասնությունների լեզուների կրողներին, որոնք խնամքի կարիք ունեն առողջական վիճակի, տարիքի կամ այլ պատճառներով նրանց հետ խոսելով իրենց լեզվով:

դ համապատասխան միջոցներով ապահովել անվտանգության հրահանգների հրատարակությունը նա– տարածքային կամ փոքրամասնությունների լեզուներով:

ե տարածքային կամ փոքրամասնությունների լեզուներով մատչելի դարձնել իրավասու պետական մարմինների կողմից տրվող իրազեկումը սպառողների իրավունքների մասին:

## Հոդված 14. Անդրսահմանային համագործակցություն

Կողմերը պարտավորվում են

ա կիրառել գոյություն ունեցող երկկողմանի - բազմակողմանի համաձայնագրերը այն պետությունների նկատմամբ, որտեղ գործածվում է տվյալ լեզուն մի-նույն կամ նման ձ-ով -ձգտել, անհրաժեշտության դեպքում, կնքել այդպիսի համաձայնագրերա նպաստելու համար այդ պետություններում մի-նույն լեզվի կրողների շփուժների մշակույթի, կրթության, տեղեկատվության, մասնագիտական ուսուցման - անընդհատ կրթության բնագավառներում:



բ) տարածքային կամ փոքրամասնությունների լեզուների շահերից ելնելով՝ աջակցել –/ կամ խրախուսել անդրսահմանային համագործակցությունը, մասնավորապես, տարածքային կամ տեղական իշխանությունների միջ–, որոնց տարածքներում մի– նույն կամ նման ձ-ով կիրառվում է նույն լեզուն.

## ՄԱՍ IV. ԽԱՐՏԻԱՅԻ ԿԻՐԱՌՈՒՄԸ

### Հոդված 15. Պարբերական զեկույցները

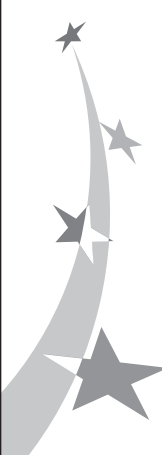
- 1 Կողմերը պետք է պարբերաբար Եվրոպայի խորհրդի Գլխավոր քարտուղարին Նախարարների կոմիտեի կողմից սահմանվող ձ-ով զեկույց ներկայացնեն սույն Խարտիայի II մասի համապատասխան տարվող քաղաքականության – III մասի այն դրույթների կատարման համար ձեռնարկված միջոցառումների մասին, որոնք նրանք ընդունել են: Առաջին զեկույցը պետք է ներկայացվի Խարտիան տվյալ կողմի նկատմամբ ուժի մեջ մտնելուց հետո մեկ տարվա ընթացքում, մյուս զեկույցները առաջին զեկույցից հետո երեք տարին մեկ:
- 2 Կողմերը պետք է հրատարակեն իրենց զեկույցները:

### Հոդված 16. Զեկույցների քննարկումը

- 1 Եվրոպայի խորհրդի Գլխավոր քարտուղարին 15-րդ հոդվածի համաձայն ներկայացված զեկույցները պետք է քննարկվեն 17-րդ հոդվածի համապատասխան կազմված փորձագետների կոմիտեի կողմից:
- 2 Կողմերից մեկում օրինականորեն հիմնված մարմինները կամ միավորումները կարող են փորձագետների կոմիտեի ուշադրությունը հրավիրել սույն Խարտիայի III մասի համապատասխան այդ Կողմի ընդունած պարտավորություններին վերաբերող հարցերի վրա: Այդ Կողմի հետ խորհրդակցելուց հետո փորձագետների կոմիտեն կարող է հաշվի առնել այդ տեղեկատվությունը ստոր– 3-րդ կետում նախատեսված զեկույցը պատրաստելիս: Այդ մարմինները կամ միավորումները բացի այդ կարող են հայտարարություններ անել II մասի համաձայն Կողմի վարած քաղաքականության մասին:
- 3 1-ին կետում նախատեսված զեկույցների – 2-րդ կետում նշված տեղեկատվության հիման վրա փորձագետների կոմիտեն պետք է զեկույց պատրաստի Նախարարների կոմիտեի համար: Այդ զեկույցին պետք է կցվեն մեկնաբանություններ, որոնք կպահանջվեն Կողմերից, – կարող են հրապարակվել Նախարարների կոմիտեի կողմից:
- 4 3-րդ կետում նախատեսված զեկույցը, մասնավորապես, պետք է պարունակի փորձագետների կոմիտեի առաջարկությունները Նախարարների կոմիտեին՝ անհրաժեշտության դեպքում Կողմերից մեկի կամ մի քանիսի համար Նախարարների կոմիտեի հանձնարարականներ մշակելու նպատակով:
- 5 Եվրոպայի խորհրդի Գլխավոր քարտուղարը երկու տարին մեկ պետք է Խորհրդարանական վեհաժողովի համար մանրամասն զեկույց ներկայացնի Խարտիայի կիրառման մասին:

### Հոդված 17. Փորձագետների կոմիտեն

- 1 Փորձագետների կոմիտեն ընդգրկում է յուրաքանչյուր Կողմից մեկական անդամ, որոնք նշանակվում են Նախարարների կոմիտեի կողմից՝ ամենաբարձր բարոյականությամբ, Խարտիայի հետ կապված հարցերում ճանաչված գիտակությամբ օժտված անձանց ցուցակից, որոնց ներկայացնում է շահագրգիռ Կողմը:





- 2 Կոմիտեի անդամները նշանակվում են վեց տարվա ժամկետով, – նրանց լիազորությունների ժամկետը կարող է կրկնվել: Եթե Կոմիտեի որ-է անդամ չի կարող կատարել իր պարտականությունները մինչ– ժամկետի լրանալը, նրան կարելի է փոխարինել 1-ին կետում նախատեսված ընթացակարգով, – նրա փոխարեն նշանակված անդամը պետք է կատարի իր պարտականությունները մինչ– նրա նախորդի լիազորությունների ժամկետի ավարտը:
- 3 Փորձագետների կոմիտեն ընդունում է իր ներքին աշխատակարգը: Կոմիտեի քարտուղարության աշխատանքն ապահովում է Եվրոպայի խորհրդի Գլխավոր քարտուղարը:

## ՄԱՍ V. ԵԶՐԱՓՈՒԿԻՉ ԴՐՈՒՅԹՆԵՐ

### Հոդված 18

Սույն Խարտիան բաց է Եվրոպայի խորհրդի անդամ-պետությունների կողմից ստորագրվելու համար: Այն ենթակա է վավերացման, ընդունման կամ հավանության: Վավերացման, ընդունման կամ հավանության փաստաթղթերը ի պահ են հանձնվում Եվրոպայի խորհրդի Գլխավոր քարտուղարին:

### Հոդված 19

- 1 Սույն Խարտիան ուժի մեջ է մտնում Եվրոպայի խորհրդի հինգ անդամ պետությունների կողմից 18-րդ հոդվածի համաձայն Խարտիայով պարտավորված լինելու մասին համաձայնությունը հայտնելու պահից երեք ամիս անցնելուց հետո հաջորդ ամսվա առաջին օրվանից:
- 2 Հետագայում Խարտիային միանալու ցանկություն հայտնած յուրաքանչյուր անդամ պետության համար Խարտիան ուժի մեջ կմտնի վավերացման, ընդունման կամ հավանության փաստաթղթերը ի պահ հանձնելու պահից երեք ամիս անցնելուց հետո հաջորդ ամսվա առաջին օրվանից:

### Հոդված 20

- 1 Սույն Խարտիայի ուժի մեջ մտնելուց հետո Եվրոպայի խորհրդի Նախարարների կոմիտեն կարող է Եվրոպայի խորհրդի անդամ չհանդիսացող ամեն մի պետության առաջարկել միանալու Խարտիային:
- 2 Խարտիային միացած յուրաքանչյուր պետության համար այն ուժի մեջ է մտնում միանալու մասին փաստաթուղթը Եվրոպայի խորհրդի Գլխավոր քարտուղարին ի պահ հանձնելու պահից երեք ամիս անցնելուց հետո<sup>a</sup> հաջորդ ամսվա առաջին օրվանից:

### Հոդված 21

- 1 Ստորագրման կամ վավերացման, ընդունման, հավանության կամ միանալու իր փաստաթուղթը ի պահ հանձնելու պահին ամեն մի պետություն կարող է անել մեկ կամ մի քանի վերապահում սույն Խարտիայի 7-րդ հոդվածի 2-ից 5-րդ կետերի վերաբերյալ: Ոչ մի այլ վերապահում չի թույլատրվում:
- 2 Նախորդ կետի հիման վրա վերապահում արած յուրաքանչյուր Պայմանավորվող պետություն կարող է այն ամբողջապես կամ մասամբ հետ վերցնել<sup>a</sup> այդ մասին ծանուցում ուղարկելով Եվրոպայի խորհրդի Գլխավոր քարտուղարին: Հետ վերցնելը ուժի մեջ է մտնում Գլխավոր քարտուղարի կողմից ծանուցումը ստանալու պահից:

## 362 Հոդված 22

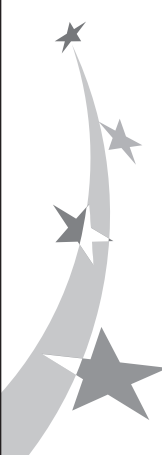
- 1 Յուրաքանչյուր Կողմ կարող է ցանկացած պահի չեղյալ համարել սույն Խարտիան այդ մասին ծանուցում ուղարկելով Եվրոպայի խորհրդի Գլխավոր քարտուղարին:
- 2 Չեղյալ հայտարարելը ուժի մեջ է մտնում Գլխավոր քարտուղարի կողմից ծանուցումը ստանալու պահից վեց ամիս անցնելուց հետո՝ հաջորդ ամսվա առաջին օրվանից:

## Հոդված 23

Եվրոպայի խորհրդի Գլխավոր քարտուղարը Խորհրդի անդամ պետություններին – խարտիային միացած այլ պետություններին ծանուցում է՝

- ա յուրաքանչյուր ստորագրման,
- բ ի պահ հանձնված յուրաքանչյուր վավերացման, ընդունման, հավանության կամ միանալու փաստաթղթի,
- գ 13-րդ – 20-րդ հոդվածների համաձայն սույն խարտիան ուժի մեջ մտնելու յուրաքանչյուր ամսաթվի,
- դ 3-րդ հոդվածի 2-րդ կետի դրույթների կիրառման մասին ստացված յուրաքանչյուր ծանուցման,
- ե սույն Խարտիային վերաբերող յուրաքանչյուր այլ գործողության, ծանուցման կամ հաղորդագրության մասին:
- Ի հաստատումն որի՝ պատշաճ կերպով լիազորված ներքոստորագրյալները ստորագրեցին սույն Խարտիան:

Կատարված է Ստրասբուրգում 1992 թ. նոյեմբերի 3-ին անգլերեն – ֆրանսերեն լեզուներով, ընդ որում երկու տեքստերն էլ հավասարազոր են, մեկ օրինակով, որը պահվում է Եվրոպայի խորհրդի արխիվում: Եվրոպայի խորհրդի Գլխավոր քարտուղարը Խարտիայի հաստատված պատճեններն ուղարկում է Եվրոպայի խորհրդի յուրաքանչյուր անդամ պետության – սույն Խարտիային միանալու առաջարկություն ստացած յուրաքանչյուր պետության:



# Charte européenne des langues régionales ou minoritaires

Strasbourg, 5.11.92

## ΠΡΟΟΙΜΙΟ

Τα κράτη Μέλη του Συμβουλίου της Ευρώπης που υπογράφουν την παρούσα.

Θεωρώντας ότι σκοπός του Συμβουλίου της Ευρώπης είναι να επιτύχει μεγαλύτερη ενότητα ανάμεσα στα μέλη της, ειδικότερα προς τον σκοπό διασφάλισης και πραγματοποίησης των ιδανικών και αρχών που είναι η κοινή τους κληρονομιά.

Θεωρώντας ότι η προστασία των ιστορικών περιφερειακών ή μειονοτικών γλωσσών της Ευρώπης, μερικές από τις οποίες βρίσκονται σε κίνδυνο ολικής εξαφάνισης, συμβάλλει στην διατήρηση και ανάπτυξη του Ευρωπαϊκού πολιτιστικού πλούτου και παραδόσεων.

Θεωρώντας ότι το δικαίωμα χρήσης μιας περιφερειακής ή μειονοτικής γλώσσας στην ιδιωτική και δημόσια ζωή είναι ένα αναπαλλοτρίωτο δικαίωμα που είναι σύμφωνο με τις αρχές που εμπεριέχονται στην Διεθνή Σύμβαση των Ηνωμένων Εθνών σχετικά με τα Αστικά και Πολιτικά Δικαιώματα, και σύμφωνα με το πνεύμα της Σύμβασης του Συμβουλίου της Ευρώπης για την Προστασία των Ανθρωπίνων Δικαιωμάτων και των Θεμελιωδών Ελευθεριών.

Αναφερόμενοι στην εργασία που επιτελείται εντός της ΔΑΣΕ (Διάσκεψη για την Ασφάλεια και την Συνεργασία στην Ευρώπη) και ειδικά στην Τελική Πράξη του Ελσίνκι του 1975 και το έγγραφο της Συνάντησης της Κοπενχάγης του 1990.

Τονίζοντας την αξία της “διαπολιτισμικότητας” και της πολυγλωσσίας και θεωρώντας ότι η προστασία και η ενθάρρυνση περιφερειακών ή μειονοτικών γλωσσών δεν θα πρέπει να είναι εις βάρος των επίσημων γλωσσών και της ανάγκης να μαθευτούν.

Συνειδητοποιώντας ότι η προστασία και η προώθηση των περιφερειακών ή μειονοτικών γλωσσών στις διαφορετικές χώρες και περιοχές της Ευρώπης αντιπροσωπεύουν μια σημαντική συμβολή στην οικοδόμηση μιας Ευρώπης βασισμένης πάνω στις αρχές της δημοκρατίας και της πολιτισμικής ποικιλίας εντός του πλαισίου της εθνικής κυριαρχίας και της εδαφικής ακεραιότητας.

Λαμβάνοντας υπ’ όψιν τις ειδικές συνθήκες και ιστορικές παραδόσεις στις διαφορετικές περιοχές των Ευρωπαϊκών Κρατών.

Έχουν συμφωνήσει τα ακόλουθα:

## ΜΕΡΟΣ Ι – ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

### Άρθρο 1 – Ορισμοί

Πα τους σκοπούς αυτού του Χάρτη:

- α “περιφερειακές ή μειονοτικές γλώσσες” σημαίνει γλώσσες που;
  - i παραδοσιακά χρησιμοποιούνται εντός ενός δεδομένου εδαφικού χώρου ενός Κράτους από πολίτες που συνιστούν μια ομάδα αριθμητικά μικρότερη απ’ ότι ο υπόλοιπος πληθυσμός του κράτους, και
  - ii είναι διαφορετικές από την επίσημη γλώσσα(-ες) αυτού του Κράτους.

δεν περιλαμβάνει ούτε διαλέκτους της επίσημης γλώσσας(-ες) του Κράτους ούτε τις γλώσσες των μεταναστών.



- β “εδαφικός χώρος στον οποίο η περιφερειακή ή η μειονοτική γλώσσα χρησιμοποιείται” σημαίνει την γεωγραφική περιοχή στην οποία η ανωτέρω γλώσσα αποτελεί τον τρόπο έκφρασης ενός αριθμού ανθρώπων τέτοιου που να δικαιολογεί την υιοθέτηση των διαφόρων προστατευτικών μέτρων και μέτρων προώθησης που προβλέπονται σ’ αυτό το Κεφάλαιο.
- γ “γλώσσες εκτός εδαφικού χώρου” σημαίνει γλώσσες που χρησιμοποιούνται από πολίτες του κράτους οι οποίες διαφέρουν από την γλώσσα ή τις γλώσσες που χρησιμοποιούνται από τον υπόλοιπο πληθυσμό του Κράτους αλλά που, μολονότι παραδοσιακά χρησιμοποιούνται εντός του εδαφικού χώρου του Κράτους, δεν μπορούν να ταυτιστούν με μια συγκεκριμένη περιοχή αυτού.

## **Άρθρο 2 – Υποχρεώσεις**

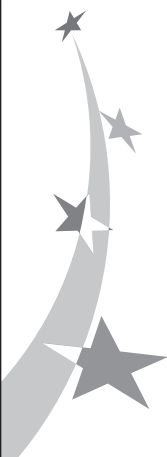
- 1 Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος αναλαμβάνει να εφαρμόσει τις Διατάξεις του Μέρους II για όλες τις περιφερειακές ή μειονοτικές γλώσσες που ομιλούνται εντός του εδαφικού του χώρου και οι οποίες υπάγονται στο ορισμό του άρθρου 1.
- 2 Αναφορικά με κάθε γλώσσα που εξειδικεύεται κατά τον χρόνο της προσυπογραφής, αποδοχής ή έγκρισης, σύμφωνα με το άρθρα 3, κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος αναλαμβάνει να εφαρμόσει ένα ελάχιστο όριο τριανταπέντε παραγράφων ή υποπαραγράφων επλεγμένων ανάμεσα στις διατάξεις του Μέρους III αυτού του Χάρτη, περιλαμβανομένων τουλάχιστον τριών επιλεγθεισών από ένα εκ των άρθρων 8 και 12 και μία από ένα εκ των άρθρων 9, 10, 11 και 13.

## **Άρθρο 3 – Πρακτικές ρυθμίσεις**

- 1 Κάθε Συμβαλλόμενο Κράτος θα εξειδικεύει στην πράξη προσυπογραφής, αποδοχής ή έγκρισης, κάθε περιφερειακή ή μειονοτική γλώσσα, ή επίσημη γλώσσα η οποία χρησιμοποιείται λιγότερο ευρέως στο σύνολο ή μέρος του εδαφικού του χώρου, στο οποίο οι παράγραφοι που επιλέχθηκαν σύμφωνα με το Άρθρο 2, παράγραφος 2, θα ισχύουν.
- 2 Οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί, σε οποιονδήποτε μεταγενέστερο χρόνο, να γνωστοποιεί στον Γενικό Γραμματέα ότι αποδέχεται τις υποχρεώσεις που προκύπτουν από τις διατάξεις οποιασδήποτε άλλης παραγράφου αυτού του Χάρτη που δεν εξειδικεύονται ήδη στην πράξη της προσυπογραφής, αποδοχής ή έγκρισης, ή ότι θα εφαρμόσει την παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου σε άλλες περιφερειακές ή μειονοτικές γλώσσες, ή σε άλλες επίσημες γλώσσες οι οποίες χρησιμοποιούνται λιγότερο ευρέως στο σύνολο ή μέρος του εδαφικού του χώρου.
- 3 Οι υποχρεώσεις που αναφέρονται στην προηγούμενη παράγραφο θα θεωρούνται ότι αποτελούν αναπόσπαστο μέρος της προσυπογραφής, αποδοχής ή έγκρισης και θα έχουν την ίδια ισχύ από την ημέρα κοινοποίησής τους.

## **Άρθρο 4 – Υπάρχον καθεστώς προστασίας**

- 1 Τίποτα σ’ αυτόν τον Χάρτη δεν θα ερμηνεύεται ότι περιορίζει ή θίγει οποιοδήποτε από τα δικαιώματα που εγγυάται η Ευρωπαϊκή Σύμβαση για τα Ανθρώπινα Δικαιώματα.
- 2 Οι Διατάξεις αυτού του Χάρτη δεν θα επηρεάζουν οποιοδήποτε ευνοϊκότερες διατάξεις που αφορούν το καθεστώς περιφερειακών ή μειονοτικών γλωσσών, ή το νομικό καθεστώς ατόμων που ανήκουν σε μειονότητες που μπορεί να υπάρχουν σε ένα Συμβαλλόμενο Μέρος ή προβλέπονται από σχετικές διμερείς ή πολυμερείς διεθνείς συμφωνίες.



## **Άρθρο 5 – Υπάρχουσες υποχρεώσεις**

Τίποτα σ' αυτόν τον Χάρτη δεν μπορεί να ερμηνεύεται ότι υποδηλώνει οποιοδήποτε δικαίωμα που αναφέρεται σε οποιαδήποτε δραστηριότητα ή που συνεπάγεται οποιαδήποτε πράξη που να συνιστά παραβίαση των σκοπών αυτού του Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών ή άλλων υποχρεώσεων σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο, περιλαμβανομένης και της αρχής της κυριαρχίας και της εδαφικής ακεραιότητας των Κρατών.

## **Άρθρο 6 – Πληροφόρηση**

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη αναλαμβάνουν να φροντίσουν ότι οι αρχές, οργανισμοί και άτομα που είναι επιφορτισμένα με την τήρηση των κανόνων της παρούσης έχουν ενημερωθεί για τα δικαιώματα και τα καθήκοντα που θεσπίζονται με αυτόν τον Χάρτη.

## **ΜΕΡΟΣ II – ΣΤΟΧΟΙ ΚΑΙ ΑΡΧΕΣ ΠΟΥ ΕΠΙΔΙΩΚΟΝΤΑΙ Σ'ΥΜΦΩΝΑ ΜΕ ΤΟ ΆΡΘΡΟ 2, ΠΑΡΆΓΡΑΦΟΣ 1**

### **Άρθρο 7 – Στόχοι και αρχές**

1 Όσον αφορά τις περιφερειακές και μειονοτικές γλώσσες, εντός των εδαφικών χώρων στους οποίους αυτές οι γλώσσες χρησιμοποιούνται και σύμφωνα με την θέση κάθε γλώσσας, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα βασίζονται στις πολιτικές τους, την νομοθεσία τους και την πρακτική τους στους ακόλουθους στόχους και αρχές:

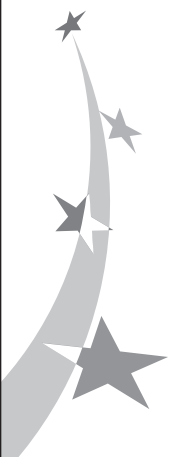
- α την αναγνώριση των περιφερειακών ή μειονοτικών γλωσσών σαν έκφραση πολιτισμικού πλούτου.
- β το σεβασμό της γεωγραφικής περιοχής κάθε περιφερειακής ή μειονοτικής γλώσσας ώστε να διασφαλιστεί ότι οι υπάρχουσες ή οι νέες διοικητικές διαιρέσεις δεν συνιστούν εμπόδιο στην εμπέδωση της σχετικής περιφερειακής ή μειονοτικής γλώσσας.
- γ την ανάγκη για αποφασιστική δράση για να εμπεδωθούν οι περιφερειακές ή μειονοτικές γλώσσες προκειμένου να διασφαλίσουν.
- δ την διευκόλυνση και/ή ενθάρρυνση της χρήσης περιφερειακών ή μειονοτικών γλωσσών, προφορικά και γραπτά, στη δημόσια και ιδιωτική ζωή.
- ε την διατήρηση και ανάπτυξη των δεσμών, στους τομείς που καλύπτονται από αυτόν τον Χάρτη, ανάμεσα σε ομάδες που χρησιμοποιούν μία περιφερειακή ή μειονοτική γλώσσα και άλλες ομάδες εντός του Κράτους που χρησιμοποιούν μια γλώσσα που χρησιμοποιείται με πανομοιότυπη ή παρόμοια μορφή, όπως και την καθιέρωση πολιτιστικών σχέσεων με άλλες ομάδες εντός του Κράτους που χρησιμοποιούν διαφορετικές γλώσσες.
- στ την παροχή κατάλληλων μορφών και μέσων για τη διδασκαλία και μελέτη περιφερειακών ή μειονοτικών γλωσσών σε όλα τα κατάλληλα στάδια.
- ζ την παροχή διευκολύνσεων που να επιτρέπουν σε εκείνους που δεν ομιλούν μία περιφερειακή ή μειονοτική γλώσσα και ζουν στην περιοχή όπου αυτή χρησιμοποιείται να την μάθουν εάν το επιθυμούν.
- η την προώθηση της μελέτης και έρευνας των περιφερειακών ή μειονοτικών γλωσσών σε πανεπιστήμια ή ισότιμα ιδρύματα.
- θ την προώθηση κατάλληλων τύπων διακρατικών ανταλλαγών στους τομείς που καλύπτονται απ' αυτόν τον Χάρτη, για περιφερειακές ή μειονοτικές γλώσσες που χρησιμοποιούνται κατά πανομοιότυπο ή παρόμοιο τρόπο σε δύο ή περισσότερα κράτη.


- 366 2 Τα Συμβαλλόμενα Μέρη αναλαμβάνουν να εξαλείψουν αν δεν το έχουν ακόμα κάνει, οποιαδήποτε αδικαιολόγητη διάκριση, αποκλεισμό, περιορισμό ή προτίμηση που να έχει σχέση με την χρήση μιας περιφερειακής ή μειονοτικής γλώσσας και αποσκοπεί στο να αποθαρρύνει ή να καταστήσει επισφαλή την διατήρηση ή καλλιέργεια της. Η υιοθέτηση ειδικών μέτρων προς όφελος περιφερειακών ή μειονοτικών γλωσσών η οποία αποσκοπεί στο να προάγει την ισοτιμία ανάμεσα στους χρήστες αυτών των γλωσσών και τον υπόλοιπο πληθυσμό ή να λάβει υπ' όψιν τα ιδιαίτερα χαρακτηριστικά τους δεν θεωρείται πράξη, διάκρισης ενάντια στους χρήστες πιο ευρέως χρησιμοποιούμενων γλωσσών.
- 3 Τα Συμβαλλόμενα Μέρη αναλαμβάνουν να προωθήσουν με κατάλληλα μέτρα την αμοιβαία κατανόηση ανάμεσα σε όλες τις γλωσσικές ομάδες της χώρας και ειδικότερα το να συμπεριληφθεί ο σεβασμός, η κατανόηση και η ανοχή σε σχέση με περιφερειακές ή μειονοτικές γλώσσες ανάμεσα στους στόχους της μόρφωσης και της εκπαίδευσης που παρέχεται εντός των χωρών τους και η ενθάρρυνση των μέσων μαζικής ενημέρωσης να επιδιώκουν το ίδιο στόχο.
- 4 Στην διαμόρφωση της πολιτικής τους απέναντι στις περιφερειακές ή μειονοτικές γλώσσες, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα λάβουν υπ' όψιν τους τις ανάγκες και τις επιθυμίες που εκφέρονται από τις ομάδες οι οποίες χρησιμοποιούν τέτοιες γλώσσες. Ενθαρρύνονται να συστήνουν επιτροπές, εφόσον είναι δυνατόν, προς τον σκοπό του να συμβουλεύουν τις αρχές σε όλα τα ζητήματα που αφορούν σε περιφερειακές ή μειονοτικές γλώσσες.
- 5 Τα Συμβαλλόμενα Μέρη αναλαμβάνουν να εφαρμόζουν τηρουμένων των αναλογιών, τις αρχές που περιγράφονται στις παραγράφους 1 μέχρι 4 ανωτέρω για γλώσσες εκτός εδαφικού χώρου. Εν τούτοις όσον αφορά αυτές τις γλώσσες, η φύση και ο σκοπός των μέτρων που θα ληφθούν για να πάρει ισχύ αυτός ο Χάρτης θα διαμορφώνονται κατά τρόπο ελαστικό, λαμβανομένων υπ' όψιν των αναγκών και επιθυμιών και με σεβασμό προς τις παραδόσεις και τα χαρακτηριστικά των ομάδων που χρησιμοποιούν τις σχετικές γλώσσες.

### ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ – ΜΕΤΡΑ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΡΩΘΗΣΗ ΤΗΣ ΧΡΗΣΗΣ ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΩΝ Ή ΜΕΙΟΝΟΤΙΚΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ ΣΤΗ ΔΗΜΟΣΙΑ ΖΩΗ ΣΥΜΦΩΝΑ ΜΕ ΤΙΣ ΥΠΟΧΡΕΩΣΕΙΣ ΠΟΥ ΤΕΘΗΚΑΝ ΣΤΟ ΑΡΘΡΟ 2, ΠΑΡΑΓΡΑΦΟΣ 2

#### Άρθρο 8 – Εκπαίδευση

- 1 Αναφορικά με την εκπαίδευση, τα Συμβαλλόμενα Μέρη αναλαμβάνουν, εντός του εδαφικού χώρου στον οποίο τέτοιες γλώσσες χρησιμοποιούνται, σύμφωνα με την κατάσταση κάθε μιας από αυτές τις γλώσσες, και χωρίς βλάβη της διδασκαλίας της επίσημης γλώσσας(-ών) του Κράτους:
- a i. να καταστήσουν διαθέσιμη προσχολική εκπαίδευση στις σχετικές περιφερειακές ή μειονοτικές γλώσσες, ή
  - ii να καταστήσουν διαθέσιμο ένα σημαντικό μέρος προσχολικής εκπαίδευσης για τις σχετικές περιφερειακές ή μειονοτικές γλώσσες, ή
  - iii να εφαρμόζουν ένα από εκείνα τα μέτρα που προβλέπονται στα υπό (i) και (ii) ανωτέρω τουλάχιστον σ' εκείνους τους μαθητές των οποίων οι οικογένειες το ζητούν και των οποίων ο αριθμός θεωρείται επαρκής, ή
  - iv αν οι κρατικές αρχές δεν έχουν άμεση αρμοδιότητα στον τομέα της προσχολικής εκπαίδευσης, να ευνοούν και/ή να ενθαρρύνουν την εφαρμογή των μέτρων που αναφέρονται στις (i) και (ii) ανωτέρω.



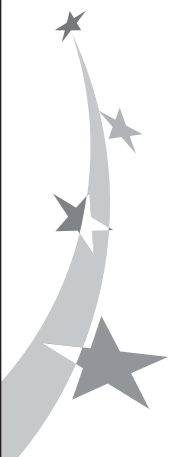
- 
- β i. να καθιστούν διαθέσιμη την στοιχειώδη εκπαίδευση στις αντίστοιχες περιφερειακές ή μειονοτικές γλώσσες, ή
- ii να καθιστούν διαθέσιμο ένα σημαντικό κομμάτι της στοιχειώδους εκπαίδευσης στις σχετικές περιφερειακές ή μειονοτικές γλώσσες, ή
- iii να διασφαλίζουν μέσα στην στοιχειώδη εκπαίδευση, το ότι θα διδάσκονται οι περιφερειακές ή μειονοτικές γλώσσες ως αναπόσπαστο κομμάτι του προγράμματος σπουδών, ή
- iv να εφαρμόζουν ένα από τα μέτρα που προβλέπονται στα (i) έως (iii) ανωτέρω τουλάχιστον σε εκείνους τους μαθητές των οποίων οι οικογένειες το ζητούν και των οποίων ο αριθμός θεωρείται επαρκής.
- γ i να καθιστούν διαθέσιμη την μέση εκπαίδευση στις σχετικές περιφερειακές ή μειονοτικές γλώσσες, ή
- ii να καθιστούν διαθέσιμο ένα σημαντικό κομμάτι της μέσης εκπαίδευσης στις σχετικές περιφερειακές ή μειονοτικές γλώσσες, ή
- iii να διασφαλίζουν μέσα στην μέση εκπαίδευση, το ότι θα διδάσκονται οι περιφερειακές ή μειονοτικές γλώσσες ως αναπόσπαστο κομμάτι του προγράμματος σπουδών, ή
- iv να εφαρμόζουν ένα από τα μέτρα που προβλέπονται στα (i) έως (iii) ανωτέρω τουλάχιστον σε εκείνους τους μαθητές οι οποίοι ή οι οικογένειές τους το ζητούν και των οποίων ο αριθμός θεωρείται επαρκής.
- δ i να καθιστούν διαθέσιμη την τεχνική και επαγγελματική εκπαίδευση στις σχετικές περιφερειακές ή μειονοτικές γλώσσες, ή
- ii να καθιστούν διαθέσιμο ένα σημαντικό κομμάτι της τεχνικής και επαγγελματικής εκπαίδευσης στις σχετικές περιφερειακές ή μειονοτικές γλώσσες, ή
- iii να διασφαλίζουν μέσα στην τεχνική και επαγγελματική εκπαίδευση, το ότι θα διδάσκονται οι περιφερειακές ή μειονοτικές γλώσσες ως αναπόσπαστο κομμάτι του προγράμματος σπουδών, ή
- iv να εφαρμόζουν ένα από τα μέτρα που προβλέπονται στα (i) έως (iii) ανωτέρω τουλάχιστον σε εκείνους τους μαθητές οι οποίοι ή οι οικογένειές τους το ζητούν και των οποίων ο αριθμός θεωρείται επαρκής.
- ε i να καθιστούν διαθέσιμη πανεπιστημιακή ή άλλη ανώτερα εκπαίδευση σε περιφερειακές ή μειονοτικές γλώσσες, ή
- ii να παρέχουν διευκολύνσεις για την μελέτη αυτών των γλωσσών ως γνωστικών αντικειμένων της πανεπιστημιακής και της ανώτερης εκπαίδευσης, ή
- iii αν, εξαιτίας του ρόλου του Κράτους σε σχέση με τα ανώτερα εκπαιδευτικά ιδρύματα, οι υποπαραγράφοι (i) και (ii) δεν μπορούν να εφαρμοστούν, να ενθαρρύνουν και/ή να επιτρέπουν την προσφορά από το πανεπιστήμιο ή από άλλες μορφές ανώτερης εκπαίδευσης περιφερειακών ή μειονοτικών γλωσσών ή διευκολύνσεων για την μελέτη αυτών των γλωσσών ως γνωστικά αντικείμενα της πανεπιστημιακής ή της ανώτερης εκπαίδευσης
- στ i να φροντίζουν για την παροχή προγραμμάτων διαρκούς εκπαίδευσης και εκπαίδευσης ενηλίκων που να διδάσκονται κυρίως ή εξ ολοκλήρου στις περιφερειακές ή μειονοτικές γλώσσες,



- ή ii να προσφέρουν τέτοιες γλώσσες ως γνωστικά αντικείμενα διαρκούς εκπαίδευσης ή εκπαίδευσης ενηλίκων, ή
  - iii αν οι κρατικές αρχές δεν έχουν άμεση αρμοδιότητα στον τομέα της εκπαίδευσης ενηλίκων, να ευνοούν και/ή ενθαρρύνουν την προσφορά τέτοιων γλωσσών ως γνωστικών αντικειμένων διαρκούς εκπαιδευσεως και εκπαιδευσεως ενηλίκων.
  - ζ να κάνουν ρυθμίσεις ώστε να διασφαλίζουν την διδασκαλία της ιστορίας και του πολιτισμού που αντανακλάται στην περιφερειακή ή μειονοτική γλώσσα,
  - η να παρέχουν την βασική και περαιτέρω εκπαίδευση των δασκάλων που απαιτείται για να εφαρμοστούν εκείνες από τις παραγράφους α έως ζ που αποδέχεται το Συμβαλλόμενο Μέρος,
  - θ να συστήσουν μία εποπτική επιτροπή ή επιτροπές που να είναι αρμόδια(-ες) για τον συντονισμό των μέτρων που λαμβάνονται και της προόδου που επιτυγχάνεται για την εισαγωγή ή την ανάπτυξη της διδασκαλίας της περιφερειακής ή της μειονοτικής γλώσσας και για την σύνταξη περιοδικών αναφορών των συμπερασμάτων τους, τα οποία θα δημοσιοποιούνται.
- 2 Όσον αφορά την εκπαίδευση και αναφορικά με τους εδαφικούς χώρους εκτός από εκείνους όπου οι περιφερειακές ή μειονοτικές γλώσσες παραδοσιακά χρησιμοποιούνται, τα Συμβαλλόμενα Μέρη, εφόσον ο αριθμός των χρηστών μιας περιφερειακής ή μειονοτικής γλώσσας το δικαιολογεί, να επιτρέπουν, να ενθαρρύνουν ή να παρέχουν διδασκαλία στην περιφερειακή ή μειονοτική γλώσσα ή της περιφερειακής ή μειονοτικής γλώσσας σε όλα τα σχετικά στάδια της εκπαίδευσης.

## Άρθρο 9 – Δικαστικές αρχές

- 1 Τα Συμβαλλόμενα Μέρη αναλαμβάνουν, όσον αφορά εκείνες τις δικαστικές περιφέρειες στις οποίες ο αριθμός κατοίκων που χρησιμοποιεί τις περιφερειακές ή μειονοτικές γλώσσες δικαιολογεί τα μέτρα που εξειδικεύονται παρακάτω, σύμφωνα με την κατάσταση κάθε μιας απ'αυτές τις γλώσσες και υπό τον όρο ότι η χρήση αυτών των διευκολύνσεων που προσφέρονται στην παρούσα παράγραφο δεν θεωρείται από τον δικαστή ότι παρακωλύει την ορθή απονομή δικαιοσύνης:
- α στις ποινικές διαδικασίες:
    - i να εξασφαλίζουν ότι τα δικαστήρια, με αίτηση ενός εκ των μερών, θα διεξάγουν τις διαδικασίες στις περιφερειακές ή μειονοτικές γλώσσες, και/ή
    - ii να εγγυώνται στον κατηγορούμενο το δικαίωμα χρήσης της περιφερειακής η μειονοτικής του/της γλώσσας, και/ή
    - iii να εξασφαλίζουν ότι αιτήσεις και αποδείξεις, είτε γραπτές είτε προφορικές, δεν θα θεωρούνται απαράδεκτες μόνον επειδή διατυπώθηκαν σε μία περιφερειακή ή μειονοτική γλώσσα, και/ή
    - iv να προσάγουν, εφόσον ζητηθεί, έγγραφα που έχουν σχέση με νομικές διαδικασίες στην σχετική περιφερειακή ή μειονοτική γλώσσα,
- αν είναι αναγκαίο με την χρήση διερμηνέων και μεταφράσεων που να μην συνεπάγονται επιπλέον έξοδα για τα πρόσωπα στα οποία αφορούν.
- β στις αστικές διαδικασίες:





- i να εξασφαλίζουν ότι τα δικαστήρια, με αίτηση ενός εκ των μερών, θα διεξάγουν τις διαδικασίες στις περιφερειακές ή μειονοτικές γλώσσες, και/ή
- ii να επιτρέπουν, όποτε ένας διάδικος πρέπει να εμφανιστεί αυτοπροσώπως ενώπιον ενός δικαστηρίου, αυτός ή αυτή να μπορεί να χρησιμοποιεί την περιφερειακή ή μειονοτική του/της γλώσσα χωρίς εκ τούτου να προκύπτει δαπάνη γι' αυτόν/ήν, και/ή
- iii να επιτρέπει να προσάγονται έγγραφα και αποδείξεις στις περιφερειακές ή μειονοτικές γλώσσες,

αν είναι δυνατόν με την χρήση διερμηνέων και μεταφράσεων.

γ σε διαδικασίες ενώπιον δικαστηρίων που αφορούν διοικητικά θέματα:

- i να εξασφαλίζουν ότι τα δικαστήρια, με αίτηση ενός εκ των μερών, θα διεξάγουν τις διαδικασίες στις περιφερειακές ή μειονοτικές γλώσσες, και/ή
- ii να επιτρέπουν, όποτε ένας διάδικος πρέπει να εμφανιστεί αυτοπροσώπως ενώπιον ενός δικαστηρίου, αυτός ή αυτή να μπορεί να χρησιμοποιεί την περιφερειακή ή μειονοτική του/της γλώσσα χωρίς εκ τούτου να προκύπτει δαπάνη γι' αυτόν/ήν, και/ή
- iii να επιτρέπει να προσάγονται έγγραφα και αποδείξεις στις περιφερειακές ή μειονοτικές γλώσσες, αν είναι δυνατόν με την χρήση διερμηνέων και μεταφράσεων.

δ να παίρνουν μέτρα που να διασφαλίζουν ότι η εφαρμογή των υπο-παραγράφων (i) και (ii) των παραγράφων β και γ ανωτέρω και οποιαδήποτε αναγκαία χρήση μεταφραστών και μεταφράσεων εγγράφων δεν συνεπάγεται επιπλέον έξοδα για τα πρόσωπα στα οποία αφορούν.

2 Τα Συμβαλλόμενα Μέρη αναλαμβάνουν:

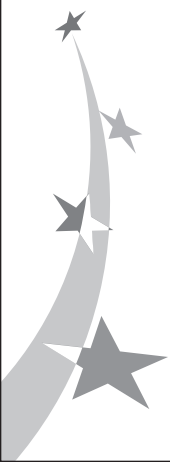
- α να μην αρνούνται την ισχύ νομικών εγγράφων που συντάχθηκαν εντός τους Κράτους μόνον επειδή γράφτηκαν σε μια περιφερειακή ή μειονοτική γλώσσα, ή
- β να μην αρνούνται την ισχύ, ανάμεσα στα μέρη, νομικών εγγράφων που συντάχθηκαν εντός της χώρας μόνον επειδή γράφτηκαν σε μια περιφερειακή ή μειονοτική γλώσσα, και να διασφαλίζουν ότι μπορεί να γίνει επίκληση αυτών κατά ενδιαφερόμενων τρίτων μερών που δεν είναι χρήστες αυτών των γλωσσών υπό τον όρο ότι το περιεχόμενο του εγγράφου γνωστοποιείται σ' αυτούς από το πρόσωπο(-α) που το επικαλούνται, ή
- γ να μην αρνούνται την ισχύ, ανάμεσα στα μέρη, νομικών εγγράφων που συντάχθηκαν εντός της χώρας μόνον επειδή γράφτηκαν σε μια περιφερειακή ή μειονοτική γλώσσα.

3 Τα Συμβαλλόμενα Μέρη αναλαμβάνουν να καθιστούν διαθέσιμα στις περιφερειακές ή μειονοτικές γλώσσες τα πιο σπουδαία κρατικά νομοθετημένα κείμενα και εκείνα που έχουν σχέση ιδιαίτερα με χρήστες αυτών των γλωσσών, εκτός αν προσφέρονται με άλλον τρόπο.

## **Άρθρο 10 – Διοικητικές αρχές και δημόσιες υπηρεσίες**

1 Εντός των διοικητικών περιφερειών του Κράτους στις οποίες ο αριθμός κατοίκων που είναι χρήστες περιφερειακών ή μειονοτικών γλωσσών δικαιολογεί τα μέτρα που εξειδικεύονται παρακάτω και σύμφωνα με την κατάσταση κάθε γλώσσας, τα Συμβαλλόμενα Μέρη αναλαμβάνουν, εφόσον αυτό είναι δυνατόν:

- α i να διασφαλίζουν ότι οι διοικητικές αρχές χρησιμοποιούν τις περιφερειακές ή μειονοτικές γλώσσες, ή
- ii να διασφαλίζουν ότι εκείνοι εκ των αξιωματούχων τους οι οποίοι έχουν επαφή με το κοινό να κάνουν χρήση των περιφερειακών ή μειονοτικών γλωσσών στις σχέσεις τους με άτομα που αναφέρονται ενώπιόν τους σ' αυτές τις γλώσσες, ή
- iii να διασφαλίζουν ότι οι χρήστες περιφερειακών ή μειονοτικών γλωσσών μπορούν να υποβάλλουν προφορικές ή γραπτές αιτήσεις και να λαμβάνουν απάντηση σ' αυτές τις γλώσσες, ή
- v να διασφαλίζουν ότι οι χρήστες περιφερειακών ή μειονοτικών γλωσσών μπορούν νομίμως να υποβάλουν ένα έγγραφο σ' αυτές τις γλώσσες.
- β να καθιστούν διαθέσιμα ευρέως χρησιμοποιούμενα διοικητικά κείμενα και φόρμες για τον πληθυσμό σε περιφερειακές ή μειονοτικές γλώσσες ή και δίγλωσσα.
- γ να επιτρέπουν στις διοικητικές αρχές να συντάσσουν κείμενα σε μία περιφερειακή ή μειονοτική γλώσσα.
- 2 Όσον αφορά τις τοπικές και περιφερειακές αρχές στον εδαφικό χώρο των οποίων ο αριθμός των κατοίκων που είναι χρήστες περιφερειακών ή μειονοτικών γλωσσών είναι τέτοιος που να δικαιολογεί τα μέτρα που εξειδικεύονται παρακάτω, τα Συμβαλλόμενα Μέρη αναλαμβάνουν να επιτρέπουν και/ή να ενθαρρύνουν:
- α την χρήση περιφερειακών ή μειονοτικών γλωσσών εντός της αρμοδιότητας της περιφερειακής ή τοπικής αρχής,
- β την δυνατότητα για χρήστες περιφερειακών ή μειονοτικών γλωσσών να υποβάλλουν προφορικές ή γραπτές αιτήσεις σ' αυτές τις γλώσσες,
- γ την δημοσίευση από τις περιφερειακές αρχές των επισήμων εγγράφων τους επίσης στις σχετικές περιφερειακές ή μειονοτικές γλώσσες,
- 5 την δημοσίευση από τις τοπικές αρχές των επισήμων εγγράφων τους επίσης στις σχετικές περιφερειακές ή μειονοτικές γλώσσες,
- ε την χρήση από τις περιφερειακές αρχές περιφερειακών ή μειονοτικών γλωσσών σε συζητήσεις στις συνελεύσεις τους, χωρίς να αποκλείουν, εντούτοις, την χρήση της επίσημης γλώσσας(-ών) του Κράτους,
- στ την χρήση από τις τοπικές αρχές περιφερειακών ή μειονοτικών γλωσσών σε συζητήσεις στις συνελεύσεις τους, χωρίς να αποκλείουν, εντούτοις, την χρήση της επίσημης γλώσσας(-ών) του Κράτους,
- ζ την χρήση ή υιοθέτηση, εφόσον είναι αναγκαίο σε συνάρτηση με το όνομα στην επίσημη γλώσσα(-ες), παραδοσιακών και ορθών τύπων τοπωνυμίων σε περιφερειακές ή μειονοτικές γλώσσες.
- 3 Όσον αφορά σε δημόσιες υπηρεσίες που παρέχονται από τις διοικητικές αρχές ή άλλα πρόσωπα που ενεργούν για λογαριασμό τους, τα Συμβαλλόμενα Μέρη αναλαμβάνουν, εντός του εδαφικού χώρου στο οποίο χρησιμοποιούνται περιφερειακές ή μειονοτικές γλώσσες, σύμφωνα με την κατάσταση κάθε γλώσσας και εφόσον αυτό είναι λογικά δυνατόν:
- α να διασφαλίζουν ότι οι περιφερειακές ή μειονοτικές γλώσσες χρησιμοποιούνται κατά την παροχή της υπηρεσίας, ή





- β να επιτρέπουν σε χρήστες των περιφερειακών ή μειονοτικών γλωσσών να υποβάλουν ένα αίτημα και να λαμβάνουν απάντηση σ' αυτές τις γλώσσες, ή
  - γ να επιτρέπουν σε χρήστες περιφερειακών ή μειονοτικών γλωσσών να υποβάλουν ένα αίτημα σ' αυτές τις γλώσσες.
- 4 Αποσκοπώντας να θέσουν σε ισχύ εκείνες τις διατάξεις των παραγράφων 1, 2 και 3 που έγιναν αποδεκτές από αυτά, τα Συμβαλλόμενα Μέρη αναλαμβάνουν να Λάβουν ένα ή περισσότερα από τα ακόλουθα μέτρα.
- α μετάφραση ή ερμηνεία στο βαθμό που απαιτείται,
  - β πρόσληψη και όπου είναι αναγκαίο εκπαίδευση των αξιωματούχων και άλλων δημοσίων υπαλλήλων που απαιτούνται,
  - γ συμμόρφωση όσο το δυνατόν με τα αιτήματα, από δημόσιους υπαλλήλους οι οποίοι έχουν γνώση μιας περιφερειακής ή μειονοτικής γλώσσας να διορίζονται στον εδαφικό χώρο όπου αυτή η γλώσσα χρησιμοποιείται.
- 5 Τα Συμβαλλόμενα Μέρη αναλαμβάνουν να επιτρέπουν την χρήση ή υιοθέτηση οικογενειακών ονομάτων στην περιφερειακή ή μειονοτική γλώσσα, μετά από αίτηση εκείνων τους οποίους αφορούν.

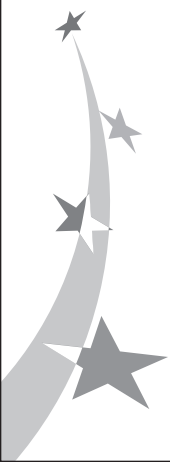
## Άρθρο 11 – Μέσα Ενημέρωσης


- 1 Τα Συμβαλλόμενα Μέρη αναλαμβάνουν, για τους χρήστες των περιφερειακών ή μειονοτικών γλωσσών εντός των εδαφικών χώρων στους οποίους αυτές οι γλώσσες ομιλούνται, σύμφωνα με την κατάσταση κάθε γλώσσας, στην έκταση που οι δημόσιες αρχές, ευθέως ή εμμέσως, έχουν αρμοδιότητα, έχουν δύναμη ή παίζουν ένα ρόλο σ' αυτόν τον τομέα, και σεβόμενοι τις αρχές της ανεξαρτησίας και αυτονομίας των μέσων ενημέρωσης:
- α. στην έκταση που το ραδιόφωνο και η τηλεόραση εκτελούν αποστολή δημόσιας υπηρεσίας:
    - i να διασφαλίζουν την δημιουργία τουλάχιστον ενός ραδιοφωνικού σταθμού και ενός τηλεοπτικού καναλιού σε περιφερειακές ή μειονοτικές γλώσσες, ή
    - ii να ενθαρρύνουν και/ή να διευκολύνουν την δημιουργία τουλάχιστον ενός ραδιοφωνικού σταθμού και ενός τηλεοπτικού καναλιού σε περιφερειακές ή μειονοτικές γλώσσες, ή
    - iii να διασφαλίζουν επαρκώς ότι οι παρουσιαστές προσφέρουν προγράμματα στις περιφερειακές ή μειονοτικές γλώσσες.
  - β
    - i να ενθαρρύνουν και/ή να διευκολύνουν την δημιουργία τουλάχιστον ενός ραδιοφωνικού σταθμού σε περιφερειακές ή μειονοτικές γλώσσες, ή
    - ii να ενθαρρύνουν και/ή να διευκολύνουν την εκπομπή ραδιοφωνικών προγραμμάτων στις περιφερειακές ή μειονοτικές γλώσσες σε τακτική βάση.
  - γ
    - i να ενθαρρύνουν και/ή να διευκολύνουν την δημιουργία τουλάχιστον ενός τηλεοπτικού καναλιού σε περιφερειακές ή μειονοτικές γλώσσες, ή
    - ii να ενθαρρύνουν και/ή να διευκολύνουν την εκπομπή ραδιοφωνικών προγραμμάτων στις περιφερειακές ή μειονοτικές γλώσσες σε τακτική βάση.

- δ να ενθαρρύνουν και/ή διευκολύνουν την παραγωγή και διανομή ακουστικών και οπτικοακουστικών έργων σε περιφερειακές ή μειονοτικές γλώσσες.
- ε i να ενθαρρύνουν και/ή διευκολύνουν την δημιουργία και/ή διατήρηση τουλάχιστον μιας εφημερίδας στις περιφερειακές ή μειονοτικές γλώσσες.
- ii να ενθαρρύνουν και/ή να διευκολύνουν την δημοσίευση δημοσιογραφικών άρθρων στις περιφερειακές ή μειονοτικές γλώσσες σε τακτική βάση.
- στ i να καλύπτουν το επιπλέον κόστος εκείνων των μέσων ενημέρωσης που χρησιμοποιούν περιφερειακές ή μειονοτικές γλώσσες, όποτε ο νόμος προβλέπει οικονομική βοήθεια εν γένει για τα μέσα ενημέρωσης, ή
- ii να εφαρμόζουν τα υπάρχοντα μέτρα για οικονομική βοήθεια επίσης σε οπτικοακουστικά προϊόντα στις περιφερειακές ή μειονοτικές γλώσσες.
- ζ να υποστηρίζουν την εκπαίδευση δημοσιογράφων και λοιπού προσωπικού για μέσα ενημέρωσης χρησιμοποιώντας περιφερειακές ή μειονοτικές γλώσσες.
- 2 Τα Συμβαλλόμενα Μέρη αναλαμβάνουν να εγγυώνται την ελευθερία άμεσης λήψης ραδιοφωνικών και τηλεοπτικών εκπομπών από γειτονικές χώρες σε μία γλώσσα που χρησιμοποιείται με πανομοιότυπο ή παρόμοιο τρόπο σε μια περιφερειακή ή μειονοτική γλώσσα, και να μην αντιτίθεται στην αναμετάδοση ραδιοφωνικών και τηλεοπτικών εκπομπών από γειτονικές χώρες σε τέτοια γλώσσα. Αναλαμβάνουν περαιτέρω να διασφαλίζουν ότι δεν θα τεθούν καθόλου περιορισμοί στην ελευθερία έκφρασης και ελεύθερης κυκλοφορίας της πληροφόρησης στο γραπτό τύπο σε μία γλώσσα που χρησιμοποιείται με πανομοιότυπο ή παρόμοιο τρόπο με μία περιφερειακή ή μειονοτική γλώσσα. Η άσκηση των ανωτέρω ελευθεριών, εφόσον φέρει εφ'αυτής καθήκοντα και υποχρεώσεις, μπορεί να υπόκειται σε τέτοιες διατυπώσεις, όρους, περιορισμούς ή τιμωρίες που περιγράφονται στο νόμο και είναι απαραίτητοι σε μια δημοκρατική κοινωνία, προς το συμφέρον της εθνικής ασφάλειας, εδαφικής ακεραιότητας ή δημόσιας ασφάλειας, για την αποτροπή ταραχών ή εγκλημάτων, για την προστασία της υγείας ή των ηθών για την προστασία της φήμης ή των δικαιωμάτων άλλων, για την αποτροπή αποκάλυψης πληροφοριών που ελήφθησαν εμπιστευτικά, ή για την διατήρηση της εξουσίας και αμεροληψίας των δικαστηρίων.
- 3 Τα Συμβαλλόμενα Μέρη αναλαμβάνουν να διασφαλίζουν ότι τα συμφέροντα των χρηστών περιφερειακών ή μειονοτικών γλωσσών εκπροσωπούνται ή λαμβάνονται υπ' όψιν από εκείνες τις επιτροπές, που ιδρύονται σύμφωνα με το νόμο με την ευθύνη να εγγυώνται την ελευθερία και τον πλουραλισμό των μέσων ενημέρωσης.

## **Άρθρο 12 – Πολιτιστικές δραστηριότητες και διευκολύνσεις**

- 1 Αναφορικά με πολιτιστικές δραστηριότητες και διευκολύνσεις – ιδιαίτερα βιβλιοθήκες, βιβλιοθήκες με βίντεο, πολιτιστικά κέντρα, μουσεία, αρχεία, ακαδημίες, θέατρα και κινηματογράφοι, όπως και καλλιτεχνική δουλειά και παραγωγή ταινιών, ομιλούσες μορφές πολιτιστικής έκφρασης, φεστιβάλ και βιομηχανίες πολιτισμού, συμπεριλαμβανομένων μεταξύ άλλων την χρήση νέων τεχνολογιών – τα Συμβαλλόμενα Μέρη αναλαμβάνουν, εντός του εδαφικού χώρου στον οποίο τέτοιες γλώσσες χρησιμοποιούνται και στην έκταση που οι κρατικές αρχές έχουν αρμοδιότητα, έχουν την εξουσία ή παίζουν ένα ρόλο σ' αυτό τον τομέα:
- α να ενθαρρύνουν τύπους έκφρασης και πρωτοβουλίας ειδικά σε περιφερειακές ή μειονοτικές γλώσσες και να στηρίζουν τα διαφορετικά μέσα πρόσβασης στα έργα που γράφονται σ' αυτές τις γλώσσες,



- 
- β να στηρίζουν τα διαφορετικά μέσα πρόσβασης σε άλλες γλώσσες έργων που γράφονται σε περιφερειακές ή μειονοτικές γλώσσες βοηθώντας και αναπτύσσοντας τη μετάφραση, το μεταγλωττισμό, τα μετα-συγχρονισμό και τον υποτιτλισμό,
- γ να στηρίζουν την πρόσβαση σε περιφερειακές ή μειονοτικές γλώσσες έργων που γράφονται σε άλλες γλώσσες βοηθώντας και αναπτύσσοντας τη μετάφραση, το μεταγλωττισμό, το μετα- συγχρονισμό και τον υποτιτλισμό,
- δ να διασφαλίζουν ότι οι επιτροπές που είναι υπεύθυνες για την οργάνωση ή υποστήριξη πολιτιστικών δραστηριοτήτων διαφόρων ειδών χορηγούν τις κατάλληλες επιχορηγήσεις για την ενσωμάτωση της γνώσης και της χρήσης μειονοτικών ή περιφερειακών γλωσσών και πολιτισμών στις εκδηλώσεις που οργανώνουν ή στις οποίες προσφέρουν υποστήριξη,
- ε να προωθούν μέτρα που να διασφαλίζουν ότι οι επιτροπές που είναι υπεύθυνες για την οργάνωση ή υποστήριξη πολιτιστικών δραστηριοτήτων διαθέτουν προσωπικό που χειρίζεται ευχερώς την σχετική περιφερειακή ή μειονοτική γλώσσα, όπως και την γλώσσα (-ες) του υπολοίπου πληθυσμού,
- στ να ενθαρρύνουν την απ' ευθείας συμμετοχή εκπροσώπων των χρηστών μιας δεδομένης περιφερειακής ή μειονοτικής γλώσσας παρέχοντας διευκολύνσεις και προγραμματίζοντας πολιτιστικές δραστηριότητες,
- ζ να ενθαρρύνουν και/ή να διευκολύνουν την δημιουργία μιας επιτροπής ή επιτροπών που να είναι υπεύθυνες για την συλλογή, διατήρηση αντιγράφων και την παρουσίαση ή δημοσίευση έργων που γράφονται στις περιφερειακές ή μειονοτικές γλώσσες,
- η εάν είναι αναγκαίο, να δημιουργούν και/ή να προωθούν και χρηματοδοτούν την μετάφραση και υπηρεσίες μελέτης ορολογίας, με ειδικότερο σκοπό την διατήρηση και ανάπτυξη της κατάλληλης διοικητικής, εμπορικής, οικονομικής, κοινωνικής, τεχνικής ή νομικής ορολογίας σε κάθε περιφερειακή ή μειονοτική γλώσσα.
- 2 Όσον αφορά εδαφικούς χώρους άλλους από εκείνους στους οποίους παραδοσιακά χρησιμοποιούνται οι περιφερειακές ή μειονοτικές γλώσσες, τα Συμβαλλόμενα Μέρη αναλαμβάνουν, εάν ο αριθμός χρηστών μιας περιφερειακής ή μειονοτικής γλώσσας το δικαιολογεί, να επιτρέπουν, ενθαρρύνουν και/ή παρέχουν τις κατάλληλες πολιτιστικές δραστηριότητες και διευκολύνσεις σύμφωνα με την προηγούμενη παράγραφο.
- 3 Τα Συμβαλλόμενα Μέρη αναλαμβάνουν να κάνουν την κατάλληλη νομοθετική πρόβλεψη, όσον αφορά την προαγωγή της πολιτιστικής πολιτικής στο εξωτερικό, σχετικά με περιφερειακές ή μειονοτικές γλώσσες και τα πολιτιστικά στοιχεία που εμπεριέχουν.

### **Άρθρο 13 – Οικονομική και κοινωνική ζωή**

- 1 Όσον αφορά τις οικονομικές και κοινωνικές δραστηριότητες, τα Συμβαλλόμενα Μέρη αναλαμβάνουν, εντός όλης της χώρας:
- α να εξαλείφουν από την νομοθεσία οποιαδήποτε διάταξη απαγορεύει ή περιορίζει χωρίς δικαιολογημένο λόγο την χρήση περιφερειακών ή μειονοτικών γλωσσών σε έγγραφα σχετικά με την οικονομική ή κοινωνική ζωή, ειδικά σε συμβάσεις εργασίας και σε τεχνικά έγγραφα όπως οδηγίες για την χρήση προϊόντων ή εγκαταστάσεων,
- β να απαγορεύουν την περιληψη σε εσωτερικούς κανονισμούς εταιρειών και ιδιωτικών εγγράφων οποιωνδήποτε ρητρών αποκλεισμού ή περιορισμού της χρήσης περιφερειακής ή μειονοτικής γλώσσας, τουλάχιστον ανάμεσα στους χρήστες της ίδιας γλώσσας,



- γ να αντιτίθενται σε πρακτικές που σχεδιάστηκαν για να αποθαρρύνουν την χρήση περιφερειακών ή μειονοτικών γλωσσών σε σχέση με οικονομικές ή κοινωνικές δραστηριότητες,
  - δ να διευκολύνουν και/ή ενθαρρύνουν την χρήση περιφερειακών ή μειονοτικών γλωσσών με άλλα μέσα από εκείνα που εξειδικεύονται στις ανωτέρω υποπαραγράφους.
- 2 Αναφορικά με οικονομικές και κοινωνικές δραστηριότητες, τα Συμβαλλόμενα Μέρη αναλαμβάνουν, εφόσον οι κρατικές αρχές έχουν αρμοδιότητα, εντός του εδαφικού χώρου στον οποίο χρησιμοποιούνται οι περιφερειακές ή μειονοτικές γλώσσες και εφόσον αυτό είναι λογικά εφικτό:
- α να περιλαμβάνουν στους οικονομικούς τους και τραπεζικούς κανονισμούς διατάξεις που να επιτρέπουν μέσω διαδικασιών σύμφωνων με την εμπορική πρακτική, την χρήση περιφερειακών ή μειονοτικών γλωσσών στην σύνταξη εντολών πληρωμής (επιταγών, συναλλαγματικών, κλπ) ή άλλων οικονομικών εγγράφων, ή, όπου είναι κατάλληλο να διασφαλίζουν την εφαρμογή τέτοιων διατάξεων,
  - β στους οικονομικούς και κοινωνικούς τομείς άμεσα υπό τον έλεγχο τους (δημόσιος τομέας), να οργανώνουν δραστηριότητες που να προάγουν την χρήση περιφερειακών ή μειονοτικών γλωσσών,
  - γ να διασφαλίζουν ότι οι δομές κοινωνικής προστασίας όπως νοσοκομεία, γηροκομεία και πανσιόν ηλικιωμένων προσφέρουν την δυνατότητα υποδοχής και θεραπείας στην γλώσσα τους ατόμων που χρησιμοποιούν μία περιφερειακή ή μειονοτική γλώσσα τα οποία χρειάζονται φροντίδα λόγω ασθενούς υγείας, γηρατειών, ή και για άλλους λόγους,
  - δ να διασφαλίζουν με τα κατάλληλα μέσα ότι οι οδηγίες ασφαλείας έχουν συνταχθεί σε περιφερειακές ή μειονοτικές γλώσσες,
  - ε να φροντίζουν η πληροφόρηση που παρέχεται από τις κρατικές αρχές αναφορικά με τα δικαιώματα των καταναλωτών να διατίθεται σε περιφερειακές ή μειονοτικές γλώσσες.

## **Άρθρο 14 – Διασυνοριακές ανταλλαγές**

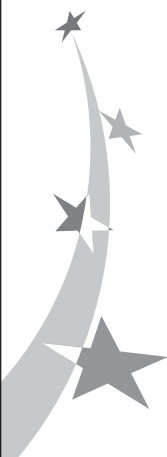
Τα Συμβαλλόμενα Μέρη αναλαμβάνουν:

- α να εφαρμόζουν τις υπάρχουσες διμερείς και πολυμερείς συμφωνίες που τα δεσμεύουν με τα Κράτη στα οποία η ίδια γλώσσα χρησιμοποιείται με πανομοιότυπο ή παρόμοιο τύπο, ή εάν είναι αναγκαίο να επιδιώκουν την σύναψη τέτοιων συμφωνιών, κατά τέτοιο τρόπο που να προωθούν επαφές ανάμεσα στους χρήστες της ίδιας γλώσσας σ' αυτά τα Κράτη στους τομείς του πολιτισμού, της εκπαίδευσης, της πληροφόρησης, της επαγγελματικής μόρφωσης και της διαρκούς εκπαίδευσης.
- β προς όφελος των περιφερειακών ή μειονοτικών γλωσσών, να διευκολύνουν και/ή προωθούν την διασυνοριακή συνεργασία, ειδικότερα ανάμεσα στις περιφερειακές ή τοπικές αρχές στον εδαφικό χώρο των οποίων η ίδια γλώσσα χρησιμοποιείται με πανομοιότυπο ή παρόμοιο τρόπο.

## **ΜΕΡΟΣ IV – ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΤΟΥ ΧΑΡΤΗ**

### **Άρθρο 15 – Περιοδικές αναφορές**

- 1 Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα υποβάλουν περιοδικά στον Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρώπης, κατά τρόπο που θα οριστεί από την Επιτροπή των Υπουργών, μια αναφορά



σχετικά με την πολιτική τους που ακολουθείται σύμφωνα με το Μέρος II αυτού του Χάρτη και σχετικά με τα μέτρα που λαμβάνονται για την εφαρμογή αυτών των διατάξεων του Μέρους II που έχουν αποδεχτεί. Η πρώτη αναφορά θα υποβάλλεται εντός του χρόνου που έπεται της θέσης σε ισχύ του Χάρτη αναφορικά με το Συμβαλλόμενο Μέρος στο οποίο αφορά, οι άλλες αναφορές ανά τριετία μετά την πρώτη αναφορά.

- 2 Τα Συμβαλλόμενα Μέρη καθιστούν τις δημοσιοποιούν.

### **Άρθρο 16 – Εξέταση των αναφορών**

- 1 Οι αναφορές που υποβάλλονται στον Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρώπης σύμφωνα με το άρθρο 15 θα εξετάζονται από μια επιτροπή ειδικών που συνίσταται σύμφωνα με το άρθρο 17.
- 2 Επιτροπές ή ενώσεις που έχουν συσταθεί νομίμως σε ένα Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να εξετασθούν από την επιτροπή των ειδικών για ζητήματα που έχουν σχέση με τις, υποχρεώσεις που ανέλαβε αυτό το Συμβαλλόμενο Μέρος σύμφωνα με το Μέρος III αυτού του Χάρτη. Αφού ενημερώσει το Συμβαλλόμενο Μέρος, η επιτροπή των ειδικών μπορεί να λάβει υπόψη αυτή την πληροφορία στην προετοιμασία της αναφοράς που εξειδικεύεται στην παράγραφο 3 παρακάτω. Αυτές οι επιτροπές ή ενώσεις, μπορούν να υποβάλουν περαιτέρω δηλώσεις αναφορικά με την πολιτική που ακολουθείται από ένα Συμβαλλόμενο Μέρος σύμφωνα με το Μέρος N.
- 3 Με βάση τις αναφορές που αναφέρονται στην παράγραφο 1 και την πληροφορία που αναφέρεται στην παράγραφο 2, η επιτροπή των ειδικών θα προετοιμάσει μια αναφορά για την Επιτροπή των Υπουργών. Αυτή η αναφορά θα συνοδεύεται από τα σχόλια που έχουν ζητηθεί να κάνουν τα Συμβαλλόμενα Μέρη και μπορούν να δημοσιοποιούνται από την Επιτροπή των Υπουργών.
- 4 Η αναφορά που αναφέρεται στην παράγραφο 3 θα περιέχει ειδικότερα τις προτάσεις της επιτροπής των ειδικών προς την Επιτροπή των Υπουργών για την προετοιμασία εκείνων των συστάσεων της τελευταίας επιτροπής προς ένα ή περισσότερα Συμβαλλόμενα Μέρη, που είναι αναγκαίες.
- 5 Ο Γενικός Γραμματέας του Συμβουλίου της Ευρώπης θα υποβάλει κάθε δύο χρόνια λειπομερή αναφορά προς την Κοινοβουλευτική Επιτροπή σχετικά με την εφαρμογή του Χάρτη.

### **Άρθρο 17 – Επιτροπή των οδικών**

- 1 Η επιτροπή των ειδικών θα συνίσταται από ένα μέλος ανά Συμβαλλόμενο Μέρος, διορισμένο από την Επιτροπή των Υπουργών από μία λίστα ατόμων αδιαμφισβήτητης ακεραιότητας και αναγνωρισμένων γνώσεων σχετικά με τα θέματα που αντιμετωπίζονται στον Χάρτη, που θα διορίζονται αντίστοιχα από το κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος.
- 2 Τα μέλη της επιτροπής θα διορίζονται για μια περίοδο έξι χρόνων και θα είναι εκλέξιμα για επαναδιορισμό. Ένα μέλος που δεν μπορεί να ολοκληρώσει την θητεία του θα αντικαθίσταται σύμφωνα με την διαδικασία που περιγράφεται στην παράγραφο 1 και το αντικαθιστόν μέλος θα ολοκληρώνει την θητεία του προκατόχου του.
- 3 Η επιτροπή των ειδικών θα υιοθετεί διαδικαστικούς κανόνες. Οι γραμματειακές υπηρεσίες της θα παρέχονται από τον Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρώπης.



**Άρθρο 18**

Αυτός ο Χάρτης θα τεθεί για υπογραφή από τα Κράτη μέλη του Συμβουλίου της Ευρώπης. Υπόκειται σε προσυπογραφή, αποδοχή ή έγκριση. Πράξεις προσυπογραφής, αποδοχής ή έγκρισης θα κατατίθενται στο Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρώπης.

**Άρθρο 19**

- 1 Αυτός ο Χάρτης θα τίθεται σε ισχύ την πρώτη μέρα του μήνα μετά την παρέλευση μιας περιόδου τριών μηνών μετά την ημερομηνία κατά την οποία πέντε Κράτη μέλη του Συμβουλίου της Ευρώπης εξέφρασαν την συναίνεση τους να δεσμευτούν από τον Χάρτη σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 18.
- 2 Αναφορικά με οποιοδήποτε Κράτος μέλος που ακολούθως εκφράσει την συναίνεση του να δεσμευτεί από αυτόν, ο Χάρτης θα τίθεται σε ισχύ την πρώτη μέρα του μήνα μετά την παρέλευση μιας περιόδου τριών μηνών μετά την ημερομηνία κατάθεσης της πράξης προσυπογραφής, αποδοχής ή έγκρισης.

**Άρθρο 20**

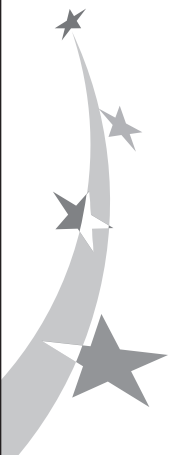
- 1 Μετά την θέση σε ισχύ αυτού του Χάρτη, η Επιτροπή των Υπουργών του Συμβουλίου της Ευρώπης μπορεί να προσκαλεί οποιοδήποτε Κράτος μη μέλος του Συμβουλίου της Ευρώπης να προσχωρήσει σ' αυτό τον Χάρτη.
- 2 Όσον αφορά οποιοδήποτε προσχωρούν Κράτος, ο Χάρτης θα τίθεται σε ισχύ την πρώτη μέρα του μήνα μετά την παρέλευση της περιόδου των τριών μηνών μετά την ημέρα κατάθεσης της πράξης προσχωρήσεως στον Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρώπης.

**Άρθρο 21**

- 1 Οποιοδήποτε Κράτος μπορεί, κατά τον χρόνο της υπογραφής ή κατά την κατάθεση της πράξης της προσυπογραφής, αποδοχής έγκρισης ή προσχώρησης να διατυπώσει μία ή περισσότερες επιφυλάξεις για τις παραγράφους 2 με 5 του Άρθρου 7 αυτού του Χάρτη. Καμία άλλη επιφύλαξη δεν μπορεί να γίνει.
- 2 Οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Κράτος που έχει διατυπώσει μία επιφύλαξη σύμφωνα με την προηγούμενη παράγραφο μπορεί εν όλω ή εν μέρει να την αποσύρει με γνωστοποίηση που να απευθύνεται προς τον Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρώπης. Η διαγραφή θα ισχύσει από την ημέρα λήψης αυτής γνωστοποίησης από τον Γενικό Γραμματέα.

**Άρθρο 22**

- 1 Οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί καθ' οιονδήποτε χρόνο να καταγγείλει αυτό τον Χάρτη με γνωστοποίηση που να απευθύνεται προς τον Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρώπης.
- 2 Αυτή η καταγγελία θα λαμβάνει ισχύ από την πρώτη ημέρα του μήνα μετά την παρέλευση μιας περιόδου έξι μηνών μετά την ημέρα λήψης της γνωστοποίησης από τον Γενικό Γραμματέα.



## Άρθρο 23

Ο Γενικός Γραμματέας του Συμβουλίου της Ευρώπης θα γνωστοποιήσει στα Κράτη μέλη του Συμβουλίου και σε οποιοδήποτε Κράτος το οποίο έχει προσχωρήσει σ' αυτό τον Χάρτη:

- α οποιαδήποτε υπογραφή,
- β την κατάθεση οποιασδήποτε πράξης προσυπογραφής, αποδοχής, έγκρισης ή προσχώρησης,
- γ οποιαδήποτε ημερομηνία θέσεως σε ισχύ αυτού του Χάρτη σύμφωνα με τα Άρθρα 19 και 20,
- δ οποιαδήποτε γνωστοποίηση ελήφθη εις εφαρμογήν των διατάξεων του άρθρου 3, παράγραφος 2,
- ε. οποιαδήποτε άλλη πράξη, γνωστοποίηση ή πληροφορία σε σχέση με αυτό τον Χάρτη.

Προς πιστοποίηση των ανωτέρω, οι υπογράφωντες έχοντας πλήρη εξουσία εκπροσωπήσεως προς υπογραφή της παρούσας, υπέγραψαν αυτό τον Χάρτη.

Υπεγράφη στο Στρασβούργο στις 5 Νοεμβρίου 1992, στα Αγγλικά και Γαλλικά και των δύο κειμένων θεωρουμένων εξίσου αυθεντικών, σε ένα σώμα το οποίο θα κατατεθεί στα αρχεία του Συμβουλίου της Ευρώπης.

Ο Γενικός Γραμματέας του Συμβουλίου της Ευρώπης θα μεταβιβάσει επικυρωμένα αντίγραφα σε κάθε Κράτος μέλος του Συμβουλίου της Ευρώπης και σε οποιοδήποτε Κράτος που προσεκλήθη να προσχωρήσει σ' αυτό τον Χάρτη.



# Europäische Charta der Regional- oder Minderheitensprachen European Charter

Strasbourg, 5.XI.1992

## PRÄAMBEL

Die Mitgliedstaaten des Europarats, die diese Charta unterzeichnen,

in der Erwägung, daß es das Ziel des Europarats ist, eine engere Verbindung zwischen seinen Mitgliedern herbeizuführen, um insbesondere die Ideale und Grundsätze, die ihr gemeinsames Erbe bilden, zu wahren und zu fördern;

in der Erwägung, daß der Schutz der geschichtlich gewachsenen Regional- oder Minderheitensprachen Europas, von denen einige allmählich zu verschwinden drohen, zur Erhaltung und Entwicklung der Traditionen und des kulturellen Reichtums Europas beiträgt;

in der Erwägung, daß das Recht, im privaten Bereich und im öffentlichen Leben eine Regional- oder Minderheitensprache zu gebrauchen, ein unveräußerliches Recht in übereinstimmung mit den im Internationalen Pakt der Vereinten Nationen über bürgerliche und politische Rechte enthaltenen Grundsätzen darstellt und dem Geist der Konvention des Europarats zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten entspricht;

eingedenk der im Rahmen der KSZE geleisteten Arbeit und insbesondere der Schlußakte von Helsinki von 1975 und des Dokuments des Kopenhagener Treffens von 1990;

unter Betonung des Wertes der interkulturellen Beziehungen und der Mehrsprachigkeit sowie in der Erwägung, daß der Schutz und die Förderung der Regional- oder Minderheitensprachen sich nicht nachteilig auf die Amtssprachen und die Notwendigkeit, sie zu erlernen, auswirken sollte;

in dem Bewußtsein, daß der Schutz und die Stärkung der Regional- oder Minderheitensprachen in den verschiedenen Ländern und Regionen Europas einen wichtigen Beitrag zum Aufbau eines Europas darstellen, das auf den Grundsätzen der Demokratie und der kulturellen Vielfalt im Rahmen der nationalen Souveränität und der territorialen Unversehrtheit beruht;

unter Berücksichtigung der besonderen Verhältnisse und der geschichtlich gewachsenen Traditionen in den verschiedenen Regionen der Staaten Europas,

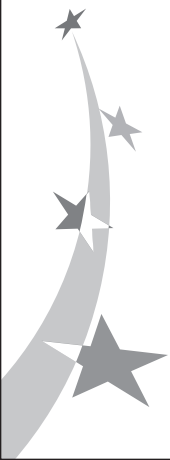
sind wie folgt übereingekommen:

## TEIL I – ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

### Artikel 1 – Begriffsbestimmungen

Im Sinne dieser Charta:

- a bezeichnet der Ausdruck "Regional- oder Minderheitensprachen" Sprachen,
  - i die herkömmlicherweise in einem bestimmten Gebiet eines Staates von Angehörigen dieses Staates gebraucht werden, die eine Gruppe bilden, deren Zahl kleiner ist als die der übrigen Bevölkerung des Staates, und
  - ii die sich von der (den) Amtssprache(n) dieses Staates unterscheiden;



er umfaßt weder Dialekte der Amtssprache(n) des Staates noch die Sprachen von Zuwanderern;

- b bezeichnet der Ausdruck "Gebiet, in dem die Regional- oder Minderheitensprache gebraucht wird", das geographische Gebiet, in dem die betreffende Sprache das Ausdrucksmittel einer Zahl von Menschen ist, welche die Übernahme der in dieser Charta vorgesehenen verschiedenen Schutz- und Förderungsmaßnahmen rechtfertigt;
- c bezeichnet der Ausdruck "nicht territorial gebundene Sprachen" von Angehörigen des Staates gebrauchte Sprachen, die sich von der (den) von der übrigen Bevölkerung des Staates gebrauchten Sprache(n) unterscheiden, jedoch keinem bestimmten Gebiet innerhalb des betreffenden Staates zugeordnet werden können, obwohl sie herkömmlicherweise im Hoheitsgebiet dieses Staates gebraucht werden.

## **Artikel 2 – Verpflichtungen**

- 1 Jede Vertragspartei verpflichtet sich, Teil II auf alle in ihrem Hoheitsgebiet gebrauchten Regional- oder Minderheitensprachen anzuwenden, die der Begriffsbestimmung in Artikel 1 entsprechen.
- 2 In bezug auf jede nach Artikel 3 im Zeitpunkt der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung bezeichnete Sprache verpflichtet sich jede Vertragspartei, mindestens fünfunddreißig aus Teil III ausgewählte Absätze oder Buchstaben anzuwenden, darunter mindestens je drei aus den Artikeln 8 und 12 und je einen aus den Artikeln 9, 10, 11 und 13.

## **Artikel 3 – Einzelheiten der Durchführung**

- 1 Jeder Vertragsstaat bezeichnet in seiner Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde jede Regional- oder Minderheitensprache oder in seinem gesamten Hoheitsgebiet oder einem Teil desselben weniger verbreitete Amtssprache, auf welche die nach Artikel 2 Absatz 2 ausgewählten Bestimmungen angewendet werden.
- 2 Jede Vertragspartei kann jederzeit danach dem Generalsekretär notifizieren, daß sie die Verpflichtungen übernimmt, die sich aus anderen Bestimmungen der Charta ergeben, die sie nicht bereits in ihrer Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde bezeichnet hat, oder daß sie Absatz 1 auf andere Regional- oder Minderheitensprachen oder in ihrem gesamten Hoheitsgebiet oder einem Teil desselben weniger verbreitete andere Amtssprachen anwenden wird.
- 3 Die nach Absatz 2 eingegangenen Verpflichtungen gelten als untrennbarer Teil der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung und haben vom Tag ihrer Notifikation an dieselbe Wirkung.

## **Artikel 4 – Bestehende Schutzregelungen**

- 1 Die Bestimmungen dieser Charta sind nicht als Beschränkung oder Beeinträchtigung von Rechten auszulegen, die durch die Europäische Menschenrechtskonvention gewährleistet sind.
- 2 Diese Charta läßt in einer Vertragspartei bereits bestehende oder in einschlägigen zwei- oder mehrseitigen übereinkünftigen vorgesehene günstigere Bestimmungen über den Status der Regional- oder Minderheitensprachen oder die Rechtsstellung der Personen, die Minderheiten angehören, unberührt.

## 380 Artikel 5 – Bestehende Verpflichtungen

Die Bestimmungen dieser Charta sind nicht so auszulegen, als gewährten sie das Recht, irgendeine Tätigkeit auszuüben oder irgendeine Handlung vorzunehmen, die gegen die Ziele der Charta der Vereinten Nationen oder sonstige völkerrechtliche Verpflichtungen einschließlich des Grundsatzes der Souveränität und territorialen Unversehrtheit der Staaten verstößt.

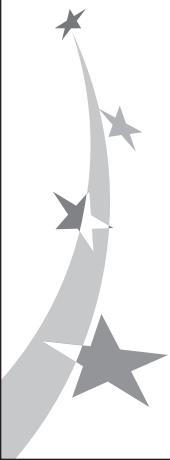
## Artikel 6 – Information


Die Vertragsparteien verpflichten sich, dafür zu sorgen, daß die betroffenen Behörden, Organisationen und Personen über die in dieser Charta festgelegten Rechte und Pflichten informiert werden.

## TEIL II – ZIELE UND GRUNDSÄTZE IN ÜBEREINSTIMMUNG MIT ARTIKEL 2 ABSATZ 1

### Artikel 7 – Ziele und Grundsätze

- 1 Hinsichtlich der Regional- oder Minderheitensprachen legen die Vertragsparteien in den Gebieten, in denen solche Sprachen gebraucht werden, unter Berücksichtigung der Situation jeder Sprache ihrer Politik, Gesetzgebung und Praxis folgende Ziele und Grundsätze zugrunde:
  - a die Anerkennung der Regional- oder Minderheitensprachen als Ausdruck des kulturellen Reichtums;
  - b die Achtung des geographischen Gebiets jeder Regional- oder Minderheitensprache, um sicherzustellen, daß bestehende oder neue Verwaltungsgliederungen die Förderung der betreffenden Regional- oder Minderheitensprache nicht behindern;
  - c die Notwendigkeit entschlossenen Vorgehens zur Förderung von Regional- oder Minderheitensprachen, um diese zu schützen;
  - d die Erleichterung des Gebrauchs von Regional- oder Minderheitensprachen in Wort und Schrift im öffentlichen Leben und im privaten Bereich und/oder die Ermutigung zu einem solchen Gebrauch;
  - e die Erhaltung und Entwicklung von Verbindungen in den von dieser Charta erfaßten Bereichen zwischen Gruppen, die eine Regional- oder Minderheitensprache gebrauchen, und anderen Gruppen in diesem Staat mit einer in derselben oder ähnlicher Form gebrauchten Sprache sowie das Herstellen kultureller Beziehungen zu anderen Gruppen in dem Staat, die andere Sprachen gebrauchen;
  - f die Bereitstellung geeigneter Formen und Mittel für das Lehren und Lernen von Regional- oder Minderheitensprachen auf allen geeigneten Stufen;
  - g die Bereitstellung von Einrichtungen, die es Personen, die eine Regional- oder Minderheitensprache nicht sprechen, aber in dem Gebiet leben, in dem sie gebraucht wird, ermöglichen, sie zu erlernen, wenn sie dies wünschen;
  - h die Förderung des Studiums und der Forschung im Bereich der Regional- oder Minderheitensprachen an Universitäten oder in gleichwertigen Einrichtungen;
  - i die Förderung geeigneter Formen des grenzüberschreitenden Austausches in den von dieser Charta erfaßten Bereichen für Regional- oder Minderheitensprachen, die in zwei oder mehr Staaten in derselben oder ähnlicher Form gebraucht werden.



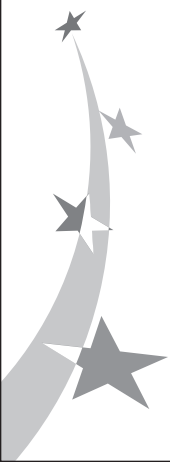
- 
- 2 Die Vertragsparteien verpflichten sich, sofern dies noch nicht geschehen ist, jede ungerechtfertigte Unterscheidung, Ausschließung, Einschränkung oder Bevorzugung zu beseitigen, die den Gebrauch einer Regional- oder Minderheitensprache betrifft und darauf ausgerichtet ist, die Erhaltung oder Entwicklung einer Regional- oder Minderheitensprache zu beeinträchtigen oder zu gefährden. Das Ergreifen besonderer Maßnahmen zugunsten der Regional- oder Minderheitensprachen, welche die Gleichstellung zwischen den Sprechern dieser Sprachen und der übrigen Bevölkerung fördern sollen oder welche ihre besondere Lage gebührend berücksichtigen, gilt nicht als diskriminierende Handlung gegenüber den Sprechern weiter verbreiteter Sprachen.
  - 3 Die Vertragsparteien verpflichten sich, durch geeignete Maßnahmen das gegenseitige Verständnis zwischen allen Sprachgruppen des Landes zu fördern, indem sie insbesondere Achtung, Verständnis und Toleranz gegenüber den Regional- oder Minderheitensprachen in die Ziele der in ihren Ländern vermittelten Bildung und Ausbildung einbeziehen und indem sie die Massenmedien ermutigen, dasselbe Ziel zu verfolgen.
  - 4 Bei der Festlegung ihrer Politik in bezug auf Regional- oder Minderheitensprachen berücksichtigen die Vertragsparteien die von den Gruppen, die solche Sprachen gebrauchen, geäußerten Bedürfnisse und Wünsche. Sie werden ermutigt, erforderlichenfalls Gremien zur Beratung der Behörden in allen Angelegenheiten der Regional- oder Minderheitensprachen einzusetzen.
  - 5 Die Vertragsparteien verpflichten sich, die in den Absätzen 1 bis 4 genannten Grundsätze sinngemäß auf nicht territorial gebundene Sprachen anzuwenden. Jedoch werden hinsichtlich dieser Sprachen Art und Umfang der Maßnahmen, die getroffen werden, um dieser Charta Wirksamkeit zu verleihen, flexibel festgelegt, wobei die Bedürfnisse und Wünsche der Gruppen, die diese Sprachen gebrauchen, berücksichtigt und ihre Traditionen und Eigenarten geachtet werden.

### Teil III – Maßnahmen zur Förderung des Gebrauchs von Regional- oder Minderheitensprachen im öffentlichen Leben im Einklang mit den nach Artikel 2 Absatz 2 eingegangenen Verpflichtungen


#### Artikel 8 – Bildung

- 1 Im Bereich der Bildung verpflichten sich die Vertragsparteien, in dem Gebiet, in dem solche Sprachen gebraucht werden, unter Berücksichtigung der Situation jeder dieser Sprachen und unbeschadet des Unterrichts der Amtssprache(n) des Staates:
  - a i die vorschulische Erziehung in den betreffenden Regional- oder Minderheitensprachen anzubieten oder
  - ii einen erheblichen Teil der vorschulischen Erziehung in den betreffenden Regional- oder Minderheitensprachen anzubieten oder
  - iii eine der unter den Ziffern i und ii vorgesehenen Maßnahmen zumindest auf diejenigen Schüler anzuwenden, deren Familien dies verlangen, wenn die Zahl der Schüler als genügend groß angesehen wird, oder
  - iv falls die staatlichen Stellen keine unmittelbare Zuständigkeit im Bereich der vorschulischen Erziehung haben, die Anwendung der unter den Ziffern i bis iii vorgesehenen Maßnahmen zu begünstigen und/oder dazu zu ermutigen;

- b
  - i den Grundschulunterricht in den betreffenden Regional- oder Minderheitensprachen anzubieten oder
  - ii einen erheblichen Teil des Grundschulunterrichts in den betreffenden Regional- oder Minderheitensprachen anzubieten oder
  - iii innerhalb des Grundschulunterrichts den Unterricht der betreffenden Regional- oder Minderheitensprachen als integrierenden Teil des Lehrplans vorzusehen oder
  - iv eine der unter den Ziffern i bis iii vorgesehenen Maßnahmen zumindest auf diejenigen Schüler anzuwenden, deren Familien dies verlangen, wenn die Zahl der Schüler als genügend groß angesehen wird;
- c
  - i den Unterricht im Sekundarbereich in den betreffenden Regional- oder Minderheitensprachen anzubieten oder
  - ii einen erheblichen Teil des Unterrichts im Sekundarbereich in den betreffenden Regional- oder Minderheitensprachen anzubieten oder
  - iii innerhalb des Unterrichts im Sekundarbereich den Unterricht der betreffenden Regional- oder Minderheitensprachen als integrierenden Teil des Lehrplans vorzusehen oder
  - iv eine der unter den Ziffern i bis iii vorgesehenen Maßnahmen zumindest auf diejenigen Schüler anzuwenden, die oder – wo dies in Betracht kommt – deren Familien dies wünschen, wenn deren Zahl als genügend groß angesehen wird;
- d
  - i die berufliche Bildung in den betreffenden Regional- oder Minderheitensprachen anzubieten oder
  - ii einen erheblichen Teil der beruflichen Bildung in den betreffenden Regional- oder Minderheitensprachen anzubieten oder
  - iii innerhalb der beruflichen Bildung den Unterricht der betreffenden Regional- oder Minderheitensprachen als integrierenden Teil des Lehrplans vorzusehen oder
  - iv eine der unter den Ziffern i bis iii vorgesehenen Maßnahmen zumindest auf diejenigen Schüler anzuwenden, die oder – wo dies in Betracht kommt – deren Familien dies wünschen, wenn deren Zahl als genügend groß angesehen wird;
- e
  - i an Universitäten und anderen Hochschulen Unterricht in den Regional- oder Minderheitensprachen anzubieten oder
  - ii Möglichkeiten für das Studium dieser Sprachen als Studienfächer an Universitäten und anderen Hochschulen anzubieten oder
  - iii falls wegen der Rolle des Staates in bezug auf Hochschuleinrichtungen die Ziffern i und ii nicht angewendet werden können, dazu zu ermutigen und/oder zuzulassen, daß an Universitäten und anderen Hochschulen Unterricht in den Regional- oder Minderheitensprachen oder Möglichkeiten zum Studium dieser Sprachen als Studienfächer angeboten werden;
- f
  - i dafür zu sorgen, daß in der Erwachsenen- und Weiterbildung Kurse angeboten werden, die überwiegend oder ganz in den Regional- oder Minderheitensprachen durchgeführt werden, oder
  - ii solche Sprachen als Fächer der Erwachsenen- und Weiterbildung anzubieten oder





- 
- iii falls die staatlichen Stellen keine unmittelbare Zuständigkeit im Bereich der Erwachsenenbildung haben, das Angebot solcher Sprachen als Fächer der Erwachsenen- und Weiterbildung zu begünstigen und/oder dazu zu ermutigen;
  - g für den Unterricht der Geschichte und Kultur, die in der Regional- oder Minderheitensprache ihren Ausdruck finden, zu sorgen;
  - h für die Aus- und Weiterbildung der Lehrer zu sorgen, die zur Durchführung derjenigen Bestimmungen der Buchstaben a bis g erforderlich sind, welche die Vertragspartei angenommen hat;
  - i ein oder mehrere Aufsichtsorgane einzusetzen, welche die zur Einführung oder zum Ausbau des Unterrichts der Regional- oder Minderheitensprachen getroffenen Maßnahmen und die dabei erzielten Fortschritte überwachen und darüber regelmäßig Berichte verfassen, die veröffentlicht werden.
- 2 Im Bereich der Bildung verpflichten sich die Vertragsparteien in bezug auf andere Gebiete als diejenigen, in denen die Regional- oder Minderheitensprachen herkömmlicherweise gebraucht werden, Unterricht der Regional- oder Minderheitensprache oder Unterricht in dieser Sprache auf allen geeigneten Bildungsstufen zuzulassen, zu diesem Unterricht zu ermutigen oder ihn anzubieten, wenn die Zahl der Sprecher einer Regional- oder Minderheitensprache dies rechtfertigt.

## Artikel 9 – Justizbehörden

- 1 Die Vertragsparteien verpflichten sich, in bezug auf diejenigen Gerichtsbezirke, in denen die Zahl der Einwohner, welche die Regional- oder Minderheitensprachen gebrauchen, die nachstehenden Maßnahmen rechtfertigt, unter Berücksichtigung der Situation jeder dieser Sprachen und unter der Bedingung, daß die Inanspruchnahme der durch diesen Absatz gebotenen Möglichkeiten nach Auffassung des Richters eine ordentliche Rechtspflege nicht behindert:
- a in Strafverfahren:
    - i dafür zu sorgen, daß die Gerichte auf Antrag einer der Parteien das Verfahren in den Regional- oder Minderheitensprachen durchführen, und/oder
    - ii sicherzustellen, daß der Angeklagte das Recht hat, seine Regional- oder Minderheitensprache zu gebrauchen, und/oder
    - iii dafür zu sorgen, daß Anträge und Beweismittel, gleichviel ob schriftlich oder mündlich, nicht allein aus dem Grund als unzulässig angesehen werden, weil sie in einer Regional- oder Minderheitensprache abgefaßt sind, und/oder
    - iv auf Verlangen Schriftstücke, die mit Gerichtsverfahren zusammenhängen, in der betreffenden Regional- oder Minderheitensprache abzufassen, wenn nötig durch Inanspruchnahme von Dolmetschern und Übersetzungen, wodurch den Betroffenen keine zusätzlichen Kosten entstehen dürfen;
  - b in zivilrechtlichen Verfahren:
    - i dafür zu sorgen, daß die Gerichte auf Antrag einer der Parteien das Verfahren in den Regional- oder Minderheitensprachen durchführen, und/oder
    - ii zuzulassen, daß eine Prozeßpartei, wenn sie persönlich vor Gericht erscheinen muß, ihre Regional- oder Minderheitensprache gebrauchen kann, ohne daß ihr dadurch zusätzliche Kosten entstehen, und/oder



- iii zuzulassen, daß Urkunden und Beweismittel in den Regional- oder Minderheitensprachen vorgelegt werden,

wenn nötig durch Inanspruchnahme von Dolmetschern und Übersetzungen;

- c in Verfahren vor Gerichten für Verwaltungssachen:

- i dafür zu sorgen, daß die Gerichte auf Antrag einer der Parteien das Verfahren in den Regional- oder Minderheitensprachen durchführen, und/oder
- ii zuzulassen, daß eine Prozeßpartei, wenn sie persönlich vor Gericht erscheinen muß, ihre Regional- oder Minderheitensprache gebrauchen kann, ohne daß ihr dadurch zusätzliche Kosten entstehen, und/oder
- iii zuzulassen, daß Urkunden und Beweismittel in den Regional- oder Minderheitensprachen vorgelegt werden,

wenn nötig durch Inanspruchnahme von Dolmetschern und Übersetzungen;

- d dafür zu sorgen, daß den Betroffenen durch die Anwendung des Buchstabens b Ziffern i und iii und des Buchstabens c Ziffern i und iii sowie durch eine notwendige Inanspruchnahme von Dolmetschern und Übersetzungen keine zusätzlichen Kosten entstehen.

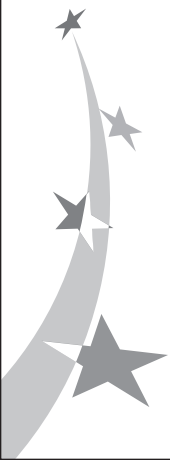
- 2 Die Vertragsparteien verpflichten sich:

- a die Rechtsgültigkeit von im Inland abgefaßten Rechtsurkunden nicht allein aus dem Grund zu verneinen, weil sie in einer Regional- oder Minderheitensprache abgefaßt sind, oder
- b die Rechtsgültigkeit von im Inland abgefaßten Rechtsurkunden im Verhältnis zwischen den Parteien nicht allein aus dem Grund zu verneinen, weil die Urkunden in einer Regional- oder Minderheitensprache abgefaßt sind, und vorzusehen, daß sie gegen beteiligte Dritte, die diese Sprachen nicht gebrauchen, unter der Bedingung verwendet werden können, daß ihnen der Inhalt der Urkunden von der (den) Person(en), welche die Urkunden verwendet (verwenden), zur Kenntnis gebracht worden ist, oder
- c die Rechtsgültigkeit von im Inland abgefaßten Rechtsurkunden im Verhältnis zwischen den Parteien nicht allein aus dem Grund zu verneinen, weil die Urkunden in einer Regional- oder Minderheitensprache abgefaßt sind.

- 3 Die Vertragsparteien verpflichten sich, die wichtigsten Gesetzestexte des Staates sowie diejenigen, welche sich besonders auf Personen beziehen, die diese Sprachen gebrauchen, in den Regional- oder Minderheitensprachen zur Verfügung zu stellen, sofern sie nicht anderweitig verfügbar sind.

## **Artikel 10 – Verwaltungsbehörden und öffentliche Dienstleistungsbetriebe**

- 1 Innerhalb der Verwaltungsbezirke des Staates, in denen die Zahl der Einwohner, die Regional- oder Minderheitensprachen gebrauchen, die nachstehenden Maßnahmen rechtfertigt, und unter Berücksichtigung der Situation jeder Sprache verpflichten sich die Vertragsparteien, im Rahmen des Zumutbaren:
  - a i sicherzustellen, daß die Verwaltungsbehörden die Regional- oder Minderheitensprachen gebrauchen, oder



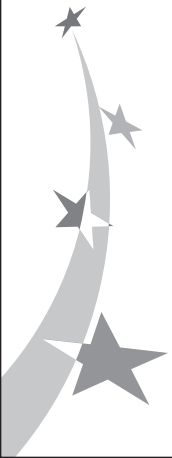


- ii sicherzustellen, daß diejenigen ihrer Bediensteten, die unmittelbaren Kontakt zur Bevölkerung haben, die Regional- oder Minderheitensprachen in ihrem Umgang mit Personen gebrauchen, die sich in diesen Sprachen an sie wenden, oder
  - iii sicherzustellen, daß Personen, die Regional- oder Minderheitensprachen gebrauchen, in diesen Sprachen mündliche oder schriftliche Anträge stellen und eine Antwort erhalten können, oder
  - iv sicherzustellen, daß Personen, die Regional- oder Minderheitensprachen gebrauchen, in diesen Sprachen mündliche oder schriftliche Anträge stellen können, oder
  - v sicherzustellen, daß Personen, die Regional- oder Minderheitensprachen gebrauchen, in diesen Sprachen abgefaßte Urkunden rechtsgültig vorlegen können;
- b allgemein verwendete Verwaltungsbestimmungen und -formulare für die Bevölkerung in den Regional- oder Minderheitensprachen oder zweisprachig zur Verfügung zu stellen;
- c zuzulassen, daß die Verwaltungsbehörden Schriftstücke in einer Regional- oder Minderheitensprache abfassen.
- 2 In bezug auf die örtlichen und regionalen Behörden, in deren örtlichem Zuständigkeitsbereich die Zahl der Einwohner, welche die Regional- oder Minderheitensprachen gebrauchen, die nachstehenden Maßnahmen rechtfertigt, verpflichten sich die Vertragsparteien, folgendes zuzulassen und/oder dazu zu ermutigen:
- a den Gebrauch von Regional- oder Minderheitensprachen innerhalb der regionalen oder örtlichen Behörde;
  - b die Möglichkeit, daß Personen, die Regional- oder Minderheitensprachen gebrauchen, mündliche oder schriftliche Anträge in diesen Sprachen stellen;
  - c die Veröffentlichung der amtlichen Schriftstücke der regionalen Behörden durch diese auch in den betreffenden Regional- oder Minderheitensprachen;
  - d die Veröffentlichung der amtlichen Schriftstücke der örtlichen Behörden durch diese auch in den betreffenden Regional- oder Minderheitensprachen;
  - e den Gebrauch von Regional- oder Minderheitensprachen durch die regionalen Behörden in deren Ratsversammlungen, ohne jedoch den Gebrauch der Amtssprache(n) des Staates auszuschließen;
  - f den Gebrauch von Regional- oder Minderheitensprachen durch die örtlichen Behörden in deren Ratsversammlungen, ohne jedoch den Gebrauch der Amtssprache(n) des Staates auszuschließen;
  - g den Gebrauch oder die Annahme der herkömmlichen und korrekten Formen von Ortsnamen in Regional- oder Minderheitensprachen, wenn nötig in Verbindung mit dem Namen in der (den) Amtssprache(n).
- 3 In bezug auf die öffentlichen Dienstleistungen, die von den Verwaltungsbehörden selbst oder in deren Auftrag erbracht werden, verpflichten sich die Vertragsparteien, in dem Gebiet, in dem Regional- oder Minderheitensprachen gebraucht werden, unter Berücksichtigung der Situation jeder Sprache und im Rahmen des Zumutbaren:
- a sicherzustellen, daß die Regional- oder Minderheitensprachen bei der Erbringung der Dienstleistung gebraucht werden, oder

- b zuzulassen, daß Personen, die Regional- oder Minderheitensprachen gebrauchen, in diesen Sprachen einen Antrag stellen und eine Antwort erhalten, oder
  - c zuzulassen, daß Personen, die Regional- oder Minderheitensprachen gebrauchen, in diesen Sprachen einen Antrag stellen.
- 4 Die Vertragsparteien verpflichten sich, eine oder mehrere der folgenden Maßnahmen zu treffen, um die von ihnen angenommenen Bestimmungen der Absätze 1, 2 und 3 in Kraft zu setzen:
- a übersetzen oder Dolmetschen je nach Bedarf;
  - b Einstellung und, soweit erforderlich, Ausbildung der benötigten Beamten und sonstigen Angehörigen des öffentlichen Dienstes;
  - c nach Möglichkeit Erfüllung der Wünsche von Angehörigen des öffentlichen Dienstes, die über Kenntnisse in einer Regional- oder Minderheitensprache verfügen, in dem Gebiet eingesetzt zu werden, in dem diese Sprache gebraucht wird.
- 5 Die Vertragsparteien verpflichten sich, den Gebrauch oder die Annahme von Familiennamen in den Regional- oder Minderheitensprachen auf Antrag der Betroffenen zuzulassen.

### Artikel 11 – Medien

- 1 Die Vertragsparteien verpflichten sich, für die Sprecher von Regional- oder Minderheitensprachen in den Gebieten, in denen diese Sprachen gebraucht werden, unter Berücksichtigung der Situation jeder Sprache und in dem Ausmaß, in dem die staatlichen Stellen in diesem Bereich unmittelbar oder mittelbar Zuständigkeit, Befugnisse oder Einfluß haben, unter Achtung des Grundsatzes der Unabhängigkeit und Autonomie der Medien folgende Maßnahmen zu treffen:
- a soweit Hörfunk und Fernsehen eine öffentliche Aufgabe erfüllen:
    - i die Einrichtung mindestens eines Hörfunksenders und eines Fernsehkanals in den Regional- oder Minderheitensprachen sicherzustellen oder
    - ii zur Einrichtung mindestens eines Hörfunksenders und eines Fernsehkanals in den Regional- oder Minderheitensprachen zu ermutigen und/oder sie zu erleichtern oder
    - iii angemessene Vorkehrungen dafür zu treffen, daß Rundfunkveranstalter Sendungen in den Regional- oder Minderheitensprachen anbieten;
  - b
    - i zur Einrichtung mindestens eines Hörfunksenders in den Regional- oder Minderheitensprachen zu ermutigen und/oder sie zu erleichtern oder
    - ii zur regelmäßigen Ausstrahlung von Hörfunksendungen in den Regional- oder Minderheitensprachen zu ermutigen und/oder sie zu erleichtern;
  - c
    - i zur Einrichtung mindestens eines Fernsehkanals in den Regional- oder Minderheitensprachen zu ermutigen und/oder sie zu erleichtern oder
    - ii zur regelmäßigen Ausstrahlung von Fernsehsendungen in den Regional- oder Minderheitensprachen zu ermutigen und/oder sie zu erleichtern;
  - d zur Produktion und Verbreitung von Audio- und audiovisuellen Werken in den Regional- oder Minderheitensprachen zu ermutigen und/oder sie zu erleichtern;



- e i zur Schaffung und/oder Erhaltung mindestens einer Zeitung in den Regional- oder Minderheitensprachen zu ermutigen und/oder sie zu erleichtern oder
  - ii zur regelmäßigen Veröffentlichung von Zeitungsartikeln in den Regional- oder Minderheitensprachen zu ermutigen und/oder sie zu erleichtern;
  - f i die zusätzlichen Kosten derjenigen Medien zu decken, die Regional- oder Minderheitensprachen gebrauchen, wenn das Recht eine finanzielle Hilfe für die Medien allgemein vorsieht, oder
  - ii die bestehenden Maßnahmen finanzieller Hilfe auf audiovisuelle Produktionen in Regional- oder Minderheitensprachen zu erstrecken;
  - g die Ausbildung von Journalisten und anderem Personal für Medien zu unterstützen, die Regional- oder Minderheitensprachen gebrauchen.
- 2 Die Vertragsparteien verpflichten sich, den freien direkten Empfang von Hörfunk- und Fernsehsendungen aus Nachbarländern in einer Sprache zu gewährleisten, die in derselben oder ähnlicher Form wie die Regional- oder Minderheitensprache gebraucht wird, und die Weiterverbreitung von Hörfunk- und Fernsehsendungen aus Nachbarländern in einer solchen Sprache nicht zu behindern. Sie verpflichten sich ferner, sicherzustellen, daß die Freiheit der Meinungsäußerung und die freie Verbreitung von Informationen in den Printmedien in einer Sprache, die in derselben oder ähnlicher Form wie die Regional- oder Minderheitensprache gebraucht wird, keiner Einschränkung unterworfen werden. Da die Ausübung der erwähnten Freiheiten Pflichten und Verantwortung mit sich bringt, kann sie bestimmten, vom Gesetz vorgesehenen Formvorschriften, Bedingungen, Einschränkungen oder Strafdrohungen unterworfen werden, wie sie in einer demokratischen Gesellschaft im Interesse der nationalen Sicherheit, der territorialen Unversehrtheit oder der öffentlichen Sicherheit, der Aufrechterhaltung der Ordnung und der Verbrechensverhütung, des Schutzes der Gesundheit und der Moral, des Schutzes des guten Rufes oder der Rechte anderer unentbehrlich sind, um die Verbreitung von vertraulichen Nachrichten zu verhindern oder das Ansehen und die Unparteilichkeit der Rechtsprechung zu gewährleisten.
- 3 Die Vertragsparteien verpflichten sich, sicherzustellen, daß die Interessen der Sprecher von Regional- oder Minderheitensprachen innerhalb etwaiger im Einklang mit dem Gesetz geschaffener Gremien, die für die Gewährleistung von Freiheit und Pluralismus der Medien verantwortlich sind, vertreten oder berücksichtigt werden.

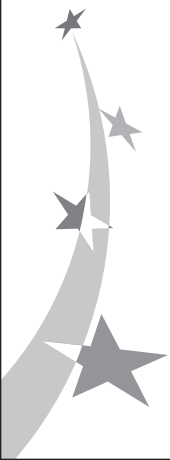
## **Artikel 12 – Kulturelle Tätigkeiten und Einrichtungen**

- 1 In bezug auf kulturelle Einrichtungen und Tätigkeiten – insbesondere Bibliotheken, Videotheken, Kulturzentren, Museen, Archive, Akademien, Theater und Kinos sowie literarische Werke und Filmproduktionen, volkstümliche Formen des kulturellen Ausdrucks, Festspiele und die Kulturindustrien, einschließlich unter anderem des Einsatzes neuer Technologien – verpflichten sich die Vertragsparteien, in dem Gebiet, in dem solche Sprachen gebraucht werden, in dem Ausmaß, in dem die staatlichen Stellen in diesem Bereich Zuständigkeit, Befugnisse oder Einfluß haben:
- a zu den Regional- oder Minderheitensprachen eigenen Formen des Ausdrucks und der Initiative zu ermutigen sowie die verschiedenen Zugangsmöglichkeiten zu den in diesen Sprachen geschaffenen Werken zu fördern;

- b die verschiedenen Zugangsmöglichkeiten zu den in Regional- oder Minderheitensprachen geschaffenen Werken in anderen Sprachen zu fördern, indem sie Tätigkeiten auf dem Gebiet der Übersetzung, Synchronisation, Nachsynchronisation und Untertitelung unterstützen und ausbauen;
  - c in Regional- oder Minderheitensprachen den Zugang zu Werken zu fördern, die in anderen Sprachen geschaffen worden sind, indem sie Tätigkeiten auf dem Gebiet der Übersetzung, Synchronisation, Nachsynchronisation und Untertitelung unterstützen und ausbauen;
  - d sicherzustellen, daß die für die Veranstaltung oder Unterstützung kultureller Tätigkeiten verschiedener Art verantwortlichen Gremien bei den Unternehmungen, die sie ins Leben rufen oder unterstützen, in angemessener Weise dafür sorgen, daß die Kenntnis und der Gebrauch von Regional- oder Minderheitensprachen sowie Regional- oder Minderheitenkulturen berücksichtigt werden;
  - e Maßnahmen zu fördern, um sicherzustellen, daß die für die Veranstaltung oder Unterstützung kultureller Tätigkeiten verantwortlichen Gremien über Personal verfügen, das die betreffende Regional- oder Minderheitensprache sowie die Sprache(n) der übrigen Bevölkerung beherrscht;
  - f zur unmittelbaren Mitwirkung von Vertretern der Sprecher einer bestimmten Regional- oder Minderheitensprache bei der Bereitstellung von Einrichtungen und der Planung kultureller Tätigkeiten zu ermutigen;
  - g zur Schaffung eines oder mehrerer Gremien, die für die Sammlung, Aufbewahrung und Aufführung oder Veröffentlichung von in den Regional- oder Minderheitensprachen geschaffenen Werken verantwortlich sind, zu ermutigen und/oder sie zu erleichtern;
  - h wenn nötig Übersetzungs- und Terminologieforschungsdienste zu schaffen und/oder zu fördern und zu finanzieren, insbesondere im Hinblick auf die Erhaltung und Entwicklung geeigneter Terminologie in jeder Regional- oder Minderheitensprache für die Bereiche Verwaltung, Handel, Wirtschaft, Gesellschaft, Technik oder Recht.
- 2 In bezug auf andere Gebiete als diejenigen, in denen die Regional- oder Minderheitensprachen herkömmlicherweise gebraucht werden, verpflichten sich die Vertragsparteien, wenn die Zahl der Sprecher einer Regional- oder Minderheitensprache dies rechtfertigt, geeignete kulturelle Tätigkeiten und Einrichtungen in Übereinstimmung mit Absatz 1 zuzulassen, dazu zu ermutigen und/oder sie vorzusehen.
  - 3 Die Vertragsparteien verpflichten sich, bei der Verfolgung ihrer Kulturpolitik im Ausland Regional- oder Minderheitensprachen und die in ihnen zum Ausdruck kommenden Kulturen angemessen zu berücksichtigen.

### **Artikel 13 – Wirtschaftliches und soziales Leben**

- 1 In bezug auf wirtschaftliche und soziale Tätigkeiten verpflichten sich die Vertragsparteien, im ganzen Land:
  - a aus ihrem Recht jede Bestimmung zu entfernen, die den Gebrauch von Regional- oder Minderheitensprachen in Urkunden betreffend das wirtschaftliche oder soziale Leben,



- insbesondere Arbeitsverträge, sowie in technischen Schriftstücken wie Gebrauchsanweisungen für Erzeugnisse oder Anlagen ungerechtfertigt verbietet oder einschränkt;
- b die Aufnahme von Klauseln, die den Gebrauch von Regional- oder Minderheitensprachen ausschließen oder einschränken, in innerbetriebliche Vorschriften und Privaturkunden zumindest zwischen Personen, die dieselbe Sprache gebrauchen, zu verbieten;
  - c Praktiken entgegenzutreten, die den Gebrauch von Regional- oder Minderheitensprachen im Zusammenhang mit wirtschaftlichen oder sozialen Tätigkeiten behindern sollen;
  - d den Gebrauch von Regional- oder Minderheitensprachen durch andere als die unter den Buchstaben a bis c genannten Mittel zu erleichtern und/oder dazu zu ermutigen.
- 2 In bezug auf wirtschaftliche und soziale Tätigkeiten verpflichten sich die Vertragsparteien, insoweit die staatlichen Stellen zuständig sind, in dem Gebiet, in dem die Regional- oder Minderheitensprachen gebraucht werden, im Rahmen des Zumutbaren:
- a in ihre Finanz- und Bankvorschriften Bestimmungen aufzunehmen, die im Wege von Verfahren, welche mit den Handelsbräuchen vereinbar sind, den Gebrauch von Regional- oder Minderheitensprachen beim Ausstellen von Zahlungsanweisungen (Schecks, Wechseln usw.) oder sonstigen Finanzdokumenten ermöglichen, oder, wo dies in Betracht kommt, die Durchführung solcher Bestimmungen sicherzustellen;
  - b in den ihrer unmittelbaren Kontrolle unterstehenden Wirtschafts- und Sozialbereichen (öffentlicher Sektor) Maßnahmen zur Förderung des Gebrauchs von Regional- oder Minderheitensprachen zu ergreifen;
  - c sicherzustellen, daß soziale Einrichtungen wie Krankenhäuser, Altersheime und Heime die Möglichkeit bieten, Sprecher einer Regional- oder Minderheitensprache, die aufgrund von Krankheit, Alter oder aus anderen Gründen der Betreuung bedürfen, in deren eigener Sprache aufzunehmen und zu behandeln;
  - d durch geeignete Mittel sicherzustellen, daß Sicherheitsvorschriften auch in Regional- oder Minderheitensprachen zugänglich sind;
  - e dafür zu sorgen, daß Informationen der zuständigen staatlichen Stellen über die Rechte der Verbraucher in Regional- oder Minderheitensprachen erhältlich sind.

## **Artikel 14 – Grenzüberschreitender Austausch**

Die Vertragsparteien verpflichten sich:

- a bestehende zwei- und mehrseitige Übereinkünfte anzuwenden, die sie mit den Staaten verbinden, in denen dieselbe Sprache in derselben oder ähnlicher Form gebraucht wird, oder sich, wenn nötig, um den Abschluß solcher Übereinkünfte zu bemühen, um dadurch Kontakte zwischen den Sprechern derselben Sprache in den betreffenden Staaten in den Bereichen Kultur, Bildung, Information, berufliche Bildung und Weiterbildung zu fördern;
- b zugunsten von Regional- oder Minderheitensprachen die grenzüberschreitende Zusammenarbeit, insbesondere zwischen regionalen oder örtlichen Behörden, zu erleichtern und zu fördern, in deren örtlichem Zuständigkeitsbereich dieselbe Sprache in derselben oder ähnlicher Form gebraucht wird.

**Artikel 15 – Regelmäßige Berichte**

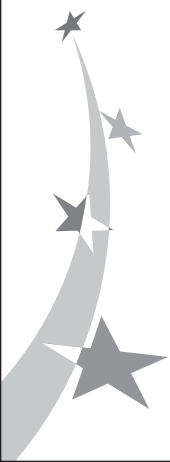
- 1 Die Vertragsparteien legen dem Generalsekretär des Europarats in einer vom Ministerkomitee zu bestimmenden Form in regelmäßigen Abständen einen Bericht über ihre in Übereinstimmung mit Teil II dieser Charta verfolgte Politik und über die in Anwendung der von ihnen angenommenen Bestimmungen des Teiles III getroffenen Maßnahmen vor. Der erste Bericht wird innerhalb des Jahres vorgelegt, das auf das Inkrafttreten der Charta für die betreffende Vertragspartei folgt, die weiteren Berichte in Abständen von drei Jahren nach Vorlage des ersten Berichts.
- 2 Die Vertragsparteien veröffentlichen ihre Berichte.

**Artikel 16 – Prüfung der Berichte**

- 1 Die dem Generalsekretär des Europarats nach Artikel 15 vorgelegten Berichte werden von einem nach Artikel 17 eingesetzten Sachverständigenausschuß geprüft.
- 2 In einer Vertragspartei rechtmäßig gegründete Organisationen oder Vereinigungen können den Sachverständigenausschuß auf Fragen aufmerksam machen, die sich auf die von der betreffenden Vertragspartei nach Teil III dieser Charta eingegangenen Verpflichtungen beziehen. Nach Konsultation der betroffenen Vertragspartei kann der Sachverständigenausschuß diese Informationen bei der Ausarbeitung des in Absatz 3 genannten Berichts berücksichtigen. Diese Organisationen oder Vereinigungen können außerdem Erklärungen zu der von einer Vertragspartei in Übereinstimmung mit Teil II verfolgten Politik vorlegen.
- 3 Auf der Grundlage der in Absatz 1 genannten Berichte und der in Absatz 2 erwähnten Informationen arbeitet der Sachverständigenausschuß einen Bericht für das Ministerkomitee aus. Diesem Bericht werden die Stellungnahmen, um welche die Vertragsparteien ersucht wurden, beigelegt; er kann vom Ministerkomitee veröffentlicht werden.
- 4 Der in Absatz 3 genannte Bericht enthält insbesondere die Vorschläge des Sachverständigenausschusses an das Ministerkomitee für die Ausarbeitung von etwa erforderlichen Empfehlungen des Ministerkomitees an eine oder mehrere Vertragsparteien.
- 5 Der Generalsekretär des Europarats erstattet der Parlamentarischen Versammlung alle zwei Jahre ausführlich Bericht über die Anwendung der Charta.

**Artikel 17 – Sachverständigenausschuß**

- 1 Der Sachverständigenausschuß besteht aus einem Mitglied je Vertragspartei, das vom Ministerkomitee aus einer Liste von durch die betreffende Vertragspartei vorgeschlagenen Persönlichkeiten von höchster Integrität und anerkannter Sachkenntnis in den durch die Charta erfaßten Angelegenheiten ausgewählt wird.
- 2 Die Mitglieder des Ausschusses werden für die Dauer von sechs Jahren ernannt; Wiederernennung ist zulässig. Kann ein Mitglied seine Amtszeit nicht beenden, so wird es nach dem in Absatz 1 festgelegten Verfahren ersetzt; das an seine Stelle tretende Mitglied vollendet die Amtszeit seines Vorgängers.
- 3 Der Sachverständigenausschuß gibt sich eine Geschäftsordnung. Sein Sekretariat wird durch den Generalsekretär des Europarats versehen.





## TEIL V – SCHLUSSBESTIMMUNGEN

### Artikel 18

Diese Charta liegt für die Mitgliedstaaten des Europarats zur Unterzeichnung auf. Sie bedarf der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung. Die Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden werden beim Generalsekretär des Europarats hinterlegt.

### Artikel 19

- 1 Diese Charta tritt am ersten Tag des Monats in Kraft, der auf einen Zeitabschnitt von drei Monaten nach dem Tag folgt, an dem fünf Mitgliedstaaten des Europarats nach Artikel 18 ihre Zustimmung ausgedrückt haben, durch die Charta gebunden zu sein.
- 2 Für jeden Mitgliedstaat, der später seine Zustimmung ausdrückt, durch die Charta gebunden zu sein, tritt sie am ersten Tag des Monats in Kraft, der auf einen Zeitabschnitt von drei Monaten nach Hinterlegung der Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde folgt.

### Artikel 20

- 1 Nach Inkrafttreten dieser Charta kann das Ministerkomitee des Europarats jeden Nichtmitgliedstaat des Europarats einladen, der Charta beizutreten.
- 2 Für jeden beitretenden Staat tritt die Charta am ersten Tag des Monats in Kraft, der auf einen Zeitabschnitt von drei Monaten nach Hinterlegung der Beitrittsurkunde beim Generalsekretär des Europarats folgt.

### Artikel 21

- 1 Jeder Staat kann bei der Unterzeichnung oder bei der Hinterlegung seiner Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde einen oder mehrere Vorbehalte zu Artikel 7 Absätze 2 bis 5 anbringen. Weitere Vorbehalte sind nicht zulässig.
- 2 Jeder Vertragsstaat, der einen Vorbehalt nach Absatz 1 angebracht hat, kann ihn durch eine an den Generalsekretär des Europarats gerichtete Notifikation ganz oder teilweise zurücknehmen. Die Rücknahme wird mit dem Eingang der Notifikation beim Generalsekretär wirksam.

### Artikel 22

- 1 Jede Vertragspartei kann diese Charta jederzeit durch eine an den Generalsekretär des Europarats gerichtete Notifikation kündigen.
- 2 Die Kündigung wird am ersten Tag des Monats wirksam, der auf einen Zeitabschnitt von sechs Monaten nach Eingang der Notifikation beim Generalsekretär folgt.

### Artikel 23

Der Generalsekretär des Europarats notifiziert den Mitgliedstaaten des Rates und jedem Staat, der dieser Charta beigetreten ist:

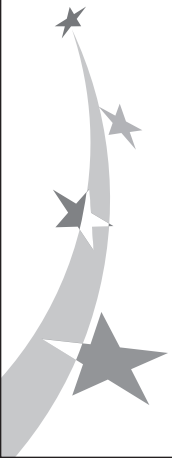
- a jede Unterzeichnung;



- b jede Hinterlegung einer Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde;
- c jeden Zeitpunkt des Inkrafttretens dieser Charta nach den Artikeln 19 und 20;
- d jede nach Artikel 3 Absatz 2 eingegangene Notifikation;
- f jede andere Handlung, Notifikation oder Mitteilung im Zusammenhang mit dieser Charta.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten diese Charta unterschrieben.

Geschehen zu Straßburg am 5. November 1992 in englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Archiv des Europarats hinterlegt wird. Der Generalsekretär des Europarats übermittelt allen Mitgliedstaaten des Europarats und allen zum Beitritt zu dieser Charta eingeladenen Staaten beglaubigte Abschriften.



# Europejska Karta Języków Regionalnych i Mniejszościowych

Strasbourg, 5.XI.1992

## PREAMBUŁA

Państwa członkowie Rady Europy, sygnatariusze niniejszej Karty

zważywszy, że celem Rady Europy jest osiągnięcie większej jedności między jej członkami, w szczególności zabezpieczenie i urzeczywistnienie ideałów i zasad stanowiących ich wspólne dziedzictwo;

zważywszy, że ochrona historycznych języków regionalnych lub mniejszościowych w Europie, w sytuacji, kiedy niektórym z nich grozi ostateczna zagłada, stanowi wkład w zachowanie i rozwój bogactwa kulturalnego i tradycji europejskiej;

zważywszy, że prawo do używania języków regionalnych lub mniejszościowych w życiu prywatnym i publicznym jest niezbywalnym prawem według zasad zawartych w Pakcie Narodów Zjednoczonych Praw Osobistych i Politycznych i zgodnie z duchem Konwencji Rady Europy o Ochronie Praw Człowieka i Podstawowych Wolności;

uwzględniając rezultaty prac podjętych w ramach KBWE, a w szczególności Akt Końcowy z Helsinek z 1975 roku i Dokument Spotkania w Kopenhadze z 1990 roku;

podkreślając wartość interkulturowości i wielojęzyczności oraz biorąc pod uwagę, że ochrona i poparcie dla języków regionalnych lub mniejszościowych nie może odbywać się kosztem języków oficjalnych i potrzeby ich przyswajania;

rozumiejąc, że ochrona i popieranie języków regionalnych lub mniejszościowych w różnych krajach i regionach Europy stanowi ważny wkład w budowę Europy opartej na zasadach demokracji i różnorodności kulturalnej z poszanowaniem suwerenności państwowej i integralności terytorialnej;

biorąc pod uwagę specyficzne uwarunkowania i tradycje historyczne w różnych regionach państw europejskich,

uzgodniły, co następuje:

## CZĘŚĆ I POSTANOWIENIA OGÓLNE

### Art. 1. Definicje na użytek niniejszej Karty

- a "języki regionalne lub mniejszościowe" oznaczają języki, które są:
  - i tradycyjnie używane na terytorium danego państwa przez jego obywateli, którzy stanowią grupę licznie mniejszą od reszty ludności tego państwa;
  - ii różnią się od oficjalnego języka tego państwa; nie obejmuje to ani dialektów języka oficjalnego państwa, ani języków migrantów;
- b "terytorium, na którym używany jest język regionalny lub mniejszościowy", oznacza obszar geograficzny, na którym dany język jest środkiem komunikowania się takiej liczby ludzi, która usprawiedliwia przyjęcie różnych środków ochronnych i popierających przewidzianych w niniejszej Karcie;
- c "języki nie-terytorialne" oznaczają języki używane przez obywateli danego państwa



inne niż język lub języki używane przez resztę ludności, które jednak, chociaż używane tradycyjnie na terytorium tego państwa, nie mogą być identyfikowane z określonym jego obszarem.

### **Art. 2. Zobowiązania**

- 1 Każda ze stron zobowiązuje się stosować postanowienia Części II do wszystkich języków regionalnych lub mniejszościowych, którymi mówi się na jej terytorium i które odpowiadają definicji z art. 1.
- 2 W odniesieniu do każdego z języków wyszczególnionych w chwili ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia, zgodnie z art. 3., każda Strona zobowiązuje się stosować co najmniej 3/5 ustępów lub punktów wybranych z art. 8. i 12. oraz po jednym z art. 9., 10., 11. i 13.

### **Art. 3. Przedsięwzięcia praktyczne**

- 1 Każde umawiające się Państwo wymieni w swoim dokumencie ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia, każdy z języków regionalnych lub mniejszościowych lub język oficjalny, który jest używany mniej powszechnie na całym lub części jego terytorium, do których będą mieć zastosowanie ustępy i punkty wybrane zgodnie z art. 2., ust. 2.
- 2 Każde państwo może, w dowolnym terminie, notyfikować Sekretarzowi Generalnemu Rady Europy, że przyjmuje zobowiązania wynikające z postanowień zawartych w innych ustępach Karty, nie wymienionych uprzednio w złożonym przez nie dokumencie ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia, lub że zobowiązuje się stosować ust. 1. niniejszego artykułu w odniesieniu do innych języków regionalnych lub mniejszościowych lub do innych języków oficjalnych używanych mniej powszechnie na całym lub części jego terytorium.
- 3 Zobowiązania, o których była mowa w ustępie poprzednim, będą uznane za integralną część ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia i będą mieć taką samą moc prawną, począwszy od daty ich notyfikacji.

### **Art. 4. Istniejące systemy ochrony**

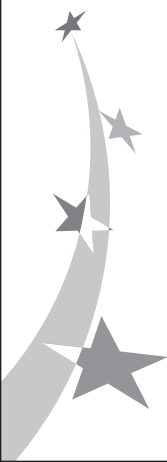
- 1 Żadne z postanowień niniejszej Karty nie może być interpretowane jako uchylające lub ograniczające jakiegokolwiek prawa zagwarantowane w Europejskiej Konwencji Praw Człowieka.
- 2 Postanowienia niniejszej Karty nie mogą naruszyć żadnych bardziej korzystnych postanowień dotyczących statusu języków regionalnych lub mniejszościowych, lub sytuacji prawnej osób należących do mniejszości istniejących w Państwie Stronie, lub przewidzianych w stosownych międzynarodowych umowach dwustronnych lub wielostronnych.

### **Art. 5. Istniejące zobowiązania**

Żadne z postanowień niniejszej Karty nie może być interpretowane jako przyznanie jakiegokolwiek prawa do podjęcia lub dokonania czynności sprzecznej z celami Karty Narodów Zjednoczonych lub innymi zobowiązaniami wynikającymi z prawa międzynarodowego, włącznie z zasadą suwerenności i integralności terytorialnej państw.

### **Art. 6. Informacja**

Strony zobowiązują się do tego, że władze, organizacje i osoby zainteresowane zostaną poinformowane o prawach i obowiązkach ustanowionych w niniejszej Karcie.



## CEŁĘŚĆ II CELE I ZASADY WYNIKAJĄCE Z ART. 2., UST. 1

### Art. 7. Cele i zasady

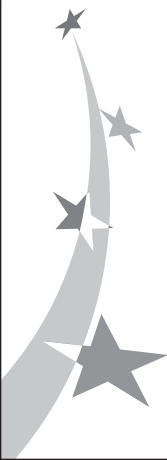
- 1 Strony zobowiązują się w stosunku do języków regionalnych lub mniejszościowych na terytoriach, na których są one używane i odpowiednio do sytuacji każdego języka, opierać swoją politykę, ustawodawstwo i praktykę działania na następujących celach i zasadach:
  - a uznaniu języków regionalnych lub mniejszościowych za przejaw bogactwa kulturalnego;
  - b respektowaniu zasięgu geograficznego każdego języka regionalnego lub mniejszościowego w celu zapewnienia, aby istniejące lub nowe podziały administracyjne nie stanowiły przeszkody dla wspierania określonego języka regionalnego lub mniejszościowego;
  - c potrzebie zdecydowanych działań dla wspierania języków regionalnych lub mniejszościowych w celu ich ochrony;
  - d ułatwiania lub poparcia dla posługiwania się językami regionalnymi lub mniejszościowymi w mowie i piśmie, w życiu publicznym i prywatnym;
  - e utrzymywaniu i rozwijaniu związków, w sferze spraw objętych niniejszą Kartą, między grupami używającymi języka regionalnego lub mniejszościowego i innymi grupami w państwie używającymi tego samego lub podobnego języka, jak również tworzeniu kulturalnych związków z innymi grupami w tym państwie używającymi innych języków;
  - f zapewnieniu odpowiednich metod i środków do nauczania i studiów w językach regionalnych lub mniejszościowych na wszystkich stosownych poziomach;
  - g zapewnieniu środków umożliwiających osobom nie władającym językiem regionalnym lub mniejszościowym, zamieszkującym na obszarze, gdzie jest on używany, naukę tego języka na ich życzenie;
  - h wspieraniu studiów i badań nad językami regionalnymi i mniejszościowymi na uniwersytetach lub w instytucjach równorzędnych;
  - i wspieraniu odpowiednich rodzajów wymiany międzynarodowej w sferze spraw objętych niniejszą Kartą i dotyczącej języków regionalnych lub mniejszościowych używanych w identycznej lub podobnej formie w dwóch lub większej liczbie państw.
- 2 Strony zobowiązują się wyeliminować, jeśli dotychczas tego nie uczyniły, każde nieusprawiedliwione zróżnicowanie, wyłączenie, ograniczenie lub uprzywilejowanie dotyczące posługiwania się językami regionalnymi lub mniejszościowymi wprowadzone z zamiarem zniechęcenia lub wystawienia na niebezpieczeństwo ich zachowania lub rozwoju. Podjęcia specjalnych przedsięwzięć na korzyść języków regionalnych lub mniejszościowych w celu wspierania równości między ludźmi, którzy ich używają, i resztą ludności, lub takich, które właściwie uwzględniają ich szczególną sytuację, nie uważa się za akt dyskryminacji tych, którzy posługują się językami powszechnie używanymi.
- 3 Strony zobowiązują się popierać, za pomocą odpowiednich środków, wzajemne zrozumienie między wszystkimi grupami językowymi w kraju, w szczególności przez uznanie poszanowania, zrozumienia i tolerancji wobec języków regionalnych lub mniejszościowych za jeden z celów oświaty, organizowanie szkoleń oraz zachęcanie do tego środków społecznego przekazu.

- 396 4 Przy ustalaniu polityki dotyczącej języków regionalnych lub mniejszościowych Strony uwzględniają potrzeby i życzenia wyrażane przez grupy posługujące się tymi językami. Będą one popierać tworzenie ciał, jeśli to konieczne, mających na celu doradzanie władzom we wszystkich sprawach dotyczących języków regionalnych lub mniejszościowych.
- 5 Strony zobowiązują się stosować, z niezbędnymi zmianami, zasady wymienione w ustępach 1–4 do języków nie-terytorialnych. Jednakże, o tyle, o ile odnosi się to do tych języków, istota i zakres działań podejmowanych dla realizacji niniejszej Karty powinny być określone w sposób elastyczny, z uwzględnieniem potrzeb i życzeń oraz z poszanowaniem tradycji i cech charakterystycznych grup posługujących się tymi językami.

### CZĘŚĆ III ŚRODKI PROMOCJI JĘZYKÓW REGIONALNYCH LUB MNIEJSZOŚCIOWYCH W ŻYCIU PUBLICZNYM WYNIKAJĄCE Z ZOBOWIĄZAŃ PRZYJĘTYCH W ART. 2., UST. 2

#### Art. 8. Oświata

- 1 W sferze oświaty Strony zobowiązują się, w odniesieniu do terytorium, na którym te języki są używane i w zależności od sytuacji każdego z tych języków oraz bez szkody dla nauczania oficjalnego języka (języków), do:
- a
    - i udostępnienia oświaty przedszkolnej w odpowiednich językach regionalnych lub mniejszościowych, lub
    - ii udostępnienia znacznej części oświaty przedszkolnej w odpowiednich językach regionalnych lub mniejszościowych, lub
    - iii zastosowania jednego ze środków przewidzianych w pkt. a) I oraz II, przynajmniej do tych dzieci, których rodziny tego sobie życzą i których liczba jest uważana za wystarczającą, lub
    - iv tam, gdzie oświata przedszkolna nie należy bezpośrednio do właściwości władz publicznych, sprzyjania lub zachęcania do podejmowania działań przewidzianych w pkt. a) I–III
  - b
    - i udostępnienia oświaty podstawowej w odpowiednich językach regionalnych lub mniejszościowych, lub
    - ii udostępnienia znacznej części oświaty podstawowej w odpowiednich językach regionalnych lub mniejszościowych, lub
    - iii zapewnienia w ramach oświaty podstawowej w odpowiednich językach regionalnych lub mniejszościowych jako integralnej części programu, lub
    - iv zastosowania jednego ze środków przewidzianych w pkt. a) I oraz II przynajmniej do tych uczniów, których rodziny tego sobie życzą i których liczba jest uważana za wystarczającą;
  - c
    - i udostępnienia oświaty na poziomie średnim w odpowiednich językach regionalnych lub mniejszościowych, lub
    - ii udostępnienia znacznej części oświaty na poziomie średnim w odpowiednich językach regionalnych lub mniejszościowych, lub
    - iii zapewnienia, w ramach oświaty na poziomie średnim, możliwości nauczania



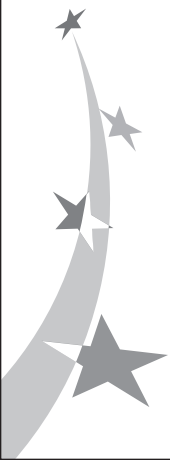


odpowiednich języków regionalnych lub mniejszościowych jako integralnej części programu, lub

- iv zastosowania środków określonych w pkt. c) I - III, przynajmniej w stosunku do tych uczniów, którzy sobie tego życzą, a których liczba jest uważana za wystarczającą;
  - d
    - i udostępnienia oświaty zawodowej w odpowiednich językach regionalnych lub mniejszościowych, lub
    - ii udostępnienia znacznej części oświaty zawodowej w odpowiednich językach regionalnych lub mniejszościowych, lub
    - iii zapewnienia w ramach oświaty zawodowej możliwości nauczania odpowiednich języków regionalnych lub mniejszościowych jako integralnej części programu, lub
    - iv zastosowania jednego ze środków przewidzianych w pkt. d) I - III, przynajmniej w stosunku do tych uczniów, którzy sobie tego życzą, a których liczba jest uważana za wystarczającą;
  - e
    - i udostępnienia oświaty uniwersyteckiej lub innej na poziomie wyższym w językach regionalnych lub mniejszościowych, lub
    - ii zapewnienia możliwości studiowania tych języków jako przedmiotów uniwersyteckich lub innych na poziomie wyższym, lub
    - iii jeśli ze względu na rolę państwa w stosunku do instytucji oświatowych na poziomie wyższym pkt. e) I oraz II nie mogą być stosowane, zachęcania lub zezwalania na wprowadzenie uniwersyteckiej lub innych form oświaty na poziomie wyższym w językach regionalnych lub mniejszościowych lub też umożliwienia studiowania tych języków jako przedmiotów uniwersyteckich lub innych na poziomie wyższym;
  - f
    - i doprowadzenia do wprowadzenia kursów oświatowych dla dorosłych lub edukacji ciągłej w znacznej części lub w całości w językach regionalnych lub mniejszościowych, lub
    - ii proponowania tych języków jako przedmiotów oświaty dla dorosłych, sprzyjania lub zachęcania do proponowania tych języków jako przedmiotu oświaty dla dorosłych lub edukacji ciągłej;
  - g podjęcia kroków w celu zapewnienia nauczania historii i kultury, która ma swoje odzwierciedlenie w językach regionalnych lub mniejszościowych;
  - h zapewnienia podstawowych i dalszych szkoleń nauczycieli niezbędnych do wdrożenia tych punktów z ustępów od a) do g), które zostały przyjęte przez Stronę;
  - i powołania rady lub rad nadzorczych odpowiedzialnych za kontrole podjętych działań i osiągniętego postępu we wprowadzaniu i rozwijaniu nauczania języków regionalnych lub mniejszościowych oraz za przygotowanie okresowych raportów o dokonanych ustaleniach, które będą podawane do wiadomości publicznej.
- 2 W sferze oświaty na terytoriach innych niż te, na których języki regionalne lub mniejszościowe są tradycyjnie używane, Strony zobowiązują się, jeśli liczba osób posługujących się językami regionalnymi lub mniejszościowymi to uzasadnia, do zezwalania, zachęcania lub zapewniania nauczania w języku regionalnym lub mniejszościowym, lub też nauczania o tym języku odpowiednio na wszystkich poziomach.



- 1 Strony zobowiązują się w odniesieniu do okręgów sądowych, w których liczba mieszkańców posługujących się językami regionalnymi lub mniejszościowymi to uzasadnia, do podjęcia wymienionych niżej działań, w zależności od sytuacji każdego z tych języków i pod warunkiem, że skorzystanie z możliwości przyznanych w niniejszym artykule nie zostanie uznane przez sędziego za przeszkodę w sprawowaniu prawidłowego wymiaru sprawiedliwości:
  - a w postępowaniu karnym:
    - i zapewnienia, aby sądy, na żądanie każdej ze stron, prowadziły postępowanie w językach regionalnych lub mniejszościowych, lub
    - ii zagwarantowania oskarżonemu prawa do posługiwania się swoim językiem regionalnym lub mniejszościowym, lub
    - iii zapewnienia, aby wnioski i dowody, tak pisemne jak i ustne, nie były odrzucane wyłącznie z powodu złożenia ich w języku regionalnym lub mniejszościowym, lub
    - iv sporządzania na żądanie dokumentów związanych z postępowaniem prawnym w odpowiednim języku regionalnym lub mniejszościowym, jeśli jest to konieczne, korzystając z tłumaczy i przekładów, bez ponoszenia dodatkowych kosztów przez osoby, których to dotyczy;
  - b w postępowaniu cywilnym:
    - i zapewnienia, aby sądy, na żądanie każdej ze stron, prowadziły postępowanie w językach regionalnych lub mniejszościowych, lub
    - ii dopuszczenia, ilekroć strona musi stawić się osobiście przed sądem, aby mogła posługiwać się swoim językiem regionalnym lub mniejszościowym bez ponoszenia z tego powodu dodatkowych kosztów, lub
    - iii dopuszczenia, aby dokumenty i dowody były sporządzane w językach regionalnych lub mniejszościowych, jeśli jest to konieczne przy pomocy tłumaczy i przekładów;
  - c w postępowaniu sądowym w sprawach administracyjnych:
    - i zapewnienia, aby sądy, na żądanie każdej ze stron, prowadziły postępowanie w językach regionalnych lub mniejszościowych, lub
    - ii dopuszczenia, ilekroć strona musi stawić się osobiście przed sądem, aby mogła posługiwać się swoim językiem regionalnym lub mniejszościowym bez ponoszenia z tego powodu dodatkowych kosztów, lub
    - iii dopuszczenia, aby dokumenty i dowody były sporządzane w językach regionalnych lub mniejszościowych, jeśli jest to konieczne przy pomocy tłumaczy i przekładów;
  - d podjęcia kroków w celu zapewnienia, aby stosowanie pkt. I oraz III ustępów b) i c) oraz jakkolwiek konieczna pomoc tłumaczy i korzystanie z przekładów nie pociągało za sobą dodatkowych kosztów dla osób, których to dotyczy.
- 2 Strony zobowiązują się do:
  - a nieodmawiania uznania ważności dokumentów prawnych sporządzonych w danym kraju wyłącznie z tego powodu, że zostały sporządzone w języku regionalnym lub mniejszościowym, lub



- b nieodmawiania uznania ważności, w stosunkach między Stronami, dokumentów sporządzonych w danym kraju wyłącznie z tego powodu, że zostały sporządzone w języku regionalnym lub mniejszościowym i zapewnienia, aby można się było na nie powoływać wobec osób trzecich, nie posługujących się tymi językami, pod warunkiem, że osoby, które powołują się na te dokumenty, umożliwią zapoznanie się z ich treścią, lub
  - c nieodmawiania uznania, w stosunkach między Stronami, ważności dokumentów prawnych sporządzonych w danym kraju, wyłącznie z tego powodu, że zostały sporządzone w języku regionalnym lub mniejszościowym.
- 3 Strony zobowiązują się do udostępnienia w językach regionalnych lub mniejszościowych najważniejszych tekstów ustaw krajowych oraz dotyczących w szczególności osób posługujących się tymi językami, chyba że zapewniono to w inny sposób.

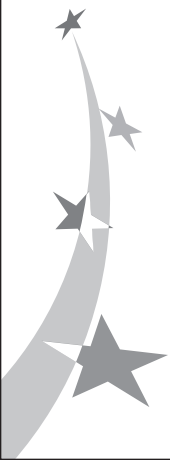
## **Art. 10. Władze administracyjne i służby publiczne**


- 1 Strony zobowiązują się tak dalece, jak jest to możliwe w rozsądnych granicach, w odniesieniu do okręgów administracyjnych Państwa, w których liczba mieszkańców posługujących się językami regionalnymi lub mniejszościowymi uzasadnia niżej wymienione działania i w zależności od sytuacji każdego języka, do:
- a
    - i zapewnienia, aby władze administracyjne posługiwały się językami regionalnymi lub mniejszościowymi, lub
    - ii zapewnienia, aby urzędnicy, którzy kontaktują się ze społeczeństwem, posługiwali się językami regionalnymi lub mniejszościowymi w stosunkach z osobami zwracającymi się do nich w tych językach, lub
    - iii zapewnienia, aby osoby posługujące się językami regionalnymi lub mniejszościowymi mogły składać w tych językach wnioski, ustne lub pisemne, i otrzymywać w tych samych językach odpowiedzi, lub
    - iv zapewnienia, aby osoby posługujące się językami regionalnymi lub mniejszościowymi mogły składać w tych językach wnioski, ustne lub pisemne, lub
    - v zapewnienia, aby osoby posługujące się językami regionalnymi lub mniejszościowymi mogły składać ze skutkiem prawnym dokumenty w tych językach;
  - b udostępnienia powszechnie używanych tekstów administracyjnych oraz formularzy w językach regionalnych lub mniejszościowych, lub w wersjach dwujęzycznych;
  - c zezwolenia władzom administracyjnym na sporządzanie dokumentów w językach regionalnych lub mniejszościowych.
- 2 W stosunku do władz regionalnych lub lokalnych, na których terytorium liczba mieszkańców posługujących się językami regionalnymi lub mniejszościowymi uzasadnia niżej wymienione działania, Strony zobowiązują się zezwolić lub zachęcać do:
- a posługiwania się językami regionalnymi lub mniejszościowymi w działalności władz regionalnych lub lokalnych;
  - b umożliwienia składania przez osoby posługujące się językami regionalnymi lub mniejszościowymi wniosków, ustnych lub pisemnych, w tych językach;
  - c publikowania przez władze regionalne ich oficjalnych dokumentów również w odpowiednich językach regionalnych lub mniejszościowych;

- d publikowania przez władze lokalne ich oficjalnych dokumentów również w odpowiednich językach regionalnych lub mniejszościowych;
  - e posługiwania się przez władze regionalne językami regionalnymi lub mniejszościowymi podczas debaty w trakcie posiedzeń, nie wykluczając jednak używania języka (języków) oficjalnego;
  - f posługiwania się przez władze lokalne językami regionalnymi lub mniejszościowymi podczas debaty w trakcie ich posiedzeń, nie wykluczając jednak używania języka (języków) oficjalnego;
  - g posługiwania się lub przyjęcia, w razie konieczności w połączeniu z nazwą istniejącą w języku lub językach oficjalnych, tradycyjnych i poprawnych form dla nazw miejscowości w językach regionalnych lub mniejszościowych.
- 3 W odniesieniu do usług publicznych zapewnianych przez władze publiczne lub inne osoby działające w ich imieniu, Strony zobowiązują się, w stosunku do terytorium, na którym języki regionalne lub mniejszościowe są używane, w zależności od sytuacji każdego języka oraz tak dalece jak to jest możliwe w rozsądnych granicach, do:
- a zapewnienia posługiwania się językami regionalnymi lub mniejszościowymi przy wykonywaniu tych usług, lub
  - b zezwolenia osobom posługującym się językami regionalnymi lub mniejszościowymi na złożenie wniosku w tych językach.
- 4 W celu wprowadzenia w życie tych postanowień ustępów 1–3, które zostały przez nie przyjęte, Strony zobowiązują się podjąć jedno lub więcej spośród następujących działań:
- a dokonywania przekładów lub tłumaczeń w miarę potrzeb;
  - b zatrudniania, a jeśli to konieczne, szkolenia urzędników i innych potrzebnych pracowników służb publicznych;
  - c uwzględniania, tak dalece, jak jest to możliwe, wniosków pracowników służb znających język regionalny lub mniejszościowy o zatrudnienie na terytorium, na którym język ten jest używany.
- 5 Strony zobowiązują się zezwolić na podstawie wniosku osób zainteresowanych na posługiwanie się lub przyjęcie nazwisk w brzmieniu w języku regionalnym lub mniejszościowym.

### **Art. 11. Media**

- 1 Strony zobowiązują się na rzecz osób posługujących się językami regionalnymi lub mniejszościowymi, w stosunku do terytoriów, na których językami tymi się mówi, w zależności od sytuacji każdego z tych języków i w takim zakresie, w jakim władze publiczne są bezpośrednio lub pośrednio właściwe do podejmowania decyzji lub odgrywania innej roli w tej sferze oraz z zastrzeżeniem poszanowania zasady niezależności i autonomii mediów, do:
- a w zakresie, w jakim radio i telewizja spełniają misję służby publicznej:
    - i zapewnienia utworzenia przynajmniej jednej stacji radiowej i jednego kanału telewizyjnego w językach regionalnych lub mniejszościowych, lub



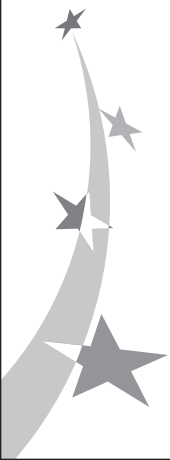
- 
- ii zachęcania lub ułatwienia utworzenia przynajmniej jednej stacji radiowej i jednego kanału telewizyjnego w językach regionalnych lub mniejszościowych, lub
  - iii wydania odpowiednich przepisów zobowiązujących stacje nadawcze do oferowania programów w językach regionalnych lub mniejszościowych;
- b
- i zachęcania lub ułatwienia utworzenia przynajmniej jednej stacji radiowej w językach regionalnych lub mniejszościowych, lub
  - ii zachęcania lub ułatwienia regularnego nadawania programów radiowych w językach regionalnych lub mniejszościowych;
- c
- i zachęcania lub ułatwienia utworzenia przynajmniej jednego kanału telewizyjnego w językach regionalnych lub mniejszościowych, lub
  - ii zachęcania lub ułatwienia regularnego nadawania programów telewizyjnych w językach regionalnych lub mniejszościowych;
- d zachęcania lub ułatwienia produkcji i dystrybucji materiałów audiowizualnych w językach regionalnych lub mniejszościowych;
- e
- i zachęcania lub ułatwienia utworzenia i utrzymania przynajmniej jednej gazety w językach regionalnych lub mniejszościowych, lub
  - ii zachęcania lub ułatwienia regularnego publikowania artykułów prasowych w językach regionalnych lub mniejszościowych;
- f
- i pokrywania dodatkowych kosztów utrzymania tych mediów, które posługują się językami regionalnymi lub mniejszościowymi, jeśli tylko prawo dopuszcza jako zasadę pomoc finansową dla mediów, lub
  - ii wykorzystywania istniejących środków pomocy finansowej również do produkcji audiowizualnej w językach regionalnych lub mniejszościowych;
- g pomocy w szkoleniu dziennikarzy i innych pracowników mediów posługujących się językami regionalnymi lub mniejszościowymi.
- 2 Strony zobowiązują się zagwarantować swobodny bezpośredni odbiór programów radia i telewizji nadawanych z sąsiednich krajów w języku używanym w identycznej lub podobnej formie i nie sprzeciwiać się retransmisji programów radia i telewizji z sąsiednich krajów w tym języku. Ponadto zobowiązują się one do zapewnienia, iż nie zostaną wprowadzone ograniczenia swobody wypowiedzi i swobodnego przepływu informacji w prasie wydawanej w języku używanym w formie identycznej lub podobnej do języka regionalnego lub mniejszościowego. Korzystanie z tych swobód, ze względu na to, że wiąże się z obowiązkami i odpowiedzialnością, może być poddane takim wymogom prawnym, uwarunkowaniom, ograniczeniom lub karom, jakie są przewidziane przez ustawę i niezbędne w demokratycznym społeczeństwie w interesie bezpieczeństwa państwowego, integralności terytorialnej lub bezpieczeństwa publicznego, w interesie zapobiegania przestępstwom lub naruszeniom porządku publicznego, ochrony zdrowia lub moralności, ochrony dobrego imienia lub praw innych osób, zapobieżenia ujawnianiu informacji poufnych lub dla zagwarantowania powagi i bezstronności władzy sądowej.
- 3 Strony zobowiązują się zapewnić, aby interesy osób posługujących się językami regionalnymi lub mniejszościowymi były reprezentowane lub brane pod uwagę w organach, które mogą być tworzone zgodnie z prawem i odpowiedzialne za zagwarantowanie wolności i pluralizmu mediów.


## 402 Art. 12. Działalność kulturalna i jej baza materialna

- 1 W odniesieniu do działalności kulturalnej i jej bazy materialnej - w szczególności bibliotek, wideotek, ośrodków kultury, muzeów, archiwów, uczelni, teatrów, kin, jak również twórczości literackiej i produkcji filmowej, ludowych form twórczości kulturalnej, festiwali i przemysłu produkującego na rzecz kultury, włączając w to m.in. stosowanie nowych technologii - Strony zobowiązują się na terytorium, na którym takie języki są używane i w zakresie, w jakim władze publiczne są właściwe do podejmowania decyzji lub odgrywania roli w tej dziedzinie, do:
  - a popierania form wypowiedzi i innych inicjatyw charakterystycznych dla języków regionalnych lub mniejszościowych oraz roztaczania opieki nad różnymi formami dostępu do prac tworzonych w tych językach;
  - b roztaczania opieki nad różnymi formami dostępu do prac tworzonych w językach regionalnych lub mniejszościowych przez pomoc i rozwijanie tłumaczeń, dubbingu, postsynchronizacji oraz sporządzanie napisów filmowych;
  - c troski o dostęp w językach regionalnych lub mniejszościowych do prac tworzonych w innych językach przez pomoc i rozwijanie tłumaczeń, dubbingu, postsynchronizacji oraz sporządzanie napisów filmowych;
  - d zapewnienia, aby organy odpowiedzialne za organizowanie i wspieranie różnego rodzaju działalności kulturalnej właściwie uwzględniały znajomość i umiejętność posługiwania się językami regionalnymi lub mniejszościowymi oraz znajomość związanej z nimi kultury w inicjatywach, które podejmują lub które wspomagają;
  - e popierania działań mających na celu zapewnienie, aby organy odpowiedzialne za organizowanie i wspieranie działalności kulturalnej miały w swojej dyspozycji pracowników z płynną znajomością odpowiedniego języka (języków) reszty ludności;
  - f zachęcania do bezpośredniego uczestnictwa reprezentantów osób posługujących się językami regionalnymi lub mniejszościowymi w tworzeniu podstaw materialnych i planowaniu działalności kulturalnej;
  - g zachęcania lub ułatwiania tworzenia organu lub organów odpowiedzialnych za gromadzenie, przechowywanie i wystawianie lub publikowanie prac tworzonych w językach regionalnych lub mniejszościowych;
  - h przygotowywania lub wspierania i finansowania, w razie potrzeby, tłumaczeń i badań terminologicznych, w szczególności w celu utrzymania i rozwijania właściwej terminologii administracyjnej, handlowej, ekonomicznej, społecznej, technicznej i prawnej w każdym języku regionalnym lub mniejszościowym.

## Art. 13. Życie ekonomiczne i społeczne

- 1 W odniesieniu do działalności ekonomicznej i społecznej Strony zobowiązują się, na całym terytorium, do:
  - a usunięcia z prawodawstwa wszelkich przepisów zabraniających lub ograniczających, bez usprawiedliwionych przyczyn, używania języków regionalnych lub mniejszościowych w dokumentach związanych z życiem ekonomicznym i społecznym, w szczególności w umowach o pracę i dokumentach technicznych, takich jak instrukcje obsługi urzędów i instalacji;



- 
- b zakazania umieszczania w regulacjach wewnętrznych przedsiębiorstw i dokumentach prywatnych jakichkolwiek klauzul wyłączających posługiwanie się językami regionalnymi lub mniejszościowymi, przynajmniej między osobami używającymi tego samego języka;
  - c przeciwstawienia się praktykom mającym na celu zniechęcenie do posługiwania się językami regionalnymi lub mniejszościowymi w związku z działalnością ekonomiczną lub społeczną;
  - d ułatwienia lub zachęcenia do posługiwania się językami regionalnymi lub mniejszościowymi za pomocą środków innych niż wymienione w powyższych punktach.
- 2 W odniesieniu do działalności ekonomicznej i społecznej Strony zobowiązują się w zakresie, w którym władze publiczne są właściwe, na terytorium, na którym języki regionalne lub mniejszościowe są używane, i tak dalece jak jest to możliwe w uzasadnionych granicach, do:
- a włączenia do regulacji finansowych i bankowych przepisów, które pozwalają, za pomocą procedury zgodnej z praktyką handlową, na używanie języków regionalnych lub mniejszościowych przy sporządzaniu przekazów pieniężnych (czeków, weksli itp.) lub innych dokumentów finansowych, lub tam, gdzie jest to właściwe, zapewnienia stosowania tych przepisów;
  - b w sektorach ekonomicznym i społecznym, pozostających pod ich bezpośrednią kontrolą (sektor publiczny), organizowania działalności popierającej posługiwanie się językami regionalnymi lub mniejszościowymi;
  - c zapewnienia, aby zakłady opieki społecznej, takie jak szpitale, domy starców i przytułki, umożliwiły przyjmowanie i leczenie osób posługujących się językiem regionalnym lub mniejszościowym przy użyciu tego właśnie języka w sytuacji, gdy osoby te wymagają opieki z powodu choroby, podeszłego wieku lub innych względów;
  - d zapewnienia, przy pomocy odpowiednich środków, aby instrukcje bezpieczeństwa były sporządzane także w językach regionalnych lub mniejszościowych;
  - e poczynienia kroków, aby instrukcje dostarczane przez właściwe władze publiczne, dotyczące praw konsumentów, były dostępne w językach regionalnych lub mniejszościowych.

## **Art. 14. Wymiana graniczna**

Strony zobowiązują się do:

- a stosowania istniejących umów dwustronnych i wielostronnych, które je wiążą z Państwami, w których ten sam język jest używany w identycznej lub podobnej formie, lub jeśli to konieczne, dążenia do zawarcia takich umów, tak aby ułatwić kontakty między osobami posługującymi się tym samym językiem w Państwach, o które tu chodzi, w sferze kultury, oświaty, informacji, szkolenia zawodowego i edukacji ciągłej;
- b ułatwiania na korzyść języków regionalnych lub mniejszościowych lub wspierania współpracy przez granice, w szczególności między władzami regionalnymi lub lokalnymi tam, gdzie te same języki używane są w identycznej lub podobnej formie.



**Art. 15. Okresowe raporty**

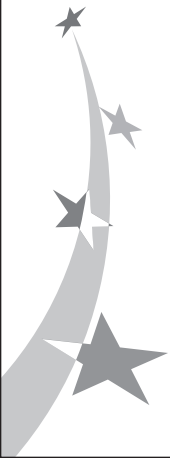
- 1 Strony w określonych odstępach czasu przedstawiają Sekretarzowi Generalnemu Rady Europy, w formie ustalonej przez Komitet Ministrów, raport o ich polityce realizowanej zgodnie z treścią Części II niniejszej Karty i o środkach podjętych dla wdrożenia tych przepisów Części III, które one przyjęły. Pierwszy raport zostanie przedstawiony w ciągu roku następującego po wejściu w życie Karty w stosunku do tego Państwa, a następne raporty w odstępach co trzy lata.
- 2 Strony podają swoje raporty do wiadomości publicznej.

**Art. 16. Badanie raportów**

- 1 Raporty przedstawione Sekretarzowi Generalnemu Rady Europy na podstawie art. 15. bada komitet utworzony zgodnie z treścią art. 17.
- 2 Organy lub stowarzyszenia powstałe w Państwie Stronie mogą zwracać uwagę komitetu ekspertów na zagadnienia odnoszące się do zobowiązań przyjętych przez tę Stronę na podstawie przepisów Części III niniejszej Karty. Po konsultacji ze Stroną, której one dotyczą, komitet ekspertów może je uwzględnić przy przygotowywaniu raportu wymienionego poniżej w ust. 3. Organy lub stowarzyszenia, o których tu mowa, są ponadto uprawnione do przedstawiania swojego stanowiska oceniającego politykę realizowaną przez Stronę zgodnie z treścią Części II.
- 3 Na podstawie raportów wymienionych w ust. 1. oraz uwag wspomnianych w ust. 2. komitet ekspertów przygotowuje swój raport dla Komitetu Ministrów. Do tego raportu dołącza się treść uwag przedstawionych przez Stronę na prośbę komitetu. Komitet Ministrów może ten raport opublikować.
- 4 Raport wymieniony w ust. 3. zawiera w szczególności propozycje komitetu ekspertów skierowane do Komitetu Ministrów, dotyczące ewentualnych pożądaných zaleceń Komitetu Ministrów dla jednej lub więcej Stron.
- 5 Sekretarz Generalny Rady Europy sporządza dwuletni szczegółowy raport dla gromadzenia Parlamentarnego na temat stosowania Karty.

**Art. 17. Komitet Ekspertów**

- 1 W skład komitetu ekspertów wchodzi jeden członek z każdej ze Stron, powołany przez Komitet Ministrów z listy osób o najwyższym poziomie moralnym i uznanej kompetencji w sprawach, których dotyczy Karta, przedstawionej przez Stronę.
- 2 Członkowie komitetu są powoływani na okres sześciu lat z możliwością ponownego powołania. Członek, który nie ma możliwości dokończyć swojej kadencji, jest zastępowany zgodnie z procedurą określoną w ust. 1. i na okres do końca tej kadencji.
- 3 Komitet ekspertów przyjmuje własny regulamin postępowania. Obsługę w zakresie sekretariatu zapewnia Sekretarz Generalny Rady Europy.





## CZĘŚĆ V PRZEPISY KOŃCOWE

### **Art. 18**

Niniejsza Karta jest otwarta do podpisu przez Państwa członków Rady Europy. Podlega ona ratyfikacji, przyjęciu lub zatwierdzeniu. Dokumenty ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia składane są Sekretarzowi Generalnemu Rady Europy.

### **Art. 19**

- 1 Niniejsza Karta wejdzie w życie pierwszego dnia miesiąca następującego po upływie okresu trzech miesięcy od daty wyrażenia przez pięć państw członkowskich Rady Europy zgody na przyjęcie wynikających z niej zobowiązań zgodnie z art. 18.
- 2 W odniesieniu do każdego Państwa Strony, które później wyrazi zgodę na związanie się tymi zobowiązaniami, Karta wejdzie w życie pierwszego dnia miesiąca następującego po upływie okresu trzech miesięcy od daty złożenia dokumentu, ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia.

### **Art. 20**

- 1 Po wejściu w życie niniejszej Karty Komitet Ministrów Rady Europy może zaprosić każde Państwo nie będące członkiem Rady Europy do przystąpienia do niej.
- 2 W odniesieniu do każdego przystępującego Państwa Karta wejdzie w życie pierwszego dnia miesiąca następującego po upływie okresu trzech miesięcy od daty złożenia dokumentu przystąpienia Sekretarzowi Generalnemu Rady Europy.

### **Art. 21**

- 1 Każde Państwo może, w chwili podpisania lub składania dokumentu ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia dokonać jednego lub więcej zastrzeżeń do ust. 2-5 art. 7. niniejszej Karty. Inne zastrzeżenia nie są dopuszczalne.
- 2 Każde Państwo Strona, które dokonało zastrzeżenia na podstawie ustępu poprzedzającego, może w całości lub częściowo je wycofać przez notyfikację skierowaną do Sekretarza Generalnego Rady Europy. Wycofanie to będzie skuteczne począwszy od daty otrzymania notyfikacji przez Sekretarza Generalnego.

### **Art. 22**

- 1 Każda Strona może w każdym czasie wypowiedzieć niniejszą Kartę w drodze notyfikacji skierowanej do Sekretarza Generalnego Rady Europy.
- 2 Wypowiedzenie takie staje się skuteczne, poczynając od pierwszego dnia miesiąca następującego po upływie okresu sześciu miesięcy od dnia otrzymania notyfikacji przez Sekretarza Generalnego.

### **Art. 23**

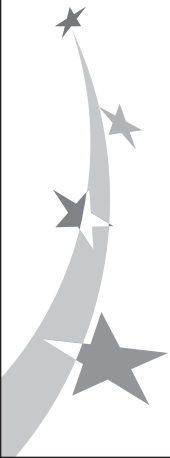
Sekretarz Generalny Rady Europy notyfikuje członkom Rady i wszystkim Państwom, które przystąpiły do niniejszej Karty:

- a każde podpisanie;
- b złożenie każdego dokumentu ratyfikacji, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia;
- c każdą datę wejścia w życie niniejszej Karty zgodnie z art. 19. i 20.;
- d każdą notyfikację otrzymaną w wyniku zastosowania przepisów art. 3., ust. 2;
- e każdą inną czynność prawną, notyfikację lub zatwierdzenie dotyczącą niniejszej Karty.

Seria Traktatów Europejskich, nr 148 Strasbourg, Karta, otwarta do podpisu 5 listopada 1992 r., weszła w życie po piątej ratyfikacji 1 marca 1998 r.

Rzeczpospolita Polska dotychczas nie podpisała Karty; według stanu na dzień 1 października 1999 r., podpisało ją 20 państw, w tym: Austria, Cypr, Dania, Francja, Islandia, Luksemburg, Malta, Rumunia, Słowenia, Hiszpania, Macedonia, Ukraina, ponadto Kartę podpisały i ratyfikowały Chorwacja, Finlandia, RFN, Węgry, Lichtenstein, Holandia, Norwegia, Szwajcaria.

Przekładu z oryginału w obu językach oficjalnych (angielskim i francuskim) dokonał Marek Antoni Nowicki; cyt. za: G. Janusz (red.), Raport o sytuacji osób należących do mniejszości narodowych i etnicznych w Polsce, Helsińska Fundacja Praw Człowieka, Seria: Raporty, Ekspertyzy, Opinie (nr 8), Warszawa 1994.



# Carta Europeană a Limbilor Regionale sau Minoritare

*Raport explicativ*

## INTRODUCERE

- 1 Pe teritoriul mai multor țări europene există grupuri de băștinași care vorbesc alte limbi decât cea a majorității populației. Aceasta este o consecință a proceselor istorice în cursul cărora formarea statelor nu a avut loc întotdeauna pe baze pur lingvistice, comunitățile mici fiind adesea înglobate de cele mai mari.
- 2 Situația demografică a acestor Limbi regionale sau minoritare prezintă o mare diversitate, numărul vorbitorilor lor variind de la câteva mii până la câteva milioane, tot atât de diferite fiind și legislațiile și practica statelor vizînd aceste limbi. Cu toate acestea, ele au o trăsătură comună: situația lor mai mult sau mai puțin precară, în sensul că viitorul lor se află sub semnul întrebării, în afară de aceasta, oricare ar fi fost soarta lor istorică, pericolul care planează deasupra limbilor regionale sau minoritare în prezent ține cel mai adesea nu atât de condițiile neprielnice sau de politica de asimilare promovată de stat, cît de influența inevitabilă uniformizatoare a civilizației moderne, care în special prin mijloacele mass-media, tinde să standardizeze totul.
- 3 De mai mulți ani, diverse organe ale Consiliului Europei sunt preocupate de situația limbilor regionale sau minoritare. Este adevărat că Convenția europeană pentru protecția drepturilor omului și a libertăților fundamentale consacră articolul 14 principiului nediscriminării care, printre altele, pune în afara legii, cel puțin în ceea ce privește realizarea drepturilor și libertăților garantate de Convenție, orice discriminare avînd la bază limba sau apartenența la o minoritate națională. Oricît ar fi de important acest principiu el nu instituie decât dreptul individului de a nu fi obiect al discriminării, nu însă și o protecție pozitivă a limbilor minoritare și a comunităților care le vorbesc, fapt relevat de Adunarea consultativă încă în 1957 în Rezoluția sa 136. În 1961. Adunarea Parlamentară, prin Recomandarea 285. a solicitat să fie elaborate măsuri de protecție suplimentare, pe lîngă cele cuprinse în Convenția Europeană, măsuri care să garanteze dreptul minorităților de a avea propria viață culturală, de a-și folosi propria limbă, de a deschide propriile școli etc.
- 4 În sfîrșit, în anul 1981 Adunarea Parlamentară a Consiliului Europei a adoptat Recomandarea 928 referitor la problemele din domeniul învățămîntului și culturii ce țin de limbile minoritare și de dialectele din Europa, iar, pe de altă parte, Parlamentul European a adoptat o rezoluție vizînd aceleași probleme. În ambele documente se conține concluzia privind necesitatea de a elabora o cartă a limbilor și culturilor regionale sau minoritare.
- 5 Ca urmare a acestor recomandări și rezoluții, și avînd în vedere rolul pe care trebuie să-l joace colectivitățile teritoriale în domeniul limbilor și culturilor la nivel local și regional, Conferința permanentă a puterilor locale și regionale din Europa (CPLRE) a decis să porceadă la elaborarea unei carte europene a limbilor regionale sau minoritare.
- 6 În cadrul lucrărilor pregătitoare de elaborare a Cartei a fost analizată situația reală a limbilor regionale sau minoritare în Europa, iar în 1984 a avut loc o audiere publică ce a reunit circa 250 de persoane reprezentînd peste 40 de limbi. Proiectul inițial al Cartei a fost elaborat cu ajutorul unui grup de experți. Avînd în vedere interesul viu și constant, manifestat de Adunarea Parlamentară a Consiliului Europei și de Parlamentul European față de acest

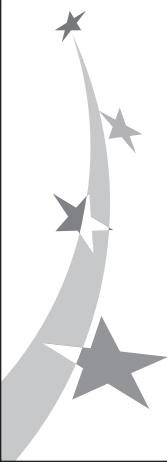
subiect, Adunarea a participat la redactarea proiectului și, totodată, relații strânse erau întreținute cu membrii Parlamentului European competenți în această chestiune.

- 7 În sfârșit, în Rezoluția 192 (1988) Conferința permanentă a propus textul Cartei care urma să aibă statutul unei convenții.
- 8 Ca urmare a acestei inițiative, sprijinită de Adunarea Parlamentară prin Avizul nr. 142 (1988), Comitetul Miniștrilor a creat un comitet ad hoc de experți pentru limbile regionale sau minoritare din Europa (CAHLR), având misiunea să elaboreze o cartă în baza textului prezentat de Conferința permanentă. Acest comitet interguvernamental și-a început lucrările la finele anului 1989. Având în vedere rolul important, pe care în promovarea proiectului l-au jucat Conferința permanentă a puterilor locale și regionale și Adunarea Parlamentară, reprezentanții acestora de asemenea au participat la întrunirile acestui comitet. În 1992, înainte de prezentarea textului definitiv al proiectului Cartei la Comitetul de Miniștri, Comitetul ad hoc de experți pentru limbile regionale sau minoritare din Europa (CAHLR) a consultat o serie de comitete specializate ale Consiliului Europei (cultură, educație, drepturi ale omului, cooperare juridică, probleme de criminalitate, autorități locale și regionale, mass-media), precum și Comisia Europeană pentru Democrație prin Drept, luând în considerație avizele lor.
- 9 Carta a fost adoptată în calitate de convenție de către Comitetul Miniștrilor la reuniunea a 478-a din 25 iunie 1992 și deschisă pentru semnare la 5 noiembrie 1992 la Strasbourg.

## CONSIDERAȚII GENERALE

### Obiectivele Cartei

- 10 În preambulul Cartei se precizează că obiectivul ei dominant este de ordin cultural. Carta este menită să protejeze și să promoveze limbile regionale sau minoritare ca parte a patrimoniului cultural european amenințată de pericolul dispariției. Din aceste considerente. Carta conține nu numai clauza de nediscriminare în privința folosirii acestor limbi, ci prevede și măsuri active de sprijinire a lor: se are în vedere a asigura, în măsura posibilităților rezonabile, folosirea limbilor regionale sau minoritare în învățământ, în mijloacele de informare în masă, a crea condiții pentru utilizarea lor în justiție, administrație, în viața economică și socială și în activitățile culturale. Numai așa pot fi compensate, în caz de necesitate, acele condiții nefavorabile în care s-au aflat aceste limbi în trecut, asigurând păstrarea și dezvoltarea lor ca fațete vii ale identității culturale europene.
- 11 Carta urmărește protejerea și promovarea limbilor regionale sau minoritare, nu însă și a minorităților lingvistice înseși. Anume de aceea accentul se pune pe dimensiunea culturală și pe folosirea limbii regionale sau minoritare în toate sferele vieții vorbitorilor ei. Carta nu stabilește drepturi individuale sau colective pentru purtătorii limbilor regionale sau minoritare. Cu toate acestea, angajamentele Părților în ceea ce privește statutul acestor limbi și legislația internă care se va aplica în corespundere cu prevederile Cartei trebuie să aibă un efect evident asupra situației comunităților interesate și a membrilor lor.
- 12 Conferința Permanentă a Puterilor Locale și Regionale din Europa (CPLRE) a elaborat și a prezentat proiectul său de Cartă înainte de schimbările cardinale, care au avut loc în Europa Centrală și de Est, și în corespundere cu necesitățile țărilor care erau deja, la acel moment, membre ale Consiliului Europei. Cu toate acestea, actualitatea Cartei și a modului de abordare a situației din țările Europei Centrale și de Est au fost confirmate de interesul



considerabil manifestat de reprezentanții unora dintre aceste țări față de aplicarea normelor europene în sfera respectivă.

- 13 Cu toate că proiectul Cartei nu se ocupă de problemele naționalităților, care aspiră spre independență sau spre modificarea frontierelor, ea ar putea contribui într-un mod înțelept și realist, la atenuarea problemelor minorităților, pentru care limba constituie elementul distinctiv, oferindu-le posibilitatea de a se simți libere în statul în care le-a plasat istoria. Fără a accentua tendințele de dezintegrare, lărgirea posibilităților de a practica limbile regionale sau minoritare în diverse domenii ale vieții nu pot decât să încurajeze grupurile care le vorbesc să uite resentimentele legate de trecut ce le împiedică să accepte locul pe care îl ocupă în țara în care trăiesc și în Europa în ansamblu.
- 14 În acest context, trebuie subliniat că în Cartă nu este promovată ideea de antagonism sau de concurență între limbile oficiale și limbile regionale sau minoritare. Din contra, ea adoptă voit o abordare interculturală și plurilingvă în cadrul căreia fiecare categorie de limbi își ocupă locul ce îi revine. Această abordare corespunde din plin valorilor pe care le apără tradițional Consiliul Europei și eforturilor sale vizînd promovarea unor relații mai strînse între popoare, lărgirea cooperării europene și o mai bună înțelegere între diferite grupuri de populație în cadrul statului pe o bază interculturală.
- 15 Carta nu abordează situația limbilor noi, de regulă neeuropene, apărute în statele semnatare ca urmare a recentelor fluxuri de migranți cu motivații de cele mai multe ori economice. În cazul populațiilor care vorbesc aceste limbi apar probleme specifice de integrare. CAHLR a estimat că aceste probleme trebuie tratate aparte, prin elaborarea unui instrument juridic corespunzător.
- 16 În sfîrșit, se poate menționa că unele state membre ale Consiliului Europei promovează deja politici care depășesc cu mult exigențele Cartei. Este evident că prevederile Cartei nu le pot împiedica să facă acest lucru.

## **Conceptele fundamentale**

### *Conceptul de limbă*

- 17 Conceptul de limbă folosit în Cartă are la bază în primul rînd funcția culturală a limbii. Anume din aceste considerente el nu poate fi definit într-o manieră subiectivă pentru a consacra un drept individual, acela "de a-și vorbi propria limbă", deoarece dreptul de a stabili această limbă aparține fiecărui individ. Carta nu recurge nici la o definiție social-politică sau etnică, prin care limba ar fi caracterizată drept un mijloc de comunicare al unui anumit grup social sau etnic. Astfel, Carta a reușit să evite definiția conceptului de minoritate lingvistică, deoarece nu are drept obiectiv fixarea drepturilor grupurilor minoritare etno-culturale, ci protejarea și promovarea limbilor regionale sau minoritare propriu-zise.

### *Terminologia utilizată*

- 18 Renunțînd la expresii de felul "limbi mai puțin răspîndite", CAHLR a preferat termenul "limbi regionale sau minoritare". Adjectivul "regional" marchează limbile vorbite pe o parte limitată a teritoriului unui stat, unde ele, de altfel, pot fi vorbite de majoritatea cetățenilor. Adjectivul "minoritar" se referă la situațiile cînd limba este folosită sau de persoane care nu sunt concentrate pe o parte anumită a unui stat, sau este vorbită de un grup de persoane, deși sunt concentrate pe o anumită parte a unui stat, este numeric inferior populației din această regiune care vorbește în limba majoritară a statului. Aceste două

adjective se raportează la starea reală de lucruri și nu la noțiunile juridice, ca atare, descriind întotdeauna situația existentă într-un anumit stat (căci, de exemplu, o limbă minoritară dintr-un stat poate fi majoritară în alt stat).

### *Absența distincțiilor între diferitele "categorii" de limbi regionale sau minoritare*

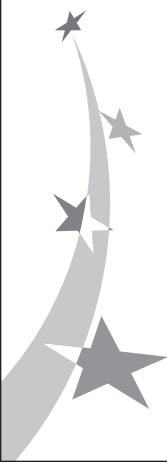
- 19 Autorii Cartei s-au confruntat cu problema diferențelor mari care există între situația limbilor regionale sau minoritare din Europa. Unele limbi sunt răspândite pe teritorii relativ mari, fiind vorbite de o populație numeroasă și dispun de o anumită capacitate de dezvoltare și de o stabilitate culturală; altele sunt practicate de un număr neînsemnat de vorbitori, pe teritorii restrânse, într-un context minoritar pronunțat, dezvoltarea și supraviețuirea lor fiind foarte dificilă.
- 20 Cu toate acestea, s-a decis să nu se încerce o delimitare a diferitelor categorii de limbi în funcție de situația lor reală. O astfel de abordare n-ar fi reflectat corect diversitatea situațiilor limbilor din Europa. În realitate, fiecare limbă regională sau minoritară constituie un caz special, de aceea nu ar avea sens să se facă o împărțire în grupuri distincte. A fost adoptată următoarea soluție: să fie folosit conceptul unic de limbi regionale sau minoritare care permite statelor să-și adapteze angajamentele la situația fiecărei limbi regionale sau minoritare.

### *Absența unei liste a limbilor regionale sau minoritare*

- 21 Carta nu specifică ce limbi europene corespund conceptului de limbi regionale sau minoritare a căror definiție este prezentată în articolul 1. Un studiu preliminar al situației lingvistice din Europa efectuat de către Conferința Permanentă a Puterilor Locale și Regionale din Europa a făcut ca autorii Cartei să renunțe la anexarea unei liste a limbilor regionale sau minoritare vorbite în Europa. Oricare ar fi gradul de competență al autorilor Cartei, o atare listă ar fi fost contestată din motive lingvistice sau din alte considerente. În plus, o asemenea listă n-ar fi relevantă, deoarece, în privința măsurilor specifice care figurează în partea a III-a a Cartei, determinarea prevederilor ce urmează să fie aplicate în cazul fiecărei limbi este lăsată la discreția Părților. Carta prezintă soluții corespunzătoare pentru diferite situații ale limbilor regionale sau minoritare, dar nu se stabilește cărei situații specifice îi corespunde un anumit caz.

## STRUCTURA CARTEI

- 22 Pe de o parte, Carta stabilește un cod comun de principii de bază enumerate în partea a I-a care se aplică la toate limbile regionale sau minoritare, pe de altă parte, în partea a III-a a Cartei se conțin o serie de prevederi specifice vizând locul limbilor regionale sau minoritare în diverse sectoare ale vieții comunitare: statele sunt libere, în anumite limite, să determine ce prevederi se aplică în cazul fiecărei limbi vorbite în interiorul hotarelor sale. Pe lângă aceasta, un număr considerabil de prevederi conțin mai multe variante cu diferite grade de rigoare, dintre care doar una este aleasă "în corespundere cu situația fiecărei limbi".
- 23 Această flexibilitate permite să se țină cont de marile diferențe existente în situația reală a limbilor regionale sau minoritare (numărul vorbitorilor, răspândirea etc). Se ține astfel cont și de faptul că realizarea depinde de capacitățile administrative și financiare ale statului, diferite pentru fiecare stat european. În această privință este important să notăm că Părțile sunt autorizate să-și lărgească ulterior angajamentele, pe măsură ce va evolua situația lor juridică și le vor permite posibilitățile lor financiare.
- 24 În sfârșit, partea a IV-a a Cartei conține dispozițiile de aplicare ce prevăd, între altele, instituirea unui comitet de experți europeni însărcinați să supravegheze aplicarea Cartei.



## COMENTARIILE ASUPRA DISPOZIȚIILOR CARTEI

### Preambul

- 25 În preambul sunt expuse temeiurile care au determinat elaborarea Cartei și se explică abordarea filozofică, fundamentală a ei.
- 26 Scopul Consiliului Europei este de a realiza o unitate mai strânsă între membrii săi cu scopul de a promova patrimoniul și idealurile lor comune. Diversitatea lingvistică constituie unul dintre elementele cele mai prețioase ale patrimoniului cultural european. Identitatea culturală a Europei nu se poate edifica pe o bază de uniformizare lingvistică. Din contra, protecția și fortificarea limbilor sale minoritare și regionale tradiționale reprezintă o contribuție în construirea Europei, ceea ce, în corespundere cu idealurile membrilor Consiliului Europei, nu se poate întemeia decât pe principii pluraliste.
- 27 Preambulul Cartei se referă la Pactul internațional privind drepturile civile și politice ale Organizației Națiunilor Unite și la Convenția europeană a drepturilor omului. Se citează, între altele, angajamentele de natură politică adoptate în cadrul Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa. Având în vedere caracterul firav al unor limbi regionale sau minoritare din Europa, o simplă interdicție a discriminării persoanelor care le vorbesc, nu constituie, totuși, o garanție suficientă. Sunt necesare măsuri speciale care ar reflecta interesele și aspirațiile vorbitorilor acestor limbi pentru păstrarea și dezvoltarea lor.
- 28 Abordarea realizată în Cartă respectă principiile suveranității naționale și a integrității teritoriale. Fiecare stat va avea grijă să țină cont de realitatea culturală și socială existentă, nu poate fi vorba însă de modificarea ordinii politice sau instituționale. Din contra, anume pentru că statele membre acceptă structurile teritoriale și de stat existente, ele consideră necesar ca în fiecare dintre ele să fie luate măsuri concrete pentru promovarea limbilor ce au un caracter regional sau minoritar.
- 29 Afirmarea principiilor interculturalității și ale plurilingvismului elimină orice suspiciuni în privința obiectivelor Cartei, care nicidecum nu încearcă să promoveze închistarea grupurilor lingvistice. Dimpotrivă, se recunoaște că, în toate statele, cunoașterea limbii oficiale (sau a uneia dintre limbile oficiale) este o necesitate; prin urmare, nici una dintre dispozițiile Cartei nu trebuie interpretată ca o tentativă de instituire a unui obstacol în calea cunoașterii limbilor oficiale.

## PARTEA I – DISPOZIȚII GENERALE

### Articolul 1 – Definiții

*Definiția “limbilor regionale sau minoritare” (articolul 1, alineatul a)*

- 30 Definiția aplicată în Cartă subliniază trei aspecte.

*Limbile tradițional folosite de locuitorii statului*

- 31 Cartă nu urmărește scopul de a da un răspuns la problemele apărute recent în legătură cu procesele migraționiste ce au dus la apariția unor grupuri de populație care folosesc o limbă străină în țara de imigrare, iar uneori și în țara de origine, în caz de revenire. În special, Carta nu vizează fenomenul grupurilor neeuropene imigrate recent în Europa și care au obținut cetățenia unui stat european. Expresiile folosite în Cartă “limbile regionale sau minoritare istorice ale Europei” (a se vedea paragraful 2 din preambul) și “limbi folosite



tradițional” în stat (articolul 1, alineatul a) indică clar că Carta cuprinde doar limbile istorice, adică doar acelea care sunt vorbite pe parcursul unei lungi perioade în statul respectiv.

### *Limbile distincte*

32 Aceste limbi trebuie să se deosebească net de limba sau de limbile vorbite de restul populației din stat. Carta nu are în vedere variantele de vorbire locală ale unei limbi sau dialectele acesteia. Totodată, Carta nu se pronunță asupra problemei controversate privind deosebirile dintre diferitele forme de exprimare care fac posibile apariția unor limbi distincte. Această chestiune depinde nu numai de considerații lingvistice, ci și de factori psihosociologici, filozofici și politici în funcție de care răspunsul, în fiecare caz, poate fi diferit. De aceea autoritățile respective în fiecare stat, în cadrul procedurilor sale democratice, urmează să decidă când o anumită formă de exprimare constituie o limbă distinctă.

### *Baza teritorială*

33 Limbile vizate de Cartă sunt, în temei, limbi teritoriale, adică limbi vorbite în mod tradițional într-o anumită zonă geografică. Carta trebuie să precizeze termenul de ”teritoriu pe care limba regională sau minoritară este folosită”. Și nu este vorba doar de teritoriul pe care această limbă prezintă un caracter dominant sau majoritar, deoarece multe limbi au devenit minoritare chiar și în zonele care constituie baza lor teritorială tradițională. Faptul că Carta vizează în primul rând limbile care au o bază teritorială, se explică prin aceea că majoritatea măsurilor pe care le preconizează necesită delimitarea unui câmp geografic de aplicare, diferit de teritoriul statului în întregime. Se înțelege că există situații când pe un anumit teritoriu sunt vorbite mai multe limbi regionale sau minoritare; Carta acoperă și asemenea situații.

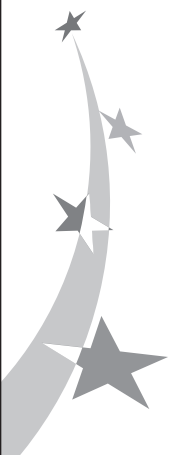
### *Definirea teritoriului de răspândire a unei limbi regionale sau minoritare (articolul 1, alineatul b)*

34 Se are în vedere teritoriul pe care o limbă regională sau minoritară este vorbită de o parte însemnată a populației, chiar dacă aceasta este minoritară, și care corespunde cu sfera istorică de răspândire a acestei limbi. Dat fiind că termenii folosiți în Cartă sunt destul de flexibili, fiecare stat poate să stabilească, în spiritul Cartei, noțiunea de teritoriu al limbilor regionale sau minoritare, luând în considerare precizările referitoare la protecția teritoriului de răspândire a limbilor regionale sau minoritare expuse în articolul 7, paragraful 1, alineatul b.

35 O expresie-cheie în această dispoziție este ”numărul de persoane justificând adoptarea a diferite măsuri de protecție și de promovare”. Carta evită să stabilească un procentaj fix de vorbitori ai unei limbi care ar permite adoptarea unor măsuri de protecție prevăzute de ea. S-a preferat să se lase în seama statului să stabilească singur, în spiritul Cartei și în funcție de particularitățile fiecărei măsuri prevăzute, acel număr de purtători ai limbii pentru care se adoptă măsura respectivă. Definirea limbilor ”non-teritoriale” (articolul 1, alineatul c)

36 Limbile non-teritoriale sunt excluse din categoria limbilor regionale sau minoritare întrucât ele nu au o bază teritorială. Cu toate acestea, după alte criterii, ele corespund definiției din articolul 1, alineatul a, fiind limbi folosite tradițional pe teritoriul statului de către locuitorii acestui stat. În calitate de exemple de limbi non-teritoriale ar putea fi aduse limbile idiş (evreiască) și romani (țigănească).

37 Neavând o arie teritorială, doar o parte limitată a Cartei poate fi aplicată la aceste limbi, în particular, cea mai mare parte dintre prevederile părții a III-a au în vedere protejerea sau promovarea limbilor regionale sau minoritare pe acel teritoriu pe care sunt vorbite. Partea a II-a poate fi aplicată într-o măsură mare limbilor non-teritoriale, dar numai mutatis mutandis și în condițiile menționate în articolul 7, paragraful 5.



## Articolul 2 – Angajamente

38 Articolul 2 distinge două părți principale ale Cartei - partea a II-a și partea a III-a.

### *Aplicarea părții a II-a (articolul 2, paragraful 1)*

39 Partea a II-a a Cartei este un cadru general care se aplică la toate limbile regionale sau minoritare vorbite pe teritoriul unui stat. Este de remarcat, totuși, că expresia “în corespundere cu situația fiecărei limbi” conține formulări care pot fi potrivite la situații lingvistice diverse ce pot fi întâlnite în diferite state europene sau în interiorul unui stat. De exemplu, în paragraful unu se stipulează că Părțile se “angajează să-și armonizeze politica, legislația și practicile în corespundere cu anumite principii și obiective. Acestea sunt definite într-o manieră relativ generală, acordând fiecărui stat o marjă apreciabilă de interpretare și de aplicare (a se vedea explicațiile referitoare la partea a II-a).

40 Cu toate că Părțile nu dispun de libertatea de a recunoaște sau de a refuza unei limbi regionale sau minoritare statutul pe care i-1 garantează partea a II-a a Cartei, ele sunt chemate, ca autorități care aplică Carta, să decidă dacă o anumită formă de exprimare folosită într-o zonă determinată a teritoriului lor sau de un anumit grup de cetățeni constituie o limbă regională sau minoritară în sensul Cartei.

### *Aplicarea părții a III-a (articolul 2, paragraful 2)*

41 Obiectivul părții a III-a este de a transpune în norme concrete principiile generale formulate în partea a II-a. Această parte poartă un caracter obligatoriu pentru statele contractante care, pe lângă prevederile părții a II-a, se angajează să aplice prevederile selectate din partea a III-a. Pentru a face posibilă adaptarea Cartei la diversitatea de situații lingvistice din diferite state europene, autorii Cartei au prevăzut două regimuri: pe de o parte, statele pot indica la propria alegere limbile asupra cărora sunt de acord să aplice prevederile părții a III-a a Cartei, iar pe de altă parte, pentru fiecare limbă asupra căreia se aplică Carta, ele pot stabili acele prevederi ale Cartei pe care se angajează să le respecte.

42 Statul contractant poate, fără a încălca litera Cartei, să recunoască că pe teritoriul său există o anumită limbă regională sau minoritară, dar să considere rațional, pe baza propriilor considerente, să nu aplice la această limbă prevederile din partea a III-a a Cartei. Este clar, totuși, că motivele ce pot determina un stat să excludă cu totul o limbă, recunoscută drept limbă regională sau minoritară, din sfera de acțiune a părții a III-a trebuie să fie motive compatibile cu spiritul, obiectivele și principiile Cartei.

43 După ce statul a acceptat să aplice partea a III-a la o limbă regională sau minoritară vorbită pe teritoriul său, el urmează să stabilească ce paragrafe din partea a III-a trebuie puse în aplicare față de această limbă. Conform paragrafului 2 al articolului 2 Părțile se angajează să aplice cel puțin 35 de paragrafe sau alineate alese din dispozițiile părții a III-a. Rolul statului în alegerea între aceste paragrafe diferite constă în a adapta la maximum Carta la contextul particular al fiecărei limbi regionale sau minoritare.

44 În acest scop, condițiile stipulate prin articolul 2, paragraful 2, sunt stabilite la nivelul minim considerat necesar pentru a realiza o repartitie rezonabilă a angajamentelor asumate de Părți la diferite articole ale Cartei pentru a se asigura faptul că, în felul acesta, nu va fi neglijat nici unul dintre domeniile importante de protecție a limbilor regionale sau minoritare (învățământul, justiția, autoritățile administrative și serviciile publice, mijloacele de comunicare, activitățile și facilitățile culturale, viața economică și socială).

- 414 45 Expresia “paragrafe sau alineate” se referă la prevederi distincte din Cartă care au propria lor valoare. Astfel, dacă un stat alege paragraful 3 al articolului 9, acest paragraf va fi considerat drept o unitate pentru scopurile articolului 2, paragraful 2; același lucru are loc dacă un stat acceptă alineatul g al articolului 8, paragraful 1. În cazul în care un paragraf sau un alineat anumit prevede câteva variante, alegerea unei variante constituie un “alineat” pentru scopurile articolului 2, paragraful 2. De exemplu, dacă un stat alege la articolul 8 varianta a. iii din paragraful 1, acest text este considerat drept un alineat. Situația e alta în cazul când variantele nu reprezintă, în mod obligatoriu, niște alternative și pot fi acceptate cumulativ. Astfel, dacă statul selectează din articolul 9 variantele a. iii și a. iv ale paragrafului 1, aceste texte vor fi considerate drept două alineate în sensul articolului 2.
- 46 Rostul acestor variante este de a introduce în Cartă un element suplimentar de flexibilitate pentru a ține seama de diversitatea situațiilor în care se află limbile regionale sau minoritare. Este evident că unele prevederi adaptate perfect la o limbă regională vorbită de un număr însemnat de vorbitori nu sunt potrivite pentru o limbă minoritară folosită de un grup redus de persoane. Rolul statului în acest caz nu constă în a selecta într-o manieră arbitrară între aceste formule alternative, ci de a căuta pentru fiecare limbă regională sau minoritară formula care corespunde cel mai bine cu caracteristicile și gradul de dezvoltare ale acestei limbi. Scopul acestor formulări alternative este exprimat clar în textul articolelor sau paragrafelor din partea a III-a, care stipulează că ele sunt aplicabile “în corespundere cu situația fiecărei limbi”. În lipsa altor factori relevanți aceasta ar însemna, că, de exemplu, cu cât mai mare este numărul vorbitorilor unei limbi regionale sau minoritare și cu cât mai omogenă este populația regiunii, cu atât mai “tare” trebuie să fie și varianta care trebuie adoptată; o formulă mai “slabă” se adoptă doar în cazul în care o variantă mai “tare” nu poate fi adoptată din cauza situației limbii respective.
- 47 Statele trebuie să aleagă din partea a III-a prevederile ce vor forma un cadru coerent și care vor fi adaptate la situația specifică a fiecărei limbi. De asemenea, ele pot adopta, dacă doresc, un cadru general aplicat la toate limbile sau la un grup de limbi.

### Articolul 3 – Modalități

- 48 Articolul 3 descrie modalitățile de realizare a principiilor expuse în articolul 2: fiecare stat contractant specifică în instrumentele sale de ratificare, de acceptare, de aprobare sau de aderare, pe de o parte, fiecare limbă regională sau minoritară la care se aplică prevederile părții a III-a, iar, pe de altă parte, paragrafele selectate din această parte pentru a fi aplicate la fiecare limbă; paragrafele alese pot să nu fie aceleași pentru fiecare limbă.
- 49 Prin articolul 2 Carta nu impune pentru acceptare concomitent și partea a II-a și partea a III-a. Statul poate ratifica convenția fără a specifica vreoa limbă față de care se aplică partea a III-a. În acest caz se aplică doar partea a II-a, însă spiritul Cartei cere ca statele să utilizeze posibilitățile oferite de partea a III-a, care constituie esența protecției prevăzute de Cartă.
- 50 Se înțelege că fiecare Parte poate în orice moment să accepte obligațiuni noi. De exemplu, să aplice dispozițiile părții a III-a la o nouă limbă regională sau minoritară ori să aplice la o limbă, vorbită pe teritoriul său, paragrafe care nu au fost acceptate în prealabil.
- 51 În formularea articolului 3 se are în vedere situația existentă în mai multe state în care o limbă națională care are statut de limbă oficială a statului pe întreg teritoriul său sau pe o parte a acestuia poate, sub diferite aspecte, să fie într-o situație comparabilă cu cea a limbilor regionale sau minoritare definite în articolul 1, alineatul a, deoarece ea este vorbită de un grup numeric inferior față de populația ce folosește altă limbă oficială sau alte limbi oficiale. În cazul

în care statul dorește să ia măsuri de protecție și pentru această limbă oficială mai puțin folosită, el poate decide să aplice Carta și la această limbă. Această extindere a aplicării Cartei asupra limbii oficiale cuprinde toate articolele Cartei, inclusiv paragraful 2 al articolului 4.

#### **Articolul 4 – Regimuri de protecție existente**

- 52 Acest articol prevede modalitatea de îmbinare a Cartei cu legislația internă și cu acordurile internaționale vizînd statutul juridic al minorităților lingvistice.
- 53 Dacă unele limbi sau minorități care le vorbesc au deja un anumit statut stabilit prin legislația națională sau prin acordurile internaționale, atunci obiectivul Cartei nu poate fi reducerea drepturilor și garanțiilor recunoscute prin aceste prevederi. Cu toate acestea, protecția acordată prin Cartă este chemată să suplimenteze drepturile și garanțiile prevăzute de alte statute. În cazul în care pentru același subiect se aplică un ansamblu de angajamente care concurează între ele, urmează să fie aplicate prevederile mai favorabile pentru minoritățile și limbile respective. Existența unor prevederi mai restrictive în legislația internă sau în alte angajamente internaționale nu poate constitui un obstacol pentru aplicarea Cartei.
- 54 Paragraful 1 al acestui articol este consacrat drepturilor garantate prin Convenția europeană a drepturilor omului. El ține să excludă posibilitatea ca prevederile Cartei să fie interpretate în așa fel încît să diminueze protecția prin această Convenție acordată drepturilor omului.

#### **Articolul 5 – Obligații existente**

- 55 Cum a fost deja indicat în preambul, protecția și promovarea limbilor regionale sau minoritare, care constituie obiectivul Cartei, trebuie să se înscrie în cadrul suveranității naționale și al integrității teritoriale. Acest articol indică explicit, în această privință, că obligațiile existente ale Părților rămîn neschimbate. În particular, faptul că prin ratificarea Cartei un stat și-a asumat anumite angajamente față de o limbă regională sau minoritară nu poate servi drept pretext ca un alt stat, îngrijorat de starea limbii date sau a vorbitorilor ei. Să poată întreprinde acțiuni care ar aduce prejudicii suveranității și integrității teritoriale a acestui stat.

#### **Articolul 6 – Informarea**

- 56 Preocuparea care a motivat angajamentul privind furnizarea de informație, stabilit prin acest articol, rezidă în faptul că Carta nu va funcționa efectiv dacă autoritățile competente, organizațiile și persoanele interesate nu sunt conștiente de obligațiile ce decurg din ea.

### **PARTEA A II-A – OBIECTIVE ȘI PRINCIPII**

#### **(Articolul 7)**

##### *Lista de obiective și principii urmărite prin Cartă (articolul 7, paragraful 1)*

- 57 În aceste prevederi sunt expuse obiectivele și principiile, nu și normele concrete de realizare a Cartei. Aceste obiective și principii sunt considerate drept cadru necesar pentru salvarea limbilor regionale sau minoritare. Acestea pot fi grupate în șase puncte principale.

##### *Recunoașterea limbilor regionale sau minoritare (articolul 7, paragraful 1, alineatul a)*

- 58 Aici este vorba de recunoașterea existenței acestor limbi și de legitimitatea utilizării lor. Această recunoaștere nu trebuie confundată cu recunoașterea limbii drept limbă oficială. Recunoașterea existenței unei limbi ca atare este condiția prealabilă necesară pentru luarea

în considerare a specificului său și a necesităților sale, precum și pentru întreprinderea anumitor acțiuni în sprijinul ei.

***Respectarea ariei geografice a fiecărei limbi regionale sau minoritare (articolul 7, paragraful 1, alineatul b)***

59 Deși Carta consideră oportună existența unei concordanțe între teritoriul unei limbi regionale sau minoritare și unitatea administrativ-teritorială corespunzătoare, este clar, totuși, că acest obiectiv nu poate fi realizat în toate cazurile, întrucât repartitia geografică a vorbitorilor unei limbi poate căpăta forme foarte complexe și determinarea entităților administrativ-teritoriale poate fi dictată în mod legitim de considerații ce nu sunt legate de utilizarea unei limbi. De aceea Carta nu cere ca teritoriul unei limbi regionale sau minoritare să coincidă în toate cazurile cii o unitate administrativă.

60 Pe de altă parte, Carta condamnă tendința de a organiza formațiunile teritoriale în așa fel, încât să facă dificilă folosirea unei limbi și să împartă comunitățile lingvistice între mai multe unități administrative sau teritoriale. Dacă unitatea administrativă nu poate fi adaptată la existența unei limbi regionale sau minoritare, ea trebuie cel puțin să rămână neutră și să nu aibă un efect negativ asupra acestei limbi. În special, autoritățile locale sau regionale trebuie să fie în măsură să-și onoreze obligațiunile față de această limbă.

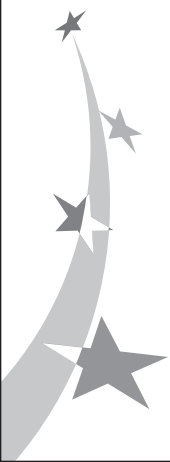
***Necesitatea unor acțiuni hotărâte pentru promovarea limbilor regionale sau minoritare (articolul 7, paragraful 1, alineatele c și d)***

61 Este clar că astăzi din cauza situației precare a multor limbi regionale sau minoritare, numai interzicerea discriminării nu este suficientă pentru a asigura supraviețuirea acestor limbi. Ele au nevoie de un sprijin activ. Această idee este exprimată în paragraful 1. alineatul c. Acest paragraf oferă statelor libertatea să stabilească ele însele ce acțiuni trebuie întreprinse pentru promovarea limbilor regionale sau minoritare în vederea păstrării lor, totuși. Carta insistă ca aceste acțiuni să fie hotărâte.

62 De altfel, conform paragrafului 1, alineatul d, acest efort de promovare trebuie să comporte o acțiune în favoarea posibilității folosirii libere, oral sau în scris, a limbilor regionale sau minoritare, nu numai în viața privată și în relațiile personale, ci și în viața socială, adică în cadrul instituțiilor, în viața economică și socială. Locul pe care îl poate ocupa o limbă regională sau minoritară într-un context public depinde, evident, de caracteristicile sale proprii, care variază de la o limbă la alta. În acest sens Carta nu fixează obiective precise; ea exprimă doar necesitatea eforturilor de promovare.

***Garantarea învățămîntului și a studierii limbilor regionale sau minoritare (articolul 7, paragraful 1, alineatele f și h)***

63 Un aspect crucial pentru susținerea și păstrarea limbilor regionale sau minoritare rezidă în locul care le este rezervat în sistemul de învățămînt. În Cartă această teză este expusă doar ca principiu, stabilirea modalităților concrete de realizare fiind lăsate la discreția statelor. Totuși, Carta cere ca limbile regionale sau minoritare să fie prezente "la toate nivelele corespunzătoare" de învățămînt. Modalitățile concrete de predare a limbilor regionale sau minoritare vor varia, desigur, în funcție de nivelul concret de învățămînt. În special, în unele cazuri, trebuie prevăzut învățămîntul "în" limba regională sau minoritară, iar în alte cazuri doar predarea acestei limbi ca disciplină de studiu. Predarea limbii regionale sau minoritare poate fi exclusă doar din acele nivele pentru care această limbă nu este corespunzătoare, ca urmare a trăsăturilor proprii.



64 În timp ce paragraful 1. alineatul f vizează instituirea sau menținerea învățămîntului într-o anumită limbă sau predarea ei ca instrument de transmitere a limbii date. paragraful 1, alineatul h, prevede promovarea studiului și a cercetării limbilor regionale sau minoritare într-un cadru universitar sau în unul echivalent acestuia. Întrucît aceste lucrări sunt indispensabile pentru asigurarea dezvoltării vocabularului și a gramaticii lor. Promovarea acestor studii face parte din efortul general de promovare a limbilor regionale sau minoritare și urmărește să favorizeze dezvoltarea lor.

*Crearea condițiilor pentru studierea limbilor regionale sau minoritare de către persoanele care nu cunosc limbile regionale sau minoritare, dar doresc să le cunoască (articolul 7, paragraful 1, alineatul g)*

65 Vorbitorii de limbi regionale sau minoritare știu că pentru propria lor bunăstare este necesar să cunoască și limba oficială a țării. Totuși, conform accentului pus în preambul pe valoarea interculturalității și plurilingvistismului este de dorit ca nu numai vorbitorii limbilor regionale sau minoritare să dea dovadă de acest spirit de deschidere spre mai multe limbi. Pentru a facilita comunicarea și înțelegerea între grupurile lingvistice, Părțile sunt chemate să prevadă, pe teritoriile unde există limbi regionale sau minoritare, condiții care ar permite și persoanelor ce nu vorbesc aceste limbi să le învețe dacă doresc acest lucru.

66 Este știut că în unele state autoritățile competente au drept obiectiv ca limba regională sau minoritară să fie o limbă general acceptată și folosită în regiune și se iau măsuri pentru ca această limbă să fie cunoscută chiar de persoane pentru care ea nu este maternă. O astfel de politică nu este contrară Cartei, dar ea nu constituie obiectul paragrafului 1. alineatul g. Acest alineat urmărește scopul să asigure doar o mai bună permeabilitate reciprocă între grupurile lingvistice.

*Raporturile dintre grupurile care vorbesc o limbă regională sau minoritară (articolul 7, paragraful 1, alineatele e și i)*

67 Este necesar ca grupurile care vorbesc aceeași limbă regională sau minoritară să aibă posibilitatea de a face schimburi culturale și de a dezvolta relațiile lor pentru a contribui împreună la păstrarea și îmbogățirea limbii lor. În acest scop. Carta pretinde ca repartitia fragmentară a vorbitorilor unei limbi, particularitățile împărțirii teritoriale în interiorul statului sau faptul că aceste grupuri trăiesc în state diferite să nu constituie un obstacol în calea relațiilor dintre ele.

68 Desigur, această conștiință a identității comune a vorbitorilor aceleiași limbi regionale sau minoritare nu trebuie să ducă la urmări negative cum ar fi exclusivismul sau marginalizarea în raport cu alte grupuri sociale. Obiectivul promovării relațiilor culturale cu purtătorii altor limbi regionale sau minoritare este atît îmbogățirea culturilor, cît și mai buna înțelegere între toate grupurile din stat.

69 Paragraful 1. alineatul 1i, comportă o dimensiune suplimentară: ideea că aceste relații trebuie să aibă și posibilitatea de a se dezvolta la nivel transnațional în cazul în care grupurile ce vorbesc o limbă identică sau apropiată sunt dispersate în mai multe state. Prin definiție, limbile regionale sau minoritare sunt vorbite pe teritoriul statului respectiv de un număr relativ redus de purtători; în scopul unei îmbogățiri reciproce în plan cultural, ele pot avea nevoie de sprijinul potențialului cultural pe care îl au dincolo de frontiere alte grupuri ce vorbesc o limbă identică sau asemănătoare. Este de o importanță deosebită dacă unei limbi regionale sau minoritare dintr-un stat îi corespunde o mare limbă de cultură sau chiar o limbă națională din alt stat, iar datorită colaborării transfrontaliere comunitatea regională



poate să profite de activitatea culturală desfășurată în această limbă mai răspândită. Este important ca statul să recunoască legitimitatea acestor relații și să nu le considere suspecte din punctul de vedere al loialității pe care fiecare stat o așteaptă de la cetățenii săi sau să le privească ca pe un pericol pentru integritatea sa teritorială. Un grup lingvistic se va simți mult mai integrat în statul din care face parte dacă el este recunoscut așa cum este și dacă contactele culturale cu comunitățile vecine nu sunt împiedicate.

- 70 Totuși, statele au libertatea de a căuta cele mai potrivite modalități pentru concretizarea acestor schimburi transnaționale, având în vedere, între altele, factorii de constrângere interni și internaționali cu care unele dintre ele se pot confrunta. Mai concret aceste angajamente sunt formulate în articolul 14 din partea a III-a.

#### *Eliminarea discriminării (articolul 7, paragraful 2)*

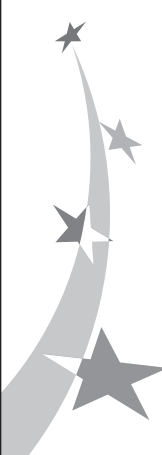
- 71 Interzicerea discriminării ce ține de utilizarea limbilor regionale sau minoritare constituie o garanție minimă pentru purtătorii acestor limbi. În acest sens, Părțile se angajează să elimine orice distincție, excludere, restricție sau preferință nejustificată care îngreșează folosirea sau compromit menținerea și dezvoltarea limbilor regionale sau minoritare.
- 72 Cu toate acestea, paragraful 2 nu urmărește scopul de a crea o egalitate absolută între limbi. După cum reiese din formularea lui și, mai ales, din inserarea cuvântului "nejustificate", ar corespunde întru totul cu spiritul Cartei faptul că în cadrul politicilor referitoare la limbile regionale sau minoritare ar putea fi tăcută o anumită diferențiere între limbi. În special, măsurile adoptate de stat în favoarea utilizării limbii naționale sau oficiale nu constituie o discriminare în raport cu limbile regionale sau minoritare pentru simplul motiv că asemenea măsuri nu sunt adoptate și în favoarea limbilor regionale sau minoritare.
- 73 În același timp, anume ca urmare a diferențelor existente între situația limbii oficiale și a limbilor regionale sau minoritare și a faptului că persoanele care vorbesc limbile regionale sau minoritare sunt dezavantajate, permite Cartei să admită adoptarea unor măsuri pozitive de menținere și de promovare a acestor limbi. Numai pentru faptul că aceste măsuri urmăresc scopul expus și tind să promoveze egalitatea limbilor, ele nu trebuie considerate ca discriminatorii.

#### *Promovarea înțelegerii și a respectului reciproc între grupurile lingvistice (articolul 7, paragraful 3)*

- 74 Respectul față de limbile regionale sau minoritare și dezvoltarea spiritului de toleranță față de ele fac parte dintr-o preocupare generală vizând conștientizarea existenței în interiorul statului a unei situații de plurilingvism. Dezvoltarea acestui spirit de toleranță și deschidere prin sistemul de învățământ și prin mijloacele de informare în masă constituie un element important de protejare concretă a limbilor regionale sau minoritare. Încurajarea mass-media de a urmări aceste obiective nu este considerată o manifestare a unei influențe ilegale a statului; respectarea drepturilor omului, toleranța față de minorități și prevenirea urii fac parte din obiectivele pe care majoritatea statelor europene nu ezită să le impună ca obligațiuni pentru mass-media. În același spirit, pentru purtătorii limbilor regionale sau minoritare, acest principiu constituie un element important pentru a fi deschiși față de limba și cultura populației majoritare a țării.

#### *Constituirea organelor ce reprezintă interesele limbilor regionale sau minoritare (articolul 7, paragraful 4)*

- 75 CAHLR a considerat important ca în fiecare stat să existe mecanisme prin care autoritățile publice ar ține seama de necesitățile și doleanțele exprimate de înseși vorbitorii unei limbi





regionale sau minoritare. De aceea se recomandă ca pentru fiecare limbă regională sau minoritară să existe un organ de promovare însărcinat să reprezinte la nivel național interesele acestei limbi, să realizeze măsuri practice de promovare a ei și să monitorizeze implementarea Cartei referitor la limba respectivă. Expresia “dacă este necesar” indică între altele că, dacă există deja asemenea instituții într-o formă sau alta, intenția Cartei nu este de a încuraja statele să creeze altele noi care le-ar dubla.

#### *Aplicarea principiilor Cartei la limbile non-teritoriale (articolul 7, paragraful 5)*

- 76 Carta are drept obiectiv limbile care se identifică cu o anumită arie geografică a statului, însă CAHLR nu a ignorat nici limbile care sunt vorbite tradițional în țară, dar nu au o bază teritorială concretă.
- 77 Totuși, este recunoscut faptul că, dată fiind aplicarea teritorială a unor principii și obiective fixate în partea a li-a și existența unor dificultăți concrete de realizare a lor fără stabilirea cadrului geografic, aceste prevederi nu sunt aplicabile țară anumite ajustări față de limbile non-teritoriale. Paragraful 5 precizează că ele pot fi aplicate la aceste limbi doar în măsura posibilităților.
- 78 Unele prevederi din paragrafele 1-4 pot fi aplicate fără dificultăți și la limbile non-teritoriale; este vorba astfel de recunoașterea acestor limbi: de măsurile vizând dezvoltarea unui spirit de respect, de înțelegere și de toleranță față de ele; de interzicerea măsurilor de discriminare; de acțiunile de sprijinire activă; de posibilitatea acordată grupurilor ce vorbesc aceste limbi de a dezvolta între ele relații atât în interiorul statului, cât și în plan internațional: de promovarea lucrărilor de cercetare și studiere a acestor limbi. Pe de altă parte, față de limbile non-teritoriale nu pot fi aplicate atât prevederile referitoare la împărțirea administrativă, cât și facilitățile ce permit persoanelor ce nu posedă aceste limbi să și le însușească într-o anumită măsură, deoarece aceste măsuri pot fi realizate doar pe un teritoriu stabilit. În sfârșit, atingerea obiectivelor legate atât de posibilitatea de a învăța și a studia aceste limbi non-teritoriale, cât și de promovarea lor în viața publică, ar putea fi, din motive practice, implementată doar după anumite ajustări.

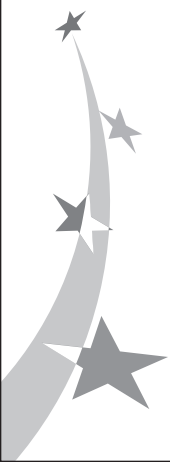
## PARTEA A LILA – MĂSURILE ÎN FAVOAREA FOLOSIRII LIMBILOR REGIONALE SAU MINORITARE ÎN VIAȚA PUBLICĂ, CE URMEAZĂ A FI ADOPTATE ÎN CONFORMITATE CU ANGAJAMENTELE ASUMATE ÎN VIRTUTEA PARAGRAFULUI 2 AL ARTICOLULUI 2


### **Articolul 8 – Învățămîntul**

- 79 Prevederile paragrafului 1 ale acestui articol se referă numai la teritoriile în care fiecare limbă regională sau minoritară este folosită. Ele se aplică numai “în funcție de situația fiecăreia dintre aceste limbi”. Cum e indicat mai sus, referitor la articolul 2, paragraful 2, această stipulare este deosebit de relevantă pentru alegerea variantelor acceptate pentru fiecare limbă în alineatele a-f.
- 80 Expresia “și fără a aduce atingere predării limbii (limbilor) oficiale a (ale) statului” este inclusă pentru a exclude orice interpretare a prevederilor articolului 8, paragraful 1, și, în special, a primelor variante din alineatele a-f, potrivit cărora din aceste prevederi s-ar exclude predarea limbii (sau limbilor) vorbite de majoritatea populației. O asemenea tendință de creare a “ghetourilor” lingvistice ar veni în contradicție cu principiile de interculturalitate și plurilingvism subliniate în preambul și ar aduce prejudicii intereselor populației respec-

tive. În circumstanțele specifice țărilor în care Carta se aplică la limbile oficiale mai puțin răspândite, această expresie semnifică faptul că prevederile paragrafului 1 se aplică țară a prejudicia învățămîntul în altă limbă oficială.

- 81 Articolul 8 tratează diferite nivele de învățămînt: preșcolar, primar, secundar, tehnic și profesional, universitar și de instruire a adulților. Pentru fiecare dintre aceste nivele Carta prezintă diferite variante ce ar corespunde situației fiecărei limbi regionale sau minoritare.
- 82 Unele alineate utilizează expresia “al căror număr este considerat suficient”, care recunoaște că autoritățile publice nu pot fi obligate să aplice asemenea măsuri dacă situația grupului lingvistic face dificilă atragerea unui număr minim de copii necesar pentru a forma o clasă. Pe de altă parte, ținînd cont de situația specifică a fiecărei limbi regionale sau minoritare, se sugerează că cota necesară pentru constituirea unei clase poate fi aplicată flexibil și că chiar și un număr inferior de elevi poate fi “considerat suficient”.
- 83 Redactarea variantei iv din alineatele c și d are în vedere faptul că situația din diferite țări variază în ceea ce privește atât vîrsta majoratului, cît și vîrsta la care se încheie acest învățămînt. În funcție de aceste circumstanțe se vor lua în considerare doleanțele elevilor sau ale familiilor lor.
- 84 Este recunoscut că anumite sisteme educaționale nu fac deosebire între învățămîntul secundar și învățămîntul profesional, ultimul fiind considerat un tip particular de învățămînt secundar. Totuși, această distincție, reflectată în alineatele c și d, ține cont de diferențele din sistemele de formare profesională. În special, în țările în care formarea profesională se face prin ucenicie și unde măsurile în favoarea limbilor regionale sau minoritare se aplică dificil, Carta admite ca Părțile să accepte, cel puțin, exigențe mai riguroase în domeniul învățămîntului secundar general.
- 85 Prevederile Cartei referitor la învățămîntul universitar și instruirea adulților sunt comparabile cu cele prevăzute pentru alte nivele de învățămînt în sensul că ele oferă o alegere între învățămîntul într-o limbă regională sau minoritară sau învățarea acestei limbi în calitate de disciplină. În afară de aceasta, ca și în cazul educației preșcolare, o altă soluție este oferită pentru cazurile cînd autoritățile publice nu au direct competențe pentru tipul de educație în cauză. În unele state numărul vorbitorilor unei limbi regionale sau minoritare nu va fi considerat suficient pentru a organiza predarea în această limbă sau predarea acestei limbi la nivel universitar. În această privință, în calitate de exemplu se aduce situația din unele state care, în baza unui acord specific sau a unui acord general de recunoaștere a diplomelor, recunosc diploma universitară obținută de vorbitorul unei limbi regionale sau minoritare într-o universitate din alt stat în care este vorbită aceeași limbă.
- 86 Paragraful 1, alineatul g, este motivat de preocuparea de a nu izola predarea limbilor regionale sau minoritare de contextul lor cultural. Aceste limbi sunt adesea legate de o istorie regională și de tradiții specifice. Această istorie și această cultură regională sau minoritară constituie o parte componentă a patrimoniului european. De aceea este de dorit ca cei care nu vorbesc limba respectivă să aibă de asemenea acces la ea.
- 87 Cînd statul se angajează să garanteze predarea limbii regionale sau minoritare, el trebuie să se asigure că dispune de resursele necesare, cum ar fi mijloace financiare, cadre didactice sau mijloace didactice. Nu este necesar ca această consecință să fie specificată în Cartă. Totuși, referitor la cadrele didactice apare problema competenței și formării lor profesionale. Acest aspect este fundamental de aceea el este special prezentat în paragraful 1, alineatul h.



- 
- 88 Avînd în vedere importanța fundamentală a învățămîntului și, în mod special, a sistemului școlar pentru păstrarea limbilor regionale sau minoritare, CAHLR a considerat necesar să prevadă constituirea unuia sau a mai multor organisme speciale care să monitorizeze măsurile luate în acest domeniu. Caracteristicile unui asemenea organ de control nu sunt specificate în paragraful 1. alineatul /. El poate fi un organism în cadrul sistemului de conducere a învățămîntului sau o instituție independentă. Această funcție poate fi de asemenea atribuită organului prevăzut în articolul 7. paragraful 4, al Cartei. În orice caz. Carta cere ca rezultatele monitorizării să fie făcute publice.
- 89 Carta limitează, de regulă, protecția limbilor regionale sau minoritare la aria geografică unde ele sunt tradițional vorbite. Însă paragraful 2 al articolului 8 constituie o excepție de la această regulă. El este motivat prin considerația că în viața modernă, cu mobilitatea ei excesivă, principiul teritorialității poate să nu fie suficient în practică pentru a asigura protecția efectivă a unei limbi regionale sau minoritare. Un număr important de vorbitori ai acestor limbi au migrat în orașele mari. Totuși, avînd în vedere dificultățile legate de extinderea predării limbilor regionale sau minoritare în afara bazei lor teritoriale tradiționale, articolul 8, paragraful 2, admite o anumită flexibilitate în angajamentele propuse și, în orice caz, nu se aplică decît atunci cînd aceste măsuri sunt justificate prin numărul de vorbitori ai limbii în cauză.

## Articolul 9 – Justiția

- 90 Paragraful 1 al acestui articol se aplică la districtele teritoriale judiciare în care numărul locuitorilor care vorbesc limbile regionale sau minoritare justifică măsurile respective. Această stipulare corespunde în parte cu regula generală pe care se bazează majoritatea prevederilor Cartei, ce vizează protejarea limbilor regionale sau minoritare în interiorul teritoriului unde ele sunt tradițional vorbite. Referitor la instanțele superioare situate în afara teritoriului în care limba regională sau minoritară este folosită, însăși statul respectiv trebuie să țină seama de natura specială a sistemului judiciar și de ierarhia acestor instanțe.
- 91 Formularea frazei introductive a articolului 9, paragraful 1. reflectă și tendința CAHLR de a proteja principiile fundamentale ale justiției, cum ar fi egalitatea părților și rapiditatea adecvată a procedurii judiciare, contra eventualității recurgerii abuzive la limbile regionale sau minoritare. Totuși, această tendință legitimă nu justifică restricția generală a angajamentelor asumate de o Parte în corespundere cu acest paragraf; din contra, orice abuz de posibilitățile oferite trebuie să fie constatate de către judecător în cazuri concrete.
- 92 În articol se face distincție între procedurile penale, civile și cele în materie administrativă, iar variantele propuse sunt adoptate la specificul fiecărei categorii. După cum arată cuvintele “și/sau”, cîteva dintre variante pot fi adoptate cumulativ.
- 93 Prevederile articolului 9, paragraful 1 se referă la procedurile judiciare. În corespundere cu dispozițiile specifice care există în fiecare stat în materie de administrare a justiției, termenul “Jurisdicție” poate fi, în caz de necesitate, extins și la alte organisme cu funcții jurisdicționale. Aceasta este relevant mai ales în cazul alineatului c.
- 94 Prima variantă din alineatele a, b și c ale articolului 9, paragraful 1, folosește expresia “să își desfășoare procedurile în limbile regionale sau minoritare”. Această expresie implică, în orice caz, că limba regională sau minoritară în cauză se folosește în sala de audiere și în toate actele de procedură la care participă partea ce vorbește această limbă. Totuși, fiecare stat, în funcție de caracteristicile particulare ale sistemului său jurisdicțional, poate preciza sensul expresiei “să își desfășoare procedurile”.

- 422 95 Trebuie să subliniem că paragraful 1, alineatul a. ii, prin care Părțile se angajează să garanteze acuzatului dreptul de a folosi limba sa regională sau minoritară, se referă nu numai la dreptul acuzatului, conform cu articolul 6, paragraful 3, alineatul e. al Convenției europene a drepturilor omului de a se folosi gratis de serviciile traducătorului în cazul în care el nu înțelege sau nu vorbește limba folosită la audiere. Ca și alineatele b. ii și c. ii el se bazează pe considerația că, chiar dacă vorbitorii unei limbi regionale sau minoritare sunt capabili să vorbească limba oficială, când au nevoie să se justifice în fața tribunalului, ei pot simți necesitatea de a se exprima în limba care le este emoțional mai apropiată și pe care o posedă mai bine. De aceea limitarea aplicării lui doar la situații de necesitate practică vine în contradicție cu orientarea generală a Cartei. Pe de altă parte, dat fiind faptul că această prevedere depășește aspectul drepturilor omului în sens strict, dând acuzatului libertate de alegere, și cere, ca în conformitate cu doleanța lui să i se acorde mijloace materiale corespunzătoare, s-a considerat rezonabil să se lase în seama statelor o anumită discreție la acceptarea și la aplicarea lui doar la unele districte judiciare.
- 96 Paragraful 1, alineatul d, prevede gratuitatea traducerii scrise sau orale care poate fi necesară în legătură cu aplicarea articolului 9, paragraful 1. alineatele b și c. Statele care nu optează pentru acest alineat trebuie să regleze singure această problemă fie în conformitate cu reglementările în vigoare, fie adoptând noi reglementări specifice care să țină cont de necesitatea de a promova limbile regionale sau minoritare. în consecință, cheltuielile, în întregime sau parțial, pot fi suportate de persoana care a cerut anumite acte sau pot fi partajate între părți etc.
- 97 Paragraful 2 se referă la validitatea actelor juridice redactate într-o limbă regională sau minoritară. În realitate sfera de aplicare a lui este limitată, întrucât nu indică toate condițiile de validitate a unui act, ci doar precizează că un act nu poate fi considerat nevalabil numai pentru că este redactat într-o limbă regională sau minoritară. În afară de aceasta, nu este exclus ca statul să prevadă formalități suplimentare în acest caz, de exemplu, includerea unui certificat în limba oficială. Paragraful 2, alineatul b, implică ca conținutul documentului invocat de partea ce folosește limba regională sau minoritară să fie adus, direct sau indirect (prin publicitate, servicii de comunicație etc), la cunoștința celeilalte părți sau terțelor persoane interesate, care nu vorbesc limba regională sau minoritară, într-o formă inteligibilă pentru acestea.
- 98 Aplicarea articolului 9, paragraful 2, nu aduce prejudicii aplicării tratatelor și convențiilor de asistență juridică. în fiecare dintre aceste tratate chestiunea limbilor utilizate este reglată în mod expres.
- 99 Paragraful 3 se referă la traducerea textelor legislative în limbile regionale sau minoritare. Expresia “dacă aceste texte nu sunt deja disponibile în alt fel” se referă la cazul când textul există deja într-o limbă regională sau minoritară, întrucât a fost tradus deja într-o limbă similară sau identică care este limba oficială a altui stat.

## Articolul 10 – Autoritățile administrative și serviciile publice

- 100 Scopul acestui articol este de a permite vorbitorilor limbilor regionale sau minoritare să-și exercite drepturile lor de cetățeni și obligațiunile lor civice în condiții de respect față de modul lor de exprimare.
- 101 Prevederile lui au drept obiectiv principal ameliorarea comunicării între autoritățile publice și vorbitorii limbilor regionale sau minoritare. Desigur, evoluția situației sociale și culturale a dus la aceea că marea majoritate a vorbitorilor limbilor regionale sau minoritare sunt bilingvi și pot utiliza o limbă oficială pentru a intra în contact cu autoritățile publice. Inșă

posibilitatea de a utiliza limbile regionale sau minoritare în relațiile cu autoritățile publice este fundamentală pentru statutul acestor limbi, pentru dezvoltarea lor. dar și din punct de vedere subiectiv. Este clar că, de fapt, dacă o limbă este exclusă din raporturile cu autoritățile publice, ea nu este recunoscută ca mijloc de comunicare, deoarece limba este în primul rând un mijloc de comunicare publică și ea nu poate fi redusă doar la sfera de relații private. Pe de altă parte, dacă o limbă nu are acces la viața politică, juridică și administrativă, ea își pierde treptat potențialul terminologic în aceste domenii și devine o limbă "handicapată", incapabilă să exprime toate aspectele vieții colective.

102 Articolul 10 distinge, în funcțiile autorităților publice, trei aspecte diferite:

- activitatea autorităților administrative ale statului: sunt vizate aici funcțiile tradiționale ale autorităților publice, în special în cadrul prerogativelor de putere publică sau a împu-ternicirilor de drept comun (paragraful 1);
- activitatea autorităților locale și regionale, adică a autorităților teritoriale subnaționale care au atribuții autonome (paragraful 2);
- activitatea organismelor ce asigură funcționarea serviciilor publice într-un cadru de drept public sau privat, dar sub controlul autorităților publice: poșta, spitalele, electri- citatea, transportul etc. (paragraful 3).

103 În fiecare domeniu, prin adaptarea corespunzătoare la natura specifică a autorităților și a organismelor respective se ține cont de diversitatea situațiilor lingvistice. În unele cazuri, anumite caracteristici ale limbii regionale sau minoritare permit recunoașterea ei drept limbă "cva-zioficială", făcând-o astfel, pe teritoriul ei, limbă de lucru sau un mijloc de comunicare a autorităților publice (recurgerea la limba oficială sau la limba mai răspândită rămâne a fi o normă pentru contactele cu persoanele care nu vorbesc limba regională sau minoritară). În alte cazuri, limba poate fi folosită, cel puțin, în relațiile autorităților publice cu persoanele care li se adresează în această limbă. Când, însă, situația obiectivă a limbii regionale sau minoritare face aceste soluții impracticabile, sunt prevăzute angajamente minime pentru a menține poziția vorbitorilor limbii respective: cererile sau documentele în formă orală sau scrisă pot fi prezentate legitim în limba regională sau minoritară, însă de aici nu rezultă obligația de a răspunde în această limbă.

104 Angajamentele Părților enunțate în paragrafele 1 și 3 sunt limitate prin cuvintele "în măsura în care este posibil". Această stipulare nu intenționează să substituie exercitarea dreptului acordat Părților prin articolul 2, paragraful 2. și articolul 3, paragraful 1. de a omite din angajamentele lor față de fiecare limbă unele prevederi din partea a III-a a Cartei. Totuși, trebuie să se țină cont de faptul, că unele măsuri prevăzute necesită importante mijloace financiare, cadre, cheltuieli de recalificare a acestora. Acceptarea unei anumite prevederi față de o limbă dată antrenează și un angajament de a aloca resurse și de a lua măsuri administrative necesare pentru realizarea lui. Cu toate acestea, este recunoscut că pot fi circumstanțe în care aplicarea totală și nelimitată a acestei prevederi nu este (încă) realistă. Stipularea "în măsura în care este posibil" permite Părților, în cadrul realizării prevederilor respective, să stabilească anumite cazuri în care astfel de circumstanțe există.

105 Textul paragrafului 2 și, mai ales, angajamentul Părților "să permită și/sau să încurajeze" este formulat în așa fel ca să țină cont de principiile autonomiei locale și regionale. Aceasta nu înseamnă că se acordă o mai mică atenție aplicării prevederilor enunțate referitoare la autoritățile publice care se află mai aproape de cetățeni. În general, CAHLR era conștient că aplicarea unor prevederi ale Cartei ține de competența autorităților locale și regionale și poate antrena costuri substanțiale pentru autoritățile respective. Părțile trebuie să vegheze

ca la implementarea Cartei să fie respectat principiul autonomiei locale așa cum e definit în Carta europeană a autonomiei locale și, în special, în articolul 9, paragraful 1, care stipulează că: "Autoritățile locale au dreptul, în cadrul politicii economice naționale, să aibă resurse proprii suficiente, de care ele pot dispune liber în cadrul exercitării funcțiilor locale".

106 Paragraful 2, alineatul a, prevede folosirea limbilor regionale sau minoritare "în cadrul" autorităților regionale sau locale. Această formulare indică că o limbă regională sau minoritară poate fi folosită ca limbă de lucru de autoritățile în cauză; ea însă nu implică folosirea limbii regionale sau minoritare în relațiile cu guvernul central.

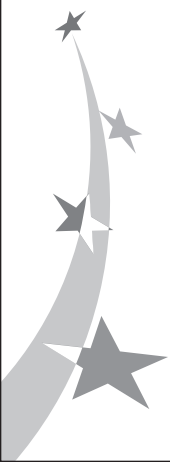
## Articolul 11 – Mijloacele de comunicare

107 Locul și timpul rezervat limbilor regionale sau minoritare în mijloacele de informare în masă au o importanță crucială pentru protecția lor. Astăzi, o limbă își poate păstra influența doar în cazul în care pătrunde în mijloacele moderne de comunicare în masă. Dezvoltarea impetuoasă a acestor mijloace și progresul tehnic erodează aura culturală a limbilor mai puțin răspândite. Desigur, pentru un mijloc atât de important de comunicare în masă cum este televiziunea, factorul dimensiunii e de o importanță decisivă. Or, limbile regionale sau minoritare corespund unei piețe culturale înguste. Cu toate că dezvoltarea tehnicii de radiodifuziune deschide noi posibilități pentru limbile regionale sau minoritare, rămâne adevărat că pentru a avea un acces minim la mass-media, aceste limbi au nevoie de sprijin public. Or, domeniul mass-media este unul în care intervenția publică este limitată, iar în cazul când formulele de intervenție capătă forme de reglementare acestea nu sunt eficace. Autoritățile publice acționează în acest domeniu mai mult prin anumite forme de încurajare și prin sprijin material. În scopul încurajării și sprijinirii materiale a limbilor regionale sau minoritare, Carta cere statelor să-și asume angajamente în diferite domenii.

108 Măsurile prevăzute în acest articol sunt menite să sprijine vorbitorii limbilor regionale sau minoritare în interiorul zonelor geografice respective ale acestor limbi. Totuși, redactarea paragrafului 1, care se deosebește de formularea din alte articole, ține seama de natura particulară a mediilor audiovizuale. Chiar dacă sunt luate măsuri referitor la un teritoriu anumit, efectul lor se poate extinde mult peste el; pe de altă parte, nu este necesar ca măsurile să fie luate anume în interiorul teritoriului în cauză, totuși de ele trebuie să beneficieze locuitorii lui.

109 Este recunoscut că autoritățile publice în diverse state, au un grad diferit de control asupra mijloacelor de comunicare. Anume de aceea în paragrafele 1 și 3 este specificat că angajamentele asumate sunt determinate de sfera competențelor lor, de împuternicirile lor și de rolul lor legitim în acest domeniu. În afară de aceasta, se subliniază că în toate țările rolul legitim al statului în definirea cadrului juridic și al condițiilor pentru atingerea obiectivelor acestui articol este limitat prin principiul de autonomie a mijloacelor de informare.

110 Paragraful 1 al articolului 11 face distincție între angajamentele care sunt propuse în favoarea limbilor regionale sau minoritare în domeniul radioului și televiziunii, în funcție dacă acestea au sau nu misiunea unui serviciu public. O asemenea misiune, care poate fi asumată de posturile de radiodifuziune publice sau private, implică difuzarea unei game foarte largi de programe care ar lua în considerare gusturile și interesele minorităților. În acest context, statul poate prevedea (de exemplu, prin lege sau prin caietele de sarcini ale posturilor de radio) difuzarea programelor în limbile regionale sau minoritare. Alineatul a tratează această situație. Pe de altă parte, în cazul când radiodifuziunea funcționează ca instituție privată, statul nu poate face mai mult decât să încurajeze și/sau să faciliteze (alineatele b și c).





Numai această ultimă situație se aplică la presa scrisă (alineatul e). În cazurile corespunzătoare angajamentul acceptat de Părți prevede atribuirea de frecvențe pentru posturile care emit în limbile regionale sau minoritare.

- 111 Oricât de minim ar fi rolul statului în raport cu mijloacele de informare, anume el deține împuternicirile care pot garanta libertatea în sfera informațională și luarea de măsuri pentru eliminarea obstacolelor din calea acestei libertăți. Anume de aceea paragraful 2 nu conține aceeași prevedere ca și paragraful 1 referitor la extinderea competenței autorităților publice. Angajamentul de a garanta libertatea recepției se raportează nu numai la obstacolele puse deliberativ în calea recepției programelor din țările vecine, ci și la obstacolele pasive rezultate din faptul că autoritățile competente nu întreprind nimic pentru a face posibilă această recepție.
- 112 Având în vedere faptul că emisiunile din statul vecin nu pot fi subiectul aceluiași condiții legitime ca și cele de pe teritoriul propriu al Părții respective. În fraza a treia a acestui paragraf este introdusă o garanție care este redactată în aceeași termeni ca și articolul 10, paragraful 2, al Convenției europene a drepturilor omului referitor la libertatea de expresie. Totuși, trebuie să subliniem că referitor la televiziune, pentru statele care sunt părți la Convenția europeană pentru televiziunea transtrontalieră, circumstanțele și condițiile în care pot fi limitate libertățile garantate prin articolul 11, paragraful 2, al Cartei sunt stabilite prin această convenție, în special prin principiul de nerestricționare a retransmiterii pe teritoriul lor a programelor care corespund cerințelor Convenției pentru televiziunea transfrontalieră. În plus, prevederile acestui paragraf nu influențează necesitatea de a respecta drepturile de autor.
- 113 Articolul 11, paragraful 3, prevede reprezentarea intereselor vorbitorilor de limbi regionale sau minoritare în organele abilitate să asigure pluralismul în mass-media. Asemenea structuri există în majoritatea țărilor europene. Cuvintele „sau luate în considerare” au fost inserate pentru a evita dificultățile posibile legate de determinarea aceluia care trebuie să reprezinte vorbitorii acestor limbi. Totuși, CAHLR a considerat că este suficient ca grupurile lingvistice să fie reprezentate la fel ca și alte categorii de populație. Aceasta s-ar putea asigura, de exemplu, prin intermediul instituțiilor care reprezintă limbile regionale sau minoritare, prevăzute de articolul 7, paragraful 7 al Cartei.

## **Articolul 12 – Activități și facilități culturale**

- 114 În acest domeniu, ca și în articolul 11, statele sunt invitate să se angajeze doar în măsura în care autoritățile publice dispun de competențe, de împuterniciri sau de un rol legitim care le-ar permite să intervină efectiv. Cu toate acestea, întrucât autoritățile publice au o anumită influență asupra condițiilor de utilizare a edificiilor și echipamentelor culturale. Carta le cere să urmărească ca limbile regionale sau minoritare să ocupe locul cuvenit în activitatea acestor centre culturale.
- 115 Paragraful 1, alineatul a, cere statelor în general să încurajeze formele de exprimare și inițiativele specifice limbilor regionale sau minoritare. Mijloacele pentru acest sprijin sunt cele folosite uzual pentru promovarea culturală. Expresia „diferite mijloace de acces la opere...” are în vedere – în funcție de tipul activității culturale respective - publicarea, producerea, difuzarea, prezentarea, transmiterea etc.
- 116 Din cauza bazei demografice, în general limitate, limbile regionale sau minoritare nu au aceeași capacitate de producție culturală ca și limbile mai răspândite. Pentru a promova utilizarea acestor limbi și pentru a permite vorbitorilor lor să aibă acces la vastul patrimoniu

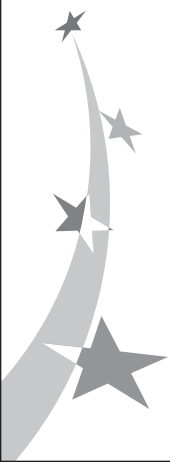


cultural este necesar să se recurgă la traduceri, la dublaje, la traduceri sincrone sau la subtraje (paragraful 1, alineatul c). Pentru evitarea barierelor culturale este necesar, totuși, un proces în ambele sensuri. Este esențial pentru viabilitatea și statutul limbilor regionale sau minoritare ca operele importante produse în aceste limbi să fie aduse la cunoștința marelui public. Acesta este obiectul paragrafului 1, alineatul b.

- 117 Referitor la funcționarea instituțiilor culturale, adică a organismelor preocupate de promovarea și desfășurarea activităților culturale sub diferite forme, statelor li se cere ca aceste instituții în programele lor să acorde un loc suficient cunoașterii și folosirii limbilor regionale sau minoritare și a culturilor respective (articolul 12, alineatele d și/). Carta nu poate, evident, să precizeze modalitățile de integrare a limbilor regionale sau minoritare în activitățile acestor instituții. Ea doar subliniază că aceasta trebuie să se facă “într-o măsură adecvată”. Rolul statului în acest domeniu este, în general, un rol de orientare și de control, nu i se cere să asigure și realizarea acestui obiectiv, ci doar să “vegheze” ca să i se acorde atenție.
- 118 Carta prevede de asemenea crearea, pentru fiecare limbă regională sau minoritară, a unui organism însărcinat să colecteze, să depoziteze și să difuzeze operele în această limbă (articolul 12, paragraful 1, alineatul g). Ținând seama de fragilitatea multor limbi regionale sau minoritare este necesar să se organizeze sistematic acest tip de lucrări, iar modul de organizare a acestui organism este lăsat în seama statului. Pentru realizarea acestui alineat ar putea fi necesar ca unele state să adapteze legislația lor referitor la depozitul legal și la arhivă pentru ca acest organism creat să poată lua parte la conservarea operelor realizate în limbile regionale sau minoritare.
- 119 Articolul 12, paragraful 1 se aplică la teritoriile pe care sunt vorbite limbile regionale sau minoritare, însă este recunoscut că multe dintre aceste prevederi au incidențe ce se extind dincolo de aceste teritorii. Totuși, având în vedere natura promovării culturii și necesitățile care apar în afara zonelor în care aceste limbi sunt utilizate tradițional (în special, ca urmare a migrației interne), articolul 12, paragraful 2, conține prevederi similare cu cele din articolul 8, paragraful 2.
- 120 Toate statele sunt preocupate de promovarea culturii lor naționale în străinătate. Pentru a da o imagine completă și fidelă acestei culturi, o asemenea promovare nu trebuie să neglijeze limbile și culturile regionale sau minoritare. Acest angajament prevăzut de articolul 12, paragraful 3, constituie o formă de realizare a principiului de recunoaștere a limbilor regionale sau minoritare cuprins în articolul 7, paragraful 1, alineatul a. din partea a II-a a Cartei.

### **Articolul 13 – Viața economică și socială**

- 121 În sistemele economice și sociale care caracterizează țările Consiliului Europei, interferența organelor publice asupra vieții economice și sociale se reduce, în cea mai mare parte, la funcția legislativă și de reglare. În aceste condiții, sunt limitate posibilitățile autorităților publice de a interveni pentru a asigura un loc convenit limbilor regionale sau minoritare în viața economică și socială. Cu toate acestea, Carta prevede un șir de măsuri în acest domeniu. Pe de o parte, ea prevede eliminarea măsurilor de prohibiție și descurajare referitor la folosirea limbilor regionale sau minoritare în viața economică și socială, iar pe de altă parte, propune un șir de măsuri pozitive.
- 122 Prevederile din articolul 13, paragraful 1, constituie o concretizare a principiului de nediscriminare. Anume de aceea aceste prevederi pot fi aplicate pe întregul teritoriu al statelor contractante și nu numai pe acea parte a teritoriului unde sunt vorbite limbile regionale sau minoritare.



123 În articolul 13, paragraful 2, sunt enumerate diverse măsuri concrete de sprijinire a limbilor regionale sau minoritare în acest domeniu. Din considerente pragmatice aceste măsuri sunt limitate la teritoriile pe care sunt vorbite aceste limbi. Cît privește expresia „dacă acest lucru este posibil”, explicațiile sunt date la articolul 10 de mai sus (vezi paragraful 104). În sfîrșit, angajamentele Părților nu depășesc sfera de competență a autorităților publice, însă această dispoziție se referă doar la alineatul c.

#### **Articolul 14 – Schimburi transfrontaliere**

124 Acest articol dezvoltă ideea care figurează în articolul 7, paragraful 1, alineatul /', și se referă la explicațiile date mai sus (vezi paragrafele 69-70).

125 În mai multe domenii cooperarea transfrontalieră se dezvoltă în regiunile învecinate ale statelor. După cum a fost notat în câteva cazuri, asemenea situație mai poate apărea ca o problemă de integritate teritorială. Totuși, la stadiul actual de apropiere între statele europene, aceasta, din contra, creează pentru statele corespunzătoare o șansă de a întări bună înțelegere reciprocă, folosind "factorul cultural". Consiliul Europei a consacrat o convenție-cadru cooperării transfrontaliere la nivel local și regional, întrucît activizarea colaborării transfrontaliere este, în general benefică, în alineatul b se subliniază că această colaborare este deosebit de fructuoasă în cazurile cînd aceeași limbă regională este folosită pe ambele părți ale frontierei.

126 Colaborarea prevăzută de această dispoziție se poate extinde asupra unor domenii, cum ar fi înfrățirea școlilor, schimburi de profesori, recunoașterea reciprocă a diplomelor și a calificărilor, organizarea în comun a activităților culturale, dezvoltarea circulației de bunuri culturale (cărți, filme, expoziții etc.) și activitatea transfrontalieră a animatorilor culturali (trupe de actori, conferențieri etc). În unele circumstanțe ele pot constitui un mijloc util (și mai puțin costisitor) de realizare a altor angajamente asumate în cadrul Cartei: de exemplu, pentru a organiza diferite forme de instruire în universități în conformitate cu articolul 8, paragraful 1, alineatul e, poate fi încheiat un acord bilateral conform căruia studenții interesați vor putea frecventa cursurile în instituții de învățămînt din statul vecin.

### **PARTEA A IV-A – APLICAREA CARTEI**

#### **(Articolele 15-17)**

127 Pentru a permite monitorizarea aplicării Cartei de către Consiliul Europei, de către statele membre și de către public în general, Carta prevede un sistem de rapoarte periodice prezentate de Părți asupra măsurilor luate pentru executarea Cartei. Carta prevede că aceste rapoarte se prezintă o dată la trei ani; însă primul raport care are drept scop să descrie situația limbilor regionale sau minoritare după intrarea în vigoare a Cartei pentru statul în cauză, trebuie prezentat în curs de un an de la această dată.

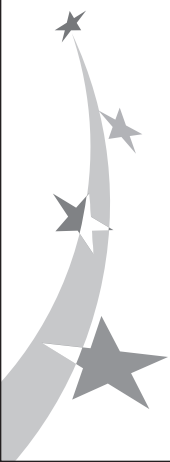
128 Pentru a asigura eficacitatea sistemului de monitorizare a implementării Cartei, ea prevede crearea unui comitet de experți abilitat să examineze rapoartele prezentate de diferite Părți. Comitetul de experți poate fi de asemenea sesizat de către organisme sau asociații în vederea furnizării de informații suplimentare sau pentru a expune situații particulare legate de aplicarea Cartei, în special a părții a III-a a ei (articolul 16, paragraful 2). Doar organismele legal constituite în una dintre Părți pot sesiza comitetul de experți în chestiuni referitoare la această Parte. S-a urmărit astfel scopul de a evita situațiile cînd grupurile (organizațiile),

care își au sediul în afara teritoriului Părții monitorizate conform Cartei, să poată folosi sistemul de monitorizare pentru a provoca discordie între Părți.

- 129 E cazul să subliniem că nu se are în vedere o procedură de contestare cvazijurisdicțională. Comitetul de experți este împuternicit doar să monitorizeze implementarea Cartei și să culegă informații despre aceasta. Organismele vizate în articolul 16 nu pot cere ca el să joace un rol de instanță de recurs mai mult sau mai puțin judiciară.
- 130 Comitetul de experți poate verifica orice informație primită din statele respective și poate solicita de la ele explicații sau informații necesare pentru realizarea investigațiilor sale. Rezultatele verificărilor sunt comunicate Comitetului de Miniștri, împreună cu observațiile statelor respective, cu ocazia prezentării rapoartelor experților. Cu toate că s-ar părea că, în interesele transparenței, aceste rapoarte trebuie făcute publice în mod automat, s-a decis că, întrucât ele pot conține propuneri pentru recomandările Comitetului de Miniștri care ar putea fi adresate de către Comitetul de Miniștri unui sau mai multor state, el însuși trebuie să decidă, de la caz la caz, în ce măsură este potrivită publicarea rapoartelor.
- 131 Numărul membrilor comitetului de experți corespunde cu numărul statelor care au semnat Carta. Ei trebuie să fie persoane recunoscute prin competența lor în domeniul limbilor regionale sau minoritare. În același timp, punând accentul pe caracteristica intrinsec personală de "cea mai înaltă integritate", Carta prevede ca în timpul îndeplinirii funcțiilor lor, experții numiți în comitet să acționeze independent și să nu urmeze instrucțiunile guvernelor respective.
- 132 Acest mecanism de monitorizare a aplicării Cartei de către comitetul de experți permite să se obțină informații obiective referitor la situația limbilor regionale sau minoritare, respectând din plin responsabilitățile proprii statelor.

## PARTEA A V-A – DISPOZIȚII FINALE

- 133 Dispozițiile finale conținute în articolele 18-23 sunt fondate pe modelele clauzelor finale aplicabile la convențiile și acordurile încheiate în sinul Consiliului Europei.
- 134 S-a decis să nu se includă în aceste dispoziții finale o clauză teritorială care ar fi permis statelor să excludă o parte din teritoriul lor din sfera de aplicare a Cartei. Aceasta întrucât prezenta Cartă, prin însăși esența ei, se caracterizează prin faptul că ea se referă la teritorii concrete și anume la acelea pe care sunt folosite limbile regionale sau minoritare; în plus, statele contractante au dreptul, conform articolului 3. paragraful 1, să precizeze la care limbi regionale sau minoritare se aplică angajamentele lor.
- 135 Conform articolului 21, Părțile au dreptul să facă rezerve doar la paragrafele 2-5 ale articolului 7 al Cartei. CAHLR a considerat că statele contractante nu trebuie să aibă posibilitate să facă rezerve referitor la articolul 7. paragraful 1. întrucât acest paragraf conține obiectivele și principiile. Referitor la partea a III-a s-a avut în vedere că într-un text care oferă deja Părților o alegere atât de largă la adoptarea angajamentelor, ar fi fost nepotrivite orice rezerve.
- 136 Având în vedere importanța chestiunilor ce constituie obiectivul Cartei pentru multe state care nu sunt sau încă nu sunt membre ale Consiliului Europei, s-a decis ca Carta să fie o convenție deschisă la care pot fi invitate să adere și statele ce nu sunt membre ale Consiliului Europei (articolul 20).



# Европейская Хартия региональных языков или языков меньшинств

*Пояснительный доклад*

## ВВЕДЕНИЕ

- 1 На территории многих европейских стран имеются региональные группы коренных жителей, говорящие на иных языках, чем большинство населения. Это стало результатом исторических процессов, в ходе которых государства не всегда формировались по языковому принципу, а малые сообщества поглощались более крупными.
- 2 Численность носителей таких региональных языков или языков меньшинств варьируется в широких пределах – от нескольких тысяч до нескольких миллионов, и не меньшие различия прослеживаются в законодательстве и практике тех или иных государств в отношении них. Тем не менее, у них есть одна общая характерная черта: их будущее в той или иной мере находится под вопросом. Кроме того, как бы ни складывалась их историческая судьба, ныне угроза, нависшая над региональными языками или языками меньшинств, связана подчас не только с неблагоприятными условиями или проводимой государством политикой ассимиляции, но и, в не меньшей степени, со всепроникающим воздействием современной цивилизации, стремящейся все подчинить единому стандарту.
- 3 На протяжении многих лет различные органы Совета Европы выражают озабоченность по поводу положения региональных языков или языков меньшинств. Действительно, в статье 14 Конвенции о защите прав человека и основных свобод заложен принцип недискриминации, в частности, ставящий вне закона, по меньшей мере в том, что касается реализации прав и свобод, гарантируемых по Конвенции, любую дискриминацию по таким признакам, как язык или принадлежность к национальному меньшинству. При всей важности этого принципа он обуславливает лишь право индивидуума не подвергаться дискриминации, но не систему позитивной защиты языков меньшинств и сообществ, говорящих на них, что еще в 1957 году было подчеркнуто Учредительной ассамблеей в ее резолюции 136. В 1961 году Парламентская Ассамблея в своей рекомендации 285 призвала к разработке – в дополнение к имеющимся в Европейской конвенции – мер защиты, направленных на обеспечение права меньшинств иметь свою культуру, пользоваться своим родным языком, открывать свои школы и т. д.
- 4 Наконец, в 1981 году Парламентская Ассамблея Совета Европы приняла рекомендацию 928 о проблемах в области образования и культуры, связанных с языками меньшинств и диалектами в Европе, и в том же году Европейский парламент принял резолюцию, посвященную этим же вопросам. В обоих документах содержался вывод о необходимости составления хартии региональных языков и культур или языков и культур меньшинств.
- 5 Во исполнение этих рекомендаций и резолюций и принимая во внимание ту роль, которую местные и региональные органы власти должны быть призваны сыграть в области языков и культур на местном и региональном уровне, Постоянная конференция местных и региональных властей Европы (ПКМРВЕ) приняла решение о разработке европейской хартии региональных языков или языков меньшинств.
- 6 В рамках подготовительной работы перед составлением самой хартии был проведен анализ реального положения региональных языков или языков меньшинств в Европе,

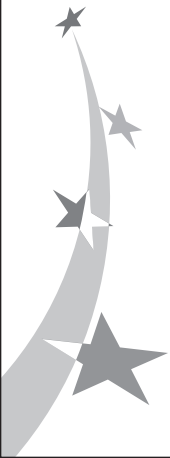
а в 1984 году состоялись общественные слушания, в которых приняло участие около 250 человек, представляющих более 40 языков. Разработка первоначального проекта велась при содействии группы экспертов. Учитывая пристальный и неослабный интерес Парламентской Ассамблеи Совета Европы к данной теме, она приняла участие в составлении документа, и кроме того, постоянный контакт поддерживался с членами Европейского парламента, компетентными в этом вопросе.

- 7 В итоге, в своей резолюции 192 (1988) Постоянная конференция представила текст хартии, который должен был обрести статус конвенции.
- 8 В продолжение этой инициативы, которая была поддержана Парламентской Ассамблеей в ее заключении № 142 (1988), Комитет Министров учредил специальный комитет экспертов по региональным языкам или языкам меньшинств (САНЛР), которому было поручено составить хартию, приняв за основу текст, представленный Постоянной конференцией. Этот межправительственный комитет приступил к работе в конце 1989 года. Учитывая ту важную роль, которую в продвижении данного проекта играли ПКМРВЕ и Парламентская Ассамблея, их представители также присутствовали на его заседаниях. Прежде, чем представить в 1992 году окончательный текст проекта хартии в Комитет Министров, САНЛР провел консультации с рядом специализированных комитетов Совета Европы (по культуре, образованию, правам человека, сотрудничеству в области права, проблемам преступности, местным и региональным органам власти, средствам массовой информации), а также с Европейской комиссией по демократии через право, и принял к сведению их заключения.
- 9 Хартия была принята в качестве конвенции Комитетом Министров на 478 заседании Комитета министров на уровне заместителей 25 июня 1992 года и открыта для подписания 5 ноября 1992 года в Страсбурге.

## ОБЩИЕ ВОПРОСЫ

### Цели Хартии

- 10 Как указывается в преамбуле, первоственной целью Хартии является культурная. Хартия призвана защищать и поддерживать региональные языки или языки меньшинств как находящуюся под угрозой исчезновения часть культурного наследия Европы. Поэтому там не только содержится положение о запрещении дискриминации в отношении использования этих языков, но и предусматриваются меры их активной поддержки: имеется в виду обеспечивать, насколько разумно возможно, использование региональных языков или языков меньшинств в сфере образования, в средствах массовой информации и создать возможности для их использования в судопроизводстве и административном обиходе, в экономической, общественной жизни, при проведении культурных мероприятий. Только таким образом можно при необходимости компенсировать те неблагоприятные условия, в которых эти языки существовали в прошлом, сохранять, и развивать их как живую грань европейского культурного своеобразия.
- 11 Хартия нацелена на защиту и поддержку региональных языков или языков меньшинств, а не самих языковых меньшинств. По этой причине акцент делается на культурном аспекте и на использовании регионального языка или языка меньшинства во всех аспектах жизни людей, говорящих на нем. В Хартии не устанавливаются какие-либо индивидуальные или коллективные права носителей региональных языков или языков меньшинств. Тем не менее, обязательства сторон в отношении статуса этих языков и национальное законодательство, которое необходимо будет внедрить



во исполнение Хартии, несомненно, будут оказывать воздействие на положение соответствующих сообществ и их отдельных членов.

- 12 ПКМРВЕ разработала и представила проект Хартии еще до того, как в Центральной и Восточной Европе произошли кардинальные перемены, и исходя из потребностей стран, которые на тот момент уже были членами Совета Европы. Тем не менее, актуальность Хартии и реализованного в ней подхода для ситуации в странах Центральной и Восточной Европы нашла свое подтверждение в том значительном интересе, который проявляется представителями ряда этих стран к утверждению европейских стандартов в этой сфере.
- 13 Хотя предметом проекта Хартии не является проблема национальностей, стремящихся к независимости или к переделу границ, как представляется, она – если подходить к делу разумно и реалистично – может оказаться полезной для облегчения проблемы меньшинств, чей отличительной особенностью является язык, давая им возможность чувствовать себя свободными в государстве, где они оказались в силу исторических обстоятельств. Отнюдь не усиливая центробежных тенденций, расширение возможности пользоваться региональными языками или языками меньшинств в различных областях жизни, напротив, может содействовать тому, что группы людей, говорящих на них, начнут забывать прошлые обиды, память о которых мешала им согласиться занять свое место в той стране, в которой они живут, и в Европе вообще.
- 14 В этой связи следует подчеркнуть, что в Хартии не проводится идея антагонизма или соперничества между официальными языками и региональными языками или языками меньшинств. Напротив, там целенаправленно реализуется межкультурный, многоязычный подход, при котором каждая категория языков занимает присущее ей место. Этот подход полностью соответствует ценностям, которые традиционно отстаивает Совет Европы, и его стремлению содействовать сближению между народами, расширению европейского сотрудничества и улучшению взаимопонимания между различными группами населения в рамках государства на межкультурной основе.
- 15 В Хартии не рассматривается положение дел с новыми, зачастую неевропейскими языками, которые появились в государствах-участниках Хартии в результате имеющего место в последнее время притока мигрантов, которыми часто движут экономические мотивы. В отношении групп населения, говорящих на таких языках, возникают особые проблемы интеграции. САНЛР счел, что эти проблемы следует решать отдельно, при необходимости создав для этого особый правовой документ.
- 16 Наконец, следует отметить, что практика некоторых государств-членов Совета Европы уже идет дальше, чем того требует Хартия. Положения Хартии ни в коем случае не должны препятствовать этому.

## **Основные понятия и подход**

### *Понятие языка*

- 17 Понятие языка, используемое в Хартии, базируется, главным образом, на культурной функции языка. Именно поэтому он не определяется субъективно таким образом, чтобы закреплять конкретное право человека – право говорить на “своем” языке, поскольку право определять такой язык есть у каждого человека. В Хартии также отсутствует социально-политическое или этническое определение языка, где язык характеризуется как инструмент общения той или иной социальной или национальной группы. Таким образом, в Хартии удалось обойти стороной вопрос об определении



понятия языкового меньшинства, поскольку целью Хартии является не закрепление прав национальных и/или культурных меньшинств, а защита и поддержка региональных языков или языков меньшинств как таковых.

### **Используемая терминология**

18 Отказавшись от таких выражений, как “менее распространенные языки”, САНЛР вместо этого отдал предпочтение термину “региональные языки или языки меньшинств”. Прилагательное “региональные” обозначает языки, использующиеся на определенной части территории государства, где, кроме того, они могут использоваться большинством граждан. Термин “меньшинство” отражает ситуацию, когда язык используется либо лицами, не сосредоточенными в той или иной части территории государства, либо группой лиц, которая, хотя и сосредоточена в той или иной части территории государства, все же является численно меньшей, чем население в данном регионе, творящее на языке большинства жителей данного государства. Поэтому оба признака соотносятся с фактологическими критериями, а не юридическими понятиями, и никак не связаны с ситуацией в том или ином конкретном государстве (например, язык меньшинства в одном государстве может быть языком большинства в другом).

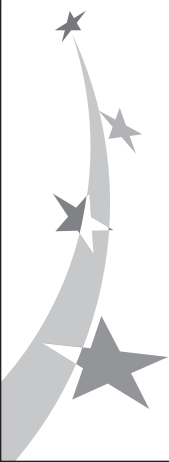
#### *Отсутствие различия между различными категориями региональных языков или языков меньшинств*

19 Составители Хартии столкнулись с проблемой больших различий в положении региональных языков или языков меньшинств в Европе. Некоторые языки охватывают относительно обширные территории, они используются значительным числом людей, имеют определенные возможности развития и устойчивы как культурное явление: на других же говорит лишь очень малая часть населения, проживающая на ограниченной территории или представляющая собой весьма малочисленное меньшинство, а развитие и само дальнейшее существование таких языков сильно затруднено.

20 Тем не менее, было решено не пытаться выделить различные категории языков в зависимости от их объективного положения. Такой подход неверно отражал бы многообразие языковых ситуаций в Европе. На практике каждый региональный язык или язык меньшинства представляет собой особый случай, и бессмысленно искусственно делить их на отдельные группы. Было выбрано следующее решение: сохранить единое понятие региональных языков или языков меньшинств, дав при этом государствам возможность приспособлять принимаемые ими меры к ситуации в отношении каждого регионального языка или языка меньшинства.

#### *Отсутствие перечня существующих в Европе региональных языков или языков меньшинств*

21 В Хартии не уточняется, какие европейские языки соответствуют понятию региональных языков или языков меньшинств, определение которых дано в статье 1. Предварительное изучение языковой ситуации в Европе, проведенное Постоянной конференцией местных и региональных властей Европы, побудило авторов Хартии воздержаться от составления в качестве приложения к ней перечня региональных языков или языков меньшинств. Какой бы квалификацией не обладали бы его составители, такой перечень обязательно стал бы предметом споров на лингвистической и иной почве. Кроме того, он не был бы полноценным, поскольку в отношении конкретных мер, указанных в Части III Хартии, стороны по своему усмотрению опре-





деляют, к какому языку применяются те или иные ее положения. В Хартии выдвигаются различные решения, соответствующие положению отдельных региональных языков или языков меньшинств, но там заранее не решается вопрос о том, какой ситуации соответствует тот или иной конкретный случай.

## СТРУКТУРА ХАРТИИ

- 22 С одной стороны, в Хартии сформулирован единый свод основных принципов, перечисленных в Части II, которые распространяются на все региональные языки или языки меньшинств. С другой, в Части III Хартии содержится ряд конкретных положений, касающихся места региональных языков или языков меньшинств в различных сферах общественной жизни: государства могут самостоятельно, в определенных рамках, определять, какие их этих положений применяются к каждому из языков, используемых в пределах их границ. Кроме того, во многих положениях предусмотрено несколько вариантов различной степени жесткости, из которых должен быть выбран один “в соответствии с положением каждого языка”.
- 23 Такая вариативность дает возможность учесть большие различия в фактическом положении региональных языков или языков меньшинств (число носителей, распространенность и т. д.). Это также связано с тем, что осуществление многих положений Хартии потребует определенных расходов и что административные и финансовые возможности европейских государств неодинаковы. В этом смысле важно то, что за сторонами оставляется право расширить круг своих обязательств на более позднем этапе, по мере развития их правовой базы и того, насколько позволяют их финансовые возможности.
- 24 Наконец, в Части IV Хартии содержатся положения о применении Хартии, предусматривающие, в частности, создание европейского комитета экспертов по наблюдению за осуществлением Хартии.

## КОММЕНТАРИЙ К ПОЛОЖЕНИЯМ ХАРТИИ

### Преамбула

- 25 В преамбуле излагаются основания для разработки Хартии и разъясняется воплощенный в ней базовый концептуальный подход.
- 26 Целью Совета Европы является достижение большего единства между его членами с целью развития их общего наследия и идеалов. Языковое разнообразие представляет собой один из наиболее ценных элементов европейского культурного наследия. Культурное своеобразие Европы не может строиться на основе языковой стандартизации. Напротив, защита и укрепление ее традиционных региональных языков и языков меньшинств знаменует вклад в строительство Европы, которое в соответствии с идеалами членов Совета Европы может основываться только на плюралистических принципах.
- 27 В преамбуле содержится ссылка на Международный пакт о гражданских и политических правах Организации Объединенных Наций и на Европейскую конвенцию о правах человека. Кроме того, там упоминаются обязательства политического характера, принятые в рамках Конференции по безопасности и сотрудничеству в Европе. Что касается нынешней слабости некоторых исторических региональных языков или языков меньшинств, простое запрещение дискриминации в отношении лиц, пользующихся ими, не даст достаточных гарантий. Особая поддержка, отражающая интересы и чаяния лиц, пользующихся этими языками, имеет принципиальное значение для их сохранения и развития.

- 434 28 Подход, воплощенный в Хартии, предполагает соблюдение принципов национального суверенитета и территориальной целостности. Каждое государство обязано учитывать культурные и социальные реалии, и не идет речи об изменении их политического или институционального устройства. Напротив, именно потому, что государства-члены принимают территориальные и государственные структуры такими, какие они есть, они считают необходимым, чтобы в каждом государстве в отдельности принимались согласованные меры по поддержке языков, используемых в регионах или меньшинствами.
- 29 Утверждение принципов межкультурного диалога и многоязычности помогает снять всякие подозрения в отношении целей Хартии, которая никак не направлена на размежевание между различными языковыми группами. Напротив, признается, что в каждом государстве необходимо знать официальный язык (или один из официальных языков); следовательно, ни одно из положений Хартии не должно истолковываться, как создающее препятствия для владения официальными языками.

## ЧАСТЬ I – ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

### Статья 1 – Определения

*Определение "региональных языков или языков меньшинств" (пункт "а" статьи 1)*

30. В определении, используемом в Хартии, выделяются три разновидности.

*Языки, традиционно используемые жителями государства*

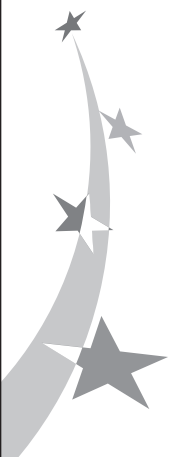
31 В задачи Хартии не входит решение проблем, возникших за последнее время в связи с миграционными процессами, в результате которых в странах приема, а иногда и странах происхождения при возвращении туда мигрантов, появляются группы населения, пользующиеся иностранным языком. В частности, действие Хартии не распространяется на группы выходцев из неевропейских стран, недавно приехавших в Европу и получивших гражданство того или иного европейского государства. Формулировки, использованные в Хартии, – "исторические региональные языки или языки меньшинств Европы" (см. пункт 2 преамбулы) и "языки, которые ... традиционно используются" на территории государства (пункт "а" статьи 1) – ясно указывают на то, что Хартия охватывает только исторические языки, т. е. те, на которых в течение длительного периода говорят в данном государстве.

*Самостоятельные языки*

32 Эти языки должны очевидным образом отличаться от языка или языков, используемых остальной частью населения государства. Хартия не распространяется на местные говоры и различные диалекты одного и того же языка. Тем не менее, в Хартии не затрагивается подчас спорный вопрос о том, при какой степени отличия те или иные формы выражения выделяются в самостоятельный язык. В этом вопросе играют роль не только чисто лингвистические соображения, но также философские и политические факторы, в силу которых в каждом конкретном случае этот ответ на него будет различным. Поэтому в каждом государстве, в рамках присущих ему демократических процедур, соответствующим органам власти надлежит указать, при какой степени отличия те или иные формы выражения выделяются в самостоятельный язык.

*Территориальная база*

33 Языки, на которые распространяется действие Хартии, являются в основном языками



территориальными, т. е. языками, традиционно используемыми на определенном географическом пространстве, которое в Хартии обозначено как “территория, на которой используется региональный язык или язык меньшинства”. Речь здесь идет не только о территории, на которой данный язык является господствующим или языком большинства, поскольку многие языки стали языками меньшинства даже на тех пространствах, которые традиционно составляют их территориальную базу. То, что Хартия в основном рассчитана на применение в отношении тех языков, которые имеют территориальную базу, связано с тем, что большинство предусматриваемых в ней мер требует определения географической сферы их применения, не охватывающей всей территории государства. Разумеется, есть ситуации, когда на той или иной территории используется несколько региональных языков или языков меньшинств: в Хартии предусмотрена и такая возможность.

### *Определение территории распространения регионального языка или языка меньшинства*

- 34 Имеется в виду территория, на которой региональный язык или язык меньшинства используется значительной частью населения, пусть даже меньшинством, и которая соответствует его исторической сфере распространения. Поскольку для ее обозначения в Хартии используется довольно гибкая терминология, каждое государство может, руководствуясь духом Хартии, по-своему конкретно определить данное понятие территории распространения региональных языков или языков меньшинств с учетом уточнений в отношении защиты территории распространения региональных языков или языков меньшинств, изложенных и подпункте 1а статьи 7.
- 35 Ключевым выражением в данном положении является “средство общения части населения, что является основанием для принятия различных мер по защите и развитию”. В Хартии не указывается какая-либо фиксированная процентная доля носителей регионального языка или языка меньшинства, наличие которой служит основанием для принятия мер, предусмотренных в Хартии. Предпочтение было отдано тому, чтобы каждое государство самостоятельно, руководствуясь духом Хартии и особенностями каждой из предусмотренных мер, устанавливало то число носителей языка, которое необходимо для принятия данной меры.
- 36 “Нетерриториальные языки” исключаются из категории региональных языков или языков меньшинств, поскольку у них отсутствует территориальная база. Тем не менее, по другим критериям они соответствуют определению, изложенному в пункте “а” статьи 1, будучи языками, традиционно используемыми на территории государства жителями этого государства. В качестве примеров языков, не имеющих своей территории, можно назвать идиш и цыганский язык.
- 37 Из-за отсутствия у этих языков территориальной базы Хартия может применяться к ним лишь в ограниченной степени. В частности, большинство положений Части III посвящены защите или поддержке региональных языков или языков меньшинств на той территории, на которой они используются. Часть II в большей степени применима к нетерриториальным языкам, но только *mutatis mutandis* и при условиях, указанных в пункте 5 статьи 7.

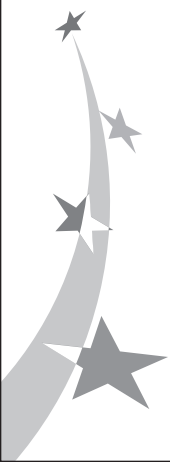
## **Статья 2 – Обязательства**


- 38 В статье 2 проводится различие между двумя основными частями Хартии – Частью II и Частью III.

- 39 По своему охвату Часть II является положением общего действия и полностью применяется ко всем региональным языкам или языкам меньшинств, которые используются на территории Сторон Хартии. При этом стоит отметить, что выражение “в соответствии с положением каждого языка” указывает на то, что данная часть содержит в себе такие формулировки, которые могут подходить к самым разнообразным лингвистическим ситуациям, встречающимся в разных странах Европы и в каждой стране. В частности, в первом пункте говорится о том, что Стороны обязуются привести свою политику, законодательство и практику в соответствие с определенными принципами и целями. Они определены довольно общим образом и оставляют за соответствующими государствами значительную свободу в интерпретации и применении Хартии (см. ниже пояснения к Части II).
- 40 Хотя Стороны не могут по своему усмотрению признавать или не признавать за тем или иным региональным языком или языком меньшинства статус, гарантируемый ему по Части II Хартии, и они как власти, отвечающие за осуществление Хартии, призваны решать, является ли та или иная форма выражения, используемая на определенной территории или определенной группой их граждан, региональным языком или языком меньшинства по смыслу Хартии.

#### *Применение Части III (пункт 2 статьи 2)*

- 41 Цель Части III состоит в том, чтобы в виде конкретных норм изложить основные принципы, сформулированные в Части II. Эта часть носит обязательный характер для договаривающихся государств, которые, помимо положений Части II, обязуются выполнять выбранные ими положения Части III. Для того, чтобы приспособить Хартию к тому разнообразию языковых ситуаций, которое существует в различных европейских государствах, составители Хартии предусмотрели два режима: с одной стороны, государства могут по своему усмотрению указать те языки, на которые они соглашаются распространить действие Части III Хартии, а с другой, в отношении каждого языка, на который они соглашаются распространить действие Хартии, они могут определить те положения Части III, которые они обязуются соблюдать.
- 42 Договаривающееся государство может, не нарушая буквы Хартии, признать существование на своей территории того или иного регионального языка или языка меньшинства, но при этом счесть целесообразным, по своим собственным соображениям, не распространять на данный язык действие положений Части III Хартии. При этом очевидно, что те соображения, в силу которых государство может полностью вывести тот или иной язык, признанный региональным языком или языком меньшинства, из сферы действия Части III, должны быть совместимы с духом, целями и принципами Хартии.
- 43 После того, как государство согласится применять Часть III Хартии к тому или иному региональному языку или языку меньшинства, используемому на его территории, ему будет, кроме того, необходимо определить, какие пункты Части III должны применяться к данному региональному языку или языку меньшинства. В соответствии с пунктом 2 статьи 2 Стороны обязуются применять по меньшей мере 35 пунктов или подпунктов, отобранных из положений Части III. Функция государства при отборе различных пунктов будет заключаться в том, чтобы в максимальной степени приспособить Хартию к конкретным условиям каждого регионального языка или языка меньшинства.



- 
- 44 Для этого в пункте 2 статьи 2 закреплены условия, которые были сочтены минимальными для обеспечения разумно сбалансированного распределения обязательств Сторон по различным статьям Хартии с тем, чтобы, таким образом, не была проигнорирована ни одна из основных сфер защиты региональных языков или языков меньшинств (образование, судебная система, административная система и государственные службы, средства массовой информации, культурные мероприятия и объекты, экономическая и социальная жизнь).
- 45 Выражение “пункты или подпункты” относится к самостоятельным положениям Хартии, которые несут свою собственную смысловую нагрузку. Так, если государство выбирает для выполнения пункт 3 статьи 9, данный пункт будет засчитываться как одна единица для целей пункта 2 статьи 2; то же самое происходит тогда, когда государство выбирает для выполнения подпункт 1g статьи 8. Когда тот или иной пункт или подпункт предусматривает несколько вариантов, выбранный таким образом вариант будет засчитываться как “подпункт” для целей пункта 2 статьи 2. Ситуация меняется, когда варианты не обязательно являются альтернативными и могут приниматься в совокупности. Так, если государство выбирает в пункте 1 статьи 9 варианты а. III и а. IV, они будут засчитываться как два подпункта по смыслу статьи 2.
- 46 Смысл наличия в тексте вариантов состоит в том, чтобы внести в Хартию дополнительный элемент гибкости и таким образом учесть широкие различия в фактическом положении региональных языков или языков меньшинств. Ведь очевидно, что некоторые положения, рассчитанные на региональный язык с большим числом носителей, не подходят для какого-нибудь языка меньшинства, которым пользуется лишь небольшая группа лиц. В этом случае функция государств состоит не в том, чтобы по своему усмотрению выбирать между различными вариантами, а в том, чтобы подобрать для каждого регионального языка или языка меньшинства наиболее соответствующую его особенностям и степени развития формулировку. Цель, закрепляемая за этими альтернативными формулировками, нашла четкое выражение в самом тексте соответствующих пунктов и подпунктов Части III, где указывается, что они применяются “в соответствии с положением каждого языка”. В отсутствии других значимых факторов это означало бы, что, например, чем больше число носителей того или иного регионального языка или языка меньшинства и чем более однородно население региона, тем “сильнее” выбираемый вариант; более слабая формулировка принимается к исполнению лишь тогда, когда из-за положения данного языка неприменим более сильный вариант.
- 47 Таким образом, государствам предстоит выбрать в Части III положения, составляющие стройный правовой механизм и приспособленные к специфике каждого языка. Они также при желании могут ввести в действие общий механизм, применимый ко всем языкам или к группе языков.

### **Статья 3 – Практические меры**

- 48 В статье 3 описываются практические меры по реализации принципов, изложенных в статье 2: каждое договаривающееся государство указывает в своем документе о ратификации, принятии или одобрении, с одной стороны, каждый региональный язык или язык меньшинства, к которым применяется Часть III, и, с другой стороны, пункты, выбранные из данной части для применения к каждому языку, причем в отношении каждого языка выбираемые пункты могут быть разными.

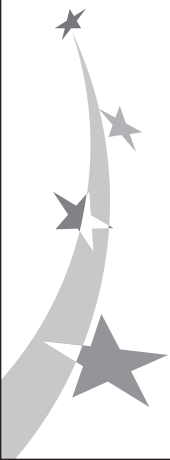
- 438 49 В статье 2 Хартии не содержится требования о принятии к исполнению Частей II и III в совокупности, и государство может ограничиться ратификацией конвенции, не выбирая при этом какого-либо языка, на который будет распространяться действие Части III. В этом случае применяется лишь Часть II. В целом, исходя из духа Хартии, государства должны использовать возможности, зафиксированные в Части III, на которые приходится основной объем защиты, предусмотренной в Хартии.
- 50 Разумеется, Сторона Хартии в любой момент может принять на себя новые обязательства, к примеру, распространив на новый региональный язык или язык меньшинства действие положений Части III Хартии или согласившись, применительно к тому или иному или ко всем региональным языкам или языкам меньшинств, используемым на ее территории, соблюдать пункты Хартии, которые не были приняты ею ранее.
- 51 В формулировке статьи 3 учитывается ситуация в некоторых государствах-членах, где национальный язык, имеющий статус официального языка государства либо на всей, либо на части его территории, может в иных аспектах быть на положении, сравнимом с региональными языками или языками меньшинств по определению в пункте "а" статьи 1, поскольку он используется группой, численно уступающей населению, говорящему на другом или других официальных языках. Если какое-либо государство желает, чтобы на такой менее распространенный официальный язык распространялись меры защиты и поддержки, предусмотренные в Хартии, оно также может решить, что Хартия распространяется и на этот язык. Такое распространение действия Хартии на официальный язык является действительным в отношении всех статей Хартии включая пункт 2 статьи 4.

#### **Статья 4 – Существующие режимы защиты**

- 52 Эта статья посвящена тому, как Хартия совмещается с нормами внутреннего законодательства и международных договоров, касающихся юридического статуса языковых меньшинств.
- 53 Учитывая, что некоторые языки или говорящие на них меньшинства уже обладают определенным статусом, закрепленным в национальном законодательстве или в международных соглашениях, Хартия ни в коем случае не направлена на сужение прав и гарантий, признанных в таких документах. Тем не менее, защита, обеспечиваемая по Хартии, призвана дополнять права и гарантии, уже предусмотренные другими режимами. В том случае, если один вопрос регулируется несколькими независимо действующими нормами, следует применять те из них, которые предусматривают режим, более благоприятный для данного меньшинства или языка. Таким образом, наличие во внутреннем праве или в других международно-правовых документах более рестриктивных норм не создает препятствий для применения Хартии.
- 54 Пункт 1 данной статьи специально посвящен правам, гарантируемым по Европейской конвенции о правах человека. Он направлен на то, чтобы исключить возможность того, чтобы те или иные положения Хартии могли толковаться таким образом, чтобы это наносило ущерб защите прав человека в соответствии с данной конвенцией.

#### **Статьи 5 – Существующие обязательства**

- 55 Как уже указывалось в преамбуле, защита и поддержка региональных языков или языков меньшинств, которые являются предметом Хартии, должны осуществляться с соблюдением национального суверенитета и территориальной целостности. В этой связи в статье недвусмысленно указывается, что существующие обязательства госу-





дарств остаются без изменений. В частности, то, что при ратификации Хартии государство принимает на себя определенные обязательства в отношении того или иного регионального языка или языка меньшинства, не может служить предлогом для того, чтобы другое государство, особо озабоченное состоянием этого языка или носителей этого языка, предпринимало какие-либо действия, наносящие ущерб суверенитету и территориальной целостности этого государства.

## **Статья 6 – Информация**

56 Озабоченность, обусловившая появление закрепленного в данной статье обязательства по предоставлению информации, продиктована тем, что Хартия никогда не сможет полноценно функционировать, если заинтересованные полномочные органы, организации и граждане не осознают вытекающих из нее обязательств.

## **ЧАСТЬ II – ЦЕЛИ И ПРИНЦИПЫ**

### **(Статья 7)**

#### *Перечень целей и принципов, закрепленных в Хартии (пункт 1 статьи 7)*

57 Данные положения в основном представляют собой изложение целей и принципов, нежели конкретных норм, регулирующих осуществление Хартии. Считается, что эти цели и принципы составляют необходимую основу для сохранения региональных языков или языков меньшинств.

#### *Их можно разбить на шесть основных групп. Признание региональных языков или языков меньшинств (подпункт 1а статьи 7)*

58 Здесь речь идет о признании существования этих языков и законности их использования. Это признание не следует путать с признанием языка в качестве официального. Признание существования языка является предварительным условием учета его специфики и потребностей, а также принятия мер по его защите.

#### *Учет географической сферы распространения каждого регионального языка или языка меньшинства (подпункт 1в статьи 7)*

59 Хотя с точки зрения Хартии считается желательной определенная связь между территорией, на которой используется тот или иной региональный язык или язык меньшинства, и соответствующим административно-территориальным органом власти, тем не менее очевидно, что достижение этой цели возможно не всегда, поскольку географическое распределение носителей данного языка может обретать слишком сложные формы, и определение административно-территориальных органов власти, вполне закономерно, может диктоваться соображениями, не связанными с использованием языка. Поэтому в Хартии не содержится требования о том, чтобы территория распространения регионального языка или языка меньшинства обязательно соответствовала административному делению.

60 С другой стороны, в ней осуждается практика проведения административного деления таким образом, чтобы затруднять использование или сохранение языка или разделять языковые сообщества между несколькими административными или территориальными образованиями. Если административное образование не может адаптироваться к наличию в нем регионального языка или языка меньшинства, оно должно по меньшей мере оставаться нейтральным и не оказывать отрицательного воздействия



на такой язык. В частности, местные или региональные органы власти должны быть в состоянии выполнять свои обязанности по отношению к этому языку.

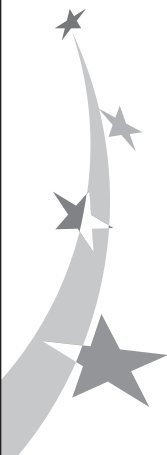
***Необходимость активных действий по поддержке региональных языков или языков меньшинств (подпункты 1с и 1д статьи 7)***


- 61 Сегодня очевидно, что ввиду слабости многих региональных языков или языков меньшинств, простого запрещения дискриминации не достаточно, чтобы обеспечивать сохранение этих языков. Они нуждаются в активной защите. Эта идея выражена в подпункте 1с. В соответствии с этим пунктом государства могут сами определять, какие действия предпринимать для поддержки региональных языков или языков меньшинств в целях их сохранения, причем, как подчеркивается в Хартии, что эти действия должны быть активными.
- 62 Кроме того, как указывается в подпункте 1d, эти усилия по поддержке языков должны включать в себя меры по расширению возможностей свободно пользоваться региональными языками или языками меньшинств в устном и письменном общении, не только в частной жизни и быту, но и в жизни коллективной, т. е. в институциональной среде, в общественной и экономической жизни. Место, которое тот или иной региональный язык или язык меньшинства может занимать в общественном бытии, зависит, разумеется, от присущих ему свойств и варьируется от языка к языку. В этом смысле в Хартии не устанавливаются конкретных ориентиров: там лишь излагается требование о мерах по поддержке языков.

***Гарантия возможности преподавания и изучения региональных языков или языков меньшинств (подпункты 1f и 1h статьи 7)***

- 63 Ключевым аспектом поддержки и сохранения региональных языков или языков меньшинств является то место, которое им отводится в системе образования. В Хартии этот тезис лишь провозглашается в качестве принципа, а определение конкретных условий его реализации оставлено на усмотрение государств. Тем не менее, в Хартии содержится требование о том, чтобы присутствие региональных языков или языков меньшинств обеспечивалось "на всех соответствующих ступенях" образования. Конкретные условия преподавания регионального языка или языка меньшинств будут, безусловно, варьироваться в зависимости от конкретной ступени образования. В частности, в некоторых случаях необходимо предусматривать возможность преподавания "на" региональном языке или языке меньшинства, а в других - лишь преподавание этих языков. Преподавание регионального языка или языка меньшинства следует исключать лишь на тех ступенях, где оно неуместно с учетом специфики данного языка.
- 64 Тогда как в подпункте 1f внедрение или сохранение образования на языке или обучения языку рассматривается как инструмент передачи языка, в подпункте 1h предусматривается поддержка изучения и исследований региональных языков или языков меньшинств в системе высшего образования или на аналогичной ступени, поскольку такая работа необходима для обеспечения развития лексики, грамматики и синтаксиса этих языков. Поддержка таких исследований является частью общих усилий по поддержке региональных языков или языков меньшинств с тем, чтобы они могли развиваться самостоятельно.

***Создание условий, позволяющих лицам, не говорящим на региональном языке или языке меньшинства и живущим в районе, где он используется, изучать его, если они того пожелают (подпункт 1g статьи 7)***



- 
- 65 Носители региональных языков или языков меньшинств знают, что для того, чтобы жить полноценной жизнью, они должны владеть и официальным языком. Тем не менее, с учетом того особого места, которое в преамбуле занимают вопросы отношений между культурами и многоязычности, желательно, чтобы это стремление изучать другие языки демонстрировали не только носители региональных языков или языков меньшинств. Для облегчения общения и взаимопонимания между различными языковыми группами Стороны призываются к тому, чтобы предусмотреть создание на территориях, где используются региональные языки или языки меньшинств, условия, позволяющие лицам, не являющимся исконными носителями этих языков, по желанию овладевать ими.
- 66 Известно, что в некоторых государствах полномочные органы власти стремятся к тому, чтобы региональный язык был общепринятым и общеупотребительным в соответствующем регионе, и принимаются меры к тому, чтобы этот язык знали даже те, для кого этот язык не является родным. Такая политика не противоречит Хартии, но не является предметом регулирования подпункта 1g. Он направлен лишь на то, чтобы обеспечить большее взаимодействие между языковыми группами.

*Отношения между группами, говорящими на одном региональном языке или языке меньшинства (подпункты 1e и 1i статьи 7)*

- 67 Необходимо, чтобы группы, пользующиеся одним региональным языком или языком меньшинства, могли осуществлять культурный обмен и в целом развивать отношения между собой с тем, чтобы вместе содействовать сохранению и обогащению своего языка. В этом смысле Хартия направлена на то, чтобы рассредоточенность их носителей, особенности административного деления территории государства или то, что эти группы проживают в разных государствах, не становились препятствием в отношениях между ними.
- 68 Разумеется, что сознание общности между носителями одного регионального языка или языка меньшинства не должно приводить к негативным последствиям в виде создания культа собственной исключительности или отчуждения от других групп населения. Таким образом, целью развития культурных связей с носителями других региональных языков или языков меньшинств является как обогащение культур, так и улучшение взаимопонимания между всеми группами населения на территории государства.
- 69 В подпункте 1i излагается еще один, дополнительный аспект: тезис о том, что эти связи должны также иметь возможность развиваться на международном уровне, если группы, говорящие на идентичных или схожих региональных языках или языках меньшинств, рассредоточены по нескольким государствам. По определению, региональные языки или языки меньшинств используются на территории государства относительно небольшой группой носителей; стремясь к взаимному обогащению в культурном плане, они могут нуждаться в опоре на культурный потенциал, которым за рубежом обладают другие группы, творящие на идентичном или схожем языке. Это имеет особое значение, если региональному языку в одном государстве соответствует распространенный культурообразующий или даже общенациональный язык в другом государстве, и благодаря культурному сотрудничеству региональное сообщество может приобщаться к культурным мероприятиям, проводимым на таком более распространенном языке. Важно, чтобы государства признавали легитимность таких отношений и не рассматривали их как подозрительные с точки зрения подрыва лояльности своих граждан или как угрозу своей территориальной целостности. Та или иная языковая

группа будет ощущать себя более интегрированной в государство, частью которого она является, если она будет признана как таковая и не будут чиниться препятствия ее культурным контактам с сообществами соплеменников в соседних государствах.

- 70 Тем не менее, государства могут по своему усмотрению изыскивать наиболее адекватные механизмы осуществления таких межнациональных обменов, с учетом, в частности, внутренних и международных сдерживающих факторов, с которыми могут сталкиваться некоторые из них. Более конкретно эти обязательства сформулированы в статье 14 (Часть III).

#### *Устранение дискриминации (пункт 2 статьи 7)*

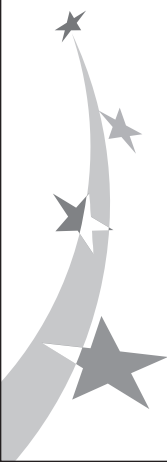
- 71 Запрещение дискриминации в связи с использованием региональных языков или языков меньшинств является минимальной гарантией для носителей этих языков. Именно поэтому Стороны обязуются отменить те меры, которые препятствуют использованию или мешают сохранению или развитию регионального языка или языка меньшинства.

- 72 Тем не менее, этот пункт не направлен на утверждение полного равенства между языками. Как следует из его формулировки, и, в частности из фигурирующего там слова “неоправданные”, духу Хартии вполне соответствует то, что при проведении политики в отношении региональных языков или языков меньшинств, может устанавливаться определенная дифференциация между языками. В частности, меры, принимаемые каждым государством в поддержку использования общенационального или официального языка, не являются дискриминацией по отношению к региональным языкам или языкам меньшинств лишь на том основании, что такие же меры не принимаются в поддержку последних. Но такие меры не должны становиться препятствием, мешающим сохранению или развитию региональных языков или языков меньшинств.

- 73 В то же время, именно в силу существования различий в положении официальных языков и региональных языков или языков меньшинств и того, что лица, пользующиеся последними, зачастую оказываются в невыгодном положении, в Хартии допускается необходимость принятия позитивных мер по сохранению и поддержке этих языков. При условии, что эти меры направлены на достижение этой цели и ограничены содействием равенству между языками, они не должны рассматриваться как дискриминационные.

#### *Развитие взаимопонимания и взаимоуважения между языковыми группами (пункт 3 статьи 7)*

- 74 Уважение к региональным языкам или языкам меньшинств и развитие духа терпимости к ним являются частью общей заботы о более полном осознании существования многоязычности и на территории государства. Развитие этого духа терпимости и открытости через систему образования и средства массовой информации является важным элементом конкретной работы по сохранению региональных языков или языков меньшинств. Ориентирование СМИ в этом направлении не рассматривается как проявление незаконного воздействия со стороны государства; на самом деле уважение прав человека, терпимость к меньшинствам и профилактика пропаганды ненависти относятся к тем целям, которые большинство европейских государств без колебаний возводят в ранг обязанностей для своих СМИ. Аналогичным образом, этот принцип является важным элементом того, чтобы носители региональных языков или языков меньшинств были готовы к восприятию языка и культуры большинства населения.



### *Создание органов, представляющих интересы региональных языков или языков меньшинств (пункт 4 статьи 7)*

75 САНЛР посчитал важным, чтобы в каждом государстве существовали механизмы, при помощи которых государственные власти могли бы принимать во внимание интересы и чаяния, выражаемые самими носителями региональных языков или языков меньшинств. Поэтому в Хартии рекомендуется, чтобы в отношении каждого регионального языка или языка меньшинства существовал орган содействия, уполномоченный представлять на национальном уровне интересы данного языка, осуществлять практические меры по его поддержке и следить за соблюдением Хартии в отношении данного языка. Выражение “в случае необходимости” среди прочего указывает на то, что, если такие структуры уже существуют в том или ином виде, в цели Хартии не входит поощрять государства к созданию новых структур, которые дублировали бы существующие.

### *Применение принципов Хартии к нетерриториальным языкам (пункт 5 статьи 7)*

76 Хотя предметом Хартии в основном являются языки, которые в историческом плане отождествляются с определенной частью территории государства, САНЛР также не обошел стороной те языки, которые традиционно используются на территории государства, но не имеют определенной территориальной базы.

77 При этом признается, что ввиду территориальности применения некоторых принципов и целей, зафиксированных в Части II, и конкретных трудностей, связанных с их реализацией без определения их географического охвата, эти положения не могут применяться к нетерриториальным языкам без внесения в них определенных изменений. Поэтому в пункте 5 указывается, что к этим языкам они применяются лишь по мере возможности.

78 Некоторые положения, вошедшие в пункты 1–4, вполне могут применяться и к нетерриториальным языкам; таким образом, речь идет о признании этих языков, мерах по утверждению уважения, понимания и терпимости по отношению к ним, о запрещении дискриминации и о действиях, направленных на их активную поддержку, о возможности для групп, пользующихся этими языками, развивать между собой связи как на территории государства, так и в международном плане, а также о поощрении исследований и изучения этих языков. С другой стороны, к нетерриториальным языкам не могут применяться положения, касающиеся административного деления, а также возможности для тех, кто не владеет данными языками, в той или иной степени осваивать их, поскольку такие меры могут осуществляться только на определенной территории. И наконец, достижение целей, связанных с возможностью получения образования на нетерриториальных языках и их изучения, а также с поощрением их использования в общественной жизни, вероятно, станет возможным, по практическим соображениям, лишь при некотором изменении действующих механизмов.

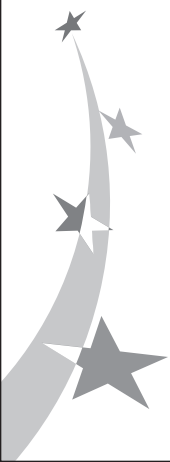
## **ЧАСТЬ III – МЕРЫ, СОДЕЙСТВУЮЩИЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЮ РЕГИОНАЛЬНЫХ ЯЗЫКОВ ИЛИ ЯЗЫКОВ МЕНЬШИНСТВ В ОБЩЕСТВЕННОЙ ЖИЗНИ В СООТВЕТСТВИИ С ОБЯЗАТЕЛЬСТВАМИ ПО ПУНКТУ 2 СТАТЬИ 2**

### **Статья 8 – Образование**

79 Положения пункта 1 данной статьи касаются лишь тех территорий, на которых используется каждый региональный язык или язык меньшинства. Они также должны

применяться “в соответствии с положением каждого из этих языков”. Как указано выше в отношении пункта 2 статьи 2, данная формулировка особенно важна с точки зрения выбора по каждому языку варианта из подпунктов с “а” до “f”.

- 80 Выражение “и без ущерба для преподавания официального языка (языков) государства” служит для того, чтобы исключить всякое толкование положений пункта 1 статьи 8, и в частности, первых вариантов в каждом из подпунктов с “а” до “f”, согласно которым из них исключалось бы преподавание языка (или языков), который используется большинством населения. Такая тенденция к созданию языковых “гетто” шла бы вразрез с принципами межкультурного общения и многоязычности, которые подчеркиваются в преамбуле, и нанесла бы ущерб соответствующим группам населения. В конкретных условиях тех стран, где Хартия применяется к менее распространенным официальным языкам, данное выражение означает, что положения пункта 1 применяются без ущерба для преподавания другого официального языка (языков).
- 81 В статье 8 рассматриваются различные ступени образования: дошкольное, начальное, среднее, профессионально-техническое, высшее и образование для взрослых. По каждому из этих уровней представлены различные варианты, соответствующие положению каждого регионального языка или языка меньшинства.
- 82 В некоторых подпунктах используется выражение “количество которых считается достаточным” и тем самым признается, что государственные органы нельзя обязывать к принятию таких мер, если в силу положения той или иной языковой группы вряд ли удастся набрать в классы минимально необходимое число учеников. Помимо этого, учитывая специфику положения различных региональных языков или языков меньшинств, высказывается мнение о том, что положение о минимально необходимом количестве учеников в классах может применяться гибко и что даже меньшее количество учеников может быть сочтено “достаточным”.
- 83 В формулировке варианта IV подпунктов “с” и “d” принимается во внимание то, что в разных странах существует различная ситуация в отношении возраста совершеннолетия, а также возраста, в котором такое образование может быть закончено. В зависимости от этих обстоятельств должны учитываться пожелания либо самих учеников, либо их семей.
- 84 Признается, что во многих системах образования не проводится различия между средним и профессиональным образованием, поскольку последнее рассматривается просто как частая разновидность среднего образования. Тем не менее, это отличие, отраженное в подпунктах “с” и “d”, учитывает различия в системах профессионального образования. В частности, для тех стран, где профессиональное образование обеспечивается в основном при помощи обучения на рабочем месте и где меры по поддержке региональных языков или языков меньшинств были бы трудноосуществимы, Хартия допускает, чтобы Стороны по меньшей мере согласились принять более жесткие требования в сфере общего среднего образования.
- 85 Положения, относящиеся к высшему образованию и образованию для взрослых, совместимы с требованиями, касающимися других ступеней образования в том смысле, что они предусматривают возможность выбора между образованием на региональном языке или языке меньшинства и изучением этого языка как дисциплины. Кроме того, как и в отношении дошкольного воспитания, предлагается возможность альтернативного решения в том случае, если государственные органы не ведают напрямую этой ступенью образования. Возможно, что в некоторых государствах число носите-





лей регионального языка или языка меньшинства не будет сочтено достаточным для того, чтобы организовывать преподавание на этом языке или этого языка в высших учебных заведениях. В этом отношении в качестве примера приводилась ситуация в некоторых государствах, где на основании либо специального соглашения, либо общего соглашения о признании дипломов признаются дипломы о высшем образовании, полученные носителями региональных языков или языков меньшинств в университетах других государств, где используются эти языки.

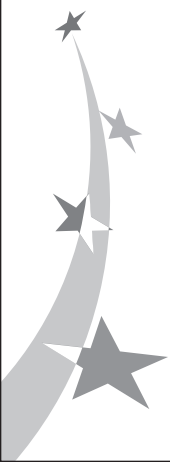
- 86 Подпункт 1g продиктован стремлением к тому, чтобы преподавание региональных языков или языков меньшинств не велось в отрыве от их культурной среды. Эти языки часто связаны с историей и традициями. Эта региональная история и культура или история и культура меньшинства являются составной частью европейского наследия. Поэтому желательно, чтобы люди, не являющиеся носителями таких языков, также могли получать к ним доступ.
- 87 Когда государство обязуется гарантировать преподавание регионального языка или языка меньшинства, оно должно обеспечивать наличие соответствующих ресурсов, т. е. финансовых средств, кадров, учебной базы. Это логическое следствие нет необходимости оговаривать в Хартии. Тем не менее, что касается кадров, возникает проблема квалификации, а значит и профессиональной подготовки. Этот аспект имеет принципиальное значение, и именно поэтому ему специально посвящен подпункт 1b.
- 88 Принимая во внимание фундаментальное значение образования, и в частности, школы для сохранения региональных языков или языков меньшинств, САНЛР счел необходимым предусмотреть создание одного или нескольких специализированных органов, которые занимались бы наблюдением за мерами, принимаемыми в этой области. В подпункте 1i не содержится характеристики такого контрольного органа. Таким образом, этот орган может либо входить в структуру управления системой образования, либо быть независимым. Эта функция также может быть возложена на орган, предусмотренный в пункте 4 статьи 7 Хартии. В любом случае в Хартии содержится требование о том, чтобы результаты контрольных проверок, проводимых этим органом, обнародовались.
- 89 Как правило, защита региональных языков или языков меньшинств в Хартии ограничивается традиционной географической сферой их распространения. Но пункт 2 статьи 8 является исключением из этого правила. В его основе лежит тезис о том, что в современной жизни, с ее частой переменой мест, для обеспечения эффективной защиты регионального языка или языка меньшинства соблюдения принципа территориальности на практике может оказаться недостаточно. Так, многие носители этих языков перебрались в крупные города. Тем не менее, учитывая трудности организации преподавания региональных языков или языков меньшинств за пределами их традиционной территориальной базы, в пункте 2 статьи 8 допускается определенная гибкость в отношении предлагаемых обязательств, которые в любом случае действуют только тогда, когда эти меры оправдывает численность носителей данного языка.

## **Статья 9 – Судебные власти**


- 90 Пункт 1 данной статьи распространяется на территориальные судебные округа, где число жителей, пользующихся региональными языками или языками меньшинств, оправдывает соответствующие меры. Эта формулировка частично соответствует общему правилу, на котором основано большинство положений Хартии, направленных на защиту региональных языков или языков меньшинств на территории, на которой

они традиционно используются. Что касается высших судебных инстанций, расположенных вне территории, на которой используется тот или иной региональный язык или язык меньшинства, самому государству следует принимать во внимание специфику судебной системы и ее организационного устройства.

- 91 В формулировке вводного предложения пункта 1 статьи 9 также отражается стремление САНЛР защищать основополагающие принципы судопроизводства, такие, как равенство сторон и в надлежащей степени быстрое отправление правосудия, от возможного необоснованного требования об использовании региональных языков или языков меньшинств. Тем не менее, это закономерное стремление не оправдывает общего ограничения обязательств, принимаемых Стороной по данному пункту; наоборот, всякое злоупотребление предоставленными возможностями должно в конкретных случаях констатироваться судьей.
- 92 В статье проводится различие между производством по уголовным, гражданским и административным делам, причем с учетом особенностей каждой из этих категорий в статье предлагаются на выбор различные варианты. Кроме того, в тех случаях, когда в тексте фигурируют слова “и/или”, некоторые из этих вариантов могут использоваться параллельно.
- 93 Положения пункта 1 статьи 9 касаются порядка рассмотрения дел в судах. В соответствии с теми или иными положениями, действующими в каждом государстве в сфере отправления правосудия, термин “суды” может при необходимости истолковываться как относящийся к несудебным органам, осуществляющим судебные функции. В частности, это относится к подпункту “с”.
- 94 В первом варианте подпунктов “а”, “b”, “с” и “d” пункта 1 статьи 9 используется выражение “слушание дела велось на региональном языке или языке меньшинства”. Это выражение во всех случаях означает, что данный региональный язык или язык меньшинства используется в зале суда и во время процессуальных действий, в которых участвует сторона, пользующаяся этим языком. Тем не менее, каждое государство в зависимости от особенностей своей судебной системы, может внести уточнения в значение выражения “слушание дела велось”.
- 95 Следует отметить, что подпункт 1a.ii, согласно которому Стороны обязуются гарантировать обвиняемому право пользоваться своим региональным языком или языком меньшинства, касается не только права обвиняемого согласно подпункту 3с статьи 6 Европейской конвенции о правах человека бесплатно пользоваться услугами переводчика, если он не понимает языка, используемого при слушании дела, или не говорит на нем. Как и подпункты 6.ii и с.ii, он построен на тезисе о том, что, даже если носители регионального языка или языка меньшинства способны говорить на официальном языке, когда им необходимо выступать в свою защиту перед судом, они могут ощущать потребность высказываться на том языке, который им эмоционально наиболее близок и которым они лучше всего владеют. Поэтому ограничение его применения лишь практической необходимостью противоречило бы общей направленности Хартии. Кроме того, учитывая, что данное положение выходит за рамки проблематики прав человека в узком смысле, оставляя за обвиняемым, по сути, свободу выбора, и требует, чтобы в соответствии с его решением ему были предоставлены соответствующие материальные средства, было сочтено разумным оставить за государствами определенную свободу в плане принятия этого положения и ограничения его применения несколькими судебными округами.





- 
- 96 Подпункт 1d касается бесплатного предоставления письменного или устного перевода в тех случаях, когда это необходимо в связи с применением подпунктов 1b и 1с статьи 9. Государствам, которые не принимают данный подпункт к исполнению, надлежит решать эту проблему либо путем применения действующих норм, либо путем принятия новых конкретных норм, в которых учитывалась бы необходимость поддержки региональных языков или языков меньшинств. Поэтому эти расходы может полностью или частично нести то лицо, по требованию которого проводятся те или иные действия, или они могут распределяться между сторонами и т. д.
- 97 Пункт 2 касается действительности юридических документов, составленных на региональных языках или языках меньшинств. По сути, сфера его применения ограничена, поскольку там не указаны все условия действительности документов, а лишь уточняется, что документ не может быть признан недействительным лишь на том основании, что он составлен на региональном языке или языке меньшинства. Кроме того, там не исключается возможность введения государством в этом случае дополнительных формальностей, например, включения в документ сертификата на официальном языке. В подпункте 2b содержится требование о том, чтобы содержание документа, на который ссылается сторона, пользующаяся региональным языком или языком меньшинства, было прямо или косвенно (посредством рекламы, через государственные службы связи и т. д.) доведено до сведения другой стороны или заинтересованных третьих сторон, не пользующихся региональным языком или языком меньшинства, в понятной для них форме.
- 98 Применение пункта 2 статьи 9 не наносит ущерба действию договоров и конвенций о правовой помощи. Вопрос об используемых языках специально оговаривается в каждом из этих договоров.
- 99 Пункт 3 касается перевода законодательных документов на региональные языки или языки меньшинств. Выражение “если эти документы еще не были предоставлены в их распоряжение иным образом” касается тех случаев, когда тот или иной законодательный акт уже имеется на региональном языке или языке меньшинства, поскольку он уже был переведен на идентичный или схожий язык, являющийся официальным языком другого государства.

## **Статья 10 – Административные органы и государственные службы**

- 100 Цель данной статьи состоит в том, чтобы дать носителям региональных языков или языков меньшинств возможность осуществлять свои гражданские права и обязанности в условиях уважения к используемым ими языковым средствам.
- 101 Эти положения направлены главным образом на то, чтобы улучшить связь между государственными органами и носителями региональных языков или языков меньшинств. Разумеется, в силу развития общественной и культурной жизни подавляющее большинство носителей этих языков владеет двумя языками и способно пользоваться официальным языком в сношениях с государственными властями. А возможность пользоваться такими региональными языками или языками меньшинств имеет принципиальное значение с точки зрения статуса этих языков, их развития, а также с субъективной точки зрения. Очевидно, что язык, которым совершенно нельзя пользоваться в сношениях с государственными органами, не получает признания как таковой, поскольку язык есть средство публичного общения, и его применение не может быть

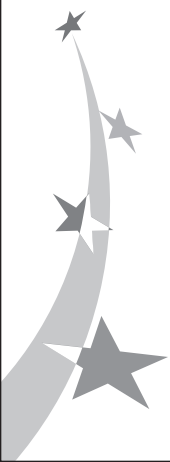
ограничено лишь бытовой сферой. С другой стороны, если использование того или иного языка не допускается в политической жизни, в судах, в административном обиходе, он постепенно утрачивает свое терминологическое богатство в этой области и превращается в язык “неполноценный”, incapable “обслуживать” все стороны жизни общества.

102 В статье 10 среди различных функций государственных властей выделяется три различных аспекта:

- деятельность административных органов государства: имеются в виду традиционные функции государственных органов, в частности в рамках прерогатив государственной власти или полномочий, принадлежащих ей согласно нормам внутреннего права (пункт 1);
- деятельность местных и региональных органов власти, т. е. местных властей вообще на уровне ниже национального, имеющих самостоятельные полномочия (пункт 2);
- деятельность органов, обеспечивающих функционирование государственных служб, будь то в рамках публичного или частного права, но остающихся под контролем государства: почта, больницы, энергетика, транспорт и т. д. (пункт 3).

103 В каждой сфере посредством адаптации к специфике соответствующих органов власти и организаций учитывается многообразие языковых ситуаций. В некоторых ситуациях за региональным языком или языком меньшинств в силу его особого характера признается статус “полуофициального”, в результате чего на своей территории он превращается в рабочий язык, используемый государственными органами в повседневном общении (при общении с лицами, не владеющими региональным языком или языком меньшинства, по-прежнему широко применяется официальный или наиболее распространенный язык). В других случаях язык может использоваться органами власти, по меньшей мере, при общении с лицами, которые обращаются к ним на этом языке. Тем не менее, на тот случай, когда в силу объективного состояния регионального языка или языка меньшинства такие решения нецелесообразны, Хартией предусмотрены минимальные обязательства, направленные на сохранение положения носителей данного языка: заявления или документы в устной или письменной форме могут на законных основаниях представляться на региональном языке или языке меньшинства, но отсюда не вытекают обязательства давать по ним ответ на этом же языке.

104 Обязательства сторон, изложенные в пунктах 1 и 3, ограничиваются при помощи выражения “насколько это представляется возможным”. Эта формулировка не мыслится как заменяющая право Сторон согласно статьям 2, пункт 2 и 3, пункт 1, на то, чтобы исключать из своих обязательств по отношению к каждому конкретному языку некоторые положения Части III Хартии. При этом данная формулировка является признанием того, что некоторые из предусматриваемых мер требуют значительных финансовых средств, кадров, масштабной работы по повышению их квалификации. Принятие того или иного положения применительно к конкретному языку неизбежно влечет за собой обязательства по выделению ресурсов и принятию административных мер, необходимых для его реализации. Тем не менее, признано, что могут возникать ситуации, в которых полное и неограниченное применение данного положения (пока) нереально. Оговорка “насколько это представляется возможным” позволяет Сторонам в рамках осуществления соответствующих положений выявлять в отдельных случаях наличие таких обстоятельств.



105 Текст пункта 2 и, в частности, обязательство Сторон “разрешать и/или поощрять” сформулировано таким образом, чтобы при этом учитывались принципы местного и регионального самоуправления. Эти слова не означают, что выполнению содержащихся там положений, которые касаются государственных органов власти, находящихся ближе к гражданам, придается менее важное значение. В целом, САНЛР признавал, что применение некоторых положений Хартии входит в компетенцию местных или региональных органов власти и может обернуться для соответствующих органов власти существенными расходами. Стороны должны следить за тем, чтобы при осуществлении Хартии соблюдался принцип местного самоуправления, установленный в Европейской Хартии местного самоуправления и, в частности, в пункте 1 статьи 9: “Органы местного самоуправления имеют право, в рамках национальной экономической политики, на обладание достаточными собственными финансовыми средствами, которыми они могут свободно распоряжаться для осуществления своих функций”.

106 В подпункте 2а предусматривается использование региональных языков или языков меньшинств региональными или местными органами власти. Эта формулировка указывает на то, что региональный язык или язык меньшинства может использоваться данными органами власти в качестве рабочего, тем не менее, из нее не следует, что региональный язык или язык меньшинства может использоваться в сношениях с нейтральным правительством.

## **Статья 11 – Средства массовой информации**

107 Место и время, отводимое региональным языкам или языкам меньшинств в средствах массовой информации, имеют принципиальное значение. Сегодня язык может сохранить свое влияние только в том случае, если он проникает в новые виды средств массовой коммуникации. Их развитие в мировом масштабе и технический прогресс в итоге размывают культурную ауру менее распространенных языков. На самом деле для такого важного средства массовой коммуникации, как телевидение, фактор масштаба имеет решающее значение. А региональные языки или языки меньшинств отражают потребности узкого культурного рынка. Несмотря на то, что развитие техники вещания открывает перед региональными языками или языками меньшинств новые возможности, для того, чтобы получить хотя бы минимальное место в СМИ, этим языкам все же необходима государственная поддержка. Но в сфере СМИ вмешательство государства носит ограниченный характер, а в тех случаях, когда оно осуществляется через нормативные акты, оно не приносит желаемых результатов. Государственные органы действуют в этой сфере в основном через создание стимулов и оказание материальной поддержки. С тем, чтобы региональным языкам или языкам меньшинств оказывалась такая материальная поддержка, Хартия требует от государства принятия обязательств в различных областях.

108 Меры, предусмотренные в этой статье, направлены на поддержку носителей региональных языков или языков меньшинств в географических сферах распространения этих языков. При этом в формулировке пункта 1, которая отличается от формулировки, используемой в других статьях, учитывается специфика аудиовизуальных средств массовой информации. И даже в том случае, если меры принимаются на какой-либо определенной территории, их последствия могут ощущаться далеко за ее пределами; с другой стороны, совершенно не обязательно, чтобы такие меры принимались на данной территории, но они должны быть направлены на благо ее жителей.

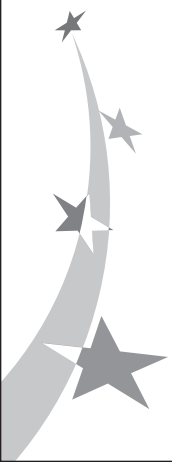
450 109 Признается, что в различных государствах государственные власти в различной степени оказывают воздействие на СМИ. Ввиду этого в пунктах 1 и 3 уточняется, что охват их обязательств определяется сферой их компетенции, полномочий или определенной законом роли в этой области. Кроме того, в данном положении подчеркивается, что во всех государствах оговоренная законом роль государства в определении правовых основ и условий для достижения целей данной статьи ограничена действием принципа независимости СМИ.

110 В пункте 1 статьи 11 проводится дифференциация между предлагаемыми обязательствами по поддержке региональных языков или языков меньшинств в области радио и телевидения в зависимости от того, возлагается на последние выполнение функций государственной службы или нет. Такие функции, которые могут выполняться государственными или частными радиовещательными организациями, предполагают вывод в эфир очень широкого спектра программ, учитывающих вкусы и интересы меньшинств. В этом смысле государство может предусмотреть (например, в законе или в перечне требований к вещателям) выпуск программ на региональных языках или языках меньшинств. Эта ситуация рассматривается в подпункте "а". Но там, где вещание функционирует исключительно в рамках частного сектора, государство может действовать лишь средствами содействия и/или поощрения (подпункты "b" и "с"). Только это последнее обязательство распространяется на печатные СМИ (подпункт "с"). В соответствующих случаях обязательство, принимаемое Сторонами, подразумевает также выделение необходимых частот станциям, которые вещают на региональных языках или языках меньшинств.

111 Какой бы незначительной ни была бы роль государства в отношении СМИ, за ним, как правило, сохраняются полномочия по обеспечению свободы в информационной сфере и принятию мер по устранению факторов, ограничивающих эту свободу. Именно поэтому в пункт 2 не вошло фигурирующее в пункте 1 положение о сфере полномочий государственных органов. Обязательство по обеспечению свободы приема передач распространяется не только на преднамеренное затруднение приема программ из соседних стран, но и на пассивное затруднение приема, проявляющееся в том, что полномочные органы не делают ничего для того, чтобы прием таких программ был возможен.

112 Учитывая, что к вещанию с территории соседнего государства не могут предъявляться такие же законные требования, как к передачам, поступающим с территории самого государства, о котором идет речь, в третьем предложении данного пункта зафиксирована гарантия, сформулированная точно так же, как и пункт 2 статьи 10 Европейской конвенции о правах человека в отношении свободы выражения мнений. Тем не менее, применительно к телевизионному вещанию следует указать, что для государств, являющихся сторонами Европейской конвенции о трансграничном телевидении, обстоятельства и условия, в которых могут ограничиваться свободы, гарантируемые по пункту 2 статьи 11, определяются этой конвенцией, в частности, принципом отказа от ограничения ретрансляции на их территорию программ, соответствующим требованиям конвенции о трансграничном телевидении. Кроме того, положения данного пункта не оказывают влияния на необходимость соблюдения авторских прав.

113 В пункте 3 статьи 11 речь идет об учете интересов носителей региональных языков или языков меньшинств в органах, уполномоченных обеспечивать многообразие средств массовой информации. В большинстве европейских стран такие организации уже существуют, Слова "или принимались во внимание" внесены для того, чтобы



устранить потенциальную трудность, связанную с определением того, кто представляет интересы носителей этих языков. При этом САНЛР посчитал достаточным, чтобы языковые группы были представлены на тех же основаниях, что и другие категории населения. Это может быть обеспечено, например, с помощью органов, представляющих региональные языки или языки меньшинств, как это предусмотрено в пункте 7 статьи 7 Хартии.

## **Статья 12 – Культурные мероприятия и объекты**

114 Как и в отношении статьи 11, в этой области государствам предлагается принимать на себя обязательства только в той мере, в которой государственные органы обладают правами, полномочиями или оговоренными законом функциями, позволяющими им оказывать реальное влияние на положение дел. Тем не менее, поскольку государственные органы имеют определенное влияние в вопросах использования объектов культуры, в Хартии излагается требование к ним следить за тем, чтобы региональные языки или языки меньшинств занимали подобающее место в работе этих объектов.

115 В подпункте 1а содержится общее требование к государствам поощрять мероприятия, отражающие способы выражения, которые присущи региональным языкам или языкам меньшинств. При этом используются те же средства, что и для развития культуры вообще. Выражение “различные средства доступа к произведениям...” подразумевает в зависимости от типа конкретного культурного мероприятия публикацию, производство, представление, распространение, передачу в эфир и т. д.

116 Из-за своей, как правило, ограниченной демографической базы региональные языки или языки меньшинств не обладают таким культурообразующим потенциалом, как более распространенные языки. Для поощрения использования этих языков и для того, чтобы при этом их носители могли знакомиться с обширным культурным достоянием, необходимо использовать практику письменного перевода, дублирования, синхронного перевода и изготовления субтитров (подпункт 1с). Тем не менее, процесс преодоления культурных барьеров должен быть двусторонним. Поэтому с точки зрения поддержания статуса и сохранения региональных языков или языков меньшинств принципиально важно, чтобы значительные произведения на этих языках становились достоянием широкой публики. Этому посвящен подпункт 1б

117 Что касается функционирования учреждений культуры, т. е. организаций, занимающихся проведением и поддержкой всевозможных культурных мероприятий, от государств требуется, чтобы эти учреждения в своих программах уделяли достаточное внимание знанию и использованию региональных языков или языков меньшинств и их культур (подпункты 1d–1f статьи 12). В Хартии, естественно, нет возможности подробно изложить механизм этой интеграции региональных языков или языков меньшинств в деятельность этих учреждений. Там просто подчеркивается, что она должна осуществляться “в соответствующей степени”. Поскольку в этой области государства выполняют главным образом направляющую и надзорную функцию, от них не требуется того, чтобы они сами обеспечивали достижение этой цели, а лишь только “следили” за тем, чтобы она принималась во внимание.

118 Хартия также предусматривает создание по каждому региональному языку или языку меньшинства органа, ответственного за сбор, хранение и распространение произведений на этом языке (подпункт 1g статьи 12). Учитывая уязвимость положения многих региональных языков или языков меньшинств, такую работу необходимо проводить



систематически, причем конкретные условия создания и функционирования такого органа оставляются на усмотрение государств. Для реализации данного подпункта некоторым государствам, вероятно, потребуется внести соответствующие коррективы в свое законодательство, касающееся регистрации произведений и архивного дела с тем, чтобы такой создаваемый орган мог участвовать в работе по сохранению произведений на региональных языках или языках меньшинств.

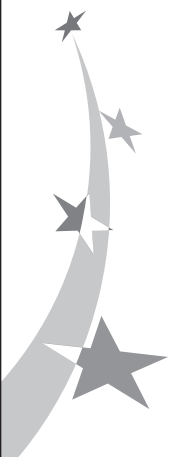
- 119 Пункт 1 статьи 12 применяется на территориях, где используются региональные языки или языки меньшинств, хотя и признается, что действие многих из его положений распространяется за их пределы. Тем не менее, учитывая характер работы по поддержке культуры и потребности, имеющиеся вне территорий традиционного использования этих языков (в частности, в результате миграции внутри стран), в пункте 2 статьи 12 предусматриваются меры, аналогичные содержащимся в пункте 2 статьи 8.
- 120 Все государства занимаются поддержкой своей национальной культуры, за рубежом. С тем, чтобы создавать правильное и полное представление о такой культуре, работа по ее поддержке также должна вестись на региональных языках или языках меньшинств. Такое обязательство, предусмотренное в пункте 3 статьи 12, является одной из форм реализации принципа признания региональных языков или языков меньшинств, который фигурирует в подпункте 1а статьи 7 Части II Хартии.

### **Статья 13 – Экономическая и общественная жизнь**

- 121 В экономических и социальных системах, существующих в государствах-членах Совета Европы, воздействие государственных органов на экономическую и общественную жизнь ограничивается в большинстве случаев законодательной и регулирующей функцией. В этих условиях возможности, имеющиеся у государственных органов для деятельности по обеспечению региональным языкам или языкам меньшинств надлежащего места в этих сферах, ограничены. Но в Хартии все же предусмотрен ряд мер в этой области. С одной стороны, она предусматривает отмену запретительных или сдерживающих мер в отношении использования этих языков в экономической и общественной жизни, и, с другой стороны, предлагает определенные активные меры.
- 122 В положениях пункта 1 статьи 13 реализован принцип недискриминации. Именно поэтому данные положения могут применяться на всей территории договаривающихся государств, а не только на той части их территории, где используются региональные языки или языки меньшинств.
- 123 В пункте 2 статьи 13 Хартии перечисляются различные конкретные меры по поддержке региональных языков или языков меньшинств в этой области. Из прагматических соображений эти меры ограничены территориями, на которых используются эти языки. Что касается выражения “насколько это оправдано”, здесь следует обратиться к разъяснениям, данным выше в статье 10 (см. пункт 104). И наконец, обязательства Сторон не выходят за рамки полномочий государственных органов, но это положение относится лишь к подпункту “с”.

### **Статья 14 – Трансграничные обмены**

- 124 Эта статья дополняет и развивает идею, отраженную в подпункте 1 статьи 7. Здесь следует сослаться на разъяснения, приведенные выше (см. пункты 69–70).
- 125 Между соседними регионами различных европейских государств развивается сотрудничество во многих областях. Уже отмечалось, что в некоторых случаях такая ситуа-



ция все еще может восприниматься как проблема с точки зрения территориальной целостности. Тем не менее, на нынешнем этапе сближения между европейскими государствами она, напротив, создает для таких государств возможность укреплять взаимопонимание, используя “культурный фактор”. Совет Европы посвятил трансграничному сотрудничеству на местном и региональном уровнях специальную рамочную концепцию. Если активизация такого сотрудничества желательна вообще, то в подпункте “b” подчеркивается, что это особенно касается тех случаев, когда по обе стороны границы используется один и тот же региональный язык.

- 126 Сотрудничество, предусматриваемое по данному положению, может распространяться на такие области, как межшкольные связи, обмен преподавателями, взаимное признание дипломов и квалификаций, совместное проведение культурных мероприятий, расширение оборота культурной продукции (книг, фильмов, выставок и т. д.) и трансграничную деятельность работников культуры (театральных коллективов, лекторов и т. д.). В некоторых случаях оно также может стать полезным (и менее дорогостоящим) средством выполнения других обязательств по Хартии: например, при организации различных форм обучения в вузах в соответствии с подпунктом 1с статьи 8 может быть заключен двухсторонний договор, согласно которому заинтересованные студенты могут посещать занятия в соответствующих учебных заведениях в соседнем государстве.

## ЧАСТЬ IV – ПРИМЕНЕНИЕ ХАРТИИ

### (Статьи 15–17)

- 127 В интересах контроля за выполнением Хартии, проводимого Советом Европы, государствами-членами и широкой общественностью, в Хартии предусмотрена система представления Сторонами периодических отчетов о мерах по осуществлению Хартии. В Хартии предусматривается, что такие отчеты представляются раз в три года; при этом первый отчет, где дается характеристика положения региональных языков или языков меньшинств на момент вступления Хартии в силу для данного государства, должен быть представлен в годичный срок после этой даты.
- 128 С тем, чтобы обеспечить эффективность контроля за соблюдением Хартии, в ней предусматривается создание комитета экспертов, занимающегося рассмотрением отчетов, представляемых различными Сторонами. В этот комитет экспертов также могут обращаться различные органы и общественные организации с дополнительной информацией или по поводу конкретных ситуаций, связанных с выполнением Хартии и в особенности ее Части III (пункта 2 статьи 16). Обращаться в комитет экспертов по вопросам, касающимся той или иной Стороны, смогут лишь те организации, которые действуют в данном государстве на законных основаниях. Это направлено на то, чтобы организации, базирующиеся вне территории Стороны, чей отчет находится на рассмотрении, не могли пользоваться предусмотренной в ней системой контроля для разжигания противоречий на территории Сторон.
- 129 Следует подчеркнуть, что система контроля не предусматривает возможности апелляции подобно тому, как это делается в суде. Комитет экспертов уполномочен лишь следить за выполнением Хартии и собирать информацию об этом. Органы, о которых идет речь в статье 16, не могут требовать того, чтобы он играл роль апелляционной инстанции, в том или ином виде напоминающей суд.
- 130 Комитет экспертов будет иметь возможность проверять всю информацию, получаемую от государств, чьи отчеты находятся на рассмотрении; он должен будет обра-

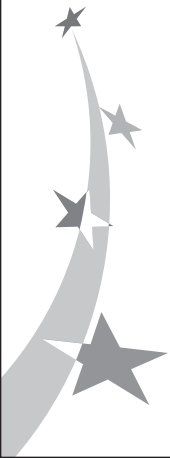


щаться к ним за разъяснениями, необходимыми для проводимых им расследований. Результаты проверки сообщаются в Комитет Министров наряду с замечаниями государств, чей отчет находился на рассмотрении в комитете экспертов. Хотя может показаться, что в интересах гласности эти отчеты должны автоматически опубликовываться, было решено, что, поскольку в них могут содержаться рекомендации Комитета Министров в адрес одного или нескольких государств, вопрос об их опубликовании должен решать Комитет Министров.

- 131 Число членов комитета экспертов соответствует числу государств, подписавших Хартию. Ими должны быть лица, известные своей компетентностью в области региональных языков или языков меньшинств. Наряду с этим в Хартии делается упор на чисто личном характере “высоких моральных качеств” и указывается, что эксперты, выдвигаемые в члены комитета, должны при выполнении своих функций действовать независимо и не следовать инструкциям соответствующих правительств.
- 132 Такой механизм контроля за выполнением Хартии силами комитета экспертов дает возможность получать объективную информацию о положении региональных языков или языков меньшинств при максимально полном соблюдении прерогатив государств.

## ЧАСТЬ V – ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

- 133 Заключительные положения, содержащиеся в статьях 18–23, составлены по образцу заключительных положений, принятых в концепциях и соглашениях, заключаемых по линии Совета Европы.
- 134 В число заключительных положений было решено не включать территориальную оговорку, которая позволяла бы государствам исключать часть своей территории из сферы применения Хартии. Данная Хартия по самой своей сути отличается тем, что она касается прежде всего конкретных территорий, а именно тех, на которых используются региональные языки или языки меньшинств: помимо того, в соответствии с пунктом 1 статьи 3 государства имеют право указать, на какие региональные языки или языки меньшинств будут распространяться их обязательства.
- 135 Согласно статье 21 Стороны имеют право делать оговорки лишь по пунктам 2–5 статьи 7 Хартии. САНЛР счел, что государствам не следует предоставлять возможность делать оговорки по пункту 1 статьи 7 Хартии, поскольку в данном пункте сформулированы цели и принципы. Что касается Части III, то, по его мнению, в документе, и без того дающем государствам столь большую степень свободы в выборе принимаемых обязательств, всякие оговорки были бы неуместны.
- 136 Принимая во внимание значение предмета Хартии для многих государств, которые не являются или еще не являются членами Совета Европы, было решено, что Хартия будет носить характер открытой конвенции, присоединиться к которой может быть предложено и государствам – не членам Совета Европы (статья 20).



# ANEXA 3

## Programe

COUNCIL OF EUROPE  
PARLIAMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA  
PEOPLES ASSEMBLY OF GAGAUZIA  
COMRAT STATE UNIVERSITY  
CENTRE OF ETHNOLOGY, INSTITUTE FOR NATIONAL HERITAGE, MOLDOVAN ACADEMY OF SCIENCES  
NGO "CENTER FOR MINORITY ISSUES"

*In partnership with:*

RESOURCE CENTER FOR HUMAN RIGHTS PROTECTION NGOS "CREDO"  
CENTRE OF INTERETHNIC RESEARCH  
FOUNDATION FOR SUPPORT AND DEVELOPMENT OF SCIENCE & GAGAUZ CULTURE

### SEMINAR

"European Charter for Regional or Minority Languages as a Tool to Promote Cultural Diversity & Mutual Understanding between all Linguistic Groups in Multicultural Society. The role of Local and Regional Authorities in its Promotion and Implementation in Moldova."

**Venue:**

17 Galatan Street, Comrat; Comrat State University,  
Conference Hall

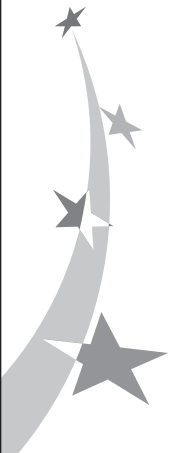
### Draft programme

Thursday, 27 September 2007

- 9h00-9h30 Meeting of Experts with Mihail FORMUZAL, Governour of Gagauzia
- 9h15-9h50 Registration of participants
- 10h00-11h40 **First Session** European Charter for Regional or Minority Languages as an International Legal Instrument
- Chair:** Tatiana STOIANOVA, *Center for Minority Issues* NGO, project manager
- 10h00-10h30 **Opening remarks:**
- Olga RADOVA, *Deputy chair of Peoples Assembly of Gagauzia*  
Lilia SNEGUREAC, *Director of Information, Council of Europe Office, Chisinau*  
Nicolai OLEINIC, *Vice Chairman of the Parliamentary Committee on Human Rights*  
Olga GONCEAROVA, *General Director of the Bureau for Inter-Ethnic Relations*

Mihail DARADUR, *Rector of Comrat State University*  
 Liubovi CIMPOIES, *Chair of the Foundation for Support and Development of Science and Gagauzian Culture "Cainac", chair of Gagauz studies sector, Center of Ethnology, Institute of National Heritage, Moldavian Academy of Science*

- 10h30-10h50 Linguistic Map of Moldova: Historical Background, Present-Day Statistical Data and Territorial Distribution**  
*Veaceslav STEPANOV, Chair of the Center of Ethnology, Institute of National Heritage, Moldavian Academy of Science*
- 10h50-11h10 The Protection and Promotion of Regional or Minority Languages in Moldova under the European Charter: Prospects, Opportunities and Challenges.**  
*Judit SOLYMOSI, Expert of Council of Europe*
- 11h10-11h20 The State and Completion of the Ratification Process of the European Charter for Regional or Minority Languages in Moldova.**  
*Nicolai OLEINIC, Vice Chairman of the Parliamentary Committee on Human Rights*
- 11h20-11h30 Applications of International Standards on Languages Functioning in Moldova: Present-day Situation and Prospectives**  
*Olga GONCEAROVA, General Director of the Bureau for Inter-Ethnic Relations*
- 11h30-11h40 Discussion**
- 11h40-12h00 Coffee-break**
- 12h00-13h30 Second Session ECRML as a Catalyst for Action at Regional/Local and National Level**  
**Chair:** *Nicolai STOIANOV, Deputy chair of the Governour of Gagauzia*
- 12h00-12h15 The Role of the State & Civil Society Partnership in Implementation of the ECRML**  
*Judit SOLYMOSI, Expert of Council of Europe*
- 12h15-12h30 Language Policy and Practice: Achievements & Issues in Gagauzia**  
*Vera BALOVA, Director of the General Department of Education, Youth and Sport of Gagauzia*  
*Ivanna BANCOVA, Deputy rector of Comrat State University*  
*Demian CARASENI, Chair of Mayors' Association of Gagauzia*
- 12h30-12h45 Non Governmental Organisations as a Partner in Promotion and Implementation of the Charter**  
*Liubovi CIMPOIES, Chair of the Foundation for Support and Development of Science and Gagauzian Culture "Cainac", chair of Gagauz studies sector, Center of Ethnology, Institute of National Heritage, Moldavian Academy of Science*
- 12h45-13h00 Feasibility of the ECRML ratification in Moldova: objectives, findings and recommendations**  
*Tatiana STOIANOVA, Center for Minority Issues NGO, project manager*



13h00-13h30 Discussions

13h30-14h30 Lunch

**14h30-16h00 Third Session** ECRML as a Tool for Improvement of Languages Functioning in Moldova (Participants will discuss and propose country obligations vis-à-vis Gagauzian, Moldovan, languages within the ECRML ratification document )

• **Workshop 1: art.8 & art. 12**

**Chair:** Vera BALOVA, *Director of the General Department of Education, Youth and Sport of Gagauzia*

**Rapporteur:** Ivanna BANCOVA, *Deputy rector of Comrat State University*

• **Workshop 2: art.9 & art. 10**

**Chair:** Igor PIVOVAR, *Chair of the Centre of Interethnic Research*

**Rapporteur:** Diana NICOGLO, *Comrat State University, lecturer*

• **Workshop 3: art.11, art.13 & and art.14**

**Chair:** Tatiana RACOVCEA, *Chair of Bulgarian Cultural Center in Comrat*

**Rapporteur:** Ivan MILEV, *Comrat State University, lecturer*

16h00-17h00 **Concluding Plenary Session**

*Tatiana STOIANOVA, Center for Minority Issues NGO, project manager*

16h00-16h30 **Reports from the workshops**

• **Workshop 1:**

**Rapporteur:** Ivana BANCOVA, *Deputy rector of Comrat State University*

• **Workshop 2:**

**Rapporteur:** Diana NICOGLO, *Comrat State University, lecturer*

• **Workshop 3:**

**Rapporteur:** Ivan MILEV, *Comrat State University, lecturer*

16h30-16h40 **ECRML as Tool for Promotion of Mutual Understanding between all Linguistic Groups in Gagauzia**

*Nicolai STOIANOV, Deputy chair of the Governour of Gagauzia*

**16h40-17h00 Conclusions of the Seminar**

*Olga RADOVA, Deputy chair of Peoples Assembly of Gagauzia*

*Nicolai OLEINIC, Vice Chair of the Parliamentary Committee on Human Rights*

*Judit SOLYMOSI, Expert of Council of Europe*

*Tatiana STOIANOVA, Center for Minority Issues NGO, project manager*

*în colaborare cu:*

CENTRUL DE RESURSE PENTRU DREPTURILE OMULUI ONG "CReDO"  
 CENTRUL DE CERCETĂRI INTERETNICE  
 FUNDAȚIA PENTRU SUPTUL ȘI DEZVOLTAREA ȘTIINȚEI ȘI CULTURII GĂGĂUZE

## SEMINAR

**"Carta Europeană a Limbilor Regionale sau Minoritare – instrumentul pentru promovarea diversității culturale și înțelegerii reciproce între toate grupurile lingvistice în societate multiculturală. Rolul autorităților publice locale și regionale în promovarea și implementarea Cartei în Moldova"**

### Locul desfășurării:

or. Comrat (str. Galașan 17, Universitatea de Stat din Comrat, sală de conferințe).

## Programul

**Joi, 27 septembrie 2007**

9.15–9.50 Înregistrarea participanților

**10.00–11.40 Prima ședință Carta Europeană a limbilor regionale sau minoritare – instrumentul legal internațional**

**Moderator:** Tatiana STOIANOVA, *Centrul pentru Problemele Minorităților, coordonator de proiecte*

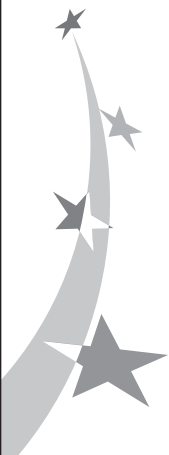
10.00–10.30 **Cuvînt de deschidere:**

Olga RADOVA, *vice-președinte al Adunării Populare a Găgăuziei*  
 Lilia SNEGUREAC, *director al Centrului Informațional al Consiliului Europei în Chisinău*

Nicolai OLEINIC, *vicepreședinte al Comisiei Parlamentare pentru Drepturile Omului*

Olga GONCEAROVA, *director general al Biroului Relații Interetnice*  
 Mihail DARADUR, *rector al Universității de Stat din Comrat*

Liubovi CIMPOIES, *președinte al Fundației pentru Suport și Dezvoltarea științei și Culturii Găgăuze "Cainac", șef al secției de Găgăuzologie al Centrului de etnologie, Institutul Patrimoniului Cultural, Academia de Științe a Republicii Moldova*



- 10.30-10.50 **Mapa lingvistică a Moldovei: originea istorică, statistica actuală și repartizarea teritorială**  
*Veaceslav STEPANOV, director al Centrului de etnologie, Institutul Patrimoniului Cultural, Academia de Științe a Republicii Moldova*
- 10.50-11.10 **Protecția și promovarea limbilor regionale sau minoritare în Moldova în conformitate cu Carta Europeană: perspective, posibilități și probleme**  
*Judit SOLYMOSI, expert al Consiliului Europei*
- 11.10-11.20 **Situația actuală și finisarea procesului de ratificare al Cartei Europene a Limbilor Regionale sau Minoritare în Moldova**  
*Nicolai OLEINIC, vice-președinte al Comisiei Parlamentare pentru Drepturile Omului*
- 11.20-11.30 **Aplicarea standardelor internaționale cu privire la funcționarea limbilor în republica Moldova: situația actuală și perspective**  
*Olga GONCEAROVA, director general al Biroului Relații Interetnice*
- 11.30-11.40 **Discuții**
- 11.40-12.00 **Pauza de cafea**
- 12.00-13.30 **Ședința a doua CELRM - catalizator pentru acțiuni la nivel regional/local și național**  
**Moderator:** *Nicolai STOIANOV, vice-guvernator al Găgăuziei*
- 12.00-12.15 **Rolul statului și societății civile în parteneriatul pentru implementarea Hărții**  
*Judit SOLYMOSI, expert al Consiliului Europei*
- 12.15-12.30 **Politica lingvistică și practica: realizări și probleme în Găgăuzia**  
*Vera BALOVA, director al Departamentului Educație, Tineret și Sport din Găgăuzia*  
*Ivanna BANCOVA, prorector al Universității de Stat din Comrat*  
*Demian CARASENI, președinte al Asociației primarilor a Găgăuziei*
- 12.30-12.45 **Organizațiile non-guvernamentale ca parteneri în promovarea și implementarea Cartei**  
*Liubovi CIMPOIES, președinte al Fundației pentru Suport și Dezvoltarea științei și Culturii Găgăuze "Cainac", sef al secției de Găgăuzologie al Centrului de etnologie, Institutul Patrimoniului Cultural, Academia de Științe a Republicii Moldova*
- 12.45-13.00 **Fezabilitatea ratificării CELRM în Moldova: obiective, concluzii și recomandări**  
*Tatiana STOIANOVA, Centrul pentru Problemele Minorităților, coordonator de proiecte*
- 13.00-13.30 **Discuții**
- 13.30-14.30 **Prînz**
- 14.30-16.00 **Ședința a treia CELRM - instrument pentru îmbunătățirea funcționării limbilor vorbite pe teritoriul Republicii Moldova (Participanții vor discuta și vor propune obligațiile statului față de limbile găgăuze și moldovenească, incluse în documentul ratificării CELRM)**

- **Atelierul 1: art.8 & art. 12**

**Moderator:** Nicolai STOIANOV, *vice-guvernator al Găgăuziei*

**Raportor:** Ivana BANCOVA, *prorector al Universității de Stat din Comrat*

- **Atelierul 2: art.9 & art. 10**

**Moderator:** Igor PIVOVAR, *președinte al Centrului de Cercetări Interetnice*

**Raportor:** Diana NICOGLO, *Universitatea de Stat din Comrat, conferentiar*

- **Atelierul 3: art.11, art.13 & art.14**

**Moderator:** Tatiana RACOVCEA, *președinte al Centrului de Cultură Bulgară din Comrat*

**Raportor:** Ivan MILEV, *Universitatea de Stat din Comrat, conferentiar*

**16.00-17.00**    **Ședința plenară finală**

**Moderator:** Tatiana STOIANOVA, *Centrul pentru Problemele Minorităților, coordonator de proiecte*

**16.00-16.30**    **Rapoarte din ateliere:**

- **Atelierul 1:**

**Raportor:** Ivana BANCOVA, *prorector al Universității de Stat din Comrat*

- **Atelierul 2:**

**Raportor:** Diana NICOGLO, *Universitatea de Stat din Comrat, conferentiar*

- **Atelierul 3:**

**Raportor:** Ivan MILEV, *Universitatea de Stat din Comrat, conferentiar*

**16.30-16.40**    **CELRM – instrument pentru promovarea înțelegerii reciproce între grupurile lingvistice în Gagauzia**

Nicolai STOIANOV, *vice-guvernator al Găgăuziei*

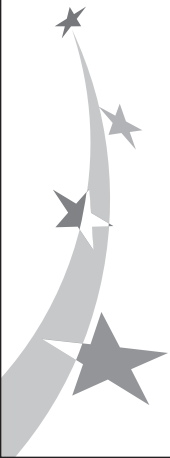
**16.40-17.00**    **Concluzii finale:**

Olga RADOVA, *vice-președinte al Adunării Populare a Găgăuziei*

Nicolai OLEINIC, *vice-președinte al Comisiei Parlamentare pentru Drepturile Omului*

Judit SOLYMOSI, *expert al Consiliului Europei*

Tatiana STOIANOVA, *Centrul pentru Problemele Minorităților, coordonator de proiecte*





СОВЕТ ЕВРОПЫ  
ПАРЛАМЕНТ РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА  
НАРОДНОЕ СОБРАНИЕ ГАГАУЗИИ  
КОМРАТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ЦЕНТР ЭТНОЛОГИИ ИНСТИТУТА КУЛЬТУРНОГО НАСЛЕДИЯ АКАДЕМИИ НАУК МОЛДОВЫ  
ЦЕНТР ПО ПРОБЛЕМАМ МЕНЬШИНСТВ

**с участием:**

ЦЕНТРА РЕСУРСОВ ДЛЯ НПО ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА "CReDO"  
ЦЕНТРА МЕЖЭТНИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ  
ФОНДА ПОДДЕРЖКИ И РАЗВИТИЯ НАУКИ И ГАГАУЗСКОЙ КУЛЬТУРЫ

## СЕМИНАР

“Европейская Хартия региональных языков или языков национальных меньшинств – инструмент для продвижения культурного разнообразия и взаимопонимания между всеми лингвистическими группами в мультикультурном обществе. Роль местной и региональной публичной администрации в продвижении и внедрении Хартии в Молдове”

**Место проведения:**

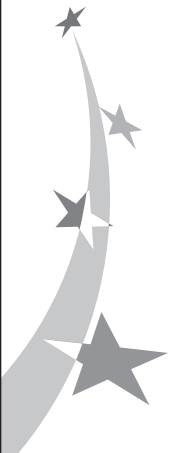
г. Комрат (ул. Галацана, 17, зал заседаний Комратского государственного университета).

## Программа

**Четверг, 27 сентября 2007**

- 9.15-9.50      **Регистрация участников**
- 10.00-11.40    **Первое заседание** Европейская Хартия региональных языков или языков национальных меньшинств – международный правовой инструмент
- Ведущая:**    Татьяна СТОЯНОВА, *Центр по проблемам меньшинств, координатор проектов*
- 10.00-10.30    **Открытие семинара:**
- Ольга РАДОВА, *зам. председателя Народного Собрания Гагаузии*  
Лилия СНЕГУРЯК, *директор Информационного центра Совета Европы, Кишиневский офис*  
Николай ОЛЕЙНИК, *зам. председателя Парламентской Комиссии по правам человека*  
Ольга ГОНЧАРОВА, *генеральный директор Бюро межэтнических отношений*  
Михаил ДАРАДУР, *ректор Комратского государственного университета*  
Любовь ЧИМПОЕШ, *директор фонда поддержки и развития науки и гагаузской культуры “Кайнак”, зав. отделом Гагаузо-*

- 10.30–10.50 **Лингвистическая карта Молдовы: историческое прошлое, современные статистические данные и территориальное распределение**  
Вячеслав СТЕПАНОВ, директор Центра этнологии Института культурного наследия Академии наук Молдовы
- 10.50–11.10 **Защита и продвижение региональных языков или языков меньшинств в Молдове в соответствии с Европейской Хартией: возможности, проблемы и перспективы**  
Джудит СОЛИМОСИ, эксперт Совета Европы
- 11.10–11.20 **Состояние и перспективы завершения процесса ратификации Европейской Хартии региональных языков и языков меньшинств в Молдове**  
Николай ОЛЕЙНИК, зам. председателя Парламентской Комиссии по правам человека
- 11.20–11.30 **Реализация международных стандартов функционирования языков в Молдове: современная ситуация и перспективы**  
Ольга ГОНЧАРОВА, генеральный директор Бюро межэтнических отношений
- 11.30–11.40 **Дискуссии**
- 11.40–12.00 **Перерыв на кофе**
- 12.00–13.30 **Второе заседание ЕХРЯЯМ как катализатор действий на региональном/местном и национальном уровнях**  
Ведущий: Николай СТОЯНОВ, зам. башкана Гагаузии
- 12.00–12.15 **Роль сотрудничества между государством и гражданским обществом по внедрению ЕХРЯЯМ**  
Джудит СОЛИМОСИ, эксперт Совета Европы
- 12.15–12.30 **Языковая политика и практика: достижения и задачи Гагаузии**  
Вера БАЛОВА, директор Главного управления образования, молодежи и спорта Гагаузии  
Иванна БАНКОВА, проректор Комратского государственного университета  
Демьян КАРАСЕНИ, председатель Ассоциации примаров Гагаузии
- 12.30–12.45 **Неправительственные организации - партнеры в продвижении и внедрении Хартии**  
Любовь ЧИМПОЕШ, директор фонда поддержки и развития науки и гагаузской культуры "Кайнак", зав. отделом Гагаузоведения Центра этнологии Института культурного наследия Академии наук Молдовы
- 12.45–13.00 **Целесообразность ратификации ЕХРЯЯМ Молдовой: задачи, выводы и рекомендации**  
Татьяна СТОЯНОВА, Центр по проблемам меньшинств, координатор проектов
- 13.00–13.30 **Дискуссии**
- 13.30–14.30 **Обед**



**14.30–16.00** Третье заседание ЕХРЯЯМ – инструмент для продвижения языков, функционирующих в Молдове. (Участники обсудят и предложат вариант обязательств государства по отношению к гагаузскому, молдавскому языкам для принятия при ратификации ЕХРЯЯМ)

• Секция 1: ст. 8 & ст. 12

Ведущий: Николай СТОЯНОВ, зам. башкана Гагаузии

Докладчик: Иванна БАНКОВА, проректор Комратского государственного университета

• Секция 2: ст.9 & ст. 10

Ведущий: Игорь ПИВОВАР, председатель Центра межэтнических исследований

Докладчик: Диана НИКОГЛО, ст. преподаватель Комратского государственного университета

• Секция 3: ст.11, ст.13 & ст.14

Ведущая: Татьяна РАКОВЧЕНА, председатель Болгарского культурного центра в Комрате

Докладчик: Иван МИЛЕВ, ст. преподаватель Комратского государственного университета

**16.00–17.00** Заключительное пленарное заседание

Ведущая: Татьяна СТОЯНОВА, Центр по проблемам меньшинств, координатор проектов

**16.00–16.30** Доклады секций

• Секция 1:

Докладчик: Ивана БАНКОВА, проректор Комратского государственного университета

• Секция 2:

Докладчик: Диана НИКОГЛО, ст. преподаватель Комратского государственного университета

• Секция 3:

Докладчик: Иван МИЛЕВ, ст. преподаватель Комратского государственного университета

**16.30–16.40** Европейская Хартия региональных языков или языков национальных меньшинств – инструмент для продвижения взаимопонимания между лингвистическими группами в Гагаузии

Николай СТОЯНОВ, зам. башкана Гагаузии

**16.40–17.00** Итоги семинара

Ольга РАДОВА, зам. председателя Народного Собрания Гагаузии

Николай ОЛЕЙНИК, зам. председателя Парламентской Комиссии по правам человека

Джудит СОЛИМОСИ, эксперт Совета Европы

Татьяна СТОЯНОВА, Центр по проблемам меньшинств, координатор проектов

*in partnership with:*

RESOURCE CENTER FOR HUMAN RIGHTS PROTECTION NGOs "CReDO"  
 CENTRE OF INTERETHNIC RESEARCH  
 BULGARIAN COMMUNITY IN MOLDOVA

## SEMINAR

"European Charter for Regional or Minority Languages as a Tool to Promote Cultural Diversity & Mutual Understanding between all Linguistic Groups in Multicultural Society. The role of Local and Regional Authorities in its Promotion and Implementation in Moldova."

**Venue:**

Taraclia (5 Sovetskaya Street,; The House of Culture, Conference Hall)

## Draft programme

Thursday, 04 October 2007

9h15-9h50 Registration of participants

**10h00-11h40 First Session** European Charter for Regional or Minority Languages as an International Legal Instrument

**Chair:** Tatiana STOIANOVA, *Center for Minority Issues* NGO, *project manager*

10h00-10h30 Opening remarks:

Ghenadii CARA, *Deputy chair of Taraclia Rayon Administration*

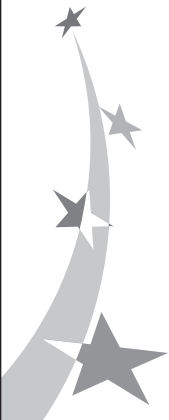
Nicolai CERVENCOV, *Rector of Taraclia State University, chair of the Center for Bulgarian Studies in Moldova*

Lilia SNEGUREAC, *Director of Information, Council of Europe Office, Chisinau*

Teodor TODOROV, *secretary the second of the Embassy of the Republic of Bulgaria in Moldova*

Vladimir PASKALOV, *chair of Bulgarian Community in Taraclia rayon, deputy chair of Bulgarian community in the Republic of Moldova*

10h30-10h50 **Linguistic Map of Moldova: Historical Background, Present-Day Statistical Data and Territorial Distribution**



*Veaceslav STEPANOV, Chair of the Center of Ethnology, Institute of National Heritage, Moldavian Academy of Science*

**10h50-11h10 The Protection and Promotion of Regional or Minority Languages in Moldova under the European Charter: Prospects, Opportunities and Challenges.**

*Ms Marieke SANDERS, Member of the Committee of Experts of the Charter (Netherlands)*

**11h10-11h20 Applications of International Standards on Languages Functioning in Moldova**

*Igor PIVOVAR, Chair of the Centre of Interethnic Research*

**11h20-11h30 The State and Completion of the Ratification Process of the European Charter for Regional or Minority Languages in Moldova.**

*Tatiana STOIANOVA, Center for Minority Issues NGO, project manager*

**11h30-11h40 Discussions**

**11h40-12h00 Coffee-break**

**12h00-13h30 Second Session ECRML as a Catalyst for Action at Regional/Local and National Level**

**Chair:** *Ghennadii CARA, Deputy chair of Taraclia Rayon Administration*

**12h00-12h15 The Role of the State & Civil Society Partnership in Implementation of the ECRML**

*Ms Marieke SANDERS, Member of the Committee of Experts of the Charter (Netherlands)*

**12h15-12h35 Language Policy and Practice: Achievements & Issues in Taraclia rayon**

*Gennadii GARA, Deputy chair of Taraclia Rayon Administration*

*Iulia DIMOVA, Director of the Department of Education, Youth and Sport of Taraclia rayon*

*Nicolai CERVENCOV, Rector of Taraclia State University, chair of the Center for Bulgarian Studies in Moldova*

*Nicolai KURTEV, Mayor of Valya-Perjey, Taraclia rayon*

**12h35-12h45 Non Governmental Organisations as a Partner in Promotion and Implementation of the Charter**

*Ivan ZABUNOV, Chair of Coordinating Council of Ethno-cultural communities in Moldova*

**12h45-13h15 Discussions**

**13h15-14h30 Lunch**

**14h30-16h00 Third Session ECRML as a Tool for Improvement of Languages Functioning in Moldova (Participants will discuss and propose country obligations vis-à-vis Bulgarian, Moldovan, languages within the ECRML ratification document )**

• **Workshop 1: art.8 & art. 12**

**Chair:** *Iulia DIMOVA, Director Department of Education, Youth and Sport of Taraclia rayon*



**Rapporteur:** Nicolai CERVENCOV, *Rector of Taraclia State University, chair of the Center for Bulgarian Studies in Moldova*

• **Workshop 2: art.9 & art. 10**

**Chair:** Igor PIVOVAR, *Chair of the Centre of Interethnic Research*

**Rapporteur:** Nicolai KURTEV, *Mayor of Valya-Perjey, Taraclia rayon*

• **Workshop 3: art.11, art.13 & and art.14**

**Chair:** Nicolai GURGUROV, *chair of Korten Bulgarian Community, Taraclia rayon*

**Rapporteur:** Vladimir PASKALOV, *chair of Bulgarian Community in Taraclia rayon, deputy chair of Bulgarian Community in Moldova*

**16h00-17h00 Concluding Plenary Session**

**Chair:** Tatiana STOIANOVA, *Center for Minority Issues NGO, project manager*

**16h00-16h30 Reports from the workshops**

• **Workshop 1:**

**Rapporteur:** Nicolai CERVENCOV, *Rector of Taraclia State University, chair of the Center for Bulgarian Studies in Moldova*

• **Workshop 2:**

**Rapporteur:** Nicolai KURTEV, *Mayor of Valya-Perjey, Taraclia rayon*

• **Workshop 3:**

**Rapporteur:** Vladimir PASKALOV, *chair of Bulgarian Community in Taraclia rayon, deputy chair of Bulgarian Community in Moldova*

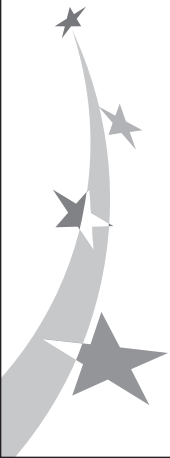
**16h30-16h40 Comments**

**16h40-17h00 Conclusions of the Seminar**

Ghennadii CARA, *Deputy chair of Taraclia Rayon Administration*

Ms Marieke SANDERS, *Member of the Committee of Experts of the Charter (Netherlands)*

Tatiana STOIANOVA, *Center for Minority Issues, project manager*



CONSILIUL EUROPEI  
PARLAMENTUL REPUBLICII MOLDOVA  
CONSILIUL RAIONAL DIN TARACLIA  
UNIVERSITATEA DE STAT DIN TARACLIA  
CENTRUL DE ETNOLOGIE, INSTITUTUL PATRIMONIULUI CULTURAL AL ACADEMIEI DE ȘTIINȚE A MOLDOVEI  
CENTRUL PENTRU PROBLEMELE MINORITĂȚILOR

*în colaborare cu:*

CENTRUL DE RESURSE PENTRU DREPTURILE OMULUI ONG "CREDO"  
CENTRUL DE CERCETĂRI INTERETNICE  
COMUNITATEA BULGARĂ ÎN REPUBLICA MOLDOVA

## SEMINAR

"Carta Europeană a Limbilor Regionale sau Minoritare – instrumentul pentru promovarea diversității culturale și înțelegerii reciproce între toate grupurile lingvistice în societate multiculturală. Rolul autorităților publice locale și regionale în promovarea și implementarea Cartei în Moldova"

**Locul desfășurării:**

Taraclia, str. Sovetskaia 5, Casa de Cultură, sală de conferințe

## Programul

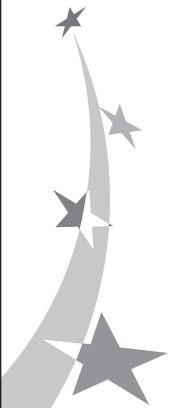
Joi, 04 octombrie 2007

- 9.15-9.50      Înregistrarea participanților
- 10.00-11.40    **Prima ședință**    Carta Europeană a limbilor regionale sau minoritare - instrumentul legal internațional  
**Moderator:** Tatiana STOIANOVA, *Centrul pentru Problemele Minorităților, coordonator de proiecte*
- 10.00-10.30    **Cuvînt de deschidere:**  
Ghenadii CARA, *vice-președinte al Consiliului Raional din Taraclia*  
Nicolai CERVENCOV, *rector al Universității de Stat din Taraclia, președintele Centrului de Studii Bulgare în Moldova*  
Lilia SNEGUREAC, *director al Centrului Informațional al Consiliului Europei în Chisinău*  
Teodor TODOROV, *secretar al II al Ambasadei Republicii Bulgaria în Moldova*  
Vladimir PASCALOV, *președinte al Comunității Bulgare din raionul Taraclia, vice președinte al Comunității Bulgare în Republica Moldova*
- 10.30-10.50    **Mapa lingvistică a Moldovei: originea istorică, statistica actuală și repartizarea teritorială**



Veaceslav STEPANOV, *director al Centrului de etnologie, Institutul Patrimoniului Cultural, Academia de Științe a Republicii Moldova*

- 10.50-11.10 **Protecția și promovarea limbilor regionale sau minoritare în Moldova în conformitate cu Carta Europeană: perspective, posibilități și probleme**  
 Marieke SANDERS, *Membra a Comitetului de Experti privind Carta Europeană a Limbilor Minoritare sau Regionale (Niderlanda)*
- 11.10-11.20 **Aplicarea standardelor internaționale cu privire la funcționarea limbilor în republica Moldova**  
 Igor PIVOVAR, *președinte al Centrului de Cercetări Interetnice*
- 11.20-11.30 **Situația actuală și finisarea procesului de ratificare al Cartei Europene a Limbilor Regionale sau Minoritare în Moldova**  
 Tatiana STOIANOVA, *Centrul pentru Problemele Minorităților, coordonator de proiecte*
- 11.30-11.40 **Discuții**
- 11.40-12.00 **Pauza de cafea**
- 12.00-13.30 **Ședința a doua** CELRM - catalizator pentru acțiuni la nivel regional/local și național  
**Moderator:** Ghenadii CARA, *vice-președinte al Consiliului Raional din Taraclia*
- 12.00-12.15 **Rolul statului și societății civile în parteneriatul pentru implementarea Cartei**  
 Marieke SANDERS, *Membra a Comitetului de Experti privind Carta Europeană a Limbilor Minoritare sau Regionale (Niderlanda)*
- 12.15-12.35 **Politica lingvistică și practica: realizări și probleme în raionul Taraclia**  
 Ghenadii CARA, *vice-președinte al Consiliului Raional din Taraclia*  
 Iulia DIMOVA, *director al Departamentului Educație, Tineret și Sport din Taraclia*  
 Nicolai CERVENCOV, *rector al Universității de Stat din Taraclia, președintele Centrului de Studii Bulgare în Moldova*  
 Nicolai CURTEV, *Primar al s. Valea-Perjei, raionul Taraclia*
- 12.35-12.45 **Organizațiile non-guvernamentale ca parteneri în promovarea și implementarea Cartei**  
 Ivan ZABUNOV, *președinte al Consiliului de coordonare al comunităților etno-culturale în Moldova*
- 12.45-13.15 **Discuții**
- 13.15-14.30 **Prînz**
- 14.30-16.00 **Ședința a treia** CELRM - instrument pentru îmbunătățirea funcționării limbilor vorbite pe teritoriul Republicii Moldova (Participanții vor discuta și vor propune obligațiile statului față de limbile bulgară și moldovenească în documentul ratificării CELRM)  
 • **Atelierul 1: art.8 și art. 12**  
**Moderator:** Iulia DIMOVA, *director al Departamentului Educație, Tineret și Sport din raionul Taraclia*



**Raportor:** Nicolai CERVENCOV, *prorector al Universității de Stat din Taraclia, președintele Centrului de Studii Bulgare în Moldova*

• **Atelierul 2: art.9 și art. 10**

**Moderator:** Igor PIVOVAR, *președinte al Centrului de Cercetări Interetnice*

**Raportor:** Nicolai CURTEV, *primar al s.Valea-Perjei, raionul Taraclia*

• **Atelierul 3: art.11, art.13 și art.14**

**Moderator:** Nicolai GURGUROV, *președinte al Comunității Bulgare în s. Corten, raionul Taraclia*

**Raportor:** Vladimir PASCALOV, *președinte al Comunității Bulgare din raionul Taraclia, vice președinte al Comunității Bulgare în Republica Moldova*

**16.30-17.00 Ședința plenară finală**

**Moderator:** Tatiana STOIANOVA, *Centrul pentru Problemele Minorităților, coordonator de proiecte*

**16.00-16.30 Rapoarte din ateliere:**

• **Atelierul 1:**

**Raportor:** Nicolai CERVENCOV, *prorector al Universității de Stat din Taraclia, președintele Centrului de Studii Bulgare în Moldova*

• **Atelierul 2:**

**Raportor:** Nicolai CURTEV, *primar al s.Valea-Perjei, raionul Taraclia*

• **Atelierul 3:**

**Raportor:** Vladimir PASCALOV, *președinte al Comunității Bulgare din raionul Taraclia, vice președinte al Comunității Bulgare în Republica Moldova*

**16.30-16.40 Comentarii**

**16.40-17.00 Concluzii finale**

Ghenadii CARA, *vice-președinte al Consiliului Raional Taraclia*  
Marieke SANDERS, *Membra a Comitetului de Experti privind Carta Europeana a Limbilor Minoritare sau Regionale (Niderlanda)*  
Tatiana STOIANOVA, *Centrul pentru Problemele Minorităților, coordonator de proiecte*



*с участием:*

ЦЕНТРА РЕСУРСОВ ДЛЯ НПО ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА "CReDO"  
ЦЕНТРА МЕЖЭТНИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ  
БОЛГАРСКОЙ ОБЩИНЫ РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА

## СЕМИНАР

**"Европейская Хартия региональных языков или языков национальных меньшинств – инструмент для продвижения культурного разнообразия и взаимопонимания между всеми лингвистическими группами в мультикультурном обществе. Роль местной и региональной публичной администрации в продвижении и внедрении Хартии в Молдове"**

**Место проведения:**

г. Тараклия (ул. Советская, 5, зал заседаний Дома культуры)

## Программа

**Четверг, 4 октября 2007**

**9.15-9.50** Регистрация участников

**10.00-11.40** Первое заседание Европейская Хартия региональных языков или языков национальных меньшинств – международный правовой инструмент

**Ведущая:** Татьяна СТОЯНОВА, НПО "Центр по проблемам меньшинств", координатор проектов

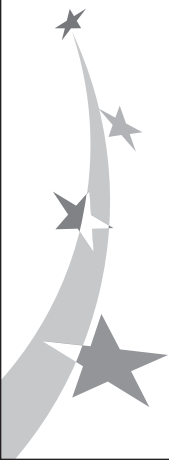
**10.00-10.30** Открытие семинара:

Геннадий КАРА, зам. председателя Тараклийской районной администрации

Николай ЧЕРВЕНКОВ, ректор Тараклийского государственного университета, председатель Центра болгаристики

Лилия СНЕГУРЯК, директор Информационного центра Совета Европы, Кишиневский офис

Теодор ТОДОРОВ, атташе по культуре, образованию и масс-медиа Посольства Республики Болгария в Республике Молдова



- Владимир ПАСКАЛОВ, председатель Болгарской общины Тараклийского района, зам. председателя Болгарской общины Республики Молдова*
- 10.30–10.50**     **Лингвистическая карта Молдовы: историческое прошлое, современные статистические данные и территориальное распределение**  
*Вячеслав СТЕПАНОВ, директор Центра этнологии Института культурного наследия Академии наук Молдовы*
- 10.50–11.10**     **Защита и продвижение региональных языков или языков меньшинств в Молдове в соответствии с Европейской Хартией: возможности, проблемы и перспективы,**  
*Марике САНДЕРС, Член Комитета экспертов Европейской Хартии региональных языков или языков меньшинств (Нидерланды)*
- 11.10–11.20**     **Реализация международных стандартов функционирования языков в Молдове**  
*Игорь ПИВОВАР, директор Центра межэтнических исследований*
- 11.20–11.30**     **Состояние и перспективы завершения процесса ратификации Европейской Хартии региональных языков или языков меньшинств в Молдове**  
*Татьяна СТОЯНОВА, НПО “Центр по проблемам меньшинств”, координатор проектов*
- 11.30–11.40**     **Вопросы и ответы**
- 11.40–12.00**     **Перерыв на кофе**
- 12.00–13.30**     **Второе заседание ЕХРЯЯМ как катализатор действий на региональном/местном и национальном уровнях**  
*Ведущий: Геннадий КАРА, зам. председателя Тараклийской районной администрации*
- 12.00–12.15**     **Роль сотрудничества между государством и гражданским обществом по внедрению ЕХРЯЯМ**  
*Марике САНДЕРС, Член Комитета экспертов Европейской Хартии региональных языков или языков меньшинств (Нидерланды)*
- 12.15–12.35**     **Языковая политика и практика: достижения и задачи Тараклийского района**  
*Геннадий КАРА, зам. председателя Тараклийской районной администрации*  
*Юлия ДИМОВА, начальник Управления образования, молодежи и спорта Тараклийского района*  
*Николай ЧЕРВЕНКОВ, ректор Тараклийского государственного университета, председатель Центра болгаристики Республики Молдова*  
*Николай КУРТЕВ, примар с. Валя-Пержей Тараклийского района*
- 12.35–12.45**     **Неправительственные организации – партнеры в продвижении и внедрении Хартии**  
*Иван ЗАБУНОВ, председатель Болгарского общества “Возрождение”, председатель Координационного Совета этнокультурных организаций Республики Молдова*

472 12.45–13.15 Дискуссии

13.15–14.30 Обед

**14.30–16.00 Третье заседание ЕХРЯЯМ – инструмент для продвижения языков, функционирующих в Молдове. (Участники обсудят и предложат вариант обязательств государства по отношению к болгарскому и молдавскому языкам для принятия при ратификации ЕХРЯЯМ)**

• Секция 1: ст. 8 & ст. 12

**Ведущий:** Юлия ДИМОВА, директор Главного управления образования, молодежи и спорта Тараклийского района

**Докладчик:** Николай ЧЕРВЕНКОВ, ректор Тараклийского государственного университета, председатель Центра болгаристики Республики Молдова

• Секция 2: ст.9 & ст. 10

**Ведущий:** Игорь ПИВОВАР, директор Центра межэтнических исследований

**Докладчик:** Николай КУРТЕВ, примар с. Валя-Пержей Тараклийского района

• Секция 3: ст.11, ст.13 & ст.14

**Ведущий:** Николай ГУРГУРОВ, председатель Болгарской Общины с. Кортен Тараклийского района

**Докладчик:** Владимир ПАСКАЛОВ, председатель Болгарской общины Тараклийского района

#### **16.30–17.00 Заключительное пленарное заседание**

**Ведущая:** Татьяна СТОЯНОВА, Центр по проблемам меньшинств, координатор проектов

16.00–16.30 Доклады секций

• Секция 1:

**Докладчик:** Николай ЧЕРВЕНКОВ, ректор Тараклийского государственного университета, председатель Центра болгаристики Республики Молдова

• Секция 2:

**Докладчик:** Николай КУРТЕВ, примар с. Валя-Пержей Тараклийского района

• Секция 3:

**Докладчик:** Владимир ПАСКАЛОВ, председатель Болгарской общины Тараклийского района

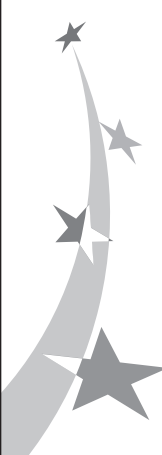
16.30–16.40 Дополнения и комментарии

**16.40–17.00 Итоги семинара**

Геннадий КАРА, зам. председателя Тараклийской районной администрации

Марике САНДЕРС, Член Комитета экспертов Европейской Хартии региональных языков или языков меньшинств (Нидерланды)

Татьяна СТОЯНОВА, Центр по проблемам меньшинств, координатор проектов



COUNCIL OF EUROPE OF MOLDOVA  
PARLIAMENT OF THE REPUBLIC  
BRICENI RAYON COUNCIL  
CENTER OF ETHNOLOGY, INSTITUTE OF NATIONAL HERITAGE, MOLDOVAN ACADEMY OF SCIENCES  
COORDINATING COUNCIL OF UKRAINIAN COMMUNITIES IN MOLDOVA  
NGO "CENTER FOR MINORITY ISSUES"

*in partnership with:*

RESOURCE CENTER FOR HUMAN RIGHTS PROTECTION NGOs "CReDO"  
CENTRE OF INTERETHNIC RESEARCH  
ASSOCIATION OF UKRAINIAN YOUTH IN MOLDOVA  
ROMA NATIONAL CENTER IN MOLDOVA

## SEMINAR

"European Charter for Regional or Minority Languages as a Tool to Promote Mutual Understanding between all Linguistic Groups in Multicultural Society. The role of Local and Regional Authorities in its Promotion and Implementation in Moldova."

**Venue:**

Briceni, 3, 28 Marta street, Theoretical Lyceum 1

## Draft programme

Thursday, 22 November, 2007

- 6h00-6h30      **Breakfast of the CoE expert team**
- 6h30            **Departure for Briceni**
- 10h00          **Registration of participants**
- 10h30-12h00    **First Session**    **European Charter for Regional or Minority Languages as an International Legal Instrument**
- Chair:**            *Tatiana STOIANOVA, Center for Minority Issues NGO, project manager*
- 10h30-11h00    **Opening remarks:**
- Victor CEREVATII, Chair of Briceni Rayon Administration*  
                                 *Mihail GNATIUC, Mayor of Briceni*  
                                 *Nicolai OLEINIC, vice chairman of the Parliamentary Committee on Human Rights, chair of Coordinating Council of Ukrainian Associations in Moldova*  
                                 *Dr. Reinhard GOLTZ, Director of the Institute for the Low German Language Bremen/Germany and Spokesperson of the Federal Council for Low German*  
                                 *Alla NIKITCENKO, deputy chair of the General Department for Pre-University Education, Ministry of Education and Youth*
- 11h00-11h15    **Linguistic Map of Moldova: Historical Background, Present-Day Statistical Data and Territorial Distribution**

Veaceslav STEPANOV, *chair of the Center of Ethnology, Institute of National Heritage, Moldavian Academy of Science*

**11h15–11h35 The Protection and Promotion of Regional or Minority Languages under the European Charter: Prospects, Opportunities and Challenges.**

Dr. Reinhard GOLTZ, *Director of the Institute for the Low German Language Bremen/Germany and Spokesperson of the Federal Council for Low German*

**11h35–11h55 The State and Completion of the Ratification Process of the European Charter for Regional or Minority Languages in Moldova.**

Nicolai OLEINIC, *vice chairman of the Parliamentary Committee on Human Rights, chair of Coordinating Council of Ukrainian Associations in Moldova*

11h55–12h00 Questions & Answers

12h00–12h20 Coffee-break

**12h20–13h30 Second Session ECRML as a Catalyst for Action at Regional/Local and National Level**

Chair: Mihail GNATIUC, *Mayor of Briceni*

**12h20–12h40 The Role of the State & Civil Society Partnership in Implementation of the ECRML**

Dr. Reinhard GOLTZ, *Director of the Institute for the Low German Language Bremen/Germany and Spokesperson of the Federal Council for Low German*

**12h40–12h50 Language Policies and Practice: Achievements & Issues in Briceni rayon**

Vasile GHIES, *Director of the Department of Education, Youth and Sport of Briceni rayon*

**12h50–13h10 Non-Governmental Organisations as a Partner in Promotion and Implementation of the Charter**

Victor COJUHARI, *chair of Ukrainian studies sector, Center of Ethnology, Institute of National Heritage of the AS RM, chair of Ukrainian Cultural Association in Moldova*

Nicolae RADITA, *Roma National Center in Moldova, project manager*

**13h10–13h20 Feasibility Study vis-à-vis ECRML ratification in Moldova: objectives, findings and recommendations**

Tatiana STOIANOVA, *Center for Minority Issues NGO, project manager*

13h20–13h30 Discussions

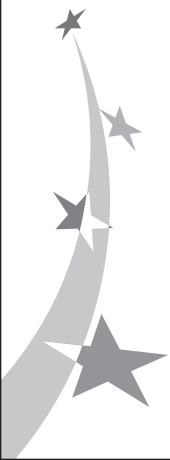
13h30–14h30 Lunch

**14h30–15h30 Third Session ECRML as a Tool for Improvement of Languages Functioning in Moldova (Participants will discuss and propose country obligations vis-à-vis Ukrainian & Romany languages within the ECRML ratification document)**

• **Workshop 1: art.8 & art. 12**

Chair: Natalia DANILOVA, *vice principal of Tetcani Lyceum, Briceni Rayon*

Rapporteur: Alla NIKITCENKO, *deputy chair of the General Department for Pre-University Education, Ministry of Education and Youth*





• **Workshop 2: art.9 & art. 10**

**Chair:** Igor PIVOVAR, *chair of the Centre of Interethnic Research*

**Rapporteur:** Valentina MORARU, *chair of Organization of Ukrainian Women in Moldova, deputy chair of Coordinating Council of Ukrainian Communities in Moldova*

• **Workshop 3: art.11, art.13 & and art.14**

**Chair:** Dmitrii LECARTEV, *chair of Ukrainian Youth Association in Moldova "Zlagoda "*

**Rapporteur:** Veaceslav SKRITKII, *deputy chair of Ukrainian Youth Association in Moldova "Zlagoda "*

• **Workshop 4: ECRML, part II**

**Chair:** Nicolae RADITA, *Roma National Center, project manager*

**Rapporteur:** Ion DUMINICA, *Center of Ethnology, researcher, Roma National Center, member*

**15h30-16h30 Concluding Plenary Session**

Tatiana STOIANOVA, *Center for Minority Issues NGO, project manager*

**15h30-16h20 Reports from the workshops**

• **Workshop 1:**

**Rapporteur:** Alla NIKITCENKO, *deputy chair of the General Department for Pre-University Education, Ministry of Education and Youth*

• **Workshop 2:**

**Rapporteur:** Valentina MORARU, *deputy chair of Coordinating Council of Ukrainian Communities in Moldova*

• **Workshop 3:**

**Rapporteur:** Veaceslav SKRITKII, *deputy chair of Ukrainian Youth Association in Moldova "Zlagoda "*

• **Workshop 4:**

**Rapporteur:** Ion DUMINICA, *Center of Ethnology, researcher, Roma National Center, member*

**16h20-16h30 Conclusions of the Seminar**

Victor CEREVATII, *Chair of Briceni Rayon Administration*

Nicolai OLEINIC, *vice chairman of the Parliamentary Committee on Human Rights, chair of Coordinating Council of Ukrainian Associations in Moldova*

Dr. Reinhard GOLTZ, *Director of the Institute for the Low German Language Bremen/Germany and Spokesperson of the Federal Council for Low German*

Simona CLINGE, *Representative of Council of Europe*

Tatiana STOIANOVA, *Center for Minority Issues NGO, project manager*

**17h00 Departure to Chisinau**



*în colaborare cu:*

CENTRUL DE RESURSE PENTRU DREPTURILE OMULUI ONG "CREDO"  
 CENTRUL DE CERCETĂRI INTERETNICE  
 ASOCIAȚIA TINERETULUI UCRAINEAN REPUBLICII MOLDOVA "ZLAGODA"  
 CENTRUL NATIONAL AL ROMILOR ÎN REPUBLICA MOLDOVA

## SEMINAR

**"Carta Europeană a Limbilor Regionale sau Minoritare – instrumentul pentru promovarea diversității culturale și înțelegerii reciproce între toate grupurile lingvistice în societate multiculturală. Rolul autorităților publice locale și regionale în promovarea și implementarea Cartei în Moldova"**

### Locul desfășurării:

or. Briceni, str. 28 Martie Nr.3, Liceul teoretic Nr.1

## Programul

Joi, 22 noiembrie 2007

10.00-10.30 **Înregistrarea participanților**

**10.30-12.00 Prima ședință** Carta Europeană a limbilor regionale sau minoritare - instrumentul legal internațional

**Moderator:** Tatiana STOIANOVA, *Centrul pentru Problemele Minorităților, coordonator de proiecte*

10.30-11.00 **Cuvînt de deschidere:**

Victor CEREVATII, *președinte al Consiliului Raional din Briceni*

Mihail GNATIUC, *primar al or. Briceni*

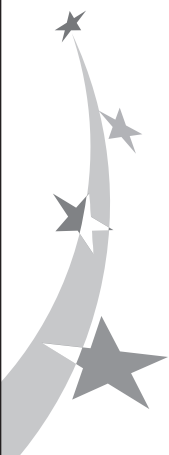
Nicolai OLEINIC, *vice-președinte al Comisiei Parlamentare pentru Drepturile Omului*

Dr. Reinhard GOLTZ, *director al Institutului de limbă Saxonă de jos, or. Bremen, spicher al Adunării Federale Saxsoniei de Jos, Germania*

Ala NIKITCENKO, *director-adjunct al Direcției generale învățământ preuniversitar, Ministerul Educației și Tineretului*

11.00-11.15 **Mapa lingvistică a Moldovei: originea istorică, statistica actuală și reparațarea teritorială**

Veaceslav STEPANOV, *director al Centrului de etnologie, Institutul Patrimoniului Cultural, Academia de Științe a Republicii Moldova*



- 11.15-11.35 **Protecția și promovarea limbilor regionale sau minoritare în Moldova în conformitate cu Carta Europeană: perspective, posibilități și probleme**  
 Dr. Reinhard GOLTZ, *director al Institutului de limbă Saxonă de jos, or. Bremen, spicher al Adunării Federale Saxsoniei de Jos, Germania*
- 11.35-11.55 **Situația actuală și finalizarea procesului de ratificare al Cartei Europene a Limbilor Regionale sau Minoritare în Moldova**  
 Nicolai OLEINIC, *vice-președinte al Comisiei Parlamentare pentru Drepturile Omului, președintele Comunității Ucrainene din Republica Moldova*
- 11.55-12.00 **Discuții**
- 12.00-12.20 **Pauza de cafea**
- 12.20-13.30 **Ședința a doua CELRM - catalizator pentru acțiuni la nivel regional/local și național**  
 Moderator: Mihail GNATIUC, *primar al or. Briceni*
- 12.20-12.40 **Rolul statului și societății civile în parteneriatul pentru implementarea Cartei**  
 Dr. Reinhard GOLTZ, *al Institutului de limbă Saxonă de jos, or. Bremen, spicher al Adunării Federale Saxsoniei de Jos, Germania*
- 12.40-12.50 **Politica lingvistică și practica: realizări și probleme în raionul Briceni**  
 Vasile GHIES, *director al Departamentului Educație, Tineret și Sport din Briceni*
- 12.50-13.10 **Organizațiile non-guvernamentale ca parteneri în promovarea implementarea Cartei**  
 Victor COJUHARI, *președinte al Asociației Culturale Ucrainene în Moldova*  
 Nicolae RADITA, *director al Centrului Național al Romilor în Moldova*
- 13.10-13.20 **Studiu de fezabilitate privind ratificarea CELRM în Moldova obiective, concluzii și recomandări**  
 Tatiana STOIANOVA, *Centrul pentru Problemele Minorităților, coordonator de proiecte*
- 13.20-13.30 **Discuții**
- 13.30-14.30 **Prînz**
- 14.30-15.30 **Ședința a treia CELRM - instrument pentru îmbunătățirea funcționării limbilor vorbite pe teritoriul Republicii Moldova (Participanții vor discuta și vor propune obligațiile statului față de limbile bulgară și moldovenească în documentul ratificării CELRM)**  
 • **Atelierul 1: art.8 și art. 12**  
 Moderator: Natalia DANILOVA, *director adjunct al liceului teoretic din Tețcani, raionul Briceni*  
 Raportor: Ala NIKITCENKO, *director-adjunct al Direcției generale învățământ preuniversitar, Ministerul Educației și Tineretului*

• **Atelierul 2: art.9 și art. 10**

**Moderator:** Igor PIVOVAR, *director al Centrului de Cercetări Interetnice*

**Raportor:** Valentina MORARU, *președinte al Comunității femeilor ucrainene în RM, vice-președinte al Consiliului de coordonare al comunităților ucrainene în Republica Moldova*

• **Atelierul 3: art.11, art.13 & și art.14**

**Moderator:** Dmitrii LECARTEV, *președinte al Asociației Tineretului Ucrainean în Moldova "Zlagoda"*

**Raportor:** Veaceslav SCRÎȚCHII, *vice-președinte al Asociației Tineretului Ucrainean în Moldova "Zlagoda"*

• **Atelierul 4:**

**Moderator:** Nicolae RADITA, *director al Centrului Național al Romilor în Moldova*

**Raportor:** Ion DUMINICĂ, *cercetător științific al Centrului de Etnologie, Institutul Patrimoniului Cultural, Academia de Științe a Republicii Moldova*

**15.30-16.30 Ședința plenară finală**

Tatiana STOIANOVA, *Centrul pentru Problemele Minorităților, coordonator de proiecte*

**15.30-16.10 Rapoarte din ateliere:**

• **Atelierul 1: art.8 și art. 12**

**Raportor:** Ala NIKITCENKO, *director-adjunct al Direcției generale învățământ preuniversitar, Ministerul Educației și Tineretului*

• **Atelierul 2: art.9 și art. 10**

**Raportor:** Valentina MORARU, *vice-președinte al Consiliului de coordonare al comunităților ucrainene în Republica Moldova*

• **Atelierul 3: art.11, art.13 & și art.14**

**Raportor:** Veaceslav SCRÎȚCHII, *vice-președinte al Asociației Tineretului Ucrainean în Moldova "Zlagoda"*

• **Atelierul 4:**

**Raportor:** Ion DUMINICĂ, *cercetător științific al Centrului de Etnologie, Institutul Patrimoniului Cultural, Academia de Științe a Republicii Moldova*

**16.10-16.30 Concluzii finale**

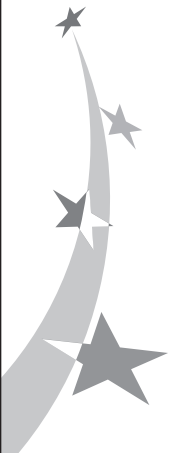
Victor CEREVATII, *președinte al Consiliului Raional din Briceni*

Nicolai OLEINIC, *vice-președinte al Comisiei Parlamentare pentru Drepturile Omului*

Dr. Reinhard GOLTZ, *director al Institutului de limbă Saxonă de jos, or. Bremen, spicher Adunării Federale Saxsoniei de Jos, Germania*

Simona CLINGE, *reprezentantul Consiliului Europei*

Tatiana STOIANOVA, *Centrul pentru Problemele Minorităților, coordonator de proiecte*



СОВЕТ ЕВРОПЫ  
ПАРЛАМЕНТ РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА  
БРИЧЕНСКИЙ РАЙОННЫЙ СОВЕТ  
ЦЕНТР ЭТНОЛОГИИ ИНСТИТУТА КУЛЬТУРНОГО НАСЛЕДИЯ АКАДЕМИИ НАУК МОЛДОВЫ  
КООРДИНАЦИОННЫЙ СОВЕТ УКРАИНСКИХ ОБЩЕСТВЕННЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА  
ЦЕНТР ПО ПРОБЛЕМАМ МЕНЬШИНСТВ

**с участием:**

ЦЕНТРА РЕСУРСОВ ДЛЯ НПО ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА "CReDO"  
ЦЕНТРА МЕЖЭТНИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ  
АССОЦИАЦИИ УКРАИНСКОЙ МОЛОДЕЖИ РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА "ЗЛАГОДА"  
НАЦИОНАЛЬНОГО ЦЕНТРА РОМОВ

## **СЕМИНАР**

**"Европейская Хартия региональных языков или языков национальных меньшинств – инструмент для продвижения культурного разнообразия и взаимопонимания между всеми лингвистическими группами в мультикультурном обществе. Роль местной и региональной публичной администрации в продвижении и внедрении Хартии в Молдове"**

**Место проведения:**

г. Бричень, ул. 28 Марта, 3, Теоретический лицей №1

## **Программа**

**Четверг, 22 ноября 2007**

**10.00–10.30**      **Регистрация участников**

**10.30–12.00**      **Первое заседание** Европейская Хартия региональных языков или языков национальных меньшинств – международный правовой инструмент

**Ведущая:**    Татьяна СТОЯНОВА, НПО "Центр по проблемам меньшинств", координатор проектов

**10.30–11.00**      **Открытие семинара:**

Виктор ЧЕРЕВАТЫЙ, *председатель Бриченской районной администрации*

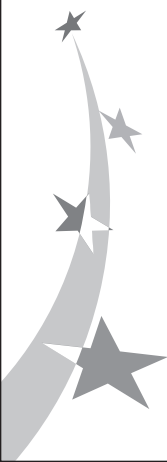
Михаил ГНАТЮК, *примар г. Бричень*

Николай ОЛЕЙНИК, *зам. председателя Парламентской Комиссии по правам человека, председатель Координационного совета украинских общественных организаций Республики Молдова*

д-р Райнхард ГОЛЬЦ, директор Института нижнесаксонского языка, г. Бремен, спикер Федерального собрания Нижней Саксонии, Германия

Алла НИКИТЧЕНКО, зам. начальника Главного управления доуниверситетского образования, Министерство просвещения и молодежи Республики Молдова

- 11.00–11.15**    **Лингвистическая карта Молдовы: историческое прошлое, современные статистические данные и территориальное распределение**  
 Вячеслав СТЕПАНОВ, директор Центра этнологии Института культурного наследия АНМ
- 11.15–11.35**    **Защита и продвижение региональных языков и языков меньшинств в соответствии с Европейской Хартией: возможности, проблемы и перспективы**  
 д-р Райнхард ГОЛЬЦ, директор Института нижнесаксонского языка, г. Бремен, спикер Федерального собрания Нижней Саксонии, Германия
- 11.35–11.55**    **Состояние и перспективы завершения процесса ратификации Европейской Хартии региональных языков или языков меньшинств в Молдове**  
 Николай ОЛЕЙНИК, зам. председателя Парламентской Комиссии по правам человека, председатель Координационного совета украинских общественных организаций Республики Молдова
- 11.55–12.00**    **Вопросы**
- 12.00–12.20**    **Перерыв на кофе**
- 12.20–13.30**    **Второе заседание ЕХРЯЯМ как катализатор действий на региональном/местном и национальном уровнях**  
 Ведущий: Михаил ГНАТЮК, примар г. Бричень
- 12.20–12.40**    **Роль сотрудничества между государством и гражданским обществом по внедрению Европейской Хартии национальных языков или языков меньшинств**  
 д-р Райнхард ГОЛЬЦ, директор Института нижнесаксонского языка, г. Бремен, спикер Федерального собрания Нижней Саксонии, Германия
- 12.40–12.50**    **Языковая практика в Бриченском районе: достижения и задачи**  
 Василий ГИЕШ, директор Главного управления образования, молодежи и спорта Бриченского района
- 12.50–13.10**    **Неправительственные организации – партнеры в продвижении и внедрении Хартии в Молдове**  
 Виктор КОЖУХАРЬ, председатель Ассоциации украинской культуры, зав. Отделом украинистики Центра этнологии Института культурного наследия АНМ  
 Николай РАДИЦА, директор Национального центра ромов
- 13.10–13.20**    **Целесообразность ратификации ЕХРЯЯМ Молдовой: задачи, выводы и рекомендации**



Татьяна СТОЯНОВА, НПО "Центр по проблемам меньшинств",  
координатор проектов

13.20-13.30 Дискуссии

13.30-14.30 Обед

**14.30 – 15.30 Третье заседание ЕХРЯЯМ – инструмент для продвижения языков, функционирующих в Молдове. (Участники обсудят и предложат вариант обязательств государства по отношению к украинскому и молдавскому языкам для принятия при ратификации ЕХРЯЯМ)**

• Секция 1: ст. 8 & ст. 12

**Ведущий:** Наталья ДАНИЛОВА, зам. директора лицея с. Теуцаны Бриченского района

**Докладчик:** Алла НИКИТЧЕНКО, зам. начальника Главного управления доуниверситетского образования Министерства просвещения и молодежи РМ

• Секция 2: ст.9 & ст. 10

**Ведущий:** Игорь ПИВОВАР, директор Центра межэтнических исследований

**Докладчик:** Валентина МОРАРУ, председатель Общества украинских женщин Молдовы, зам. председателя Координационного совета украинских общественных организаций РМ

• Секция 3: ст.11, ст.13 & ст.14

**Ведущий:** Дмитрий ЛЕКАРЦЕВ, председатель Ассоциации украинской молодежи в Республике Молдова "Злагода"

**Докладчик:** Вячеслав СКРИЦКИЙ, зам. председателя Ассоциации украинской молодежи в Республике Молдова "Злагода"

• Секция 4

**Ведущий:** Николай РАДИЦА, менеджер проекта Национального центра ромов в РМ

**Докладчик:** Ион ДУМИНИКЭ, научный сотрудник Центра этнологии Института культурного наследия АНМ, член Национального центра ромов в РМ

**15.30-16.30 Заключительное пленарное заседание**

**Ведущая:** Татьяна СТОЯНОВА, Центр по проблемам меньшинств, координатор проектов

15.30-16.10 Доклады секций

• Секция 1: ст. 8 & ст. 12

**Докладчик:** Алла НИКИТЧЕНКО, зам. начальника Главного управления доуниверситетского образования Министерства просвещения и молодежи РМ

• Секция 2: ст.9 & ст. 10

**Докладчик:** Валентина МОРАРУ, председатель Общества украинских женщин, зам. предс. Координационного совета украинских общественных организаций РМ



- Секция 3: ст.11, ст.13 & ст.14

**Докладчик:** Вячеслав СКРИЦКИЙ, зам. председателя Ассоциации украинской молодежи в Республике Молдова "Злагода"

- Секция 4:

**Докладчик:** Ион ДУМИНИКЭ, научный сотрудник Центра этнологии Института культурного наследия АНМ, член Национального центра ромов в РМ

### 16.10–16.30 Итоги семинара

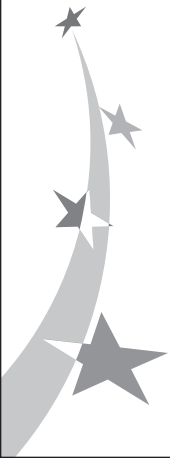
Виктор ЧЕРЕВАТЫЙ, председатель Бриченской районной администрации

Николай ОЛЕЙНИК, зам. председателя Парламентской Комиссии по правам человека, председатель Координационного совета украинских общественных организаций Республики Молдова

д-р Райнхард ГОЛЬЦ, директор Института нижнесаксонского языка, г. Бремен, спикер Федерального собрания Нижней Саксонии, Германия

Симона КЛИНГЕ, представитель Совета Европы

Татьяна СТОЯНОВА, Центр по проблемам меньшинств, координатор проектов



COUNCIL OF EUROPE OF MOLDOVA  
PARLIAMENT OF THE REPUBLIC  
NGO "CENTER FOR MINORITY ISSUES"

*in partnership with:*

CENTER OF ETHNOLOGY, INSTITUTE FOR NATIONAL HERITAGE, MOLDOVAN ACADEMY OF SCIENCES  
CENTRE OF INTERETHNIC RESEARCH  
COORDINATING COUNCIL OF UKRAINIAN COMMUNITIES IN MOLDOVA  
COORDINATING COUNCIL OF RUSSIAN COMMUNITIES IN MOLDOVA  
FOUNDATION FOR SUPPORT AND DEVELOPMENT OF SCIENCE & GAGAUZ CULTURE  
ROMA NATIONAL CENTER IN MOLDOVA  
BULGARIAN COMMUNITY IN MOLDOVA  
RESOURCE CENTER FOR HUMAN RIGHTS PROTECTION NGOs "CReDO"

## NATIONAL CONFERENCE

The primary role of the European Charter as a legal instrument for regional or minority languages protection & promotion of mutual understanding between all linguistic groups in multicultural society

*"...the protection and promotion of regional or minority languages in the different countries and regions of Europe represent an important contribution to the building of a Europe based on the principles of democracy and cultural diversity within the framework of national sovereignty and territorial integrity".*

ECRML, Preamble

### Venue:

129, August 31, 1989 street, Chisinau

## Draft programme

Thursday, 6 December 2007

7h30-8h30 Breakfast of the CoE expert team

8h40 Departure for the Trade Union Hall,

8h00-8h55 Registration of participants

### 09h00-10h40 First Session

**Moto:** *"If you don't breath – there is no air;  
If you don't walk – there is no earth;  
If you don't speak – there is no world"*  
A wise man from Navajo tribe.

**Chair:** Ms. Tatiana STOIANOVA, *Center for Minority Issues NGO, project manager*

9h00-9h30 **Opening remarks:**

Nicolai OLEINIC, *Vice Chairman of the Parliamentary Committee on Human Rights*

Vadim MISIN, *member of the Committee on National Security, Defense and Public Order of the Parliament of the Republic of Moldova*

Vladimir RISTOVSKI, *Special representative of the Secretary General of the Council of Europe*

Olga GONCEAROVA, *General Director of the Bureau for Inter-Ethnic Relations*

**9h30–9h50 The State and Completion of the Ratification Process of the European Charter for Regional or Minority Languages in Moldova.**

Nicolai OLEINIC, *Vice Chairman of the Parliamentary Committee on Human Rights*

**9h50–10h10 The Protection and Promotion of Regional or Minority Languages under the European Charter: Prospects, Opportunities and Challenges.**

Dr Eduardo J. RUIZ VIEYTEZ, *Director of the Institute of Human Rights at the University of Deusto in Bilbao, Basque Country, Spain. Council of Europe expert*

**10h10–10h30 Linguistic Map of Moldova: Historical Background, Present-Day Statistical Data and Territorial Distribution**

Veaceslav STEPANOV, *chair of the Center of Ethnology, Institute of National Heritage, Moldavian Academy of Science*

**10h30–10h40 Questions & Answers**

**10h40–11h00 Coffee-break**

**11h00–12h30 Second Session**

**Moto:** *“Language is the house of the truth of Being.”*  
Martin Heidegger.

**Chair:** Nicolae RADITA, *chair of Roma National Center in Moldova*

**11h00–11h20 The Role of the State & Civil Society Partnership in Implementation of the ECRML**

Dr Eduardo J. RUIZ VIEYTEZ, *Director of the Institute of Human Rights at the University of Deusto in Bilbao, Basque Country, Spain. Council of Europe expert*

**11h20–11h35 Moldavian Legal Framework as a Basis for ECRML Application in Moldova**

Igor PIVOVAR, *Chair of the Centre of Interethnic Research*

**11h35–11h50 Minority Languages Promotion through Education in the Republic of Moldova: successes & issues**

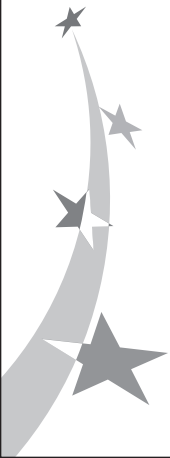
Alla NIKITCENKO, *deputy chair of the General Department for Pre-University Education, Ministry of Education and Youth*

**11h50–12h00 Russian Language in Cultural-Educational Area of Moldova**

Victor COSTETCHII, *General director of the state enterprise “Centrul Aeronautic de Instruire”, chair of Moldovan Association of Russian Language & Literature Teachers*

**12h00–12h30 Discussion**

**12h30–13h30 Lunch**



### **13h30-15h10 Third Session**

**Moto:** *"The spirit of democracy is not a mechanical thing to be adjusted by abolition of forms. It requires change of heart."*  
Mohandas Gandhi.

**Chair:** Victor COSTETCHII, *General director of the state enterprise "Centrul Aeronautic de Instruire", chair of Moldovan Association of Russian*

### **13h30-13h40 From the history of ancient script appearance and the issues of Greek language learning in Moldova**

Gheorghii Step. ILIADI, *Dr. in economy, scientific consultant at the Institute of Economy and Financial Statistics, Moldavian Academy of Science*

### **13h40-15h10**

Ion DUMINICA, *researcher, Center of Ethnology, Institute of National Heritage, Moldavian Academy of Science*

Tatiana IURIEVA, *chair of German Cultural Center in Moldova*

Teodor MAGDER, *Deputy chair of the of the Jewish Congress in Moldova*

Liubovi ALIABOVA, *Member of Polish Women League in Moldova*

Ghennadii BABAIAN, *deputy chair of Armenian Community in Moldova*

### **15h00-15h10 Discussions**

### **15h10-15h30 Coffee-break**

### **15h30-16h30 Fourth Session**

**Moto:** *"The state should be judged by the way it treats its minorities"*  
Mahatma Gandhi

Vera BALOVA, *director of General Department of Education, Youth and Sport of Gagauzia*

Victor COJUHARI, *chair of Ukrainian Studies Section, Center of Ethnology, Institute of National Heritage, Moldavian Academy of Science, chair of Ukrainian Community in Chisinau after Petru Movila*

Nicolae RADITA, *chair of Roma National Center in Moldova*

Iulia DIMOVA, *director of Department of Education, Youth and Sport of Taraclia rayon*

### **16h15-16h30 Approval of an Appeal**

### **16h30-17h00 Concluding Plenary Session**

### **16h50-17h00 Conclusions of the Seminar**

Nicolai OLEINIC, *Vice Chair of the Parliamentary Committee on Human Rights*

Olga GONCEAROVA, *General Director of the Bureau for Inter-Ethnic Relations*

Vladimir RISTOVSKI, *Special representative of the Secretary General of the Council of Europe*

Tatiana STOIANOVA, *Center for Minority Issues NGO, project manager*

*în colaborare cu:*

CENTRUL DE ETNOLOGIE INSTITUTUL PATRIMONIULUI CULTURAL AL ACADEMIEI DE ȘTIINȚE A MOLDOVEI  
CENTRUL DE CERCETĂRI INTERETNICE  
CONSILIUL DE COORDONARE AL COMUNITĂȚILOR UCRAINESE ÎN REPUBLICA MOLDOVA  
CONSILIUL DE COORDONARE AL COMUNITĂȚILOR RUSE ÎN REPUBLICA MOLDOVA  
FUNDAȚIA PENTRU SUPTUL ȘI DEZVOLTAREA ȘTIINȚEI ȘI CULTURII GĂGĂUZE  
CENTRUL NAȚIONAL AL ROMILOR  
COMUNITATEA BULGARĂ DIN REPUBLICA MOLDOVA  
CENTRUL DE RESURSE PENTRU DREPTURILE OMULUI ONG "CreDO"

## CONFERINȚĂ NAȚIONALĂ

### Rolul Cartei Europene ca instrumentul legal pentru protecția limbilor regionale și minoritare și promovarea înțelegerii reciproce între toate grupurile lingvistice în societatea multiculturală

*"...protecția și promovarea limbilor regionale sau minoritare în diferite țări și regiuni ale Europei reprezintă o contribuție importantă la construirea unei Europe bazată pe principiile democrației și ale diversității culturale, în cadrul suveranității naționale și al integrității teritoriale".*

CELRM, Preambul

#### Locul desfășurării:

str. 31 August 1989, Nr. 129, Chișinău

#### Programul

Joi, 6 decembrie 2007

8.40-8.55 Înregistrarea participanților

#### 09.00-10.40 Prima ședință

**Moto:** *"Dacă încetezi să mai respiri, te sufoci în lipsă de aer;  
Dacă încetezi să mai pășești, îți fuge pământul de sub picioare;  
Dacă încetezi să mai vorbești, pierzi întreg Universul"*

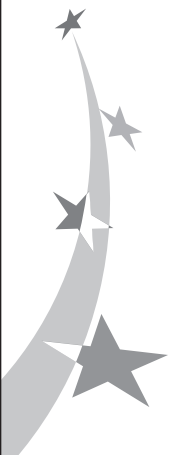
Un înțelept din tribul indian Navaio

**Moderator:** Tatiana STOIANOVA, Centrul pentru Problemele Minorităților, coordonator de proiecte

9.00-9.30 Cuvînt de deschidere:

Nicolai OLEINIC, vice-președinte al Comisiei Parlamentare pentru Drepturile Omului, președinte al Consiliului de Coordonare al Comunităților Ucrainene în Republica Moldova

Vadim MISIN, deputat al Palamentului Republicii Moldova, membru al Comisiei Parlamentare pentru Securitatea Națională, Aparare și Ordinea Publică



Vladimir RISTOVSKI, *reprezentant special Secretarului General al Consiliului Europei, Chișinău*

Olga GONCEAROVA, *director general al Biroului Relații Interetnice*

**9.30-9.45 Situația actuală și finisarea procesului de ratificare al Cartei Europene a Limbilor Regionale sau Minoritare în Moldova**

Nicolai OLEINIC, *vice-președinte al Comisiei Parlamentare pentru Drepturile Omului, președinte al Consiliului de Coordonare al Comunităților Ucrainene în Republica Moldova*

**9.45-10.05 Protecția și promovarea limbilor regionale sau minoritare în Moldova în conformitate cu Carta Europeană: perspective, posibilități și probleme**

Eduardo J. RUIY VIEYTEZ, *director al Institutului Drepturilor Omului la Universitatea din Deusto în Bilbao, Țara Bascilor, Spania, expert al Consiliului Europei*

**10.05-10.20 Mapa lingvistică a Moldovei: originea istorică și situația actuală**

Veaceslav STEPANOV, *director al Centrului de Etnologie, Institutul Patrimoniului Cultural, Academia de Științe a Republicii Moldova*

**10.20-10.40 Discuții**

**10.40-11.00 Pauza de cafea**

**11.00-12.30 Ședința a doua**

**Moderator:** Nicolae RADITA, *director al Centrului Național al Romilor în Moldova*

**11.00-11.20 Rolul statului și societății civile în parteneriatul pentru implementarea Cartei Europene a Limbilor Regionale sau Minoritare în Moldova**

Eduardo J. RUIY VIEYTEZ, *director al Institutului Drepturilor Omului la Universitatea din Deusto în Bilbao, Țara Bascilor, Spania, expert al Consiliului Europei*

**11.20-11.35 Structura Legală în Moldova ca baza pentru aplicarea CELRM în Moldova**

Igor PIVOVAR, *director al Centrului de Cercetări Interetnice*

**11.35-11.50 Educația multilingvă în Moldova: situația actuală și perspectivele**

Alla NIKITCENKO, *director-adjunct al Direcției generale învățământ preuniversitar, Ministerul Educației și Tineretului RM*

**11.50-12.05 Limba rusă în domeniul cultural-educativ din Moldova**

Victor COSTETKII, *director general al întreprinderii "Centrul Aeronautic de Instruire", președinte al Asociației profesorilor de limbă și literatură rusă*

**12.05-12.30 Discuții**

**12.30-13.30 Prînz**

**13.30-15.10 Ședința a treia**

**Moderator:** Victor COSTETKII, *director general al întreprinderii "Centrul Aeronautic de Instruire", președinte al Asociației profesorilor de limbă și literatură rusă*

**13.30-13.40 Istoria apariției documentelor antice și problemele studierii limbii greacă în Moldova**

Gheorghii Step. ILIADI, *dr. științelor economice, consultant științific la Institutul de Economie și Statistici Financiare, Academia de Științe din Moldova*

**13.40-15.10**

Ion DUMINICĂ, *cercetător științific al Centrului de Etnologie, Institutul Patrimoniului Cultural, Academia de Științe a Republicii Moldova*

Tatiana IURIEVA, *director al Centrului de Cultură Germană "Hoffnung" din Republica Moldova*

Teodor MAGDER, *vice-președinte al Asociației Organizațiilor și Comunităților Evreiești din Republica Moldova*

Liubovi ALEABOVA, *membri al Consiliului de Administrare, Liga Femeilor Poloneze din RM*

Ghennadii BABAIAN, *vice-președinte al Comunității Armene din Republica Moldova*

**15.10-15.30 Pauză de cafea**

**15.30-17.30 Ședința a patra**

*"Un stat trebuie să fie judecat după modul în care își tratează minoritățile"*

Mahatma Gandhi

Vera BALOVA, *director al Departamentului Educație, Tineret și Sport din Găgăuzia*

Victor COJUHARI, *președinte al Asociației Culturii Ucrainene, șef al Departamentului de Studii Ucrainene, Centrul de etnologie, Institutul Patrimoniului Cultural, AȘ Republicii Moldova*

Nicolae RADITA, *director al Centrului Național al Romilor în Moldova*

Iulia DIMOVA, *director al Departamentului Educație, Tineret și Sport din raionul Taraclia*

**16.15-16.30 Aprobare a Declarației conferinței**

**16.30-17.00 Ședința plenară finală**

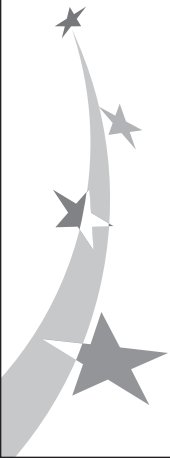
**16.50-17.00 Concluziile conferinței**

Nicolai OLEINIC, *vice-președinte al Comisiei Parlamentare pentru Drepturile Omului*

Olga GONCEAROVA, *director general al Biroului Relații Inter-etnice*

Vladimir RISTOVSKI, *reprezentant Special Secretarului General al Consiliului Europei*

Tatiana STOIANOVA, *Centrul pentru Problemele Minorităților, coordonator de proiecte*





СОВЕТ ЕВРОПЫ  
ПАРЛАМЕНТ РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА  
НПО "ЦЕНТР ПО ПРОБЛЕМАМ МЕНЬШИНСТВ"

**с участием:**

ЦЕНТРА ЭТНОЛОГИИ ИНСТИТУТА КУЛЬТУРНОГО НАСЛЕДИЯ АКАДЕМИИ НАУК МОЛДОВЫ  
ЦЕНТРА МЕЖЭТНИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ  
КООРДИНАЦИОННОГО СОВЕТА УКРАИНСКИХ ОБЩЕСТВЕННЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА  
КООРДИНАЦИОННОГО СОВЕТА РУССКИХ ОБЩЕСТВЕННЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА  
ФОНДА ПОДДЕРЖКИ И РАЗВИТИЯ НАУКИ И ГАГАУЗСКОЙ КУЛЬТУРЫ  
НАЦИОНАЛЬНОГО ЦЕНТРА РОМОВ  
БОЛГАРСКОЙ ОБЩИНЫ РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА  
ЦЕНТРА РЕСУРСОВ ДЛЯ НПО ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА "CReDO"

## НАЦИОНАЛЬНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ

О роли Европейской Хартии языков  
как правового инструмента по защите  
региональных языков или языков  
меньшинств и продвижению  
взаимопонимания между всеми  
лингвистическими группами  
в поликультурном обществе

*"...защита и поддержка региональных языков или языков меньшинств в различных странах и регионах Европы представляют собой важный вклад в строительство Европы, основанной на принципах демократии и культурного разнообразия в рамках национального суверенитета и территориальной целостности".*

ЕХРЯЯМ, Преамбула

### Место проведения:

г. Кишинев, ул. 31 Августа, 129, конференц-зал Совета профсоюзов

## Программа

Четверг, 6 декабря 2007

**8.40-8.55**      **Регистрация участников**

**9.00-10.40**    **Первое заседание**

*"Если ты не дышишь – значит нет воздуха;  
Если ты не ходишь – значит нет земли;  
Если ты не говоришь – значит нет мира".*

Мудрец племени Навайо

**Ведущая:** Татьяна СТОЯНОВА, НПО, Центр по проблемам меньшинств, координатор проектов

**9.00-9.30**      **Открытие семинара**

Николай ОЛЕЙНИК, депутат Парламента РМ, зам. председателя Парламентской Комиссии по правам человека, председатель

*Координационного совета украинских общественных организаций Республики Молдова*

*Вадим МИШИН, депутат Парламента Республики Молдова, член Комиссии по национальной безопасности, обороне и общественному порядку*

*Владимир РИСТОВСКИЙ, специальный представитель Генерального секретаря Совета Европы, Кишинев*

*Ольга ГОНЧАРОВА, генеральный директор Бюро межэтнических отношений*

**9.30–9.45 Состояние и перспективы завершения процесса ратификации Европейской Хартии региональных языков или языков меньшинств в Молдове**

*Николай ОЛЕЙНИК, депутат Парламента РМ, зам.председателя Парламентской Комиссии по правам человека, председатель Координационного совета украинских общественных организаций Республики Молдова*

**9.45–10.05 Защита и продвижение региональных языков и языков меньшинств в соответствии с Европейской Хартией: возможности и перспективы**

*д-р Эдуардо Дж. РУИЗ ВИЕЙТЕЗ, директор Института прав человека, Университет Деюсто, Бильбао, Страна Басков, Испания. Эксперт Совета Европы*

**10.05–10.20 Лингвистическая карта Молдовы: историческое прошлое и современная ситуация**

*Вячеслав СТЕПАНОВ, директор Центра этнологии Института культурного наследия АН Молдовы*

**10.20–10.40 Дискуссии**

**10.40–11.00 Перерыв на кофе**

**11.00–12.30 Второе заседание**

*“Язык – кладезь правды Бытия”.*

*Мартин Хейдеггер*

**Ведущий:** *Николай РАДИЦА, директор Национального центра ромов*

**11.00–11.20 Роль сотрудничества между государством и гражданским обществом по внедрению Европейской Хартии региональных языков или языков меньшинств**

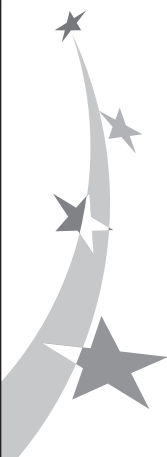
*д-р Эдуардо Дж. РУИЗ ВИЕЙТЕЗ, директор Института прав человека, Университет Деюсто, Бильбао, Страна Басков, Испания. Эксперт Совета Европы*

**11.20–11.35 Молдавская законодательная база как основа для приложения Европейской Хартии языков в Республике Молдова**

*Игорь ПИВОВАР, директор Центра межэтнических исследований*

**11.35–11.50 Мультилингвальное образование в Молдове: состояние и перспективы**

*Алла НИКИТЧЕНКО, зам. начальника Главного управления доуниверситетского образования Министерства просвещения и молодежи Республики Молдова*



11.50–12.00 **Русский язык в культурно-образовательном пространстве Молдовы**  
Виктор КОСТЕЦКИЙ, генеральный директор государственного предприятия “Centrul Aeronautic de Instruire”, председатель Молдавского общества преподавателей русского языка и литературы

12.00–12.30 **Дискуссии**

12.30–13.30 **Обед**

**13.30–15.10 Третье заседание**

*“Дух демократии – не механическая вещь, которую можно подогнать под ликвидацию форм. Это требует изменения”.*

Мохандас Ганди

**Ведущий:** Виктор КОСТЕЦКИЙ, генеральный директор государственного предприятия “Centrul Aeronautic de Instruire”, председатель Молдавского общества преподавателей русского языка и литературы

13.30–13.40 **Историография зарождения античной письменности и вопросы современного изучения греческого языка в Молдове**

Георгий ИЛИАДИ, научный консультант Института экономики и финансовой статистики АН Молдовы, доктор-хабилитат экономических наук

13.40–15.10

Ион ДУМИНИКЭ, научный сотрудник Центра этнологии Института культурного наследия АН Молдовы

Татьяна ЮРЬЕВА, директор Немецкого культурного центра в Молдове

Теодор МАГДЕР, зам. председателя Конгресса еврейских общин в Молдове

Любовь АЛЯБОВА, член Правления Лиги польских женщин в Молдове

Геннадий БАБАЯН, зам. председателя Армянской общины в Молдове

15.10–15.30 **Перерыв на кофе**

**15.30–17.00 Четвертое заседание**

*“О государстве следует судить по его отношению к меньшинствам”.*

Махатма Ганди

Вера БАЛОВА, директор Главного управления образования, молодежи и спорта Гагаузии

Виктор КОЖУХАРЬ, председатель Ассоциации Украинской культуры, зав. Отделом украинистики Центра этнологии Института культурного наследия АН Молдовы

Николай РАДИЦА, директор Национального центра ромов

Юлия ДИМОВА, начальник Управления образования, молодежи и спорта Тараклийского района



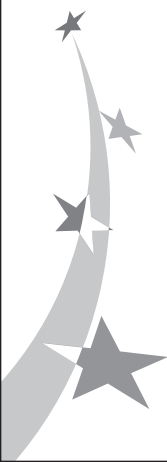
- 492 16.15–16.30 Принятие Декларации конференции  
16.30–17.00 Заключительное пленарное заседание  
16.50–17.00 Итоги семинара

Николай ОЛЕЙНИК, *зам.председателя Парламентской Комиссии по правам человека*

Ольга ГОНЧАРОВА, *генеральный директор Бюро межэтнических отношений*

Владимир РИСТОВСКИЙ, *Специальный представитель Генерального секретаря Совета Европы, Кишинев*

Татьяна СТОЯНОВА, *НПО "Центр по проблемам меньшинств", координатор проектов*





CARTA EUROPEANĂ A LIMBILOR –  
INSTRUMENT DE PROTECȚIE  
AL DIVERSITĂȚII LINGVISTICE  
ȘI DE ÎNTĂRIRE A DIALOGULUI  
INTERCULTURAL ÎN MOLDOVA

---

COMRAT-TARACLIA-BRICENI-CHIȘINĂU  
MATERIALELE SEMINARELOR

**Redactor:** Victor Cușnirencu  
**Coperta și design:** Vladimir Zmeev  
**Procesare computerizată:** Olga Ciuntu

Asociația de editare și distribuție  
a cărții și presei «Vector V-N»  
Republica Moldova, MD-2001,  
or. Chișinău, Piața Gării, 2A

Tipografia Centrală,  
Republica Moldova, MD-2068,  
or. Chișinău, str. Florilor, 1

---

Descrierea CIP a Camerei Naționale a Cărții

Carta europeană a limbilor – instrument de protecție al diversității lingvistice și de întărire a dialogului intercultural în Moldova. Comrat-Taraclia-Briceni-Chișinău. Materialele seminarelor / Redacția generală: Atanasia/Tatiana Stoianova – Ch.: Vector, 2008 (Tipogr. Centrală), – 496 p.

ISBN

---

Comanda nr.